

دوستويفسكي

4 الأعمال الأدبية الكاملة المجلد

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

مذلولون مهانون



دار ابن رشد



الاعمال الأدبية الكاملة
المجلد الرابع

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فودان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٢٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

مَكُون
مَهَانُون

جميع الحقوق محفوظة

«مذلون مهانون» Ounijennyié i oskorblennyié

كتب دوستويفسكى هذه الرواية سنة ١٨٦٠ —
١٨٦١ ، ونشرها في المجلة التى اصدرها مع أخيه وهى
مجلة «الزمان» في الأعداد المتسلسل صدورها من كانون
الثانى (يناير) الى تموز (يوليو) ١٨٦١ ، وقد ظهرت
طبعة مستقلة لها في نهاية ١٨٦١ ، ونشرت كاملة في
جميع طبعات أعمال دوستويفسكى .

تقديم

كتب دوستوفسكى هذه الرواية عند عودته من السجن فى المنفى، فيمكن القول انها جسر بين ما أنتجه من قصص فى أيام الشباب وبين الأعمال الكبيرة التى كتبها فى سن النضج . وقد استقبل النقاد هذه الرواية الحافلة الصاخبة ، استقبلوها عند ظهورها استقبالا متفاوتا أشد التفاوت ، فمنهم من تحمس لها أكبر الحماسة ، ومنهم من ظلمها أكبر الظلم . وكان دوستوفسكى نفسه بين الذين ظلموها . كتب يقول سنة ١٨٦٤ ، فى مجلة « العصر » :

« أنا أعلم حق العلم أن فى كتابى هذا دمي كثيرة ليست كائنات انسانية » وأضاف : « لم أدرك هذا طبعاً حين كنت فى حمى العمل السريع ولم أكد أشعر به . » ويردد دوستوفسكى ما قاله بعض النقاد فى حق هذه الرواية من أنها بعيدة عن الواقع ، ومن أنها مفككة بعض التفكك، فيها هوذا يقول فى الاعتذار عن ذلك انه كتبها فى ظروف خاصة فرضت عليه أن يسرع فى الكتابة ما أمكن الاسراع ، لأن المجلة الناشئة التى شرع فى إصدارها أخوه ، وهى مجلة « الزمان » ، كانت فى حاجة الى رواية تنشر فى أعدادها المتسلسلة تباعاً ، فلم يتسع وقته لبناء روايته البناء المحكم ، ولا لصقلها الصقل الفنى الذى يرضى عنه . وعندنا أن دوستوفسكى قد ظلم نفسه حين اعترف للظالمين من نقاده ببعض ما عابوه على روايته . فالرواية ليست مفككة الا فى نظر من يقرؤها قراءة عجل ، فيتية فى سراديبها دون أن يلاحظ ارتباط أجزاءها بعضها ببعض ارتباطاً وثيقاً ، ويصرفه الغوص فى أعماق النفس الانسانية عن رؤية الجمال

الشعري في صياغتها نفسها . وكان دوستوفسكي يدرك حتما أنه يظلم نفسه حين يعترف لنقاده الظالمين بما أخذوه على الرواية ، سواء أكان ذلك من قبيل المجازاة لهم والتقرب منهم أم كان من قبيل الشعور بأن عبقريته قادرة على ما هو خير من ذلك انسجاما وشاعرية ؛ فهذا هوذا يستمدرك قائلا: « ولكن اليكم ما كنت أعرفه حين شرعت في كتابتها : » ١ - أن روايتي هذه ستشتمل على شعر ولو لم تنجح ، ٢ - وأنها ستشتمل على فصول تفيض حرارة وقوة ؛ ٣ - وأنها ستشتمل على وصف صادق وفني لشخصيتين حيتين الى أبعد الحدود . وكانت هذه الثقة تكفيني . وقد خرجت الرواية غريبة بعض الغرابة ، غير أن فيها قرابة خمسين صفحة أعتر بها . »

والحق أن دوستوفسكي ، حتى في دفاعه هذا عن كتابه ، كان خجولا متهيبا مترددا ، فالشخصيات التي يصورها في هذه الرواية حية أصيلة صادقة كلها ، والحيط الذي ينظم أجزاء الرواية بعضها ببعض يربط هذا الأجزاء ربطا محكما قويا ، والشعر يترقق في الرواية من أولها الى آخرها ، ولا شك أن دوستوفسكي كان حين استسلامه للالهام الحصب والوحى المتدفق أثناء كتابة الرواية أصدق نظرة وأصدق حكما منه حين نظر الى الرواية ناقدا بعد ذلك . أية شخصية في هذه الرواية يمكن أن توصف بأنها غير واقعية ؟ ان جميع الشخصيات التي يصورها واقعية مستمدة من الحياة ؛ لا من الحياة الرضوية غير الطبيعية فحسب ، بل من الحياة السوية السليمة أيضا . ان شخصوص هذه الرواية الذين قد يتراعى للنظرة السطحية الأولى أنهم مرضى ، ليسوا بمرضى في الواقع . وما أصدق ما قاله هنري ترويا بهذا الصدد ! قال هنري ترويا : « اننا لا نشعر ، في الوهلة الأولى ، بأن هناك أي شيء مشترك بيننا وبين أولئك الذين يصفهم دوستوفسكي من المتشردين ، والفوضويين ، والسكارى ، والمدمنين ، وأشباه القديسين ، وقتلة آبائهم ، والمصابين بالهستيريا . » الخ . اننا لم نلتق بهم يوما في هذه الحياة . وسلوكنا المعتاد يختلف عن سلوكهم اختلافا كاملا . ومع ذلك فنحن نشعر بأنهم معروفون لنا ، مألوفون عندنا ، على نحو سرى عجيب . اننا نفهمهم واننا نحبههم . بل اننا نعرف أنفسنا فيهم . فكيف يمكن تعليل هذا التجاوب وهذا التعاطف معهم ، ماداموا هم أشخاصا مرضى ، وما دمنا نحن أفرادا أسوياء من حيث المبدأ ؟ من ذا الذي يستطيع أن يزعم أن

دوستويفسكى كان يمكن أن يجتنب هذه الأعداد الكبيرة من جماهير القراء الذين ما يتفكرون يتزايدون ، لو قد توفر على دراسة المجانين والمدمنين واضرابهم دون غيرهم ؟ الحقيقة هي أن مجانين دوستويفسكى ليسوا مجانين الى الحد الذى تنوهمه من أول وهلة . كل ما هنالك أنهم ما لا نجرو أن تكونه . انهم يصلون ويقولون مالا نجرو أن نعمله وأن نقوله . انهم يظهرون الى النور ما نكتبه نحن فى ظلمات اللاشعور . انهم نحن ، اذا لوحظنا ورصدنا من داخل . هذه الطريقة فى التقاط المناظر ، وهي أقرب ما تكون الى عمل الجراح ، تتسائل ما هو مختبئ ، فى أبعد الأغوار من أعماقنا . . . انه يصور عالمنا الداخلى المختفى ، أما العالم الخارجى فيبقى غامضا كأنه فى حلم . ولئن كان دوستويفسكى يخضع أحيانا للأغراء الذى يغرى بالصاق عنوان طبى على مشلوقاته ، فهو انما يفعل ذلك ليبرر سلوكهم العجيب الشاذ ، وليبرر أقوالهم المتدفقة من تلقاء نفسها بما يشبه الوحي والالهام ، أمام قراء مفتونين بالكلام المنطقى والحديث المتسق . انهم ليسوا برضى ، ماذاوا بغير أجسام ، أو قل ان أجسامهم ليست الا أفكارا . وكل من أدرك ذلك ، فسوف يقرأ دوستويفسكى ناسيا ما يتصف به أبطاله من طابع المرض ، فلا يرى فيهم الا الصراع الروحى الذى يمثلونه بغير أجساد وغير تعب .

« ومع ذلك ، اذا لم تكن شخصيات دوستويفسكى شخصيات مختلفة حقا ، فانه لم يستطع أن يصور هذه الشخصيات ذلك التصوير الدقيق كل الدقة ، ولا أن يبت فيها الحياة على هذه الصورة الرائعة ، الا لانه كان هو نفسه يعانى بعض الاختلال . لقد كانت نوبات الصرعة تلقية ، باعترافه هو نفسه ، الى ملذات رهيبة . كان وهو فى ذروة هذا التوتر العصبى ، يعانى الموت حيا ، ويتصل بالوجه الآخر من هذا العالم الذى نعيش فيه ، فيفهم مالا سبيل الى فهمه ؛ ثم يعود الى الأرض بعد التشنج الأخير مبهورا مفتودا . فهذه القدرة على التحليق فوق الظرف الانسانى ، ثوانى أو دقائق ، تتيح له أن يؤكد وجود منطقة وسيطة لا هى الواقع ولا هى الحلم . فعلى مشارف هذه الحماسة ، تزدوج الشخصية ، ويسود الفكر ، ولا يبقى للجسد وزن ولا قوة ولا قيمة . . . وفى رحاب هذا الضياء الذى فوق الطبيعة ، لا تبقى فروق ألوان . . . ان السعادة ، عند دوستويفسكى وعند أبطاله ، هى الوجد . . . وان الشسقاء هو التلاشى . . . ان فى وسع كل انسان أن يقول مثله : « لم أزد خلال حياتى

كلها على أن أدفع الى النهاية القصوى ما لم تجرؤ أنت أن تدفعه الا الى منتصف الطريق . . . »

ومن أجل هذا فإن هذه الرواية التي قد يصفها ناقد سطحي بأنها « غريبة » أو بأنها « ملفقة » ، أو بأنها « مفككة » ، تؤثر في نفس القارئ الذي يتعاطف مع أبطالها ويستسلم كاستسلام المؤلف لحياتهم ومشاعرهم ، فإذا هي تنبض في نظره ، بل تنبض في قلبه وتهز أعماق أعماقه . وإن في هذه الرواية لكثيرا من حياة دوستويفسكى نفسه . أنها توشك أن تكون اعترافات ، وأن تكون مرآة تعكس نظراته البكر الى الحياة والوجود في هذه المرحلة من أيامه . ولا يصعب على القارئ أن يتعرف في سمات بطلها ايفان بتروفتش وفي ملامح روحه وفي أحداث حياته ، شخصية الكاتب نفسه . إن ايفان بتروفتش الذي يقص هذه الحكاية هو دوستويفسكى نفسه : عرف الفقر والبدايات الصعبة الشاقة والسند يحظى به من ناقد كبير هو بيلنسكى ، وعرف لحظة قصيرة من شهرة ومجد ، وهو يحمل في مزاجه التناقض بين فكر قوى جبار منظم ممتلئ رجولة ، وبين حساسية مفرطة ، وأعصاب مهتزة ، وصحة مهددة وروح مرهقة . غير أن بين المؤلف والبطل فرقا كبيرا ؛ فالمؤلف ، وقد بلغ الأربعين من عمره وأنضجته تجربة المعتقل بالنفى ، وعاش حياة مزدوجة بالمكائد ، يبدأ الآن كتابة عمل ضخيم جبار ، ويملك ناصية موهبته ويهتدى الى ينابيع الثروة أثناء ذلك بجهد شاق بطيء ، أما بطله فهو يصل الى نهاية حياته ولما يزل شابا في مستقبل العمر . إنه يكتب ذكرياته في المستشفى منتظرا خاتمة المطاف من عمره القصير . ولا شك أن في ايفان بتروفتش هذا ، أحد أبطال « مذلول مهانون » ، شيئا كرهه دوستويفسكى في نفسه ونفر منه ، أعنى تلك الرومانسية العاطفية الانسانية التي عبر عنها في « الفقراء » وفي « الليالي البيضاء » . ولكن هذا لا ينفي أن ايفان بتروفتش يمتحن في هذه الرواية امتحانا قاسيا مر به دوستويفسكى نفسه في حياته ، حين عرف الكسندرا ديبتروفنا : فإنه حين لم تقبله الكسندرا التي يحبها هو حبا عارما قويا ، لم يأخذ بنذب حظه ولا باظهار العذاب والألم ، بل وضع خير ما عنده في خدمة عواطف حبيبته - وهي تسمى في هذه الرواية ناتاشا - وفي خدمة علاقاتها بغريمه « السعيد » . وهذا الموقف كان بعينه موقف ذلك الموظف الصغير ماكار ديفوشكين ، أحد شخوص روايته « الفقراء » ،

وكان موقف ذلك ابتزره المحالم الذى وصفه دوستوفيسكى فى قصة « الليالى البيضاء » . يظهر أن هذا الموضوع كان يحاصر ذهن دوستوفيسكى محاصرة قوية ، وذلك يتفق أيضا مع اهتماماته الأساسية فى الأعمال التى سبكتها فى المستقبل . فمن أعماق الاخفاق القاسى الذى يمنى به هؤلاء لشخص فى هذه الاعمال الثلاثة ، يكتشف هؤلاء الشخص فى أنفسهم طاقة جبارة تخلصهم من قوى اليأس المرير وندب الحظ العائر : هذه الطاقة الجبارة هى « الشفقة » هى « الرحمة » التى تكشف عن أنبل ما فى القلب ، وتجعل صاحبها يقبل التضحية ، فى ذات نفسه ، بما فى كل حب من توق الى الامتلاك . وهذا التأثير القوى الذى تؤثره الرحمة فى القلوب ، والذى هو أعظم من جميع أعماق الشر ، نحن نجده لدى جميع شخص « مذلون مهانون » تقرب ، نجده فى هذا الحب الغريب الذى تحمله ناتاشا وكاتيا كلتاهما ،

وهما الغريمتان المتنافستان ، للشباب الطائش الحفيف اليوشا : ان ايفان بتروفتش يتساءل فى بعض اللحظات ، ويتساءل معه القارئ أيضا ، كيف أمكن أن تفتتن فناة مثل ناتاشا طهارة وحرارة وعقلا ، بشاب يبلغ ما يبلغه أليوشا من تفاهة و « فراغ » وتردد وأثرة ، وكيف أمكنها أن تنوله بحبه وما هو ذا دوستوفيسكى يجب على هذا التساؤل بعبارة عنيفة قوية تعرى ما يتصف به الحب الجارف من « التباس » و « تناقضات » . ان ناتاشا ، حين تنظر الى حبه ، تدرك فى قرارة نفسها أن حبه انما تداخله شفقه و « رحمة » ، وكذلك كاتيا . فهى رغم ما يتصف به أليوشا من ضعف وتفاهة انما تحبه كما تحب أم ابنتها . وهى تفصح عن هذه الحقيقة بلسانها نفسه : انها تشعر نحوه أحيانا بشفقة . انها حين تنظر الى ما فيه من خفة ساحرة ، ومن ثرثرة مثالية ، ومن تناقض وتفكك وتذبذب ، ترى فيه « انسانا مسكينا » ، فتشفق عليه ، بل انها لتبلغ من ذلك حدا لا يكاد يصدق العقل فهى تحب حتى خيانتة لها مع نساء بقايا ٠٠٠ ذلك انها تريد أن ترى أنه « رجل » ، وتحب أن تفقر له ، أن تصفح عنه ، تحب أن تسامح وتعفو ٠٠٠ ان حبه مزيج من حب وشفقة ٠٠٠ بل ان فى حبه شيئا من « الاحسان » بالمعنى المسيحى ٠٠٠ واذا كان الهوى يضطرع مع هذا « الاحسان » ، فان « الاحسان » هو الذى يكتب له النصر ، وان الهوى هو الذى يمنى بالهزيمة . ان دوستوفيسكى يرينا وراء اخفاق الحب انتصار الانسان ٠٠٠ لقد قبلت ناتاشا القطيعة :

وارتضت أن ترى غريمتها وأن تناقشها • وها هي ذى تنازل لها عن حبيبها ، بل ونسألها أن تحقق للبشاپ سعادته •

ومن شأن تغلغل الشفقة فى ملكوت الحب أن يخرب النفوس - ذلك الجنون • تلك لحظة من لحظات الصراع ، فى نظر دوستوفسكى ، بين قوى ما سيحدث للأمير ميشكين فى رواية « الأهبل » - وأن ترمى بها الى الخير وقوى الشر فى كل انسان • ويكتسى الحب المخفق ، عند دوستوفسكى ، دلالة خاصة ، فهو كالإدمان والشهوة يكشف لنا عن أنفسنا على حقيقتها ، وينير بضيائه بنية شخصيتنا ، ويكون مرآة لكياننا النفسى الداخلى •

فإذا نظرنا الى هذا العالم الذى تدور فيه أحداث الرواية وبضطرب فيه شخصوها ، اذا نظرنا الى هذا العالم من خارج ، رأيناه عالم جربة واستحالة • فالبشر الشرفاء النبلاء أصحاب العواطف القوية ، والمبادئ الثابتة - مثل ايفان بتروفتش ، وناتاشا ، والصغيرة نللى - يخفقون ، على حين أن اليوشا الضعيف ، وكاتيا الطفلة فى أنانيتها سيعرفان شيئا من سعادة ، ولن يضيعا على كل حال ؛ كما أن سميت والعجوز اخميف ، وهما انسانان مستقيمان ولكنهما فى استقامتهما شديدا العزة والكبرياء ، سسيكونان السبب فى شقاء ذويهم ، على حين أن الظافر الاكبر والمنتصر الأعظم انما هو ذلك الوند الحقيق اللثيم الذى لا يتورع عن شيء ولا يحجم عن شر . الأمير فالكوفسكى : فله النساء ، وله المال ، وله الاعتبار والجاه ، وله كل قوى هذا العالم • ذلك ما نراه فى هذا العالم : « الشر قوى على هذه الأرض ، فان لم تقف فى مواجهته الا فضائل صغيرة ، ففواء النصر معقود له • ولعل هذه النتيجة هى التى خلص اليها دوستوفسكى » • ذلك ما قاله بيبير باسكال فى كلام له عن دوستوفسكى • ان دوستوفسكى يطرح مشكلة الشر فى هذه الرواية العنيفة طرعا خفيا ، وسيزيد طرحة لها قوة وسيجسدها مزيدا من التجسيد فى أعماله المقبلة التى ستدور فى الواقع حول هذا الموضوع : كيف تكافح قوى الشر التى هى فى الانسان جزء من طروف وجوده • صحيح أن دوستوفسكى لم « يعالج » شيئا من هذا بدراسة صريحة فى « مذلولون مهانون » • وهذه الرواية المعقدة الغنية شعرا ، شعرا قاتما مظلما ، تسطع بألف لون من ألوان الجمال •• ولكن قاعها يظل مظلما مظلما الى أبعد حدود الاظلام ••

قال جورج هالداس : « ان هذا القاع المظلم ، هذا القاع المؤلف من خوف وقلق ، وبؤس واختلال عصبي ، يذكرنا ببودلير « سام بارييس » (وقد ولد الشماخ الفرنسي والروائي الروسي في سنة واحدة : ١٨٢١) .

فالكاتبان ، على اختلاف عبقريتهما ، يتشابهان أكبر التشابه في ادراك الخطر الذي يهدد عافية البشر النفسية ، ويحسان « الشر » احساسا واحدا من حيث هو أساس الوجود ، ويحسان « الخطيئة » هذا الاحساس نفسه تبعا لذلك . وهما قادران قدرة واحدة على أن يكتفا مصير انسان في بضع كلمات ، ويعرفان معرفة واحدة كيف يضعانه في موضعه من الوجود ، وكيف يرسمان نظرة واحدة من نظرائه الى واحدة من مضيت ذكريات طفولته ، فاذا هي أشبه بقوس قزح فوق حياته الحرة ! وهما أخيرا يملكان احساسا واحدا بجحيم العواصم التي يترسب فيها الشقاء . وحسبك أن تقرأ هذه الفقرة من فقرات هذه الرواية القائمة المظلمة المتحركة « مذلون مهانون » حتى ترى في هذه الفقرة بذرة الرواية كلها ، قصيدة شعرية تجمعها وتلخصها : « انها قصة رعيبية : قصة امرأة هجرها صاحبها وما يزال يعيش على أنقاض سعادتها ، قصة امرأة مريضة هدها الالم وانصرف عنها جميع الناس ، وأنكرها الانسان الذي أساءت اليه في الماضي وفقد عقله هو الآخر تحت وطأة انواع العذاب والذل التي لا يمكن أن يحتملها بشر ، قصة امرأة استبد به اليأس فأخذت تطوف في شوارع بطرسبرج الساردة الفدرة ، تطلب الصدقات من الناس مع ابتها التي ترى أنها ما تزال طفلة صغيرة ، قصة امرأة فنيت بعد ذلك خلال شهور في قبو رطب ، ورقض أبوها أن يمن عليها بعفرانه الى آخر لحظة من حياتها ، حتى اذا قلب الى صوابه فهرع اليها ليغمر لها لم يجد في مكان ابنته الاجنة باردة . انها قصة غريبة ، قصة علاقات عجيبة لا يكاد يفهمها المرء ، بين شيخ هرم ازند الى الطفولة وبين حفيده له كانت تفهمه على صغر سنها ، وكان لها من نفاذ الفكر مالا يصل اليه كثير من الناس خلال حياتهم الهادئة الرخية . انها قصة مظلمة ، قصة من تلك القصص السوداء الاليمية التي كثيرا ما تجري دون أن يلمحها أحد ، كأنها أسرار خفية ، تحت سماء بطرسبرج الثقيلة ، في الزوايا المعتمة لمستمرة من المدينة الكبيرة ، وسط اصطخاب الحياة والأناية الضاربة والمصالح المضطربة والفجور الكالنج والجرائم الحبيثة ، في كل هذا الجحيم من الحياة المجنونة الشاذة » .

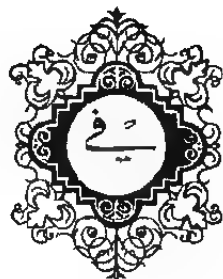
ويختتم جورج هالداس كلامه بقوله : « ذلك ، بقلم المؤلف نفسه ،
مدخل جيد الى متاهة دوستويفسكى التي لا تمشكل روايته » مثلون
مهانون « الا مرحلة أولى منها » .

وعبث ، بعد ذلك ، أن نحاول تلخيص أحداث هذه الرواية المتشابكة
المتداخلة الأجزاء والفصول .

س . د .

الجزء الأول

الفصل الأول



الثاني والعشرين من شهر مارس (آذار) من اعام
الماضى وقع لى حادث من أغرب مايقع من حوادث
•• كنت قد قضيت النهار كله أبحث عن منزل
أستأجره • فقد كان بيتى القديم رطبا جدا وكنت
فى ذلك الوقت أعانى سعالا شديدا • كنت منذ الخريف أود أن أترك
هذا البيت ، الا أننى سوتت حتى الربيع • انقضى النهار دون أن أجده
ما يرضينى • فقد كنت أريد أن يكون البيت مستقلا لا جيران لى فيه ،
وكان يمكن أن أكتفى بغرفة ، ولكن لا بد أن تكون الغرفة واسعة (وكان
لا بد طبعاً أن يكون أجراها زهيدا) ، فقد لاحظت أن الغرفة الصغيرة
تضيق الخناق على الأفكار نفسها ، وكنت أحب دائما ، حين أفكر فيما
سأكتب من قصص ، أن أسير فى الغرفة جيئة وذهابا • وأذكر فى هذه
المناسبة أن التفكير فى مؤلفاتى والتأمل فيما سأعمد اليه من أسلوب فى
تأليفها كانا دائما أحبَّ الى نفسى من كتابتها • وصدقونى اذا قلت لكم ان
ذلك لا يرجع الى الكسل •• لكننى لا أدري له سببا ••

ولقد كنت ، منذ الصباح ، أشعر بشيء من الاعياء ، فلما جاء الغروب
شعرت بأننى مريض ، واتابنى نوع من الحمى • ثم انى قد ظللت على
قدمى النهار كله ، وأخذ منى التعب مأخذه • وفى المساء ، قبيل الشفق ،
مررت بشارع «الصعود» • انى أحب شمس مارس (آذار) فى بطرسبرج ،
وأحب الغروب خاصة حين يكون النهار بارداً نيراً • ان الشارع كله يضىء

فجأة ويفرق في أنوار جميله . أخذت البيوت كلها تتألق ، فإذا الوانها
الشبهه أو الصمراء أو الخضراء الكابية تفقد منظرها المتجهم في طرفه عين .
وشعرت كأن نفسى تشرق ، وشعرت كأن رعشه تسرى في جوانحي ؛
نظرة جديدة ، ومعان جديدة ! ما أعجب ما يستطيع ان يفعله في نفس
انسان شعاع من شمس ! ...

ولكن شعاع الشمس غاب ، واشتد البرد ، وأخذ ينفر الأنوف ...
وتكاثف الطلام ، وأخذت مصابيح الغاز تتلأل في المخازن والحوانيت . فلما
وصلت الى مستوى مقهى مولر على انطرف الثانى من الشارع ، رأيتى
أتسمر في مكاني ، ورأيتى أنظر الى الطرف الاخر ، كأنما أوجست أن
أمرا خارقا سيقع لى على الفور . وفي هذه اللحظة تماما أبصرت على ذلك
الطرف الآخر رجلا عجوزاً وراءه كلبه . انى لأتذكر الآن أن صدرى
انقبض فى تلك اللحظة انقباضا شديدا ، تحت وطأة احساس مزعج لم
أستطع أنا نفسى أن أعرف كنهه .

لست بالانسان المتطير ، ولا أكاد أؤمن بمشاعر النبؤ . ومع ذلك
فقد وقعت لى فى حياتى حوادث كثيرة لا يمكن تحليلها ، كما وقع ذلك
لجميع الناس فيما أظن . مثال ذلك هذا العجوز الذى رأيت : لماذا شعرت
فورا ، حين أبصرته ، ان شيئا غير عادى سيقع لى فى المساء ؟ على أننى
كنت مريضا ، والمشاعر المرضية تكاد تكون دائما خداعة .

كان العجوز يقترب من المقهى بخطوات بطيئة متقلقلة ، يقدم رجله
كأنهما عصوان ، لا يكاد يشيها ، وقد تقوس ظهره ، وأخذ يضرب بعصاه
بلاط الرصيف . لم أر فى حياتى شكلا أعجب ولا أغرب من شكل هذا
العجوز .

لقد كان يؤلنى منظره دائما حين كنت ألقاه فى مقهى مولر . ان

قامته الطويلة ، وظهره المحدوب ، ووجهه الذى لاح فيه فناء ابن الثمانين ،
وسرواله العتيق استفق ، وقبعته المدورة المتشوعة التى يرجع عهدا الى
عشرين عاما خلت ، التى تغطى جمجمة عارية الا من كثة صغيرة من الشعر
على القرة تماما ، كثة صفراء لا بيضاء ، وحركاته التى تبدو خالية من
ال معنى حتى لكأنها حركات نابض آلى ، كل ذلك كان يفضأ حتما نظر من
يراه لأول مرة . وانه بغريب حقا أن يرى المرء عجوزاً فى هذه السن ،
وحيدا ، لا يلاحظه أحد ، لا سيما وانه يبدو كمجنون أفلت من قبضة
حراسه . وقد فجأ نظرى نحوه الشديد . هذا انسان لا يكاد يكون له
جسم . انه عظم وجلد . وكانت عيناه كبيرتين ، ولكن منطشيتين ، تحف
بهما هالة زرقاء قاتمة ، وكاتا تنظران الى امام دائما ، لا تتحرقان يمنة
ولا يسرة قط ، ويقبني انهما ما كاتا تريان شيئ البتة . تراه ينظر اليك ،
ولكنه يسير نحوك كأن أمامه فضاء . لقد لاحظته عدة مرات ، حين ظهر
فى مقهى موللر منذ مدة يسيرة ، لم يعرف أحد من أين أتى ، وكان
يصحبه كلبه دائما . وما ارتأى أحد من زبائن المقهى يوما أن يتجه اليه
بكلمة ، ولا فكر هو أن يتجه الى أحد من رواد المقهى يوما بكلمة .

قلت فى نفسى وقد تسمرت فى مكائى على الطرف الثانى من الشارع ،
وأخذت أتابعه بنصرى متابعة لا حيلة لى فى دفعها : « لماذا يعجز نفسه الى
مقهى موللر ، ماله ولهذا المقهى ؟ »

وأخذ يظلى فى نفسى اضطراب شديد ، نتيجةً للمرض واتعب .
ثم تابعت أسائل نفسى : « بماذا يفكر هذا الرجل ؟ ماذا يدور فى رأسه ؟
ألا يزال قادراً على أن يفكر فى أى أمرٍ من الأمور ؟ ان وجهه ميت
لا يعبر عن شيء البتة . ثم أين عثر على هذا الكلب الكريه الذى لا يفارقه
لحظة ، كأنه جزء منه لا ينفصل عنه ، والذى يشبهه هذا الشبه العظيم ؟ »
لقد كان الكلب يبدو فى الثمانين من العمر هو أيضا . نعم ، لا بد

انه كان فى الثمانين . . . انه يبدو أكبر سنًا من أى كلب فى العالم ؛ حين رأيته أول مرة ، تراءى لى على الفور ان هذا الكلب لا يمكن أن يكون كسائر الكلاب ؛ انه كلب خارق ؛ انه ينطوى ولا شك على شىء عجيب سحرى ؛ لا بد أن يكون جنباً فى هيئة كلب ، ولا بد أن مصيره قد ارتبط بمصير صاحبه بروابط سرية مجهولة . . . امك حين تراء توافق فوراً على أن آخر مرة ذاق فيها الطعام ترجع الى عشرين سنة خلت . انه نحيل كهيك عظمى ، بل قل كصاحبه ، وقد سقط كل شعره تقريباً ، حتى عن ذنبه الذى كان يضعه دائماً بين ساقيه ، والذى يبس كأنه عصى . وكانت أذناه الطويلتان تبدليان حزيتين . أقسم ما رأيته فى حياتى كلباً أبغض الى النفس من هذا الكلب ، ولا أدعى الى انفسرة . وحين كان الانسان يسيران فى الشارع ، العجوز من أمام والكلب من خلف ، وهو يمس ببوزه حوافى معطف صاحبه كأنه مربوط به ، كانت مشيتهما بل كان منظرهما كله كأنما يصرخ فى كل خطوة قائلاً : « نحن عجوزان ، نعم نحن عجوزان . » ولا أنسى انه تراءى لى أيضاً ذات يوم ان العجوز وصاحبه قد فرا من صفحة من صفحات كتاب هوفمان الذى صوره جافارنى* ، وانهما يصوفان فى أرجاء العالم اعلاناً متجولاً عن هذا الكتاب .

واجترت الشارع ، ودخلت الى المقهى وراء العجوز . كان سلوك العجوز فى المقهى غريباً جداً ؛ حتى ان مولر الذى يقف فى صدر المقهى وراء البسطة أخذت تظهر على وجهه ، فى الأيام الأخيرة ، علائم التمليل من هذا الزائر المزعج . لم يكن هذا الزبون يطلب شيئاً قط . وكان فى كل مرة يتجه قدماً نحو المدفأة ، ويجلس على مقعد الى جانبها . فدا لم يجد ذلك المقعد خالياً ظل خلال لحظة من الوقت واقفاً فى حيرة غيبة أمام الشخص الذى احتل مكانه ، ثم أسرع كالمشردء الى الطرف الآخر قرب انفاذة . وهناك يختار أحد المقاعد يجلس عليه ببطء ، ويرفع قبعته ، ثم

يلقى بنفسه الى وراء مستندا على ظهر الكرسي ، ويظل ساكنا هكذا ثلاث ساعات أو أربعا . لم يتناول جريدة في يوم من الأيام ، ولا نطق بكلمة ، ولا سمع أحد صوته . كان يكتفى بأن يظل جالسا يحمق أمامه . . . الا ان نظرتة مشدوهة خالية من الحياة بحيث يصح أن يراهن المرء على انه لا يرى شيئا مما يدور حوله ، ولا يسمع شيئا . اما الكلب فانه بعد أن يدور مرتين أو ثلاثا في مكانه ، يقعو حزينا بين قدمي سيده ، ويدس بوزه بين حذائيه ، ويزفر زفرة عميقة ، ثم يتمدد بكامل جسمه على الارض ، ويظل ساكنا هو الآخر خلال السهرة كلها ، كما لو كان يموت أثناء ذلك . ان المرء ليستطيع أن يتصور ان هذين الكاثنين كانا يقبعان مبتين في مكان ما ، خلال النهار كله ، حتى اذا غابت الشمس بُعثا من الموت على حين غرة ، لا لشيء الا لآتيا الى مقهى مولر فيقوموا هكذا بواجب سري يجله جميع الناس . وكان العجوز بعد أن يظل جالسا ثلاث ساعات أو أربعا ، ينهض من مكانه ، ويتناول قبعته ويمضي الى بيته ؛ كان الكلب ينهض هو الآخر ، ويتبع صاحبه ذاهلا ، بخطى بطيئة كخطاه ، جاعلا ذنبه بين قائمتيه ، خافضا رأسه . كان رواد المقهى في المدة الأخيرة يتحاشون العجوز بشتى الصور ، ويمتنعون حتى عن الجلوس قربه ، كأنهم يشتمزون منه . أما هو فكأنه لا يلاحظ شيئا من ذلك البتة .

كان معظم رواد هذا المقهى من الألمان ، يفدون اليه من أرجاء شارع « الصعود » ، وكانوا جميعا من أصحاب اخوانيت : بقالين ، خبازين ، صباغين ، صائمي قبعات ، سراجين ، الخ . . . وكان صاحب المقهى كثيرا ما ينضم الى حلقاتهم ، يجلس الى موائدهم ، ويشرب معهم . وكانت كلاب صاحب المقهى وأطفاله تأتي كذلك الى الزبائن ، فكان الزبائن يداعبون الكلاب والأطفال جميعا . وكان جميع الزبائن يعرف بعضهم بعضا ، ويقدر بعضهم بعضا . وبينما يستغرق الزبائن في قراءة الصحف الألمانية ، كنت

تسمع من وراء الباب ، فى منزل صاحب المقهى ، أغنية «حيسى أوغسطين» *
تعزفها على البيانو ، بنغمات رقيقة ، الابنة الكبرى لصاحب المقهى ، وهى
ألمانية قصيرة شقراء الضفائر ، ما أشبهها بفأدة بيضاء . كان جميع الناس
يرتاحون الى سماع أنغام الفالس . وكنت أذهب الى مقهى مولر فى
الأيام الأولى من كل شهر أقرأ الصحف الروسية .

حين دخلت الى المقهى رأيت العجوز قد جلس قريبا من النافذة ،
ورأيت كلبا ممددا بين رجله على عادته . فجلست فى أحد أركان
المقهى دون أن أقول شيئا ، وطرحت على نفسى هذا السؤال : « لماذا
دخلت الى هنا ، مع اننى لست فى حاجة الى ذلك قط ، ومع اننى مريض ،
أخرج الى الذهاب الى البيت لأحتسى قليلا من الشاي وأتأم ؟ » وانتابنى
شعور بالانقباض . قلت فى نفسى وأنا أتذكر ذلك الاحساس الغريب
المرضى الذى شعرت به حين أبصرت الرجل فى الشارع : « مالى ولهذا
الرجل ؟ لماذا أهتم بأمره ؟ بل مالى ولهؤلاء الألمان المملين جميعا ؟ علام
هذا القلق السخيف لترهات لا قيمة لها ؟ هذا القلق الذى الأخطه على
نفسى فى الأيام الأخيرة ، والذى يمنعنى من أن أحياء ، وأن ألقى على
الحياة نظرة واضحة ، كما أشار الى ذلك ناقد عميق نافذ البصيرة فى مقدمه
المرء لقصتى الأخيرة ؟ » على اننى رغم التردد والحزن ، طللت فى مكانى
لم أبرحه ، وكان شعورى بالمرض يتفاقم أثناء ذلك ، حتى بدا لى انه ليس
يحسن أن أترك هذا الجو المعتدل اللطيف فى المقهى ، فتناولت جريدة
« فرانكفورت » ، وما قرأت منها سطرين حتى أخذنى الكرى . ان
هؤلاء الألمان لا يزعموننى : انهم يقرأون ويدخنون ، ومن حين الى حين ،
فى كل نصف ساعة تقريبا ، يفضى بعضهم الى بعض ، فى صوت خفيض ،
بنبا من أنباء فرانكفورت ، أو يروى بعضهم لبعض قولاً أو نكتة للفكاهى

الألماني الشهير « زافير »*، ثم يعودون يستغفون في قراءتهم ، وقد ازدادوا بقوميتهم زهوا .

غفوت ما بقرب من نصف ساعة ، ثم اسيقظت على رعشة قوية . كان لا بد أن أعود الى بيتي حتما . ولكن ، في هذه اللحظة ، ونع بصري على مشهد صامت في المقهى ، منعنى من الخروج مرة أخرى . سبق ان قلت ان العجوز متى جلس على كرسيه وجه نظره الى ناحية من النواحي لا يحوله عنها أبداً خلال السهرة كلها . وقد اتفق غير مرة ان كنت انا هدفي هذه النظرة العنيدة السخيفة التي لا ترى شيئا ولا تميز شيئا ، فكنت أشعر بامتعاض شديد لا يحتمل ، وكنت أمتثل الى مكان آخر بأقصى سرعة . أما في هذه اللحظة فن نظرة العجوز قد رفعت على ضحية أخرى ، هي رجل ألماني قصير يدين ، مفرط العناية بهندامه ، ذو ياقة منشأة فاسية ، ووجه أحمر صارخ الحمرة . كان هذا الرجل ربونا عابرا ، هو تاجر في ريفا ، اسمه آدم ايفاتش شوتس ، كما عرفت ذلك فيما بعد ، وكان صديقا حميما بصاحب المقهى ، الا انه لم يكن يعرف العجوز ولا عددا كبيرا من رواد المقهى . كان يقرأ في جريده دوربارير (حلاق القرية) ، ويحتسى كأسه جرعات صغيرة ، حين رفع رأسه فجأة فرأى العجوز يحدق فيه . فشده من ذلك واضطرب . ان آدم ايفاتش رجل سريع التأذى شديد الاحتياج ، شأنه في ذلك شأن جميع الألمان « النبلاء » . لقد بدا له غريبا ومهينا أن يتفرس فيه هذا العجوز يمثل هذا الاخلاص والبرود وقلة الاكتراث . ولكنه كظم غيظه ، وحول نظره عن هذا الزبون افجع ، ودمدم في لحيته بوضع كلمات ، ثم اختبأ وراء جريدته دون أن يقول شيئا . غير انه لم يستطع أن يظل على هذه الحال ، فما هي الا دقائق حتى ألقى من وراء جريدته نظرة مرتابة ، فلاحظ تلك النظرة النيمدة عنها وذلك التحديق الأبله نفسه . وسكت آدم ايفاتش هذه المرة أيضا ، ولكن

حين حصص هذا الأمر مرة ثالثة انفجرت غيظه ورأى ان من واجبه أن يدافع عن نبالته ، وأن لا يدع أحدا يسىء أمام حفل من الناس اى نبيل المدينة الجميلة ، مدينة ريفاء ، التى لعله كان يعد نفسه ممثلا لها ، فاذا هو ، فى حركة من عيل صبره ، يرمى بجريدته على المنضدة ، بل يضرب المنضدة بعصا الجريدة فى قوة ، ويلتهب وجهه كبراً وخيلاء ، وقد احمر من الحمرة والشجاعة جميعا ، ويأخذ يحرق بعينه الصغيرتين المشتعلتين الى العجوز المثير . من ينظر الى هذين الشخصين ، الألمانى وخصمه ، فى تلك اللحظة يخيل اليه ان كلا منهما يريد أن يهلك الآخر بما فى نظرتيه من قوة مغناطيسية ، ويتنظر أن يضعف خصمه ويخفض بصره . وقد أثار صوت العصا ووضع ايفاتنش العجيب ، انتباه جميع الحاضرين . فاذا هم يرجئون ما هم فيه من مشاغل ليراقبوا الخصمين باهتمام خطير صامت . وأصبح اشهد مضحكا ، الا أن مغناطيسية العينين الصغيرتين المتحديتين ، عني آدم ايفاتنش القرمزى ، لم تؤثر أى تأثير ، فكان العجوز يتابع تحديقته الجرىء فى السيد شولتس ، دون أن ينتبه الى شئ ، وكان شولتس يستشيط غيظا حتى ليكاد يجن ، ولم يلاحظ العجوز حتما انه أصبح هدف نظرات جميع اناس . لكنه فى القمر لا فى الأرض . وأخيراً نفذ صبر آدم ايفاتنش ، فانفجر :

صرخ بالألمانية فى صوت خشن حاد ، وهيته مهددة متوعدة :

— لماذا تنظر الىّ هكذا ؟

غير أن خصمه ظل على صمته ، كأنه لم يفهم السؤال ولا سمعه . فقرر آدم ايفاتنش أن يتكلم بالروسية :

— أسألك لماذا تنظر الىّ هكذا ؟

قال ذلك وقد زاد سخطه وحقنه ، ثم أردف يقول فجأة :

— أنا معروف فى البلاط ، بينما انت غير معروف •

ولم تطرف عين العجوز • وركضت بين الألمان ضجة استياء ، حتى سمع موللر نفسه الضجة ، فسخر الى حجرة المقهى ، فلما أطلعوه على الأمر ، تراءى له أن العجوز أصم ، فانحنى على أذنه ، وقال له بأعلى صوته ، وهو يتفرس فى عيني هذا الزائر العجيب :

— ان السيد شولتس يطلب اليك ان لا تنظر اليه هكذا •

فاذا بالعجوز يلقى نظرة على موللر ، بلا شعور ، ثم اذا بوجهه الذى ظل الى ذلك الحين ساكنا هادئا يسفر فجأة عن علائم خوف وامارات اضطراب فلقته • وأخذ يتحرك ، فانحنى نحو قبعته وهو يئن أنه خافته ، وأسرع فتناولها ، وتناول عصاه ، ثم نهض يتهيا لترك القاعة وقد لاحت على فمه ابتسامة حريئة ، هى الابتسامة الذليلة على فم الفقير البائس يطرد من مكان احتله خطأ • هذه السرعة الطيبة الذليلة التى ظهرت على العجوز البائس المرتعد أثارت الشفقة ، وأثارت ذلك الشعور الذى يجمد القلب فى الصدر ، فاذا بالحضور جميعا وعلى رأسهم آدم ايفانتش ينظرون الى الأمر الآن نظرة أخرى • كان واضحا أن العجوز لا يمكن أن يقصد الاساءة الى أحد ، وانه على العكس يشعر فى كل لحظة بأن فى وسع الآخرين أن يطردوه من كل مكان ، طرد المتسولين •

وكان موللر رجلا طيبا عطوفا ، فقال له وهو يربت على كفه مواسيا :

— لا ، لا ، اجلس • ان السيد شولتس يرجوك أن لا تحديق فيه هذا التحديق • انه رجل معروف فى البلاط •

غير ان العجوز البائس لم يزد فهما للأمر ، بل اشتد اضطرابه ، وانحنى على الأرض يتناول منديله ، وهو منديل أزرق قاتم تملؤه الثقوب ،

كان قد سقط من قبته • وأخذ ينادى كلبه المتمد على الأرض بلا حراك ،
كأنه غارق في نوم عميق ، داساً بوزنه بين رجله • نادى كلبه بصوت هرم
يرتجف :

— آزور ، آزور

الا ان آزور لم يتحرك •

فكرر العجوز نداءه بلهجة خائفة :

— آزور ، آزور •

ثم هز الكلب بعصاه ، ولكن الكلب ظل على وضعه لم يتحرك ،
وسقطت العصا من بين يدي العجوز فمال على الأرض ، وجثا على ركبتيه ،
وأنهض يديه رأس آزور • مسكين آزور ! لقد مات : لفظ أنفاسه الأخيرة
بلا ضوضاء ولا جلبة بين قدمي سيده ، لفظها عن شيخوخة أو عن جوع ،
من يدري ؟ ونظر اليه العجوز لحظة في ذهول ، كأنه لم يفهم أن آزور
قد مات • ثم انحنى في رفق نحو هذا الذي كان خادمه وصديقه ، فوضع
وجهه الشاحب على رأسه الساكن • وساد الصمت لحظة من الوقت •
ورانت علينا جميعا عاصفة التأثر والحزن • وأخيرا ، نهض البائس ، وقد
هرب ادم من جسمه ، مرتعشا كمن اتابته حمى •

فقال مولر الرعوف يريد أن يواسي العجوز :

— يمكن أن نحطه • نعم يمكن أن نحطه ، ان فيدور كارلوفيتش
كروجر يجيد التحيط •
ثم أضاف مؤكداً ، وهو يتناول العصا من الأرض ويمدها الى
العجوز :

— ان فيدور كارلوفيتش كروجر فنان عظيم •

فقال السيد كروجر يؤيد هذا الكلام فى تواضع وهو يتقدم الى
الأمام :

- نعم اننى أجد التحنيط اعادة عظيمة •
والسيد كروجر هذا ، ألمانى فاضل ، نحيل ، مترنح ، أحمر
الشعر ، على أنفه المعقوف نظارتان •
وأضاف مولر يقوون وقد أخذت نظرته تلهب حماسة :
- ان فيدور كارلو فيتش كروجر موهوب فى تحنيط جميع أنواع
الحيوانات تحنيطا ممتازاً •

فأبرى السيد كروجر يدعم قول صاحبه :
- نعم اننى موهوب فى تحنيط جميع أنواع الحيوانات •
ثم أضاف يقول فى وثبة من السخاء العظيم :
- وسأحنط لك كلبك مجاناً •
فصرخ ايفانوفتش شولس بلهجة كاسرة :
- لا ، سأدفع لك أنه أجر تحنيط الكلب •
قال ذلك وقد تضاعفت حمرة وجهه ، والتهب هو الآخر كراما
وسماحة ، وحسب نفسه سبب هذه الكوارث كلها •
كان واضحاً ان العجوز يصغى الى هذا كله دون أن يفهم شيئاً ،
وكان جسمه ما يزال يختلج ويضطرب •
وهتف مولر حين رأى الزائر العجيب يريد أن يذهب :
- انتظر ! اشرب قدحاً من الكونياك •

وقدم له قدح الكونياك فتناول العجوز القدح بلا شعور ، إلا أن يديه كانتا تضطربان فما وصل القدح الى شفتيه الا وكان نصف الشراب قد سُفح ، حتى اذا وضع القدح على شفتيه ، عاد فردّه الى الطبق دون أن يذوق قطرة واحدة ، ثم ارتسمت على وجهه ابتسامة غريبة لا تتفق وهذا الجو ، وخرج من المقهى بخطى سريعة متقطعة تاركاً آزور • ضل جميع الناس واقفين مشدوهين تتطلق من صدورهم صيحات الدهشة والأسف ، ويقول بعضهم لبعض ، بالألمانية ، محملاً :

— قصة عجيبة •

وهرعت في اثر العجوز •

على خطوات من المقهى ، حين تلتفت الى اليمين ، تجد شارعاً ضيقاً مضطراً يزدحم بيوت ضخمة • ألهمنى قلبى أن العجوز قد دار سائراً في هذا الشارع الضيق • وكان البيت الثانى من ناحية اليمين فى هذا الشارع بسيد البناء ، تغطية السقالات ، وكان الحاجز الذى يحف بالبيت يجور على الرصيف ويبلغ وسط الشارع الضيق ، وقد ألصق به رصيف خشبى للمارة • فى ركن قائم وراء هذا الحاجز وجدت العجوز • كان جالساً على حافة الرصيف وقد وضع رأسه فى كفيه وأسد ذراعيه الى ركبتيه ، فجلست الى جانبه •

قلت وأنا لا أكاد أدرى كيف أبداً :

— لا تحزن على آزور • تعال ، سأوصلك الى بيتك • هدى روعك • سأمضى على الفور أبحث عن عربة • أين تسكن ؟

ولم يجب العجوز ، ولم أدر ماذا أعمل •

لم يكن فى الشارع مارة • وفيجأة أمسك العجوز يدي ، وقال بصوت أجش ، لا يكاد يدرك :

— اننى أختق ، أختق •

فهمت وأما أنهض ، وأنهض فى مشقة وعناء :

— ستمضى الآن الى بيتك ، تحتسى قليلا من الشاي وتتم • سأذهب
بك الى بيتك فى عربة • هيا حالا • وسأستدعى لك طيبيا ، اننى أعرف
طيبيا ••

ولا أنذكر الآن ما الذى قلته أيضا • وأراد أن ينهض ، فتحامل
على نفسه لحظة ، ولكنه ما لبث أن سقط ، وعاد يدمدم بصوت أجش له
صغير • فانمطت لأزداد اقترابا منه ، وأصغيت ، فإذا هو يحشرج :

— فاسيلي أوستروف ، الشارع السادس ••• الشارع اسادس ••
وصمت •

— أأسكن فى فاسيلي أوستروف ؟ ولكنك لم تكن ذاهبا الى هناك •
والا كان يجب أن تمضى الى الشمال لا الى اليمين • سأذهب بك الى هناك
حالا •

ولم يتحرك العجوز ، فتناولت يده ، ولكن اليد سقطت كأنها لا حياة
فيها ، فنظرت الى وجهه ولمسته ، فعرفت انه مات • خيّل الىّ ان كل هذه
الأمر قد وقعت لى فى حلم •

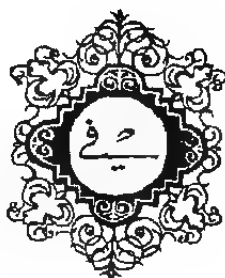
وقد كلفتنى هذه المغامرة كثيرا من المتاعب والمساعى • لقد اكتشفت
منزل العجوز ، وظهر انه لا يقيم فى فاسيلي أوستروف ، وانما يقطن على
بعد خطوتين من المكان الذى مات فيه ، فى الطابق الخامس تحت السقف
من منزل كلوجى ، فى مسكن مستقل يشتمل على مدخل صغير ، وحجرة
واسعة ، منخفض سقفها ، ذات فجوات ثلاث بمثابة النوافذ • كان يعيش
حياة بائسة • كان بيته لا يحتوى من الأثاث الا على منضدة ، وكرسيين ،

• وديوان ، عتيق عتيق ، صلب كأنه من حجر ، مهترى يخرج القش من جميع جوانبه • وحتى هذا « الديوان » كان ملك صاحب البيت • ان الدخول الى هذا البيت يدرك انه ما اشتعت فيه نار منذ أمد طويل ، ويلاحظ كذلك ان ليس فيه شموع • وأنا الآن مقتنع بأن العجوز ماكان يذهب الى مقهى مولر الا نشدانا للضوء والدفع • وقد وجدنا على منضدته ابريقا من الآجر فارغا ، وقطعة من الحبز يابسة ، ولم نجد في بيته قرشا واحدا ، بل لم نجد دفنه ملابس غير التي كان يلبسها فاضطر أحدهم أن يتبرع بثمائه بقميص • كان واضحا انه لا يعيش فى وحدة تامة • وان ثمة شخصا كان يأتى اليه ، ولو من حين الى حين ، ووجدنا فى درج المنضدة جواز سفر • فلقد كان المتوفى أجنبيا ، الا أنه من الرعايا الروس ، وكان اسمه جرمى سميت ، وكان ميكانيكيا ، وله من العمر ثمان وسبعون سنة • ووجدنا على المنضدة كتابين : الأول موجز فى الجغرافيا ، والثانى انجيل باللغة الروسية على هامشه اشارات كتبت بالقلم الرصاص • فانشريت الكتابين • وسألنا سكان البيت وصاحب البيت عن الرجل فبين أنهم لا يعرفون من أمره شيئا • وكان البيت يضم عددا كبيرا من السكان ، كلهم من أصحاب المهن ومن النساء الألمانيات اللواتي يستخدم بعض الخدم ويؤجرن فى دورهن غرفا • وم يستطع مدير البيت ، وهو من طبقة النبلاء ، أن يقول كذلك الا القليل عن هذا المستأجر القديم • قال انه كان يتقاضى أجر سكنه ستة روبلات فى الشهر ، وان المتوفى قد مكث أربعة أشهر ، الا انه فى الشهرين الأخيرين لم يدفع قرشا واحدا ، فكان لا بد من اخراجه من المنزل • وسألناه هل كان يأتى لزيارته زائر ، فلم يستطع أن يجيب على هذا السؤال اجابة شافية • ذلك أن البيت كان كبيرا والنس يذهبون ويجيئون كثره ، ولا يمكن أن يتذكر المرء جميع من يجيئون ويذهبون • وكان البواب فى اجازة ببلده • وهو

يقوم بالخدمة فى هذا البيت منذ أربع سنين أو خمس ، ولعله كان يمكن أن يوضح لنا بعض الأمور ، إلا أنه قد سافر الى بلده منذ خمسة عشر يوما ، وترك ابن أخيه ينوب عنه فى عمله ، وهو شاب صغير لمّا يعرف بعد نصف المستأجرين معرفة شخصية . ولا أدري على وجه الدقة كيف انتهى هذا التحقيق ، إلا أننا أخيراً دفنا العجوز . وكان مما كلفت به نفسى من أعمال ومساع أن ذهبت أثناء تلك الأيام الى فاسيلي أوستروف ، الشارع السادس ، وما ضحككت من نفسى الا حين وصلت الى هناك ! ما عسى أن أرى فى الشارع السادس غير صفوف من بيوت ؟ ولكننى تساءلت : ترى لماذا ذكر العجوز ، وهو يموت ، الشارع السادس وفاسيلي أوستروف ؟ أتراه كان يهذى ؟

وزرت مسكن سميث حالياً فأعجبني ، فحجزته ، ذلك أنه يتسوفر فيه شيء هام ، هو ان الغرفة واسعة ، وإن كانت واطئة جدا . كان يتراعى لى فى الأيام الأولى ان رأسى سيصطدم بالسقف فى كل لحظة . الا أننى سرعان ما تعودت . والحق انه ما كان لى أن أجد مسكناً أحسن من هذا المسكن بعشرة روبلات فى الشهر . كان يسكرنى طربا أن أشعر أننى فى بيتى . ولم يبق الا أن أهتم بأمر الخدمة ، ذلك انه كان من المستحيل أن يعيش المرء فى هذا المسكن دون أن يخدمه أحد قط ، ووعدنى البواب أن يمر بى مرة كل يوم ، فى امدّة الأولى على الأقل . وقلت لنفسى : من يدري ! فلعل أحداً يأتى مستفسرا عن العجوز . وانقضى على موته مع ذلك خمسة أيام دون أن يأتى أحد .

الفصل الثاني



ذلك الوقت ، أى منذ سنة تعاما ، كنت أساهم فى
تحرير بعض الصحف ، وأكتب مقالات قصيرة ،
وأؤم إيماناً ناطعاً بأننى سأتوصل الى كتابة سىء
عظيم جميل . وكنت قد شرعت فى كتابة رواية
كبيرة . . . المهم فى الأمر أن نتيجة ذلك كله هو اننى الآن فى المستشفى
واننى قد أموت عما قريب . واذا كنت سأموت عما قريب ، فلا معنى لكتابه
يوميات .

ولكن هذه السنة الأخيرة الشاقة من حياتى تعود الى ذاكرتى رغم
ارادتى بغير انقطاع . وأحب الآن أن أسجل كل شىء ، ولولا اننى خلقت
لنفسى هذا الشاغل ، لمت² ضجرا وسامة فيما أعتقد . ان تلك المشاعر
اماضية تقلقنى الى حد العذاب ، العذاب الكاوى . فادا جرى بها قلبنى
على الورق ترتبت وتظامنت وأصبحت أقل شياً بالهذيان منها الآن . وان
للكتابة نفسها قيمتها ، فهى تهدئنى وتقع برداً وسلاماً على قلبى ، وتوقف
عادائى القديمة ، عادات الكاتب ، وتوجه ذكرياتى وأحلامى نحو العمل ،
نحو الفعل . . . أجل ، انها لفكرة حسنة هذه الفكرة . . . ثم اننى أستطيع
أن أؤرث هذه الأوراق للمخادم : انه على الأقل سيلصقها حول التوافد
حين يضع أطر الشاء .

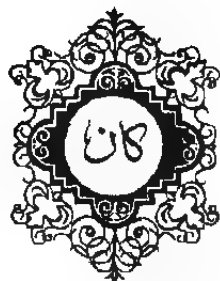
لقد بدأت قصتى من منتصفها ، لا أدرى لماذا ! واذا كنت أريد حقا

أن أكتب ، فينبغي أن أبدأ من البداية • فهي بنا الى البداية • ان قصة حياتي التي سأرويها لن تكون طويلة على كل حال •

لم أولد هنا ، وانما ولدت في مقاطعة ن *** البعيدة • يجب أن نفترض ان أهى كانوا أناسا محترمين ، الا انهم تركونى يتيمًا منذ الطفولة ، فشأت فى بيت يقولوا سرجتش اخمينف ، وهو رجل من صغار الملاكين ، كلفنى بدافع الشفقة ، ولم يكن به من الأولاد الا ابنة وحيدة ، هى ناتاشا ، تصغرني بثلاث سنين • فشأنا معا كما ينشأ اخوان • آه ياطفولتى العزيزة ! ما أبله ان أتحسر عليك وأنا فى الخامسة والعشرين من العمر ، وألا أحتفظ منك قيل موتى الا بذكرى تفيض حماسة وحرارة واحتراما ! كانت الشمس فى تلك الأيام مشرقة متأقة ، تختلف عن شمس بطرسبرج ، وكانت قلوبنا الصغيرة تخفق بكثير من الحمية والنشوة والفرح ! وفى تلك الأيام كانت تحيط بنا ، من حولنا ، حقولٌ وغابات ، لا كئلٌ من أحجار ميتة كالتى تحيط بنا اليوم • ما أجمل حديقة فاميلوفسكوئى التى كان يقولوا سرجتش مديرها • فى تلك الحديقة كنا نتزده ، أنا وناتاشا ؛ وكانت هناك ، بعد الحديقة ، غابة كبيرة رطبة ، تنها فيها ذات يوم من أيام الطفولة *** ما أجمل ذلك العهد ! ما أروع ! كنت الحية تكشف لنا عن نفسها لأول مرة ، فتانة ساحرة ، وكانت روحنا تمتلئ نشوة بعرفتها ! لكأن وراء كل شجرة ، وكل دغل ، كئنًا يحيا حياة مجهولة • كان هذا العالم الخيالى يختلط فى ذهننا بالعالم الواقعى • حتى اذا تكاثف ضباب المساء فى الوديان العميقة ، وعلق الأدغال خصلات بيضاء كالسبايخ ، والتصق بأغوار وادينا الكبير ، كنا ، أنا وناتاشا ، نلقى على الوهدة نظرات مستطلعة خائفة ، وقد أسسك كل منا بيد الآخر ، تتوقع أن ينبجس منه أحد على حين غرة ، ينادينا من قلب الضباب فى قرارة الودادى ؛ وكانت حكايات خادمتنا المحوز تصبح فى نظرنا هى الحقيقة عنها • فى ذات مرة ،

بعد مدة طويلة من ذلك ، ذكرت نانا انا وجدنا فى أحد الأيام كتاب « قراءة الطفل » ، فهربا فورا الى الحديقة من ناحية الغدير ، وجلسنا على مقعدنا المفضل الذى كان يقع تحت شجرة كثيفة من أشجار الجميز ، وبدأنا هناك نقرأ أسطورة « الفونس ودالند »* حتى الآن لا أستطيع أن أتذكر تلك الحكاية دون أن تقوم فى نفس ثورة داخلية غريبة . وحين ذكرت نانا ، بعد ذلك بسنين ، بالسفرين الأولين من هذه الحكاية : « ولد الفونس ، بطل القصة ، فى البرتغال ، أما أبوه دون رامير . . . » الخ ، كنت أنفجر باكيا . لا شك أن ذلك بدا مضحكا الى أبعد الحدود ، ولعل هذا هو الذى جعل نانا تبتسم لحماستي تلك ابتسامة غريبة جدا . على أن نانا ما لبثت أن آتت الى نفسها (أذكر ذلك) وأخذت هى ذاتها تذكرنى بالماضى رجاء أن تواسينى ، حتى انها شعرت بالتأثر هى الأخرى . كانت ليلة رائعة ! واليوم الذى أرسلت فيه الى مدرسة داخلية فى مركز المقاطعة (ما الهى ما أكثر مابكيت فى ذلك اليوم !) ثم فراقنا الأخير ، يوم ودعت فاسيليسكوئى الوداع الأخير ! كنت قد أنهيت دراستى فى المدرسة الداخلية ، وكنت ذاهبا الى بطرسبرج لأدخل الجامعة . كنت يومئذ فى السابعة عشرة من عمري ، وكانت هى فى الخامسة عشرة . تقول نانا انا كنت يومئذ من الحرافة بحيث لا يسمع من يرانى الا أن يضحك . وفى لحظة الوداع ، مضيت بها الى ركن بعيد ، لأفضى إليها بأمر خطر الى أقصى حدود الخطورة . الا أن لسانى جمده على حين غرة وخرس ، واعترانى ارتباك . انها تذكر أنى كنت فى اضطراب عظيم . واضح أن الحديث لم يبدأ . كنت لا أدري ماذا أقول ، ولعلها ما كان لها أن تفهم ما أقول لو قلت شيئا . وأخذت أبكى بكاء مرأ ، وذهبت دون أن أتس بكلمة . ولم نلتق مرة أخرى الا بعد ذلك بمدة طويلة ، فى بطرسبرج . فمنذ ستين جاء اخي سيف العجوز الى بطرسبرج لبعض أمرة ، وكنت قد سرت فى طريق الأدب منذ قليل .

الفصل الثالث



يقولاً سرجتس اخمينف سليل عائلة نبيلة ،
انهارت منذ زمن طويل ، ولكنه ورث عن أبويه
أرضاً واسعة ، ومائة وخمسين نفساً . وفي الحادية
والعشرين من عمره اتمى الى سلاح الفرسان .
كانت حياته تسير على أحسن حال ، الى أن انفق في ذات مساء شقى ، يعد
ست سنين من الخدمة ، أن فقد في القمار كل ما يملك . فلم يجد سيلاً
الى النوم في ليلته تلك كلها . وفي مساء غد ، ظهر مرة أخرى في قاعة
اللعب ، وقامر على حصانه ، وهو آخر شيء بقي له ، فربح ، وما فتى
يراهن مرة بعد مرة حتى استرد ، بعد نصف ساعة ، إحدى قراه ، وهى
قرية صغيرة تدعى اخمينفكا ، عدد سكانها خمسون نسمة في الاحياء
الأخير ؛ فلما ربح هذه القرية توقف عن اللعب ، حتى اذا جاء الغد ، طلب
احالته على المعاش ، وهكذا فقد مائة نفس بلا رجعة . وبعد شهرين أحيل
على المعاش برتبة ملازم أول ، فمضى الى قريته الصغيرة ، ولم يتحدث منذ
ذلك اليوم خلال حياته كلها عن تلك الخسارة التى منى بها فى اللعب ،
وكان قادراً رغم ما عرف عنه من طيب القلب أن يتشاجر مع كل من تسول
له نفسه التحدث عن تلك الخسارة . وفى قريته انصرف الى ادارة أملاكه
فى همة ونشاط ، حتى اذا بلغ الخامسة والثلاثين من عمره ، تزوج فتاة
نبيلة فقيرة ، هى آنا آندريفنا خوميلوف التى لم تكن تملك أية بائنة ،

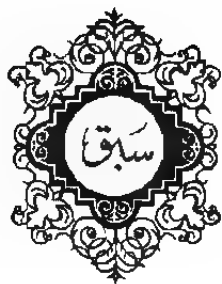
ولكنها تلقت تعليمها فى مدرسة تبيلة بمركز المقاطعة ، هى مدرسة مون روفيتس ، وكانت تنبأى طوال حياتها بانها تربت فى تلك المدرسة، رغم انه ما كان لأحد أن يعرف ماذا كانت تلك التربية على وجه الدقة . وبرهن نيولا سرجتش على انه مدير ممتاز، فكان المالكون من جيرانه يتعلمون منه كيف تدار الاملاك . وكانت قد انقضت على ذلك سنون عديدة ، حين وصل من بطرسبرج فجأة ، الى الأرض المجاورة لارضه ، الى قرية فاسيليفسكونى التى يبلغ عدد سكانها نسمة، ضاحبها الامير بطرس الكسندروفتش فاسيليفسكى، فآثار وصوله جلبه كبيرة فى جميع الاراضى المجاورة . كان الأمير ما يزال شابا وان لم يكن فى ريعان الشباب . وكان فى رتبة عالية ، وكن على صلات باقمات العليا ، وكان رجلا جميلا ، وغنيا ، وكان بعد هذا كله أرمل ، وهذا أمر يهم سيدات المنطقة وفتياتها كثيرا من غير شك . وتناقل الناس حديث الحفاوة البالغة التى استقبله بها حاكم المنطقة ، وهو يمت اليه بعض القرى ، وقالوا « انه من لطفه ورقته قد التفت يحيى جميع سيدات القرية » النخ . وصفوة القول ان الأمير كان من ألمع شخصيات المجتمع الرافى فى بطرسبرج ، هذه الشخصيات التى فلما تظهر فى الاقاليم ، والتى اذا جاءت الى الاقاليم ، أحدث مجيئها جلبه وكثيرا من الاهتمام . على ان الامير لم يكن فى الواقع لصيفا رفيق الحاشية ، ولا سيما مع أولئك الذين ليس فى حاجة اليهم ، والذين يرى انهم دونه ولو بقليل ؛ حتى انه لم يتنازل أن يتعرف الى جيرانه من الملاكين، وسرعان ما نشأ عن ذلك أن أصبح له أعداء كيرون . وما أشد ما دهش الناس حين عن له فجأة أن يزور نيولا سرجتش . والواقع ان نيولا سرجتش هو من أقرب جيرانه اليه . استقبل الأمير فى منزل اخمينيف استقبالا حافلا ، وافتن به ازوجان كلاهما ، وخاصة آنا آندريفنا التى تحمست لزيارته كثيرا . وما هى الامدة يسيرة حتى أصبح الأمير من أصدقائهما الحميمين،

فكان يأتي لزيارتها كل يوم ، ويدعوها الى منزله ، ويروي لهما النوادر
والمنح ، ويعزفه على البيانو اسىء الذى يملكانه . ودهش الزوجان اشد
الدهشه : كيف يمكن أن يقال عن رجل مثله رقيق الحاشية لطيف محب
انه صلف متعجرف قاس أناني ، كما كان يجمع على ادعاء ذلك كل
الجيران ؟ يجب أن نعتقد على كل حال ان الامير قد استلطف يقولوا
سرجتش ، هذا الرجل الفر البسيط المستقيم التزيه النبل . ثم ان كل
شيء قد اتضح بعد ذلك . لقد جاء الأمير الى فاسيلينسكوئي لكى يطرد
وكيله ، وهو رجل ألماني مستهتر ، طماع ، صاحب نظريات فى الزراعة ،
وشعر أبيض جليس محترم ، ونظارتين ، وانف أنفى ، ولكنه رغم كل هذه
المزايا كان يسرق بلا حياء ولا اعتدال ، وكان فوق ذلك قد قتل بالجلد عدة
فلاحين . وقد عرف ايفان كارلوفتش أخيرا على حقيقته ، فأخذ يتعاطم
ويتحدث عن الأمانة الألمانية ، ومع ذلك لم يسع الأمير الا أن يطرده ،
بل لقد طرده شر طردة . وكان الامير فى حاجة الى وكيل ، فوقع اختياره
على يقولوا سرجتش ، وهو مدير ممتاز ، وأشرف الناس طراً ، ما فى ذلك
شك . ولعل الامير كان يتمنى كثيراً أن يتقدم يقولوا سرجتش من تلقاء
نفسه ، يقترح أن يكون مديراً للأمالك الأمير . الا ان هذا لم يقع . وفى
ذات صباح تقدم الامير بهذا العرض ، فى كبير من الاحترام والمودة .
فرفض اخمينف فى أول الامر ، الا أن ضخامة الراتب قد أغرت آنا
آندريفنا ، كما ان الامير قد ضاعف لطفه ورقته وتودده ، فبدد ذلك تردد
أخمينف ، وبلغ الامير هدفه . يجب أن نعتقد ان الامير يعرف الناس
خير معرفة . وقد أدرك حق الادراك ، خلال هذه الفترة القصيرة التى
انقذت فيها الصلات بينه وبين أسرة اخمينف ، انه ازاء رجل ممتاز ، وفهم
أن عليه أن يستعين اخمينف بمظاهر المودة واصداقة ، وأن يشده اليه
من القلب ، والا فليس للعمال من وزن لدى اخمينف . ثم ان الامير فى

حاجة الى وكيل يستطيع أن يثق به ثقة عمياء وأن يطمئن اليه اطمئنانا مطلقا الى الأبد ، حتى لا يحتاج الى وضع قدميه مرة أخرى في فاسيلفسكوئي ، فعلى هذا انعقدت نيته . وقد بلغ من اقتان احميف به أن هذا الأخير قد آمن حقا بصداقته . ان يقولوا سرجتش واحد من أولئك الرجال المستازين ، الحالمين ، السذج ، الذين تعج بهم بلادها ، روسيا ، أولئك الرجال الطيبين الذين متى أحبوا أحداً (يعلم الله لماذا) محضوه الحب خالصا وندروا أنفسهم له ، ومضوا في تعلقهم به أحيانا الى حد يبعث على الضحك .

وانقضت على ذلك سنون . وازدهرت أملاء الأمير ازدهارا عظيما . وظلت علاقات المالك بوكيله صافية لم يعكرها أحد من الصرفين ، ولكنها كانت تقتصر على مراسلات عادية جافة تتعلق بالاعمال . وكان الامير لا يتدخل في أمور الادارة التي تولاها يقولوا سرجتش ، غير أنه كان يسدى اليه أحيانا بعض النصائح ، فكانت هذه النصائح تلقى من يقولوا سرجتش الدهشة والاعجاب ، لما تشتمل عليه من روح عملية واقعية . كان واضحا أن الامير لا يكره النفقات الكثيرة فحسب ، بل يعرف كذلك كيف بحصص المال ، ويعرف من أين تؤكل الكتف . وبعد خمس سنين أو ست من زيارته فاسيلفسكوئي أرسل الى يقولوا سرجتش وكالة تخوله شراء أرض ممتازة من هذه المنطقة نفسها ، يسكنها أربعمائة نفس . وطار لب يقولوا سرجتش فرحاً . لقد كان يتابع نجاح الامير وتقدمه كأنه أخوه . الا أن فرحته بلغت أقصاها حين بعث اليه الأمير ذات يوم ببرهان جديد رائع على ثقته به ، واليكم كيف تم ذلك ... غير انني أرى أنه لا مندوحة لي من ذكر بعض خصائص حياة هذا الامير فالكوفسكى ، الذي هو احدى الشخصيات الرئيسية في قصتي هذه :

الفصل الرابع



أن قلت انه أرمل • كان قد تزوج في ريعان شبابه ، وكان زواجه قائما على الطمع في المال • لم يكن قد ورث عن أبيه اللذين فقدوا كل تروتهما في موسكو ، أى شيء تقريباً وكانت فاسيلفسكوئي قد 'حجرت' • وكان الأمير مديناً بأموال طائلة • وفي الثانية والعشرين من عمره ، اضطر الى العمل في إحدى الوزارات بموسكو ، وكان لا يملك شروى فقير ، فدخل الحياة أشبه « بشحاذ سليل أسرة عريقة » ، إلا انه تزوج بابنة أحد تجار الخمر ، وهى ابنة متقدمة في السن ، فأثقله زواجه هذا مما كان فيه من فقر وعوز • وقد حده حموه في أمر البائة ، ومع ذلك استطاع بفضل مل امرأته أن يسترد أرض أسرته وأن يعيدها الى حالها • وكانت ابنة البائع هذه التى كسب عليه أن يتزوجها لا تكاد تعرف الكتابة ، ولا تجيد أن تضم كلمتين احديهما الى الأخرى ، وكانت دمية ، وكانت لا تملك إلا مزية هامة واحدة ، هى انها طيبة القلب مطوعة • وقد استغل الأمير هذه المزية أحسن استغلال • وترك الأمير زوجته بعد سنة من زواجهما ، وكانت قد أنجبت له ولداً ، تركها هى والولد لأبيه بموسكو ، وسافر هو يعمل فى مقاطعة س • • • حيث استطاع بالكائد والمؤامرات ، وبفضل قريب له شهير ببطر سبرج ، أن يحصل على وظيفة مرموقة • كانت نفسه ظمئى الى المنزلة العالية والتقدم والحياة الراقية ، واذ أدرك أنه لا يستطيع أن يعيش

مع امرأته فى بطرسبرج أو فى موسكو ، قرر أن يبدأ فى الأقاليم ، بانتظار أن يحقق ما هو أحسن من ذلك . ويقال انه منذ السنة الأولى من حياته مع امرأته كاد يقتلها بغلاظته وفضاظته . وكانت هذه الشائعة تثير حقن يقولوا سرجتش دائما ، فكان يدافع عن الامير فى حرارة وحماسة ، مؤكدا ان الامير لا يمكن ان يقترب أمرا شائنا . وبعد سبع سنين أو ثمان ماتت الاميرة ، فما لبث زوجها الذى ظل ارملة ، ان مضى يقيم فى بطرسبرج . وحتى فى بطرسبرج كان ظهوره امرا يثير الانتباه . انه ما يزال شابا ، وهو وسيم الطلعة ، ترى ، أوتى مزايا بارعة ، وذكاء لا ينكر ، وذوقا ، ومرحالا ينضب معينه ، وكان يبدو انه لا ينشد السعادة ولا الحماية ، وانما يطلب الدعة والاستقلال . وتحدث عنه جميع الناس فقالوا ان فيه ما يفتن ويسحر ويسيطر . واعجبت به النساء ايما اعجاب ، واعتقدت بينه وبين احدى ربات الجمال فى المجتمع الراقى علاقة افتضح امرها ، فزاده ذلك نجاحا مع السيدات . وكان يبذل المال سخيا ، رغم احساسه القوى الفطرى بالاقتصاد الذى يبلغ احيانا حد البخل ، وكان يخسر أموالا طائلة على موائد القمار حين يجب ذلك ، دون ان يتحرك حاجباه بتقطيب يسير . الا انه لم يأت الى بطرسبرج نشدانا للهو ، وانما كان عليه ان يسير فى طريقه ، وان يعزز مركزه . وتوصل الامير الى اهدافه . ان الكونت ناينسكى ، قريبه الشهير ، الذى ما كان يلتفت اليه لو قد جاء الى بطرسبرج رجلا عاديا ، قد اذهله ما احرز من نجاح فى المجتمع ، فرأى ان من الممكن ومن الضرورى ان يلتفت اليه الثغاثا خصوصا ، حتى لقد رضى ان يأخذ الى بيته ابنه الصغير الذى يبلغ من العمر سبع سنين ، ليتولى تربيته . وفى هذه الفترة انما تقع رحلة الامير الى فاسيلفسكوئى ، وصادفته مع اسرة اخمينف . وحصل أخيرا بواسطة الكونت على وظيفة هامة فى احدى كبريات سفاراتنا ، فسافر الى الخارج .

وبعد ذلك أصبحت الشائعات التي سارت بين الناس بصدده غامضة بعض الغموض : قيل فيما قيل انه قد وقمت له في الخسارج مغامرة مزعجة ، ولكن لم يستطع احد ان يعرف شيئا عن حقيقة هذه المغامرة • ولم يعرف الناس الا انه استطاع ان يزيد املاكه اربعمائة نفس ، كما اشترت الى ذلك فيما سبق • ثم لم يعد من الخارج الا بعد عدة سنين ، وكانت رتبته قد علت ، وعين فوراً لوظيفة هامة في بطرسبرج • وقال الناس في اخمينفكا انه على وشك الزواج بفتاة من اسرة عريقة غنية شهيرة • وقال يقولوا سرجتش وهو يفرك يديه سرورا : « هذا سيد عظيم » • وكنت ايامئذ في الجامعة ببطرسبرج ، وأذكر ان اخمينف كتب الى ذات يوم يطلب مني ان افهم هل لهذه الشائعة ما يبررها ، وكتب الى الامير يسأله ان يشملني بحمايته ورعايته ، الا ان الامير لم يجبه على رسالته • ولم استطع الا ان اعلم ان ابن الامير الذي تربى اولاً في منزل الكونت ، ثم في المدرسة الثانوية ، قد اتى الى بطرسبرج يتم دراسته في العلوم ، وهو في الثامنة عشرة من عمره • فكتبت الى اخمينف في ذلك وذكرت له ان الامير يحب ابنه كثيراً ، ويحيطه بجميع ضروب العناية والتدليل ، ويفكر في مستقبله منذ الآن • وكنت قد علمت ذلك كله من الطلاب رفاق الامير الشاب • وفي تلك البرهة انما تلقى يقولوا سرجتش من الامير ، ذات صباح ، رسالة صعقته من الدهشة •

ان الامير الذي اقتصر حتى ذلك الحين في علاقاته بنقولوا سرجتش على مراسلات جافة تتعلق بالأعمال ، كما اشترت الى ذلك من قبل ، يصف له الآن في رسالته تلك حياته العائلية تفصيلاً ، بلهجة ودية لا تحفظ فيها ولا كلفة • انه يشتكى من ابنه ، ويقول ان سلوكه السيء يحز في نفسه ، وانه وان كان لا ينبغي ان نسرف في النظر الى طيش طفل مثله نظيرة الجدة والاسى (كان واضحا انه يحاول ان يبرئه) ، قد قرر ان يرسله الى

الريف يقضى فترة من الوقت تحت اشراف اخنيفة . وقال الامير في رسالته انه « يعتمد اعتمادا كاملا على صديقه الممتاز النيل نيقولا سرجتش ، وعلى آنا اندريفنا بوجه خاص » ، فهو يرجوهما ان يقبلا ولده الطائش فى بيتها ، وان يرداه الى الصواب فى العزلة ، وأن يصلحا من طبعه العايب خاصة ، « وان يثابرا فيه المبادئ السليمة القاسية ، هذه المبادئ ، التى لا غنى عنها فى الحياة » . ويدهى ان اخنيفة اعجز قد قبل هذه المهمة بفرح عظيم . وصل الامير الشاب ، فاستقبلته اسرة اخنيفة كأنه ابنها . وما هى الا برهة قصيرة حتى احبه نيقولا سرجتش حبا جامحا شديدا كما كان يحب ابنته ناتاشا . وحتى بعد القطيعة النهائية التى وقعت بين الامير واسرة اخنيفة ظل العجز يحدث احيانا فى صفاء ومرح عن اليوشا ، وهو الاسم الذى تعود ان ينادى به الامير اصغير الكسى بنروفتش . والحق ان الامير الصغير كان فتى رائد : كان فتى جميلا ، ضعيفا ، عصيا كاسرة ، ولكنه مرح بسيط ، اوتى نفسا كريمة قادرة على الاحساس بانبل المشاعر ، وقلبا محبا مستقيما يعرف الجميل . وقد اصبح معبود اسرة اخنيفة ، وكان لا يزار طفلا رغم أنه فى الثامنة عشرة من عمره . كان من الصعب على المرء ان يتصور الاسباب التى حملت اياه على ابعاده هذا البعاد ، رغم انه يحبه كثيرا فيما يقولون . وقيل فيما قيل ان الفتى كان يعيش فى بطرسبرج حياة فراغ وطيش ، وانه كان لا يحب ان يعمل ، وانه كان لذلك يؤلم والده اشم الايلام . ولم يتجه نيقولا سرجتش الى اليوشا بسؤال ، لان الامير بصرس الكسندروفتش قد اخفى فى رسالته السبب الذى حمله على ابعاد ولده . وتحدث الناس كذلك عن حماقة لا تُغتفر ارتكبها اليوشا ، عن علاقة به بسيدة ، وعن دعوة الى مبارزة ، وعن خسارة فادحة فى القمار . بل لقد المعوا الى اموال اؤتمن عليها فأنفقها . وسرت كذلك شائعة تقول ان الامير قرر ابعاد ابنه لا لخطيئة

ارتكبها الابن ، بل لأنانية في نفس الاب . وكان نيقولا سرجتش يدفع هذه الشائعات في قوة ، ويستاء منها أشد الاستياء ، لا سيما وأنه لاحظ أن أليوشا يجب أباه حبا لا حدود له ، ويتحدث عنه في كثير من الحماسة والحميا ، وكان واصحا أن الابن خاضع لتأثير أبيه خضوعا تاما . وكان اليوشا يشير في بعض الأحيان الى كونتيسه غازلها هو وأبوه في آن واحد ، والى انه غلب أباه ، فغضب أبوه غضبا شديدا : كان يروي هذه الحادثة دائما في ضحكة مرحة ذات زنين . إلا أن نيقولا سرجتش سرعان ما كاز يوقفه عن الكلام . وكان ألكسى يؤيد كذلك الشائعة القائلة ان أباه يجب أن يتزوج مرة أخرى .

انقضى على الابن في منفاه ما يقرب من سنة . وكان يبحث الى أبيه ، في مواعيد محددة ، برسائل مترنة رصينة ، وبلغ من تألفه أخيرا مع فاسيلفسكوئي انه حين أتى أبوه الى الريف في الصيف (وكان قد اخبر بذلك أسرة اخنيف مقدا) طلب اليه هو نفسه ان يسمح له بالبقاء أطول مدة ممكنة في فاسيلفسكوئي ، مؤكدا ان الحياة بالريف هي الحياة التي تناسبه . كانت قرارات اليوشا تصدر كلها عن فرط حساسيته العصبية ، وعن قلبه الحار العنيف ، وعن خفته التي تبلغ أحيانا حداً غريباً ، وعن استعداد النادر للتأثر بأي مؤثر ، وعن فقدان الإرادة فقداناً تاماً . ونظر الامير الى طلبه هذا نظرة ارتياب . ومهما يكن من أمر ، فان نيقولا سرجتش قد أنكر «صديقه» القديم : لقد تغير الامير بطرس اليكسندروفتش تغيرا هائلا . وأصبح يشاكس نيقولا سرجتش ويعانده معاندة شديدة على حين فجأة . ويوم راجع حساب الارض أظهر شراهة كريهة وبخلا شنيعا وريبة لا تفهم . وقد أحزن ذلك اخنيف الممتاز الى أعماق نفسه ، وظل مدة طويلة يحاول ان لا يصدق عينيه . لقد جرى كل شيء في هذه المرة على خلاف ما جرى في امرة الاولى حين زار الامير فاسيلفسكوئي منذ

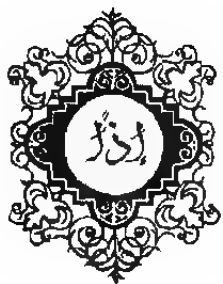
أربع عشرة سنة • وقد حرص الأمير على أن يتعرف الى جميع الجيران ، من ذوى المكانة طبعاً • ولكنه أصبح لا يذهب لزيارة يقولوا سرجتش ، وأصبح يعامله معاملة رئيس لمرؤوس ، وفجأة وقع حادث لا يفهم : وقعت قطعة غنية بين الأمير ويقولوا سرجتش ، ليس لها سبب ظاهر • وصار الناس يسمعون من كلا الطرفين شتائم فى حق الآخر • واستاء اخنيفة استياء شديدا فترك فاسيلفسكوئى ، الا ان الامر لم يقف عند هذا الحد ، اذ انتشرت فى جميع صواحي المنطقة ، على حين غرة ، وشايات مشينه • فالوا فيما قالوا ان يقولوا سرجتش ، وقد عرف طبع الأمير الصغير ، حاول ان يستغل جميع عبوه لمصلحته ، وان ابنته ناتاشا (وكانت فى السابعة عشرة من عمرها) عرفت كيف توقع الفتى فى حبائل حبها ، وان الاب والام يرعيان هذا الحب ، وان تظاهرا بأنهما لا يلاحظان شيئا ، وان ناتاشا هذه الفتاة الماكرة التى « لا خلاق لها » ، قد سحرت لب الفتى تماما ، وبلغت من تأثيرها فيه أنه ظل سنة كاملة لا يكاد يرى اية فتاة من الفتيات النيلات ، صادقات النبالة ، اللوامى تعج بهن البيوت الشريفة فى الاراضى المجاورة • وقالوا ان العشيقين قد عزموا أمرهما على الزواج ، فى قرية جريجورييفو الواقعة على بعد خمسة عشر فرسخا من فاسيلفسكوئى ، على غير علم من أبوى ناتاشا ، فى الظاهر ، وعلى علم منهما فى الواقع ، فهما يعرفان تفاصيل الامر ، وهما اللذان دوبا ابتهما وقادا خطواتها الى ذاك • وصفوة القوم : ما من كتاب برمته يمكن أن يستوعب كل ما لفته الثرثارون من الجنسين فى المنطقة بهذا الصدد • ولكن الاعجب من هذا كله ان الأمير صدق هذا الكلام ، حتى لقد جاء الى فاسيلفسكوئى لهذا الغرض ، على اثر وشاية بعث بها صاحبها الى الأمير فى رسالة لم يذيلها بتوقيعه • ويدهي أنه ما كان لا حد يعرف يقولوا سرجتش ولو قليلا ، ان يصدق كلمة واحدة من هذه الاتهامات التى الصقت به ، ومع ذلك

فان جميع الناس قد اضطربوا ، وثرثروا ، ونقدوا ، وهزوا الرموس • •
وأدانوه اذانة قاطعة • وكان اخمينف أصلف من ان يرى ابنته أمام
المرجفين • منع امرأته منا باتا من الدخول مع الجيران فى أية مناقشة أو
توضيح • أما ناتاشا التى قالوا فى حقها هذه الأقاويل كلها فأنها حتى بعد
انقضاء سنة كاملة على ذلك لم تعرف من أمر هذه الاقاويل شيئا ، فقد
كتموا عنها هذه القصة فى كبير من الحذر ، فكانت خلال ذلك كله مرحلة
بريئة ، كطفلة فى الثانية عشرة من العمر •

وفى اثناء ذلك كانت الخصومة تتفاقم • ولم يهدأ روع السعاة •
حتى لقد طهر واشون وشهود استطاعوا ان يقنعوا الامير بأن هذه الادارة
الطويلة التى تولاها يقولوا سرجتش لم تكن مثال الامانة والنزاهة • بل
زعموا أكثر من ذلك : قالوا ان يقولوا سرجتش قد أخفى عن الأمير ،
منذ ثلاث سنين ، أثناء بيع غايه صغيرة ، اثني عشر ألف روبل فضة ،
وانهم يستطيعون ان يثبتوا ذلك اثباتا واضحا شرعيا أمام القاضى ، لا سميا
وان بيع هذه الغايه قد تم بدون وكالة من الامير ، وان يقولوا قد تصرف
فى هذا الامر على هواه ، وانه لم يقنع الامير بضرورة البيع الا بعد انقضاء
مدة على البيع ، وانه دفع للامير ، ثما للغايه ، مبلغا يقل كثيرا عن المبلغ
الذى تقاضاه فعلا • وواضح أن هذا كله كان محض افتراء ، وقد ثبت
ذلك فيما بعد ، غير أن الامير قد صدق كل شيء ، ونمت يقولوا سرجتش
على رموس الأشهاد بأنه لص • ولم يحتل اخمينف هذه الشتيمة ، فرد
عليها بمثلها • وتبع ذلك شجار فظيع • واقيمت الدعوى على الفور •
وسرعان ما خسر يقولوا سرجتش الدعوى ، اذ اعوزته بعض الوثائق ،
ولأنه ما من أحد يحميه ، وما من سابق خبرة له فيما ينبغى عمله فى مثل
هذه الشئون • وحُجزت أملاكه • جن جنون العجز • فترك كل شيء ،

وقرر ان يقيم في بطرسبرج ليلاحق قصته بنفسه تاركاً في الريف رجلاً
مجبوراً يثق به • ولعل الامير أدرك انه قد اساء الى الرجل في غير حق •
غير أن الاهانة التي وجهها كل من الطرفين الى الآخر كانت فادحة جداً ،
حتى لم يبق محل لصلح • وقد بذل الامير الحائق فصاراه ليحول الدعوى
في الوجهة التي تتفق ومصلحته ، أى حاول جهده ان يغتصب من وكيله
السابق آخر لقمة يسد بها رمقه •

الفصل الخامس



لقد أنت أسرة اخميف الى بطرسبرج تستقر فيها • ولن أصف لقائي مع ناتاشا بعد طول البعاد • حسبي أن أذكر انها خلال هذه السنين الاربع لم تبرح مخيلتي قط • صحح اني لا أتذكر على وجه الدقة العاطفة التي كانت تقوم في نفسي حين كنت أفكر فيها ، غير انني سرعان ما أدركت حين لقيتها ان القدر قد وعدني بها ، وفي أول الأمر ، في الأيام التي أعقبت وصولها ، تراءى لي أنها لم تكبر خلال هذه السنين ، لكنها ما تغيرت أبداً ، لكنها ما تزال تلك الطفلة الصغيرة التي عرفتها • الا انني بعد ذلك كنت أكتشف لديها في كل يوم صفة جديدة أجعلها ، صفة جديدة كأنها أخفيت عني على قصد ، وما كان أسعدني بهذا الاكتشاف! وكان العجز في المدة الاولى من اقامته ببطرسبرج عصيباً مضطرباً عنيفاً • كانت قضيته تسير سيرا سيئاً : فكان يتألم ويحنق ويخرج عن طوره ولا يني ينظر في أوراقه وملفاته ، لا يتسع وقته للالتفات اليها • أما أنا أندريفا فكانت كمن طاش صوابه ، وكانت في أول الأمر لا هم لها الا التفكير • وكانت بطرسبرج تخيفها • فكانت تتأوه وترتجف وتبكي حسرة على حياتها السابقة ، وعلى اخميفكا ، وعلى أن ناتاشا في سن الزواج ويس هناك من يفكر فيها ، وكانت تسترسل في الافضاء الى عدم وجود سامع آخر أخلق مني بهذه المسارات الحميمية • وفي تلك اللحظة على وجه الدقة ، اي بعد وصولهم بمدة قليلة ،

كنت قد فرغت من كتابة روايتى الاولى التى استهللت بها حياتى الادبية . وكنت فى حيرة من أمرى لا أدرى كيف أصرف الرواية . ولم أكن قد تحدثت عنها الى امرة اخيف . وكانوا قد انبوني على انى اعيش بغير عمل ، لا التحق بخدمه ولا احاول ان اجد وظيفة . وكن العجوز يوجه الى نقدا مرا لاذعا ؛ يفعل ذلك طبعاً بدافع ما يحمل لى فى نفسه من حب الاب لابنه . وكنت من جهنى استحي ان احديثهم عن العمل الذى اقوم به . ثم كيف ابلغهم وجها لوجه اننى لا أنوى أن اجد وظيفة بل أحب ان اكتب روايات ؟ لهذا كذبت عليهم حتى ذلك الحين ، فزعمت اننى لم اجد عملاً ، واننى بصدد البحث عن عمل . ولم يكن وقت يقولوا سرجش بمنسح للحقيق فى صدق هذه المزاعم . واذكر ان ناتاشا التى كانت تستمع الى احاديث جرتنى ذات يوم الى ركن منعزل ، وقد لاح فى وجهها معنى غريب . وتضرعت الى باكية أن أفكر فى مستقبل ، ثم طرحت على بعض الأسئلة ، محاولة أن تعرف ماذا أعمل على وجه الدقة ، ولكننى لم افض اليها بشيء ، فحملتنى على ان اعاهدها ان لا اضيع نفسى فى حياة الفراغ والكسل . صحيح انه ما كان لى ان اعترف لها بمشاغلى . ولكننى اذكر اننى كنت أوتر على جميع ما قاله النقاد فى روايتى من تفريط عظيم ، وعلى جميع المديح التى سمعته بعد ذلك ، كنت اوتر على هذا كله كلمة واحدة من التشجيع تخرج من بين شفتى ناتاشا . وظهرت روايتى اخيراً . وكانت قد احدث ضجة فى عالم الادب قبل ان تظهر بمدة طويلة . ما كان اشد فرحة ب . . . حين قرأها بخطوطه . . . لقد فرح كطفل . اما انا فان سعادتى لم تشرق فى تلك الدقائق الاولى المسكرة التى ترافق النجاح ، بل حين لم اكن قد قرأت الرواية لأحد ولا عرضتها على احد : فى تلك الليالى الطويلة التى ملأتها حيا الامل ، وطيوف الاحلام ، والانكفاء الجامح على العمل ، فى تلك الساعات التى

عشت فيها مع خيالى ، مع الشخصوس التى خلقتها كائنات حقيقية لا وهمية
كأنها من اقربائى • كنت احب هذه الشخصوس ، افرح معها واحزن
م معها ، وكثيرا ما أذرف الدموع صادقة سخية من الحزن على بطل الشاحب •
لا استطع ان اصف الفرح الذى شاع فى وجه المعجوزين لما احرزت من
نجاح • لقد دهشا فى أول الامر دهشة عظيمة ، وبدا لهما ذلك غريبا الى
أبعد حدود الغرابة • أما أنا أندريقنا فانها لم تستطع أن تصدق ان الكاتب
الجديد الذى يحتفل به الجميع ويقرظه الجميع ، هو قانيا عنه ، قانيا
الذى •• النخ النخ • فكانت تهز رأسها استغرابا •

على ان المعجوز ظل مدة طويلة فى غير اطمئنان ، بل لقد اصبح فى
رعب ، واخذ يأسف على تضييع حياة الوظيفة ، ويتحدث عن الحياة
المضطربة المستهترة التى يحياها الكاتب بوجه عام • الا ان استمرار
حديث الناس عنها ، وما كانت تشره الصحف من ملاحظات ، وكلمات
الاطراء التى سمعها من شخصيات يؤمن بصدقها واخلاصها ، كل ذلك
حمله على تغيير رأيه • حتى اذا رأى اى مبلغ من المال يمكن ان يريجه
المرد من عمل ادبى ، زال تردده نهائيا ، وانتقل من الشك الى ايمان
مطلق جار ، وسر لسعادتى كما يسر طفل ، وسرعان ما استسلم لآمال
عريضة مجنونة ، وأحلام ساطعة باهرة فيما يتعلق بمستقبلى ، فكان
يتصور لى مشاريع جديدة فى كل يوم ، وما كان أكثر مشاريعه ! وأصبح
ينظر الى بشىء من الاعتبار لم اعهد فيه من قبل • على اننى اذكر ان
شكوكه كانت تعاوده من حين الى حين ، وتصيب القلب من احلامه وآماله ،
وتشيع فيه القلق من جديد •

«كاتب ، شاعر ••• هذا شىء مضحك •• متى استطاع شاعر أن يشق
طريقه ، وأن يحتل منزلة عالية فى كل هؤلاء الناس غاوون مغرورون
لا يصلحون لشىء •• وقد لاحظت ان هذه الشكوك والاشئلة الشائكة

كانت تتوارد الى ذهنه فى الغالب الاعم حين هبوط الغسق • كان صاحبنا العجوز يصبح عند المساء اكثر عصية واهتاجا وارتيابا • وكك ، انا وناثاشا ، نعرف ذلك ، ونتنظره ضاحكين منه • وأذكر أنني كنت أرفه عن العجوز بأن أقص عليه نوادر عن سوماروكوف الذى عين جنرالاً ، وعن درجافين الذى أهديت اليه علبة ملأى بالذهب ، وعن الزيارة التى قامت بها الامبراطورة للومونوسوف* • وكنت أحدثه عن بوشكين وجوجل •

فكان ، ولعله يسمع هذه الافاصيص لأول مرة ، يرد على بقوله :
- أعرف هذا أيها الاخ ، أعرف كل هذا • اسمع يا فانيا ! يسرنى على كل حال ان طعامك ليس من شعر • الاشعار ، يا عزيزى ، خزعبلات • لا تنافثنى ، ولا تعاندين ، صدق هذا العجوز الذى يتحدث اليك • أنا لا اريد لك الا الخير • الشعر خزعبلات وترهات باطلة وعمل لا يجدى ! حسن أن ينظم الشعر طلاب المدارس الثانوية ، أما أتم الشباب فالشعر يقودكم الى مستشفى المجانين • لنسلم بأن بوشكين كان رجلاً عظيماً ، ثم ماذا ؟ اشعار ، لا اكثر ! • • • اشياء زائلة • • • على انى لم أقرأ له الا قليلاً • • • أما الشر فشيء آخر ! فى الشر يستطيع الكاتب أن يثقف الناس • أن يتحدث عن حب الوطن ، أو عن النضال بوجه عام • • • نعم ! أنا لا أحسن التعبير عن أفكارى يا عزيزى ، ولكنك تفهم ما أريد أن أقوله • • • وما كنت لأقوله لولا أنني أحبك •

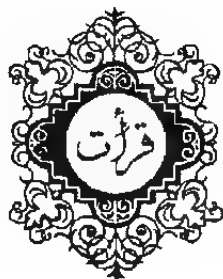
وفى ما هو يقول هذا الكلام أتيت بكتابى وجلسنا جميعاً نتناول الشاي حول المائدة المستديرة • فأردف العجوز يقول بלהجة من يشعر أنه يزعجنى ويحمنى :

- نعم ، نعم ، أقرأ لنا هذا ، أقرأ لنا ما كتبت هاهنا • ان الناس يتحدثون عنك كثيراً • سرنى ، سرنى •

فتحت الكتاب ونهأت للقراءة • وكانت روايتي قد خرجت من المطبعة في ذلك المساء نفسه ، فما ان حصلت على نسخة منها حتى هرعت الى منزل أسرة اخيف لاقراها •

كان يؤسفني جدا أنني لم أستطع أن أقرأها لهم قبل ذلك في المخطوطة التي كانت بين يدي الناشر ! لقد بكت نائشاً أماً ، وأبنتي وقرعتني على ان غيرها يطلع على آثارى قبل أن تصلع عليها هي • ولكن هاتحن اولاء جالسون حول المنضدة المستديرة • واصطنع العجوز هيئة جادة ناقدة • كان يريد أن يصدر حكمه في قسوة ، وان « يكون رأيه بنفسه » • والعجوزة كذلك اصطنعت هيئة وقورة جليظة ، حتى لتوشك أن ترتدى قبعها الجديدة احتفالاً بهذا الاجتماع الذي تحلقنا فيه للقراءة • كنت قد لاحظت منذ زمن طويل أنني أنظر الى ابنتها الغائنة نائشا نظرة حب عميق ، وان فكرى يتقد حين أراها ، وان نظرى يضطرب حين أتوجه اليها بكلام ، وان نائشا ، هي الأخرى ، أصبحت تلقي على نظرات أحد من نظراتها السابقة • نعم ! جاءت أخيراً هذه اللحظة ، جاءت في برهة نجاح وآمال واسعة ، وفي قلب السعادة المعلقة • جاء كل شيء في آن واحدة دفعة واحدة • وكانت العجوز قد لاحظت أيضا أن زوجها أخذ يطيرني وبنتي على كثير ، وينظر إلينا أنا ونائشا نظرة خاصة • وفجأة يخامر العجوز خوف : رغم كل شيء لست كوتاً ولا أميراً ، حق ولا موظفاً كبيراً في كلية الحقوق ؛ لست الا شاباً ذكياً جليلاً ! ان أنا اندريفا لا ترغب نصف رغبة • كانت تقول لنفسها عني : « ان الناس ينبطونه ، لا أدري لماذا ! كاتب ، شاعر • • ومادا أن يكون امرؤ كاتباً ؟ » •

الفصل السادس



لهم روائقي في جلسة واحدة • بدأنا بعد احتساء الشاي وسهرنا حتى الساعة الثانية من الصباح • في أول الأمر كان المعجوز يقطب ما بين حاجبيه • كان ينتظر أن يسمع شيئاً قد لا يفهمه ولكنه رفيع ، فإذا هو ، بدلاً من ذلك ، لا يسمع الا وقائع يومية مبتذلة معروفة هي ما يقع حونا في كل يوم • كان ينبغي أن يكون البطل شخصاً عظيماً ، أو شخصاً صريفاً ، أو رجلاً من رجال التاريخ ، على طراز روسلايف أو يوري ميلوسلافسكي* • وها هو ذا يرى أن البطل في قصتي موظف صغير هين الشأن بل غبي بعض الغباء ، لم يبق على سمرته أضرار • وأنا أروي قصته بأسلوب بسيط ، بسيط جداً ، لا يزيد ولا ينقص عن اللفة التي يتخاطب بها الناس كل يوم • • شيء غريب ! • • وكانت المعجوز تلقى على نيقولا سرجتش نظرات حائرة مستفهمة ، بل كانت تصعّر حدها كأن شيئاً قد أزعجها • كنت أقرأ في وجهها : « هل يستحق هذا الكلام أن يصعب في كتاب ، وهل تستحق هذه السخافات أن تسمع وأن يدفع ثمنها مال ؟ » أما ناناša فكانت تصغي اصغاء شديداً ، وتلقف الكلام في سراهة واضحة ، ولا تحول بصرها عني أبداً ، وتنظر الى شفتي كيف تلفظان كل كلمة من الكلمات بل كانت شفاتها الجميلتان تتحركان مع شفتي • والآن هل تصدقون ؟ انني قبل أن أنهي قراءة نصف الكتاب

كانت الدموع تنهمر من أعين جميع مستمعي • كانت آنا اندريفسا تبكي بكاء صادقاً ، وتشارك بطلي الامة ، وتتمنى مخلصاً لو تستطيع أن تعينه في شقائه (فهمت ذلك من تأوهاتنا وحركاتها) • أما العجوز فقد ترك جميع أحلام العظمة والرفعة وقال : « يرى المرء في البداية ان القصة ليست ذات بال •• الا انها تأمر اللب • انها تفهم امر ما يدور حوله ، وتذكره به ، فيشعر أن كل انسان ، مهما يكن خامل الذكر ، فهو انسان ، وهو أح • » وكانت ناتاشا تصفي الى القصة ، فتهمر الدموع من عينيها ، وتشد على يدي من تحت المنضدة خلسة ، بقوة ؛ حتى اذا انتهت القصة ، ونهضت من مكانها ، كانت خذاها ملتھتين كاجمر احمراراً ، وكانت تترقق في مآقيها دموع صغيرة • وفجأة ، أمسكت بيدي فقبلتها ، وتركت الغرفة راكضة • فتبادل أبوها وأُمها نظرة صامتة • قال العجوز وقد شدته حركة ابنته :

— هم •• انها شديدة الحماسة ! لا بأس مع ذلك ، لا بأس ، هذه حماسة كريمة نبيلة •

ثم دمدم وهو يسحب نظرتة نحو امرأته :

— انها ابنة طيبة ••

١

كان يريد أن يبرىء ابنته ، ويريد في الوقت نفسه أن يبرئني • وما لبثت ناتاشا ان عادت مرحة سعيدة ، فلما مرت بجانبى ، قرصتني دون أن تقول كلمة واحدة • كان العجوز يهم ان يبدأ اعلان رأيه « الجدى » في قصتي ، الا انه لفرحه لم يستطع أن يكبح جماح نفسه ، فاسترس في حماسة يقول :

— قصتك جميلة يا عزيزى فانيا ، قصتك جميلة يا صديقى • لقد سررت بها ، سررت بها جداً •• لم أكن أتوقع هذا • صحيح انها

لا تتناول موضوعاً عظيماً ، لا تتناول موضوعاً رفيعاً .. هذا واضح . فنى غيرها من القصص يتحدثون عن « تحرير موسكو* » ، ويصفون موسكو نفسها ، فتتى قرأ المرء السطر الاول من تلك القصص شعر انه يحلق فى المضادات العلى ، كالنسر ان صح التعبير . ولكن الامر فى قصتك ، يا عزيزى ، أبسط من ذلك ، وأقرب الى الافهام . ولهذا السبب نفسه انما تعجبني قصتك . ان المرء يفهمها فى يسر ! انها أقرب الى النفس ان صح التعبير .. كأن كل ما تحدث عنه قد وقع لى أنا نفسى ! ما قيمه تلك الموضوعات النبيلة التى لانفهم منها شيئاً ؟ غير اننى لو كنت فى مكانك ، لعنيت بالاسلوب أكثر من ذلك .. انت ترى اننى أطرى قصتك ، ولكن مهما يكن من أمر فإن قصتك تموزها الرفعة على كل حال ، لا بأس ، الآن فات الاوان فقد طبع الكتاب وانتهى الامر .. ولكن ربما فى الطعة الثانية ؟ سيطلع الكتاب طبعة ثانية ، فيما أظن ؟ وسيدرد عليك مالا جديداً ، هم ؟

قالت آنا اندريفنا :

— هل يُعقل ان تكون قد ربحت كل هذا المال ؟ ان المرء لينظر اليك فما يكاد يصدق ! آه يا الهى ، فى أى وجه ننفق نحن مالنا الآن ! ..

وتابع العجوز كلامه ، وقد ازداد حماسة :

— صحيح ، يا فانيا ، أن عملك هذا ليس وظيفة ، الا انه مهنة على كل حال . سيقراً قصتك كثير من كبار الشخصيات . ثم لقد ذكرت لى ان جوجون كان يتقاضى راتباً من الحكومة فى كل سنة ، وانهم أوفدوه الى الخارج . ليتهم يفعلون هذا لك أيضاً ؟ هذا ممكن ، أليس كذلك ؟ ولكن لعل الاوان لم يحن بعد ! يجب أن تكتب أشياء أخرى أيضاً ،

أليس كذلك ؟ اذن أكتب يا عزيزى ، أكتب بلا إبطاء ! لا تهاون فى الكتابة ! يجب ألا ينام المرء عن العمل !

قال ذلك قوله من لا يخامره ريب ، فى نبل لم يسغنى معه ان أوقفه عن الاسترسال فى الاحلام ، وان أبرد خياله • واستأنف يقول :

- ثم ان من الممكن مثلاً أن يهدوا اليك علبة ملأى بالذهب • • لم لا ؟ ليس للهبات حدود ولا قواعد • قد يحبون أن يشجعوك فى عملك •

ثم أضاف بصوت منخفض ولهجة رصينة وهو يغمز بعينه اليسرى :

- ومن يدري ، فقد تستقبل فى البلاط ! أم لا ؟ لعل الوقت لم يحن بعد ؟

وقالت آنا اندريقنا فيما يشبه التحسر :

- فى البلاط !

فأجبت وأنا أضحك ملء قلبى :

- لم يبق الا أن تجعلونى جنرالاً •

وأخذ العجوز نفسه يضحك • لقد كان راضياً كل الرضى ، مرتاحاً كل الارتياح !

وكانت ناتاشا تهيب لنا العشاء أثناء ذلك ، فهنت تقول :

- هلا تفضل صاحب المعالى بالهوض الى المائدة !

وانفجرت ضاحكة ، وركضت نحو أبيها ، فعانقته بذراعيها الملتهتين

عنافاً قوياً ، وهى تقول :

- أبت ، أبت العزيز •

وتأثر العجوز ، فربت على خد ناتاشا الذى أصبح بلون الارجوان ،
كأنه كان ينتظر أن يفعل ذلك لدى أول فرصة تسنح ، وقال :

- هيا ، هيا • أنت تعلم اننى أقول هذا بلا تفكير • سيان أن تكون
جنرالا وأن لا تكون ! هيا بنا الآن الى العشاء • اسمع يا فانيا : اننى قلت
ذلك لأننى أحبك • ولئن لم تكن جنرالا (وهيهات !) لأنت على كل حال
شخصية شهيرة ، أنت مؤلف !

فاعترضت ناتاشا تقول :

- يقولون الآن « كاتب » ، يا أبى •

- ولا يقولون « مؤلف » ؟ لم أكن أعرف ذلك • اذن فلنقل
« كاتب » • هذا ما أردت أن أقوله على كل حال • طبعاً لن يسموك رئيس
البلاط لأنك كتبت قصة ، وما ينبغي أن نفكر فى هذا ، ولكن فى وسعك
أن تشق طريقك : أن تصبح « ملحقاً » فى إحدى السفارات مثلاً • يمكن
أن ترسل الى الخارج ، الى ايطاليا ، لتسترد صحتك ، أو الى مكان آخر ،
لتنهى درامتك • هذا ممكن ، من يدرى ! وقد يقدمون لك مساعدات
مالية • طبعاً ينبغي لك ، من جهتك ، ان تسلك سلوكاً نبيلًا ، أن يكون
ذلك مكافأة لك على عملك ، يجب أن تتال المال والالقاب جزاء عمل حقيقى
تقوم به ، لا كيفما اتفق على سبيل الحماية والرعاية !

فأضافت آنا اندريفنا وهى تضحك :

- ولكن عليك ألا تكون عندئذ صلفاً متكبراً !

وقالت ناتاشا :

- ويجب ، خاصة ، يا أبت ، أن يُمنح وساماً ، والا فما قيمة هذا

كله ؟

قالت ذلك بقرصتي فى ذراعى مرة أخرى •

ونظر العجوز الى ناتاشا مزهواً ، وكان خداها ملتئين ، وكانت عيناها الصغيرتان تلمعان فى مرح كجنتين ، وقال :

— انها تسخر منى دائماً •• ربما أكون قد أسرفت فى الخيال كثيراً يا أولادى • ولكن هذا شأنى دائماً • كذلك كنت فى حياتى كلها ••• ولكن ، يا فانيا ، حين أنظر اليك أرى انك بسيط جداً ••

— أوه ، أبت ، كيف تريد له أن يكون !

— لا • ليس هذا ما أردت أن أقوله • مع ذلك ، يا فانيا •• ان وجهك ليس وجه شاعر • يقولون عن الشعراء ان وجههم شاحبة ، وان شعرهم طويل ، وان فى عيونهم شيئاً •• مثال ذلك جوته وغيره • لقد قرأت هذا فى كتاب « آبادونا »* •• ماذا ؟ هل قلت سخافة جديدة ؟ ماهذه البنت التى تفهقه ضاحكة على ؟ انا ، يا أصدقائى ، لست مثقفاً ، ولكننى أستطيع أن أحس وأن أشعر • على كل حال دعوا من الوجه ، ليس هذا بالمصيبة الكبرى • أنا أرى وجهك جميلاً ، انه يعجبني كثيراً • ليس هذا ما أردت أن أقوله •• ولكن يجب أن تكون شريفاً ، يا فانيا ، يجب أن تكون رجلاً شريفاً • هذا هو الشيء الاساسى • يجب أن تعيش حياة شريفة ، وألا تسرف فى حسن الظن بنفسك • ان الطريق واسعة أمامك • قم بعملك فى اخلاص • ذلك ما أردت أن أقوله ، ذلك على وجه الدقة ما أردت أن أقوله •

ياه من عهد جميل ! كنت أقضى فى منزلهم جميع ساعات فراغى ، جميع سهراتى • وكنت أحسن الى العجوز أبناء العالم الادبى ، وأبناء الادياء الذين أخذ على حين غرة — يعلم الله لماذا — يعنى بآمرهم فى شغف قوى ، حتى لقد أخذ يقرأ مقالات النقد التى يكتبها ب* •• كنت قد حدثته

عنه كثيراً ، وكان هو لا يكاد يفهمه ، الا انه كان يطرئه في حساسة ويشكو شكوى مرة من خصومه الذين يكتبون في « جريدة الشمال » . وكانت العجوز ترافقنا ، أنا وناتاشا ، في نقطة تامة . الا انها لم تفاجئنا يوماً ! كنا قد تبادلنا أنا وناتاشا كلمة : أقيت عليها سؤالاً ، فخفضت رأسها ودمدمت بصوت حافت تقول : نعم . ولكن العجوزين قد عرفا الامر كذلك . لقد حزرا ، وفكرا ، وظلت آنا اندريفنا مدة طويلة تهز رأسها . كان ذلك يبدو لها غريباً . لم تكن تثق بى . فكانت تقول :

— لقد وفقت الى الآن يا ايفان بتروفتش ، وطار صيتك بين الناس ، ولكن هبك لم توفق في المستقبل ، فما عسى أن يقع حينذاك ؟ أليس من الافضل أن تجد لك وظيفة ؟

وعزم العجوز أمره ، بعد أن فكر مدة طويلة ، فقال ذات يوم : — اسمع ما سأقوله لك يا فانيا : لقد رأيت ، ولاحظت . . واعترف لك انه يسرنى أن تكونا انت وناتاشا . . . فلا بأس في هذا الامر أبداً . ولكنكما يا فانيا ما زلتما كلاكما صغيرين ، وأرى ان آنا اندريفنا على حق . يحسن أن تترى . انك تنعم بموهبة ممتازة . . ولكن الموهبة شئ والعبقرية شئ آخر . . انك لاتنعم بعبقرية كما زعموا ذلك من قبل ، وانما تنعم بموهبة لا أكثر (بالاسم كنت أقرأ النقد ابدى كتبه عنك في « جريدة الشمال » ، ولقد نعتوك نعتاً سيئاً ، ولكن لا قيمة لهذه الجريدة) . نعم ، ان الامر على ما ترى : الموهبة ليست بالثروة الطائلة . وأنتما فقيران كلاكما . لنتظر سنة ونصف سنة ، أو لنتظر سنة على أقل تقدير ، فإذا سارت الاحوال على مايرام ، ورسخت قدماك في هذا الطريق ، كانت ناتاشا لك . أما اذا لم توفق ، فأنى أترك البت في الامر بك . انت رجل شريف ، فكر في الامر .

ووقفت المسألة عند هذا الحد . واليكم ماحدث بعد سنة :

نعم ، كان ذلك بعد سنة على وجه الدقة تقريباً . فى يوم صاح من أيام سبتمبر (أيلول) ، دخلت على العجوزين فى المساء ، مريضاً ، مرهق الروح ، ونهالكت على كرسى كمن أغشى عليه ، حتى راودهما خوف حين رأيانى على هذه الحال . ولكن لئن أخذ رأسى يدور حينذاك ، ولئن كان قلبى من شدة الحزن بحيث اقتربت من باب البيت عشر مرات ، وعشر مرات ارتددت عنه دون أن أدخل ، فما ذلك لائنى سم أوفق فى مهنتى ؟ ولا لائنى لم أحصل بعد على المجد ولا على المال ؟ ولا لائنى لم أعين بعد ملحقاً ولا أرسلت الى ايطاليا لاسترد صحتى ، بل لان الانسان يمكن أن يعيش عشر سنين فى سنة ، ولان ناتاشا قد عاشت خلال هذه السنة ، عشر سنين ، هى الاخرى . كان ثمة « لا نهاية » تفصل بيننا الآن .

هأنذا جالس أمام العجوز ، صامتاً ، أعجن حوافى قبعتى المشوهة ، بيد ذاهلة . كنت جالساً أنتظر أن تدخل ناتاشا ، لا أدري لماذا ؟ كانت ملابسى فقيرة خفيفة ، وكنت أشعر بأنتى مريض . كنت قد نحللت وهزلت وجهاً وجسماً . كنت قد أصبحت شاحباً ، ولكن هيهات أن يشبه وجهى فى شحوبه وجه شاعر ، وفى عينيّ ماكانت تلمع تلك الروعة وتلك العظمة التى طالما فكر فيهما الطيب نيقولا سرجتش . وكانت العجوز تنظر الى فى شفقة غير متكلفة ، كأنها تفكر بينها وبين نفسها قائلة : « أهذا هو الذى أوشك أن يكون خطيب ناتاشا . . اللهم مفترتك وعونك ! » . سألتنى فى صوت مثوّه ما زال يرن فى أذنى الى الآن :

— هل لك بقليل من اشأى يا ايفان بتروفتش ؟ (وكان السماور بغلى فوق المائدة) . كيف حالك ياغريزى ؟ انك تبدو مريضاً .

مازلت أراها كأنها أمامى . انها تكلمنى وفى عينيها يلوح هم آخر ،

هو ذلك الهم نفسه الذى جعل نظرة زوجها فى هذه اللحظة مظلمة قائمة وهو جالس أمام فنجان الشاي غارق فى أفكاره وتأملاته . كنت أعلم ان قضيتهم مع الامير لم تسر وفق مصلحتهم ، وانهم فى هذه اللحظة مهتمون بها كثيراً ، وان نعمة مزيجات أخرى قد وقعت لهم . فالامير الصغير الذى هو أصل هذه الدعوى كلها ، قد انتهز الفرصة منذ خمسة أشهر أو ستة ، فرار أسرة اخمينف فاستقبله العجوز ، الذى كان يحب « عزيزه » اليوشا كأنه ولده ، ويأتى على ذكره كل يوم تقريباً ، استقبله فى فرح ، أما أنا اندريينا فتذكرت عندئذ فاسيلفسكوئى فامتلات عيناها بالدموع . وأخذ اليوشا يتردد اليهم ، وزادت زياراته لهم ، على غير علم من أبيه ، ورفض نيقولا سرجتش ، فى استياء ، أن يحتاط للأمير ، لانه رجل شريف صريح مستقيم . انه ، لابائه ونبله ، لم يشأ حتى أن يفكر فيما عسى أن يقوله الامير لو عرف ان ابنه عاد يُستقبل فى بيت اخمينف ؟ وكان فى دخيلة نفسه يحقر كل هذه الشكوك . ولكن العجوز لم يكن يعلم هل يملك من القوة مايمكنه من احتمال اهانات جديدة . وأصبح الامير الصغير يزورهم كل يوم تقريباً ، وكان العجوزان يقضيان معه أوقاتاً صويلة ممتعة ، وكان يبقى فى المنزل سهرات بكاملها ، الى ما بعد منتصف الليل فى كثير من الاحيان . وطبيعى أن يحيط الاب علماً بكل شئ فى آخر الامر . وقد فصح ذلك مجالا لاشنع الاقاويل والتخرصات . فأرسل الامير الى نيقولا سرجتش رسالة مهينة فظيعة تحمل ذلك الاتهام القديم نفسه . وحظر على ابنه حظراً قاصداً أن يزور أسرة اخمينف . وقع هذا قبل زيارتي بخمسة عشر يوماً . كان العجوز قد انحدر الى حزن عميق . كيف ؟ أتفهم ابنته الحبيبة ناتاشا ، مرة أخرى ، فى افتراءات حقيرة سافلة كهذه ؟ وهل بترك هو هذا كله دون أن يطلب تسوية كريمة ! وأصابه المرض من شدة الالم حتى لزم فراشه فى الايام الاولى من ذلك .

كنت أعلم هذا كله . فقد وصلتني القصة جملة وتفصيلا ، رغم اننى فى المدة الاخيرة ، منذ مايقرب من ثلاثة أسابيع ، كنت مريضا مرهقا ، فلزمت سريرى فى بيتى ولم أجيء الى زيارتهم قط . ولكننى كنت أعلم أيضا .. . كلا ، بل كنت أقدر ، أو أعلم على غير يقين ان هنالك شيئا آخر ، غير هذه القصة ، يقلقهم أكثر من أى شيء آخر فى العالم . كنت ألاحظهم فى قلق معذب وخوف رهيب . نعم ، كنت خائفاً معذبا . كنت خائفاً ان أحزر الحقيقة ، كنت خائفاً من تصديق الامر الواقع ، كنت أتمنى بكل قواى أن أبعد الدقيقة الحاسمة . ومع ذلك ماجئت اليهم الا لهذا الغرض . كنت فى ذلك مدفوعا اليهم دفعا لا حيلة لى فى رده .

سألنى العجوز فجأة ، كأنه يسترد صوابه :
- نعم يا فانيا ، ألم تكن مريضا ؟ لماذا لم تأت إلينا خلال هذه المدة كلها ؟ اننى مقصّر فى حقك : وقد هممت غسيرة مرة أن أذهب اليك أزورك ، فكان يحول بينى وبين ذلك طارئ .
وعاد العجوز يفكر .. أجبته :

- كنت مريضا .
فأجاب بعد خمس دقائق :
- ها ! لا أستغرب هذا ! لقد نصحتك فى ذلك اليوم ، وحنرتك فلم تصغ الى كلامى . هم ! لا يا عزيزى فانيا ، لقد عاشت الهة الفن دائما جائعة ، فى كوخ متداع ، وستظل كذلك .. نعم .
لا ! ما كان العجوز خلى البال مشرق المزاج ، ولو لم يكن مجروح القلب لما حدثنى عن الهة الفن الجائعة . ونظرت الى وجهه ، فاذا هو صاحب شديد الشحوب ، وفى عينيه قلق وحيرة وفكرة اتخذت صورة سؤال لا قبل له بحله . كان عنيقا قارصا ، على خلاف عادته . وكانت امرأته تنظر اليه فى قلق ، وتهز رأسها من حين الى حين ، حتى اذا حول

نظروا عنا لحظة من الملاحظات نظرت الى مشيرة اليه خلسة بحركة من رأسها *

سألت أنا اندريفا التي بدا الهم جانما على صدرها خائفاً :

- كيف حال ناتاليا نيقولاينا ؟ أهى فى البيت ؟

فأجابت تقول ، وكأن سؤالى هذا قد أربكها :

- نعم .. نعم .. يعزى .. ستأتى على الفور .. أنلثة أسابيع

لا نراك ؟ لا ، هذا كثير . مسكينة هذه البنت ، لقد أصبح غريباً أمرها .

لا يستطيع المرء أن يعرف أهى مريضة أم غير مريضة . الله يحميها !

ونظرت الى زوجها وجلة ؟ فأجاب نيقولا سرجتش متكلفاً وهو

يغص بكلامه :

- ماذا تقوين ؟ ليس بها شيء . ان البنت تكبر ، ولم تعد طفلة

صغيرة . هذا كل مافى الامر . منذ الذى يستطيع أن يفهم أحزان

الفتيات ونزواتهن ؟

فقال أنا اندريفا فى لهجة مرة :

- نعم .. نزوات !

وسكت العجوز ، وأخذ ينقر بأصابعه على المنضدة .

سألت نفسى وأنا أوجس شراً مستطيراً : « رباه ! أأكون قد وقع

بينهما شيء ؟ »

واستأنف العجوز يسألنى :

- وكيف الحال عندكم هناك ؟ ألا يزال ب ... يكتب نقداً ؟

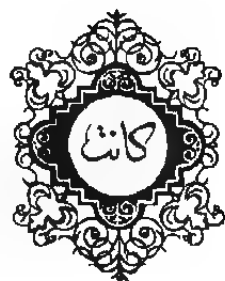
قلت :

- نعم .

قال فى غير مبالاة :

- نقد ! هه ! مقيمة هذه الاشياء كلها ! ..

الفصل السابع



تحمل قبعتها بيدها ، فلما دخلت وضعتها على
اليانوس ، ثم اقتربت ومدت الي يدها صامتة • كانت
شفاتها تخرجان اختلاجا خفيفا ، كأنما هي تريد
أن تقول بضع كلمات على سبيل الترحيب ، غير

انها لم تقل شيئا •

لم أكن رأيتهما منذ ثلاثة أسابيع • وأخذت أنظر اليها الآن فى حيرة
ورعب • ما أشد ماتغيرت خلال هذه الاسابيع الثلاثة ! وانهد قلبى المأ حين
رأيت خديها شاحيين ، وشفتيها يابستين كأن قد جفتها حمى ، وحين
رأيت عينها تتقدان تحت أهدابهما الطويلة بنار متأججة وعزيمة كاسرة •

ولكن ، يا الهى ، ما كان أروع جمالها فى تلك اللحظة ! مارأيتها
فى حياتى ، لا قبل ذلك اليوم المشؤم ، ولا بعده ، فى مثل هذا الجمال
الفاتن ! أهذه هى ناتاشا ، أهذه هى بعينها تلك البنت الصغيرة التى كانت
منذ سنة ، تصفى الى وأنا أقرأ قصتى ، لا تحوّل عنى بصرها ، وتحرك
شفتيها كأنها تقرأ معى ، وتضحك ذلك الضحك امرح كضحك الاطفال ،
وتمزح فى ذلك المساء مع أبيها ومعى أثناء تناول طعام العشاء ؟ أهذه هى
بعينها ناتاشا التى قالت يومئذ فى هذه الغرفة ، وقد انخفض رأسها واصطنع
وجها بحمرة قانية : نعم ؟

ودوى صوت ناقوس أصم يدعو الى صلاة المساء ، فارتجفت ناتاشا

ورسست العجوز اشارة الصليب •

— كنت تنوين الذهاب الى صلاة المساء يا ناتاشا ، وهاهو ذا الناقوس يدق • هيا اذهبي يا صغيرتي ، هيا اذهبي يا صغيرتي ، هيا اذهبي الى الصلاة ، الحمد لله على ان الكنيسة غير بعيدة ! وبذهابك الى الصلاة تقومين بنزهة صغيرة ! لماذا تحبسين نفسك في البيت ؟ أنظري كم أنت شاحبة ! لكأنك بابتيتي قد أصابتك عين •

قالت ناتاشا ببطء وبما يشبه الهمس :

— قد •• لا •• أذهب •• اليوم •

ثم أضافت وقد ازداد سحوب وجهها :

— أشعر بأنتى مريضة •

— بل الأحسن أن تذهبي يا ناتاشا •• كنت تريدين الخروج منذ هنيهة ، حتى لقد جئت بقبعتك • اذهبي الى الصلاة يا بنتي ، اذهبي الى الصلاة ، عسى ربك أن يرد اليك عافيتك •

قالت آنا اندريفنا ذلك تشجع ابتها ، وهي تنظر اليها وجلة كأنما هي تخشاه •

— نعم نعم •• اذهبي الى الصلاة يا ناتاشا ، وسيكون لك من ذلك نزهة قصيرة • ان أمك على حق فيما تقول •• وسيصحبك فانيا •

ترأوت لى بسمة مرة تطوف في شفتى ناتاشا • واقتربت ناتاشا من أليانو ، فتأولت قبعتها ، ووضعتها على رأسها ، ويدها ترتجفان ••

كانت كأنها تتحرك بلا شعور ، كأنها لا تفهم شيئا مما تعس • وكان أبواها يتابعان حركاتها في انتباه شديد •

قالت بصوت خافت لا يكاد يُسمع :

— وداعاً •

- علام الوداع يا ملاكى ! انك غير ذاهبة الى بعيد ! على ان هذه
الزهرة اقصرية ستفدك كثيراً ، ستشقيق الهواء النقى + أنظري كم أنت
شاحبة + ها ! نسيت (اننى أنسى كل شيء) ، لقد فرغت من صنع التيممة ،
خطبتها منذ لحظة على دعاء مستجاب يا ملاكى ، احملها يا ناتاشا + اسأ
الله أن يمن عليك بالصحة + + ليس لنا غيرك يا بنيتى +
قالت العجوز ذلك وأخرجت من منضدة شغلها الصليب الصغير .

صليب تعبد ناتاشا ، وقد علقت فى سلكه تيممة منذ قليل +

- احمليه يا بنيتى ، ففيه البركة والعافية + فى الماضى ، كنت أرسم
لك اشارة الصليب هكذا كل مساء ، قبل أن تنامى ، وكنت أدعو بك ،
وكنت ترددين معى الدعاء + أما الآن فقد تغيرت يا ناتاشا ! أصبحت صلوات
أملك نفسها لا تخفف عنك !

وغرقت العجوز فى دموعها +

قبلت ناتاشا يدها دون أن تقوى كلمة ، وانجبت نحو الباب +
ولكنها تراجعت فجأة ، واقتربت من أبيها + كان صدرها يرتجف من
شدة الانفعال + وقالت بصوت محتقق وهى تتهالك على ركبتيها أمامه :
- صلب أنت أيضاً يا أبت +

وظللنا جميعا واقفين ، مضطربين لهذه الحركة المفاجئة + وظل
أبوها ينظر اليها لحظات ، حائراً لا يفهم ، ثم صاح والدموع تنفجر من
عينيه :

- حبيتى ناتاشا ، بنيتى الصغيرة ، عزيزتى ، ماذا بك ؟ ما الذى
يعذبك ؟ لماذا تبكين ليل نهار ؟ اننى أرى كل شيء يا بنيتى ، وانفض من

فراشى كل ليلة ، فأمضى الى باب مخدعك أستمع الى بكائك . اننى لأنام
الليل . قولى لأبيك كل شىء يا نانا . اسرى الى أبيك بكل شىء يا نانا .
ونحن ..

ولم يتم كلامه ، بل أنهضها ، وضما الى صدره ، فشددت جسمها
اليه شداً قوياً ، وأخفت رأسها فى كتفه ، وأجابت وهى تنص بدموع
خفية مخنوقة :

— لا نىء .. لا شىء .. كل ما هنالك اننى أشعر باعياء .

قال الاب :

— اسأل الله لك الرضى يا بنيتى الغالية . أسأله لك طمأنينة الروح ،
وأن يحميك من كل سوء . ادعى الله يا حبيبتي ، وعسى أن ترقى اليه
دعوات هذا الخاطي ، انا +

وأضاف العجوز :

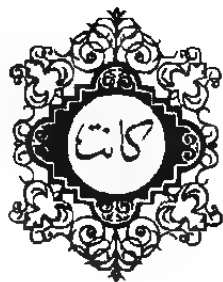
— وأنا كذلك أسأل الله لك الرضى +

ودمدت نانا تقول :

— وداعاً +

وتوقفت قرب الباب لحظة ، وألقت على أبويها نظرة أخيرة ،
وأرادت أن تقول شيئاً ، ولكنها لم تستطع ، فخرجت من الغرفة بسرعة ،
وهرعت أنا فى اثرها أوجس شراً +

الفصل الثامن



تسير صامتة ، خافضة الرأس ، لا تنظر الى •
ولكنها حين وصلت الى آخر الشارع ودخلت
الرصيف ، توقفت فجأة وأمسكت بيدي •• قالت
بصوت منخفض :

- اننى أختنق ! ان كابوسا يجثم على صدرى ، اننى أختنق •
فصرخت جزعاً أقول :

- عودى يا فاتاشا •

فقالت وهى تنظر الى فى حزن لا يمكن وصفه :

- ألسنت ترى يا فاتيا أنتى مضيت الى الأبد ، واننى تركتهم الى غير
رجعة ؟

شعرت كأن قلبى قد تحطم • كنت أوجس هذا كله حين مضيت
الى زيارتهم • كأن كل هذا قد عرض لخيالى فى مثل الضباب ، بل لعله
عرض لخيالى قبل ذلك اليوم بزمان طويل ، الا أن كلامها ، فى هذه
اللحظة ، وقع فى نفسى موقع الصاعقة •

وسرنا على الرصيف فى حزن • كنت لا أستطيع الكلام ، كنت
أتخيل وأتأمل •• كنت طائش اللب تماماً •• وأخذنى دوار •• كان هذا
يدولى أمراً جنونياً ، أمراً مستحيلاً !

قالت أخيراً :

- لا شك أنك تعدنى مجرمة يا فانيا !

فأجبت دون أن أعى ما أقول :

- لا .. ولكن .. ولكنى لا أصدق .. هنا غير ممكن !

- بل هو ممكن يا فانيا ، هذا ما وقع فعلاً ! لقد تركتهم ، ولا أدرى

ماذا ينتظرهم من مصير ، بل لا أدرى ماذا ينتظرنى أنا من مصير .

- أنت ذاهبة اليه يا ناتاشا ؟ نعم ؟

- نعم .

فصرخت فى حماسة :

- ولكن هذا مستحيل يا عزيزتى المسكينة ناتاشا ! هذا جنون !

ستقتلينهم قتلاً .. ستقتلين نفسك .. هل تعلمين هذا يا ناتاشا ؟

- أعليه .. ولكن ماذا أستطيع أن أفعل ؟ أصبحت لا أملك من

أمرى شيئاً .

قالت ذلك وفى كلامها يأس هائل كأنها ذاهبة الى العذاب .

فقلت متوسلاً :

- عودى يا ناتاشا ، عودى قبل أن يفوت الاوان .

وكنت كلما ازدادت حماسة والالحاح فى التوسل اليها ، ازدادت

شعوراً بأن توسلاتى فى هذه اللحظة ذاهبة أدراج الرياح ، وأنها عبث

لا طائل تحته .

- أفاهمة أنت يا ناتاشا ماذا تصنعين بأبيك ؟ هل فكرت فى هذا ؟

أنت تعلمين ان أباه عدو أبيك ! أنت تعلمين ان الامير قد أهان أباك ، وانه

اتهمه بالاختلاس ، وأسماء لصاً •• وانت تعلمين ان بينهما الآن دعوى ••
ثم ، يا ناتاشا ، هذا كله بسيط اذا قيس بغيره • هل تعلمين يا ناتاشا
(رباه ! انت تعلمين هذا كله) ان الامير قد اتهم أبويك بأبهما هما اللذان
حاولا ، عمداً ، أن يربطاً بينك وبين اليوشا ، حين كان يعيش أليوشا
عندكم فى الريف ؟ فكرى فى الامر يا ناتاشا ، وحسبك أن تتصورى
مدى الآلام التى عاناها أبوك حين طرقت سمعه هذه الفرية • لقد غدا
شعره كله أبيض فى هاتين السنتين الاخيرتين • أنظرى اليه • لاسيما ••
وكنت تعلمين هذا كله ياناتاشا ! آه ، يا الهى ، يارب السموات • لست
أتكلم عن الكارثة التى تحل بهما اذا هما فقداك الى الابد • انت ثروتهما
انت كل ما بقى لهما فى شيخوختهما ! لست أتكلم عن هذا ، ولا أريد
أن أتكلم عنه ، فيبغى أن تعرفيه بنفسك • ولكن تذكرى ان أباك
يرى ان هؤلاء الناس المتجرفين قد افتروا عليك ظلماً وعدواناً ، وانهم
أهانوك ، وان عليه أن ينتقم لك • والآن ، الآن خاصة ، يستيقظ هذا
كله ، وتتبعث هذه العداوة كلها ، لانكم استقبلتم أليوشا • وقد أهان
الامير أباك مرة أخرى ، ومازالت العجوز يغلى خنقاً من هذه الاهانة
الجديدة ، فاذا بكل هذه الاتهامات تبدو فجأة صادقة ! ان جميع الذين
يعرفون القضية سيقولون ان الامير كان على حق ، وسيتهمونك وأباك !
وما عسى أن يصبح أبوك من هذا كله ؟ سيقبله العار والشنار ! وممن تأتية
هذه الصدمة الفظيعة ؟ منك انت ، انت ابنته الوحيدة ، طفلة الغالية !
وأملك ؟ لن تعيش بعد زوجها العجوز لحظة واحدة •• ناتاشا ، ناتاشا ،
ماذا تفعلين ؟ عودى يا ناتاشا ، كونى عاقلة !

كانت صامته • وأخيراً ألقت على نظرة كأنها تحمل معنى اللوم •
وكان فى هذه النظرة من الألم الحاد ، والعذاب الشديد ، ما أفهمنى أن
قلبها فى هذه اللحظة ينزف • فهمت مدى ما كلفها قرارها هذا من ألم ،

وفهمت انتى بما أقول من كلام أعذبها وأمزقها دون طائل ، فهمت هذا كله ، ومع ذلك لم أستطع أن ألجم نفسى عن الكلام ؟ وتابعت أقول :

— ثم لقد قلت ، منذ لحظة ، لآنا اندريفنا انك قد لا تخرجين الى الصلاة • معنى هذا انك كنت تريدن البقاء •• وانك لم تعزى أمرك عزماً قاطعاً ، فما الذى جدّ اذن ؟

لم تجب ناتاشا على هذا كله الا ببسمة مرة • ولماذا سألتها عن هذا كله ؟ كان فى وسمى أن أفهم انها قد عزمت أمرها ، وانها لن تعدل عن قرارها • ولكننى كنت أنا نفسى خارجاً عن طورى •

— هل يعقل أن تحببى الى هذا الحد ؟

قلت ذلك وأنا أنظر اليها منقبض الصدر ، ولا أكاد أفهم ما أقول • فأجابت وعلى شفيتها تلك البسمة المرة نفسها :

— بم تريد أن أجيبك يا فانيا ؟ انك ترى : لقد أمرنى ان آتى ، وهاءنا ذا أنتظر •

فعدت أتوسل اليها ، كالغريق الذى يتعلق بقشة !

— ولكن اسمعنى يا ناتاشا ، اسمعنى • مازلنا نستطيع أن نتدبر الامر ، وان نخرج منه على نحو آخر ، ولن يكون عليك الا أن تلزمنى بيتك لاتبارحينه • وسأقول لك كل ما يجب عليك أن تفعله يا صغيرتى العزيزة ، يانااتاشا • سأتولى تدبير الأمور : المواعيد •• وكل شىء • كل ما أطلبه اليك هو ألا تخرجى من البيت بعد الآن ؟ سأتى اليك برسائله ، لم لا ؟ هذا أفضل مما يقع الآن • سأعرف كيف أفعل ذلك • سأخدمكما كليكما • سترين •• ولن تضيعى نفسك كما تفعلين الآن ، يا عزيزتى الصغيرة ناتاشا •• انك تضيعين نفسك تماماً يا ناتاشا ، تماماً تماماً ••

أقبل رجائي : سيسير كل شيء على ما تريد ، ستحييه وسيحبك ما شاء
لكما الحب .. ومتى انتهى أبواكما من التخاصم (وسيتهان من التخاصم
حتما) ، فعندئذ ..

قالت وهي تضغط يدي بقوة ، وتبسم من خلال الدموع :
— حسبك يا فانيا ، أسكت يا فانيا ، يا فانيا الطيب النبيل . انك
رجل شهم شريف . أما من كلمة سيئة تقولها لي ؟ لقد بدأت أنا بهجرك
وهاءت ذا تغفر لي كل شيء ، ولا تفكر إلا في سعادتي ! تريد أن تنقل
رسالتنا !

وانفجرت باكياً .

— أعرف كم أحييتني ، يا فانيا ، وكم تحبني الآن . ومع ذلك لم
توجه إلي كلمة لائمة أو كلمة مرة خلال هذه المدة كلها ! وأنا ، أنا ،
كم أنا مجرمة في حقك يا فانيا ! أتذكر الوقت الذي قضيناه معاً ؟ أواه !
كان الأفضل ألا أعرفه ، ألا ألقاه أبداً ! كان ينبغي أن أعيش معك ،
يا فانيا ، يا صديقي العزيز ! لا ، انني لا أستحقك ! انك ترى كيف أنا :
في لحظة كهذه أحدثك عن سعادتنا الماضية ، مع انك تتألم بدون أن
أحدثك عن ذلك ! ها قد انقضت أسابيع ثلاثة لم تزونا خلالها : أقسم
لك ، يا فانيا ، انه لم يخطر على بالي مرة واحدة انك حققت على أو
كرهتي . أنا أعلم لماذا ذهبت : لقد أردت أن لا تزعجنا ، ألا تكون بيننا
بمناوبة لوم حي . ما كان أشق عليك أن ترانا ! لطالما انتظرتك يا فانيا ،
لطالما انتظرتك ! اسمع يا فانيا ، لكن كنت أحب أليوشا كمن جئت ،
كمن فقدت صوابها ، فلعلني أحبك أنت أكثر مما أحبه هو . بل انني
لأشعر وأعرف انني لا أستطيع أن أعيش بدونك . لا غنى لي عنك . أنا
في حاجة الى روحك ، الى قلبك الذهبي .. أسفاً يا فانيا ، ما أمر وما
أفسى هذا الوقت الذي نعيشه !

أغرقتها الدموع • نعم ، انها شقية ! وتابع كلامها ، بعد أن خفت
عبراتها :

— آه يا فانيا ، ما كان أشد شوقى الى رؤيتك ! لقد نحلت كثيراً
يا فانيا ، وفى وجهك تبدو علامات المرض ، انك شاحب جداً • هل كنت
مريضاً حقاً يا فانيا ؟ آه ما أسوأنى ، لم أفطن الى هذا ولا خطر لى على
بال • وهاءنا ذا أنكلم عن نفسى طوال الوقت • ماذا يكتب الصحفيون
الآن ؟ وروايتك الجديدة ، هل قصت فى كتابتها أسوأاً جديدة ؟
— ما لنا وللروايات ؟ ما لنا ولأُمُورى الخاصة الآن يا ناتاشا ؟ دعينا
منها الآن ، ولتذهب الى الشيطان ! قولى لى يا ناتاشا : أهو الذى أصر على
أن تأتى اليه ؟

— لا •• لم يطلب ذلك وحده ، والأصح اننى أنا الذى طلبت ذلك •
صحيح انه قاله ، ولكننى أنه أيضاً •• اسمع يا صديقى ، سأقص عليك
كل شيء • لقد وجدوا له فتاة غنية ، ذات مكانة مرموقة ، ومن أسرة
عظيمة • ويصر أبوه اصراراً قاطعاً على أن يزوجه اياها ، وانت تعلم ان
أباه رجل حاكم ، خراج ولاج ! لقد دبر الامر تدبيراً محكماً ، وفى رأيه
ان مثل هذه الفرصة من تعرض خلال عشر سنين : علاقات ، من ، الخ •
ثم ان الفتاة جميلة جداً على ما يقال ، وهى مثقفة ورفيقة • انها حسنة
من جميع الوجوه • حتى ان اليوشا نفسه مفتون بها • وأكثر من هذا ان
أباه يريد أن يتخلص منه بأقصى سرعة ، ليستطيع أن يتزوج هو أيضاً ،
لذلك أخذ على نفسه أن يقطع صلاتنا على أى وجه ! انه يخاف منى ،
ومن تأثيرى فى اليوشا ••

فقاطعتها دهشاً :

— ولكن هل يعرف الأمير حيكما ؟ أظن انه كان يشبهه اشتباهاً ،
بل لست واثقاً من انه كان يشبهه !

- بل هو يعرف كل شيء ، كل شيء .

- من أنباء ؟

- اليوشا هو الذى قص عليه كل شيء فى المدة الاخيرة . قل لى

هو نفسه انه قص على أبيه كل شيء .

- يا الهى ! ولكن ما هذه الحكاية ! يروى لأبيه كل شيء ، فى مثل

هذه اللحظة !

فقاطعتنى نانا ، تقول :

- لا تؤاخذ ، يا فانيا ، ولا تسخر منه ! يجب ألا تحكم عليه حكمك

على غيره من الناس . كن عادلا . انه ليس مثلك ولا مثلى ، انه طفل ، لم
يربوه كما يجب أن يربى ، انه لا يفهم ما يفعل . فى وسع أول تأثر جديد
أن يتزعزع من كل ماعاهد عليه نفسه منذ لحظة . ليس له ارادة ، قد يقطع
لك عهداً ، ثم اذا هو فى اليوم نفسه يقطع عهداً آخر ، وهو فى كلا
المهدين صادق . انه قادر على اقتراف أى عمل سيئ ، ولكن ما ينبغي
أن تؤاخذ على انه اقترف عملاً سيئاً ، وانما ينبغي أن ترينى حاله ! وهو
قادر كذلك على التضحية ، أية تضحية ! ولكن فى لحظة أولى ، ثم ينسى
كل شيء فى لحظة أخرى ! انه قادر على أن ينسانى أنا ، اذا لم أكن الى
جانبه دائماً . هذا هو أليوشا .

- ولكن يا نانا ، لعل هذا كله أقاويل واشاعات . هل يستطيع

أليوشا أن يتزوج ؟ انه طفل !

- قلت ان لأبيه خطة واضحة !

- وكيف عرفت ان خطيته جميلة ، وانه مفتون بها !

- قال لى ذلك هو نفسه .

- كيف ؟ يقول لك هو نفسه انه قادر على أن يحب امرأة غيرك ،
ثم يطلب اليك مثل هذه التضحية ؟

- لا ، يا فانيا ، لا . انك لا تعرفه . انك لم تره الا قليلا . ولا بد
أن تعرفه معرفة أوثق حتى تستطيع أن تقطع فيه برأى . ليس فى الدنيا
قلب أبلى ولا أنقى من قلبه ! وهل كان الافضل أن يكذب على ؟ اما عن
انساقه واستسلامه فيكفى أن ابتعد عنه أسبوعاً واحداً حتى ينساني ويحب
امرأة غيرى . ولكنه متى عاد فلقينى ارتمى على قدمى مرة أخرى . ومن
حسن الحظ أنتى أعرف انه لم يكتف عنى شيئاً ، ولولا هذا لقتلتى
الشكوك . نعم يا فانيا ، لقد عزمت أمري : اذا لم أكن الى جانبه دائماً ،
فى كل لحظة ، انتهى حبه ، فسينى ، وهجرنى . هكذا خلق . تستطيع
أية امرأة أخرى أن تجذبه وأن تقوده . وما عساني فاعلة يومئذ ؟
ساموت من غير شك . . وما الموت ؟ ليتنى أموت الآن . . اما أن أعيش
بدونه فهذا ما لا أطيقه : ان ذلك لاسوأ من الموت ، وأقسى من كل أنواع
العذاب ! آه يا فانيا ، يا فانيا ، هين علىّ انى هجرت أبى وأمى فى سبيله !
دعك من المواعظ والاخلاق ! لقد قررت كل شئ . . يجب أن أكون الى
جانبه فى كل ساعة ، فى كل لحظة . ليس فى وسعى أن أترجع .
أعرف اننى أضيع نفسى ، واننى أضيع معى آخرين . .

قالت ذلك ثم صرخت فجأة وهى ترتعد من أخمص قدميها الى قمة
رأسها :

- آه يا فانيا . . ماذا يكون من أمرى اذا صح انه لا يحبني ، اذا
صدق ماقلته لى منذ لحظة (الواقع اننى لم أقل ذلك) ، اذا كان يغشنى ،
اذا كان ظاهره الاستقامة والصدق ، وباطنه الحبث والغرور ! اننى أدافع
عنه الآن أمامك ، وربما كان هو فى هذه اللحظة يضحك من أعماق

نفسه مع امرأة أخرى ؛ وأنا ، أنا المخلوقة المزدولة ، أترك كل شيء ،
وأسعى فى الشوارع أبحث عنه ! آه ، فانيا .

وانطلقت من صدرها آهة أليمة انفرط لها قلبى هلعاً . وفهمت ان
ناتاشا قد فقدت آخر رفق من سيطرتها على نفسها . وانه ما كان لغير
غيرة جنونية بالغة أوجها أن تسوقها الى قرار أحق هذا الحق .
وتأججت فى نفسى كذلك غيرة طافحة ، ولم أستطع أن أصمد أكثر مما
صمدت ، وطفنى على شعور سيئ ، فقلت :

— ناتاشا ، شيء واحد لا أفهمه : كيف تستطيعين أن تحبيه بمد
الذى قلته عنه ؟ انك لا تحترمينه ، بل انك لا تثقين بحبه ، ومع ذلك
تمضين اليه بلا رجعة ، وتفقدينا جميعاً من أجله ! ما معنى هذا ؟
سيمدبك طوال حياتك ، وستمدينه أيضاً . انك تحبينه أكثر مما يستحق
يا ناتاشا ، نعم تحبينه أكثر مما يجدر بك أن تحبيه . اننى لا أفهم مثل
هذا الحب .

فأجابت وقد امتنع لونها كأنما بتأثير ألم جسمى :

— نعم ، أحبه كمجنونة . ولم أحبك يوماً مثل هذا الحب ، يافانيا .
أنا أعرف اننى فقدت صوابى ، واننى لا أحبه كما ينبغى أن يكون الحب .
اسمع يا فانيا : هل تعلم اننى ، حتى قبل هذا الوقت ، وفى أسعد لحظاتى ،
كنت أشعر انه لن يأتينى بغير العذاب ؟ نعم كنت أشعر بذلك ، ولكن
ماعسانى أقبل ، والعذاب الذى يسببه لى هو عينه سعادة ! هل فرانى أبحث
عن الفرح اذ أمضى اليه ؟ ألسنت أعلم منذ الآن ماينتظرنى معه ،
وما سأحتمله منه ؟ اسمع ، لقد أقسم انه يحبنى ، وقطع لى جميع أنواع
المهود ، وأنا لا أصدق من وعوده شيئاً ، ولا أقيم لها وزناً قط ، ومع
ذلك كنت أعلم انه لا يكذبنى ، وانه لا يستطيع أن يكذبنى . وقد قلت

له ، أنا نفسي ، اننى لا أريد أن أربطه بشيء ، وهذا أفضل ، فما من أحد يحب أن يُربط ، وأنه فى طبيعة من لا يحبون ذلك ، على أننى سعيدة بأن أحتمل كل شيء ، كل شيء • ولست أطمع الا فى أن يكون معى ، فى أن أنظر اليه ! فى وسعهم أن يحب غيرى ، وانى لأقبل ذلك ، شريطة أن أكون أنا أيضاً الى جانبه • • أهذه حقارة يا فانيا ؟

سألتنى هذا السؤال فجأة وهى ترفع الى نظرة ملتفة • وأيقنت ، لحظةً ، انها تهذى • وأردفت تقول :

— انها حقارة أن أتمنى هذه الامور ، أليس كذلك ؟ نعم ! اننى أعترف أنا نفسي بأن هذه حقارة ! واذا هجرنى فسأجرب وراه الى آخر الدنيا ، ولو صدقنى ، ولو طردنى شرّاً صرّة • اسمع ! انك تنصحنى الآن بالعودة الى المنزل ، ولكن ماعسى أن تكون نتيجة ذلك ؟ ان عدت الى المنزل ، فسأخرج منه فى الغد • يكفى أن يصدر الى أمره بالخروج حتى أخرج • يكفى أن ينادينى بصرة ، يكفى أن ينادينى كما ينادى كلب صغير حتى أجرب وراه • • لا تحدثنى عن العذاب • اننى لا أخشى عذابا هو مصدره • سأعرف ان عذابى هو مصدره • وحسبى ذلك حتى أكون سعيدة • • ولكن يا فانيا ، لاتحدث أحداً بهذا •

سألت نفسي : « وأبوها ؟ وأمها ؟ » وبدأ الى انها نسيتهما نسياناً

تاماً !

قلت :

— وعلى هذا لن يتزوجك يا ناتاشا !

— بلى ، لقد وعدنى بذلك ، وعدنى بكل شيء • ومن أجل هذا يستدعينى الآن ، من أجل أن تتزوج خفية فى الريف • ولكنه لا يدرى ماذا يفعل ، ولعله لا يعرف كيف يتم الزواج • أهذا زوج ؟ حقاً ان

الأمر لمضحك وإذا تزوج فسيكون شقياً ، وسيأخذ يصب علىّ ضروب اللوم ، وأنا لا أريد أن يلومنى يوماً .. سأترك له اذن حرية التصرف ، ولن أطالبه بشيء . وإذا شقى بعد الزواج ؟ لماذا أجمله شقياً ؟

— نانا ! أتحملين ؟ أنت اذن ماضية ايه الآن رأساً ؟

— لا ، لقد وعدنى بأن يجيء الى هنا ليأخذنى ، اتفقنا .

ونظرت الى بعيد فى لهفة ، ولكنها لم تر أحداً . هتفت فى

استياء :

— ولكنه لم يجيء بعد ، أتصلين أنت قبله ؟

وكان نانا ترنحت من هول الضربة وتصر وجهها ألماً .. قالت

فى ضحكة صغيرة مرة :

— وقد لا يأتى أبداً . أول أمس كتب الىّ يقول : ان لم أعهده

بالمجيء ، فسيكون مضطراً الى ارجاء عزمه على السفر معى والزواج بى ،

وسيمضى به أبوه الى خطيبته . كتب الى ذلك ببساطة كأن ليس فى هذا

شيء ذو بال .. وماذا اذا ذهب اليها يا فانيا ؟

لم أجب . وضغطت يدي بقوة ، وأخذت عينها تلتمعان .. قالت

بصوت لا يكاد يسمع :

— انه عندها .. كان يأمل ألا آتى ، حتى يذهب اليها ، وحتى يقول

بعد ذلك انه كان على حق ، وانه أنذرني فلم آت ، وقد أعدت من أنذر .

انه يملئ ويهجرنى ، آه ، يا الهى ، انتى مجنونة . ألم يقل لى فى المرة

الماضية انتى أضجيره ؟ ماذا أنتظر اذن ؟

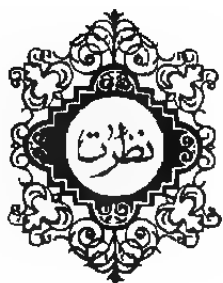
— هذا هو !

ذلك ما هتفت به ، اذ لمحتة على الرصيف من بعيد • وارتجفت
ناتاشا ، وأطلقت من صدرها صرخة ، وثبتت نظرتها على اليوشا الذى كان
يقتررب ، وفجأة تركت يدي ، وهرعت نحوه • وحث خطاه هو أيضاً ،
وما هى الا دقيقة واحدة حتى كانت فى ذراعيه •

لم يكن فى الشارع أحد سوانا • تعانق الحبيبان وأخذا يتباوسان
ويضحكان • كانت ناتاشا تضحك وتبكي فى آن واحد ، كأنهما التقيا
بعد فراق طويل • كان الدم قد صعد الى خديها الشاحبتين • كأنها أصبحت
فى طور آخر •

•• ولمضى أليوشا ، فما لبث أن اتجه نحوى •

الفصل التاسع



إليه نظرة فاحصة ، رغم أنني رأيت كثيراً قبل هذه اللحظة وحدثت في عيني ، كأن نظرته تستطيع أن تحل جميع شكوكي ، وأن تفهمني كيف استطاع هذا الطفل أن يسحر ناتاشا ، وأن يبعث في قلبها حبا كهذا الحب المجنون ، الذي ينسبها حتى واجبها الأول ، ويحملها على التضحية الهوجاء بما كان إلى الآن أقدس شيء عندها . وتناول الأمير يدي كليهما ، وضغطهما بقوة ، واخترقت نظرتة الرقيقة الصافية قلبي .

شعرت أنني قد أكون مخطئاً في حكمي عليه ، لأنه غريبي . والحق أنني لم أكن أحبه ، ولعلني الشخص الوحيد الذي ما أحبه يوماً ، من بين جميع الذين عرفوه . كثير من الأمور كانت تنفرني منه حتماً ، حتى ملبسه الأنيق ، ولعل ملبسه كان ينفرني لأنه أنيق مسرف في الأناقة . وقد أدركت ، فيما بعد ، أنني كنت حتى في هذه الناحية متحيزاً غير منصف في الحكم عليه . كان فارح القامة ، حسن البنية ، رقيقاً ناعماً . وكان وجهه البياض دائم الشحوب . وكان شعره أشقر ذهبياً ، وعيناه زرقاوين واسعتين ، رقيقتين ساجتين ، يلتصق فيهما على حين غرة ، في بعض الأحيان ، مرح كمرح الطفولة براء ، وكانت شفتاه رقيقتين بلون الياقوت ، رُسمتا أروع رسم ، وأطبقتا على معنى الجلد في دائم الاحوال تقريباً ، وذلك يجعل ابتسامته البريئة الساذجة ، حين يتسم فجأة ، أمراً

غير متوقع ، ويزيد في سحرها ، فاذا أنت حين تراها لا تلبث مهما تكن حالتك النفسية ، أن تشعر فوراً بالحاجة الى أن ترد عليها بإتسامة مثلها تماماً . كان ملبسه أنيقاً ، ولكن على غير تكلف . كان واضحاً أن هذه الاناقة في أدق التفاصيل لا تكلفه أى جهد ، كأنه قد فطر عليها . صحيح ان له بعض العادات السيئة التى يؤسف لها ، كالخفة ، والغرور ، والاستهانة . الا انه ساذج مسرف فى السذاجة ، برىء الى أقصى حدود البراءة ، فاذا ارتكب بعض الاخطاء كان أول من يعترف بها وهو يضحك . أعتقد ان هذا الطفل ما كان له أن يكذب يوماً على سبيل المزاح ، وانه اذا كذب ، كذب دون أن يسرى فى كذبه أى شيء سيء . حتى أنانيته جذابة ، لا شيء الا لأنها صريحة لا تتستر ولا تتخفى . كان ضعيفاً ، خجولاً ، يثق بالناس ، وليس له من ارادة البتة . ان الاساءة اليه ومحادثته لا تقلان سوءاً عن الاساءة الى طفل ومخادعته . انه برىء أكثر مما ينبغي لمثل سنه من براءة ، وهو لا يكاد يفهم من الحياة الواقعية شيئاً ، وسيظل كذلك حتى حين يبلغ من عمره الاربعين عاماً : كأن مثل هؤلاء الاشخاص قد قضى عليهم أن يظلوا 'قصراً الى الابد' . أعتقد أنه ما من أحد كان يستطيع أن لا يحبه . انه يداعب كالطفل . صدقت ناناشا : قد يرتكب عملاً سيئاً ، اذا سيق الى ارتكابه سوقاً ، ولكننى أعتقد أنه متى أدرك النتائج المترتبة على هذا العمل ، مات بدمامة . ولقد كانت ناناشا تدرك انها ستهيمن عليه ، وانه سيكون ضحيتها ، وكانت تتلوق منذ الآن لذة الحب الجنونى ولذة تعذيب المحبوب ، ولعلها من أجل هذا انما سارعت فسبقته الى التضحية بنفسها فى سبيله . ولكنه كان يحبها هو أيضاً حباً عنيفاً ، كان هذا ظاهراً فى نظراته الملتبئة . لقد كان يتأملها فى وجد ونشوة غليظة . وألقت على ناناشا نظرة انتصار . كانت فى هذه اللحظة قد نسيت كل شيء : أهلها ، والوداع ، والوساوس . . كانت سعيدة .

وهتفت تقول :

— فانيا ، لقد أذنبت فى حقك ، ولست جديرة به • اعتقدت يا أليوشا أنك لن تأتى • انس هواجسى السيئة هذه يا فانيا • سامحو هذه الهواجس السيئة •

قالت ذلك وهى تنظر اليه فى حب لا نهاية له • وإبتسم أليوشا ، وقبل يدها ، وقال ملتفتاً الى دون أن يدع تلك اليد :

— وانت ، لا تتهمنى كذلك • لطالما وددت ان أقبلك كأخ • لقد حدثتى عنك كثيراً • حتى الآن لم نكد نتعارف ، وكنا على غير تفاهم تام •

ثم أضاف بصوت منخفض ، وقد احمر وجهه قليلا ، وطافت فى شفتيه ابتسامة جميلة لم يسعنى الا أن أستجيب لها بإبتسامة مثلها ، قال :

— سنكون صديقين ، و • • سامحنى •

وأيدته ناتاشا بقولها :

— نعم نعم يا أليوشا ، انه منا ، انه أحونا ، ولقد سامحننا ، وبدونه لن نكون سعيدين • سبق أن قلت لك ذلك • آه يا أليوشا ، انا طفلان قاسيان ! ولكننا سنعيش نحن الثلاثة معاً • •

وتابعت كلامها متجهة الى ، وقد أخذت شفتها ترتجفان :

— ستعود الآن اليهم ، الى البيت • انك انسان نبيل ، واذا لم يغفرا لى ، فلعلهم يلينون بعض اللين ، حين يرون انك قد سامحتنى • حدثهم عن كل شئ ، بالكلمات التى تخرج من قلبك • ستجد الكلمات المناسبة • • دافع عنى ، انقذنى • اشرح لهم جميع الدواعى ، أفهمهم كل ما فهمته انت • هل تعلم يا فانيا أننى ربما ماكنت لأعزم أمرى على هذا لولا انك

كنت اليوم معي • بعد كان مجيئك مجيء السلام الى قلبي ، فما ان رأيتك حتى أملت أن تعرف كيف تنقل اليهما النبا ، أو على الأقل أن تلتفت ووقع الصدمة على قلبيهما في أول الامر • آه يارب ، يارب • قل لهما يا فانيا ، على لساني ، انني أعرف انه يستحيل أن يغفرا لي الآن ، وان غفرا لي ، فلن يغفر الله لي • ولكن قل لهما أيضاً انني سأظن أباركهما وأدعو لهما الله طوال حياتي ، ولو لعناني • ان قلبي كله معهما ! آه ، يارب ! لماذا لا تكون جميعاً سعاداً ! لماذا ، لماذا ؟

ثم هتفت فجأة ، كأنها تعود الى نفسها ، وهي ترتجف من الخوف ، وتعطي وجهها بيديها :

— يا الهي ، ماذا فعلت ؟

وأمسك اليوشا بذراعها ، وشدها اليه دون أن يقول شيئاً • وانقضت بضع دقائق في صمت •

قلت وأنا أنظر اليه نظرة عتب :

— كيف أمكنت أن تطلب اليها مثل هذه التضحية !

— لا تتهمني • ثق ان هذه الألام جميعها ، على قسوتها ، لن تدوم طويلاً • اني لعلی قناعة بهذا مطلقة • وانما نحن في حاجة الى القدرة على احتمال هذه الدقيقة • وقد قالت لي هي هذا الشيء نفسه • انت تعلم ان سبب كل شيء هو هذا الصلف العائلي ، هذه الخصومات السخيفة ، ولا سيما هذه الدعاري ! ولكن (كن واثقاً انني فكرت في هذا طويلاً) لابد لهذه الامور كلها أن تنتهي ذات يوم • سيلتئم شملنا من جديد ، وسنكون عندئذ سعاداً كل السعادة • سيتصالح أهلنا متى رأوا سعادتنا • ومن يدرى فلعل زواجنا أن يكون هو أساس الصلح • أعتقد أن الامر لا يمكن أن يكون على غير هذا النحو ، ما رأيك انت ؟

نظرت اليه في غم مضطرب • وكانت ناتاشا تنظر الى نظرة من يتوسل ان لا افسو في الحكم عليه وان اكون متسامحاً • كانت تصني الى كلامه ، وعلى شفيتها ابتسامة حزينة ، كأنها في الوقت نفسه تعجب به ، تماماً كما يعجب امرء بطفل لطيف مرح ، حين يسمع ثورته فارغة ولكن لطيفة • فألقيت عليها نظرة عتب ، وأخذت أشعر بانزعاج لا يحتمل •

سألته :

— وأبوك ؟ أنت واثق انه سيفغر لك ؟

— حتماً • وماذا يستطيع أن يفعل ؟ طبعاً سيستاء في أول الامر ، وسيلغني ، هذا لا أشك فيه • هكذا طبعه ، انه قاس جداً معي ، وقد يشكوني أيضاً الى آخر • سيستعمل سلطته الابوية على وجه الاجمال • ولكن ليس لهذا كله كبير شأن ، انه يجبنني حباً جامحاً • سيفضب ، ولكنه سيفغر لي آخر الامر • ويومئذ يتصالح الجميع ونصبح كلنا سعداء ، وأبوها كذلك •

— واذا لم يغفر لك ؟ هل فكرت في هذا ؟

— سيفغر لي حتماً ، ولكن قد لا يغفر لي بسرعة • على كل حال ، سأبرهن على انني ذو ارادة قوية • انه يشاجرني دائماً لانني ضعيف الارادة ، خفيف • سيري الآن هل أنا خفيف حقاً • • سأتحمل بعد اليوم تبعاً أسرة ، وليس هذا بالامر الهين ، لن أكون بعد الآن طفلاً ، سأكون كغيري من الناس ، كأولئك الذين ينهضون باعباء اسرة • سأعيش من عملي • وناتاشا تقول ان هذا خير ألف مرة من أن يعيش المرء عائلة على غيره ، كما نفعل جميعاً الآن ، ليتك تعرف كل ما قالته من كلام جميل رائع ، ماكان لي أن أتخيله أنا نفسي • لم أترعرع بين مثل هذه الافكار ، لم يربوني هذا النوع من التربية ! أنا نفسي أعرف أنني خفيف ، وانني

لا أكاد أصح لشيء ، ولكن هل تعلم ؟ لقد راودتني أول أمس فكرة مدهشة • سأقولها لك ، وإن لم يكن هذا أوانها ، اذ يجب أن تعرفها ناتاشا ، وأن تسدي إلينا أنت بنصيحتك •

إليك الفكرة : سأكتب أقاصيص أبيعها للجرائد ، مثلك • ستساعدني لدى الصحفيين ، أليس كذلك ؟ اني أعتمد عليك ، وقد قضيت الليلة البارحة كلها أتخيل رواية ، هكذا ، على سبيل التجربة ، ومن الممكن أن يخرج من ذلك شيء جميل جداً ، هل تعلم ؟ لقد اقتبست الموضوع من ملهاة سكريب* •• ولكن دعنا من هذا الآن ، سأقص عليك ذلك فيما بعد • المهم هو أن يدفعوا ثمن الرواية مالاً وافراً • هل يدفعون لك مبالغ كبيرة ؟

لم أستطع أن أحبس ضحكة صغيرة ارتسمت على شفتي •

فقال مبتسماً هو الآخر :

- انك تضحك •

ثم أضاف في سذاجة لا يمكن تصورها :

- لا •• اسمع •• لا تحكم عليّ بالظواهر •• انني أملك كثيراً من

روح الملاحظة حقاً • سترى ذلك انت نفسك • لماذا لا أحاول ؟ قد

يخرج من ذلك شيء •• على انك قد تكون على حق •• انني لا أعرف

شيئاً من الحياة الواقعية •• وهذا مايقوله لي ناتاشا أيضاً ، بل هذا مايقوله

لي جميع الناس • فأى كاتب يمكن أن أكون ؟ اضحك ، اضحك ، صحيح

آرائي • انك من أجلها انما تفعل ذلك ، لانك تحبها • سأقول لك

الحقيقة • انني لا أستحقها • أنا أشعر بذلك • وهذا قاس على جداً ،

ولست أدري كيف تستطيع ناتاشا أن تحبني كل هذا الحب • واعتقد

انني قادر على التضحية بحياتي في سبيلها ! الحق انني لم أكن أخشى

شيئاً حتى هذه اللحظة ، ولكننى الآن خائف • لست أدري فى أى طريق
تقذف بأنفسنا ! رباه ، كيف يصح لانسان مخلص لواجبه أن تعوزه
القدرة والقوة على تحقيق هذا الواجب ؟ ساعدنا انت على الأقل يا صديقنا !
انت الصديق الوحيد الذى بقى لنا ! لا تؤاخذنى اذا أنا اعتمدت عليك
هذا الاعتماد كله • اننى أعتبرك رجلاً نبيلاً الى أقصى حدود النبلاء ،
أفضل منى ألف مرة • ولكننى سأصلح من أمرى ، كن على ثقة من
هذا ، وسأكون جديراً بكما •

وضغط يدي مرة أخرى ، وفى عينيه أشرفت عاطفة طيبة كريمة •
كان يمد الى يده فى كثير من الثقة ، ويعتقد اعتقاداً راسخاً بأننى
صديقه !

وتابع كلامه يقول :

— وستساعدنى هى على اصلاح أمرى • ثم انه لا ينبغي أن يكون
رأيك فينا شيئاً جديداً ، ولا تسرف فى الحزن علينا • فان أملى كبير رغم كل
شيء ، وستحذر من كل الهموم المادية • مثلاً ، اذا لم تتجسس روايتى
(ولا أكنمك أنه خطر على بالى أن هذه الرواية سخيصة ، وانما حدثت
عنها الآن لأعرف رأيك لا أكثر) أقول اذا لم تتجسس روايتى فأننى
أستطيع ، اذا اقتضى الأمر ، أن أعطى دروساً فى الموسيقى • أنت لاتعلم
اننى قدبر فى الموسيقى ، فاعلم الآن ذلك • ولن أستحى أن أعيش من
هذا العمل ، ان آرائى بهذا الصدد « عصرية » جداً • أضف الى هذا
أننى أملك كثيراً من التحف الثمينة وأدوات الزينة وهى لا تعيدنى فى
شيء فسيئها ، وسنستطيع أن نعيش بثمرها مدة طويلة • ثم اننى فى أسوأ
الاحتمالات ، أستطيع أن أعين لوظيفة فى الدولة ، وسيُسر أبى لهذا
مروراً عظيماً ، فهو يحضنى دائماً على الانتماء الى وظيفة من الوظائف ،
وأنا أرفض بدعوى ان حالتى الصحية لا تساعدنى على ذلك (وقد تقدمت

فعلاً بطلب) • فاذا رأى ان الزواج قد أفدنى ، وجعلنى عاقلاً رصيناً ،
وادخلنى الوظيفة ، سره ذلك ، فففر لى •

— ولكن ، يا ألكسى بتروفتش ، هل فكرت فى القضية القائمة الآن
بين أبيك وأبيها ؟ ثم هل فكرت فيما سيجرى هذا المساء فى بيت أهلها ؟
قلت ذلك وأنا أومئ الى ناتاشا التى امتقع لونها عند سماع هذا
الكلام حتى لكأنها ميتة • كنت بلا شفقة ولا رحمة •

— نعم نعم ، انك على حق • الامر فطيع • لقد فكرت فى هذا قبل
الآن ، وتأملت كثيراً ، وعذبنى ضميرى • ولكن ما العمل ؟ انك على حق ،
ليت أبويها ، على الأقل ، يغفران لنا ! آه لو تعلم كم أحبهما ! انهما لى
بمشابة الأهل ، وانظر كيف أكافئهما ! آه من هذه الدعاوى
وهذه القضايا ! لا تستطيع أن تتصور قسوة هذه الأمور علينا
الآن ! ولماذا يتخاصمون ! اننا متحابون جميعاً ، ومع ذلك تتخاصم ! ينبنى
أن تنصاح ، وألا نعود الى ذكر هذا الموضوع أبداً ! هذا ماكنت أفعله
لو كنت فى مكانهم • ان ماتقوله يخيفنى • ناتاشا ، انها فطيلة هذه المؤامرة
التي تدبرها ، وقد قلت لك ذلك من قبل ، وانت التي تلحين وتصرفين :
ولكن اسمع يا ايفان بتروفتش ، بعل هذه الامور جميعها أن تنحل على
خير مانحب • ما رأيك ؟ سوف يتصالحون أخيراً ! ونحن الذين سنعمل
لذلك • هذا ماسيحدث حتماً ! لن يقاوموا طويلاً ازاء حبنا • • قد يلغوننا
الآن ، ولكننا ، نحن ، سنظل نحبهم ، ولن تطول مقاومتهم بعد ذلك •
ان أبى ذو قلب طيب فى بعض الاحيان ، لا يستطيع أن تتصور الى أى
حد ! وهو فى بعض الظروف يقدر الامور قدرها ، رغم مظهره القاسى •
ليتك رأيته اليوم وهو يخاطبني ويسدى الى نصائحه ، اذن لعرفت مدى
رقته ونعمته • وهاءنا ذا فى هذا اليوم نفسه أعصى ارادته ! لشد ما يؤلنى
هذا ! وما السبب فى هذا كله ؟ أفكار خاطئة استقرت فى ذهنه • جنون •

لو قد نظر الى ناتاشا مرة واحدة ، وجالسها نصف ساعة ، اذن لوافق على زواجنا موافقة تامة .

قال أليوشا ذلك وهو يلقي على ناتاشا نظرة حب رقيق ملتهب .
وتابع يقول :

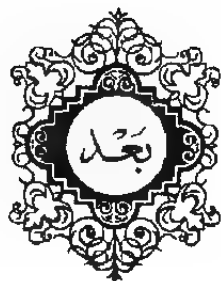
— طالما تخيلت ، فى بدة ونشوة ، انه متى رآها أحبها ، وانها ستقتسم جميعاً بلا استثناء . ما من أحد منهم رأى فتاة مثلها فى حياته . ان أبى يظن أنها بت مأكرة متلاعبة . على أنا ان أرد اليها اعتبارها ، وسأفعل ذلك ! آه يا ناتاشا ، ان كل الناس يحبونك ، كل الناس ، وليس هناك أحد يستطيع أن لا يحبك . . . أحيينى أنت يا ناتاشا ، رغم اننى لا أستحقك ، انت تعرفين من أنا على كل حال . ناتاشا ، ليس بيننا وبين السعادة الا قليل . لا ، لا ، اعتقد ان هذا المساء سيجلب ، لنا جميعاً ، السعادة والسلام والوئام ! بورك هذا المساء ! أليس كذلك يا ناتاشا ؟ ولكن ماذا دهالك يا ناتاشا ؟ رباه ، ما بك يا ناتاشا ؟

كانت شاحبة شحوب الاموات . كانت تحديق فى أليوشا طوال الوقت ، وهو يتحدث ويصنب فى الحديث . كانت نظرتها تزداد قلقاً وسكوناً ، وكان وجهها يزداد شحوباً واصفراراً . حتى لقد ترامى لى انها أصبحت فى آخر الامر لا تصفى الى الحديث ، كأنها فى غيبوبة . فلما صاح بها أليوشا كانت كمن يصحو من غيبوبة على حين فجأة ، فاذا هى تعود الى نفسها ، وتنظر حولها ، ثم تهرع نحوى بنئة ، وتخرج من جيبيها رسالة تمددها الى ، كأنها تحاول أن تخفى ذلك عن أليوشا . كانت الرسالة بعنوان أهلها ، مؤرخة بتاريخ الامس ، وقد نظرت الى ، وهى تناولنى الرسالة ، نظرة ملحاحاً ، كأنها تحاول بهذه النظرة أن تعلق بى : كن فى وجهها يأس هائل ، لن أنسى فى حياتى هذه النظرة

الفضيحة • واستبد بى الخوف أنا أيضاً ، ورأيت انها فى هذه اللحظة انما تشعر بهول ما أقدمت عليه • وحاولت أن تقول لى شيئاً ، بل لقد بدأت بالكلام ، ولكنها أغمى عليها فجأة ، واستطعت أن أمسك بها قبل أن تقع ، وامتنع لون أليوشا رعباً ، وأخذ يحك صدرها ، ويقبل يديها وشفتيها • وبعد دقيقتين او ثلاث دقائق عادت الى شعورها • كانت العربة التى جاء بها أليوشا تقف غير بعيد منا ، فناداها أليوشا ، فلما استقرت ناثاشا فى العربة ، تناولت يدى كالمجسونة وسقطت على أصابعى من عينيها دمة محرقة • وتحركت العربة • ضللت فى مكانى مدة طويلة أتابع العربة حتى غابت عن نظرى • فى هذه اللحظة ماتت سعادتى كلها ، وتحطمت حياتى • شعرت بذلك فى ألم حاد • • وعدت ادراجى ببطء ، الى العجوزين • كنت لا أعلم ماذا سأقول لهما ، ولا كيف أدخل عليهما • كان فكرى مخدراً ، وكانت ساقى ترنحان تحتى •

تلكم هى قصة سعادتى كلها • هكذا انتهى حبنى • وسأعود الآن اكمل قصتى التى قطعيتها •

الفصل العاشر



موت سميت بأربعة أيام أو خمسة ، ذهبت الى غرفته أسكنها • كنت قد شعرت خلال ذلك النهار كله بحزن لا يضاف • كان الجو قاتماً بارداً • وكان يهطل ثلج رطب يمازجه مطر • وفي المساء فحسب ، ظهرت الشمس في طرفة عين ، وانسل أحد أشعتها الى غرفتي انسلا لا يحدوه حب الاستطلاع من غير شك • وبدأت أندم على اننى هجرت منزلى • كانت الغرفة مع ذلك واسعة ، ولكنها واطئة ، مدخنة ، تفوح فيها رائحة الهواء الفاسد ، وكانت فارغة فراغا مزعجاً ، رغم وجود بعض الأثاث • منذ تلك اللحظة شعرت اننى سأفقد فى هذا المنزل مابقى لى من عافيه • وقد تحقق ذلك •

قضيت الصباح كله فى عرائ مع أوراقى أصفها وأرتبها • وكنت قد نقلتها فى كيس الوسادة لأننى لا أملك حقيرة ، فتكومت واختلطت • حتى اذا انتهيت من ترتيبها جلست للكتابة • كنت فى ذلك الوقت ما أزال بسيل كتابة روايتى الكبيرة • الا اننى لم أجد فى نفسى ميلاً الى العمل • كان ثمة هموم أخرى تتزاحم فى فكرى •••

رميت القلم ، وجلست قريباً من النافذة • كان المساء يهبط ، وازداد شعورى بالحزن • وهاجمتنى أفكار سود شتى • لقد تراءى لى دائماً أننى سأنتهى فى بطرسبرج الى الفناء ، وكان الربيع يقترب ، فبدا لى أتى سأنتعش وأحيا من جديد متى خرجت من هذه القوقعة الى الهواء

الطلق ، متى تنشقت الرائحة الطرية ، رائحة الحقول والغابات . انى لم أر الحقول والغابات منذ مدة طويلة ! وخطر على بالى ، فيما خطر ، أن من الافضل أن أنسى نسياناً تاماً كل ما كان ، وكل ما عشته فى هذه السنين الاخيرة . . أن أنسى كل شئ . ، أن أجدد روحي ، وأستأنف حياتى بقوى جديدة . كنت أحلم بهذا ، وأنتظر أن أبعث بعثاً جديداً . قلت فى نفسى « أذهب الى مستشفى من مستشفيات المجانين عند الاقتضاء ، حتى يتحرك كل شئ فى الدماغ ويعود الى مكانه ، ثم أتفى . » كان بى ظمأ الى الحياة ، وكنت أومن بالحياة . ولكننى أتذكر الآن أتنى ماكدت أفكر فى هذا حتى أخذت أضحك ، وسألت نفسى : وبعد خروجى من مستشفى المجانين ، ماعسانى فاعلاً ؟ أليس كتابة روايات ، دائماً .

هكذا كنت أحلم وأتألم ، وكان الوقت أثناء ذلك ينفضى . وكان الليل يهبص . ولقد كنت فى ذلك المساء على موعد مع ناتاشا . لقد أرسلت الى الليلة البارحة بطاقة تدعونى فيها الى المجيء اليها . فلما تذكرت ذلك قفزت من مكابى ، وأخذت أهيب نفسى . كان بى على كل حال رغبة ملحة فى أن أنزع نفسى من هذا المنزل بأقصى سرعة ممكنة ، وبو الى أى مكان ، تحت المطر ، فى الثلج الموحل .

وكنت كلما تكاثفت الظلمة أشعر أن غرفتى تزداد اتساعاً . وتضليت اننى ، فى كل ليلة ، فى هذا الركن ، سأرى سميث : أنه سيكون جالساً يحرق فى كما كان يحرق فى آدم ايفانوفتش ، بالمقهى ، وأزور بين قدميه . وفى هذه اللحظة تماماً ، وقع حادث هزنى هزاً قوياً .

ينبغى أن أكون صريحاً على كل حال : لعل هذا أن يكون راجعاً الى احتياج أعصابى ، الى هذه الاحساسات الجديدة فى المسكن الجديد ، الى هذه الكتابة الاحيرة ؟ المهم على كل حال اننى قد أخذت أعانى متى

أقرب المساء هذه الحالة النفسية التي تعشاني كثيراً في الليل ، في أيام مرضى هذه ، هذه الحالة التي أسميها « زعراً غيبياً » . انها أضنى أنواع الخوف وأكثرها تعذيباً للنفس ، هي خوف من خطر لا أستطيع أن أحده أنا نفسي ، من هلاك لا يمكن تصوره ، ولا وجود له في طبيعة الأشياء ، لكنه قد ينتصب أمامي الآن ، في هذه اللحظة نفسها ، مستهتراً بجميع حجج العقل ، كواقع لا يمكن دفعه ، مخيف جهنمي فطيع . هذا الخوف يشتد ويقوى في العادة شيئاً بعد شيء رغم جميع ما يخلص اليه العقل من نتائج ، حتى ان الفكر ينتهي أخيراً ، مع انه في مثل هذه اللحظات قد يكتسب مزيداً من الصفاء والوضوح ، الى ان يفقد كل فدره على معارضة الاحساسات ومقاومتها ، فاذا المرء لا يصغى اليه واذا الفكر عاجز . وهذا الازدواج يزيد ما يشعر به المرء من قلق مذعور يتوقع شيئاً رهيباً . اغلب ظني ان هذه الاحوال هي بعض ما يشعر به اولئك الذين يخشون عودة الموتى . الا ان غموض الخطر كان يقوّى عذابى وانا فيما انا فيه من قلق .

اذكر اننى كنت ملتقياً الى الحائط اتناون قبعتى من على المضدة ، حين خطر على بالى ، فجأة ، في تلك اللحظة تماماً ، اننى متى التفت الى الوراى فسأرى سميت حتماً ؛ انه سيفتح الباب اولاً في رفقى ، وسيطل في العتبة يجيل النظر في الغرفة ، وانه سيدخل بعد ذلك صامتاً في هدوء ، خافض الرأس ، وسيقف أمامي يتفرسنى بعينيه القلقتين ، ثم يأخذ يضحك منى ، على حين بغته ، ضحكة صامتة طويلة ، مكشراً عن لثة ليس فيها اسنان ، وان جسمه سيهتز من هذه الضحكة اهزازاً يستمر مدة طويلة .

وارسم هذا المشهد في حياى ، على حين فجأة ، صورة واضحة دقيقة الى اقصى حدود الوضوح والبدقة ؛ وفي الوقت نفسه رسخ في نفسى

اعتقاد لا ينزعزع ، اعتقاد جازم مطلق بأن هذا كله سيتحقق حتماً ،
وانه واقع لا محالة ، بل انه قد حصل فعلاً ، ولكننى لا اراه لانتى
ملتفت الى الحائط ، وربما كان الباب يُفتح الآن . والتفت بسرعة : فاذا
الباب يفتح فعلاً ، فى رفق ، وهدوء ، تماماً كما تصورت قبل لحظة .
صرخت . ومضت مدة طويلة دون ان يظهر احد ، كأن الباب قد فتح
من تلقاء نفسه . وفجأة ظهر فى العتبة مخلوق غريب : بدا لى فى هذه
العتمة ان عينيه تحدقان فىّ بالحاح وال حاجة ، فسرت فى جسمى كله
قشعريرة باردة . وفيما انا فى هذا الذعر الهائل رأيت ان الزائر طفلة ،
طفلة صغيرة ، ولو كان الزائر سميت نفسه فلعلنى ما كنت لاذعر كل هذا
الذعر الذى انتبنى لدى ظهور هذه الطفلة هذا الظهور الغريب فى
غرفى ، فى هذه الساعة ، فى مثل هذه اللحظة .

قلت انها فتحت الباب بهدوء كبير ، وببطء كبير ، كأنها تخاف ان
تدخل . وبعد ان دخلت وقفت فى العتبة ، ونفستنى طويلاً كأنها مصعوقة
من فرط الدهشة ، واخيراً خطت نحوى خطوتين ، ووقفت امامى ، دون
ان تنبس بكلمة . وتأملتُها من كتب . انها طفلة فى الثانية عشرة او الثالثة
عشرة من عمرها قصيرة القامة ، نحيلة شاحبة كأنها ناهضة من مرض
خطير ، وعيناها تلتصمان بهريق قوى . كانت تشد الى صدرها ، بيدها
اليسرى ، « شالاً » مهترئاً مثقباً يقضى صدرها ، وهى ترتعد من برد
المساء . كانت ملابسها مما يمكن أن يوصف حقاً بأنه أسمال خلقلة .
وكان شعرها الاسود الكثيف المنفوش يتهدل على كفيها خصلاً . وبقينا
هكذا منسمرين ، دقيقتين أو ثلاث دقائق ، يتفرس كل منا الآخر .

سألتنى بصوت اجش لا يكاد يُسمع ، كأن صدرها او حلقها يؤلها:

— ابن جدى ؟

فتبدد ، لدى هذا السؤال ، كل الذعر الغيبي الذي كنت اشعر به .
انها تسأل عن سميت . ها هي اذن آثاره تظهر .

— جددك ؟ مات منذ مدة !

قلت ذلك دون بصر ، وسرعان ما ندمت على هذا الجواب . ظلت واقفة على وضعها نفسه مدة دقيقة تقريبا ، ثم اذا هي ، فجأة ، تأخذ ترتعد من قمة رأسها الى اخصص قدميها ارتعاداً قويا عنيفا كأنها على ابواب نوبة . فأمسكتها لأمنعها من السقوط . وبعد بضع دقائق تحسنت حالها ، ورأيت انها تبذل جهداً فوق طاقة البشر لتخفى عني اضطرابها . قلت :

— ساعيني ، ساعيني ، يا بنيتي . لقد ابلغتك الخبر بقسوة .. وقد لا يكون هذا الخبر صحيحا يا بنيتي المسكينة ! .. عمن تبحثين ؟ عن العجوز الذي كان يسكن في هذا المنزل ؟

فقدمت تقول في جهد ، وهي تنظر الى قلقة :

— نعم .. نعم ..

— اذن هو .. هو الذي مات .. ولكن لاتحزني يا صغيرتي . لماذا لم تجيئي قبل هذا الوقت ؟ ومن اين تجيئين الآن ؟ لقد دفنوه امس ...
لقد مات فجأة ، بغتة .. انت اذن حفيدته ؟

لم تجب البنت على اسئلتى هذه المضطربة السريعة ، بل دارت دون ان تبس بكلمة ، وخرجت من الغرفة بهدوء . كنت من فرط الاضطراب بحيث لم أمنعها من الخروج ، ولم أطرح عليها أسئلة أخرى . وتوقفت مرة اخيرة في العتبة ، والتفت تحوي نصف التفاتة لتقول :

— وآزور ايضاً مات ؟

— نعم ، آزور ايضاً مات .

وبدا لى سؤالها عجبياً ، لكانها مقتنعة بأن آزور لا بد ان يموت هو
والمعجوز فى وقت واحد • وبعد ان سمعت جوابى ، خرجت من الغرفة
دون ضجة ، واغلقت وراءها الباب فى كثير من الهدوء •

وبعد دقيقة ، هرعت وراءها ، وأنا ألوم نفسى على اننى تركتها تمضى ،
كانت قد خرجت فى سكون تام ، حتى اننى لم اسمع فتح الباب الثانى المطل
على السلم ، فقدرت انها لم تخرج بعد ، فوقفت عند المدخل اصيخ
بسمعى • ولكن كل شىء كان هادئاً ، وما من صوت يسمع ، الا صرير
باب يغلّق فى الطابق الأسفل ، ثم يعود كل شىء الى الصمت •

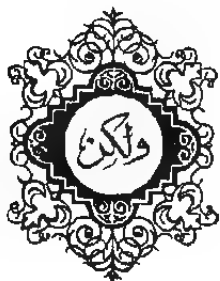
وهيئت على السلم بسرعة • كان السلم بين الدور الخامس والدور
الرابع يدور حذوياً ، ثم بمضى بعد ذلك مستقيماً • وكان مظلماً قذراً ،
أسود ، كسائر السلالم التى نراها فى هذه العمارات من العاصمة ، هذه
العمارات المقسمة الى منازل صغيرة • وكان فى هذه اللحظة مظلماً ظلمة
تامة ، فلما وصلت الى الدور الرابع وانا اتمس طريفي تلمساً ، توقفت
كأنما اعتقدت فجأة ان هاهنا ، عند المدخل ، شخصاً يختبئ عني ، فأخذت
أقرأ بيدي • كانت البنت هنالك فعلاً ، فى الركن تماماً ، مستندة وجهها
الى الحائط ، تبكى فى صمت •

— اسمعى ، ما الذى يخيفك؟ هل أخفقت الى هذا الحد؟ انها غلطى •
لقد تكلم عنك جندك وهو يموت • • كانت آخر كلماته عنك • • ثم لقد
بقيت كتبه عندي • انها لك طبعاً • ما اسمك يا بنيتى؟ أين تسكنين؟
الشارع السادس • •

ولكننى لم أتم كلامى ، فقد انطلقت من صدرها صرخة مذعورة ،

كأنها خافت ان اعرف أين تسكن ، ودفعتنى بيدها الصغيرة النحيلة
المعروقة ، وأسرعت تهبط السلم . وتبعنها . كنت لا أزال أسمع وقع
أقدامها تحت ++ وفجأة لم أعد أسمع وقع أقدام . وحين قفزت إلى
الشارع ، لم تكن هنالك . وبعد ان ركضت بسرعة حتى « شارع
الصعود » أدركت أن البحث عنها عبث : لقد اختفت . قلت فى نفسى لعلها
اختبأت فى مكان ما وهى تهبط السلم .

الفصل الحادي عشر



ما ان وضعت قدمي على رصيف الشارع القذر ،
حتى اصطدمت فجأة برجل مستغرق في حلم
عميق ، يسير مطرق الرأس بخطى سريعة .
فما كان أشد دهشتي حين نظرت اليه فاذا هو
العجوز اخميف . كان هذا امساء مساء المصادفات العجيبة . كنت أعرف
أن العجوز كان قبل ذلك بثلاثة أيام يعاني مرضاً ، وهأنذا ألقاه فجأة في
الشارع ، في مثل هذا الجو الرطب ! ثم انه لا يكاد يخرج أبداً في
المساء ؛ ومنذ ذهبت نائشا ، أي منذ ستة أشهر تقريبا ، أصبح حبس
البيت لا يرحه أبداً ، وسراً بلفائي أكثر مما عهدت فيه من سرور حين
يلقاني ، سرراً سرور من يعثر أخيراً على صديق يستطيع أن يشاركه
أفكاره . تناول يدي ، وضغطها بقوة ، وجرتني في اتجاهه دون أن
يسألني الى أين أنا ذاهب . كان ثمة شيء يشغل باله ، وكان مستعجلاً
قلقاً . قلت لنفسى : ترى أين يذهب ؟ وكان من الخطأ أن أطرح عليه
هذا السؤال . فلقد أصبح شكاً الى أبعد حدود الشك ، حتى لقد يرى
في أبسط سؤال أو ملاحظة غمزا مهيناً أو اساءة خطيرة .

ونظرت اليه بطرف العين : كان وجهه وجه مريض . لقد نحل
في المدة الاخيرة نحولا شديداً . ولاحظت انه لم يحلق ذقنه منذ ما يقرب
من اسبوع . كان شعره الذي ابيض تماماً ، يخرج من تحت قبعته

المشوهة فوضى ، ويتدلى خصلاً طويلة على ياقة معطفه العتيق البالى •
و كنت قد لاحظت ان له لحظات غيبوبة : من ذلك أن يسي فى بعض
الاحيان انه ليس وحده فى الغرفة ، فيأخذ يكلم نفسه ، ويحرك يديه
ببعض الاشارات • كان منظره اذ ذاك مؤلماً •

- قل لى يا فانيا • ماذا وراءك ؟ الى اين كنت ذاهباً ؟ اما انا فقد
خرجت لبعض الاعمال • كيف حالك ؟
- وأنت كيف حالك ؟ كيف تخرج وقد كنت مريضاً منذ زمن
قصير ؟

لم يجب العجوز على سؤالى ، وبدأ لى انه لم يسمعى •
- كيف حال آنا أندريفا ؟

- بخير ، بخير •• تم انها مريضة هى ايضاً •• لا ادرى ماذا بها ••
لقد اصبحت حزينة •• وهى تذكرك وتحدث عنك كثيراً • لماذا لا تأتى
الىنا يا فانيا ؟ لعلك كنت آتياً آتياً الينا الآن ؟

ولكنه سألنى فجأة وهو يلقى على نظرة شك وحذر :
- ربما كان وجودى يزعجك ؟

كان العجوز قد بلغ من فرط الحساسية وسرعة التهيج انه لو جاءه
جوابى بأننى غير ذاهب اليهم الآن ، لعد الجواب اهانة فتركنى على جفاء
حتماً • فأسرعت أقول اننى ذاهب اليهم حقاً ، لأزور آنا أندريفا (كنت
اعلم مع ذلك اننى متأخر ، وان وقتى قد لا يتسع للذهاب الى ناتاشا) •
- هذا حسن •• حسن جداً •

قال العجوز ذلك مطمئناً • وفجأة سكوت وأخذ يفكر ، كأنه لم يتم
ما اراد قوله •

وبعد ذلك بأربع أو خمس دقائق كرر يقول :

- نعم هذا حسن •

قال ذلك على نحو آى ، كمن يستبطن من حلم عميق •

ثم اردف :

- هل تعلم يا فانيا ؟ لقد كنت لما دائماً بمثابة ابن • ثم يرزقنا الله ابناً ، انا وآنا آندريفنا ، فأرسلك الينا لتكون لنا بمنزلة الابن • هذا ماخص على بالى دائماً •• نعم • ولقد كان سلوكك معنا دائماً سلوك الابن البار الذى يحترم ابويه ويحبهما • رضى الله عنك يا فانيا كما نرضى عنك كلانا ، وكما نحبك •• نعم !

واخذ صوته يرتجف ، وانتظر ما يقرب من دقيقة •

- نعم ••• هل كنت مريضاً يا فانيا ؟ لماذا لم تأت الينا طوال

هذه المدة ؟

فقصصت عليه قصه سميت ، وقلت ، على سبيل الاعتذار ، ان هذه المسألة هى التى شغلتنى ، واننى عدا ذلك كنت على وشك ان أمرض ، وان هذه امتاعب كلها هى التى حالت بينى وبين قطع هذه المسافة البعيدة الى فاسيلي اوستروف لزيارتهم (فى فاسيلي اوستروف انما كانوا يسكنون فى ذلك الوقت) • وكاد يفلت من سائى أننى قد اتيج لى مع ذلك ان أزور نانا ، لكننى فطنت فتوقفت •

وقد اهتم العجوز كثيراً بقصة سميت ، واصفى اليها باهتمام شديد • ولم علم ان مسكنى الجديد أرطب من مسكنى القديم وربما كان أسوأ منه أيضاً ، وان أجرته ستة روللات ، غضب غضباً شديداً • لقد أصبح سريع الغضب نافد الصبر • وكانت أنا آندريفنا هى الوحيدة التى تستطيع أن تهدىء من روعه ، فى بعض الأحيان لا فى جميع الأحيان •

صرخ فيما يشبه الكره :

همم .. هل هذا من الأدب يا فانيا . لقد أرسلتك أدبك الى هذا المسكن الحثير ، وسيوصلك يوماً الى المقبرة .. قلت لك هذا منذ زمان ، تبأت به منذ مدة طويلة ! وماذا جرى لصاحبك ب .. أما يزال يكتب نقداً ؟

- لقد مات مصدوراً . تعرف ذلك . اظن اننى ذكرت لك هذا الامر .

- مات .. همم .. مات .. هذا طبعى . هل ترك شيئاً لامرأته وأولاده ؟ لقد ذكرت لى انه كان متزوجاً .. لماذا يتزوج مثل هؤلاء الناس ؟

- كلا ، لم يترك شيئاً
فهتف فى خفق كأن الامر ينص به اتصالاً وثيقاً ، كأن المتوفى ب ..
اخوه :

- طبعى .. لم يترك شيئاً ، لم يترك شيئاً أبداً . هل تعلم يا فانيا أتتى أدركت منذ زمان ، منذ الوقت الذى كنت لا تكل فيه عن كيل الثناء له ، انه سينتهى الى هذا المصير ؟ هل تتذكر ؟ لم يترك شيئاً البتة ! الكلام سهل ! همم .. لقد نال المجد ، بل لعله نال مجداً خالداً ، ولكن المجد لا يطعم خبزاً يا بنى . منذ ذلك الوقت تبأت بكن هذا لك انت ايضاً يا عزيزى . كنت اهتلك على نجاحك فى الادب ، ولكننى كنت بينى وبين نفسى اوجس شراً . اذن فقد مات ب ..؟ وكيف لا يموت ؟ ان الحياة جميلة ، وهذا المكان جميل .. انظر !

قال ذلك واثار بحركة من يده سريعة غير مقصودة ، الى فضاء الشارع يملؤه الضباب وتثيره اشعة القناديل ضعيفة مهترة ، والى ابيوت القدرة ، والى بلاط الارصفة يلتصع من الرطوبة ، والى المارة النائمة

عظامهم من فرط انحول المتقلصة وجوههم من شدة الهم ، اى كل هذه اللوحة التي تلفها سماء بطرسبرج قبةً قائمةً ملطخةً بحجر اسود . وشارفنا الميدان . فأمامنا فى الظلام ينتصب تمثال يقولوا الاول ، تضيقه من الاسفل مصابيح الغاز ، وتقوم وراءه كاتدرائية القديس اسحق كتلة كبيرة قائمة تخترق السماء المظلمة *

— قلت لى يا فانيا ان هذا الرجل كان رجلاً طيباً ، نظيفاً ، شريفاً ، ذا قلب نبيل . هم . . . انهم جميعاً هكذا ، هؤلاء اناس دور القلوب النبيلة ، لا يجيدون الا أن يزدوا عدد التلاميذ ! ويخيل الى انه كان فرحاً بالموت . هـ هـ هـ . فرحاً بالذهاب الى أى مكان بعيد ، ولو الى سيبيريا . ماذا تريدان أبنتا الصغيرة ؟

قال هذه العبارة الاحيرة فجأة اد بصر على الرصيف بطمئة تعذب صدفه .

هى طفلة صغيرة نحيلة ، فى السابعة من عمرها ، او فى الثامنة على اكثر تقدير ترتدى اسمالاً قذرة . كانت قدما عاريتين فى حذاء متعب ، وكانت تحاول ان تغطى جسمها الصغير المرتمش من شدة البرد بما يشبه معطفاً صغيراً مهترئاً اصبح منذ مدة طويلة قصيراً عليها . وكان وجهها السجيل ، المريض الشاحب ، ملتقناً تحوها . كانت تنظر اليها خجلى لا تقول شيئاً ، وتمتد يدها المرتمشة بنوع من الحسوف والتردد . وحين رآها العجوز اخذ يرتمش من قمة رأسه الى اخمص قدميه ، واستدار نحوه مسرعاً ، حتى انها من فرط سرعته حفت ، فارتعدت ، وابتعدت .

— ماذا تريدان يا صغيرتى ؟ ماذا تريدان ؟ تريدان احساناً ! خذى ! خذى هذا لك .

قال ذلك وأخذ يبحث فى جيبه مرتجفاً من شدة الانفعال ، فأخرج

منها قطعتين من النقود أو ثلاثا ، الا انه رأى ذلك قليلا ، فأخرج محفظته
وسحب منها ورقة روبل (هى كل ما وجده) ووضع الورقة والنقود
جميعاً فى يد السائلة الصغيرة .

— المسيح يحميك يا صغيرتى ، يا بنيتى !

ورسم اشارة الصليب عدة مرات على الطفلة اليائسة ، بيد مرتعشة .
ولكنه اتبته الى وجودى فجأة ، ولاحظ اننى انظر اليه ، فقطب حاجبيه ،
وسار بخطى سريعة .

واستأنف يقول بعد فترة طويلة من صمت غاضب :

— اننى لا استطيع يا فانيا ان احتمل منظر هذه المخلوقات الصغيرة
البريئة ترتجف من البرد فى الشارع بسبب آبائها الملعونين . ولكن أية أم
ترضى لطفلتها مثل هذه الكريهة ان لم تكن هى نفسها يائسة ! لا شك
ان هنالك ، فى الركن ، يتامى آخر ، ولعل هذه الطفلة كبراهم ، ولعل
الأم مريضة هى نفسها .. هم ..

ليس هؤلاء الاطفال ابناء امير .. فى الارض يا فانيا أطفال كثيرون
ليسوا ابناء امراء ! .. هم !

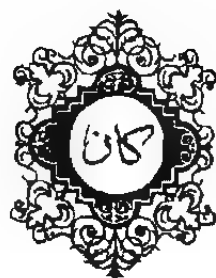
وصمت دقيقة ، كأنما اوقفه عن الكلام امر ما . ثم استأنف يقول
مرتبكا بعض الارتباك :

— اسمع يا فانيا ، لقد وعدت آنا آندريفنا .. اعنى اتفقنا على أن
تبنى يتيمة .. اى يتيمة ، ولكن يجب ان تكون فقيرة طبعاً ، وان تكون
صغيرة ايضاً ، تنبأها فتكون لنا .. فهمت ؟ والا قتلنا الضجر .. عجوزان
يعيشان وحيدين .. هم .. ولكن اسمع : لقد عارضت آنا آندريفنا قليلا

فى هذا • كلمها أنت اذن فى الموضوع ، لا على لسانى طبعاً ، بل كأن
الاقتراح يأتى منك على غير سابق علم لك بالامر • • برهن لها على
ضرورة هذا • هل تفهم ؟ كنت اريد ان ارجوكم فى هذا الامر منذ مدة
طويلة ، عسى أن تقنعها ، اذ يؤلمنى ان اطلب اليها ذلك بنفسى • ولكن
حسبى سخافات ! مالى ولهذا كله ؟ ما شأنى وشأن ابنة صغيرة ! ما أنا فى
حاجة الى هذا ولكننى قصدت من ذلك الى التسلى ، الى ان اسمع صوت
طفل • ثم اننى ، والحق يقال ، انما اريد ذلك من اجل عجوزتى • فلأن
يكون معنا طفلة صغيرة فذلك ادعى الى مرحها من ان تعيش معى وحدى •
وتلك كلها تفاهات على كل حال • اسمع يا فانيا ، لن نضرب أبدا اذا نحن
سرنا سيرنا هذا • فلنركب عربة • يجب ان لا نبتعد • ان آنا آندريفنا
تنتظرنا •

وحين وصلنا الى آنا آندريفنا كانت الساعة قد بلغت السبعة
والنصف •

الفصل الثاني عشر



الزوجان العجوزان يحب كل منهما الآخر حباً عظيماً • لقد ربط الحب وربطت الألفة الطويلة بينهما يرباط لا ينفصم • على أن يقولوا سرجتش، في هذه المدة الأخيرة ، بل قبل ذلك في أسعد أيامه ، كان لا يظهر لآنا أندريفنا عاطفته كثيراً ، حتى لقد كان يعاملها أحياناً في خشونة ، ولا سيما أمام الآخرين • ان في أصحاب النفوس الحساسة ، المرفهة ، الرقيقة ، نوعاً من العناد في بعض الأحيان ، فتسرى أحدهم بأبى أن يعبر للشخص الذي يحبه عن حبه ، لابين الناس فحسب ، بل وفي الخلوة أكثر مما بين الناس ، ويندر أن تفلت منه ملاطفة ، ولكنها ان افلنت كانت عنيفة قوية عارمة ، على قدر انحباسها مدة طويلة من الزمان • هكذا كان سلوك العجوز اخمينف مع عزيزته آنا أندريفنا منذ أيام الصبا • كان يحترمها ويحبها الى غير حد ، وكانت هي امرأة نبيلة القلب تفيض شهامة ولا تعرف شيئاً غير أن تحب ، وكان يفضيه منها في بعض الأحيان أنها تسرف في التعبير له عن حبها • ولكن بعد ذهاب ناتاشا أصبح العجوزان كلاهما أرق مما كانا من قبل • أصبحتا يشعران ، والالم يحز في نفسيهما انهما الآن وحيدان في هذا العالم • ومع ان يقولوا سرجتش أصبح في بعض الأحيان مظلم النفس الى أبعد حد ، فانهما لا يستطيعان الآن أن يفترقا ، ولو ساعتين ، دون أن يشعرا بقلق وألم •

وقد اتفقا ضمناً على أن لا يتحدثا عن ناتاشا أبداً ، كأنها لم تكن ، حتى لقد كانت آنا أندريفا لا تجرؤ أن تذكر ناتاشا أمام زوجها بكلمة ، رغم أن ذلك كان يؤلمها . انها في أعماق قلبها قد غفرت لناتاشا منذ مدة طويلة . وقام بيني وبينها نوع من الاتفاق : أن أنقل إليها أخبار ابنتها الغالية كلما زرتها .

كانت العجوز تمرض حين تنقطع عنها اخبار ناتاشا مدة طويلة ، حتى اذا جئتها ببعض الأنباء ، اهتمت بادق التفاصيل ، واخذت تمطرني بوابل من الاسئلة ، فكانت صحتها تتعش حينئذ وتحسن ؛ وفي ذات مرة كادت تموت رعباً حين علمت ان ناتاشا مريضة ، وأوشكت ان تذهب اليها لتعودها . الا ان ذلك صعب جداً . كانت في اول الامر ، حتى امامي ، تأبى ان تعبر عن رغبتها في رؤيه ابنتها ، وكانت دائماً ، بعد احاديثنا عن ناتاشا ، وبعد ان تحصل مني على جميع الانباء التي تريد معرفتها ، لا تنسى ان تحاول ضبط عواطفها ، فتزعم انها على اهتمامها بمصير ابنتها ، تعتبر جريمته جريمة نكراء لا يمكن ان تغتفر . ولكن هذا كله كان تصنع . وكانت تبلغ من شدة القلق في بعض الأحيان أنها تأخذ تبكي ، متدفقة على ناتاشا أمامي أحرّ العواطف ، مطلقة عليها أعذب الاسماء ، شاكيةً تقولاً سرجتش مرّ الشكوى ، حتى لقد اخذت على مسمع منه تغمر ، في رفق وأناة ، من كبرياء الناس شاكيةً فسوة قلوبهم ، قائلة اننا لا نفر الاساءات ، وان الله لا يغفر لمن لا يغفرون . الا انها لم تكن تذهب الى ابعد من هذا امامه . وفي تلك اللحظات ما يلبث العجوز ان يقسو ويظلم وجهه ، ويصمت مقطباً حاجبيه ، او يأخذ على حين فجأة يتحدث بصوت عال جداً وفي غير باقة عن اشياء اخرى ، او يتركنا وحدنا ويذهب الى غرفته ، ويدع بذلك لآنا أندريفا ان تسكب همها كله في صدري دموعاً وتفجعاً . وكان يذهب الى غرفته أيضاً عند كل زيارة من

زياراتي ، مند يحييني ، ليتيح لي أن اقل الى آنا أندريفنا كل مالمحمل من
أبناء جديدة عن ناتاشا . وهذا ما فعله في ذلك اليوم ، فما ان دخلنا على
آنا أندريفنا حتى قال :

- انا ذاهب الى غرفتي يا فانيا ، لانني مبلل اريد ان اغير ملابسي .
ابق انت هنا يا فانيا . لقد وقع له حادث في منزله ؛ فقص عليها هذا
الحادث . سأعود بعد قليل ..

وخرج مسرعاً ، يحاول ألا ينظر إلينا ، كأنما يؤنبه ضميره على
انه جمعنا . وفي مثل هذه الحالات ، لا سيما حين يعود إلينا ، كان يبدو
خشناً معي ومع آنا أندريفنا ، بل فظاً مزعجاً ، كأنه يلوم نفسه ويقرعها
على ضعفها وتهاونها .

وقد اصبحت آنا أندريفنا في المدة الاخيرة لا تخفى عني شيئاً
ولا تتصنع ولا تتكلف ، فلما خرج زوجها قالت :

- أرايت ؟ انه دائماً هكذا معي . وهو يعلم مع ذلك اننا ندرك كل
حيله . لماذا يتكلف امامي ؟ أنا غريبة عنه ؟ وقد كان كذلك مع ابنته .
ان في وسعه ان يغمر لها ، ومن يدرى ! فلعله يريد ان يغفر لها . انه
يبكي في الليل . لقد سمعته باذني . لكنه يحافظ على مظهر الصلاة
والقسوة . وقد افقده الضعف صوابه .. قل لي يا عزيزي ، يا ايفان
بتروفتش ، قل لي حالا : الى أين ذهب ؟

- من ؟ يقولوا سرجتش ؟ لا أدري : هذا ما كنت أريد أن أسألك
عنه .

- لقد دعرت حين رأيته يخرج وهو مريض ، في هذا الجو السيئ
ليلاً .. قلت لنفسى لا بد انه خارج لأمر خطير . وهل ثمة ما هو أخطر
من القضية التي تعرفها ؟ قلت ذلك لنفسى ولكني لم اجرؤ ان أسأله .

لقد أصبحت لا أجرؤ ان اسأله عن شيء • يا الهى ، أصبحت بسببه ،
وبسببها ، طائشة اللب • قلت لنفسى : لعله ذاهب اليها ، لعله قرر أن
يصفح عنها • ذلك انه يعرف كل شيء ؛ انه على علم بكل ما يتعلق بها ،
على علم حتى بأخر أبنائها • أنا مقتنعة بأنه يعرف جميع أخبارها ، رغم
اننى لا افهم من اين يأتى بهذه الأخبار • كان فى مساء اسس قلقاً جداً ،
وما يزال كذلك الى اليوم • ولكن لماذا لا تقول شيئاً ؟ تكلم يا عزيزى •
ماذا حدث ؟ لقد انتظرتك انتظار المهدي ، وترقبت حضورك من لحظة الى
اخرى • اذن لقد هجر هذا الحقير ناتاشا ؟

قصصت على آنا آندريفنا كن ما اعرفه • لقد كنت صريحاً معها
دائماً • أبلغتها ان ناتاشا وأليوشا سائران الى الانفصال حقا ، وان الامر فى
هذه المرة أخطر من جميع الخلافات التى وقعت بينهما قبل ذلك • وذكرت
لها ان ناتاشا أرسلت الى أسس رسالة تسألنى فيها ان آتى اليها هذا
المساء ، فى الساعة التاسعة ، واننى لهذا السبب لم أفكر فى المجيء اليهم
اليوم ، وان يقولوا سرجتش هو الذى قادنى على غير ارادة منى ،
وشرحت لها ، بتفصيل ، ان الموقف الآن حرج ، وان ابا اليوشا ، وقد
عاد منذ خمسة عشر يوما تقريبا ، لا يريد أن يسمع شيئاً ، وانه قرع
اليوشا تقريبا عينا قاسيا ، وان الاخطر من هذا كله ان اليوشا لا يأخذ
على خطيته شيئاً ، بل انه ، فيما يقال ، مغرم بها • واضفت ان ناتاشا ،
فيما أقدر ، قد كتبت رسالتها الى وهى فى حالة اضطراب شديد ؛ فهى
تقول فى رسالتها ان كل شيء سيتقرر هذا المساء ، والعريب ان تكتب الى
اسس ترجونى ان احضر اليوم ، فى ساعة معينة هى التاسعة • لذلك لا بد
لى ، حقا ، من الذهاب بأقصى سرعة •

اخذت العجوز تقول مضطربة :

— اذهب اليها يا عزيزى ، اذهب اليها • ستناول قليلا من الشاي

متى عاد • آه اين السماور ؟ نعم سوف تتناول قليلا من الشاي ، ثم
تنتحل عذراً مقبولا لتذهب • وغدا تعود حتما لتقص على كل شيء •
وارجوك أن تكرر • يا الهى ! أتكون هنالك مصيبة جديدة أسوأ من المصائب
اسابقة ! قلبى يحدثنى بأن نيقولا سرجتش على علم بكل شيء • أنا
شخصيا اطلع على أشياء كثيرة بواسطة ماتريونا ، وماتريونا تطلع على هذه
الاشياء بواسطة آجاتى ، وآجاتى قريبة مارى قامسلفنا التى تسكن
فى بيت الامير •• ولكنك تعرف كل هذا • لقد كان نيقولا فى
حالة غضب هائل ، حتى كاد ينفجر صارخا فى وجهى ، الا انه ندم على
فعلته ، فأبلغنى انه فى ضيق مالى •• كأننا ليزعم انه انما يصرخ لانه فى
ضيق مالى • ولكنك تعلم حالتنا المالية • وبعد انهاء ذهب لينام فالتقت
نظرة من خلال الشق (ان فى باب غرفته شقا لا يعرفه) ، فرأيت راکما ،
يا صديقى ، أمام صور القديسين يصلى • فحين رأيت ذلك خارت قواى
واصطكت ركبتى • لم يشرب قدح الشاي الذى اعتاد أن يشربه ، ولا نام
بعد الظهيرة على عادته ، بل تناول قبعه وخرج • وفى الساعة الخامسة لم
اجزؤ ان اطرح عليه اى سؤال ؟ ولو قد سألته عن شيء لصرخ فى
وجهى • لقد اعتاد أن يصرخ فى وجه ماتريونا غالبا ، وفى وجهى أنا
أحيانا • ومتى بدأ يصرخ تمنعطن ساقاى وأشعر كأن شيئا من قلبى يتزع •
شيء فظيع • وحين خرج ظللت أصلى ، وأدعو الله ، ساعة كاملة ، أن
يلهمه الرشد وأن يرده الى الصواب • ولكن اين رسالة ناتاشا ، اريها !

اريتها الرسالة • وكنت اعلم ان املها الحفى المفضل هو ان يرضى
اليوشا ، الذى تمنعه تارة بالحقارة ، وتارة بأنه صبي ارعن غير ذى شعور ،
أن يتزوج ناتاشا ، وان يوافق أبوه ، الأمير بصرس الكسندروفتش ، على
هذا الزواج • وقد زلّ لسانها مرة امامى ، فأفصحت عن املها هذا ، وان
عادت عن كلامها بعد ذلك ، نادمة على انها قالته • ولكن ما كان بها ان

تجرؤ يوما على اعلان أملها هذا أمام يقولوا سرحتش ، رغم انها تعلم ان العجز يشبه في ذلك ، حتى لقد لامها عليه ، في ذات مرة ، لوماً غير مباشر . اعتقد انه لو أيقن بأن هذا الزواج ممكن . . للعن ناتاشا الى الأبد ، ولانزعها من قلبه الى غير رجعة .

هذا ما كنا نعتقد به جميعا : لقد كان ينتظر ان تعود اليه ابنته ، ويتمنى ذلك من أعماق قلبه ، ولكنه ينتظر ان تعود وحدها ، نادمةً على فعلتها ، نازعة من قلبها ذكرى اليوشا . كان ذلك هو الشرط الوحيد الذى يشترطه للصفح عنها ، وهو شرط لم يعلن عنه ، ولكنه فى نظره شرط معقول ، ولا بد منه .

- انه ضعيف الارادة ، هذا الصبي ، ضعيف الارادة ، وضعيف الشنور . لقد قلت دائما انهم لم يحسنوا تربيته ، ولد طائش . أیہجرها من اجل هذا الحب ؟ يا الهى ! ما عسى ان يكون مصير هذه المسكينة ! وماذا أحب فى الأخرى ؟ اتنى لا أفهم ؟

- سمعت من يقول انها فتاة فاتنة . ثم ان ناتاليا يقولايضا تقول هذا نفسه .

- لا تصدق ، انكم أيها الرجال الطائشون تفتنون بكل فتاة ، ولئن أطرت ناتاشا جمالها فما ذلك الا كرم منها وسماحة ، انها لا تعرف كيف تحتفظ باليوشا فتغفر له كل شيء ، ولكنها تألم ! كم مرة خانها ، هذا اللص ، هذا المجرم ! آه يا ايفان بتروفتش ، لقد أطاش الصلف صوابهم جميعاً ! بيت عجوزى على الاقل يهدى من روعه ، ويصفح عن صغيرتى الحبيبة ويردها الى هنا ، فاستطيع أن أقبلها ، أن أنظر فى وجهها . هل نحللت ؟

- نعم ، يا آنا آندريفنا .

- آه يا صديقى ! وقد نزلت بى نازلة يا ايفان بتروفتش ، بكيت طوال الليل وطوال النهار .. ولكننى سأقص عليك ذلك فيما بعد ! كم مرة أوشكت ان أسأله ان يفر لها ! ولكننى لا اجروء على مكاشفته بذلك صراحة ، فألمت الماعا خفيا بعيداً . لقد خائنتى الجرة ، مخافة أن يغضب فيلغنها الى الابد .. وانه لم يلغنها الى الآن ، واذا كنت أخشى شيئاً فهو أن يفعل ذلك . ويا ويلى اذا لعنها ! اذا لعن الاب ، فان الله يجازى . وهكذا أعيش كل يوم فى رعب دائم . وانت يا ايفان بتروفتش ، ألا تستحى ؟ نشأت فى بيتنا ، ودللتنا تدليل الأبوين ولدهما ، ثم تتوهم انها فتاة فنانة ! ماذا أصاب عقلك ؟ فاتنة ! وهذه ماريا فاسيلفنا تشتط أكثر من ذلك .. قد أخطأت فدعوتها مرة الى تناول القهوة أثناء غياب زوجى لأعماله طوال الصباح ، فقصت على جميع خفايا المسألة . ان الامير ، ابا اليوشا ، على علاقة أئيمة بكويتسية . ويقال ان الكويتسية تلومه منذ مدة طويلة على انه لم يتزوجها ، اما هو فيؤجل دائما . وهذه الكويتسية معروفة بسوء سلوكها ، منذ كان زوجها على قيد الحياة ، وحين مات زوجها سافرت الى احارج وعاشرت ايطاليين وفرنسيين ! ووجدت بعض البارونات ؟ وهنالك انما اصطادت أيضاً الامير بطرس الكسندروفتش ، وفى اثناء ذلك كانت تكبر ابنة زوجها ، زوجها الاول ، أحد تجار الخمور . وكانت الكويتسية تبذر أموالها يمناً ويسرة ، وكانت كاترين فيدوروفنا يشهد ساعدها أثناء ذلك ، والميونان اللذان خلفهما لها أبوها كذا يزيدان ، ويقال انها تملت الآن ثلاثة ملايين . قال الامير لنفسه على الفور : « هذه فرصة لتزويج اليوشا » (انه ناخب البصر ، ولا يدع الفرصة تفلت منه) . اما قريبها الكونت ، وهو رجل رفيع المنزلة يستقبل فى البلاط ، فهو كذلك موافق . ثلاثة ملايين ، ليست مزحة . بقى أن توافق الكويتسية . ومضى الامير الى الكويتسية يلغنها رغبته . وتدلت الكويتسية وتمنعت .

هذه امرأة لا مبادئ لها ، فيما يقولون ، وهي وقحة • وقد سمعت ان الناس هنا لا يقبلون زيارتها في بيوتهم • هنا شيء • وفي البلاد الاجنبية شيء آخر • قالت : « كلا ، يا أمير ، أنت تتزوجني ، اما ابنه زوجي فلن تكون امرأة أليوشا » • ويقال ان الفتاة تحب امرأة أبيها حبا عظيما ؛ انها تعبد عبادته ، وتطعمها في كل أمر • يظهر أنها لطيفة ، انها ملاك ! ويعرف الأمير كيف يخاطب الكونتيسة وكيف يؤثر فيها • قال لها : « اسمي يا كونتيسة ، لقد أنفقت انت جميع اموالك ، وغرقت في الديون ، فاذا تزوجت ابنة زوجك بأليوشا ، وكلاهما غر ساذج ، استطعنا أن نسيطر عليهما وان نجعلهما تحت وصايتنا ، فتحصلين على المال انت ايضا • مالك وللزواج بي ! » • انه امرؤ ماكر محتال ! • ماسوني ! جرى هذا منذ ستة اشهر ، ولم تعزم الكونتيسة أمرها ، ولكن يقال الآن انها سافرا الى فارصوفيا ، وانهما اتفقا هناك • ذلك ما قيل لي • ان ماريا فاسيلفنا هي التي قصت على ذلك كله ، من البداية الى النهاية • وقد سمعته هي من مصدر موثوق • هذه هي المسألة اذن : مسألة مال ، مسألة ملايين ، أما ان تقول ان الفتاة فاتنة • • • فهذا ما لا أريد ان اسمعه !

أدهشني ما روته آنا آندريفنا • انه عين ما سمعته من اليوشا نفسه منذ مدة قصيرة • وقد حلف وهو يقص على هذا انه لن يرضي لنفسه ، ما عاش ، ان يتزوج في سبيل مال • لكنه قال ان كاترين فيدوروفنا قد أثرت فيه تأثيراً كبيراً • وقال ربما تزوج ابوه ايضا ، رغم تكذيبه الاشاعات ، خشية اغصاب الكونتيسة • وقد سبق أن قلت ان اليوشا يحب أباه كثيرا : كان يحب به أشد الاعجاب ، وكان يعتز به أكبر الاعتزاز ، ويرى فيه عرافة بل نبياً •

وتابعت آنا آندريفنا تقول وقد ازداد استياؤها مما قلت في حق خطيبة الأمير الشاب المقبلة من تناء :

ـ وليست هي من اسرة نبيلة ! ان ناتاشا أليق به منها • هي ابنة تاجر خمور ، وناتاشا من سلالة عريقة فى حلبة التبل • ان عجوزى قد فتح بالامس (نسيت ان اقول لك ذلك) صندوقه اصغير وظل طوال السهرة جالساً امامى يقلب الاوراق القديمة التى تضم تاريخ اسرتنا العريقة • • كان فى وجهه اهتمام وجد • وكنت مشغولة بحياكة الجرابات ، لا اجرؤ على النظر اليه ؛ ولاحظت اننى صامته ففضب ، ثم دعانى اليه وظل طوال الليل يشرح لى نسب الاسرة ، فأتضح اننا ، نحن اسرة اخيف ، كنا من النبلاء منذ عهد ايفان الرهيب* ، وان أهلى انا ، اسرة شوميلوف ، كانوا معروفين منذ أيام الكسى ميخائيلوفتش • والوثائق متوفرة لدينا ، ويشير الى ذلك تاريخ كرامازين • ترى من هذا ، يا عزيزى ، اننا لا نقل عن غيرنا من هذه الناحية • وحين اخذ المجوز يشرح لى ، فهت على الفور ما يدور فى رأسه • هو ايضا يجرحه ان يحرقوا ناتاشا • ليس لهم من فضل علينا الا الغنى • ليستهر هذا اللص ، بطرس اكسندروفتش ، فى سبيل الثروة ما شاء له الاستهتار : ان جميع الناس يعرفون انه امرؤ قاس بشع كربه • ويقال انه دخل اليسوعية سرا بفارصوفيا ، هل هذا صحيح ؟

ـ سخافات !

قلت ذلك وقد شأقتنى هذه الاشاعة بالرغم منى ، وشأقتنى اكثر من ذلك ان اعلم أن نيقولا سرجتش قد قلب أوراق أسرته ، مع انه ما كان يتباهى بمحتده قبل ذلك ابدا •

وتابعت أنا اندريفنا تقول :

ـ انهم جميعاً حقراء ، ليس لهم قلوب • ولكن قل لى يا عزيزى ، كيف حالها هي ، حامتى ؟ أمى حزينة ؟ هل تبكى ؟ لقد حان موعد ذهابك

اليها ، ماتريونا ، ماتريونا ، يا بنت ال .. ! قل لى يا عزيزى : هل أهانوها؟
قل يا فانيا ، تكلم .

هل كان فى وسعى أن أقول شيئاً ؟ لقد انفجرت العجوز باكية
منتجة . سأنتها ما هى المصيبة الجديدة التى كانت تريد أن تقصها على منذ
قليل .

— آه يا عزيزى ، ما كفانا الذى نحن فيه من مصائب ، كأننا لم
نشرب الكأس حتى الثمالة ! لعلك تذكر ، يا صديقى ، أو لعلك لا تذكر
أنه كان عندى نيشان ذهبى وضعت فيه صورة صغيرة لعزيرتى ناتاشا يوم
كانت هذه الملاك فى الثانية من عمرها . وقد عهدنا برسم هذه الصورة ،
أنا وبقولنا سرحتش ، الى رسام مرّ بالبلدة عرضاً .. أرى انك قد
نسيت ! وكان الرسام بارع ، عنى برسم الصورة ، ووضع فيها كل حبه
وقلبه . كان لناتاشا يومئذ شعر ذهبى كأنه الزبد نعومة . وقد رسمها
مرتدية غلالة شفافة يرى من ورائها جسمها الصغير : كانت جميلة جمالا
لا يكمل المرء من النظر اليه . وقد طلبت الى الرسام يومئذ أن يضيف
اليها جذحين ، ولكنه أبى . هذا النيشان ، أخرجه من صندوقى ، بعد
هذه المشاكل الفظيعة التى مرت بنا ، وعلقتة الى عنقى بحبل ، وصرت
أحمله مع صليبي ، وأخاف ان يبصره زوجى ، لانه كان قد أمر بأن
ترمى او تحرق جميع الاشياء التى يمكن ان تذكر بناتاشا . ولكن كان
لابد لى ، أنا ، من ان أستطيع رؤية صورتها ، فكنت انظر اليها من حين
الى حين ، فأبكى ، وكان هذا البكاء يسرى عنى ، وكنت فى بعض الأحيان ،
حين اخلو الى نفسى ، التهم الصورة بالقلب التهماً ، كأننا انا اقبل ناتاشا
نفسها ، وكنت اناديهما بأرق الاسماء ، وارسم عليها اشارة الصليب فى كل
ليلة . كنت أتحدث اليها بصوت عال ، حين أكون وحدى ، وأطرح عليها
سؤالا فتأخذه أنها تجيبنى ، فأطرح عليها سؤالا اخر . آه يا فانيا ، لشد

ما يؤسفني ان أقص عليك باقى الحكاية • كان يسعدنى انه لا يعرف من أمر النيشان شيئاً ولا لاحظ شيئاً • ولكننى تفقدت النيشان صباح الامس فلم أجده ! لم يبق الا الحب معلقاً فى عنقى • كان النيشان قد انفصل عن الجبل ، ولا شك انه سقط • حزيت لهذا أشد الحزن ، وأخذت أبحث وأبحث ، ولكن دون جدوى • غاب النيشان ولم أعثر له على أثر • تساءلت أين عساه اندس ؟ وقلت لنفسى : لا شك انه سقط فى سريرى ، فغاب بين ثنياه • ونبشت السرير وقلبه رأساً على عقب ، فلم أجده شيئاً ، وقلت : اذا كان قد سقط فى مكان ما ، فلا بد أن يعثر به أحد • ومن عسى يعثر به غيره هو ، وغير ماتريونا ؟ أما ماتريونا ، فلا ، لأنها مخصصة لى كل الاخلاص • • ماتريونا ، هلاًّ أثبت بالسماور ؟ قلت : واذا كان هو قد وجدته ، فما عسى أن يقع ؟ وظللت لا أعمل شيئاً غير الانتحاب والبكاء ، ولا أستطيع أن أحبس دموعى • وأصبح يقولوا سرجتش أكثر رقة ولطفاً فى معاملتى ، وأصبح الحزن يفيض فى وجهه حين ينظر الىّ ، كأنه يعرف ماذا أبكى ، فيرنى لحاى • عندئذ قلت لنفسى : كيف يمكنه أن يعلم ذلك ؟ لعله اذن قد عثر على النيشان فعلا فرماه من النافذة ؟ انه لا يتورع عن هذا • لا شك انه رماه ، وانه الآن حزين ندماً على انه رماه • عندئذ ذهبت الى فناء البيت أبحث عن النيشان مع ماتريونا ، ولكننا لم نجد شيئاً • لقد غاب النيشان تماماً • وقضيت الليلة كلها أبكى وأتحب • كانت تلك هى الليلة الاولى التى لا أرسم فيها على ابنتى اشارة الصليب • آه يا عزيزى ! ان هذا نذير شؤم • وقد قضيت النهار كله أبكى بلا انقطاع • وكنت أنتظر وصولك كأنك رسول من السماء ، لعلك تواسينى على الاقل •

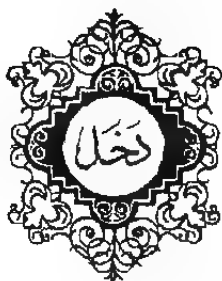
واخذت المعجوز تبكى بكاء مرأ •

ثم استأنفت فجأة تقول ، وقد أشرقت فى وجهها سعادة :
 - ها • • نست أن أقول لك : هل حدثك عن اليتيمة ؟

- نعم ، يا آنا آندريف • قال لى انكما فكرتما فى الامر طويلا ،
وانك وافقت على تبني طفلة يتيمة ليس لها ابوان • هل هذا صحيح ؟

- انا لم افكر فى هذا ابداً يا صديقى ، وانا لا اريد اية يتيمة ••
لانهما ستذكرنا بحظنا العيس ، شقائنا • لا اريد احداً غير ناتاشا • ليس
لى الا ابنة واحدة • ولن يكون لى غير ابنة واحدة • ولكن قل لى يا فاتيا :
ترى ما معنى تفكيره فى تبني طفلة يتيمة ؟ أتراه فكر فى ذلك ، مواساةً
لى ، لانه يرى دموعى ، أم ليعطرد ذكرى ابنته من خياله طرداً تاماً ويتعلق
بطفلة اخرى ؟ ماذا قال لك عنى ؟ كيف بدا لك ؟ قاتم الوجه غاضباً ؟
'هس • ها هو ذا يعود •• ستقول لى فيما بعد • لا تنس ان تعود غداً •

الفصل الثالث عشر



العجوز ، فلما بنظرة مستطلعة ، كأنه كان خجلاً
من أمر من الأمور ، فقطب حاجبيه واقترب من
المائدة :

— أين السماور ؟ ألم يؤت بالسماور ؟

— بل ها هو ذا ، ها هو ذا •

لقد جاءت ماتريونا بالسماور منذ رأت يقولوا سرجتش يدخل عليها ،
كأنها كانت تنتظر دخول سيدها حتى تضع السماور على المائدة • أنها
خادمة عجوز مخلصه ، لكنها أكثر خادמות الأرض نزوات وانتقادات
وعناداً • كانت تخشى يقولوا سرجتش فتحبس لسانها امامه ، لكنها
لا تتحرج مع آنا أندريفنا ، بل تعاملها معاملة خشنة ، ولا تتورع من
إظهار طمعها في السيطرة على سيدتها ، مع كونها تحمل لها ولناتاشا حبا
عميقا صادقا • وكنت قد تعرفت الى ماتريونا هذه في اخمينفكا •

دمدم العجوز يقول بصوت خافت :

— كأننا ليس يكفى أن تكون ثياب المرء مبتلة ، فيضنون عليه

بالشاي •

وما لبثت آنا أندريفنا ان غمزتى بعينها • كان العجوز لا يحتمل
غمزات الأعين هذه المختلصة ؟ ومع انه في هذه اللحظة حاول ان لا ينظر
إليها ، فقد كان واضحاً في وجهه انه ادرك ان آنا أندريفنا قد غمزتني في
هذه اللحظة •

وبداً فجأة يقول :

- لقد خرجت بعض الشئون .. خرجت لمشكلة من هذه المشاكس
السخيفة القذرة .. هل قلت لك انهم حكموا على ؟ ليس لدى ادلة ،
فالأوراق اللازمة تعوزنى ، وقد جرى التحقيق بغير عدل ...

انه يتحدث عن القضية التى بينه وبين الامير . لقد كانت هذه
القضية تسير ببطء ، وكانت تتصور الى غير مصلحة يقولوا سرجنش .
وسكت لا أدرى بم أجيب ، فنظر العجوز الى نظرة ارتياب . واستأنف
يقول كأنما أغضبه سكوتنا :

- ثم ماذا ؟ الافضل ان تنتهى هذه القضية بسرعة . لن يجعلونى
حفيراً ولو حكموا على بالمصاريف . ان ضميرى مرتاح ، وليقضوا بعد
ذلك بما يشاءون ! على الأقل سأكون قد نفضت يدى من هذه القضية . قد
يدمرونى ولكنهم سيتركوننى بعد ذلك وشأنى .. سأدع كل شئ ،
واسافر الى سيبيريا .

لم تستطع آنا آندريفنا ان تحبس لسانها فاسرعت تقول :

- ولكن لماذا كل هذا البعد ؟

فأجاب العجوز فى غلظة كأنما ساءه جوابها :

- وممّ نحن هنا قريبون ؟

فقالت آنا آندريفنا وهى تلقى على نصرة قلقة :

- على كل حال .. من الناس ..

فصرخ وهو يلقى على وعلى زوجه نظراته الغضبى :

- أى ناس ؟ اللصوص ؟ المتخربين ؟ الخونة ؟ هؤلاء يوجد منهم

فى كل مكان • لا تخافى • سنجد منهم فى سيريا أيضاً • واذا شئت
ألا تأتى معى ، ففى وسعت أن تبقى هنا • لن أجبرك على شىء •
فهنت المسكينة آنا آندريفنا :

— يقولوا سرجتش ، عزيزى ، أبقى هنا بدونك ؟ انت تعلم ان ليس
غيرك فى هذا العالم أحد •••
وارتبتك ، فصمتت ، وأدارت نحوى نظرة مذعورة ، كأنها تتوسل
الى أن اتدخل ، ان اسمعها ؟ وكان العجوز مهتاجا يخلج كل عضو من
أعضائه •

كان يستحيل ان يمارض • قلت :
— هذه فكرة حسنة يا آنا آندريفنا • ان الحياة فى سيريا ليست
سيئة الى الحد الذى يتصوره الناس • اذا نزلت المصيبة ، وكان لا بد لكم
من بيع اخيفكا ، فان مشروع يقولوا سرجتش يكون مشروعاً رائعاً ، انه
يستطيع ان يجد فى سيريا عملاً ممتازاً ، وعندئذ •••
— انت على الأقل يا ايفان تقول قولاً رصيناً • لقد فكرت فى الامر
طويلاً • سأترك كل شىء واسافر •

هنا صرخت آنا آندريفنا وهى تضرب كفاً بكف :
— هذا ما لم أكن اتوقعه • أأنت تقول مثله ايضاً يافايا ؟ هذا ما لم
أكن اتوقعه منك انت ايضاً يا ايفان بتروفتش ••• لم تلق منا الا المحبة ،
والآن •••

— ها ها ها ! وماذا كنت تظنين اذن ؟ مم كنت تحسبين أن نعيش ؟
فكرى قليلاً ! لقد تبدد ما لنا ، وأوشك ان ينفد آخر كويك نملكه ! ام
تراك ستظلين الى أن اذهب الى الامير بطرس الكسندروفتش اسأله العفو
والصفح ؟

فما ان سمعت العجوز اسم الامير حتى اخذت ترتجف ذعراً ، واذا بملعقتها التي كانت بيدها تسقط على صحنها فتحدث رنيناً .

وشعر اخنيف بحماسة ، وبفرح شرير عنيد ، فأخذ يقول :

— حقا هذا ما يجب أن أفعله ! أليس كذلك يا فانيا ؟ ألا يجب على أن اذهب الى الامير ؟ لماذا السر الى سبيريا ؟ أليس من الأفضل ، منذ الغد ، ان أردى أحسن ما عندي من ثياب ، وأن أصف شعري ، وأن أظهر في أجمل حلة : تهبيء لي آنا آندريفنا قميصاً جديداً (لا بد من هذا حين يذهب المرء الى شخص عظيم كالأمير !) واشترى قفازات حتى أكون في أبهى زى ، وأمضى الى صاحب السمو أقول له : « سيدى الامير ، يامن أحسنت الى » وكنت لي خير سند وعضد ، يا أبت الرؤوف ، اغفر لي ، واشفق على ، وهب لي من لدنك كسرة خبز ، لأن لي امرأة وأطفالاً صغاراً ! » أليس كذلك يا آنا آندريفنا ؟ أهذا ما تريدني ؟

فقالت وقد ازداد ارتجافها :

— انا لا أريد شيئا يا عزيزي . . . وقد قلت ما قلت حماقةً وطيشاً .
عفوك اذا كنت قد أزعجتك . . . ولكن لا تصرخ . . .

يقينى أنه كان حين يرى دموع زوجه المسكينه وذعرها يحزن حزناً شديداً ويتأثر أعظم التأثر ، ويقينى أنه كان أكثر تألماً منها ، الا أنه ما كان يستطيع ان يملك زمام نفسه . وهذا ما يتفق فى بعض الاحيان لاشخاص اوتوا نبل القلب وكرم النفس ، الا انهم عصبيون ، فهم رغم كل ما فى قلوبهم من نبل وكرم ينساقون مع حزنهم وغضبهم الى حد التلذذ بالحزن وانغضب ، محاولين ان يفضوا ما فى نفوسهم مهما كلف الامر ، ولو بالاساءة الى شخص برى . بل انهم ليفضلون ان يكون هذا الشخص أقرب الناس اليهم . فالمرأة مثلاً تحتاج أحياناً الى الشعور بأنها شقية مذلة ،

ولو لم يكن هنالك شقاء ولا اذلال • وهنالك كثير من الرجال يشبهون النساء فى هذا ، ولو لم يكونوا من ضعاف الرجال ، ولا ممن يشبهون المرأة شيها كبيرا • ولقد كان العجوز يشعر بالحاجة الى التشاجر ، وان كان هذا يؤلمه أول من يؤلم •

اذكر ان فكرة خضرت على بالى حينئذ • تساءلت : ترى أليس من الممكن أن يكون منذ قليل قد قام بمحاولة من النوع الذى دار فى خلد أنا أندريفا ؟ من يدري ؟ لعل الله قد اوحى اليه بهذه الخطة ، فكان داهياً اى ناتاشا ، ثم عدل عن ذلك فى الطريق ، أو لعل شيئاً قد وقع ، فتزعزع قراره ، فعاد الى بيته غاضباً ، مهاناً ، خجلاً مما شرع فيه ، ومما خالجه من عواطف ، يبحث عن شخص يصب على رأسه الغضب الذى ايقظه فيه ضعفه ، ويختار لهذا الغرض أولئك الذين يقدر انهم يشعرون بهذه الرغبات عنها ، وبهذه العواطف نفسها ، أو لعله ، وقد أراد أن يفر لابنته ، قد تصور ماسيجيش فى نفس عجوزته المسكينة من حماسة وروح ، فلما أخفق فى مشروعه كانت عجوزته أول من يتحمل نتائج هذا الاخفاق •

وحين رآها حزينة محطمة ، ترتعد أمامه حزناً ، تأثر تأثراً شديداً • وكأنه خجل من ثورته ، فكظم غيظه لحظة • وصممتا جميعاً ، وحاولت ألا أنظر اليه • لم تدم هذه اللحظة طويلاً • فلقد كان لا بد له ان يتكلم مهما كلف الامر ، ولو بانفجار ، ولو بلفغات • فقال فجأة :

- اسمع يا فانيا • ان ما سأقوله يؤلمنى ، وما كنت لأحب أن أقوله • ينبغي ان اتكلم بصراحة ، بلا لف ولا دوران ، كما يليق بكل رجل شريف مستقيم • • هل تفهمنى يا فانيا ؟ يسرنى ان تكون الآن هنا ، ولهدا اريد ان اتحدث بصراحة ، وذلك حتى يفهم الآخرون ان جميع هذه السخافات ، وهذه الدموع ، وهذه التهنيدات ، وهذه الآلام ، تزعجنى

أخيراً • ان الشخص الذى انتزعته من قلبى ، ولعلنى اذ فعلت ذلك قد آلمت قلبى وأدميته ، لن يعود الى قلبى ابداً • نعم ، سأفعل ما قلته • اننى اتحدث الآن عما وقع منذ ستة اشهر ، هل تفهمنى يا فاني ؛ ولئن كنت اتحدث عن ذلك الآن بمثل هذه الصراحة ، فلكى لا تحطىء التقدير يوماً فتسىء فهم كلامى (قال ذلك وهو يشبّ في نظراته المتهبّة ويتحاشى نظرات زوجته المذعورة) • أعود فأقول : لا أريد بعد الآن هذه السخافات • ان الامر الذى بضينى اكثر من كل شيء ، ويثير أعصابى هو ان الجميع يظنون ان من الممكن ان تخامرنى عواطف حقيرة مسكينة الى هذا الحد ، كانتى امرؤ غيى تافه • • يغنون اننى اجن الآن الماء • كل هذا سخف • لقد انتزعت عواطفى القديمة ونسيتها الى الأبد • لم يبق لى من ذكريات ، كلا ثم كلا ثم كلا ! •

ونفض فجأة ، وضرب يده على المنضدة ، فأخذت الاقداح ترن •
 - نيقولا سرجتش ، الا ترحم أنا أندريفنا ؟ انظر ماذا تفعل بها •
 فلت ذلك وقد نفد صبرى ، ونظرت اليه فيما يشبه الاستياء • الا اننى ما زدت بهذا على ان اصب فوق النار زيتاً ، فانه ما ان سمع كلامى حتى قان وهو يرتجف ويمتقع لونه :

- لا ! لسب ارحم احداً ، اذ ليس يرحمنى احد • لا ارحم احداً ، لانهم فى بيتى يحيكون المؤامرات علىّ ، انا الذى تلوّث شرفى ، فى سبيل ابنة فاجرة ، خديعة بك انواع العقاب واللعن •

-- نيقولا سرجتش ، يا عزيزى ، لا تلعنّها ! • • اعمل ما تشاء ، ولكن لا تلعنّها !

فصرخ العجوز بصوت أقوى :

— بل سألنها ، لأننى أنا الذى أهنت وتطلبون منى فوق ذلك أن اذهب الى هذه الملعونة اطلب منها العفو والمغفرة ! نعم، نعم، هذا ما يراد منى • انكم تعذبوننى بهذا كل يوم ، ليل نهار ، فى عقر بيتى ، بالدموع والاهانات والتلميحات السخيفة ! تريدون أن يرق قلبى ... اسمع يا فانيا : (قال هذا متوجهاً الىّ وهو يسارع فيسحب من جيبه ، بيد مرتعشة ، أوراقاً) هذه خلاصات من الملف • انتهى أنتى باتنى لص ، محتال ، بأننى سرقت الرجل الذى أحسن الىّ ! لقد نُلم شرفى بسببها • حظ • أنظر أنظر ! •

وأخذ يسلّ من جيب سترته أوراقاً شتى يرميها على المنضدة واحدة بعد واحدة ، محاولاً أن يعثر بينها ، وهو يرتجف ويهتز ، على الورقة التى كان يريد أن يطلعنى عليها • غير أنه لم يجدها ، فنقد صبره ، فانتزع من جيبه كل ما وجدته فيها يده ، فاذا نحن نسمع ، فجأة ، رنين شيء ثقيل يسقط على المنضدة • فانطلقت من صدر آنا أندريفنا صرخة • كان ذلك الشيء هو النيشان الذى فقدته •

ما كدت أصدق عنيّ • وصعد الدم الى رأس العجوز ، فاحمر وجهه حتى صار كالارجوان • وارتمش • فوقفت آنا أندريفنا ، مكتفة ذراعيها ، وألقت على زوجها نظرة توسل وضراعة • كان وجهها يشرق بأمل مشع • ما هذا الاحمرار الذى يصبغ وجه العجوز ، ما هذا الاضطراب ؟ لا ، انها لم تخطئ • لقد فهمت الآن كيف ضاع النيشان •

فهمت أن زوجها هو الذى وجده ، وأنه سرّ به ، وأنه لعله ارتمش فرحاً ، فأخفاه عن جميع الانظار ، وأنه خلا اليه خفية يتأمل وجه ابنته الحبيبة فى حب لا حد له دون أن يرتوى من النظر فيه ؛ وأنه لعله فعل ما فعلته الأم المسكينة ، فحبس نفسه يتحدث مع عزيزته ناتاشا ، ويتخيل

أجوبتها ، ويجيب عليها ، وانه ، فى الليل ، وقد أمضه القلق ، خنق
تنهداته فى صدره ، وداعب الصورة المحبوبة وأغرقها بالقبس ، ودعا
بالغفران لتلك التى يأبى أمام الجميع ان يراها ، ويصر على ان يلعبها •

— اذن ما زلت تحبها يا عزيزى !

بهذا هتفت أنا آندريفنا ، دون أن تستطيع كبح جماحها أمام هذا
الاب الصارم الذى كان منذ دقيقة يلعب ناناها •

ولكنه ما ان سمع صرختها حتى لمع فى عينه غضب مجنون • فتناول
النیشان ورماه بقوة على الارض ، واخذ يدوسه برجليه فى حق محموم •

قال وهو يلهث لهاث من انقطعت انفاسه :

— لعنها الله ، لعنها الله لعنة أبدية ، أبدية ، أبدية •

فهتفت المعجوز الطيبة تقول :

— يا الهى • يدوس ناناها ، ناناها ، يدوس وجهها الصغير ، يدوسه •
طاغية ، صلف ، قاسى القلب ، مغرور !

فلما سمع المعجوز امرأته ، توقف كالمجنون ، مذعورا مما فعله •
وفجأة تناول النیشان من الارض ، وهرع يخرج من الترفة • ولكنسه
ما ان سار بضع خطوات حتى سقط على ركبته ، واستند بيده الى أريكة
امامه ، ثم أسقط عليها رأسه خائر القوى محطما •

كان ينتحب كحفص ، كامرأة • النحيب يكاد يشق صدره • لقد
اصبح المعجوز الرهيب ، فى طرفة عين ، أضعف من طفل • أصبح الآن
عاجزاً عن اللعن ، وأصبح لا يستحي من أحد • وها هو ذا ينفجر حباً ،
فيفرق بالقبل ، على مرأى منا ، الصورة التى كان يدوسها برجليه منذ

دقيقة • ان الحب العنيف الذى يحمله لابنته والذى كظمه طوال هذه
المدة انفلت الآن فى قوة لا تقاوم ، ويحطم كيانه كله •

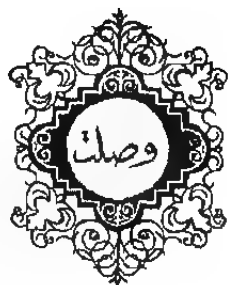
هتفت آنا أندريفنا تقول وهى تبكى ، وننحنى على زوجها وتقبله :

– اغفر لها ، اغفر لها • ردها الى بيت ابريها يا عزيزى • وسيجزيك
الله فى يوم الحساب خير جزاء على تواضعك وتسامحك !

فصرخ بصوت أجش مختنق :

– مستحيل ، مستحيل • لن يكون هذا أبداً • لن يكون أبداً •

الفصل الرابع عشر



الى ناتاشا متأخراً ، فى الساعة العاشرة • كانت يومئذ فى فوتنانكا قرب جسر سيمونوفسكى ، فى الطابق الرابع من عمارة حقيرة يملكها التاجر كولوتوشكين • وكانت فى امددة الأولى التى أعقبت ذهابها تسكن مع أليوشا فى منزل جميل ، صغير ، لكنه أنيق مريح ، غير أن موارد الأمير الصغير مالبت أن نضبت ، فانه لم يعمل أستاذا للموسيقى ، بل أخذ يقترض ، وأغرق نفسه فى ديون ثقيلة باهظة • وأنفق المال فى تزيين منزله ، وفى تقديم الهدايا لناتاشا ؛ وكانت ناتاشا تحتاج على هذا التبذير ، وتؤنبه ، وتبكي • وكان اليوشا ، العاطفى ، يفضى فى بعض الأحيان أسبوعا برمته يحلم فى الهدية التى سيقدمها لناتاشا ، ويتخيس وقمها فى نفسها • كان يجعل من ذلك عيداً ، وينبئنى فى حماسة بما سيعمله وبما يحلم به • وكان ازاء تقرير ناتاشا وبكائها يفرق فى كآبة تبعث على الشفقة ، وكانا بعد ذلك يتخذان من هذه الهدايا موضوع ملامات وأحزان ومشاجرات • ثم انه كان ينفق كثيراً من المال بغير علم ناتاشا ، فقد كان رفاق السوء يجرونه الى أماكن مشبوهة يخون فيها ناتاشا مع نساء بغايا • غير انه كان لا يزال يحب ناتاشا كثيراً ، بل لقد كان يحبها حباً معذباً ، وكثيراً ما كان يأتى اليها مهدماً حزيناً يعلن انه لا يستحق أصعب ناتاشا الصغير ، وانه فظ شرير ، وانه عاجز عن فهمها وأنه غير جدير بحبها • صدق أليوشا • لقد كان بين الاثنين تفاوت عظيم • كان هو يشعر أمامها بأنه طفل ، وكانت هى تعامله دائماً على انه طفل • كان

يأتى الىّ فى بعض الأحيان باكياً منتحباً يعترف لى بعلاقاته مع هذه العنة أو تلك من النساء ، ويتوسل الىّ فى الوقت نفسه ألا أبوح بشئ من هذا لناناشا : فاذا عاد اليها بعد كى هذه الاعترافات ، وجلاً مرتجفاً (وكان لا بد أن يصحبنى فى مثل هذه الاحوال ، قائلاً انه لا يستطيع أن يقع بعصره عليها بعد ارتكابه جريمته ، وانى الشخص الوحيد الذى يستطيع أن يثبت جناحه) أدركت ناناشا بنظرة واحدة انه عائد من جريمة . وكانت ناناشا غيرة جداً ، ولكنها ، لا أدرى كيف ، كانت تغفر له هذه الحماقات دائماً . وكان الامر يتم فى العادة على النحو التالى : يدخل أليوشا معى ويتوجه اليها بالكلام خجلاً ويلقى عليها نظرات وجلة ، فتحزر فوراً أنه أثم ، ولكنها لا تدع قناعتها تطهر فى وجهها ، ولا تبدأ الحديث عن ذلك قط ، ولا تطرح على أليوشا أى سؤال ، بل ترداد مداعباتها له ، ويزداد لطفها ومرحها ، ولم يكن ذلك منها لعباً ولا مكرآ . ان هذه المخلوقة الرائعة تجد فى الصفح لذة لا نهاية لها ، فكانها ترى فى العفو نفسه فتنة حادة ما لها نظير . والحق ان اليوشا لم يكن له علاقة حتى ذلك الحين الا بامرأة تدعى جوزيفين . فاذا رأى لطف ناناشا وتسامحها لم يسعه الا أن يعترف لها بكل شئ من تلقاء نفسه ، ليتخفف من ذنبه «وليعود كما كان» على حد تعبيره . حتى اذا نال منها الصفح والمغفرة ، التهاب حماسة ، وأخذ فى بعض الأحيان يبكى فرحاً وجباً ، ويضمها بين ذراعيه يفرقها بالقبل ، ثم يسيطر عليه الفرح ، فيطفق يقص ، فى براعة الطفل ، تفاصيل مغامراته مع جوزيفين ، ويضحك ملء شديقه ، ويكيل المديح والاطراء لناناشا . وكانت السهرة تنتهى هكذا فى مرح . وحين نفذ ماله أخذ يبيع من أشياء البيت ؛ وبثأير الحاح ناناشا وجد بيتاً صغيراً فى فونتاكا اكترأ بأجر دون أجر البيت الاول . واستمرأ على بيع ما يملكان من تحف ، حتى أن ناناشا باعت ملابسها ، ثم وجدت عملاً ، فلما علم أليوشا بذلك هوى الى حضيض

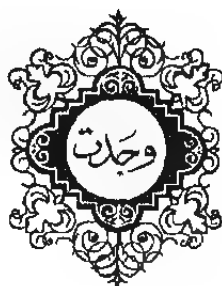
اليأس ، وأخذ يلعن نفسه ، ويصرخ انه يحقر ذاته ، غير انه لم يعمل شيئاً من شأنه أن يصلح هذه الحال . وقد غضبت الآن هذه الموارد الاخيرة ذاتها ، ولم يبق الا عمل ناتاشا ، غير ان الاجر الذى كملت تقاضاه زهيد لا يغنى ولا يسمن من جوع .

وفى أول الامر ، حين كانا لا يزالان يسكنان معاً ، قامت بين اليوشا وبين أبيه مشاجرة عنيفة . كانت نية الامير فى تزويج ابنه من كاترين فيدوروفنا فيليمونوفنا ، ابنة زوج الكونتيسة ، مازال فى حيز التفكير ، الا ان الامير كان يحرص على تحقيق هذه الفكرة حرصاً شديداً ، فكان يأخذ ابنه الى بيت خطيبته المقبلة ، ويشجعه على الاعجاب بها ، ويحاول أن يقنعه بقبول الفكرة بالقسوة تارة وبالعقل تارة أخرى . الا ان المشروع أخفق بسبب الكونتيسة ؛ عندئذ غض الامير طرفه عن علاقة ابنه بناتاشا ، وترك الامر للزمن ؛ فقد كان يأمل ، لعلمه بخفة ابنه وطيشه ، ان هذا الحب سيزول فى القريب . حتى لقد أصبح فى الابام الاخيره لا يخشى أن يتزوج ابنه ناتاشا ، وأصبح على مثل اليقين من أنه لن ينزوجها . وأما العشيقان فقد أجلا تحقيق هذه الفكرة الى أن يتم الصلح بينهما وبين أبى ناتاشا ، أى الى أن تتغير الظروف تنيراً تاماً . وكان واضحاً من جهة أخرى ان ناتاشا لا تحب أن يدور الكلام حول هذا الموضوع . وقد ذل لسان اليوشا مرة أمامى فقال ان أباه مسرور من هذه العلاقة ، وان الامر الذى يعجبه فى هذا كله هو اذلال اخنيق وتحقييره . وكان مع ذلك ، محافظةً منه على المظاهر ، يستمر على ابداء استيائه من ابنه ، حتى لقد طفف المساعدات اتى يتفضل بها عليه ، وهى قليلة قبل ذلك ، (كان الامير بخيلاً جداً على ابنه) ، وهدده بأن يمنع عنه حتى هذه المساعدات اللطيفة . ولكن بعد ذلك بقليل ، سافر الامير مع الكونتيسة الى بولونيا ، لاعمال تتعلق بالكونتيسة . والحق ان اليوشا كان أصغر من أن يتزوج ،

الا ان الخطيئة كانت من الغنى بحيث يستحيل على الأمير أن يدع الفرصة تفلت منه • ووصل الأمير أخيراً الى هدفه ، وبلغ الى أسمعنا ان مسألة المخطوبة قد سويت ؟ وفي هذا الوقت الذي أصفه كان الأمير قد عاد الى بطرسبرج ، واستقبل ابنه في حب وحرارة ، الا ان استمرار علاقته بناتاشا قد أدهشه وساء ، فأخذ يشك ، ويرتجف ، وطلب الى ابنه بلهجة قاسية صارمة أن يقطع علاقته بناتاشا ، ثم ارتأى أن يعتمد الى وسيلة أفضل من هذه الوسيلة ، فقاد ابنه الى منزل الكونتيسة • كانت ابنة زوج الكونتيسة فتاة جميلة ، وان كانت مازال أشبه بطفله ، وكان لها قلب طيب رقيق ، وروح صافية بريئة ، وكانت مريحة ، خفيفة الظل ، رقيقة الشعور • كان الأمير يقدر ان هذه الشهور الستة قد فعلت فعلها في ابنه ، وان ناتاشا لم يبق لها في نظره ما كان لها من سحر ، وانه لن ينظر الآن الى خطيئته امقابلة بطرته اليها منذ ستة أشهر • وكان تقدير الأمير صحيحاً بعض الصحة فحسب • • لقد افتن ألوشا حقاً • ويجب أن أضيف الى ذلك ان الاب أصبح يتطلف مع ابنه فجأة (مع امتناعه عن اعطائه المال) • وشعر ألوشا ان هذا التجب يخفى وراءه قراراً حاسماً لا يتزعزع ، فكان يشكو من ذلك ، ولكن أقل مما كان يمكن أن يشكو لو انه لا يرى كاترين فيدوروفنا كل يوم •

كنت أعلم ان ألوشا لم يزر ناتاشا منذ أربعة أيام • وحين مضيت اليها بعد أن تركت منزل اخمينيف كنت أساءل قلقي عما عسى أن تبشئ به • ولمحت ، من بعيد ، نوراً في النافذة • كنا قد اتفقنا فيما بيننا على ان تضع شمعة على مسند النافذة حين تكون في حاجة ملحة الى رؤيتي ، حتى اذا اتفق لي أن مررت قريباً من بيتها (وكان يتفق لي ذلك في كل مساء تقريباً) أدركت من هذا النور الذي لاثضعه الا في بعض الأحوال ، أنها تنتظرني ، وأنها في حاجة الى • ولقد أصبحت في هذه الأيام الأخيرة تكثر من وضع الشمعة • •

الفصل الخامس عشر



ناتاشا وحدها • كانت تذرع الغرفة بخطى بطيئة،
وقد كتفت ذراعيها ، وغرقت في تفكير عميق •
وكان على المنضدة سماور منطوى ينتظرنى منذ
مدة طويلة • فلما رأتنى قدمت الى يدها مبنسمة،
دون أن تبس بكلمة • كان وجهها شاحباً ، ينضح بمعانى الألم •

كان فى ابتسامتها عذاب ، ورقة ، واذعان •

وقد ازداد ظل عينيها الزرقاوين الصافيتين ظلاماً ، وازداد شعرها
كثافة ، نتيجةً نحولها ومرضاها •
قالت وهى تمد يدها :

— ظننت انك لن تجيى ، حتى لقد بدا لى أن أبعث مافرا لتأينى
بأنباءك ، وقلت لنفسى لعل المرض قد عاوده ثانية •

— ليس الامر كذلك ، وانما حُجزت • سأقص عليك كل شىء •
ولكن انبئنى أولاً بما بك يا ناتاشا ! ما الذى حدث ؟

فقات مستغربة :

— لا شىء • • لماذا هذا السؤال ؟

— ولكنك كتبت الى • • كتبت الى أمس أن أجىء ، حتى لقد حددت

لمجيئى ساعة معينة لا أستقدمها ولا أستأخرها • وهذا شئ جديد لا عهد لى بمثله من قبل •

– ها •• نعم •• لقد كنت أنتظره أمس •

– ولم يجئ بعد ؟

– لم يجئ •

وصمتت لحظة ، ثم أضافت :

– قلت لنفسى : ان لم يجئ فلا بد لى من حديث معك •

– وهذا المساء ، هن كنت تنتظرينه ؟

– لا • انه فى هذا المساء هناك •

– هل تعتقدين انه لن يأتى بعد الآن أبداً ؟

أجابت وهى تنظر الى نظرة جادة خطيرة :

– ليست هذه هى المسألة • سيعود •

كان واضحاً ان سرعة أسئلتى تزعجها • وصمتنا ، نطوف فى الغرفة طويلاً وعرضاً •

واستأنفت بعد مدة تقول مبتسمة :

– انتظرتك مدة طويلة جداً يا فانيا • هل تعلم ماذا كنت أفعل ؟

كنت أذهب وأجىء وأنا أنشد بعض القصائد • هل تتذكر : الناقوس الصغير ، الطريق تحت الثلج : « السماور يغلى على المائدة المصنوعة من شجر السنديان • » لقد قرأنا هذه القصيدة معاً :

« هدأت العاصفة ، والقمر يضىء السماء * »

« والليل ينظر الى الارض بالملايين من عيون الكابية .

ثم :

« وفجأة خيل الى اننى أسمع صوتاً يجيش بعاطفة حارة ،

« ويتحد برنين الناقوس الصغير ، ويقول :

« سيأتى يوم يلتقى فيه صديقى برأسه على صدرى .

« الحياة فى منزلى ناعمة رحية !

« ما يكاد الفجر يداعب جليد نافذتى

« حتى يغلى السماور على مائدتى المصنوعة من خشب السنديان ،

« وحتى تراقص النيران فى مدفأتى ،

« وترسل أضواءها الحمر الى السرير ، فى الركن ،

« تحت الستارة ذات الازهار . . »

انه لشعر جميل يا فانيا ، شعر يؤثر فى القلب تأثيراً قوياً . يا لها من لوحة واسعة غنية ! ليس فى اللوحة الا خطوط قليلة ، ولكنك تستطيع أن تتسج حولها ما تشاء . هناك شيان أساسيان : هذا السماور ، وهذه الستارة ذات الازهار . هذا كله مألوف ، تراه فى البيوت البورجوازية من مدينتنا الصغيرة ، حتى لكأننى أرى البيت نفسه : منزل جديد ، ماتزال تحف به سلالم الخشب ، لم يتم طلاؤه بعد .

وهذه لوحة أخرى :

ثم سمعت هذا الهاتف نفسه يقول ،

حزيناً كصوت الناقوس الصغير :

« أين صديقى القديم ؟

« أخشى أن يدخل ، وان يغرقنى بالقبل والدغدغات !

« ما هذه الحياة التى أحياها !

« مسكنى كله حجرة مظلمة حزينة •

« الريح تعوى •••

« وثمة شجرة وحيدة ، شجرة كرز ، أمام نافذتى •

« الا ان الجليد يحجبها عن نظرى •

« ولعلها ماتت منذ زمان بعيد •

« ماهذه الحياة التى أحياها ؟

« لقد ذبلت ستارتى •

« وهاء ذا أضرب فى غرفتى ، مريضة ، لا أعرف أهلى •

« لا أحد هنالك يؤنبنى : ليس لى أصدقاء •

« ما أنا ، بعد ، الا ثرثرة عجوز ••• »

« أضرب فى غرفتى مريضة ••• » ما أجمل كلمه « مريضة » فى

هذا الموضع ! لا أحد هنا يؤنبنى : ما أكثر ما فى هذا البيت من عاطفه ،

وحنين ! ما أكثر ما فيه من ألم ، ألم الذكرى •• يا الهى ! ما أجمل هذا

الشعر ، ما أصدق هذا الشعر !

وصمت ، كأنما هى تخنق اختناقاً ألت بحلقها • وقالت بعد

دقيقة :

— عزيزى فانيا •

ثم صمتت مرة أخرى ، كأنها نسيت ما كانت تريد أن تقوله ، أو

كأنها قالت ما قالته دون تفكير ، بدافع من تأثر سريع •

وكنا أثناء ذلك ما نزال نذرع الغرفة • وأمام الأبقونة ، كان هنالك

قديلا يشتعل • كانت نائفا ، فى المدة الاخيرة ، تزداد تقى وتمسكا
بالعبادة يوماً بعد يوم ، ولا تحب أن تتحدث فى هذا •

— أهدأ عيد ؟ أرى قديلك مشتعل •

— لا ... ولكن اجلس يا فانيا ، لابد انك تعبت • هل تريد قليلاً
من الشاي ؟ لم تحس شيئاً من الشاي بعد ؟

— لنجلس يا نائفا ، لقد شربت نصيبى من الشاي •

— من أين انت الآن آت ؟

— من عندهم (هكذا كنا نسمى أبويها) •

— من عندهم ؟ كيف اتسع وقتك ؟ أذهبت اليهم من تلقاء نفسك ،
أم انهم دعوك ؟

وأمرتني بوابل من الأسئلة • وامتنع لونها بتأثير انفعالها •

قصصت عليها بالتفصيل لقائى مع أمها ، وحكاية النيشان ، قصصت
عليها ذلك كله بدقة ، دون أن أخفى عنها شيئاً ، وكانت تصغى الى
بشراة ، ولتهم كل كلمة من كلماتي التهاماً ، والتمعت فى عينيها
دموع ؟ وحين قصصت عليها حكاية النيشان اضطربت اضطراباً شديداً ،
فكانت كثيراً ما تقاطعنى قائلة :

— انتظر يا فانيا ، انتظر : فصل أكثر من ذلك ، انك تسرف فى
الاجمال والايجاز ! ••

فكنت أكرر الشيء مرتين وثلاثاً ، وأجيب على كل سؤال من
أسئلتها التى لاتقطع •

— من تعتقد حقاً انه كان آتياً لرؤيتى ؟

- لا أدري يا ناتاشا ، بل اننى لا أستطيع أن أتصور ذلك • اما انه يتألم لضيابك ، وانه يحبك ، فهذا واضح • واما انه كان ذاهباً اليك ، فهذا ، هذا ...

- وقد قبَّل النيشان ، أليس كذلك ؟ وماذا قال وهو يقبله ؟
- كلاماً كثيراً •• كان يطلق عليك أرق الاسماء ، وكان يناديك ••
- نادانى ؟

- نعم •

- وأخذت تبتكى فى صمت •

- مساكين !

ثم أضافت بعد لحظة :

- لا أستغرب أن يكون على علم بكل شىء • انه كذلك على علم بأمور والد اليوشا •
قلت لها وجلاً :

- ناتاشا ، يجب أن نذهب اليهم ••

فسألتنى ، وهى تصفر وتنهض عن مقعدها قليلاً :
- متى ؟

كانت تظن اننى أقترح عليها أن نذهب اليهم فوراً •

ثم استدركت وهى تضع يديها على كفيها وتبتسم ابتسامة حزينة :
- كلا يا فانيا ، كلا يا صديقى ، انتك تعود دائماً الى هذا •• الاحسن ألا تحدثنى عن هذا الامر بعد الآن •

فهمت فى حزن شديد :

- هذه الخصومة الكريهة ، أليس لها اذن من نهاية أبداً ؟ أبداً ؟

أأنت من الكبرياء والصلف بحيث لا تريد أن تقومى بالخطوة الأولى ؟ عليك أنت أن تضربى المثل ، أن تكونى القدوة • لمن أبك لا ينتظر غير هذا ليغفر لك • • انه أبوك ، وأنت التى أسأت إليه • احترمى كبرياءه : انها مشروعة طبيعية • يجب عليك أن تذهبي إليه ، وأنا واثق انه سيفصح عن بلا قيد ولا شرط •

— بلا قيد ولا شرط ! مستحيل • لا تلمنى يا فانيا ، عبث • لقد فكرت فى الامر ، واثق لأفكر فيه ليل نهار • ما انقطعت عن التفكير فيه ساعة واحدة منذ تركته • وكم مرة تحدثنا فيه مما ! أنت نفسك تعلم ان هذا مستحيل !

— حاولى •

— كلا يا صديقى ، لا أريد • اذا حاولت ذلك زدت حنقه على • ما فات لن يعود ، وأنت تعلم انه يستحيل ان يعود • من استطيع ان احبى تلك الايام السعيدة ، أيام طفولتى التى قضيتها معهم ! وهب أبى غفر لى ، فانه لن يجد فى • بعد الآن ابنته ناتاشا • انه ما يزال يحب فى البنت الصغيرة ، الطفلة ، التى كان يدلها ويدغدغ رأسها على نحو ما كان يفعل أيام كنت فى السابعة من عمرى أجلس على ركبتيه وأشد أغاني الصغيرة • ومنذ طفولتى الى آخر يوم ، كان يأتى الى سريري كل مساء يرسم على • اشارة الصليب قبل أن أنام • وقبل المصيبة بشهر واحد اشترى لى قرطاً ، دون أن يحدثنى عنه قبل أن يشتريه ، (وكنت أعلم كل شئ) ، وكان يفرح فرح الطفل حين يتصور فرحتى بهديته • وقد نار على الجميع ، وثار على • قبل الجميع ، حين عرف ، منى ، اننى كنت على علم بأنه اشترى القرط منذ مدة طويلة • وقبل خروجى من البيت بثلاثة أيام لاحظ اننى حزينة ، فما لبث أن قلق أشد القلق حتى مرض ، بل لقد فكر — هل تصدق ذلك ؟ — ليسرى عنى ، فى أن يأخذنى الى المسرح • حقاً ، كان

يريد أن يشفينى بهذه الوسيلة ! أعود فأقول لك ان البنت الصغيرة هى التى كان يعرفها فى^٢ ويجها ، وما كان يريد أن يتصور اننى سأصبح ذات يوم امرأة ... ما كان هذا يدور فى خلد . فاذا عدت الآن أنكرنى ولم يعرفنى ، وان صفح عنى . لست الآن عين الشخص الذى أحبه ، لست الآن طفلة ، لقد عشت كثيراً . وان رضى بى كما أنا ، تهدد رغم ذلك أسفاً على السعادة الماضية ، وحزن على اننى لست ماكنته فى اماضى ، حين كان يحبنى طفلة . وما مضى يبدو دائماً أفضل ! يا له من عذاب ، تذكر

وكانما صعد الدم الى رأسها فصرخت تقطع حديثها بهذا الهتاف الذى يخرج من قلبها :

— آه يا فانيا ، ما أجمل الماضى ! ..

قلت :

— كل ما تقولينه صحيح يا ناتاشا . وانما ينبغي له الآن اذن أن يتعلم كيف يحبك وكيف يعرفك مرة أخرى ، وخاصةً كيف يعرفك ؛ ومتى عرفك أحبك ، ما فى ذلك ريب . وأرجو ألا يذهب بك الظن الى انه لا يستطيع أن يعرفك وأن يفهمك ، هو ، هذا القلب النبل .

— أو اه يا فانيا ، لا تكن ظالماً . ماذا هنالك من أمور كثيرة يجب أن تُفهم فى^٣ ؟ ليس هذا ما أردت أن أقوله . هناك شىء آخر ، اسمع يا فانيا : ان حب الأب ، هو أيضاً ، حب غيور . ان الذى يجرحه هو ان كل شىء بدأ وانتهى مع اليوتنا بدون ، بدون أن يرى شىء ، بدون أن يحزر شىء . وهو يعرف ان ذلك كله لم يدر فى خلد قبل وقوعه ، وهو يرى ان ما انتهى اليه حيناً من نتائج شقية يرجع الى «نفاقى» السفية . لم أذهب اليه منذ بداية حبنى ، ولم أعترف له بعد ذلك بكل خلجة من

خدجات قلبي ؟ بالعكس ، أخفيت كل شيء في نفسي ، تواريته عن أبي ، وأؤكد لك ، يا فانيا ، انه في قرارة نفسه يجد في هذا من الإهانة أكثر مما يجده منها في نتائج حبسا ، في هربي من منزلنا ، في استسلامي لعشيقى . وهبه استقبلنى الآن كآب ، في حرارة وعاصفة رقيقة ، فان بذرة العداوة ستبقى . وغداً أو بعد غد ، تبدأ الشكوك ويعود التأيب . ثم انه لن يغفر لى بلا قيد ولا شرط . لنسلم اننى قلت له الحقيقة مخلصة من أعماق قلبي ، لنسلم اننى اعترفت له صادقة بأننى أفهم مدى اساءتى اليه واجرامى فى حقه . وهبنى ، اذا لم يشأ أن يفهم ما كلفتنى هذه السعادة مع اليوشا من آلام وما احتملت فى سبيلها من عذاب ، هبنى أخرست ألى من ذلك ، واحتمت كل هذا : انه لن يكنى . لسوف يطلب منى تكفيراً مستحيلاً : سوف يسألنى أن ألعن ماضى ، أن ألعن اليوشا ، وأن أندم على ما محضته من حب . سيطلب المستحيل : أن أستمعرض الماضى ، فأحذف من حياتنا هذه الأشهر الستة الأخيرة . ولكننى لن ألعن أحداً ، ولا أريد أن أندم . ما وقع كان لا بد أن يقع . لا يافانيا ، هذا الآن مستحيل . لم يحن الوقت بعد .

— ومنى يحين ؟

— لا أدرى ، لا بد أن تتألم حتى النهاية فى سبيل سعادتنا المقبلة ، يجب أن نشترىها بالآلام جديدة . ان الالم يطهر كل شيء . آه يا فانيا ، ما أكثر ما تتألم فى هذا الوجود . صمت ونظرت اليها مفكراً .

— لماذا تنظر الىّ هكذا يا اليوشا ، أقول يا فانيا . (قالت ذلك وابسمت لهذا الخطأ) .

— الآن أرى ابسماتك يا ناتاشا . من أين أتيت بها ؟ ما كنت تبسمين هكذا من قبل .

- ماذا بها ، ابتسامتي ؟

- مائزال بها سداجة الطفولة .. ولكن حين تبسمين يشمر المرء
ان ثمة شيئاً يقبض صدرك • ما أشد ما نحتل يا ناتاشا ! ان شعرك يبدو
أكنف مما كان .. ما هذا الثوب ؟ أعندهم صنع أيضاً ؟

قالت وهى تلتقى على نضرة تترقق فيها العاطفة :

- انك تحببني يا فانيا ! ولكن قل لى ماذا تفعل انت الآن ؟ كيف
يسير عملك ؟

- لم يتغير شيء • ما زلت أكتب روايتي ، الا ان العمل صعب ،
لا يتقدم كثيراً • لقد نضب الالهام • ولو تهاونت قليلاً ، فقد أخرج شيئاً
شائعاً طريفاً • ولكنها خسارة ان أقصد فكرة جيدة دارت فى خيالى •
انها فكرة أحرص عليها أشد الحرص • ومن أجل مجلة ، لا بد من
انهاء العمل فى مواعيته المحددة ، حتى لقد خطر ببالى أن أترك الرواية ،
تخيل بسرعة ، قصة قصيرة ، شيئاً فنياً رقيقاً ، لا يشتمل على أية
زرعه مظلمة قائمة ، شيئاً يسلى جميع الناس ويمتعهم !

- مسكين أيها العامل ! وسميت ؟

- مات •

- ألم يأت لرؤيتك ؟ أكلمك جادة يا فانيا : انت مريض ، وأعصابك
مهتمة ، ولت أحلام غريبة .. حين قلت لى انك استأجرت هذا المسكن ،
لاحظت كل ذلك .. وهل مسكنك رطب غير صحى ؟

- نعم ، وقد وقعت لى منذ قليل حادثة .. سأرويها لك فيما بعد •

لم تسمعنى • كانت مستغرقة فى تفكير عميق •

وقالت أخيراً وهى تنظر الى نظرة من لا ينتظر جواباً :

- لا أفهم كيف تركتهم ! كنت محبوبة !

يقينى اننى لو توجهت اليها بكلام فى هذه اللحظة ما سمعتنى •

قالت بصوت لا يكاد يفهم :

- فانيا ، لقد رجوتك أن تأتى ، لأن ثمة أمراً خطيراً أريد أن

أففى به اليك •

- ماهو ؟

- سأتركه •

- ستركينه أم تركته ؟

- يجب أن أنهى هذه الحياة • فقد أومأت اليك أن تأتى لأففى

عليك كل ماتجمع وتراكم فى نفسى ، كل ما أخفيته عنك حتى الآن •

كانت تبدأ دائماً بمثل هذا الكلام حين تريد أن تمضى الى بنواياها

الخفية ، وكان يتضح دائماً تقريباً اننى أكون على علم بأسرارها منذ مدة

طويلة ، باحت لى بها هى نفسها •

- ناناشا ، سمعتك قولين هذا مائة مرة ! صحيح انكما لامتطيعان

أن تعيشا معا ، فملافتكما شىء غريب ، وليس ثمة مايجمع بينكما • ولكن

... هل تقوين على هذا ؟

- قبل الآن كان ذلك فى مجال النية فحسب ، أما الآن فقد عقدت

العزم حاسماً قاطعاً • اننى أحبه حباً لا نهاية له ، ومع ذلك أدرك اننى

عدوته الاولى • اننى أسوء الى مستقبله فيجب أن أرد اليه حرته • انه

لا يستطيع أن يتزوجنى ، لا يملك القوة على مقاومة أبيه ، ولا أريد أنما

أربطه ، وانه ليسرنى أن يحب خطيئته • يجب أن أتركه ! هذا واجبى

... اذا كنت أحبه فينبئنى أن أضحى بكل شىء فى سبيله ، أن أبرهن له

على حبى ، هذا واجبى ! أليس كذلك ؟

- ولكنك لن نستطيع اقناعه •

- لن أحاول اقناعه ، سأظل معه كما كنت من قبل ، يستطيع أن يدخل متى شاء ، ولكن يجب أن أبحث عن وسيلة تجعله يتركنى بسهولة دون أن يعذبه ضميره • هذا مايسهدينى يا فانيا ، ساعدنى • بم نصصحنى ؟
قلت :

- ليس هناك الا وسيلة وحيدة : أن تكفى عن حبه وأن تحبى شخصاً آخر • ولكننى أشك فى نجاح هذه الوسيلة • انك تعرفين طبعه ! هاتد مضى على غيابه عنك خمسة أيام • واذا فرضنا انه هجرك هجرأ نهائياً ، فيكفى أن تكتبى اليه بأنك تهجرينه أنت حتى يسارع اليك على الفور •

- لماذا لاتحبه يا فانيا ؟

- أنا ؟

- نعم انت انت • انك عدوه ، سرأ وعلانية ! لاتستطيع أن تتحدث عنه دون شعور بالحقد • لاحظت مائة مرة ان أكبر لذة تشعر بها هى فى اهانتة وتسويد صفحته ! نعم تسويد صفحته ، أقول الحقيقة !

- قلت لى ذلك مائة مرة • كفى يا ناتاشا ، لنضع هذا الحديث •

قالت بعد صمت :

- أريد أن أترك هذا البيت • ولكن لاتزعل يا فانيا ••

- وبعد ذلك ؟ لاشك أنه سيوافيك فى المسكن الجديد • ثقى أئنى

لم أزل •

- الحب قوى : يستطيع حب جديد أن يحبسه عنى • وهبه عاد

الى ، فلن يعود الا الى حين ، ما رأيك ؟

— لا أدرى يا ناتاشا ، كل شيء فيه لا شأن له بالمنطق • انه يريد أن يتزوج الأخرى ، ويريد فى الوقت نفسه أن يستمر على حبك • يريد الامرين فى آن واحد •

— لو كنت واثقة من أنه يحبها ، لعزمت أمرى ، وقطعت برأى •
فانيا ، لا تخف عنى شيئاً • هل تعلم شيئاً لا تريد أن تبوح لى به !
وسددت الى نظرة قلقة فاحصة •

— لا أعلم شيئاً يا صديقتى ، أقسم لك بشرفى • لقد كنت صريحاً معك دائماً • على أنه يخطر ببالي شيء : قد لا يكون مقتونا بابسة زوج الكونتيسة الى الحد الذى تتصوره • قد لا يكون هذا أكثر من حماسة عابرة ••

— أنتظن هذا يا فانيا ؟ يا الهى ! ليتنى كنت واثقة من ذلك ! آه ، لشد ما أتمنى لو أراه فى هذه اللحظة ، لا لشيء الا لآلقى عليه نظرة واحدة ، فأقرأ فى وجهه كل شيء ! ولكنه لايجب ، لايجب !
— ولكن هل تنتظرين مجيئه يا ناتاشا ؟

— كلا • انه عندها • أعلم ذلك • أرسلت من يأتينى بالأبناء • شدد ما أود لو أراها هى أيضاً ! ••• اسمع يا فانيا ، سأقول لك شيئاً سخيفاً : يستحيل على ألا أراها ، ألا ألقاها أبداً • ما رأيك ؟

وانتظرت بجوابى قلقة :

— أن تريها ؟ هذا ممكن • ولكنك تعلمين ان رؤيتها لاتكفى •

— يكفى أن أراها ، وبعد ذلك أحزر • اسمع ، هل تعلم أننى أصبحت سخيفة : لا أعمل شيئاً غير الطواف فى الغرفة وحدى ، وازجاء الوقت بالتفكير ؟ كأن فى رأى زوجة ، وهذا يتعبنى ! وقد خطرت على

بالي فكرة يا فانيا : ألا تستطيع أن تتعرف اليها ، مادامت الكوتيسة قد
أطرت روائتك وقرظتها ؟ (أنت قلت لى ذلك) • انك تذهب أحياناً الى
سهرات الامير ر • • • وهى تذهب اليها كذلك • حاول أن تقدم نفسك
اليها ، أو لعل أليوشا نفسه يستطيع أن يقدمك اليها • وستقص على كل
شئ •

ـ ناتاشا ، عزيزتى ، مستحدث فى هذا فيما بعد • ولكن قولى لى
الآن : هل تعتقدين حقاً أنك تقوين على تركه ؟ أنظرى فى نفسك ، هل
تقولين ماتقولين هادئة ؟ •

فقال بصوت لا يكاد يفهم :

ـ نعم أقوى على ذلك • سأعمل كل شئ فى سبيله • سأضحى
بحياتى كلها من أجله • ولكن هل تعلم يا فانيا ؟ اننى لا أطيع أن يكون
فى هذه اللحظة عندها : لقد نسينى ، انه الآن الى جانبها ، يحدثها
ويضحك ، هل تتذكر ، مثلما كان يضحك هنا • • انه ينظر فى عينيها •
هكذا نصرته دائماً ، فى المينين ، ولا يخطر بباله اننى هنا • • معك •

ولم تكمل كلامها ، وألقت على نظرة يائسة :

ـ ماهذا يا ناتاشا ؟ ألم تقولى منذ لحظة ، منذ لحظة • •

فقاطعتنى وهى تلقى عني نظرة ملتهبة :

ـ سنفصص جميعاً ، جميعاً • ولكن يا فانيا ما أقسى أن يبدأ هو
بنسيانى • آه يا فانيا ، ما أشد عذابى • أنا نفسى لا أفهم : الفكر شئ •
والواقع شئ آخر • رياه ، أكد أجن •

ـ كفاف يا ناتاشا ، هدئى روعك !

ـ خمسة أيام ، فى كل ساعة ، فى كل دقيقة • • أراه فى حلمى

وفى يقظتى • • • أراه دائماً • هيا بنا يا فانيا • خذنى اليه •

— هدني نفسك يا ناتاشا ••

— بل خذني اليه • من أجل هذا انما انتظرتك • فانيا ، فكرت في هذا الامر ثلاثة أيام • من أجل هذا الموضوع انما كتبت اليك •• يجب أن تقودني اليه ، لا تضن عليّ بهذا •• انتظرتك •• ثلاثة أيام •• انه في هذا المساء هناك ، انه هناك ، هيا بنا !

كانت كأنها تهذي • وسمعت ضجة تقوم في مدخل البيت : كأن مافرا مع أحد •

— اسمعي يا ناتاشا ، ما هذا الذي أسمعه !

فأصاحت بسمعها وهي تبسم ابتسامة من لا يصدق شيئاً ، وفجأة امتنع لونها امتناعاً مخيفاً رهيباً •

وقالت بصوت لا يكاد يسمع :

— يا الهي ، من هذا ؟

وأرادت أن تمسك بي ، غير أنني خرجت ألقى مافرا عند المدخل • انه هو ، اليوشا • كان يطرح أسئلة على مافرا ، وحاولت مافرا في أول الامر أن تمنعه من الدخول • وسمعتها تقول له ، كأنها هي سيدة المنزل :

— من أين انت خارج هكذا ؟ هه ؟ أين كنت تتشرد ؟ هيا امضي ، امضي • بماذا تستطيع أن تجيب ؟

— لست أخاف أحداً • سوف أدخل •

قال ذلك في شيء من الخجل •

— ادخل ، ما أثقلك !

- نعم سأدخل • ها ، أنت ها ، أنت أيضاً ؟ ما أحسن أن تكون
انت أيضاً هنا • ها هنا ذا • أ رأيت ؟ كيف تراني ؟

- ولكن ادخل ، ماذا تخشى ؟

- لست أخشى شيئاً ، أؤكد لك ، لاننى لست مذنباً ، أشهد الله على
ذلك ! انت تعتقد ان الخطيئة خطيئتي • سوف ترى الآن • سأشرح كل
شئ على الفور • ناتاشا ، هل أستطيع أن أدخل ؟ (قال ذلك فى ثقة
مصطنعة وهو واقف أمام الباب) •

ولم يجب أحد •

فقال وقد ظهر على وجهه القلق والخوف :

- ماذا ؟

- فأجبت :

- لاشئ • ، كانت هناك منذ لحظة • اللهم الا ان ••

افتتح ايوشا الباب فى حذر ، وأجال فى الغرفة نظرة خجلى • لم
يكن فى الغرفة أحد •

وفجأة لمحها فى ركن من الغرفة ، بين الخزانة والنافذة • كانت
واقفة هناك ، كأنها تخبئ • ، وهى أقرب الى الموت منها الى الحياة • حتى
هذا اليوم ، كلما فكرت فى ذلك المشهد لا أستطيع أن أمنع نفسى عن
الابتسام • اقرب اليوشا منها بخطى بطيئة حذرة ، وقال فى خجل وهو
ينظر اليها بنوع من الذعر :

- ناتاشا ، ما بك ؟

فأجابت وهى فى حالة انفعال رهيب ، كأنها هى المجرمة •

- ما بى ؟ لا •• لا شئ •• هل •• تريد قدحاً من الشاي ؟

فقال اليوشا وقد طار صوابه :

- نانا ، اسمعى • لعلك تعتقدين اننى مجرم • ولكننى لست
مجرماً • لست مجرماً أبداً • سترين ، سأقص عليك كل شئ •

فتمت نانا تقول :

- علام تقص كل شئ ؟ لا ضرورة • ناولنى يدك ، فينتهى كل
شئ • كما ينتهى دائماً •

وخرجت من ركبها ، وقد تلون خذاها •

كانت تغض طرفها ، كأنما هى تخشى أن تنظر فى وجه اليوشا •
فهتف اليوشا فى حاسة :

- لو كنت مذنباً ، لما جرؤت ان انضر اليها •
والتفت الى يقول :

- انظر ، انظر • انها تعتقد اننى مذنب • كل شئ يدينى ، كل
الظواهر تلقى التبعة على ! خمسة أيام أغيب عنها ، وقد سمعت من يقول
لها اننى فى بيت خطيبتى ، ثم هى تصفح عنى • تقول لى : ناولنى يدك
فينتهى كل شئ • نانا ، عزيزتى ، ملاكى ! لست مذنباً ، اعلمى هذا ،
لم أقترف أى عمل سيئ • ! بالعكس ، بالعكس !

- ولكن كان عليك أن تذهب الى هنالك • • لقد دعوك • • كيف
أتيت الى هنا • • كم الساعة الآن ؟

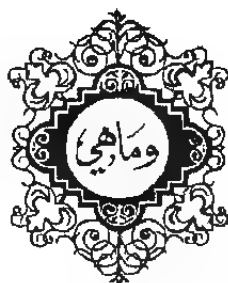
- العاشرة والنصف • كنت هنالك • • ولكننى قلت اننى مريض ،
وخرجت • هذه هى المرة الاولى التى اكون فيها حرّاً بعد خمسة ايام ،
فأستطيع أن أفلت منهم وآتى اليك • الحقيقة أنه كان فى وسعى أن آتى
قبل الآن ، ولكنى آتيت أن لا اجي • • لماذا ؟ ستعرفين السبب بعد هنيهة ،

صأشرح لك كل شئء : وانما أئيت لأشرح لك كل شئء • ولكنى أقسم
لك اتنى ، فى هذه المرة ، لست مذنباً فى حقك ابدأ ، ابدأ !

ورفعت ناتاشا رأسها وثبتت نظرها فيه •• غير ان نظرة اليوشا كانت
من قوة اشعاعها بالصدق ، والاخلاص ، والفرح ، بحيث يستحيل ان
لا يصدق • وخيل الى انها سيصرخان ، وأن كلا منهما سيرتمى بين
ذراعى الآخر ، كما حدث ذلك أكثر من مرة فى مثل مناسبات التصالح
هذه ، الا ان ناتاشا ، وكأنما اخرستها السعادة ، ألقت برأسها على صدره ،
وأخذت تبكى بكاء صامتاً على حين فجأة •• ولم يستطع اليوشا أن يتمالك
نفسه ، فإذا هو يرمى على قدميها ، ثم يقبل يديها ورجليها •• كان كمن
طاش صوابه وخرج عن طوره • وتقدمت الى ناتاشا بكرسى ، فجلست
عليه ، وكانت ركبناها تعسطكان •

الجزء الثاني

الفصل الأول



• الا دقيقة حتى كنا نضحك جميعاً كالمجانين
قال اليوشا وهو يغطيها جميعاً بصوته الرنان :
- يظنّان أن كل شيء هو الآن كما كان
من قبل ••• يظنّان أنني لا أقول الا سخفاً •••
أؤكد لكما أن ما سأقوله هام جداً •• وبعد ؟ ألن تمسكتا ؟

كان اليوشا يتحرق شوقاً الى قص قصته • كان واضحاً لمن ينظر
في وجهه انه يحمل أنباء هامة ، الا ان هيئة الجدة التي كان يضيفها عليه
زهوه الساذج بأنه يحمل هذه الأنباء سرعان ما أفرج ناتاشا ، فأخذت
تضحك ، واخذت أنا اضحك رغم أنفي • وكلما ازداد اليوشا حنقاً علينا
ازددنا نحن ضحكاً • ان حنقه ، ثم أسفه الساذج ، انتهى بنا الى تلك
الحالة التي يكفى فيها ان يُظهر صاحبنا طرف اصبعه حتى تنفجر في
قهقهة لا تنتهي ! وكانت مافرا ، وقد خرجت من المطبخ ، واقفة على باب
الغرفة تتأملنا في استياء قائم ، وتأسف على ان ناتاشا لم تؤنب اليوشا بعد
أن انتظرتة خمسة أيام طوال ، بدلاً من أن تضحك الآن مرحة هذا
المرح •

واخيراً توقفت ناتاشا عن الضحك ، حين رأت ان قهقهاتنا تؤلم
اليوشا ، وسألته :

- ماذا تريد ان تقص علينا ؟

وقالت مافرا ، مقاطعة اليوشا ، دون ان تحفل به البتة :

- هل اجيء بالسماور ؟

فأجابها وهو يدفعها في سرعة بيده :

- اذهبي يا مافرا ، اذهبي . سأقص عليكما كل ما وقع ، وكل ما يقع ، وكل ما سيقع ، لأننى أعرف كل هذا . أرى ، يا صديقى ، أنكما تريدان ان تعلمنا اين كنت طوال هذه الايام الخمسة ، وهذا ما أريد ان اقصه عليكما ، الا انكما لا تدعان لى فرصة الكلام . والآن سوف اتكلم . فأقول قبل كل شيء : لقد خدعتك طوال هذه المدة يا ناتاشا ، خدعتك منذ مدة طويلة ، وهذا اهم شيء .

- خدعتنى ؟

- نعم منذ شهر . بدأت بذلك قبل وصول ابى : وقد حان ان أكون صريحاً كل الصراحة . منذ شهر ، قبل ان يصل ابى ، تلقيت منه رسالة طويلة كمت عنكما امرها . فى هذه الرسالة يبلغنى ابى ، ببساطة تامة (بلهجة جدية خفت منها) ان زواجى قد تقرر ، وان خطيبتى فتاة هى الكمال بعينه ، واننى - طبعاً - لا أستحفظها ، وانما يجب مع ذلك ان اتزوجها حقاً ، وان على ، تهيوأ لهذا ، أن أطرده من رأسى جميع الحماقات ، النخ . النخ . تعرفين ماذا يقصد بالحماقات . وهذه الرسالة قد اخفيها عنك . فقاطمتها ناتاشا تقول :

- لم تخفها عنا ابدأ : لا داعى لان تتعز بهذا . الواقع انك قصصت علينا كل شيء فى الحال . واذكر انك اصبحت على حين غرة ، طيباً جداً ، لطيفاً جداً ، لا تتركنى ابدأ ، كأنك قد اقترفت ذنباً تريد ان تكفر عنه ، وقد رويت لنا الرسالة كلها اجزاء .

- مستحيل • اننى حقاً لم أرو لكما اشيء الاساسى فى الرسالة •
ربما حزرتما شيئاً •• هذا من شأنكما •• اما انا فلم أقص شيئاً • لقد
اخفيت عنكما الامر ، وتأملت من ذلك كثيراً •

اضفت وانا انظر الى ناتاشا :

- أذكر يا اليوشا انك كنت يومئذ نسألى النصيحة فى كل لحظة ،
وقد حكيت لى كل شيء ، اجزاء مبعثرة بطبيعة الحال ، وعلى صورة
افتراضات ••

- لقد رويت لنا كل شيء • لا تعز ، أرجوك • أنت تستطيع ان
تخفى شيئاً ؟ أنت تستطيع المكر ؟ ما فرا نفسها تعرف كل شيء ، أليس
كذلك يا مافرا ؟

فأجابت مافرا ، وهى تمد رأسها من الباب :

- طبعاً • لقد حكيت لنا كل شيء فى الايام الثلاثة الاولى • أنت
لا تستطيع أن تخبىء شيئاً •

- الحديث معك مزعج يا ناتاشا • أنت تعملين هذا كله انتقاماً •
أذكر أننى كنت يومئذ كالمجنون • هل تذكرين يا مافرا ؟
- كيف لا أذكر ؟ واليوم أيضاً أنت كالمجنون !

- ليس هذا قصدى ؟ أقصد هل تذكرين أنه لم يكن لدينا يومئذ
شيء من المال ، وانك ذهبت نرهين علبة سجائرى الفضية ! ولكن اسمحى
يا مافرا ان اقول لك انك تسين نفسك أمامى ، ولا تتخرجين من قول
أى شيء • ناتاشا هى التى علمت كل هذا • على كل حال ، لنسلم بأننى
رويت لكم كل شيء منذ ذلك الوقت ، اجزاء مبعثرة (أتذكر هذا الآن) ،
ولكنكم لا تعرفون اللهجة ، لهجة الرسالة • واللهجة فى رساله من
الرسائل هى الشيء الأساسى • هذا ما أريد أن أقوله •

قالت ناتاشا :

— وكيف كانت لهجة تلك الرسالة ؟

— اسمعى ياناناشا ، انك تسألينى هذا السؤال وكأنك تمزحين .
أرجوك لا تمزحى . أؤكد لك ان الامر خطير . كانت لهجة الرسالة من
القسوة بحيث شعرت ان ذراعى تسقطان من كفى . لم يتفق لأبى فى
حياته ان خاطبني بمثل هذه اللهجة ! اسمعى لهجة الرسالة .

— هات حدثنا عن لهجة الرسالة . ولماذا كان لا بد لك ان تكتم عنى

امرها ؟

— كى لا أزعبك ، طبعاً . كنت آمل ان أرتب الامور بنفسى . وبعد
هذه الرسالة ، مند وصول أبى ، بدأت متاعبى ، وبدأ عذابى . كنت قد
وطئت العزم على أن أجيئه بقوة ، بجراحة ، بكلام واضح ، غير أن الفرصه
لم تتح . فانه لم يطرح على اى سؤال : انه ماكر . حتى لقد كان يتصرف
تصرف من يرى أن كل شىء مقرر ، وانه لا يمكن ان يكون بيننا أى نقاش
او خلاف . هل تسمعين : كان يتصرف تصرف من يعتبر انه لا يمكن
ان يكون بيننا اى نقاش او خلاف ! اى غرور هذا ؟ وكان معى لطيفاً
رقيقاً الى ابعد حدود اللطف والرفقه ! ودهشت من هذا . انه رجل ذكى ،
لو تعلمين ما اذكاه ما نانشا ! لقد قرأ كل شىء ، وهو يعلم كل شىء .
يكفى ان تنظري اليه مرة واحدة ، حتى يعرف افكارك كما يعرف
افكاره ، ولا شك انهم لهذا انما ماقالوا عنه : يسوعى . ان ناتاشا لاتحب
أن أمدحه . لا تزعلنى يا ناتاشا . بالمناسبة كان فى أول الأمر لا يعطينى
مالاً ، ولكنه أعطانى بالأمس ، يا ناتاشا ، يا ملاكى ، لقد انتهى بؤسنا .
خذى . انظرى . كل ما قد قطعته عنى على سبيل العقوبة خلال ستة
أشهر ، رده الى بالأمس . انظرى كم أعطانى ، لم أعد المبلغ الى الآن .

مافرا ، انظرى ما أكثر ما نملك الآن من مال ! لن نحتاج بعد اليوم الى رهن ملاحظتنا وأزرار الأكمام .

وأخرج من جيبه حزمة من الأوراق النقدية ، تقارب قيمتها ألفاً وخمسمائة روبلاً فضة ، ووضعها على المنضدة . ونظرت مافرا الى الأوراق النقدية فى دهشة ، وهنأت ألكسى . وكانت ناتاشا تستحبه على اكمال كلامه . وتابع أليوشا يقول :

— تسألت ماذا أفعل ؟ كيف اعترض عليه ؟ احلف لكما أنه لو اساء معاملتى ، ولم يكن رقيقاً الى هذا الحد ، لما فكرت فى شيء من هذا ، لأعلنت به بصراحة تامه اننى لا اريد ، واننى لست الآن طفلاً ، وان كن شيء قد انتهى ، ولاصرت على هذا فى عناد ، صدقانى . ولكن ما عسائى استطيع ان افعل والامر كما تريان ! ولكن ما ينبغى ان تتهمانى . ارى انك ممتعضه ياناشا . لماذا تتغامزان ؟ لاشك انكما تعتقدان انهم حدعونى ، واننى لا املك ذره من قوة الارادة . انكما مخطئان . اننى املك قوة الارادة . وابرهان على ذلك اننى رغم ظروفى هذه سرعان ما قلت لنفسى : « يجب على ان افص على ابى كل شيء » . ثم بدأت ، فقصصت عليه كل شيء ، واصغى ابى الى كلامى حتى النهاية .

فسأله ناتاشا بلهجة قلقة :

— ماذا قلت له ؟

— قلت له اننى لا اريد خطيئة اخرى ، لان لى خطيئة هى انت . الحق اننى لم اقل له ذلك صراحة بعد ، ولكننى هيأته لذلك ، وسأعنه له غدا . قررت هذا . وقبل كل شيء ، ذكرت له ان من العار والحقارة ان يتزوج المرء من اجل المال ، وان من النبوة من جهتنا ان نعد انفسنا من الطبقة الارستقراطية (لاننى كنت اخاطبه بحريرة تامه كأننى اخاطب

أخلاً أباً) ثم قلت له اننى متوسط الحال ، وان هذا هو الأساسى ، واننى اعتر بذلك ، واننى شبيه بكل الناس ، لا اريد ان اتميز على احد . . اى شرحت له ، على الجملة ، كل هذه الافكار السليمة الصحيحة . . وكنت اتحدث فى حرارة واندفاع . . . حتى لقد استغربت ذلك من نفسى . . وقلت له بصراحة : « ماتحن بالامراء الا اسماً ! لقد ولدنا أمراء ، ولكن ليس لنا من صفات الامراء غير هذا . . نحن اولاً سنا بالاغنياء ، والغنى اهم شئ . . ان اكبر امير فى عصرنا هو روتشيلد . ثم اتنا منذ زمان بعيد لم يبق لنا فى المجتمع العالى من ذكر . آخرنا عمى سيمون فالكوفسكى ، ولم يكن معروف الا فى موسكو ، ولم يعرف فيها الا لانه فقد النفوس الثلاثة الاخيرة التى كان يملكها . ولولا ان أبى قد جنى بنفسه ثروة ، لاصبح احفاده يحرقون الارض ، كما يفعل بعض الامراء . واذن فليس ثمة ما نزهو به . . اى اننى ، على الجملة ، قد اخرجت كل ما كان يعنى فى نفسى ، كل شئ ، فى قوة وعنف ، بلا لى ولا دوران ، بل لقد زدت على ذلك قليلاً . ولم يجب ابى على كلامى بشئ ، واكتفى بأن اخذ يلومنى على اننى تركت منزل الكونت ناينسكى ، ثم قال بعد ذلك ان على ان اتقرب من الأميرة ك . . اشيبتي ، واننى اذا أحسنت وفادتي لدى الأميرة ك أحسنت وفادتي فى كل مكان ، وضمن مستقبل ، وراح يضرب على هذا التوتير . . وكان طوال الوقت يلمع الى اننى تركتهم جميعاً منذ أصبحت أعيش معك يا ناتاشا ، وان هذا كان بتأثير منك . غير انه حتى الآن لم يحدثنى عك حديثاً مباشراً ، ومن الواضح انه يتحاشى التعرض لهذا الموضوع . اما نمكر كلانا ، ويترصد كل منا بالآخر ، وثقى أنه سيأتى يوم . . .

— كل هذا حسن . ولكن قل لى كيف انتهى الامر ؟ ما الذى قرره ؟ هذا اهم شئ . ما اكثر ثروتك يا اليوشا !

- الله اعلم ! يستحيل ان يستخرج المرء من كلامه ما عزم عليه .
 وأنا لست بنزار ، وانما اقول كلاماً جذاً . لم يقرر شيئاً البتة . كان ،
 وهو يسمع حججى ، لا يزيد على أنه يبتسم ، كأنه يرئى لى . أشعر
 ان فى هذا احتقاراً لى ، ولكننى لا أشعر منه بالعار . قال لى : « اننى
 أوافقك كل الموافقة على ما قلت ، هيا نذهب الى الكونت ناينسكى ، ولكن
 لا تقل هنالك شيئاً مما قلته الآن . أنا أفهمك ، أما هم فلن يفهموك .
 يظهر أنه هو نفسه لا يستقبل استقبالاً حسناً جداً فى كل مكان . انهم
 يأحدون عليه شيئاً ما ، وانهم على وجه العموم يتجهمون له فى هذه
 اللحظة . ومنذ البداية استقبلنى الكونت فى عنجيه وتكبر ، كأنما هو
 نسى نسياناً تاماً أننى ترعرعت فى بيته ! انه يأخذ على اننى نسيت الجميل ،
 والحق ان المسألة ليست مسألة نسيان جميل من جانبى ، ولكن المرء يأخذ
 الملل والضجر بخاقه فى بيت الكونت ، لهذا السبب لم أذهب اليه . ثم
 انه لا يراعى جانب أبى كثيراً ، انه لا يقيم له وزناً كبيراً ، وقد أدهشنى
 ذلك ، وانار حنقى . ان أبى المسكين ليكاد ينحنى امامه حتى يلامس
 الأرض . أعلم انه يفعل ذلك من أجل أنا ، ولكننى لست فى حاجة الى
 شىء من ذلك . وأوشكت أن أصارح أبى بكل عواطفى ، ولكننى أسكت
 عن ذلك . وعلام اصارحه بعواطفى هذه ! اننى ان فعلت لن اغير من
 قناعته شيئاً ، ولن ازيد على ان أضعاف حزنه . حسبه ما هو فيه من
 حزن ! عندئذ قلت لنفسى : سأمكر ، وسأبزههم جميعاً فى الحيلة والمكر ،
 وسأضطر الكونت الى احترامى اضطراراً . وصدفاً لقد أدركت هدفى
 هذا على الفور ، فما هو الا يوم واحد حتى تغير كل شىء ، واصبح الامير
 لا يدارى احداً غيرى ، وقد فعلت ذلك كله وحدى ، بحيلتى ومكرى ،
 حتى ادهشت أبى !

هفت ناناها وقد نفذ صبرها :

- اسمع يا أليوشا ، الأفضل ان تقص علينا الحكاية • كنت اظن انك ستحدثنا عما يهمننا ، وها أنت ذا تذكر لنا كيف ظهرت وتميزت في منزل الكونت ! مالى انا وللكونت ! انه لا يهمنى •

- لا يهمنها : اسمع يا ايفان بتروفتش ! لا يهمنها • ولكن تلك هي النقطة الاساسية • سترين ، سندهشين انت نفسك • سيتضح لك كل شئ في النهاية ، ولكنى دعيني اتكلم • واخيرا (نعم ، ولماذا لا اتكلم بصراحة) ، قد اكون يا ناتاشا ، يا ايفان بتروفتش ، قد اكون احق ، بل قد اكون (وهذا واقع) ابله ، ولكن أؤكد لكما اننى فى هذه المرة قد برهنت على كثير من المكر والحيلة ، نعم • بل ومن الذكاء ، وفلت لنفسى لا شك انهما سيسران اذا علما اننى ست دائما • • غيباً •

- هوه • ماذا تقول يا أليوشا ؟ هل لك ان تسكت ؟
كانت ناتاشا لا تطيق ان يُنعت أليوشا بانه غير ذكى • كم مرة زعلت ، دون ان تعلن زعلها صراحة ، حين كنت ايبن لأليوشا ، فى غير ما تخرج ، انه قد ارتكب حماقة م • • • كان هذا وترأ حساساً فى نفس ناتاشا • كانت لا تطيق أن يُهان أليوشا ، لا سيما وانها كانت فى أعماق نفسها تعرف حدوده • • ولكنها لم تصارحه يوماً بشعورها خشيّة ان تجرح كرامته • اما هو فكان فى مثل هذه اللحظات نافذ البصيرة جداً ، فكان يحزر مشاعرها الخفية • وكانت ناتاشا ترى ذلك ، وتحزن له حزناً كبيراً ، ثم ما تلبث ان تأخذ بمداعبته وتدليه • • لهذا السبب كان لكلام اليوشا فى هذه اللحظة صدى فى قلبها مؤلم • •

- اسكت يا أليوشا ، كل ما هنالك انك طائش • • هذا كل ما فى الامر ، لماذا تحقر نفسك ؟

- طيب • ولكن دعيني اتم كلامى • بعد استقبال الكونت ، كان ابنى غاضباً على • • أقول انتظرى قليلا • وذهبنا الى منزل الأميرة ، وكنت

قد سمعت انها خرفت من الشيخوخة ، وانها عدا هذا صماء ، وانها تحب الكلاب الى حد الجنون . ورغم ذلك ، فان لها في المجتمع الراقى تأثيراً كبيراً ، حتى ان الكونت نايسكى نفسه كان يتضاء امامها . وفيما نحن في الطريق اليها ، رسمت خطتي ، هل تعرفان علام اُقيمت هذه الحطة ؟ اقيمتها على اساس ان جميع الكلاب تحبني . هذه حقيقة اقولها لكم ! لقد لاحظت ذلك . لا ادري الآن بي قوة مغناطيسية ام لانني انا نفسي احب جميع الحيوانات ؟ المهم ان الكلاب تحبني . وبمناسبة المغناطيسية ، اظن انني لم احدثكم انا قد استحضرتنا الارواح منذ مدة . كنت عند احد الخبراء باستحضار الارواح ، والغريب ان هذا الموضوع قد شاقني كثيراً يا ايفان بتروفتش . لقد استحضرت روح يوليوس قيصر* .

— ما حاجتك الى يوليوس قيصر ؟ هذا ما كان ينقصك ..

قالت ناتاشا ذلك وهي تنفجر ضاحكة .

— ولم لا ؟ أنا .. لماذا لا يحق لي ان استحضر روح يوليوس

قيصر ؟ فيم يسيء هذا اليه ؟ انها تضحك !

— طبعاً . لا يسيء اليه في شيء .. آه يا صديقي العزيز ! .. دعنا !

وماذا قال لك يوليوس قيصر ؟

— لم يفعل لي شيئاً . كنت ممسكاً بقلم ، وكان القلم يتحرك من تلقاء

نفسه على الورقة ويكتب . كان يوليوس قيصر هو الذي يكتب ، فيما

قالوا لي . ولكنني لا اعتقد بهذا .

— وماذا كتب ؟

— كتب شيئاً يشبه أن يكون « غط قلمك »* .. ولكن أما كفالك

ضحكاً ؟

— حدثنا الآن عن الاميرة !

— انك تقاطعينى دائما • وصلنا الى بيت الاميرة واخذت الالطف ميمى • وميمى هذه كلبة عجوز فظيعة ، تثير الاشمزاز ، وهى الى هذا عنيدة ، وتمض ، والاميرة مستطارة اللب بها ، وهما تبدوان فى سن واحدة • بدأت احشو ميمى بالحلوى ، وما هى الا عشر دقائق حتى استطعت ان اعلمها كيف تمتد قائمتها ، وهذا امر لم يستطيعوا ان يدربوها عليه طوال حياتها • فلما رأتها الاميرة تفعل ذلك ، طار عقلها فرحا حتى كادت تبكى : « ميمى ، ميمى ، هاتى يدك ! لقد علمها ذلك عزيزى اليوشا » • ودخل الكونت ناينسكى : « ميمى ، هاتى يدك ! » • ونظرت الى • وهى تكاد تبكى من قوة العاطفة • يا لها من عجوز رائعة ! لقد اثارت فى قلبى الشفقة • ولم ادع الفرصة تمر ، فلاطفتها ملاطفة ثانية • كان على علبة تبغها نقش يمثل صورتها وهى صبية ، اى منذ ستين عاما خلت • ووقعت علبة تبغها على الارض ، فسارعت الى التقاطها وقلت متجاهلا : يا له من رسم بديع • انه الجمال المثالى • فما سمعت هذا حتى ذابت تماما ، واخذت تتودد الى • وتحدثنى فى كل أمر : تسألنى أين درست ، وأين اسكن ، وتطربنى ، وتقول ان لى شعراً رائعا ، الخ ، الخ • وقد زدت مرحها بأن فصصت عليها حكاية خليعة • انها تحب هذا • صحيح انها هددتنى باصبعها ، الا انها ضحكت كثيرا • وحين انصرفت ، قبلتنى ، ورسمت على • اشارة اصليب ، وأصرت على أن أجيء اليها فى كل يوم لأسليها ، وصافحنى الكونت بحرارة ، وهو ينظر الى نظرة رفيقة حانية • اما ابى ، فرغم انه احسن من على وجه الارض واشرفهم وانبلهم ، صدقونى او لا تصدقونى ، كاد يبكى من شدة الفرح ، حين عدنا الى البيت • لقد قبلنى ، وراح يفضى الى • بأمور عن الحياة ، والعلاقات بالناس ، والمال ، والزواج : أمور عجيبة غاب عنى فهم كثير منها ، وفى تلك اللحظة

انما اعطاني المال • وقع ذلك بالأمس ، وغدا سأعود الى الاميرة ، غير ان ابى رغم هذا انبل انسان على وجه الارض ، لا تسيئوا الظن فيه • صحيح انه يبعدنى عنك يا ناتاشا ، ولكنه انما يفعل ذلك ، لان حب المال قد اعماه ، لانه طامع فى ملايين كاترين ، ولانك انت لا تملكين هذه الملايين ، على انه لا يصمغ فى هذه الملايين الا من اجلى انا ، واذا كان لا ينصفك فلأنه يجهلك • وأى أب لا يرغب فى سعادة ابنه ؟ وليس الذنب ذنبه ان كن قد اعتاد على أن يقدر السعادة بالملايين • انهم جميعاً كذلك • يجب ان ننظر اليه على هذا الاساس لا على اساس آخر ، حتى اذا فعلنا ذلك أدركنا فوراً انه على حق • ولقد أسرعرت أجبى اليك يا ناتاشا لأقنعك بهذا ، لاننى اعرف انك تنظرين اليه نظرة سيئة ، وطبعى ان الذنب فى هذا ليس ذنبك • ولست ألومك ••

— اذن فكل ما حدث لك هو قيامك بتلك الوظيفة لدى الاميرة ؟
هذا هو مكرك كله !

— ماذا تقولين ؟ ليس هذا الا بداية •• لقد حدثت عن الاميرة ، لاننى بواسطتها انما اقبض على زمام ابى ، هل تفهمين ؟ ولكننى لم ابدأ قصتى الاساسية !
— اذن قصتها علينا بسرعة !

— فى هذا اليوم وقع فى حادث آخر غريب كل الغرابة ، أدهشنى وصعقتنى • لاحظت انه اذا كان أبى والاميرة قد قررا زواجنا رسمياً ، فما من شىء قد تمّ نهائياً حتى الآن : نستطيع ان تنفصل على الفور دون أية فضيحة • ان الكونت ناينسكى وحده على علم بالأمر ، وهم يعدونه قريباً وحامياً • ورغم اننى فى هذين الاسبوعين الأخيرين قد لقيت كاتيا كثيراً ، فاننا حتى الليلة البارحة لم نتحدث فى المستقبل ، أى فى

الزواج ، ولا .. نعم .. فى الحب • ثم انهم قد قرروا فى بادىء الامر ان يطلبوا موافقة الاميرة ك • التى ينتظرون منها حماية عظيمة ، وسيلاً من الذهب • ان ما ستقوله الاميرة سيقوله المجتمع الراقى ، لأن لها علاقات هائلة • وهم يريدون قطعاً ان يخرجونى الى المجتمع وان يجعلونى أشقى طريقى • الا ان الكوتيسية ، زوجة أبى كاتيا ، هى التى تلج على هذه الأمور • والواقع ان الاميرة لا تستقبل الكوتيسية فى بيتها حتى الآن ، وربما كان ذلك بسبب ما قامت به الكوتيسية من أعمال طائشة فى الخارج ، واذا لم تستقبلها الاميرة لم يستقبلها الآخرون أيضاً • واذن فخطبتى كاتيا فرصة مواتية ، لذلك فان الكوتيسية التى كانت فى أول الامر تعارض هذا الزواج افرحها اليوم كثيراً فورى بحظوة الاميرة • غير ان هذا كله على الهامش ، واليك الأمر الهام : لقد عرفت كاترين فيدوروفنا منذ اعوام الماضى ، ولكننى كنت حينذاك طفلاً ، ولم أكن أفهم شيئاً ، لذلك لم ارَ فيها يومذاك شيئاً • •

فقطاعته ناتاشا :

— كل ما فى الأمر انك كنت تحبنى أكثر مما تحبنى الآن ، فلم تر شيئاً ، اما الآن • •

فهتفت اليوشا فى عنف :

— اسكتى يا ناتاشا ، أنت مخطئة كل الخطأ ، وانك لتهينينى بهذا الكلام ! • ولن أجيبك • اصغى الى بقية كلامى ، تفهمى كل شئ ! • ليتك تعرفين كاتيا ! ليتك تعرفين روحها الرقيقة الصافية ! ولكنك ستعرفين ذلك • المهم أن تصغى الى كلامى حتى النهاية • منذ خمسة عشر يوماً ، حين قادنى أبى الى كاتيا بعد وصوله أخذت أراقبها باتباء ، ولاحظت انها تراقبنى هى الاخرى ، واثار هذا فضولى • لست اتحدث

الآن عما كنت قد انتويته من تعميق معرفتي بها ، منذ وصلتني من ابى تلك الرسالة اتى شدهتنى . على كل حال سأسكت الآن عن الاشادة بمحاسنها ، وانما اكتفى بان اقول ما يلى : هذه انسانة اصيلة ، هذه انسانة قوية ، قوية لأنها صافية مستقيمة ، وهى من هذا كله بحيث اننى اصبحت ازاءها طفلاً لا أكثر ، اخاً اصغر ، رغم انها لم تتجاوز السابعة عشرة من عمرها . وقد لاحظت كذلك شيئاً آخر : انها حزينة حزناً عميقاً ، كأنها تحمل فى أعماقها سرّاً دفيناً . انها غير ثرثارة . وهى فى بيتها صامتة كل الوقت تقريباً ، كأن بها خوفاً . كأنها تفكر فى أمر ما . ويظهر عليها أنها تخشى أبى . وهى لا تحب زوجة أبيها ، ادركت ذلك : ان الكوتيسة هى التى تزعم ، لامر ما ، ان ابنة زوجها تحبها بل نعبدها . هذا كذب . كل ما فى الامر ان كاتيا تطيعها طاعة عبياء ، كأنهما اتفقتا على ذلك فيما بينهما . ومنذ أربعة أيام ، بعد كل هذه الملاحظات ، قررت أن اضع مشروعى موضع التنفيذ ، وهذا ما فعلته مساء أمس ، أى أن أقص على كاتيا كل شيء ، ان اعترف لها بكل شيء ، ان استميلها الى جانبنا ، فأنتهى المسألة دفعة واحدة . . .

فسألته ناناشا بلهجة قلقة :

— تروى لها ماذا ؟ نعرف لها بماذا ؟

— بكل شيء ، بكل شيء . . . وأحد الله على أنه ألهمنى هذه الفكرة . ولكن اسمعى ، اسمعى ! منذ اربعة ايام قررت ان ابعد عنك ، وان اتولى بنفسى انهاء كل شيء . . . ولو قد بقيت معك ، اذن لترددت طوال الوقت ، واصفيت الى كلامك ، ولم اتخذ اى قرار ، فى حين اننى استطعت وحدى ان اضع نفسى فى موضع من يقنع نفسه فى كل لحظة بان عليه أن يضع حدا لهذه المسألة ، فاستجمعت شجاعتى ، ومضيت الى النهاية ! وقد وعدت نفسى بأن اعود اليك بقرار ، وها أنا ذا اعود اليك بقرار !

— كيف ؟ ماذا حصل ؟ قل ، اسرع !

— المسألة بسيطة ، ذهبت اليها رأساً ، باخلاص وجرأة •• ولكن قبل كل شيء يجب ان اروي لك حادثاً سبق هذا الحادث ، واثّر فيّ تأثيراً قوياً • قبل ان نخرج تلقى ابى رسالة • وقد دخلتُ في تلك اللحظة الى حجرتي ، ووقفت قرب الباب ، دون أن يراني • كان ابى من شدة تأثره بالرسالة يتكلم بينه وبين نفسه ، ويصرخ صرخات التعجب ، ويذهب ويبجى في الغرفة ، خارجاً عن طوره ، واخيراً اخذ يضحك على حين فجأة • وكان يمسك الرسالة بيده • خفت ان ادخل ، فلبثت قليلاً ، ثم جازفت ودخلت ، وُسراً ابى كثيراً ، وخطبني بلهجة غريبة ، وفجأة قطع كلامه ، وامرني ان استعد للخروج على الفور ، رغم ان الوقت لم يحن بعد • في هذا اليوم لم يكن عندهم احد ، كنا وحدنا ، يا نانا ، وقد اخطأت اذ اعتقدت أن هناك سهرة اليوم يا نانا • لقد اخطأ من ابلك ذلك •

— لا تخرج عن الموضوع يا اليوس ، ارجوك • قل لي كيف قصصت على كاتيا كل شيء •

— من حسن الحظ اننا بقينا وحدنا ، أنا وهي ، ساعتين كاملتين • ابلغتها ، ببساطة ، ان زواجنا مستحيل ، رغم رغبتهم فيه ، وانني ارتاح اليها ، وانها وحدها تستطيع ان تفقدني • وكشفت لها عندئذ عن كل شيء • تصوري أنها كانت لا تعرف شيئاً عن قصتنا ، يا نانا • ليّك رأيت مدى تأثرها حين قصصت عليها ذلك • في اول الامر ظهر عليها ما يشبه الذعر ، فامتقع لونها امتقاعاً شديداً • رويت لها قصتنا كلها : أنك تركت بيتك من أجلى ، أننا نعيش وحدنا ، أننا نعذب ونضطهد ، اننا خائفان من كل شيء ، واننا نلجأ الآن اليها (كت اتكلم باسمك ايضاً يا نانا) بنية ان تقف هي نفسها الى جانبنا ، فعلن لزوجة ابها صراحة

انها لا تريد ان تتزوجنى ، وان هذا هو السيل الوحيد الى نجاتنا ، وانا
اصبحنا لا نتظر اية معونة من غيرها . وقد استمعت الى كلامى فى كثير
من الاستطلاع ، ومن العطف ! ما كان أجمل عينها فى تلك اللحظة !
لكأن روحها كلها قد انتقلت الى نظرتها ! ان عينها زرقاوان بلون السماء
تماما . وقد شكرت لى أننى لم أشك فيها ، ووعدتنى لتساعدنى بكل
ما أوتيت من قوة . ثم ألفت عى بعض الأسئلة عنك ، وقالت انها تود لو
تتعرف اليك ، وسألتنى ان اقول لك انها تحبك منذ الآن حب الاخت
أختها ، وترجوك أن تحبها أنت أيضاً كأنها أخت لك . وحين علمت انى
لم أرك منذ خمسة ايام أرسلتنى اليك على الفور .

وظهرت عى ناناشا علائم التأثير .

صرخت وهى تطفى عليه نفرة تفيض بمعانى العتب :

- أليوشا ، أليوشا ، أتحمل كل هذه الاخبار ، ثم تضع الوقت
بأن تقص علينا « شطاراتك » لدى اميرة طرشاء ! أليوشا ! وكاتيا ؟ هل
كانت مريحة ، فرحة ، وهى ترسلك الى ؟

- نعم كانت سعيدة بأن اتاحت لها فرصة القيام بعمل نبيل ، وكانت
تبكى . ذلك أنها نجبنى ايضاً ، هل تعلمين ياناناشا ؟ لقد اعترفت لى بأنها
كانت قد بدأت تحبنى ، وانها لا تلقى الا قليلا من النامس ، واننى أحطى
باعجابها منذ مدة طويلة . وقد ميزتنى عن غيرى خاصة ، لانها لا ترى
حولها الا خداعا وكذبا ، ولاننى ظهرت لها صادقا شريفا . نهضت عن
مكانها وفات لى : « سامحك الله يا أليوشا ، كنت اعتقد . . . » ولم تتم
كلامها ، بل انفجرت باكية ، وخرجت من الغرفة . وقد اتفقنا أن نذهب
فى الغد الى زوجة ابىها تعلن لها انها لا تريد أن تتزوجنى ، وان امضى
انا الى ابنى اقول له كل شىء بقوة وجراءة . وقد لامتنى على اننى لم أكشفها

بالأمر من قبل ، قائلة : « ان الرجل الشريف يجب ان لا يخشني شيئاً » •
 ما أبدها يا ناتاشا ! انها لا تحب أبى ايضاً ، وهى تصفه بأنه مختال وبأنه
 يسعى وراء المال • وقد دافعت عنه ، لكنها لم تصدقنى • وفى رأيها اننى
 اذا لم أنجح مع أبى (وهى على يقين من اننى لن أنجح) فيجب ان اجد
 الى الاميرة ك • • اطلب حمايتها ، فما من احد منهم جميعاً يجروء على
 معارضتها • وقد نواعدنا على أن نكون أخاً وأختاً • ليتك تعلمين أيضاً
 قصتها ، ليتك تعلمين مدى ما تعانى من شقاء ، ومدى ما تشعر به من تقزز
 واشمزاز من حياتها مع زوجة أبيها ، ومن كل هذا التمثيل ! • • لم أذكر
 لى ذلك صراحة ، كأنما هى تخشاني انا ايضاً ، ولكنى ادركته من بعض
 كلامها • ناتاشا ، صدقتى ، ليتها تراك ، اذن لتحبنت حباً ما بعده حب •
 لقد خلقتما كأختين ، ويجب ان تحب كل منكما الاخرى • لقد فكرت
 فى هذا يا ناتاشا ، وهو صحيح : سأجمعكما ، وسأبقى الى جانبكما
 أتاملكما • لا أحب أن يتصرف ذهنك الى غير ماينبغى با ناتاشا ، ودعيني
 أتكلم عنها • اننى فى حاجة الى ان أحدثك عنها ، ولكنك تعلمين اننى
 احبك اكثر مما احب اى شخص آخر ، اكثر مما احبها • انت لى كل
 شئ !

كانت ناتاشا تنظر اليه صامتة ، فى حب يمازجه حزن • لكان
 كلمات اليوشا كانت تلاطفها وتمنيتها فى آن واحد •
 وتابع اليوشا كلامه يقول :

— لقد كونت رأيى فى كاتيا منذ مدة طويلة ، منذ خمسة عشر
 يوماً • كنت أذهب اليهم فى كل مساء • • وكنت حين أعود الى البيت
 لا أريد على أن أفكر فيكما ، وأوازن بينكما •

فسألتها ناتاشا مبسمة :

- وأيُّنا غلبت الأخرى !

- تارة انت ، وتارة هي • ولكن الرجحان كان لك دائما • حين أتحدث معها أشعر دائما اننى أصبح خيراً مما كنت ، أصبح أذكى ، أنبل ، ان صح التعبير • ولكن غداً ، غداً يتقرر كل شيء !

- ولكنك تقول انها تحبك ، تقول انك لاحظت ذلك بنفسك • ألا تشفق اذن عليها ؟

- بى •• اشفق عليها •• ولكننا أحبة نحن الثلاثة ، واذن ••

- اذن فالوداع •

قالت ذلك ناتاشا برفق ، وهى تنظر اليه نظرة مضطربة •

الا ان هذه المحادثة انقطعت فجأة ، على نحو لم يكن فى الحسبان أبداً • فمن المطبخ ، الذى كان مدخل البيت ، سمعنا ضوضاء خفيفة ، كأن شخصاً قد دخل • وماهى الا دقيقة حتى فتحت ماورا الباب ، وأشارت بيدها خلسة ، تستدعى اليوشا ، فالتفتنا جميعاً اليها ، فقالت بלהجة عجيبة :

- هلا تفضلت فجئت ؟ ان فى الباب من يسأل عنك •

- يسألون عنى فى مثل هذه الساعة ؟

قال اليوشا ذلك وهو يلقي علينا نظرة دهشة ، وأضاف :

- سأرى !

فى المطبخ كان يقف خادم الامير ، أبيه • ان الامير ، وهو فى طريق عودته الى بيته ، أوقف عربته أمام منزل ناتاشا ، وأرسل خادمه يسأل هل اليوشا هنالك • أبلغ الخادم رسالته هذه ، وانسحب على الفور •

قال اليوشا مضطرباً وهو يلفنا بنصرة سريعة :

— هذا غريب ! لم يقع قبل ذلك قص • مامعنى هذا ؟

ونظرت اليه ناتاشا نظرة قلقة خائفة • وفجأة فتحت مافرا ابواب مرة أخرى ، وقالت فى سرعة بصوت خافت :

— الامير آت بنفسه •

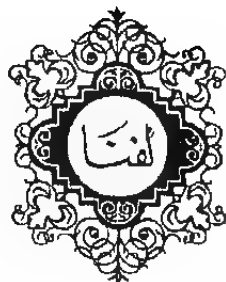
واختفت حالاً •

شحب لون ناتاشا ، ونهضت عن مكانها ، وأخذت عيناها تلتصمان على حين فجأة ، واستندت الى المنضدة فى رفق ، وجعلت تنظر ، مضعربة ، الى الباب الذى سيدخل منه هذا الزائر الذى ما كان يتوقع أخذ حضوره •

ودمدم اليوشا يقول وهو مضطرب ولكنه مسيطر على نفسه :

— لا تخافى شيئاً يا ناتاشا • أنا هنا • ولن أسمح له بالاساءة اليك •
وانفتح الباب ، وظهر فى العتبة شخص الامير فالكوفسكى •

الفصل الثاني



الأمير بنظرة سريعة يقطعة • وما كان فى وسعنا ،
بعد ، أن ندرك ، أ جاء ايننا صديقاً أم عدواً •
وأريد أن أصف مظهره تفصيلاً • لقد لفت انباهى
فى ذلك المساء خاصة •

كنت فيما رأيته قبل ذلك • هو رجل فى نحو الخامسة والاربعين
من عمره ما تعداها ، متناسب قسماات الوجه ، جميل غاية الجمال ،
يتغير وجهه بتغير الضروف ، ولكنه يتغير تغيراً تاماً ، على حين
فجأة ، بسرعة هائلة ، فينتقل من المودة الى السخط ، كأننا بضغط على
زر • ان وجهه البياض الضارب الى السمرة ، وأسنانه الرائعة ، وشفتيه
الرقيتين الجميلتين ، وانفه المستقيم ، المستطيل قليلا ، وجبينه العالى الذى
لا ترى فيه أثراً من تغضن ، وعينه العسليتين الواسعتين ، ان كل ذلك
يجعله رجلاً جميلاً ، ولكنك رغم هذا كله لا ترتاح الى رؤيته •
وما ينفرك خاصة فى هذا الوجه أن تعيره كأنه ليس منه ، وانما هو
متكلف مدروس مستعار ، فما ان تراه حتى تقتنع اقتناعاً قوياً بألك لن
تقرأ فيه معنى صادقاً قط • واذا أنعمت النظر فيه أخذت تصور وراء
هذا القناع الدائم شيئاً خبيثاً ، شريراً ، مراوغاً ، أنانياً الى أقصى حد •
ان عينيه العسليتين الواسعتين الجميلتين تخطفان بصرك خاصة ، كأنهما الشئ
الوحيد الذى لا يضع لارادته ، اذ حتى حين يريد أن ينظر ايك نظرة رقيقة
لطيفة ، فان اشعة نضرنه تزدوج ان صح التعبير ، فاذا انت ترى مع

الاشعة ارقية اللطيفة اشعة أخرى قاسية شرسة فاحصة غادرة .. وهو فارغ القائمة ، قوى البنية ، على شيء من التحول ، ويبدو أصغر من سنه كثيراً ، فان شعره الاشقر الناعم لم يكن يخالطه الشيب . وان اذنيه ويديه واطراف قدميه تشرب بجبالها الدهشة : انها ذات جمال ارستقراطي . وكان أنيقاً فى ملبسه ، مرهف الذوق ، وكان لبعض حركاته مظهر الشباب ، وكان هذا يناسبه . كان يبدو كأنه الاح الأكبر لأليوشا ، ولا يمكن على كل حال أن يُظن انه أب لشاب فى مثل هذه السن .

تقدم من ناتاشا وقال لها وهو يلقى عليها نظرة واثقة :

— أعلم أن وصولي الى منزلت فى هذه الساعة ، دون سابق انذار ، غريب ومخالف لجميع قواعد اللياقة ، ولكننى أمل أن تعتقدى على الأقل بأننى شاعر بغربة مسعاه . وانى لاعرف كذلك اننى ازاء شخص واسع الصدر سمح كريم . منى على بعشرة دقائق من وقتك ، وأنا أمل أنك ستفهمينى وستجدين ما أنا بصدده .

قال ذلك كله بلطف وتهذيب ، على قوة وصلابة .

قالت ناتاشا ، قبل أن تسترد رباطة جأشها :

— تفضل فاجلس .

فانحنى قليلا ، وجلس . ثم بدأ يقول وهو يشير الى ابنه :

— قبل كل شيء ، اسمح لى أن أقول له كلمتين .. يا أليوشا ، حين ذهبت دون أن تنتظرنى ، بل دون أن تودعنا ، جاء من يقول للكوتيسة ان كاترينا فيدوروفنا فى حال سيئة . وكانت الكوتيسة على وشك أن تهرع اليها حين دخلت كاترين فيدوروفنا فجأة فى حالة من سوء الهندام وفرط الاضطراب ، فأعلنت لنا بغير لف ولا دوران انها لا تستطيع أن تكون زوجة لك ، وأضافت الى ذلك انها ستدخل الديار

راهبة ، وانك سألتها المعونة ، وافضيت اليها بأنك تحب ناتاليا نيقولايفنا •
واضح ان هذا الاعتراف العجيب قد بعث عليه مافصسته عليها من أمور
عجيبة • كانت في حالة يرئى لها من الاضطراب ، ولعلك تقدّر أن قد
كان لهذا في نفسى وقع قوى وانه أخافنى فلما مررت الآن في الشارع
لمحت النور في نوافذ بيتك (قال ذلك وهو يلتمت الى ناتاشا) • فاستولت
على فكرة لاحقتى منذ زمان بعيد ، فلم أستطع مقاومة فتنتها واغرائها
فدخلت • لماذا ؟ سأقول لك ذلك حالاً ، ولكننى أرجو قبل كل شئ •
ألا تعجبنى لغرابة ما سأقول • ان هذا كله قد جاءنى على حين فجأة • •

قالت ناتاشا في تردد :

— آمل أن أفهم مستقوله وأن أقدره حق قدره •

فنظر اليها الامير نظرة ملحاحة ، كأنما هو يحاول أن ينفذ الى
جميع دخالها في لحظة واحدة • واستأنف يقول :

— اننى أعتد أيضاً على فضنتك ونفاذ بصيرتك • فلئن سمحت
لنفسى أن آتى لرؤيتك هذا المساء ، فلأننى أعرف من أخطب • اننى
أعرفك منذ مدة طويلة ، رغم اننى قد ظلمتك فى السابق ، وتجنبت
عليك ، وأجرت فى حقلك • اسمى : انت تعلمين ان بينى وبين أبىك
خلافات قديمة ، ولست أبرئ نفسى ، فلعلى قد تجنبت عليه أكثر مما أظن
حتى الآن ، ولكن اذا صح هذا فانما يصح لأننى أكون قد أخطأت الظن
وضللت ، فاننى امرؤ رياب شكاك ، لا بد من الاعتراف بهذه الحقيقة •
اننى أقترض الشر قبل الخير ، وتلك صفة سيئة يتصف بها ذوو القلوب
القياسية • غير اننى ما اعتدت أن أخفى نقاصى • لقد صدّقت جميع
الوشايات ، وحين هجرت أهلك خفت على اليوشا • بيد اننى ما كنت قد
عرفتك بعد • ثم جاءتنى الانباء التى أرسلت فى طلبها ، تطمئننى شيئاً

فنيشاً ، وراقبت وأنعمت النظر ، وانهت الى الاقتناع بأن شكوكي قائمة
 على غير أساس . عرفت انك قد قطعت صلاتك بأهلك ، وعلمت ان أباك
 يعارض في أمر زواجك بابني معارضةً عنيفة لا هوادة فيها . ثم انك ،
 رغم ما لك من تأثير وسلطان على اليوشا ، لم تحاولي حتى الآن أن تسنعي
 هذا السلطان فتكرهيه على الزواج بك ، وهذا وحده خليف بأن يرفع
 قدرك في نظري ، وأن يحسن ظني فيك . على اني أعترف لك بأنني ،
 رغم ذلك ، قد قررت يومئذ أن أقاوم زواجك بابني بكل ما أوتيت من
 قوة . أعرف انني أفصح عن ضميري في شطط من الصراحة ، ولكن في
 هذه اللحظة يجب أن أكون صريحاً قبل كل شيء . وستوافقين ان
 نفسك على هذا بعد أن تصفي الى حديثي حتى نهايته . بعد أن هجرت
 منزلك بقليل ، سافرت الى بطرسبرج ، ولكن مخاوفي بصدد اليوشا
 كانت قد ذهبت . كنت أعتمد على كبريائك النسيلة . كنت قد فهمت
 انك ، انت نفسك ، لاترغين في الزواج بأليوشا قبل أن تنتهي خصوماتنا
 العائلية . وانك لاتريدين أن تزري الخلاف بيني وبين اليوشا ، وانك
 تعلمين انه لو تزوج بك لما غفرت له هذا ما حيت ، وانك لاتريدين أن
 يقال عنك انك تركضين وراء عريس من سلالة أمراء ، وانك متهاكمة
 على الانتماء الى أسرتنا العريقة ؟ حتى انك ، بالعكس ، قد أظهرت لنا
 احتقارك ، ولعلك كنت تتظنين أن آتي بنفسى اليك لأرجوك أن تشرفيننا
 بقبول ابني زوجاً لك . ومع ذلك ظلتك عدواً لك لاتترحز عن عداوته .
 لا أريد أن أبرئ نفسي ، ولكنني لا أكرم عنك الاسباب التي دفعتني الى
 مناصبتك العدا ، وهذه هي الاسباب : انك لاتملكين لاسماً ولا ثروة .
 لست أنكر انني غني ، ولكنني أريد المزيد من الغنى . لقد هبطت أسرتنا
 ونحن في حاجة الى صلات والى مال . وان ابنة الكونتيسة زينايد
 فيدوروفنا على جانب عظيم من الثراء ، وان لم تكن ذات صلات رفيعة .
 واذا تأخرنا أقل تأخر ، تقدم غيرنا فيخطف الخطيبة : وما كان ينبغي أن

تدع الفرصة نفتت منا ؛ لذلك ، ورغم ان اليوشا ما يزال صبيًا ، قررت أن أروجه . ثرين اننى لا أخفى عنك شيئًا . تستطيعين أن تتظري نظرة احتقار الى هذا الاب الذى تسيره المصلحة والتقاليد البالية ، فيحض ابنه على ارتكاب فعل سيئ . أليس فعلاً سيئاً أن يترك شاب فتاة نبيلة القلب ضحت فى سبيله بكل شيء ، وأساء إليها اساءات كبيرة ؟ واسبب الثانى الذى دفعنى الى التفكير فى تزويج ابنى من ابنة زوج الكوتيسة زينائد فيدوروفنا هو ان هذه الفتاة جديرة بالحب والاحترام الى أقصى حد . انها جميلة ، مهيبة ، قوية الشخصية ، ذكية جداً ، رغم انها ما تزال طفلة غرة من نواح كثيرة . واليوشا ضعيف الشخصية طئش ، قليل التبصر الى أبعد الحدود ، وما يزال طفلاً رغم انه فى الثانية والعشرين من عمره . انه لا يملك من المزايا الا الكرامة وطيب القلب ، وهما ميزتان خطرتان اذا ضمت الى نقائصه . وقد لاحظت منذ مدة طويلة أن تأثيرى فيه أخذ يقل : فحساسة الشباب وانفاعاته تتغلب فيه على بعض الواجبات . قد أكون مسرفاً فى محبته ، ولكنى مقتنع باننى أصبحت لا أستطيع السيطرة عليه وحدى ، ولا بد مع ذلك من شخص يؤثر فيه تأثيراً بعيداً مستمراً . ان صبيته خضوع ، ضعيفة ، يسيطر عليها الحب . انه يفضل أن يحب ويخضع على ان يقود ويخضع . وسيظل على هذه الحال طوال حياته . تستطيعين اذن أن تتصورى مدى فرحى حين التقيت بكترين فيدوروفنا ، المثل الاعلى لفتاة التى أتمناها امرأة لابنى . غير ان الاوان كان قد فات ، فقد كان ابنى خاضعاً لتأثير فتاة أخرى بلا منازع : هى انت . ولقد راقبته مراقبة يقظة حين عدت من بطرسبرج منذ أسبوع ، فلاحظت فيه تغيراً حسناً أدهشنى ، لاحظت فيه صوات نبيلة تترسخ وتشتد ، رغم انه ما يزال طائشاً ، وما يزال طفلاً . لاحظت انه أخذ يهتم لا بالترهات فحسب ، بل بأمور رفيعة شريفة . ان له أفكاراً غريبة ،

مقلبة ، وأحياناً مستحيلة • غير ان رغباته ، واندفاعاته ، وقلبه ، خير من ذلك ، وهذا أساس كل شيء • لا مشاحة ان جميع هذا التحسن الذى أصابه يرجع الفضل فيه اليك • لقد جددت تربته • واعترف لك بانى فى تلك اللحظة انما تراءى لى انك تستطيعين أن تحققي سعادته أكثر من أى انسان آخر • ولكننى طردت هذه الفكرة من ذهنى ، وأخذت أعمل ، وخيل الى اننى بلغت غايتى • ومنذ ساعة فحسب ، كنت لا أزال أعتقد ان الطمر حليفى • الا ان احادث الذى وقع فى بيت الكونتيسة قلب ظنوني رأساً على عقب ، دفعةً واحدة • والامر الذى فجأنى خاصة هو هذا الجدل العنيد فى اليوشا ، هذه الصلابة فى تعلقه بك ، هذا الاستمرار وهذا العنف فى تلك الصلة التى بينك وبينه • أعود فأقول لك : انك قد جددت تربته • وسرعان ما لاحظت أيضاً ان التغير الذى تم فيه أبعد مدى مما ظننت • فقد برهن اليوم أمامى على ذكاء ماكنت أظنه فيه ، وبرهن فى الوقت نفسه على رهاقة فى التفكير نادرة ، ونفاذ فى البصيرة عجيب • لقد اختار أضمن الطرق للخروج من الموقف الذى يضنه مأزقاً حرجاً ، فمس فى قلب الانسان أرهف أوتاره ، أعنى روح الغفران والرد على الشر بالخير • مضى الى الانسانية التى أساء اليها ، فطلب منها العطف والمعونة ، اعتمد على كبرياء المرأة التى أصبحت تحبه ، فاعترف لها بانه يحب غيرها ، وفى الوقت نفسه أيقظ فى نفسها العطف نحو غريمتها ، وحصل منها على الصفح والمغفرة ، حتى وعدته بصداقة أخوية مخلصنة مبرأة من الغرض • ان أعقل الرجال وأحكمهم وأحذقهم يعجزون أحياناً عن بسط مثل هذا الامر دون أن يجرحوا أو يسيئوا ؟ والذين يستطيعون ذلك انما هم ذوو القلوب الغضة النظرة الصافية كقلبه • أنا مقتنع بأنك لم تساهم فى مساءه اليوم لا بالكلام ولا بالنصح • ولعلك لم تعلمي بهذا الامر الا فى هذه اللحظة • • أنا مخطئ ؟

- لست مخطئاً !

قالت نائاشا ذلك وقد احمر وجهها حتى أصبح يلمون الجمر ، وكانت عيناها تلتعنان ببريق عجيب كأنه يريق الالهام • لقد بدأ حديث الامير يحدث فيها تأثيره •

وأضافت تقول :

- لم أر اليوشا منذ خمسة أيام • هو الذى تخيل هذا كله ، ووضع موضع التنفيذ •
قال الامير مؤكداً :

- الامر هكذا بلا شك • ولكن رغم ذلك ، فان هذا الفهم النافذ الذى لا عهد له به من قبل ، وهذه العزيمة ، وهذا الشعور بالواجب ، وهذه الصلابة النبيلة ، كل هذا انما هو نتيجة من نتائج تأثيرك فيه • لقد استقر رأبى بهذا الصدد ، وقد فكرت فى هذا الموضوع أثناء عودتى الى بيتى ، وشعرت ، بعد تفكير ، اننى قادر على اتخاذ قرار حاسم • ان مشروع الزواج الذى أردته له قد تعطل ، وليس فى الامكان استئناف الكلام فيه واسعى اليه : وهبى ذلك ممكناً ، فليس ثمة ما يبرره ويحض عليه ، ذلك اننى مقتنع ، فى الواقع ، بانك الانسانة الوحيدة التى تستطيع أن تحقق سعادة ابنى ، وانك حقاً خير مرشد له ، وانك قد أرسيت منذ الآن أسس سعادته المقبلة ! ما أحفيت عنك شيئاً ، وما أخفى عنك الآن شيئاً • اننى امرؤ مولع بالتقدم والمال والشهرة والجاه ، واعترف بان فى ذلك كثيراً من سيطرة الآراء الخاطئة ، ومع ذلك لا أريد أبداً أن أركل هذه الامور بقدمى • ولكن هناك ظروفاً ينبغي للمرء فيها أن يأخذ باعتبارات أخرى ، طرولاً لا يستطيع المرء فيها أن يزن الامور بميزان واحد • • ثم اننى أحب ولدى حباً عظيماً • وصفوة القول اننى انتهيت الى هذه النتيجة ، وهى ان اليوشا يجب ألا يتركك ، لانه اذا تركك

ضاع لا محالة • وهى تحين أن أعترف لك بشئ • آخر ؟ لعلنى قد اتخذت هذا القرار منذ شهر ، ولكننى الآن انما أعترف لنفسى بأن ذلك القرار كن صائباً • وكان فى امكانى ، طبعاً ، كى أخبرك بهذا كله ، ان آتى اليك غداً ، وألا أزعجك فى مثل هذا الوقت وقد انتصف الليل أو كاد ، ولعل تعجلى هذا أن يبرهن لك على شدة اهتمامى بهذا الموضوع ، وعلى مدى صدقى فيه بوجه خاص • لست طفلاً صغيراً ، ولا أستطيع ، فى هذه السن ، أن أعزم على أمر قبل أن أنعم فيه النظر والتفكير • حين دخلت الى هنا كان كل شئ قد قرر فى ذهنى ورسخ • واننى لأعلم انه لا بد من الانتظار مدة طويلة حتى أقمك بصدقى افناعاً تاماً •• هل تريدن أن أبسط لك الآن سبب مجيئى ؟ جئت لأفنى ديناً بك على ، لأسألك بما أحل لك من احترام عظيم أن تحفى سعادة ابنى بقبوله زوجاً لك . ولكن أرجوك ألا تحسينى أباً رهياً قرر ، على سبيل حل المشاكس ، أن يففر لولديه ، وأن يمن عليهما بماوافة على سعادتهما ! لا ! لا ! انتك لتهينينى اذا حسبتى كذلك ! لا ولا تحسبى انى موقن منذ الآن بأنك موافقة على هذا الزواج ، استناداً الى ما أسلفت من توضيحات فى سبيل ولدى • لا ! أنا أو من يقول ان ابنى ليس كمثاً لك و ••• (انه مخلص وطيب) •• وسيقر هو نفسه بهذا • ليس هذا كل شئ • ليس هذا الامر وحده هو الذى قادنى الى هنا فى مثل هذه الساعة •• لقد أتيت الى هنا •• (قال ذلك ونهض من مكانه فى احترام يشبه الاجلال) لأصح صديقك ! أنا أعلم ان ليس لى فى هذا حق •• ولكن اسمح لى أن أحاول أن أكون جديراً بهذا الحق ! اسمح لى أن أومل ذلك ! ••

قال هذا وانحنى امام ناتاشا فى احترام ، وانتظر جوابها • كنت طوال حديثه أراقبه فى انتباه يقط ، ولاحظت هو ذلك •

لقد ألقى خطابه فى برود ، وفى شىء من التحذلق ، وفى نوع من
 الإهمال فى بعض الفقرات . وكانت لهجته لاتناسب ، فى جميع مواضع
 الخطاب ، هذه الاندفاع التى ألقته إلينا فى مش هذه الساعة المتأخرة من
 الليل ، وفى مش هذه الظروف على وجه الخصوص . كانت بعض عباراته
 تنبىء بأنها مهياة ، وكان فى مواضع أخرى من هذا الخطاب الطويل ،
 الغريب فى طوله ، ان يخفى تحت ألوان النكتة والمرح والمزاح شعوراً
 يحاول ان يعبر عن ذاته . على اننى سأحلل هذا كله فيما بعد ، فانما نحن
 الآن فى شأن آخر . لقد بلغ فى كلماته الاخيرة من التدفق والعاطفة وصدق
 التعبير عن احترامه لثاناشا ما جعله يأسرنا ويسيطر علينا جميعاً ، حتى
 لمع بين أهدابه فى لحظة من اللحظات ، شىء أشبه بدمعة . لقد أسر قلب
 ثاناشا النبيل ، فنهضت كما نهض . ومدت إليه يدها دون ان تقول كلمة
 واحدة ، وهى فى حالة من الانفعال الشديد والتأثر العميق . فتناول يدها
 وقبلها فى حب ورفق وعاطفة . وكان أليوشا من فرط حماسه قد خرج
 عن طوره ، فهتف :

— ألم أقل لك ياناثاشا ؟ كنت لاتصدقيننى ، كنت لاتصدقين انه انبل
 رجل على وجه الأرض ! هل ترين الآن ؟

وارتمى على أبيه فقبله فى حماسة عنيفة ، ورد أبوه القبلة بئذها ،
 ولكنه اسرع فوضع حداً لهذا المشهد العاطفى ، كأنما هو يستحى ان
 يظهر عواطفه .

قال وهو يتناول قبعته :

— كفى هذا . انا ذاهب ، لقد استأذنتكم فى عشر دقائق ، وهامنا ذا
 قد مكثت ساعة برمتها (قال ذلك وضحك ضحكة صغيرة) . غير اننى
 اترككم منتظراً لقاءكم مرة أخرى بصبر فارغ ، وشوق محرق ، وارجو

ان يكون هذا اللقاء في اقرب فرصة ممكنة • هل تسمحين لي ان آتي
لرؤيتكم كلما اتسع وقتي لذلك ؟

قالت ناتاشا :

— نعم ، نعم ، على قدر ما تستطيع !

واضافت تقول خجلة مضطربة :

— اننى أود أن • • أحبك بأقصى سرعة ممكنة !

قال الأمير وهو يتسم لكلامها :

— ما اصدقك ، وما اشرف نفسك ! انك لاتحاولين انخفاء عواطفك

حتى في قول كلمة لطيفة • ولكن صدقك اثن من كل هذا اللطيف الذى

يتظاهر به الناس • نعم ، اشعر انه لابد من مضى وقت طويل ، طويل ،

قبل ان استحق صدائتك !

فقالت ناتاشا مضطربة :

— كفى مجاملة !

ما كان اجملها في هذه اللحظة !

قال الأمير ينهى الحديث :

— لك ماتشائين • ولكن اسمحى لي بكلمتين اخيرتين • هل نستطيعين

ان تصوورى مدى تعاستى ؟ لن استطيع ان آتي لرؤيتك غداً ولا بعد غد •

لقد وصلتى في هذا المساء رسالة هامة جداً ، بطلب الى فيها أن أساهم بلا

ابطاء في قضية من القضايا • لا استطيع ان اتخلص من هذا بوجه من

الرجوه • سأترك بطرسبرج في صباح الغد • أرجوك أن لا تظنى اننى

أتيت لرؤيتك في هذه الساعة المناخرة من الليل لأننى ما كنت أستطيع أن

آتى غداً أو بعد غد • انك لاتظنين هذا خطأ ، ولكن فكبرى الشكاك

الرياب يصور لي ما يشاء ! لماذا تراهى و انك ستظنين هذا لا محالة ؟

يا لسوء ظني ما أشده ! ما أكثر ما عاقني في هذه الحياة ! ولعل اختلافي مع أهلك أن يكون مرده الى سوء هذا الفن هذا ، الى هذا الطبع السيء الذي يسبب لي كثيراً من المتاعب ! • • هذا اليوم هو يوم الثلاثاء • سأغيب الاربعاء والخميس والجمعة • وأمل ان أعود حتماً في يوم السبت ، وسأتي لرؤيتك في ذلك اليوم نفسه • هل أستطيع أن آتي لقضاء السهرة كلها !

— طبعاً طبعاً • سأنتظر في مساء السبت بفارغ صبر !
— ما أسمعني بهذا ! سأزداد معرفة بك يوماً بعد يوم • • أنا ذاهب الآن • ولكنني لا أستطيع أن أذهب بدون أن أصاحك (قال هذا وهو يلتفت فجأة نحوي) • سامحني • اتنا جميعاً في هذه اللحظة نتحدث حديثاً متقطعاً • • لقد سعدت قبل اليوم ، عدة مرات ، بلقائك ، حتى لقد قدم كل منا للآخر • لا أستطيع أن أذهب دون أن أعبر لك عن مدى سروري بتجديد التعارف بيننا •

أجبت وأنا أتناول يده التي مدها الى :

— لقد التقينا قبل اليوم ، هذا صحيح ، ولكنني لا أذكر أن أحدهما قدم للآخر •

— في منزل الامير س • • السنة الماضية •
— عفواً ، لقد نسيت هذا • وأعاهدك على ألا أنسى بعد هذه المرة •
ستبقى هذه الاسمية ماثلة في ذاكرتي لا تبارحها •

— أصبت • وأنا كذلك لن أنسى هذا اللقاء • انني أعرف منذ مدة طويلة انت صديق ناتاليا نيفولايفنا وابني • • ونعم الصديق المخلص انت ! أمل أن أكون رابعكم • أليس كذلك ؟ (قال هذا وهو يلتفت الى ناتاشا) •

— نعم انه صديق مخلص ، ويجب أن نجتمع نحن الاربعة •
قالت ناناشا ذلك تلهمها عاطفة عميقة • مسكينة ! لقد أضاء وجهها
بفرح عظيم حين رأت أن الامير لم ينس أن يشوود الى ! ما أعظم
ما تحبني ! ••

وأضاف الامير يقول :

— لقيت كثيراً من المعجبين بموهبتك ، وأعرف اثنتين من قارئتك
المتحمست ، يسرهما جداً أن تعرفاك شخصياً ، وهما الكونتيسة ، خير
صديقاتي ، وابنة زوجها كاترين فيدوروفنا فيليمونوفا • اسمح لي أن
أمل ألا تضن عني بمتعة تقديمك الى هاتين السيدتين •
— سيكون ذلك شرفاً عظيماً لي ، وإن تكن علاقائي في هذه الايام
قليلة ••

— هلا سمحت باعطائي عنوانك ؟ أين تسكن ؟ ولسوف يسرني
جداً أن •••

— انني لا أستقبل أحداً في بيتي ، أيها الامير ، في هذه الايام على
الاقل ••

— ولكنني ، وإن كنت لا أستحق أن أستشي ، أريد أن ••

— لك ما تشاء أيها الامير ما دمت تصر ، وسيسرني هذا جداً ••
انني أسكن في شارع ن •• عمارة كلوجن •
فهتف ، كأنما شدهه هذا :

— منزل كلوجن ؟ كيف ؟ هل •• تسكن في هذا المنزل منذ مدة
طويلة ؟

قلت وأنا أنظر اليه عني غير ارادة مني :

- كلا ، لا أسكن فيه منذ مدة طويلة .. ورفم مسكنى هو ٤٤ .
- ٤٤ ؟ وتعيش .. وحدك ؟
- نعم وحدى .

- ها .. ذلك ان .. يبدو اننى أعرف هذا المسكن . حسناً ، هذا يسهل على .. سأذهب اليك حتماً ، حتماً . ثمة أشياء كثيرة أحب أن أقولها لك ، واننى لأنتظر منك أشياء كثيرة . تستطيع أن تتفضل على في أمور كثيرة . أرايت ؟ ههنا ذا أبدأ على العور بتقديم مطالب ! والآن الى اللقاء . هات يدك ، مرة أخرى !

وصافحنى ، وصافح أليوشا ، وقبل يد ناتاشا الصغيرة مرة أخرى ، وخرج دون أن يرجو أليوشا اللحاق به .

ظللنا نحن الثلاثة مضطربين أثناء الاضطراب . لقد نم هذا كله فجأة على غير توقع . وشعرنا جميعاً أن كل شيء قد تغير فى طرفة عين ، وأن شيئاً جديداً مجهولاً يبدأ . جلس أليوشا الى جانب ناتاشا دون أن ينبس بكلمة ، وقبل يدها فى رفق . وكان يلتقى عليها من حين الى حين نظرة انتظار لما ستقول .

قالت ناتاشا أخيراً :

- أليوشا ، عزيزى ، اذهب منذ الغد الى كاترين فيدوروفنا .
- فكرت فى هذا أيضاً ، سأذهب حتماً .

- ولكن قد يشق عليها أن تراك .. فما العمل ؟

- لا أدري يا عزيزتى . لقد فكرت فى هذا . سارى . سأأخذ قراراً . اسمعى يا ناتاشا ، لقد تغير الآن كل شيء (لم يسع أليوشا ألا يقول هذا) .

فابتسمت ناتاشا ، وألقت عليه نظرة طويلة تفيض عطفاً وحباً •
- ما ألبه ! لقد رأى مسكنك الفقير ، ولم يقل شيئاً •••
- بصدد ماذا ؟

فأجاب وقد احمر وجهه :

- بصدد الانتقال من هذا المسكن ••• أو شيء آخر •••
- هل تريد أن تسكت يا أليوشا ؟ ماهذا الكلام ؟

- أريد أن أقول انه لبق جداً • لقد أثنى عليك كثيراً • ألم أقل لك ؟ نعم ، انه يستطيع أن يفهم كل شيء ، وأن يشعر بكل شيء • ولكنه تحدث عنى حديثه عن طفل : انهم جميعاً ينظرون الى نصرتهم الى طفل ! ولم لا ؟ اننى فى الواقع طفل •
- انك طفل يا أليوشا ، ولكنك أنفذ بصيرة منا جميعاً • انك طيب يا أليوشا !

- لقد قال ان طيب قلبى يسوء الى ؟ ما معنى هذا ؟ اننى لا أفهم !
ما رأيك يا ناتاشا ؟ ألسنت أحسن صنعا اذا لحقت به قورا ؟ سأكون عندك غداً منذ الفجر •

- اذهب اذهب يا عزيزى • فكرة حسنة • اذهب اليه حتماً •
وغداً تأتي متى استطعت • فى هذه المرة لن تختفى خمسة أيام (قالت هذا بلهجة متخابئة ، وهى تنظر اليه نظرة مداعبة) •

كنا جميعاً فى فرح عظيم كامل • وهتف أليوشا وهو يترك الغرفة :
- تعال معى يا فانيا •

- بل سيبقى هنا • ثمة أمور يجب أن نتحدث فيها يا فانيا • انتبه يا أليوشا ، غداً منذ الفجر !

— هو كذلك ، الى اللقاء يا مافرا !

كانت مافرا مضطربة جداً • لقد أصغت وراء الباب الى كل ما قاله الامير ، ولكنها لم تفهم كل شيء • كان بودها لو تنفذ الى السر ، ولو تطرح بعض الاسئلة • على انها في هذه اللحظة كان يبدو عليها الجذب والحيلة ! كانت تشعر كذلك أن ثمة تغييراً كبيراً قد تم •

وبقينا وحدنا • وتناولت ناتاشا يدي ، وظلت صامتةً بعض الوقت ، كأنها تبحث عما تقوله ••

وقالت أخيراً بصوت ضعيف :

— اننى تعب • اسمع يا فانيا • ستذهب غدا الى بيت اهلي ، مارأيتك؟
— سأذهب حتماً •

— تحدث الى مُمى ، ولكن لا تقل له هو شيئاً •
— تعلمين أننى لا أحدثه عنك أبداً •

— صحيح •• سيعلم بالأمر دون أن تحدثه به • ولكن لاحظ ما سيقوله ، لاحظ كيف يستقبل النبأ • وباه ! قل لى يا فانيا هل يُعقل ألا يلعننى بسبب هذا الزواج ؟ لا ، ليس 'يعقل' !
أجبت بسرعة :

— على الامير أن يدبر الامر كله • يجب أن يصالح أباك حتماً •
ومتى تم هذا ، تذلت العقبات كلها •

قالت بصوت متوسل :

— يا ليت هذا يتم !

— لا تقلقى يا ناتاشا ، سيتم كل شيء على ما تحبين ، لقد انفتح

الطريق •

فنظرت الى نظرة طويلة ملحة •

— فانيا ، ما رأيك في الامر ؟

— اذا كان صادقاً فيما قال ، فهو في رأيي انسان على جانب عظيم

من النبل •

— هذا رأيي ايضاً •

قلت في نفسي : اذن فقد خامرها شيء من الريب • عجيب !

— كنت تتفرس فيه طوال الوقت •

— نعم ، لاح لي غريباً بعض الشيء •

— وكذلك بدا لي انا • انه يتحدث على نحو ... اننى متعبة

يا صديقى • اسمع يا فانيا : 'عدّ انت ابضاً الى بيتك • وتعال الى غداً

متى استطعت ، بعد ان تذهب اليهم • اسمع ايضاً : ألم اسئـ الى حين

قلت له اتنى اود ان احبه بأقصى سرعة ممكنة ؟

— ليس فى هذا الكلام ما يسىء !

— أليس فيه شيء من الحماسة ؟ اليس يعنى اتنى لا احبه بعد ؟

— ليس على كلامك من مأخذ • كان حديثك ساذجاً عذبا • وكنت

فى تلك اللحظة فى غاية الجمال ! • وانه ليكون غنيا اذا لم يقدر كلامك

حق قدره !

— كأنك مستاء منه يا فانيا ؟ آه ، ما اكثر شكوكى وغرورى !

لا تضحك : انت تعلم اننى لا اخفى عنك شيئاً • آه يا فانيا ، يا صديقى

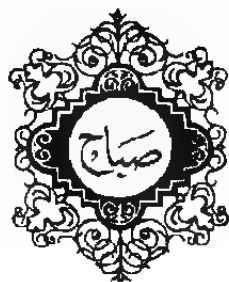
اعزيز • اذا عدت شقية بائسة كما كنت ، اذا عاد الى الشقاء والبؤس ،

فستكون حتماً هنا الى جانبى ، أعلم ذلك • وقد تكون الوحيد ! كيف

ارد لك هذا الجميل كله ! لا تغضب منى يوماً يا فانيا !

حين عدت الى بيتى ، خلعت ثيابى فوراً ، واضطجعت على سريرى
انشد النوم • كانت الغرفة مظلمة رطبة كأنها كهف • وحاصرتنى افكار
كثيرة ، واحساسات غريبة ، وظللت مدة طويلة لا استطيع النوم •
هناك رجل لا بد انه كان يضحك من ملء شذقيه فى تلك اللحظة ،
وهو يرقد على سريرهِ الوثير ، هذا اذا رضى ان يتفضل بالضحك منا !
فلعله يرى فى ذلك شيئاً لا يليق بمقامه الرفيع •

الفصل الثالث



الغداة ، فى نحو اساعة العاشرة ، بينما كنت خارجاً من مسكنى لأذهب مسرعاً الى أسرة اخمينف فى فاسبى أوستروف ثم الى ناتانسا ، اصطدمت عند عتبة الباب بزايرة الليلة البارحة ، حفيدة سميت . كانت آتية الى بيتى . وأذكر اننى سررت برؤيتها سرورا عظيما ، لا أدري لماذا ! لم يتسع وقتى ، أمس ، للتفرس فيها ، حتى اذا رأيتها اليوم فى وضع النهار ، زاد عجبى لها . من الصعب أن يلقى امرء مخلوقاً أعجب وأندر من هذه الطفلة ، من حيث مظهرها على أقل تقدير . كانت تستطيع أن تستوقف انتباه أى انسان فى الشارع : قامة قصيرة ، عيان سوداوان براقتان ليس فيهما شئ روسى ، شعر ناعم مبثر على الرأس خصلاً كثيفة ، نظرة خرساء كأنها لغز . ان نظرتها هى التى تفجأ الانتباه خاصة : هى نظرة يلتصع فيها ذكاء حاد ، ويشيع فيها الريب والتحدى فى الوقت نفسه ، أما ثوبها المتهرئ فقد ظهر لى فى وضع النهار أسوأ مما ظهر البارحة . انه أسمال خلقة بالية . ولاح لى انها مصابة بعرض من الأمراض مزمن ، بطىء ، عتيد ، يهدم الجسم شيئاً فشيئاً لا محالة . كان وجهها النحيل أصفر أسمر فى آن واحد ، تنظر اليه فتعرف أن صاحبه مريض . على انها لم تكن ديمية ، رغم جميع النسوة الذى حمله اليها امراض والبؤس : ان حاجبيها جميلان ، مقوسان فى كثير من الدقة والنعومة ، وان جبينها عريض وسيم ، وان شفيتها

دقيقتان تلوح فيهما امارات الجراءة والكبرياء ، ولكنهما شاحبتان لا تكاد ترى لهما لونا •

هتفت أقول :

ـ ها • هذا أنت ؟ كنت أعرف أنك ستأتين • ادخلي ادخلي •

اجتازت العتبة ببطء ، وهي تلقى على ما حولها نظرة ارتياب ، كما فعلت بالامس • واخذت تدقق في هذه الغرفة التي عاش فيها جدّها ، كأنّها تحاول ان ترى ما أحدثه الساكن الجديد من تبديل فيها • قلت في نفسي : ما الحفيدة الا جدّها ، أتراها مجنونة ؟ وظلت صامتة وظلمت انتظر •

ودمدمت تقول اخيراً ، وهي تفض طرفها :

ـ جئت آخذ الكتب •

ـ ها • نعم • كتبك • هذه هي • خذوها • لقد احتفظت لك بها خصيصاً •

فرمقتني بنظرة مستطلعة ، وارتسم على شففيها ما يشبه ان يكون ابتسامة ؟ غير ان مشروع الابتسامة هذا ما لبث أن زال ، وحل محله ، فجأة ، المعنى القديم القاسي الغريب •

ـ سألتني وهي تنظر الى من قمة الرأس الى اخمص القدمين نظرة ساخرة :

ـ هل حدثك جدى عنى ؟

ـ لا •• لم يحدثنى عنك ، ولكنه ••

فقاطعتنى تسأل :

ـ فكيف عرفت اذن اننى سأتى ؟

— لانه لاح لى ان جدك كان لا يمكن ان يعيش وحده لا يأتى اليه
أحد • لقد كان هرما ضعيفا ، فلا بد أن أحداً كان يأتى اليه • خذى •
هذه كتبك • هل تدرسين فيها ؟
— لا •

— فيم تفيدك اذن ؟
— كان جدى يعطينى دروسا حين آتى اليه •
— ثم لم تأت بعدئذ ؟
— ثم لم آت ، لاننى مرضت •
قالت ذلك كأنها تبرر انقطاعها عن المجى •
— هل لك اسره ؟ أب ، أم ؟

ما ان اقيت عليها هذا السؤال حتى قطبت ما بين حاجبيها ، ورشقتى
بنضرة مدعورة ؟ ثم خفضت عينيها ، واستدارت من غير أن تنطق بكلمة ،
وخرجت من الغرفة ببطء ، دون ان تتنازل فتجيبني ، كما فعلت أمس
تماماً • وتابعتها بعيني مشدوها ، فإذا هى تتوقف عند عتبة الباب فجأة ،
وتلتفت نحوى التفاتاً خفيفاً ، وتسألنى بحركة تشبه حركتها أمس حين
نظرت الى أبواب وهى خارجة لتسألنى عن أخبار آزور :
— ممّ مات ؟

فاقتربت منها ، وأخذت أروى لها الحكاية بسرعة • فكانت تصنى
الى صامتة متنبهة ، وقد خفضت رأسها وأدارت لى ظهرها • رويت لها
ايضاً ان العجوز ذكر الشارع السادس وهو يموت • واصفت اقول :
« فافترضت ان شخصاً عزيزاً على العجوز يسكن فى ذلك الشارع ، ولهذا
كنت انتظر مجيئ احد يسأل عنه • لا شك انه كان بهبك كثيراً ، لذلك
تحدثت عنك فى لحظاته الاخيرة » • فدمدمت تقول فى أسف :

— لا ، لم يكن يجبنى •

كانت متأثرة أشد التأثير • وقد انحنيت عليها ، وأنا أتكلم ، ونظرت في وجهها ، فلاحظت انها تبذل جهوداً هائلة لحثق انفعالها امامى ، كبرياء ، وأخذ لونها يزداد شحوباً شيئاً بعد شيء ، ثم عضت شفتها السفلى عضاً قوياً • غير ان ضربات قلبها العجيبة هى التى لفت انتباهى خاصة ، لقد اخذت ضربات قلبها تشدد وتشدد ، حتى اصبح من الممكن ان تسمع على بعد خطوتين او ثلاث خطوات • وخيل الى انها ستنفجر باكية ، كما فعلت بالامس ، ولكنها سيطرت على نفسها ، وسألتنى :

— اين مكان السياج ؟

— أى سياج ؟

— السياج الذى مات بالقرب منه •

— سأريك اياه •• حين نخرج • ولكن اسمعى •• ما اسمك ؟

— ليس ضرورياً ••

— أى شيء هو غير ضرورى ؟

— لا شيء •• ليس لى اسم •

قالت ذلك فجأة ، وتحركت تهم² أن تذهب ، فأمسكت بها ، وقلت :

— انضرى أيتها البنية الغريبة ! انى اريد لك الخير ، وأنت تعرفين

ذلك • لقد اشفقت عليك منذ رأيتك تبكين أس فى ركن من السلم •

لا أستطيع ان اتصور ذلك •• ثم ان جذك قد مات بين يدي ، ولا شك

انه كان يفكر فيك حين ذكر الشارع السادس ، فكأنه اذن قد عهد بك

الى • انه يظهر لى فى الحلم •• وقد احتفظت لك بكتبك ، ولكنك

متوحشة ، كأنك تخافين منى • لا شك انك فقيرة ، وربما كنت يتيمة ،

تعيشين فى كنف آخرين • أليس هذا صحيحاً ؟

كنت أحاول ان اهدىء روعها فى حرارة ، ولا ادرى اما نفسى
ما الذى كان يجذبنى اليها • كان يمازج عاطفتى شىء آخر غير الشفقة •
أبرجع ذلك الى هذا الجلو العجيب الذى احاط لقائى بها ، ام الى الاثر
الذى احده فى سميت ، ام الى مزاجى الغريب الخاص ؟ لا ادرى •
ولكننى كنت متجذباً اليها انجذاباً لا يقاوم • وبدأ لى ان كلماتى قد
اثرت فيها • لقد نظرت الى نظرة غريبة لم تكن قاسية هذه المرة ، بل
كانت لطيفة وطويلة ، ثم ما لبثت ان خففت عينها مرة اخرى ، كأنها لم
تعزم امرها • وفجأة دمدت تقول بصوت منخفض :

- هيلين •

- اسمك هيلين ؟

- نعم •

- قولى ، هلاً آتيت الى من حين الى حين !

فدمدتم تقول ، وكأنها مع نفسها فى صراع :

- لا استطيع •• لا اعرف •

وفى هذه اللحظة ، سمعنا دقات ساعة • فاتفضت هيلين ، وسألتنى

وهى تنظر الى فى قلق اليم لا يوصف :

- كم الساعة الآن ؟

- لعلها العاشرة والنصف •

فصرخت من الذعر تقوى :

- يا الهى !

وهرولت على الفور ، ولكننى امسكت بها مرة اخرى فى غرفة

المدخل ، قائلاً :

— لن اتركك تذهين هكذا ؟ ما الذى يخيفك ؟ هل تأخرت عن الوقت ؟

— نعم نعم • لقد خرجت خلصة • دعنى •
ثم صرخت وهى تحاول الافلات من بين يديّ :
— ستضربنى !

— اسمعى قليلاً ، لا تهتاجى : انت ذاهبة الى فاسى اوستروف ،
وانا ايضاً ذاهب الى الشارع ١٣* ؛ لقد تأخرت عن موعدى ، وانوى
استئجار عربة ، فهل تأتين معى ؟ سأفودك الى بيتك ، فتصلين بسرعة •
فهنفت تقول وقد استبد بها دعر هائل :
— مستحيل •• يجب ان لا تأتى الى بيتى ••
وتشوه وجهها تشوهاً من الدعر •• لمجرد أنها تصورت ان من
الممكن ان اذهب الى حيث تسكن •

— ولكننى قلت لك اننى ذاهب الى الشارع ١٣ لقضاء عمل من
الاعمال ، ولست ذاهباً الى بيتك • لن اتبعك ، وستوصلنا العربة بسرعة •
هيا !•

وهبطنا على عجل ، واستوقفت ' اول عربة لقيتها • كان واضحاً ان
هيلين مستعجلة جداً ، ما دامت قد قبلت ان تتركب العربة الى جانبى •
واعجب شئ اننى لم اجسر على سؤالها عن شئ • حتى اذا سألتها : من
الذى تخافه فى بيتها ، حرّكت ذراعيها وهمّت ان تقفز من العربة •
فقلت فى نفسى : ما هذا السر ؟

كانت جلستها فى العربة قلقة جداً ، فكانت كلما اهتزت العربة ،
تتمسك بسترى بيدها اليسرى ، الصغيرة الوسخة المتشققة • وكانت
تقبض كتبها بيدها الاخرى • ان كل شئ يشير الى ان هذه الكتب عزيزة

عليها • وفيما هي تصلح ثوبها ، انكشفت ساقها ، فاذا انا ارى ، على
دهشة ، ان قدميها عاريتان في حذاء ممزق • ورغم اننى قررت ان
لا اسألها عن شيء ، لم استطع فى هذه المرة ان امنع نفسى عن السؤال :
- ما هذا ؟ أليس لك جوارب ؟ كيف تستطيعين ان تخرجى عارية
القديمين فى هذه الرطوبة وهذا البرد ؟

فأجابت بلهجة متقطعة :

- ليس لى جوارب •

- رباء . ولكنك تسكنين عند احد الناس مع ذلك ، وكان ينبغي ان
تطلبى جوارب ، ما دمت - احتجت الى الخروج •

- يعجبني الامر هكذا •

- ولكن هذا يؤذيك ، ومن الممكن ان تموتى !

- سيان •

كان واضحاً انها تكره الاجابة ، وكانت اسئلتى تنيظها •

- انظرى • هناك مات •

قلت لها ذلك وانا اتير الى البيت الذى مات المعجوز بالقرب منه •
فقطرت الى المكان باتباه ، ثم تحولت الى فجأة بوجه متوسل تقول :

- ارجوك ، لا تبغى ، ساتى اليك ، ساتى ، ساتى منى استطعت •

- حسناً • قلت ' انى لن اذهب الى بيتك • ولكن من الذى
تخافينه ؟ لا شك انك شقية • انه ليؤلمنى ان أراك ••

فقلت بنوع من الحق :

- لا اخاف احدا •

- ولكنك قلت منذ لحظة « انها ستضربك ! »

فأجاب وقد اخذت عيناها تلتصمان :

- فلتضربني !

ثم كررت بلهجة مرة ، وهى ترفع شفها العليا احتقاراً ،
وترتجف :

- فلتضربني !

ووصلنا أخيراً الى فاسيلي اوستروف ، فاستوقفتُ الحوذى عند
مدخل الشارع السادس ، وقفزتُ من العربية وهى تلقى حولها نظرة
قلقة . وكررت نقول وقد اخذ منها الخوف كل مأخذ ، وجعلت تضرع
الى ان لا اتبعها :

- اذهب ، سأتى اليك . اذهب حالا . . بسرعة . . بسرعة .

وتابعت طريقي ، ولكننى ما ان حاذيت رصيف النهر لحظة ، حتى
صرفت الحوذى ، وعدت ادراجى الى الشارع السادس ، فانتقلت الى
الرصيف الثانى بسرعة ، فلمحتها . لم يكن وقتها قد اتسع لابتعادها
كثيراً ، رغم انها كانت تسير بخطى سريعة جداً . وكانت تنظر حولها
فى كل لحظة ، حتى لقد توقفت برهة ، لتعرف أأنا أتبعا أم لا . ولكننى
اختفيت تحت احد الابواب فلم تلمحني ؟ وظلت تسير ، وظللت اتبعها ،
من الجهة الثانية دائماً .

كان حب الاستطلاع قد بلغ منى ذروته . لقد وعدتها ان لا اتبعها ،
ولكننى كنت اريد ان اعرف البيت الذى ستدخله ، مهما يكلف الامر .
لقد امتدب بى شعور ثفيل غريب يشبه الشعور الذى احده فى جدما
حين مات آزور فى المقهى .

الفصل الرابع



طويلا حتى بلغنا « الجادة الصغرى » • كانت
تسير سيرا أشبه بالركض • ودخلت أخيراً إحدى
الدكاكين فوقفت أنتظرها • قلت لنفسى : انها
لا تسكن دكاناً على كل حال • وما هى الا دقيقة

حتى خرجت فعلاً • ولكنها لا تحمل كتبها الآن • وانما تحمل اناء من
آجر • وبعد أن اجتازت طريقاً قصيراً • دخلت باب بيت حقير المظهر ،
صغير ، هرم ، مبنى بآجر ، ذى طابقين ، مصبوغ بلون أصفر وسبخ •
وفى إحدى النوافذ الثلاث من الطابق الأدنى يرى المرء تابوتا صغيرا أحمر ،
اشارة الى أن ههنا مصنع توابيت • كانت نوافذ الطابق الاعلى صغيرة
جداً ، مربعة تماماً ؟ وزجاجها كاب أحضر متشقق يرى المرء من خلاله
ستائر من نسيج قطنى وردى اللون •

اجتازت الشارع ، واقتربت من البيت ، فقرأت على لوحة من الحديد
موضوعة فوق الباب : « منزل الست «بونوفا» •

وما ان فرغت من قراءة هذا الاسم حتى سمعت ، من صحن منزل
السيدة بونوفا ، صرخة حادة ، تبعتها شتائم مقدعة • فألقيت من خلال
فتحة الباب نظرة الى الداخل ، فرأيت امرأة سمينية واقفة على درج صغير
خشبي ، وقد وضعت على رأسها طاقية وعلى كتفها شالاً ، واصطبغ وجهها
بلون أحمر منقر • كان واضحاً انها سكرانة ، رغم أن وقت اغداء ما يزال
بعيداً • وكانت تصب على المسكينة هيلين سيلا من الشتائم ، وكانت هيلين

واقفة امامها كالشدهوه ، وقد امسك آتيتها بيديها • وفي اسفل الدرج ، وراء ظهر المرأة ذات الوجه الفرمرزى ، وقفت امرأة شعاء ، اختلطت في وجهها الاحمر بالابيض ، وقفت تنظر الى المشهد • وبعد لحظة ، فتح باب السلم من الطابق الأعلى ، وظهرت على الدرجات امرأة متوسطة العمر ، فقيرة اللبس ، حلوة المنظر ، متواضعة الهيئه ، لا شك ان اصوات الصراخ هى التى دفعنها الى الخروج ؛ ومن خلال الباب المفتوح ظهرت رموس أناس آخرين من ساكنى الطابق الأعلى : شيخ متريح وفتاة صبية ... وفي وسط اباحة وقف فلاح فارح القائمة قوى البنية لا شك انه البواب ، قد حمل بيده مكساة ، واحذ ينظر الى المشهد كله فى كسل •

— يا ملعونة ، يا علقه ، يا بقة ••

كذلك كانت المرأة تعوى ، وتصب على رأس هيلين كل ما تعرف من شتائم ، دون نقاط او فواصل ، كأنها تحرّق • وتضيف قائلة :

— أهكذا تكافئينى على ما احتمله من عناء ، يا وسخه ؟ أرسلها لتأيننى بفيل من الحيار ، فنختفى ! لقد حدثنى قلبى بأنها ستهرب : مزقتها امس شر ممزق ، وها هى ذى نهرب اليوم مرة اخرى ! ولكن اين تذهين يا فاجرة ، اين تذهين ؟ الى من تذهين يا فاسقه ، يا قملة ، يا سم ، الى من تذهين ؟ قولى والا خنقتك !

ثم ارتمت على البنية وقد جنت من الحلق •• ولكنها ، وقد رأت سكان الطابق الاعلى ينظرون اليها ، توقفت فجأة ، والتفت اليهم ، واخذت تصرخ صراخاً شديداً وهى تحرك ذراعيها ، كأنها لتشهدهم على الجرسة النكراء التى ارتكبتها ضحيتها المسكينة :

— تعرفون ان أمها قد فطست ، ايها الطيون • وبقيت هى وحيدة

لا تملك ما تسد به الرمق • قلت لنفسي : سأتحمل عناء كفالة هذه
اليتيمة اكراماً للقديس نيقولا ، وحضنتها في بيتي • وها قد مضى شهران
وانا اعيلها ، شربت دمي ، اكلت لحمي • يا علقه ، يا حية ، يا جنية •
انها لا تقول شيئاً • لا تقول شيئاً ، ضربتها ام لم اضربها • • كأن في فمها
ماء • 'تحطم قلبي ولا تقول شيئاً ! ماذا تظنين نفسك يا حشرة ، يافردة !
لولاى لمت من الجوع في الازقة • • يجب ان تبوسى قدمي يا مِلْصَة !
لولاى لكنت فطست من زمان •

فسألتها المرأة التى كانت تتجه اليها بالكلام ، سألتها باحترام :

- ولكن لماذا تجهدين نفسك هكذا يا آنا تريفونوفا ؟ ماذا فعلت
اليوم ايضا حتى ازعجتك هذا الازعاج كله ؟

- ماذا فعلت ؟ اننى لا اريد ان يخرج على ارادتي احد • شعارى :
لأن تعمل ما أريد ولو كان خطأ ، خير من ان تعمل ما نريد ولو كان
صوابا • هكذا انا • ولكنها اوشكت ان تقتلنى اليوم ! ارسلتها لشراء قليل
من الحيار ، فلم تعد الا بعد ثلاث ساعات ! كان قلبي يحدثنى بذلك حين
ارسلتها • الى اين ذهبت ؟ اى 'حماة قد وجدت ؟ ألم اغرقها بجميلي
واحسانى ؟ هل يجب ان اذكر اننى سددت عن أمها الحقيرة دين اربعة
عشر روبلاً من الفضة ، واننى انفقت على دفنها ، واننى اتولى تربية
شيطانتها ! تعرفين انت نفسك هذا ، ياسيدتى ! أليس من حقى ان اهزأها
قليلاً بعد هذا كله ؟ كان يجب ان يكون في قلبها شيء من عاطفة ، ولكنها
بدلاً من ذلك تعاكسنى ! اردت سعادتها ، اردت ان ترتدى اثوابا من
الموسلين ، واشتريت لها حذاء من اسوق ، وألبستها كما تلبس الاميرات ،
فهل تعرفون ماذا فعلت ايها السادة ؟ مزقت ثوبها مزقاً ، واصبحت كما
تروون • فعلت ذلك عامدة ، لست اكذب ، رأيته بعيني • وقالت :
« اريد ثوباً من كتان ، لا اريد الموسلين » • وعندئذ خففت عن نفسي ،

فظلمت اضربها وأدفعها دفأً حتى اضطرت الى استدعاء الطبيب ، ودفع مال له . . . كان يجب ان اذبحك يا قملة ، ولكنى بدلا من ذلك اكتفيت بحرمانك من الحليب اسبوعاً واحداً ! ولكى اعاقبها ، الزمتها ايضاً بغسل الارض ؟ وصدقوني انها تغسل ، هذه الجيفة ، انها تغسل ! . . . تناكدنى ثم تغسل ! قلت لنفسى : انها ستهرب ! وما كدت اتصور هذا حتى اخفتت فعلاً ، فى غيضة عين ! لقد سعت بأنفسكم ، ايها الناس الطيبون ، كم ضربتها بالأمس . لقد تحطمت يداى من الضرب . لقد نزعتم جواربها وحذاءها ، ظناً منى أنها لن تخرج عارية القدمين ، ومع ذلك خرجت ! أين كنت ؟ قولى ! ذهبت لرؤية من يا زوآنة ؟ لمن وشيت بى ؟ قولى ، قولى يا عجيبة !

وارتمت ، وهى فى سورة الغضب هذه ، على الطفلة المجنونة من الذعر ، فحملتها من شعرها ، ورمتها على الارض . فأقلت الوعاء من يد هيلين وتحطم . وزاد هذا غضب الغولة السكرانة ، فضربت ضجتها على الوجه وعلى الرأس . ولكن هيلين ظلت صامئة فى عناد ، لم يفلت من فمها صوت ولا صرخة ولا آهه ، رغم الضرب المبرح . فأسرعت الى صحن الدار ، وقد طار صوايى من الاستياء ، وتقدمت من المرأة السكرانة ، وامسكت بذراعها ، صائحا :

— ماذا تعملين ؟ كيف تجرؤين ان تعاملى يتيمة فقيرة مثل هذه المعاملة ؟

— نعم ؟ ومن انت ؟ وماذا تصنع فى بيتى ؟
هكذا أخذت تمسوى ، وقد تركت هيلين ووضعت قبضتها على خصرها .
فصرخت :

- انت امرأة بلا شفقة • كيف تجرؤين أن تعذبي طفلة مسكينة
هذا التعذيب ! ليست هي ابتك : سمعك قولين انك تبنيتها نبياً ، وانها
يتيمة فقيرة ..

فأخذت تصرخ مهتاجة :

- يا يسوع المسيح . من أين جئت أنت ايها الرجل ؟ بعلك جئت
معه ! اذن فانتظر .. انتي ذاهبة فوراً الى ضابط الشرطة .. ان أندره
تيموفتش نفسه يعد²نى نبيلة من النبيلات ! اذن فهي تذهب اليك ! من
انت ؟ وما يجيئك الى هنا تزرع الاضطراب في بيوت الناس ؟ النجدة ..
النجدة !

وهجمت على قابضة يديها • ولكن في تلك اللحظة دوَّت على حين
غرة صرخة حادة عجيبة • ونظرت ، فاذا هيلين ، التي كانت واقفة كأنها
لا عاطفة لها ، ترتدى فجأة على الارض ، صارخة تلك الصرخة المخيفة ،
غير العادية ، وتضطرب في تشنجات رهية • وتجعد وجهها • انها نوبة
صرعة • فأسرعت الفتاة الشعثاء والمرأة التى فى الطابق الادنى تنهضانها
وتحملانها +

وصرخت المرأة المهتاجة تقول :

- ليتها تفطس ، هذه الملعونة • هى النوبة الثالثة فى هذا الشهر ..
اخرج ، اخرج ايها المفسد •
وهجمت نحوى •

قال لى البواب بصوت منخفض متاقل ، كأنما يقوم بواجبه :

- اخرج • لا تتدخل فى شئون الآخرين • هيا اذهب •
ولم يكن بد من الخروج ، فاجترت الباب ، وانا مقتنع بأن تدخل

كان عقيماً كل العقم • ولكننى كنت اغلى من الاستياء • وظلمت على الرصيف قريباً من الباب ، انظر من الفتحة • وما ان خرجت ، حتى صعدت المرأة بسرعة الى فوق ، واختفى البواب هو الآخر بعد ان قام بواجبه • وبعد لحظة ، نزلت المرأة التى ساعدت فى حمل هيلين ، بسرعة نحو مسكنها ، فلما لمحتنى توقفت ونظرت الى نظرة استطلاع • وقد سكن وجهها الهادئ روعى ، فعدت الى فناء المنزل وتقدمت نحوها ، قائلاً :

— هل تسمحين لى أن أسألك من هى هذه البنية وما تصنع بها هذه المرأة الفظيعة ؟ ارجوك ان لا تنظنى اننى اطرح عليك هذا السؤال من قيل الفضول ، فقد صادفت هذه الطفلة ، وانا بسبب بعض الظروف يعينى امرها كثيراً •

— اذا كان امرها يعينك ، فالأفضل ان تأخذها اليك ، او ان تجد لها مكاناً ، والا ضاعت هنا •••

قالت ذلك كأنما على اسف ، وهى تتحرك لتبتعد عني •

— ولكن ما الذى استطيع ان افعله اذا لم تعطينى بعض المعلومات ؟ اننى لا اعرف من الامر شيئاً • لعل هذه المرأة هى مدام بونوفا نفسها ، صاحبة البيت ؟

— نعم هى هى •

— ولكن كيف وقعت هذه الطفلة بين يديها ؟ هل ماتت امها هنا ؟

— على كل حال ، هى هنا •• والمسألة لا تهمنا •

وارادت مرة اخرى ان تذهب • فقلت :

— من فضلك : ان هذا الامر يعينى كثيراً ، وربما استطعت ان

افعل شيئاً • من هى هذه الطفلة ؟ ومن كانت امها ؟ هل تعلمين شيئاً
عن هذا ؟

- يظهر انها أتت من بلد آخر • • يظهر انها غريبة • وكانت
تعيش تحت • وكانت مريضة جداً ، وماتت مصدورة •

- كانت تسكن القبو ؟ اذن لقد كنت فقيرة جداً •
- نعم ، يا لها من بائسة ! كان منظرها يمزق القلب المأ • ومع اتنا
اناس فقراء ، فقد اصبحت مدينة لنا بستة روبلات بعد الاشهر الخمسة
التي قضتها هنا • ونحن دفناها ، وزوجى هو الذى صنع التابوت •
- فلماذا تزعم بوبنوبا اذن انها هى التى دفنتها ؟

- غير صحيح !

- ماذا كان اسمها ؟

- لا استطع ان أنطق به • انه صعب • لا بد انها كانت المانية •
- سميت ؟

- لا • • ليس هذا تماماً • وقد اخذت آنا تريفونوفنا البنت الصغيرة ،
لتربيها فيما تزعم ، ولكن المسألة ليست نظيفة •

- لا شك انها اخذتها لغاية فى نفسها • •

- انها تقوم باعمال فاسدة • •

قات ذلك فى تردد كأنها لا تريد ان تتكلم • وازافت تقول :

- على كل حال ، هذا لا يعنيننا نحن • •

وعندئذ دوّى وراءنا صوت رجل يقول :

- والأفضل أن تصونى لسانك •

انه رجب متقدم فى السن بعض الشئ ، ىرتدى نوب المنزل وفوقه
قفطان • كان ظاهرا عليه انه من اصحاب الحرف ! انه زوج محدثى •
قال لى وهو ينظر الى شزرآ •

- اسمع يا سيد ، ليس لدينا ما نقوله لك ، الأمر لا يعيننا •

والتفت الى امرأته يقول :

- وانت اذهبي •

ثم اضاف يقول لى :

- وداعا ايها السيد • نحن صانعو تواييت • فاذا كنت فى حاجة
الى شئ بعت الى مهنتنا بصله ، فعلى الرحب والسعة •• اما فيما عدا ذلك
فلا شأن لك معنا البتة •

وخرجت من هذا البيت المعقد المضطرب • لم يكن فى وسعى أن
أفعل شيئا ، ولكننى كنت أشعر أنه يشق على أن أترك كل شئ على هذه
الحال • ولقد هزتى كلمات قالتها زوجة صانع التواييت : ان فى الأمر
شيئا قذرا : كنت أوجس ذلك • وفيما كنت سائرا ، خافض الرأس ،
غارقا فى تأملاتى ، اذا بصوت حشن ينادينى باسم عائلتى فجأة • ونظرت ،
فاذا أمامى رجل سكران يترنح • انه ىرتدى ملابس نظيفة بعض النظافة ،
ولكنه ملغى بمعطف ردىء ، وعلى رأسه قبعة قذرة • اننى أعرف وجه
هذا الرجل • ووقفت أتفرس فيه ، فغمزنى بعينه ، وابتمس لى ابتسامة
ساخرة وهو يقول :

- ألم تعرفنى ؟

الفصل الخامس



هذا أنت يا ماسلوبوف ! انه للقاء ! ••
بهذا صحت حين عرفت فيه فجأة رفيقا من رفاق
المدرسة الثانوية في بلدتي ، فأجاب :
- نعم ! هذه ست سنين أو سبع لم نلتق خلالها
•• بل الأصح أننا التقينا ، ولكن « معاليك » لم تتنازل فتمن علينا بنظرة ،
ذلك انك قائد من قادة الأدب •

قال ذلك وهو يتسم ابتسامة ساخرة • فقاطعتة أقول :
- دعك من هذا الهراء ! فالقادة ، حتى قادة الأدب ، لم يُخلقوا
مثلي ••• واسمح لي ان أقول بك ثانيا اني اتذكر اني لقيتك في الشارع
مرتين او ثلاث مرات ، ولكنك انت الذي هربت مني ، كان ذلك واضحا
كل ابوضوح ، وأنه امرؤ لا أقرب انسانا حين أرى انه يتحاشاني • هل
تعلم ما الذي أعقده الآن ؟ أعقد انك ما كنت لتناديني لولا انك سكران ،
أليس هذا صحيحا ؟ على كل حال ، دعنا من هذا ، وعم صباحاً ! اني
سعيد جداً ، سعيد جداً بلقاءك •

- صحيح ؟ أليست أسى الى سمعتك اذا سرب معك وانا على ماتري
من مظهر •• غير لائق ؟ ولكن دعنا من هذا ، فليس له من قيمة • اني
ما زلت اتذكر الطفل الوديع الذي كنته ، ايها الأخ فانيسا • هن تذكر

انهم جلدوك يوماً بدلاً مني ؟ انك لم تقل شيئاً ، ولا وشيت بي ، وقد
سخرت انا منك طوال اسبوع كامل ، من قبيل الاعتراف بالجميل .
ما أظهر نفسك ! (وتعانقنا) . انقضت سنون كثيرة ، وأنا اضطرب
وحدي ، في الليل والنهار ، والأيام تنقضي ، ولكنني لا أنسى الماضي .
لا انسى . وانت ، وانت ؟

— وانا ايضا اضطرب وحدي ..

ونظر الى نظرة طويلة فيها رقة اسنان اضعفته الحمرة . لقد كان
على كل حال فتى طيباً . وقال اخيراً بلهجة أسيانية :

— لا يا فانيا ، انت شيء آخر . لقد قرأت يا فانيا ، لقد قرأت ..
ولكن اسمع : قل لي بصراحة ، أأنت مستعجل ؟

— الصراحة أن هناك حادثاً هزّني هزاً قوياً . قل لي اين تسكن ،
هذا افضل .

— سأقول لك . ولكن هذا ليس افضل . هل تريد ان اقول لك
ما هو الافضل ؟

— ما هو ؟

فأشار الى لافتة محل يبعد عشر خطوات عن المكان الذي كنا فيه
وقال :

— انظر . مقهى ومطعم . والحق انه مطعم فحسب ، ولكنه مكان
لطيف . واقول لك انه مكان شريف . اما الفودكا فحدث عنها ولا حرج .
لقد شربتها هناك كثيراً ، فأنا اعرفها حق المعرفة . وفي هذا المحل
لا يجرمون على تقديم شيء رديء الى . انهم يعرفون فيليب فيليبتش .
ان اسمي فيليب فيليبتش . ماذا ؟ لماذا تكثر ؟ لا ... دعني اتم كلامي .

الساعة الآن الحادية عشرة والرابع • ففي الساعة الثانية والدقيقة الخامسة والثلاثين تماماً سأدعك تذهب • وإلى ان يحين ذلك الوقت سنثرثر قليلاً • هل تستكثر عشرين دقيقة على صديق قديم ، هه ؟

- أوافق على عشرين دقيقة ، اما اكثر من ذلك ، فلا ! لأن هناك اعمالاً يجب ان أقوم بها ، أقسم لك ••

- اذا كنت توافق فأنا أوافق • ولكن لى كلمتين أقولهما قبل كل شيء : لا يبدو عليك انك مرتاح ، كأن أحداً قد ازعجك منذ لحظة ، أهذا صحيح ؟

- نعم صحيح •

- لقد حزرت • ذلك اننى ايها الأخ منصرف الآن الى دراسة علم الفراسة •• هذا عمل كغيره من الاعمال ! ولكن هيئاً الآن • سنتحدث بعد قليل • فى خلال عشرين دقيقة سأجهز قبل كل شيء على سماور شاي ، ثم ابتلع قدحا من شراب السندر ، فقدحاً من شراب الهال ، فقدحاً من شراب البرتقال ، ثم أقدحاً من اشربة اخرى • اننى اشرب ايها الاخ • ويسى لى من قيمة الا فى ايام الاعياد قبل الصلاة • اما انت ، فستطيع ان لا تشرب اذا لم تشأ ان تشرب • ولكننى فى حاجة اليك • واذا شربت معى كان ذلك دليلاً على بل نفسك • هيا • سنثرثر قليلاً ، ثم يذهب كل منا الى سييله ، خلال عشرة اعوام ، انا لا استحقك ايها الاخ فايأ !

- هيا ، كفى هرفاً ، لنسرع الخطى ، لا يتسع وقتى لأكثر من عشرين دقيقة ، ثم أدعك وشأنك •

وكان علينا ، فى المطعم ، ان نصعد الى الطابق الثانى ، متسلقين سلماً خشبياً • وفجأة ، اصطدنا على السلم برجلين قد اخذ منهما السكر كل مأخذ • فلما رأينا اصطفاً مترنحين •

كان احدهما فتى صغيراً لم تثبت لحيته بعد ، ولم يكد ينبت شارباه .
 وكان منظره يعبر عن غباوة كبيرة . وكانت ملابسه أنيقة ، ولكنها
 مضحكة قليلاً ، فكأنه مرتد ملابس شخص آخر ، وكان يزيّن أصابعه
 بخواتم جميلة ، ويرصع ربطة عنقه بدبوس ثمين ، وكانت تسريحة شعره
 غريبة ذات ذؤابة . وكان يتسم ويضحك طوال الوقت . اما صاحبه فهو
 فى نحو الخمسين من عمره : سمين بطين ، ذو هدام مهمل ، وكان هو
 الآخر يزين ربطة عنقه بدبوس كبير ، وكان اصلع ، وكان وجهه ضئيلاً
 خرعاً ثملًا ، وكان يضع نظارتين عى انفه الذى يشبه شكله زراً . ان
 وجهه يعبر عن السوء والشهوانية . كأن عينيه الشريرتين الحيتين
 الريانتين الغارقتين فى الشحم تنظران من خلال شق . كان واضحاً انهما
 يعرفان كليهما ماسلوبويف ، ولكن الرجل السمين كثر حين رأنا
 تكشيرة الاستياء ، ولكن هذه التكشيرة ما لبثت أن اختفت . أما الصبي فقد
 انطلق وجهه بإتسامة متطفلة خاضعة ، حتى انه رفع قبعته . كان يضع
 على رأسه قبعة . ودمدم يقول ، وهو ينظر الى صاحبه نظرة تلتطف :

— اغفر لى يا فيليب فيليبش .

— اغفر لك ماذا ؟

فضرب الصبي عنقه بسبابته وقال :

— لا شئ . ان متروشكا هناك . هذا كلب . واضح ذلك .

— مامعنى هذا الكلام ؟

— طبعاً . . وهذا صاحبنا (وأشار برأسه الى رفيقه) قد رشوا

وجهه فى الأسبوع الماضى بالقشدة . . بفضل متروشكا ذاك نفسه . .

وهنا دفعه صاحبه من ذراعه غاضباً .

- ينبغي ان تأنى معنا ، يا فيليب فيليبتس ، سنفرغ الآن زجاجة او زجاجتين ، هل يمكن ان تتفضل بالمجيء معنا ؟

فأجابه ، ماسلوبوف قائلاً :

- لا يا عزيزى ، لا يتسع وقتى الآن ، تنتظرنى اعمال .

- ها ها ، انا ايضاً تنتظرنى اعمال ، وانت ..

ودفعه رفيقه مرة اخرى من كوعه .

كان ماسلوبوف يحاول ان لا ينظر اليهما . ولكننا ما ان دخلنا الحجرة الاولى التى تمتد على طولها منضدة مكتظة بانواع من المقبلات واللحوم الباردة وزجاجات الشراب المختلفة الالوان ، حتى قادنى بسرعة الى ركن من اركانها وقال :

- اما الفتى فهو ابن سينوبريوخوف* ، تاجر الحبوب المعروف .
لقد ورث عند موت أبيه نصف مليون ، وهو الآن يتلف ما ورث . ذهب الى باريز ، وبدد كثيراً من المال ، بل لعله أنفق كل ما يملك . ثم ورث مرة أخرى عمه ، وعاد من باريز ، وهو يصفى الآن ما بقى له . وربما اصبح شحاذاً بعد سنة واحدة . انه أحقق كازوة ، يختلف الى أرقى المطاعم ، والحانات ، والملاهى ، والمثلات . وقد تقدم بطلب للالتحاق بالفرسان الفجر . وأما الآخر ، المسن ، فهو أرشيوف ؟ انه تاجر أو ناظر ، أو شئ من ذلك ، 'يعنى بتجارة الخمور ، هذا الحقير المحتال ، وهو الآن رفيق سينوبريوخوف لا يتركه لحظة . انه يهوذا وفالسلاف فى آن واحد ، وقد أفلس مرتين ، وهو مخلوق شهوانى الى درجة مقرزة .. وصاحب نزوات . انى أعرف له بهذا الصدد أمراً اجرامياً ، ولكنه قد خرج منه . ويسعدنى جداً ، بمعنى من المعانى ، أننى لقيته هنا . كنت أتوقع ذلك . طبعى أن أرشيوف يختلس ما من سينوبريوخوف ،

انه يعرف كل أنواع الامكنة ، وهو لذلك شئ ثمين بالنسبة الى صييه من هذا النوع . انتى اتهم عليه منذ مدة طويلة . هن ترى ذلك الرجل الفوى الجالس عند انافذة ، الذى يرتدى معطف فلاح ، ويشبه رأسه رأس غجرى ؟ ان اسمه متروشكا ، وهو يحق عليه ايضاً . انه من سماسرة الخيل ، ويعرف جميع فرسان المدينة . سأقول لك شيئاً : انه محتال فطيم ، حتى قد يزيّف ورقة نقدية على مرأى منك ، ثم اذا بك تبدلها له رغم انك رأيته يزيّفها بأمر عينك . وهو يبدو بمعطفه المخطى من المتعصين للسلافية . (وفى رأيى ان ذلك يلقى به . ثم انك لو ألبسته لباساً ايقاً وذهبت به الى النادى الانجليزى ، وقلت هنالك انه امير يحكم بارابانوف ، لاستطاع ان يُخدع الناس فى امره طوال ساعتين ، يعجب الوايست ويتحدث كما يتحدث الامراء ، دون ان يلاحظوا شيئاً البتة) .
سيتهى نهاية سيته . المهم ان متروشكا هذا يحقد على الرجل السمين ، لأنه الآن مفلس ، وقد اختلس منه السمين صديقه سيزوبريوخوف قبل ان يتسع وقته لنفسه تماماً . واذا كنا قد اتقيا منذ لحظة فى المطعم ، فلا بد ان تكون قد وقعت مشكلة ، بل انتى اعرف الموضوع ، فمن متروشكا ، لا من غيره ، عرفت أن أرشيوف وسيزوبريوخوف سيحيقان الى هنا ، وأنهما بهوئمان فى هذه النواحي سعيّاً الى أمر حقير . أريد أن استفيد مما يضمّره متروشكا من بفض لأرشيوف ، وهناك ما يحملنى على ذلك ، ومن اجل هذا جئت الى هنا ، ولكننى لا اريد ان يفكر متروشكا فى شئ . لا تنظر اليه . وحين سنخرج ، سيأتى من تلقاء نفسه يذكر لى ما انا فى حاجة الى معرفته . . . والآن فلندخل هذه الغرفة يا فانيا . .
ثم تابع يقول متجها بكلامه الى الخادم :

— هيه ! ستيفان ، هن تعرف ماذا اريد ؟

— نعم سيدى .

- وستأتينا به ؟

- نعم سيدى •

- هكذا • اجلس يا فانيا • لماذا تنظر الى هذه النظرة ؟ أرى انك تنظر الى • هل يدهشك هذا ؟ لا داعى للدهشة • كل شىء يمكن أن يقع للانسان ، حتى الأمور التى كان لا يتصورها فى الحلم • • ولا سيما • • هل تذكر أيام كنا نقرأ معا كورنيليوس نيبوس • اسمع يا فانيا ، هناك شىء يجب أن نصدقه : مهما يكن ماسلوبوف قد ضل ، فان قلبه ما يزال كما كان ، ولكن الظروف هى التى تغيرت • رغم اننى قد وسخت يدى ، فأننى لست أسوأ من غيرى • لقد أردت أن أصبح طبيباً ثم حضرت شهادة تعليم الادب الروسى ، حتى لقد كتبت مقالة عن غوغول ، ثم أردت أن أجمع نفسى باحثاً عن الذهب ، وأوشكت أن أتزوج ، ذلك لان الرجل الذى يحب الحياة ، يرغب فى أن يأكل خبزاً أبيض ، وقبلت • • هى ، رغم ان اليت كان خالياً مما يطعم هرة ، وكنت على وشك أن أذهب الى حفلة الزواج ، وكنت أريد أن أستعير حذاء متيناً لأن حذائى كان قد تقب منذ سنة ونصف سنة • ولكننى لم أتزوج • وتزوجت هى أستذاً من الأساتذة • واكتفيت أنا بأن أعمل فى أحد المكاتب • ثم كانت أغنية أخرى • وانقضت سنون • ورغم اننى لا أعمل الآن ، فأننى أكسب مالاً كثيراً دون تعب • أنقاضى أجراً على التوسط للناس ، وأدافع عن الحقيقة : أسد أمام النعاج ، ونعجة أمام الاسود • ان لى مبادئ • فأنا أعرف مثلاً ان العدد الكثير هو الذى يؤلف قوة كبيرة ، و • • أنصرف الى أعمالى • وأنا أعمل خاصة فى أمور شبه رسمية • • هل فهمت ؟

- لست جاسوساً على كل حال ؟

- لا ، لست جاسوساً ، ولكننى أقوم بأعمال بعضها رسمى ، وبعضها

شخصي • هل ترى يا فانيا ؟ اننى أشرب • ولكننى لم أغرق عقلى أبداً فى الحمرة ، وأنا لذلك أعرف مستقبلى • لقد فات الاوان ، ولكننى سأقول لك شيئاً : لو قد مات فى الانسان لما اعترضتك اليوم • ان ماذكرته منذ لحظة صحيح يا فانيا • لقد سبق ان رأيتك قبل اليوم ، وأردت غير مرة أن أعترضك ، ولكننى لم أجروء ، وكنت أرجىء ذلك دائماً • اننى لأستحقك • وقد أصبت حين قلت اننى لو لم أكن سكران ، لما اعترضتك اليوم • على كل حال ، هذا حديث مشوش مضطرب ، ودعنا الآن من الكلام عني • ولتحدث عنك • اسمع يا صديقى ، لقد قرأت لك ، قرأت كتابك الاول من بدايته الى نهايته • وحين فرغت من قراءته أوشكت أن أصبح انساناً سوياً ! ولكننى فكرت ، وآثرت أن أحتفظ بحياتى المضطربة ، وهكذا •

ظل يحدثنى مدة طويلة ، فكلما ازداد سكره ازدادت عاطفته ، ففاضت عيناه بالدموع • لقد كان ماسلوبوف دائماً من خيرة الفتيان ، الا انه كان يحب التفرد دائماً ، وكان نموه فوق نمو من هم فى سنه ، وكان ذا مكر وكيد وخبث وميل الى المباحكة والمناقرة ، وان لم يكن خالياً من العاطفة • كان انساناً ضائعاً • ثمة أناس كثيرون من هذا النوع بين الروس • وكثيراً ما يكونون موهوبين • ان كل شىء مضطرب فى نفوسهم حتى لقد يخالفون ضميرهم واعين عامدين ، لضعف فى بعض الامور ، فلا يضيئون أنفسهم فحسب ، بل يعرفون حق المعرفة انهم يسعون الى حتفهم بطلفهم • ولقد كان ماسلوبوف ، كغيره ، يفرق نفسه فى الحمرة •

وتابع يقول :

- كلمة أخيرة • لقد وصلت الى فى أول الأمر أصدقاء مجدك ثم قرأت بعد ذلك مقالات فى نقدك (نعم • • • لقد قرأت هذه الانفالات ، لملك تعتقد اننى لا أقرأ) ، وصادفتك بعد ذلك منتعلاً حذاء خلقا ، تمتى فى

الوحل بلا كاتشوك ، وعلى رأسك قبعة متجمدة • • فكرت في هذا طويلاً • أنت تعمل الآن في الصحافة ، أليس كذلك ؟

- نعم •

- معنى هذا أنك أصبحت حصان عربية •

- شيئاً من ذلك •

- لذلك أيها الأخ قلت لك ان الاقبال على الشراب أفضل • فأتا مثلاً أسكر ، وأتمدد على ديوانى (عندى ديوان ممتاز دو نوابض) ، وأفكر ، فأرانى هوميروس أو دانتي أو فريديريك باربروس ، ذلك لأن الانسان يستطيع أن يتخيل مايشاء • أما انت فلا تستطيع أن تتخيل أنك دانتي أو فريديريك باربروس • أولاً لانك ترغب فى أن تكون انت نفسك ، وثانياً لأن كل رغبة ممنوعة عنك ، مادمت حصان عربية • لى أنا الخيال ، ولك انت الواقع • اسمع ، قل لى بصراحة ، بلا لف ولا دوران ، كما يقول أخ لأخيه (والا كنت تهينى مدة عشر سنين) ، ألسنت فى حاجة الى ما ؟ ان لدى مالا • لا تكشّر • خذ هذا المال ، فترتاح من الذين يستخدمونك ، وتنزع اللجام عن عنقك ، وتعيش هادىء البال سنة بأكملها ، وتستطيع عندئذ أن تنصرف الى فكرة عزيزة عليك ، أن تنتج كتاباً كبيراً • ما رأيك ؟

- اسمع يا ماسلوبوف ! اننى أقدر هذا العرض الأخوى ، ولكننى لا أستطيع أن أجيبك الآن بشيء ، لماذا ؟ هذا أمر يطول شرحه • ذلك رهن بالظروف • ثم اننى أعذك بأن أقول لك كل شيء ، أيها الأخ • أشكر لك ماعرضته على • وأنا أعذك بأن أزورك ، بأن أزورك كثيراً • ولكن اليك الامر الذى يهمنى الآن : ما دمت صريحاً معى ، فقد قررت

أَنْ أَسْتَشِيرَكَ ، لَاسِيَمَا وَأَنْتَ أَسَازُ فِي هَذَا النُّوعِ مِنَ الْأُمُورِ ؟

وَقَصَصْتُ عَلَيْهِ حِكَايَةَ سَمِيثٍ وَحَفِيدَتِهِ ، مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا ، مُبْتَدِئًا بِالْمَقْهَى • وَلَقَدْ نَظَرْتُ شَيْءَ عَجِيبٍ : كَانَ يَخِيلُ إِلَيَّ ، وَأَمَّا أَقْصَى الْحِكَايَةِ ، أَنِّي أَقْرَأُ فِي عَيْنِهِ أَنَّهُ عَلَى عِلْمٍ بِهَا ، فَسَأَلْتُهُ عَنْ ذَلِكَ ، فَأَجَابَ :

— لَا ، لَسْتُ أَعْرِفُهَا • غَيْرَ أَنِّي سَمِعْتُ فَلِيلًا عَنْ سَمِيثٍ ، وَعَرَفْتُ أَنَّ شَيْخًا عَجُوزًا قَدْ مَاتَ فِي ذَلِكَ الْمَقْهَى • أَمَّا السَّيِّدَةُ بَرْنُونَا فَتَنَى أَعْرَفَ عَنْهَا بَعْضَ الْأُمُورِ حَقًّا • وَكَانَ لِي مَعَهَا شَأْنٌ مِنْذَ شَهْرَيْنِ • أَنِّي أَعْرِفُ مِنْ آيْنٍ تَوَكَّلَ الْكَتِفَ ، وَمِنْ هَذِهِ النَّاحِيَةِ وَحْدَهَا أَشْبَهَ مُوَلِيرَ • وَرَغِمَ أَنِّي ابْتَزَذْتُ مِنْهَا مِائَةَ رُوبَلٍ ، فَقَدْ آلَيْتُ عَلَى نَفْسِي أَلَّا أَكْفِي فِي الْمَرَّةِ الْقَادِمَةِ بِأَقْسٍ مِنْ خَمْسِمِائَةِ رُوبَلٍ • تِلْكَ امْرَأَةٌ فَظِيْعَةٌ ! ••• أَنِهَا تَقُومُ بِتِجَارَةِ حَقِيرَةٍ ! وَكَانَ يَهْوَنُ الْأَمْرَ ، لَوْ أَنَّهَا لَا تَسْرِفُ فِي الْإِنْخِطَاطِ حَقًّا فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ • أَرْجُو أَلَّا تَظُنَّ أَنِّي دُونَ كَيْشَوْتِ • وَاقِعَ الْأَمْرِ هُوَ أَنِّي أَسْتَطِيعُ الْإِنْتِفَاعَ ، وَقَدْ سَرَنِي جَدًّا أَنِّي لَقِيتُ سِزُورِيُوخُوفَ مِنْذَ نِصْفِ سَاعَةٍ • لَأَشْكُ أَنَّهُمْ جَاءُوا بِهِ إِلَى هُنَا ••• الرَّجُلُ الضَّخْمُ هُوَ الَّذِي جَاءَ بِهِ ••• وَلَمَّا كُنْتُ أَعْرِفُ مَا هُوَ الْعَمَلُ الَّذِي يَتَعَطَّاهُ هَذَا الرَّجُلُ ، فَقَدْ اسْتَنْجَبْتُ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ ••• وَلَكِنِّي سَأَقْبُضُ عَلَيْهِ ! ••• لَقَدْ سَرَنِي أَنَّكَ حَدَّثْتَنِي عَنْ تِلْكَ الْبِنْتِ الصَّغِيرَةِ ، فَقَدْ اطَّلَعْتُ الْآنَ عَلَى شَيْءٍ جَدِيدٍ • أَعْلَمُ يَا عَزِيزِي أَنِّي أَتَوَلَّى تَحْقِيقَ أَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ مِنَ الْمَهَامَاتِ بَعْدَهَا إِلَيَّ ، وَلَيْتَكَ تَرَى النَّاسَ الَّذِينَ أَتُرَدِّدُ إِلَيْهِمْ ! لَقَدْ تَوَلَّيْتُ آخِرًا الْقِيَامَ بِتَحْرِيَّاتٍ كَلَّفَنِي بِهَا أَمِيرٌ مِنَ الْأَمْرَاءِ ، أَنَّهَا قَضِيَّةٌ لَا يُنْتَظَرُ مَثَلُهَا مِنْ مِثْلِهِ • أَمْ هَلْ تَرِيدُ أَنْ أُرَوِيَ لَكَ قِصَّةَ امْرَأَةٍ مَتْرُوجَةٍ ؟ زَرَنِي فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ ، فَلَدَيْهِ مِنَ الْإِحَادِيثِ مَا لَا يَصْدَقُهُ عَقْلُكَ ! •

فَقَاطَعْتُهُ أَقُولُ ، وَقَدْ أَوْجَسْتُ الْأَمْرَ :

— مَا اسْمُ ذَلِكَ الْأَمِيرِ ؟

- مالك ولا اسمه ؟ اسمه فالكوفسكى ، اذا كنت تصر على معرفة

اسمه •

- بطرس فالكوفسكى •

- نعم •• هل تعرفه ؟

تلبلاً •• وسألك عن أبناء هذا السيد غير مرة ، لقد شافنى

يرأ •

- ذلك ، وأنا أنهض •

- اسمع أيها الصديق القديم ! انك تستطيع أن تسألنى عن كل

ما تريد ، وأنا امرؤ يجيد رواية الحكايات ، ولكننى لا أطلق للسانى العنان ،

بل أظل فى نطاق بعض الحدود ، هل فهمت ؟ والا فقدت ثقة الناس فىّ ،

وفقدت شرفى ، فى الأعمال طبعاً ، وهكذا دواليك •••

- اذن فى الحدود التى يسمح لك بها الشرف •••

وكنت مضطرباً ، فلاحظ هو ذلك • قلت :

- ما قولك فى القصة التى رويتها لك منذ لحظة ؟ هل انتهت فيها

الى رأى أم لا ؟

- قصتك ؟ انتظر لحظة • سأدفع الحساب •

واقترب من البسطة فاذا هو يجد نفسه ، فيما يشبه الصدفة ، الى

جانب الفتى ذى المعطف الفلاحى ، الذى أسماه فى كثير من ابساطه والألفة

باسم متروشكا • وبدأ الى ان ماسلوبوف يعرفه أكثر قليلاً مما زعم • كان

واضحاً على الاقل انهما لا يلتقيان لأول مرة • وكان منظر متروشكا منظرًا

فريداً بعض الشيء : فمعطفه الروسى وقميصه الخريرى الاحمر والقسمات

الحادة البارزة على انسجام ، فى وجهه الاسمر الفتى ، ونظرته اللامعة

الجريئة ، كل ذلك يضى على طابعا يلفت النظر ولا يخلو من أن يكون

حذاً • وكانت تبدو الثقة الظاهرة في حركاته مصطنعة • ولكن كان واضحاً في الوقت نفسه انه في تلك اللحظة يتجلد ويحبس مافي نفسه ويريد أن يظهر بمظهر الشخص الهام الجاد ذي الاعمال الكثيرة •

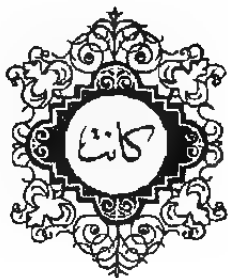
— تعال الىّ يا فانيا في الساعة السابعة • فلربما كان هنالك ما أقوله لك • انتي حين أكون وحدي لا أملك عقلاً • وقد كان لي قبل ذلك عقل • أما الآن فما أنا الا سكير • وقد انسحبت من الاعمال • ولكن بقيت لي علاقات • أستطيع أن ألتقط بعض المعلومات من هنا ومن هناك • أستطيع أن أتنسم الريح الى جانب أناس مرهفين • تلك هي صريقتي في العمل • صحيح انتي في لحظاتي الضائعة • أعني حين لا أسرف في الشراب • أقوم أيضاً ببعض الاعمال • بعض التحريات ••• ولكن ماذا ؟ يكفي هذا •• اليك عنواني : في شارع «الدكاكين الست» • أيها الأخ • أخذت أنزعج الآن • يجب أن أفرغ في جوفي فدحا آخر • ثم أعود الى بيتي • على أن أنام قليلاً • ستأتي الى • وسأقدمك الى الكسندرا سيمينوفنا • واذا اتسع الوقت • تحدثنا في الشعر •

— وستحدث أيضاً في القضية الاخرى •

— ربما •

— اذن سأجىء حتماً •••

الفصل السادس



آنا آندريفنا تنتظرنى منذ مدة طويلة • ان ما قلته
لها أمس بصدد بطاقة ناتاشا قد أثار حب الاطلاع
لديها اثارة قوية ، وكانت تنتظر أن أوافيها قبل
ذلك كثيرا ، فى نحو الساعة العاشرة من الصباح •

فلما وصلت اليها فى الثانية بعد الظهر كان قلق الانتظار قد استنفد قوى
العجز المسكينة ، وكانت ، عدا ذلك ، تريد ، بفارغ صبر ، أن تقضى الى
بالآمال الجديدة التى أشرقت فى نفسها منذ أمس ، وأن تحدثنى عن
يقولا سرجتش الذى كان ، على أوجاعه واكتئاب مزاجه منه البارحة ،
رفيق العاطفة فى معاملتها • فلما رأته استقبلتنى بوجه بارد مستاء ، وما
كادت شفتاها تتحرك بالتحية ، ولم تظهر شيئا من حب الاطلاع • كانت
كأنها تقول لى : « لماذا جئت ؟ ان وقتك ما يزال يتسع للتسكع هنا وهناك ،
يا عزيزتى • » كانت تحقد على لأنتى تأخرت فى المجيء • ولكنى كنت
مستعجلا ، فقصصت عليها مشهد الأوس كله بلا ابطاء • فلما علمت ان
الامير زار ناتاشا ، وانه قسم اقتراحه الرائع ، تبدد استياؤها الظاهر بمثل
لمح البصر • لا أستطيع أن أصف فرحها بكلام : لقد أصبحت كمن فقد
صوابه ، فاذا هى ترسم اشارة الصليب ، ثم تبكى ، ثم تسجد على الأرض
أمام الأيقونة ، ثم تقبلنى ، ثم تهتم أن تهرع الى يقولا سرجتش لتشاركه
فى فرحها • قالت :

— أرجوك ، يا صديقى • ان تلك الاذلال وتلك الالهات كلها هى

التي حطمت أعصابه ، ولكنه متى علم بأن كرامة ناتاشا ردت اليها كاملة ،
فيسسى كل شيء فوراً .

ولم أستطع أن أنيها عن عزمها الا في كثير من العناء . ان العجوز
المسكينة ماتزال تجهل زوجها ، رغم انها عاشت معه خمسة وعشرين عاما .
وكانت تتحرق كذلك شوقاً الى أن تمضي معه الى ناتاشا فوراً . فاعترضت
على ذلك بقولي ان يقولوا سرجتش من يجهد عملها هذا ، حتى ان من
الممكن ان يفسد به الامر كله . فعدلت عن فكرتها في كثير من العناء ،
ولكنها حبستني عندها نصف ساعة بلا جدوى ، وهي لا تفك تقول :
« كيف أبقي الآن سجينتي جدران أربعة ، وأنا فيما أنا فيه من فرح ؟ »
وأفنتها أخيراً بأن تسمح لي بالانصراف ، قائلاً لها ان ناتاشا تنتظرنى بفرغ
صبر . فرسمت العجوز على اشارة الصليب عدة مرات ، وحملتني تحية
خاصة لناتاشا ، وأوشكت أن تبكي حين رفضت أن أعدها بالمجيء اليها في
المساء رفضاً باتاً ، اذا لم يقع لناتاشا أمر يستوجب مجيئى . لم ار نقولاً
سرجتش في هذه المرة : لقد أرق الليل كله ، وأصيب بصداع شديد
ورعشات متصلة ، وهو الآن نائم في غرفته .

وقد انتظرتني ناتاشا ، هي أيضاً ، طوال النهار . فحين دخلت ،
كانت تذرع الغرفة جيئة وذهاباً على عاداتها ، وقد شبكت يديها ، واستغرقت
في التفكير . مازلت الى يومى هذا ، حين استحضرت ذكراها ، لا أتصورها
الا وحيدة دائماً ، في غرفة صغيرة بائسة ، مطرقة تفكر ، مهجورة ،
منتصرة ، مكتوفة اليدين ، خافضة العينين ، ذاهبة آية بلا هدف .
قالت لي وهي ما تزال تسير جيئة وذهاباً : لماذا تأخرت هذا التأخر
كله ؟

فقصصت عليها مغامراتي كلها في ايجاز ، ولكنها كانت لاتكاد تصغى
الى حديثي . كان واضحاً انها مشغولة البال . سألتها :

- هل من جديد ؟

فأجابت بقولها :

- لا شيء .

ولكنى حذرت من هيئتها ان ثمة أمراً جديداً ، وانها انتظرتنى لتقص عى هذا الامر ، ولكنها ، على عاداتها ، لن تقصه على فوراً ، بل حين أهم أن أمضى . هكذا كانت تجرى الامور بيننا دائماً . فتوقعت ذلك وانتظرت .

بدأنا طبعاً بالحديث عما جرى أمس . ومما أدهشنى خاصة اننا اتفقنا كل الاتفاق فى رأينا فى الأمير . . . كانت تكرهه صراحة ، أكثر مما كرهته بالأمس . وانا لنستعرض جميع تفاصيل زيارته ، اذا بناتاشا تقول لى فجأة :

- اسمع يا فانيا ، هذه قاعدة عامة : اذا كرهت شخصاً فى أول الأمر ، فتلك اشارة تكاد تكون يقينية الى انك ستجبه بعد ذلك . هذا مايقع لى أنا ، على الاقل .

- ان شاء الله ، يا ناتاشا . واليك رأيى القاطع بعد أن وزنت جميع الامور حق وزنها : ربما كان الأمير يعيب ، ولكنه يوافق حقاً على زواجكما موافقة جادة .

فتوقفت ناتاشا فى وسط الغرفة ، والقت على نظرة قاسية . لقد تبدل تعبير وجهها كله ، حتى لقد ارتعشت شفتاها قليلاً . . . قالت :

- ولكن كيف يمكنه أن يحتال و . . . أن يكذب فى ظرف كهذا ؟

قالت ذلك بلهجة مترددة ، تفيض كبراً .

فأسرعت أويدها قائلاً :

- صحيح ! صحيح !

- لا شك انه لم يكذب . ويخيل الى ان هذا يجب ألا يخطر لنا

بإل ، ينهى ألا نرى فى ذلك حيلة من الحيل ! ثم ماعسى أن أكون فى نظره حتى يضحك علىّ هكذا ؟ ليس فى امكان رجس أن يرتكب وقاحة كهده !

فقلت مؤيداً :

— طبعاً ، طبعاً !

ولكننى قلت بينى وبين نفسى : « ومع ذلك لعلك لاتفكرين الا فى هذا ، وانت تذهبين وتجيئين فى غرفتك ، يا صغيرتى المسكينة ، ولعلك تشكّين فى الامر أكثر مما أشك فيه أنا » .

قالت :

— آه ، كم أود لو يعود بسرعة . كان يريد أن يقضى معى السهرة كلها . لا شك أن أعمالا هامة تنتظره ، ما دام قد ترك كل شئ « ومضى » . هل تعرف شيئاً عن ذلك يا قانيا ؟ هل سمعت شيئاً عن ذلك ؟
— لا والله . انه يحاول الحصول على مال . وقد قيل لى انه سيساهم فى مشروع مالى ، هنا ببطرسبرج . نحن يا نانا لا نفهم شيئاً فى شئون الاعمال .

— صحيح . لقد حدثنى اليوشا عن رسالة تلقاها أمس .

— لا شك انها تحمل اليه أخباراً . هل جاء اليوشا ؟

— نعم .

— مبكراً ؟

— فى الظهر . انت تعلم انه ينام متأخراً . ولكنه لم يمكث الا لحظة . لقد بعثت به الى كاترين فيدوروفنا . كان يستحيل غير ذلك .

— ألم يكن ينوى هو أن يذهب اليها ؟

— بلى ، بلى .

وأرادت أن تضيف الى قولها هذا شيئاً ، ولكنها صمتت ، فنظرت

اليها وانتظرت • كان وجهها حزينا جدا • وددت لو أ طرح عليها بعض الاسئلة ، ولكنها كانت فى بعض اللحظات تكرر الاسئلة •

قالت أخيراً ، وهى تصعّر شفيتها قليلاً ، وكأنها تحاول ألا تنظر الى :
- عجيب أمره ، هذا الفتى !

- ماذا ؟ هل حدث شئ •

- لا • لا شئ • • • هكذا • ثم انه كان لطيفاً جداً ، ولكن ..

قلت :

- الآن انتهت كل أحزانه وكل همومه •

فألقت على ناتاشا نظره ملحاحاً متفحّصة • لعلها أرادت أن تقول لى
هى نفسها ان أليوشا لم يكن له هموم كبيرة فى يوم من الايام • ولكنها
اعتقدت انها تقرأ هذه الفكرة نفسها فى عيني ، وصمتت مغتظة •

لكنها سرعان ما عادت لطيفة محببة • كانت فى هذه المرة ناعمة كل
النعمه • ومكنت عندها أكثر من ساعة • كانت قلقة • لقد أخافها الامير •
ولاحظت من بعض أسئلتها انها تود كثيراً لو تعرف ماهو الأثر الذى تركته
فى نفسه أمس • هل أحسنت التصرف ؟ ألم تبالح فى اظهار فرحها أمامه ؟
ألم تظهر مسرفة فى سرعة التأذى ، أو مسرفة فى شدة الانقياد ؟ ما عسى
أن يكون رأيه فيها ؟ أهو يهزأ بها ؟ أهو يحتقرها ؟ وحين راودتها هذه
الفكرة اتهب وجهها بحمرة شديدة • قلت لها :

- لماذا تصدّعين رأسك بما عسى أن يفكر فيه هذا الرجل السيئ • ؟

هيبه يفكر فى ذلك ، فما قيمة هذا كله ؟

فسألتنى تقول :

- ولماذا تعده شيئاً ؟

كانت ناتاشا متحدية ، ولكن لها قلباً طيباً ونفساً مستقيمة • ان تحديها
يتدفق من نبع رائق • ان فى نفسها لكبرياء ، كبرياء نبيلة • كانت لانطق

أن 'يعرّض' للسخرية أمام عينها ماتعه فوق كل شيء . إذا احتقرها انسان شرير ، فلا شك انها ترد الاحتقار باحتقار مثله ، ولكنها مع ذلك تتألم فى أعماق قلبها أشد الألم اذا سخر أحد بما تعده مقدساً ، كأننا من كان الساخر . وليس يرجع ذلك الى نقص فى الصلابة . وانما يرجع بعضه الى جهلها بالبشر ، والى قلة معاشرتها الناس ، والى انزواء حياتها . لقد عاشت دائماً فى زاويتها ، لم تخرج منها قط . ثم ان لها تلك الملكة التى تنعم بها النفوس السمحة الكريمة ، والتى لعلها ورثتها عن أبيها : أعنى الاندفاع فى الثناء على شخص ، والاصرار على تقديره فوق قدره ، والمباغة فى تصوير محاسنه على تعجز . انه ليشق على هؤلاء الناس أن يفقدوا بعد ذلك أوهامهم ، يشق عليهم ذلك خاصة شعورهم بأنهم هم أنفسهم مذنبون . لماذا تنتظر أن 'تعطى' أكثر مما يمكن أن 'تعطى' ؟ ان الخيبة تتربص بهؤلاء الناس من لحظة الى لحظة . والافضل أن يظلوا فى زاويتهم هادئين ، لا يخرجون منها . حتى لقد لاحظت انهم يحبون زوايتهم حقاً ، الى أن يعتصموا بها اعتصاماً تاماً . ثم ان ناتاشا قد تحملت كثيراً من أنواع الشقاء ، وكثيراً من الاساءات . انها انسان مريض . فيجب ألا تُتهم ، هذا اذا كان فى أقوالى شيء من الاتهام .

كنت مستعجلاً ، فنهضت لأذهب ، فشدهت من ذلك ، وكادت تنفجر باكياً ، رغم انها لم تظهر نحوى شيئاً من العاطفة الرقيقة طوال المدة التى قضيتها معها ، حتى لقد كانت أشد برودة فى معاملتى من عهدى بها . ولكنها عاتقنى عندئذ فى كثير من العاطفة ، ونظرت فى عيني مدة طويلة ، ثم قالت :

— اسمع ، لقد كان أليوشا غريباً كل الغرابة اليوم ، لقد أدهشنى كثيراً . كان لبقاً جداً ، وكانت تلوح عليه أمائر السعادة ، ولكنه كان يترافص كغراشة ، ويختال ويمشى مرحاً ، ولا يبنى ينظر الى نفسه فى

المرأة .. كان لا يتحرج أى تحرج .. ثم انه لم يمكث مدة طويلة .
وتصور انه اتانى بسكاكر .

- سكاكر ؟ هذا شيء لطيف جداً ، برىء جداً . يا لها من فصول
هذه التى تقومان بهما كلاكما ! ان كلاً منكما الآن يلاحظ صاحبه ،
ويتجسس عليه ، ويحاول أن يقرأ فى وجهه أفكاره المستسرة (واتما
لا تعرفان منها شيئاً) . ان اليوشا لا يسرف فى هذا على كل حال . انه
مرح ، انه تلميذ ، كما كان فى السابق ، اما انت ، انت !

أذكر ان ناتاشا كانت كلما بدلت لهجتها واقربت منى لتسكو الى
اليوشا ، أو لتطرح على سؤالاً شائكاً ، أو لتفنى الى بسر تحب أن أفهمه
بنصف كلمة ، كانت تنظر الى مبتسمه ، كأنها تتوسل أن أتخذ القرار
الذى يهدىء من روعها . ولكنى أذكر أيضاً انى كنت فى تلك اللحظات
أصطنع لهجة قاسية حاسمة ، كأننى أقرع أحداً ، وانى كنت أفعل ذلك
دون أية نية مبيتة ، وان ذلك كان ينجح دائماً . كانت قسوتى تأتى فى
محلها ، فتؤثر تأثيراً أشد ، لان الانسان يشعر فى بعض الاحيان بحاجة الى
أن يوعظ ، ولقد كانت ناتاشا تشجعنى على ذلك فى بعض الاحيان على
الاقبل .

واستأنفت ناتاشا تقول وقد وضعت احدى يديها على كتفى ، وشدت
بالاخرى على يدى ، وهى تبحث عن عيني بنظرة متملقة :

- لا يا فانيا ، اسمع ، لقد بدا لى خفيفاً مسرفاً فى الحفلة . كان
يصطنع هيئة زوج ، هيئة رجل متزوج منذ عشر سنين ، وما يزال لطيفاً
مع زوجته . ألم يكر فى هذا ؟ .. كان يضحك ، ويدور على رجل
واحدة ، كأن هذا كله لا يخفىنى أنا الا قليلاً ، وكان يتعجل الذهاب الى
كاترين فيدوروفنا . كنت أكلمه ، فلا يصغى الى ، أو يأخذ بالكلام ..
آه من تلك العادة السيئة المألوفة فى المجتمع الراقى ، التى حاولنا كلاًنا أن

نخلصه منها • الخلاصة ، لقد كان •• قليل المبالاة • اذا صح التعبير •
ولكن ماذا أقول ! هاءنا ذا أندفع ! آه ما أقسى مطالبنا جميعا ، يا فانيا ••
اننا لطغاة ذوو نزوات ! انتى أدرك ذلك الآن ! اتنا لانغفر مجرد تغير
يطرأ على الوجه •• ويعلم الله لماذا يكون اوجه قد تغير ! كنت على حق
حين لمتنى منذ قليل ! الذنب فى ذلك كله ذنبى أنا • اتنا نخلق لأنفسنا
أحزانا وأشجانا ، ونظل نشكو ونتوجع •• شكرا يا فانيا ، لقد أحسنت
الىّ حقاً • يا ليتته يجرى اليوم ! ولكن •• لعله استاء مما وقع !

— ماذا ؟ هل تشاجرتما ؟

قلت ذلك مشدوها •

— لا ، أبداً ، ولكننى كنت حزينة قليلاً ، وكان هو مرحاً ، فاذا
هو يسترسل فى الوجوم على حين فجأة • وخيل الىّ انه ودّعنى وداعاً
جافاً • ولكننى سأرسل فى طلبه •• تعال انت أيضاً يا فانيا •

— سأجىء طبعاً ، الا ان يمننى عن ذلك نىء •

— أى نىء ؟

— لقد أقحمت نفسى فى بعض الامور ! ولكننى أمل أن أستطيع

المجئى •

الفصل السابع



الى منزل ماسلوبوف في الساعة السابعة تماما • انه يقطن جناحا من عمارة صغيرة في شارع «الدكاكين الست» • بيته ثلاث حجرات ليست على شئ من النظافة ، ولكنها حسنة الاثاث ، حتى ان المرء يلاحظ فيها بعض ثراء ، ويلاحظ في الوقت نفسه اهمالا شديدا • فتحت لي الباب فتاة جميلة جدا تناهز العشرين من عمرها ، كانت ترتدى ثيابا بسيطة ولكنها أنيقة ، ونظيفة كل النظافة ، وفي عينيها مرح •

حزرت على الفور انها هي نفسها الكسندرا سيمينوفنا ، تلك التي اسمعني ماسلوبوف اسمها ودعاني الى زيارته للتعرف بها • سألتني من أكون ، فلما عرفت اسمي قالت ان ماسلوبوف كان ينتظرنى ، الا انه الآن نائم في غرفته • وقادتني الى الغرفة • كان ماسلوبوف راقداً على أريكة جميلة وثيرة ، ملتحفا معطفه الوسخ ، وتحت رأسه مخدة جلدية خلفة • كان نائما نوما خفيفا جدا ، فما ان دخلنا الغرفة ، حتى ناداني باسمي :

— هذا انت ! كنت أحلم الآن انك وصلت وانت توقظني • اذن لقد

أزف الوقت • هيا بنا •

— الى أين ؟

— الى تلك السيدة ؟

— أى سيدة ؟ لماذا ؟

- السيدة بونوفا .. لكى ..

ثم تابع يقول وهو يلتفت نحو الكسندرا سيمينوفا ، ويقبل أطراف أصابعه على ذكر السيدة بونوفا :

- يا لها من امرأة جميلة رائعة !

فقالت الكسندرا سيمينوفا ، وهى تحسب ان من واجبها أن تنضب بعض الغضب :

- هو ذا بذهب .. وما أكثر ما سيتخيل أيضا !

- أنتم لا تعرف أحدكما الآخر ؟ يا الكسندرا سيمينوفا ، أقدم لك جنرالاً من جنرالات الادب الذين لا يراهم المرء مجاناً الا مرة واحدة فى السنة ، اما فيما عدا ذلك فلا بد له أن يدفع أجراً •

- أنظنى غية الى هذا الحد ؟ لاتستمع الى ما يقول ، أرجوك • انه يسخر منى دائماً • عن أى جنرالات يتحدث !

- قلت لك انهم جنرالات من نوع خاص • اما أنت ، يا صاحبة السعادة ، فلا نظنى انك غية • انت أدكى كثيراً مما تظهرين أول وهدة •

- لا تصنع الى مايقول • انه يخجلنى دائماً أمام الناس المحترمين ، هذا الوقح ، ليت على الاقل ، يأخذنى الى المسرح من حين الى حين !

- الكسندرا سيمينوفا ، احببى ال • • هل نسيت ما الذى يجب أن نحبيه ؟ هن نسيت الكلمة الصغيرة التى علمتك اياها ؟

- طبعا لم أنساها • • كلمة سخيطة •

- ماهى اذن ؟

- أموت خجلاً اذا نطقت بها أمام ضيف • • فقد تعنى شيئاً أفضل أن 'بقصع لسانى على أن أقولها •

- اذن لقد نسيتهما !

- لا ، لم أنسها : انها كلمة صوامع ! أحببى الصوامع .. ما أكثر ما يخترع من ألفاظ ! الصوامع ! لعنها لم توجد يوماً .. ولماذا يجب على المرء أن يحبها ؟ انه لا يقول الا سخافات ..

- ولا كذلك عند السيدة بونوفا ..

- اذهب انت وصاحبك بونوفا !

قالت انكسندرا سيمينوفا ذلك ، ثم خرجت راكضة ، وقد استبد بها مزيد من الحلق :

- آن الاوان .. هيا بنا .. الى اللقاء يا انكسندرا سيمينوفا .

وخرجنا .

- أولاً ، يا فانيا ، سنركب هذه العربى ؛ وثانياً يجب أن أقول اننى بعد أن تركتك منذ قليل ، عرفت أيضاً أمراً أو أمرين ، يسا من نوع الافتراضات بل هما من الوقائع الصحيحة . لقد بقيت فى فاسيلى أو ستروف ساعة أخرى . ان ذلك الرجل المتفوسخ شخص حقير فطيم ، يشرب الاشمزاز ، صاحب نزوات دنيئة وميول منحطة . وبونوفا عرفت منذ مدة طويلة بأعمال ومكائد من هذا النوع . وقد أوشكت ، ذات يوم ، أن يُقبض عليها فى أمر فتاة تنتمى الى أسرة ذات شأن . ان أثواب الموسلين التى ألبستها لليتيمه (كما وصفت لى ذلك منذ قليل) لم تطلعننى على شئ جديد . سمعت شيئاً من هذا القليل من قبى . ولقد حصلت منذ لحظة على بعض المعلومات .. حصلت على هذه المعلومات مصادفةً ، والحق يقال ، ولكنها تبدو لى صحيحة . ما عمر الصبية ؟

- ثلاث عشرة سنة ، فيما يبدو من وجهها .

- وأقل من ذلك فيما يبدو من جسمها ؟ هذا مايراه المرء فيها .

وتستطيع بونوفنا أن تزعم أن سنهما إحدى عشرة سنة أو خمس عشرة سنة ،
تبعاً للحاجات • والصبية بلا حام يحميها ، بلا أسرة تعولها ، فيمكن • •
- أهذا ممكن ؟

- ماذا تظن اذن ؟ لعلك تحسب أن السيدة بونوفنا قد حضنت
الصبية شفقةً عليها ورحمة بها ؟ اذا كان المنفوخ قد سار الى البيت ، فمعنى
ذلك ان القضية قد دُبرت • لقد رآها هذا الصباح • وُعد ذلك الجلف
سيزوبريوخوف بأمرأة متزوجة ، هى امرأة موظف برتبة كولونين
أركان حرب • ان ابناء التجار الذين يلهون بهم هذا الامر : انهم
يسألون دائما عن الرتبة • كما فى قواعد اللغة اللاتينية ، هل تتذكر ؟
الدلالة تغلب الاعراب • على كل حال ، أظن اننى مازلت سكران • تلك
هى اذن بونوفنا • اياك أن تحشر نفسك فى مثل هذه الامور • • انها تريد
أن تهزأ بالبوليس • ولكنها تخاف منى أنا ، لانها تعرف ان لى ذاكرة قوية
• • • هل تفهمنى ؟

أثر فى هذا الكلام تأثيراً رهيباً ، وأسلمتسى هذه الأنباء لاضطراب
شديد • وخشيت أن نصل متأخرين ، فاستعجلت الحوذى • قال
ماسلوبوف :

- لا تقلق : قد اتخذنا اجراءاتنا • ان متروشكا هناك ، سيدفع له
سيزوبريوخوف من ماله ، وسيدفع له المنفوخ ، ذلك الخفير ، من جسمه •
لقد استقر رأينا على هذا منذ قليل • أما بونوف ، فهى من شأنى أنا •

وصلنا ، ووقفنا عند المطعم • لكن الرجل الذى يطلق عليه اسم
متروشكا لم يكن هناك • وبعد أن أمرنا الحوذى بأن ينتظرنا عند الرصيف ،
مضيا الى بيت بونوف • كان متروشكا ينتظرنا عند الباب • وكانت أنوار
ساطعة تخرج من النوافذ ، وكانت ضحكات سيزوبريوخوف المخمورة
تُسمع من خارج •

قال لنا متروشكا :

- انهم جميعاً هنا منذ ربع ساعة • الآن اللحظة الفاصلة •

قلت :

- ولكن كيف ندخل ؟

فأجاب ماسلوبوييف :

- ندخل ضيوفاً مدعوين • انها تعرفني • وهي تعرف أيضاً

متروشكا •• صحيح ان كل شيء مغلق ، ولكنه ليس مغلقاً دوننا نحن •

وطرق طرقاً خفياً فاذا الباب 'يفتح حالاً' • وتبادل البواب ومتروشكا

نظرة خاطفة • ودخلنا بلا ضوضاء • لم يسمعنا أحد • وقادنا البواب الى

سلم صغير وطرق باباً ، فنودى من الداخل ، فأجاب بأنه وحده ، ففتّح

الباب ، ودخلنا جميعاً ، وغاب البواب •

كانت بونوفا تقف في حجرة المدخل الصغيرة ، ثملة خليعة

مكشوفة النحر ، وفي يدها شمعة • فقالت :

- من هناك ؟

فأجاب ماسلوبوييف :

- من ؟ كيف هذا ؟ أنتكرين ضيوفك الاعزاء يا آنا تريفونوفا ؟ من

عسى يكون هناك غيرنا ؟ •• فيليب فيلييتش •

- ها ، فيليب فيلييتش ! هذا اتم أيها الضيوف الاعزاء •• ولكن

كيف •• أنا •• لاشي •• تعال من هنا ، أرجوك •

لقد اضطربت أشد الاضطراب ، وطاش صوابها تماماً •

- من أين ؟ هنا حاجز •• لا ، سوف تستقبلينا استقبالاً أحسن من

ذلك • سنشرب شامبانيا •• هل ثمة بنات جميلات ؟

فما سمعت هذا الكلام حتى استردت شجاعتهما ، وقالت :

- لضيوف أعزاء مثلكم أبحث عن بنات تحت الارض ، أجيء بهن
من الصين •

- سؤال يا آنا تريفونوفنا ، هل سيزوبريوخوف هنا ؟

- : *** مهم •

- أريد أن أراه • كيف يجرو هذا الخيث أن يلهو دون أن أكون
معه ؟

- لا شك انه ما نسيك • لقد كان ينتظر شخصاً هو انت حتما !

ودفع ماسلوبوف الباب ، فاذا نحن فى حجرة صغيرة ذات نافدين
مزينتين بالفرانيون ، وفيها كراس مصفورة ويانو ردىء •• كبر ما كان
يجب • ولكن متروشكا كان قد اختفى من قبل أن ندخل ، أى آتساء
التماوض فى حجرة المدخل • وعرفت بعد ذلك انه لم يدخل ، وانما
انتظر على الباب • كان عليه أن يفتح اباب لقدام • اتضح ان المرأة الشعاء
المخضبة التى نظرت فى هذا الصباح من فوق كتف بوبنوبا هى اشينة
متروشكا •

كان سيزوبريوخوف جالساً على أريكة ضيقه من خشب الكابلى ،
أمام مائدة مستديرة مفروشة بغطاء • وكان على المائدة زجاجتان من
الشمبانيا ، وزجاجة من ردىء ابروم ، وصحون فيها سكاكر وفطائر وثلاثة
أنواع من الجوز • وكانت تجلس الى المائدة أمام سيزوبريوخوف امرأة
دميمة تثير الاشمئزاز ، مجدورة الوجه ، فى نحو الاربعين من العمر ،
ترندى ثوبا من التفتا الأسود ، وتحمل فى معصمها أساور من نحاس •
انها امرأة الكولونيل أركان حرب ، من قبيل التزوير طبعاً ، وكان
سيروبريوخوف ثملاً ، راضياً كل الرضى ، ولم يكن رفيقه السمنين
هنا •

تبعث ماسلوبوف يقول :

— هكذا يتصرفون ! ويدعونك أيضاً الى دوسو !

فدمدم سيزوبريوخوف يقول وهو ينهض للقائنا دماً رقيق الحاشية :

— ما أسعدنا بك يا فيليب فيليتش •

— أنت تشرب ؟

— نعم ، معذرة •

— لا تعتذر • الاولى أن تدعونا • فانما جئنا لنلهو معك بعض الوقت •

أنظر ، لقد جئت بضيف آخر : صديق •

وسمائي ماسلوبوف •

— سعيد بمعرفتك • هأ !

— أهذه شمبايا ! انها أشبه بحساء الكرنب الحامض !

— انت تهيننا !

— لقد بلغت من الامر انك أصبحت لا تجرؤ على الظهور عند دوسو

•• وتدعو الناس أيضاً !

قالت امرأة الكولونيل :

— لقد ذكر لي منذ لحظة انه كان باريز • لا شك انه يمزح !

— فيدوسيا نيتشنا ، لا تجرحينا بكلامك • لقد ذهبنا حقاً الى باريز •

قمنا برحلة الى باريز •

— فلاح كهذا ، يذهب الى باريز •

— لقد ذهبنا الى باريز • كنا نملك الوسيلة لذلك • وتميزنا هنالك

مع كارب فاسيلتش • هل تعرفين كارب فاسيلتش ؟

— لماذا تريد أن أعرف صاحبك كارب فاسيلتش •

— هكذا •• ان لهذا علاقته بالسياسة • لقد ذهبنا معه الى مدام جوبير •

وكسرنا هنالك مرآة كبيرة •

— ماذا كسرتم ؟

— مرآة كبيرة • كانت تغطي الحائط كله ، وترتفع حتى السقف ؛
كان كارب فاسيليتش قد بلغ من السكر انه أخذ يتحدث الى مدام جوير
بالروسية ، وكان واقفاً الى جانب المرأة ، فأنكأ عليها ، فصرخت مدام جوير
تقول له بلقتها : « ان ثمن المرأة سبعمائة قرنك •• وأنت توشك أن
تكسرها » فأخذ يضحك ، ونظر الى •• ، وكنت جالسا أمامه على أريكة ،
وكان معي امرأة جميلة رائعة الجمال ، لا امرأة سكيرة دمية كهذه •
وأخذ يصرخ : « ستيفان تيرتش ، هه •• ستيفان تيرتش ! أنت
مبسوط ؟ » فقلت : « نعم أنا مبسوط » • فضرب المرأة بقبضتيه الكبيرتين •••
زندن •• فلم يبق منها الا حطام • فأخذت مدام جوير تصرخ ، وهجمت
عليه ، وأمسكت بخنقه : « أيها اللص ، ماذا دهالك ، ماجئت تفعل هنا ؟ »
(قالت ذلك بلغتهم أيضاً) • فما كان منه الا أن أجابها بقوله : « مدام
جوير خذي المال الذي تريدن ، ودعيني أنصرف كما يشاء لي هواي » ،
وتقدمها على الفور ستمائة وخمسين روبلا ، أي حصلنا على تخفيض مقداره
خمسون فرنكا •

في هذه اللحظة دوَّى وراء عدة أبواب ، في غرفة لا شك ان
حجرتين او ثلاث حجرات تفصلها عن غرفتنا ، دوَّى صوت حاد رهيب ،
فما ان سمعته حتى ارتعشت ارتعاشاً قوياً ، وصرخت انا أيضاً • انه صوت
هيلين • وبعد هذه الصرخة الحزينة ، سمعنا صرخات اخرى ، وشتائم ،
وجلبة ، ثم سمعنا قرقرة صفعات واضحة رنانة • لعله متروشكا يقتص من
غريمه • وفتح الباب ، فجأة ، بقوة وعنف ، وظهرت هيلين ممتعة
اللون ، مضطربة العينين ، مرتدية ثوباً من الموسلين ابيض متجعداً متمزقاً ،
منفوشة الشعر بعد تصفيف ، واسرعت تدخل الغرفة • كنت جالسا امام

الباب فارمت علىّ ، وأحاطتني بذراعيها . فنهض جميع من بالغرفة واقفين
وقد أحسوا بالخطر . وقد سمعنا مع دخول هيلين قرقات وصرخات ،
وظهر في اثرها متروشكا عند الباب يشد عدوه السمين من شعره ، ويظل
يجره الى ان وصل به العتبة ، ثم رماه في الغرفة . قال متروشكا بلمهجة
يشيع فيها كثير من السرور والرضى :

— هذا هو ، خذوه .

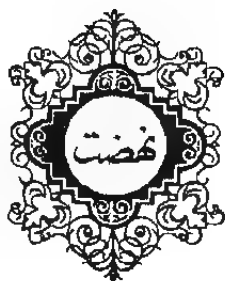
فقال لى ماسلوبوف ، وهو يقترب منى بهدوء ، ويربت على كنفى :

— اسمع ، خذ العربية ، وامض بالصغيرة ، وعد الى بنك . لم يبق
لك ما تعمله هنا . وسنصمى باقى الحساب غداً .

لم انتظر ان يكرر كلامه مرة أخرى ، فأمسكت بيد هيلين ، وخرجت
بها من هذه المغارة ، ولم اعرف ما الذى وقع بعد ذلك . ولم يمنعا احد
من الخروج ، فلقد كانت صاحبة البيت مصعوقة من الخوف ، وتمت
الامور كلها بسرعة كبيرة ، فلم يبق مجال لان يعترض سبيلا معترض .
وكان الحودى ينتظرنا ، فما مضت عشرون دقيقة حتى كنا فى بيتى .

كانت هيلين أقرب الى الموت منها الى الحياة ، ففككت عرى ثوبها
ورششتها بماء ، ومددتها على اريكتى . وانتابتها الحمى ، واخذت تهذى .
ونظرت الى وجهها الصغير المتقع لونه ، والى شفتيها الداويتين ، والى
شعرها الأسود ، والى زيتنها كلها ، الى العقد الصغيرة من الشريط الوردى
التي بقيت هنا وهناك على ثوبها ، نظرت الى كل ذلك ففهمت الحكاية
القطيعة كلها . مسكينة ! وكانت حالتها تسوء شيئاً فشيئاً ، فلم اتركها ،
وقررت ان لا اذهب الى تاناشا فى ذلك المساء . كانت هيلين ترفع هدييها
الطويلين المقوسين ، من حين الى حين ، تحديق الىّ ، كأنها تريد أن تعرف
من أنا ، ثم نامت فى ساعة متأخرة من الليل ، فى الساعة الواحدة بعد
منتصف الليل . وغفوت أنا قريباً منها على الأرض .

الفصل الثامن



من نومى فى ساعة مبكرة من الصباح •
وكت أستيقظ كل نصف ساعة فأقترّب من
المريضة المسكينة ، وأتفرس فيها • كانت
محمومة ، وكانت تهذى قليلا • ولكنها نامت

عند الصباح نوما عميقا • قلت فى نفسى : ان نومها هذا يبشر بخير ،
ولكننى ما ان استيقظت حتى قررت ان أمضى باحثاً عن طبيب ، بينما المسكينة
ما تزال نائمة • كنت اعرف احد الاطباء ، وهو عجور عازب ، لكنه رجل
شهم ، يعيش فى شارع فلاديمير ، منذ زمان سحيق ، مع خادم ألمانية •
ذهبت اليه ، فوعد أن يجيء فى الساعة العاشرة ، وكنت قد وصلت اليه فى
الثامنة • كانت بى رغبة جارفة فى أن أصعد أثناء عودتى الى بيت ماسلوبوف ،
ولكننى عدلت عن هذه الرغبة : فلا بد ان ماسلوبوف ما يزال نائماً بعد
سهرة البارحة ، كما أن هيلين يمكن ان تستيقظ أثناء ذلك ، وقد تشعر
بالخوف اذ تجد نفسها وحيدة فى بيتى • وقد تنسى ، وهى فيما هى فيه
من مرض ، متى نامت عندى وكيف ؟

واستيقظت هيلين فى اللحظة التى دخلت فيها الى العرفة ، فاقتربت
منها ، وسألتها عن حالها بكثير من الرفق ، فلم تجب ، بل نظرت الى
طويلا ، وهى تتفرس فى بعينها السوداوين العبرتين • واعتصمت من
نظرتها هذه أنها تفهم كل شئ ، وأنها تملك وعيها كاملا ، وأنها اذا لم
تجبنى ، فلأن هذه عاداتها • أنها ، أمس وأول أمس ، حين جاءت الى ،

لم تجب أيضاً بحرف واحد على بعض أسئلتي ، وإنما رشقتني بنظرتها هذه الثابتة العنيدة التي تدل على الاضطراب والتساؤل والكبرياء في آن واحد ، وقد رأيت الآن في نظرتها شيئاً من القسوة ونوعاً من سوء الظن . فوضعت يدي على جبينها لأرى أما تزال محموعة ، ولكنها دفعت يدي عنها برفق ، دون ان تقول كلمة واحدة ، والتفتت نحو الحائط ، فابتعدت حتى لا أزعجها .

كان عندي غلاية المشاي نحاسية ، اتخذها سماور منذ مدة طويلة ، وأغنى فيها الماء . وكان عندي حطب ، فان البواب قد أتاني بحطب يكفي خمسة ايام أو ستة . فأشعلت المدفأة ، وجئت بماء ، ووضعت الغلاية على النار ، ورتبت ادوات الشاي على المائدة . وكانت هيلين قد التفتت نحوي واخذت تنظر الى هذا كله متطلعة ، فسألتها هل ترغب في شيء ، فأشاحت عني مرة اخرى ولم تجب بكلمة .

قلت في نفسي : « ترى لماذا هي حانقة عليّ ؟ يا لها من بنية غريبة الاطوار ! » .

وجاء طيبي العجوز في الساعة العاشرة ، كما وعد بذلك . ففحص امريضة بكل ما أوتي من دقة ألمانية ، ثم طمأنني بقوله انه ما من خطر يُخشى ، رغم الحمى ، وأضاف الى ذلك ان البنت ربما كانت مصابة بمرض آخر مزمن ، لعله خفقان في القلب ، ولكن هذه انقطة في حاجة الى ملاحظات خاصة ، ولا خطر الآن » . وأمر لها بشراب وسفوف ، من قبيل العادة لا الضرورة ، ثم لم يلبث أن سأني من اين لي بهذه البنت ، واخذ في الوقت نفسه ينظر في بيتي دهشاً . لقد كان الطبيب العجوز يحب الثثرة كل الحب .

وقد أدهشته هيلين : سحبت يدها من يده حين كان يجس نبضها ،

ورفضت ان تريه لسانها ، ولم تجب على امثله بكلمة واحدة ، واكتفت بأن تتأمل ، طوال الوقت ، صليب القديس ستانلاس الذى كان يتدلى من عنقه •

قال العجوز :

— لا بد انها عانت صداماً شديداً • ولكن انظر كيف تحدد فى ،
أنظر كيف تحدد فى !

ورأيت من غير المفيد أن أقص عليه شيئاً عن هيلين ، وتملصت من الموضوع بقولى : هذه قصة طويلة •
قال وهو يخرج :

— استدعى اذا اقتضى الأمر ، أما الآن فلا حطر •

وقررت ان أبقي النهار كله مع هيلين ، وان لا أدعها وحدها الا فى الضرورة القصوى ، الى ان تبلّ من مرضها • لكننى ، وانا اعرف أن ناتاشا وآنا أندريفا يمكن أن تقلقا أشد القلق اذا انتظرتانى ولم أجيء •
ايهما ، قررت أن أبلغ ناتاشا أننى لن أوافيها هذا اليوم • ولم يكن من الضروري أن أكتب الى آنا أندريفا ، فقد طلبت الى مرة ألا أبعث ايها رسائل أبداً ، منذ كتبت اليها أبلغها بمرض ناتاشا • لقد قالت لى يومئذ :
« ان العجوز سيزداد عناداً اذا رأى رسالة منك • سيحترق المسكين شوقاً الى معرفة ماتتضمنه الرسالة ، ولكنه لن يستطيع أن يسألنى فى ذلك ، لن يجزؤ على هذا • وسيظل مضطرباً نهاره كله • أضف الى ذلك يا عزيزى انك بالرسالة لاتزيد على أن تثيرنى • هل تكفينى عشرة أسطر ؟ اننى أريد أن أطرح عليك أسئلة تتعلق بالتدصيل فما أجذك أمامى ! » لذلك لم أكتب الا الى ناتاشا ، وأودعت الرسالة صندوق البريد فى طريقى الى الصيدلية •

نامت هيلين أثناء ذلك ، وكانت فى نومها تتأوه تأوهاً رفيقاً ، وترتمش

من حين الى حين • لقد أصاب الطبيب ' فى تقديره ، فانها تعاني آلاماً شديدة
فى الرأس • وكانت فى بعض الاحيان تطلق صرخات صغيرة ، وتستيقظ
من نومها وتنظر الى نظره عداوة ، كأن عاينى بها تؤلمها كثيراً • وينبغى
أن أعترف ان ذلك كان يحز فى نفسى •

وصل ماسلوبوف فى الساعة الحادية عشرة • كانت تبدو عليه
أمارات الهم والذهول ، ولقد دخل يقول انه لن يمكث الا دقيقة واحدة •
كان يستعجل الخروج • قال وهو ينظر حوله :

- أيها الاخ ، ماكنت أنتظر أن يكون منزلك واسع الثراء طبعاً ،
ولكننى ماكنت أتوقع أيضاً أن أراك تسكن فى علية • ان مسكنك هذا علية
وليس بيت • ونسلم على كل حال بان هذا الامر ليس له من قيمة • •
ان الشيء الخطير هو ان هذه المشاغل الكثيرة الاضافية تصرفك عن عملك •
لقد فكرت فى ذلك أمس ، ونحن داهيان الى بونوفا • ها أنت ذا ترى ،
أيها الاخ ، اننى بطبعتى وبوضعى الاجتماعى من أولئك الناس الذين
لا يعملون شيئاً مفيداً ، ولكنهم يعطون غيرهم • اسمع : ربما أتيت اليك
غداً أو بعد غد • وعليك انت ، على كل حال ، ان توافينى صباح يوم
الاحد • والى أن يحين ذلك الوقت تكون قصة الصغيرة قد سويت تماماً ،
فيما أرجو ، وستحدث يومئذ حديثاً جديداً ، ذلك ان من الضروري أن
نعنى بامرك عناية جدية • لا يستطيع امرؤ أن يعيش كما تعيش • لقد
اكتفيت أمس باشارات سقتها على سبيل التلميح ، ولكننى سأناقشك بعد
الآن مناقشة منطقية • قل لى أحيراً : هل تعتقد ان من العار عليك أن
تقترض منى بعض المال الى حين ؟
فقلت أقاطعه :

- لا تشاجرنى الآن ، بن قل لى كيف انتهى الامر أمس !
- على مانح ، لقد بلغنا هدفنا ، هل تفهمنى ؟ ولست أملك الآن

برهة من الوقت ، وإنما جئت اليك لحظة لاقول لك ان وقتي لا ينسح
الآن للاهتمام بأمرك ، ولأسألك أن تريد أن تعهد بالصية الى أحد ، أم تريد
الاحتفاظ بها في بيتك . ذلك ان من الضروري أن نفكر في هذا الامر ،
وأن نتخذ بصدده قرارا .

— لا أعرف ذلك بعد . والحق انني كنت أنتظر لك لاسألك رأيك .
أي عذر يمكن أحتج به لاحتفظ بها في منزلي ؟

— الامر سهل . تستطيع أن نحفظ بها ، كخدمة مثلاً . . .
— اخفض صوتك ، أرجوك ، فهي على مرضها نملك وعيها كاملاً ،
وقد لاحظت انها ارتعشت حين رأتك . فهي تتذكر اذن ماوقع البارحة .
وهنا حدثته عن طبع هيلين ، وذكرت له كل ما لاحظته فيها ، فكان
يهتم بكلامي . وأضفت الى ذلك انني قد أعهد بها الى بيت أعرفه ، وقلت
له بضع كلمات عن صاحبي المعجوزين ، فما كان أشد دهشة حين علمت
انه يعرف شيئاً من قصة ناتاشا ، حتى اذا سألته : «ومن أين عرفت هذا؟»
أجاب بقوله :

— عرضاً . . . عرفته منذ مدة طويلة بمناسبة عمل من الاعمال . بقد
ذكرت لك انني أعرف الامير فالكوفسكي . انها لفكرة حسنة ان ترسل
الصية الى هذين المعجوزين ، والا فان وجودها معك لا بد أن يزعجك .
ثم هناك شيء آخر : لا بد للطفلة من أوراق . ولكن لا تحفل بهذا الامر ،
فسأولاه أنا . الى اللقاء . تعال الى كثيرآ . هل هي نائمة الآن ؟
— أظن .

ولكن ما ان خرجتني نادتنى هيلين ، وسألتني :

— من هذا ؟

كان صوتها يرتعش ، ولكنها لا تزال ترشقني بتلك النظرة العنيدة
المتكبرة نفسها . لا أستطيع أن أستعمل ألفاظاً أخرى .

ذكرت بها اسم ماسلوبوييف ، وأضفت الى ذلك اننى بفضلها انما استطعت أن أتزرعها من بونوفا ، لان بونوفا تخشى بأسه كثيراً . فاحمر خذاها فجأة ، ولاشك ان ذلك يرجع الى انها تذكرت الماضى . فسألتنى هيلين وهى تنظر الى نظرة فاحصة :

— ولن تجيء بعد الآن أبداً الى هنا ؟

فأسرعت أطمئنها ، فصمتت ، وتناولت يدى بأصابعها المحترقة ، ولكنها سرعان ما تركتها كأنها غيرت رأيها . قلت فى نفسى : يستحيل أن تشعر نحوى بمثل هذا النفور . ولكن هذه هى طريقتها فى السلوك . . أو . . ان المسكينة قد عانت فى حياتها من ألوان الشقاء ما أفقدها ثقتها بأى انسان . وفى الموعد المعين ذهبت الى الصيدلية لآتى بالدواء ، ودخلت فى الوقت نفسه الى مطعم كنت فى بعض الاحيان أتعشى فيه أحياناً دينا . وكنت قد حملت معى من البيت انا ، فطلبت من المطعم شيئاً من مرق الدجاج لهيلين . ولكنها رفضت أن تأكل شيئاً ، وظل الحساء على المدفأة . وبعد أن جرعتها دواءها ، أخذت أعمل . كنت أظن انها نائمة ، ولكننى حين نظرت اليها فجأة رأيت انها كانت قد انهضت رأسها وراحت تتابع حركاتى باتباه ، فتظاهرت باننى لم ألاحظها . وحين نامت آخر الامر نوماً هادئاً ، دون هذيان ودون تأوه ، على دهشتى من ذلك ، شعرت بارتباك كبير : ان ناتاشا التى تجهل سبب غيابى عنها ، يمكن أن تغضب منى أشد الغضب لتخلفنى عن المجيء اليها فى هذا اليوم ، بل سوف تشعر حتماً بطعنة تصيب كرامتها من ايمالى اياها فى هذه اللحظة التى لعلها أخرج لحظة تحتاج فيها الى . وقد تعرض لها هموم جديدة ، وربما كانت تريد أن تمهد الى بعمل من الأعمال ، فاذا هى تتلفت حولها فلا تجدنى ، كأننى غبت عنها على عمد !

أما آنا أندريفنا فلم أكن أعرف أبداً كيف أعتذر بها فى الغد .

وفكرت فى الامر طويلاً ، ثم قررت فجأة أن أركض اليهما كليهما ، قاتلاً
فى نفسى : قد لا أعيب أكثر من ساعتين ، وهيلين نائمة ، ولن تشعر
بخروجى ، ونهضت فجأة ، فدست معطفى ، وتناولت قبعتى ، حتى اذا
همت بالخروج ، سمعت صوتها ينادىنى على حين بفتة ، استغربت ذلك :
أكانت تتظاهر اذن بانها نائمة ؟

يجب أن أقول بهذه المناسبة ان ماكانت توجهه الى من نداء فى كثير
من الاحيان ، وما كانت تشعر به من حاجة الى اطلاقى على حيرتها ، كان
يدل على انها تريد أن تكلمنى ، رغم ان هيتها تشير الى غير ذلك ، وكان
هذا يسرنى كثيراً .

سألتنى وأنا أقرب منها :

— أين تريد أن تضعنى ؟

لقد كانت فى أكثر الاحيان تطرح أسئلتها على حين غرة ، بطريقة
ليست فى الحسبان ، حتى اننى فى هذه المرة لم أفهمها على الفور .
وأضفت تقول :

— قلت لصديقك منذ قليل انك تريد أن تضعنى فى بيت من البيوت .
لا أريد أن أذهب الى أى مكان .

انحنيت عليها ، فلاحظت ان حرارة محرقة قد عادت فانتابتها . فأخذت
أطمئنها ، ووعدتها باننى لن أرسلها الى أحد اذا كانت تريد أن تبقى معى .
قلت لها ذلك ، وخلعت معطفى وقبعتى ، لاننى لم أستصع أن أقرر تركها
وهى فى مثل هذه الحالة . فقالت وقد أدركت اننى أريد البقاء :

— بل اذهب . اننى أريد أن أنام ، وسأنام فوراً .

فقلت متردداً :

— ولكنك لا تستطيعين أن تبقى وحدك ! على اننى ان ذهبت فسأعود

حتماً بعد ساعتين .

— اذن فاذهب • أئذا مرضتُ أنا سنةً كاملة ، بقيتَ انت في البيت سنةً كاملة لاتخرج •

وحاولت أن تبسم ، ورشقتى بنظرة غريبة ، كأنها تكافح عاطفة طيبة تتكلم في قلبها • مسكينة هذه الطفلة ! ان قلبها الرقيق الكريم يتكشف على حقيقته رغم ماتشعر به نحو الناس من كره ، ورغم ما يبدو عليها من مظاهر القسوة •

أسرعت أولاً الى آنا آندريفتنا • كانت تنتظرني على أحر من الجمر ، واستقبلتني باللوم والفرح • كانت قلقة أشد القلق : لقد خرج نيقولا سرجتش بعد العشاء فوراً ، ولا يعرف أحد الى أين ذهب • أدركت ان العجوز لم تستطع أن تكتم الامر ، فقصت عليه كل شيء ، تلميحاً ، على عادتها • بل انها اعترفت لي بذلك تهريماً ، فقالت انها لم تتحمل ألا تشركه في فرحة كبيرة كهذه الفرحة ، ولكن نيقولا سرجتش أصبح بعد سماع كلامها قائماً كغيوم العواصف ، على حد تعبيرها ، ولم ينبس بحرف واحد (« لم يفتح شفتيه ولا أجاب على أسئلتى ») ، وخرج من البيت فجأة ، بعد العشاء • كنت آنا آندريفت نقص على ذلك وهى ترتعش خوفاً ، وتوسلت الى أن أتظر معها نيقولا سرجتش • فاعتذرت عن ذلك ، وقلت لها، دون مراعاة، اننى قد لا أجيء اليها في الغد أيضاً واننى ماجئت اليوم الا لأبلغها ذلك • فكدنا نتشاجر، وانفجرت باكية ، ووجهت الى لوماً حاداً مرأ ، فلما تجاوزت الباب للخروج ارتمت على عنقي ، وشدتني اليها بذراعيها ورجتني ألا أغضب منها هي « اليتيمة » ، وألا يسودنى كلامها •

وذهبت الى ناتاشا فوجدتها وحدها ، عى خلاف ما كنت أتوقع ؛ والشئ الغريب اننى لم ألأخذ انها سُررت بسقدمي كما سرت به أمس ، وكما تسر به عامة في سائر الأيام ، حتى لكأن مجيئى أزعجها • وسألتها

هل جاءها أليوشا اليوم ، فأجابت بأنه جاء ولم يمكث الا قليلا ، وأضافت الى ذلك ، مترددة ، انه قد يمر بها فى المساء .

— والبارحة ؟

— لا . لم يجرى . منعه بعض الظروف من المجيء .

قالت ذلك بسرعة ، ثم أضافت تسألنى :

— وانت يا فانيا كيف نجرى شؤنا ؟

لاحظت انها تريد أن نصف حديثنا عند هذا الحد ، وأن تنتقل الى موضوع آخر ، وأنعمت النظر فيها ، فرأيت انها فى حالة من اليأس .
وحين لاحظت اننى أنفوس فيها ، رشقنى بنظرة سريعة مفاجئة أحسست كأنها جرة تحرقنى . قلت فى نفسى : لا شك ان هناك شيئا جديدا لا تريد ان تتحدث فيه .

وأجبتها على سؤالها ، فقصصت عليها حكاية هيلين تفصيلا ، فاهتمت بالأمر اهتماما شديدا ، وأخذت بالقصة أخذاً قويا ، وهتفت تقول :

— وكيف اسنطعت أن تتركها ؟

فذكرت اننى لم أكن أنوى المجيء اليها ، ولكننى خشيت أن تغضب منى ، وقدرت انها قد تكون فى حاجة الى .
فقالت كأنها تخاطب نفسها وهى تفكر :

— فى حاجة اليك ! حقاً يا فانيا ، قد أكون فى حاجة اليك ، ولكن الافضل أن نرجىء هذا الامر الى مرة أخرى . هل زرتهم ؟
فقصصت عليها ماجرى . فقالت :

— نعم . لا أدرى كيف يمكن أن يستقبل أبى هذه الانباء . ولكن على كل حال ، ماقيمة هذا كله ! .

— كيف تقولين ماقيمة هذا كله ؟ كيف تستخفين هذا الاستخفاف بتبدل كبير كهذا التبدل !

- نعم .. ولكن أين ذهب هذه المرة ؟ لقد ظننت في المرة الماضية انه جاء الى .. اسمع يا فانيا ، تعال الى غداً ، ان استطعت . قد تكون هنالك أمور يجب أن أقضى بها اليك . ولكن يسوءني أن أفلق راحتك . والآن ينبغي لك أن تعود الى مريضتك . بقدر تركتها منذ ساعتين .

- طيب . الى اللقاء يا نانات . كيف كان سلوك أليوشا معك اليوم ؟
- أليوشا .. لا جديد .. اني لاستغرب سؤالك .

- الى اللقاء يا صديقي .

- وداعاً .

قالت ذلك ومدت الي يدها في اهما ، وأدارت وجهها بعد نظرة الوداع فتركتها دهشاً بعض الدهشة . ولكنني قلت في نفسي : لابد ان هناك أمراً آخر تفكر فيه . ان المسألة خطيرة . وستقص علي غداً كل شيء من تلقاء نفسها .

وعدت الى بيتي حزينا ، فما كان أشد تأثري حين اجتزت العتبة فرأيت هيلين جالسة على الاربكة ، وقد انحنت برأسها على صدرها ، كأنها في حلم عميق . لم تنظر الي ، حتى لكانها غائبة عن وعيها . فاقتربت منها ، فسمعتها تدمدم بكلام . قلت في نفسي : أهى تهذي ؟ وسألتها وأنا أجلس الى جانبها وأطوق جسمها بذراعي :

- هيلين ، صغيتي ، مابك يا هيلين ؟

- أريد أن أذهب ، أفضل أن أذهب اليها .

قالت ذلك دون أن ترفع رأسها .

فسألتها دهشاً :

- أين ؟ الى من ؟

- اليها ، الى بونوفا . تقول انني مدينة لها بمال كثير ، تقول انها

تولت الانفاق على دفن أمي • وأنا لا أريد أن تهين أمي • سأعمل عندها
سدادا لدين أمي • وبعدئذ أتركها • أما الآن فأريد أن أعود إليها •
- هدئي نفسك يا هيلين • لاتستطيعين أن تذهبي إليها • ستعذبك ،
ستضيعك •

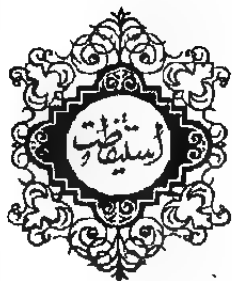
فقال هيلين في حرارة :

- فلتضعيني ، فلتعذبني • لست أول بنت تتعذب • هناك بنات
أخريات ، بنات أفضل مني ، يتعذبن أيضاً • قالت لي ذلك شحاذة" في
الشارع • أنا فقيرة ، وأريد أن أكون فقيرة • سأظل فقيرة طوال حياتي •
هذا ما أمرتني به أمي وهي تسوت • سأعمل • لا أريد أن أرتدى هذا
التوب •

- غداً اشترى لك ثوباً آخر • وسأتيك بكتب • ستعيشين معي • لن
أضعك عند احد ، اذا كنت لا تريدين ذلك • هدئي نفسك •
- سأشتغل عاملة •

- طيب • طيب • هدئي نفسك الآن • تمددى • نامى •
ولكن الطفلة المسكينة أخذت تبكى ، وشيئاً فشيئاً صارت دموعها
الى نجيب • واحترت ماذا أفص • وجئت بماء فبللت به صدغيها وجبينها •
نهانكت أخيراً على الأريكة ، خائرة القوى ، وعاودتها رعشات الحمى ،
فقطبتها بما وجدته امامي ، ونامت ، لكن نومها كان مضطرباً مرتعشاً ، فكانت
تستيقظ فى كل لحظة • وكنت انا اشعر بتعب شديد ، رغم اننى لم أمش
فى ذلك اليوم كثيراً ، وفررت ان أسرع الى النوم • كانت تدوى فى رأسي
افكار قلقة أليمة • كنت أحس ان هذه البنية ستسبب لى متاعب كثيرة •
ولكن ناناشا هى التى كان يقلقنى أمرها خاصة • انى لأدرك اليوم اننى قلما
عانيت حالة نفسية مظلمة كنلك التى عانيتها قبل ان انام فى تلك الليلة
الشقية •

الفصل التاسع



من نومي متأخراً ، في نحو العاشرة من الضحى ،
فوجدتني مريضاً • كان بى دوار وصداع •
ونظرت الى سرير هيلين فوجدته خاليا • وفي
الوقت نفسه سمعت من الغرفة اليمنى صوتاً كأنه
صوت تنظيف البلاط ، فخرجت ، فاذا هيلين تكنس الأرض ، وقد رفعت
باحدى يديها ثوبها الأنيق الذى لم تخلعه منذ الليلة البارحة ، ووجدت
الحطب مكسأ فى أحد أركان الغرفة ، ورأيت المائدة منقطة ، والغلاية
ممسوحة • كانت هيلين تقوم اذن بأعمال المنزل •
هتفت 'بها قائلاً :

— اسمعى يا هيلين ، من قال لك ان تكنسى الارض ؟ لا أريد منك
هذا • أنت مريضة • هل جئت الى خادمة !

فأجابت بقولها ، وهى تهض وتنظر الى :

— من يكنس اذن ؟ لست الآن مريضة •
— ولكننى ما أخذتك لتعملى • لكأنك تخافين ان أؤلمك ، كما لامتك
بونوفا ، على انك تعيشين فى بيتى عائلة على ؟

قلت لها ذلك ثم أضفت وأنا أنظر اليها دهشاً :

— ومن اين أتيت بهذه المكسة النظيفة ؟ لم يكن عندى مكسة !

- هى لى •• أنا اتيت بها الى هنا • كنت اكس الأرض جدى • وقد بقيت المكسة منذ ذلك الوقت هناك ، تحت المدفأة •

وعدت الى غرفتى مطرقةً افكر : بدا لى ، وقد اكون على خطأ ، ان ضيافى لها كانت تنقل عليها ، وانها تريد ان تبرهن لى ، بكل الوسائل ، على انها لا تقيم عندى مجاناً • قلت لنفسى : اذا صح هذا فما أغرب هذا الطبع فى شدة تأذبه ! وما انقضى عن ذلك دقيقتان او ثلاث دقائق حتى دخلت الغرفة ، وجلست صامتة فى المكان الذى جلست فيه بالامس ، على الأريكة ، تنظر الى نظرة فاحصة • كنت أشاء ذلك قد سخنت الماء ، وأضفت اليه الشاي ، فصببت قدحاً ، ومددته اليها مع قطعة من الخبز الابيض ، فتناولت الشاي والخبز صامتة دون ان تحتج • لقد انقضى يوم كامل لم تأكل خلاله شيئاً البتة •

قلت بها وقد لاحظت أخدوداً أسود فى أسفل تنورتها :

- وسحت ثوبك الجميل •

فبحثت عن الموضع الموضع ، ثم اذا بها ، فجأة ، على دهشة منى ، تدع قدحها جانباً ، وتمسك بكلتا يديها حافة تنورة الموسلين الجميلة ، فى بطء وهدوء ، وتسحقها بحركة واحدة من اسفلها الى اعلاها • ثم ترفع الى ، دون أن تقول كلمة واحدة ، نظرتها العنيدة اللامعة • انها مفتقة اللون •

هتفت مقتنماً بأبنى امام مجنونة :

- ماتصنعين ياهيلين ؟

فقات وهى تكاد تختنق من شدة الانفعال :

- هذا ثوب حقير • لماذا قلت انه ثوب جميل ؟

وصرخت تقول فجأة وهى تنهض :

- لا احب ان ارتديه • اريد ان امزقه • انا لم اطلب اليها ان تجعلنى بهذا الثوب • لقد ألبستينه عنوة • مزقت قبله ثوباً آخر ، وسأمزق هذا أيضاً ، سأمزقه ، سأمزقه ! ..

وانقضت على الثوب الشقى فى حلق ما بعده حلق ، فما هى الا طرفة عين حتى كان الثوب مزقاً ، فلما فرغت من ذلك ، كانت قد بلغت من شدة الشحوب انها لا تمكث تستطيع ان تستوى على قدميها • وتأملت هذه الضرواة كلها مشدوهاً • أما هى فكانت تنظر الى نظرة الاستفزاز كأننى أنا أيضاً مذنب فى حقها • ولكننى كنت اعرف فى هذه المرة ما الذى بقى ان افعله •

قررت دون ابطاء ، ان اشترى لها ثوباً جديداً فى هذا الصباح نفسه • ان على المرء ان يعامل هذا المخلوق المتوحش النزق برفق • لكنها لم تلق فى حياتها أناساً ذوى شهامة • اذا كانت قد مزقت ثوبها الاول اربا رغم العقوبة القاسية ، فلاشك انها تنظر فى كثير من الحلق الى هذا الثوب الثانى الذى يذكرها بلحظة قريبة العهد فظيمة !

كان فى وسع المرء ان يجد لدى بائع التراث ثوباً بسيطاً جميلاً ، بسعر زهيد • وانما المصيبة انى كنت فى تلك اللحظة لا أكاد املك شروى تقير • ولكننى كنت قد قررت فى الليلة البارحة ، قبل ان انام ، ان امضى اليوم الى مكان آمل ان احصل منه على مال ، فعزمت ان اتجه الآن الى ذلك المكان ، فتناولت قبعتى ، وكانت هيلين تلاحظنى فى كثير من الالتباء ، كأنها تنتظر شيئاً ، فلما أخذت المفتاح لأغلق باب المنزل ورائى ، كما فعلت أمس واول أمس ، سألتنى :

- هل تجبسنى أيضاً ؟

فقلت لها وانا اعود اليها :

لا تغضبى يا بنيتى • فانما اغلق الباب خشية أن يدخل عليك احد •

وانت الآن مريضه ، فقد تخافين • ولا يدري الا الله من عسى يجيى • • •
قد ترثى بونوفا أن • • •

قلت لها ذلك عامداً ، وانما كنت احبها لاننى اشك فيها ، ولاننى
اقدّر ان فكرة الهروب قد تراودها على حين غرة • فقررت ان احتاط •
لزمت هيلين الصمت • وجبستها هذه المرة ايضاً •

كنت اعرف ناشراً شرع منذ اكثر من ستين في نشر مؤلف يضم
عدداً كبيراً من المجلدات ، وقد سبق ان وجدت لديه عملاً مرات
كثيرة ، وذلك حين اكون في حاجة الى كسب سريع ، وكان دقيقاً في
معاملته لا يتأخر عن الدفع ، فذهبت اليه ، فأسلمنى خمسة وعشرين
روبلا عن مقال وعدته بتقديمه في بحر الاسبوع • وكنت آمل ان اختلس
بعض الوقت لروايتى • ذلك ما كنت أفعله كثيراً حين تلح على الحاجة •
فما ان حصلت على المال حتى ذهبت الى سوق الرنات ، فوجدت
هنالك بائعة عجوزاً اعرفها ، تباع جميع انواع الثياب واللائات ، فوصفت
لها قمة هيلين ، فما هى الا لحظة حتى اخرجت لى ثوباً هدياً صغيراً ذا
ألوان زاهرة ، متيناً ، لم يُفسس الا مرة واحدة ، زهيد الثمن • فاشتريته
واشتريت منديلاً للعنق ايضاً • وقد تذكرت وانا ادفع الثمن ان هيلين
في حاجة الى فروة او معطف او ما يشبه ذلك ، فاجو بارد وليس لها
ما يقيها البرد • ولكننى أرجأت شراء مثل هذا الى مرة اخرى ، فال
هيلين سريعة التأذى شديدة الكبرياء • وليس يعلم الا الله كيف تستقبل
هذا التوب ، رغم اننى تعمدت ان يكون بسيطاً غاية البساطة محتشماً كل
الاحتشام فهو ثوب عادى من اكثر الاثواب شبعواً ، واشتريت لها عدا
ذلك زوجين من جوارب القطن وزوجين آخرين من جوارب الصوف ،
وقلت اننى استطيع ان اقدمها لها متذرعاً بأنها مريضة وبأن جو العرفة
بارد شديد البرودة • وكانت في حاجة ايضاً الى ملابس داخلية • ولكننى

أرجأت شراء ذلك الى وقت يزداد فيه تعارفا • واشتريت في مقابل هذا
أغطية قديمة للسريـر ، وهى اشيـاء لا بد منها ، وقد تسـر هـيلين كثيراً •
وعـد الى البيت حاملاً اشياءى ، فى الساعة الواحدة بعد الظهر •
وكان قفل البيت ينفتح بلا جلبة ، فلم تشعر هيلين بدخولى فوراً • فرأيتها
واقفة على مقربة من منضدتى قلب كبى وأوراقى • فلما سمعتى أسرع
فطوت الكتاب الذى كانت تقرأه ، وابتعدت عن المنضدة وقد احمر
وجهها • فألقيت نظرة سريعة على الكتاب • انه احدى النسخ الخاصة من
روايتى الاولى ، عليها اسمى بخط عريض تحت عنوان الكتاب •

قالت لى هيلين بلهجة مناكدة :

- طرق احدهم اثناء غيابك ، وسألتى لماذا أقفلت على الباب •
- لعله الطبيب • ألم يكلمك يا هيلين ؟
- لا •

لم أجب ، بل فضضت الرزمة ، وسللت منها الثوب الذى اشتريته ،
فقلت لها وانا اقرب منها :

- اسمعى يا صغيرتى هيلين • لا يمكن ان تستمرى على ارتداء
اسمال ممزقة ، لذلك اشتريت لك ثوباً مما يُلبس كل يوم ، ثوباً زهيد
التمن ، فلا تقلقى • انه لم يكلفنى الا روبلا واحداً وعشرين كوبكاً •
البسيه ، ارجوك •

ووضعت الثوب الى جانبها • فاحمر وجهها احمراراً شديداً ،
وجعلت تحديق فى تحديقاً قوياً •

كانت فى دهشة كبيرة ، وبدأ لى فى الوقت نفسه أنها خجلى • الا
ان شيئاً رقيقاً ناعماً قد اشرق فى نظرتها • فلما رأيت انها صامتة لا تجيب ،
عدت الى قرب المائدة • كان واضحاً ان عمى قد فجأها • ولكنها جهدت
ان تسبطر على نفسها ، وخفضت عينيها •

كان بى دوار وصداع ما ينفكان فى ازدياد ، فان الهواء الطلق لم يخفف منهما شيئاً • وكان على رغم ذلك ان اذهب الى ناتاش • فان قلقى عليها لم يقص عن البارحة بل ازداد • وأحسست فجأة ان هيلين تنادبنى ، فالتفت نحوها ، فقالت لى وهى تنظر الى جانب ، وتلفف طرف الاريكة كأنها مستغرقة فى هذا العمل :

— اذا ذهبت فلا تغلق على الباب • لن اهرب •

— طيب يا هيلين • انا آقبل • ولكن ما عساك فاعلة اذا جاء احد ؟

لا يعلم الا الله ما قد يقع !

اذن فاترك لى المفتاح أغلق الباب من الداخل ، فاذا طرق طارق

قلت له انك لست فى البيت •

قالت ذلك ورشقتى بنظرة متخابئة كأنها لتقول : « هذا ما يفعل ،

بسباصة ! » • ثم سألتى فجأة قبل أن استطيع اجابتها :

— من يغسل لك ملابسك ؟

— امرأة هنا فى البيت •

— أنا اعرف أن اغسل • وأين أكلت امس ؟

— فى المطعم •

— أنا اعرف ايضا ان اطبخ • ساهى • لك طعامك •

— ماذا تعرفين اعداده من طعام ؟ ما اظنك جادة فيما تقولين •

فسكتت وغضت طرفها • كان واضحاً أن ملاحظتى قد أذتها •

وانقضى على ذلك عشرة دقائق فى اقد تقدير ، لم ينبس احد منا خلالها

بكلمة • وفجأة ، قالت دون ان ترفع رأسها :

— استطيع ان أهى • لك حساء •

فسألتها دهشاً :

- حساء ؟ أى حساء ؟

- اعرف كيف تهيأ الحساء . كنت اصنع منها لأمى حين كانت مريضة . وكنت اذهب الى السوق ايضا .

فقلت لها وانا اقترب منها واجلس الى جانبها على الارىكة :

- اسمعى يا هيلين . ما هذه الكبرياء ! اننى أعمل ما يميله عليه قلبى . فأنت ابنة وحيدة ، ليس لك اهل ، انت صبية شقية ، وانا أريد ان أساعدك ، وستساعدينى امت ايضاً حين احتاج الى ذلك . ولكنك لا تريدن ان تفكرى فى الامر على هذا النحو ، فيعز عليك ان تقبلى منى أية هدية ، وتريدن أن تردى الى الجحيم فوراً ، تريدن أن تدفعى ثمن معوتى عملاً تقومين به ، كأنك تحسبن انى بونوفا ، وكأننى لست على شىء . عيب يا هيلين ان تفكرى هذا التفكير .

فلم تجب هيلين ، وكانت شقتها ترتعشان . كان يبدو انها تريد ان تقوى شيئاً ، ولكنها حبست لسانها وصمتت . ونهضت 'لاذهب الى ناتاشا . وتركت لها المفتاح هذه المرة ، ورجوتها أن ترد على من قد يطرق الباب ، وان تسأله عن اسمه . كنت على يقين من ان امرأاً خطيراً قد وقع لناتاشا ، وانها تخفى عنى هذا الامر ، كما اتفق ان فعلت ذلك غير مرة . وقد قررت على كل حال ان لا ادخل عليها الا دقيقة واحدة حتى لا ازعجها بزيارة فى غير اوانها .

وهذا ما تم . فاستقبلتنى ناتاشا بنظرة قاسية ساخطة . وكان ينبغي ان ارحل فوراً ، لكن ساقى ضعفت عن ذلك . بدأت قائلاً :

- انما جئت اليك لحظةً يا ناتاشا ، أريد أن أسألك النصح : ما عساى فاعلاً بهذه البنية ؟

وقصصت عليها كل ما يتصل بهيلين فصاً سريعاً . فاصغت الى كلامي
حتى النهاية دون ان تقول شيئاً ، فلما انتهيت قالت :

- لا ادرى بم انصحك * ان كل شيء يدل على ان هذه العصية
مخلوقة غريبة . لعلها تحملت كثيراً من الاذى ، فأصبحت شديدة الوجع .
دعها تسترد عافيتها * هل تنوى ان ترسلها الى بيتنا ؟

- تقول انها لا تريد ان تترك منزلي * ثم اننى لا اعرف كيف يمكن
ان يستقبلوها هناك * لذلك تريتنى حائراً لا ادرى ماذا افعل *
قلت هذا ثم سألتها خجلاً :

- ولكن انت ، انت كيف حالك ؟ كان يبدو عليك الالم بالامس !
فأجابت ذاهلة :

- نعم ، والى اليوم ما يزال بى صراع * هل رأيت أحداً من اهلى *
- لا * ولكننى سأذهب اليهم غداً * وغداً هو يوم السبت *
- يعنى ؟

- الامير سيأتى مساء غد * *

- ما نسبت ذلك *

- صحيح ، ولكننى قلت هذا هكذا *

وتوقفت امامى تماماً ، وحددت فى طويلاً * كان يلوح فى عينيها
نصميم عنيد * كان هناك ما يحرقها حرقاً *

- سأقول له شيئاً يافانيا : ارجوك ان تدعنى ، فانك تزعجنى كثيراً *

نهضت من مكانى ، ونظرت اليها بدهشة يعجز اللسان عن وصفها *

ثم صرخت مذعوراً :

- ناتاشا ، ما بك يا عزيزتى * ما الذى حدث ؟

- لم يحدث شيء ، ستعرف غداً كل شيء ، كل شيء . اما الآن فأريد ان أكون وحدي . اسمع يا فانيا . اذهب حالاً . تؤلمني رؤيتك الآن ، تؤلمني جداً !

- ولكن قولى لى ، على الأقل ..

- غداً نعرف كل شيء . أوه ! لماذا لا نذهب ؟

- وخرجت . كنت مصعوقاً حتى لكأننى فقدت الوعي . ورويت عىء مافرا عند المدخل ، تسألنى :

- أهى غاضبة ؟ اننى لا أجرؤ على الاقتراب منها .

- ماذا بها ؟

- الذى بها أن صاحبنا لم يأت منذ يومين . فسألتها دهشاً :

- كيف ؟ لقد ذكرت انه جاء اليها امس صباحا وانه سبوى ان يعود فى المساء .

- غير صحيح . لم يأت صباح أمس .

- انه غاب منذ اول امس . هل قالت لك انه جاء صباح أمس !
- نعم .

- معنى ذلك ان الامر يقلقها ، ما دامت ترفض حتى ان تعترف لك

بأنه لم يجىء . يا له من رجل ذى مروءة حقاً !

هتفت اقول :

- ولكن ما معنى هذا ؟

فأجابت مافرا وهى تباعد ذراعيها :

— معناه انتى لا اعرف ماذا اصنع بها • لقد امرتنى امس ان اذهب
اليه ، ثم استوقفتنى ، ثم امرتنى ، ثم استوقفتنى • وهى ذى اليوم تأبى
حتى ان تكلمنى • ينبغى لك ان تمضى اليه • اما أنا فلا أُجرو ان ادعها
وحدها •

فأسرعت اهبط السلم • وصرخت مارفا سائلة :

— هل تأتى فى هذا اسماء ؟

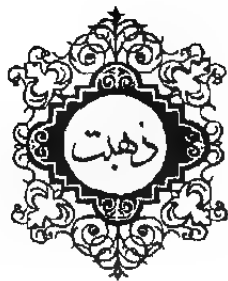
فأجبتها دون ان اتوقف :

— سنعرف ذلك هناك • وقد آتى لاسألك عما تم فى الامر ، اذا

بقيت على قيد الحياة •

احسست ان طعنة قد نفذت فى قلبى حقاً •

الفصل العاشر



رأى ابى أليوشا ، وكان يسكن عند أبيه ، فى
مورسكايا الصغيرة • كان للاب شقة كبيرة ، رغم
انه يعيش وحده ، وكان الوشا يحتل فى هذه
الشقة حجرتين كبيرتين جميلتين • لم يسبق لى
ان ذهبت اليه الا مرة واحدة ، فيما أظن ، قبل ذلك اليوم • أما هو فكان
يأتى الى من حين الى حين ، وكان يكثر من زيارتى ، فى أول الأمر
خاصة ، أى فى الأوقات الأولى من صلته بناتاشا •
لم أجد الوشا فى البيت ، فمضيت الى غرفته رأسا ، وكبت له هذه

الكلمة :

« يظهر يا أليوشا أنك قد فقدت صوابك • فى مساء يوم الثلاثاء ،
حين تقدم ابوك نفسه الى ناتاشا يسألها ان تشرّفك بقبولك زوجاً لها ،
كنت أنت سعيداً جداً بهذا الطلب ؛ لقد شهدت ذلك بنفسى ، فلا بد أن
تعترف اذن بأن سلوكك الآن غريب بعض الغرابة • هل تدرك ما تصنعه
بناتاشا ؟ مهما يكن من أمر ، فان كلمتى هذه ستذكرك بأن تصرفك مع
زوجتك المقبلة تصرف شائن لا يليق بك ، تصرف طائش الى أبعد حدود
الطيش • أنا أعلم أن ليس لى عليك حق التصح ، ولكن هذا لا يهمى
البتة • »

« حاشية : ابها لا تعرف شيئاً عن هذه الرسالة ، بل انها لم تحدثنى
عك بكلمة واحدة • »

وغلقت الرسالة ونركتها على المنضدة • وحين سألت الخادم عن اليوش اجابني بأن الكسى بتروفتش لا يكاد يجيى اى البيت ، وانه لن يعود الا فى نحو الصباح •

وقفلت راجعاً الى بيتى أجرُ قدمي جرّاً من شدة الابعاء • كان رأسى يدور ، وكانت سافى تصطكان • فلما وصلت ، وجدت الباب مفتوحاً ، ووجدت نيقولا سرجتش فى انتظارى • كان جالسا على مقربة من المنضدة ، ينظر الى هيلين دهشاً دون ان ينبس بكلمة واحدة ، وكانت تنظر اليه هى أيضاً بدهشة لا تقل عن دهشته ، صامتةً مصرةً على الصمت ، فقلت فى نفسى : « لا بد انها تبدو له غريبة شاذة » •

قال حين رأتى :

— انا هنا منذ ساعة •

ثم اضاف بقول ، وهو يلف العرقلة بنظرة سريعة ، وينمز بعينه غمزة خفيفة لا تدرك ، متجها نحو هيلين :

— واعترف اننى لم اكن اتوقع ان اجدك هكذا ••

كانت عيناه تعبران عن الدهشة ، ولكننى حين انعمت النظر فيه لاحظت انه حزين قلق • لقد كان وجهه اشد شحوبا مما عهدته فيه من شحوب •

واستأنف يقول بلهجة ممزقة :

— اجلس ، اجلس • لقد امرعت اليك ، لان ثمة امراً خطيراً يجب

ان ابوح به لك • ولكن ما بك ؟ ليس وجهك وجه انسان ••

— صحتى سيئة • رأسى يدور منذ الصباح •

- يجب أن تحترس • يجب أن لا تهمل هذا الامر • لعل برداً
اصابت ؟

- لا ••• هى نوبة عصبية • يقع لى ذلك من حين الى حين • وانت
كيف حالت ؟

- بحير • حالة قلق • هذا كل ما فى الامر • قد وقع شئ • اجلس •
فقربت كرسياً وجلست الى المنضدة امامه • فمال العجوز نحوى •
وأخذ يقول بصوت خفيض :

- انتبه • لا تنظر اليها • ولتظاهر بأننا نتحدث فى أمر آخر • من
هذه العصبية ؟

- سأبسط لك امرها فيما بعد يا نيقولا سرجتش • انها بنية فقيرة •
يتيمة الأبوين • هى حفيدة سميت الذى كان يسكن هنا • ومات فى المقهى •

- ها ••• كان له اذن حفيدة ! يا لها من فتاة غريبة • انها تنظر
نظرة عجيبة ! أصارحك بأنك لو تأخرت خمس دقائق أخرى لما بقيت •
لم تسمح لى بالدخول الا فى كثير من العناء • ثم لم تفتح فاهها أبداً • انها
خائفة • لكنّها ليست بانسان ••• وما الذى جاء بها اليك ؟ ها ••• نعم •••
فهمت • لا شك انها جاءت لترى جدّها جاهلةً انه مات •

- نعم • لقد كانت شقية جداً • وقد تحدث عنها العجوز وهو
يحتضر •

- هم ••• ما أشبه الحفيدة بالجد • ستحدثنى عن هذا كله فيما بعد •
وبعدنا نستطيع ان نساعدّها اذا كانت شقية ذلك الشقاء كله ••• والآن ألا
يمكننا ان نطلب اليها الانصراف ؟ اننى اريد ان أكلمك فى أمر هام •
- ولكنها لا تستطيع أن تذهب الى أى مكان • انها تسكن هنا •

وشرحت للعجوز ما استطعت ان اشرحه بكلمتين ، واصفت الى ذلك
أنا مستطيع ان تتحدث امامها ، لانها طفلة •

- نعم ، طبعاً ، طفلة • ولكننى لم افهم الى الآن يا عزيزتى • هى
تسكن معك ؟ يا الهى ، يا رب !! •

ونظر اليها العجوز مرة اخرى دهشاً •

لقد احست هيلين ان الحديث يدور عليها ، فظلت جالسة لا تنطق
بكلمة ، وقد خفضت رأسها وراحت تنسّل حاشية الأريكة • كانت قد
ارتدت ثوبها الجديد الذى ناسبها كثيراً ، وعينت بتصفيف شعرها بعض
العناية ، ولعلها فعلت هذا احتفالاً بثوبها الجديد ، وتكريماً له • فلولا
ما فى نضرتها من غرابة وحشية لكانت على الجملة فتاة حلوة •

واستأنف العجوز يقول :

- سأوجز الامر يا عزيزى ، وسأحاول الدقة والوضوح • اليك
المسألة : انها قصة طويلة ، وقضية خطيرة ••

كان العجوز غاضباً طرفه ، وكان يرين عى وجهه الجدد والقلق ؟
ورغم استعجاله ، ورغم « ايجازه » و « دقته » و « وضوحه » ، كان
لا يعرف من اين يبدأ • قلت لنفسى : « ما عساي سامعاً الليلة ؟ •• » •

- انظر يا فانيا ، لقد جئت أطلب اليك أمراً خطيراً • ولكن قبل
ذلك •• اظن ان على أن اشرح لك بعض الملابس •• الدقيقة جداً •

ثم سعل والقي على نظرة مختلسة ، ثم احمرّ وجهه ، ثم غضب
من نفسه وحنق على ما بعوزه من حضور البديهة •

- ولكن ماذا اشرح لك ! سنفهم الامر من تلقاء نفسك • المسألة

كلها هي انتى سأطلب الامير للمبارزة ، واريد منك ان تهيبى الامر وان تكون شاهدى .

فما سمعت هذا الكلام حتى انقلبت على ظهر الكرسي ، ونظرت اليه وقد اخذ منى الاشداه كل مأخذ .

- لماذا تنظر الى هكذا ؟ انا لست مجنوناً .

- ولكن اسمح لى يا نيقولا سرجتش . بأية حجة تطلبه للمبارزة ؟

ولاي غرض ؟ ثم هل يمكن ...

فصرخ العجوز يقول :

- اى حجة ؟ اى غرض ؟ شىء عظيم ! ...

- نعم ، نعم ، أنا أعرف ما ستقو ، ولكن فيم يفيدنا هذا الانفجار ؟

وما الذى نخرج به من هذه المبارزة ؟ انا لا افهم ، اعترف لك بذلك .

- لقد قدرت انك لن تفهم . اسمع . ان قضيتنا قد انتهت (اى

ايها ستنهى فى غضون ايام قليلة ، فلم يبق الا الاجراءات الشكلية) ،

ولقد خسرت القضية . . يجب ان ادفع عشرة آلاف روبى . هذا ماقررت

المحكمة . واخمينفكا هي الضمان . ومعنى ذلك ان هذا الجرو وائق من

انه سيقبض المبلغ . وانا اذ اتنازل له عن اخمينفكا ، اسد دينى واصبح

غريباً عنه ، فاستطيع ان ارفع الآن رأسى ، وان اقول له : « ايها الامير

المحترم ، لقد ظلمت تهينى ستين كاملتين ، بوئت اسمى ، ولطخت شرف

اسرتى ، وكان لا بد من احتمال ذلك كله ! كنت لا استطيع ان ادعوك

الى النزال . لأننى لو فعلت لأجبتى بقولك دون أن تترعج : « يا لك من

رجل محتال ، تريد أن تقتلنى حتى تنخلص من دفع المال الذى سيُحكم

به عليك ، آجلاً أو عاجلاً . لا ، لا . فلننظر أولاً ما ستؤول اليه

القضية ، ثم تدعونى الى المبارزة » ؟ اما الآن ، ايها الامير النبيل ، فقد

فصلت المحكمة فى القضية ، ورحلت انت الدعوى ، ولم يبق ثمة ما يحول دون نزالنا ، فهياً الحق بى اى السهل ، .

هذه هى المسألة . أليس من حقى فى رأيك ان اثار لنفسى من كل شىء ، من كل شىء ؟

كانت عيناه تلتمعان ، ونظرت اليه طويلاً فى صمت . تمنيت أن أصل الى أخفى ما فى ضميره ، وقررت أخيراً أن أنطق بالكلمة الأساسية التى ما كان لنا ان تفهم بدونها ، فقلت له :

- اسمع با يقولوا سرجتش ، هل تستطيع ان تصدقنى كل الصدق ؟

فأجاب جازماً :

- نعم .

- قد لى صراحة : هل عاطفة النار هى التى تحدوك وحدها الى طلب المبارزة ، ام ان لك اهدافاً اخرى ؟

- اسمع يا فانيا ، انت تعلم ان هناك اموراً لا اسمح لأحد أن يمسّها فى الحديث . ولكننى سأشدّ هذه المرة عن القاعده ، لانك بما لك من بصيرة نافذة قد اردكت فوراً ان من المستحيل تحاشى هذا الموضوع . نعم ، لى هدف آخر ، هو ان انفذ ابنتى التى تسير اى الضياع ، وان احوّلها عن هذا الطريق المشؤم الذى القتها اليه الأحداث الأخيرة . - ولكن كيف تنقدها هذه المبارزة ؟ ذلك هو السؤال .

- بفساد ما يدبرّ هنالك . اسمع . لا تظنن ان العاصفة الابوية بو ضروبا من هذا الضعف هى التى تتحدث فى الآن . هذه كلماتها حماقاتنا أنا لا أظهر أحداً على قرارة قلبى . وأنت نفسك لا تعرف هذا . ان

ابنتى قد هجرتنى ، وتركت بنى الى عشيقها ، فانتزعتها من قلبى الى الابد ، فى ذلك المساء ، هل تتذكر ؟ واذا كنت قد رأيتنى اجهش فى البكاء منكبا على صورتها ، فليس معنى ذلك اننى اريد ان اغفر لها . حتى فى تلك اللحظة ، لم اكن أعفو عنها . وانما كنت ابكى سعادتى الداهية ، وغرور احلامى ، لم اكن ابكيها هى ، كما هى الآن . وكثيراً ما ابكى فى هذه الايام . لست استحى من الاعتراف بأننى احببت ابنتى اكثر من اى شئ فى هذا العالم . وقد تقول لى : اذا كان الامر كذلك ، اذا كان لا يعينيك مصير هذه الفتاة التى أصبحت لا تعدّها ابنتك ، فلماذا تحسر نفسك فيما يدبر هنالك . وجوابى ان ذلك يرجع اولاً الى اننى لا احب ان يغلبنى هذا الرجل الحقيق المحال ، ويرجع ثانياً الى عاطفة انسانية عادية . فالبنات لا اعدها بناتى ، ولكن ذلك لا ينفى انها فتاة مخدوعة ، ضعيفة ، عزلاء ، فتاة ما زالوا يغربون بها ، ويعمنون فى التفرير بها ، الى أن بضيعوها تماماً . وانا لا استطيع ان اتدخل فى هذا الامر تدخلاً مباشراً ، ولكننى استطيع ان اتدخل فيه تدخلاً غير مباشر ، وذلك بأن اطلب الامير الى النزال . فاذا قتلنى ، او سفع دمي ، فلن تسير على جنى وتزوج ابن قاتل ابيها ، كانه ذلك القيصر (تتذكر ذلك الكتاب الذى كان عندنا ، والذى تعلمت فيه القراءة) اننى سارت بعربتها على جثة ابيها ؟ واذا قتله فان اميرنا نفسه سيعدل عن هذا الزواج . وزبدة الامر اننى لا اريد أن يتم هذا الزواج ، وسأبذل كل ما أستطيع بذله من جهود لأحول دونه . هل تفهمنى الآن ؟

- لا ، لا افهمك . اذا كنت تريد سعادة ناتاشا فكيف تقرر ان تحول دور هذا الزواج ، وهو الشئ الوحيد الذى يمكن ان يرد اليها اعتبارها ؟ ان امامها حياة طويلة ، وهى فى حاجة الى سمعتها بين الناس . - رأى الناس ! هذا ما ينبغى ان تفكر فيه !! ••• يجب ان تشعر

ان اكبر فضيحة تصيبها هى هذا الزواج ، هى هذا الارتباط بأناس ادنياء
أراذل • ان أنبل جواب تردُّ به على الناس هى أن تحافظ على كبريائها
النيلة • وقد اقبل يومئذ ان امدَّ اليها يدي ، وسرى من يجروُ حينذاك
على ان يلوث شرفي •

ادهشتنى هذه المثالية اليأسة • ولكننى ادركت ان الرجل قد خرج
عن طوره ، وان اندفاعه الخصب هى التى تملى عليه هذا الكلام •
فقلت له :

— هذا افراط فى المثالية ، فافراط فى القسوة • انك تطلب منها
قوة لعلك لم نهبها لها حين وهبت لها الحياة • هل تظن انها تقبل هذا
الزواج لانها تريد ان تصبح اميرة ؟ انها تحب ، وانت تعلم ذلك : انه
الهوى ، انه القدر • ثم انك تريد منها ان تحنق رأى الناس ، مع انك
اول من يخضع له • لقد اهانك الامير ، واتهمك على رموس الاشهاد
بانك تريد بالحيله ولاسباب دنيئة ان ترتبب بأسرته ، وها أنت ذا ترى
الآن انها اذا رفضت الزواج من تلقاء نفسها بعد ان تقدموا بطلب يدها ،
كانت تنفى التهمة القديمة نفيًا واضحًا كاملاً • هذا ما تحصل انت عليه :
سخضع لرأى الامير ، وتنادى به الى الاعتراف بخطئه • انك تحترق
رغبةً فى الهزم به ، والانتقام منه ، ومن اجل ذلك تضحى بسعادة انتك •
الس هذا من الانانية ؟

كان المعجوز جالسًا ، قائم الوجه ، مقطب الحاجبين ، وظل مدة
طويلة لا يجيب • وقال اخيراً ، والدمع يلتمع فى عينيه :

— انت تظلمنى يا فانيا ، اقسم انك لتظلمنى • ولكن دعنا من هذا •
قال ذلك ونهض واقفاً وتناول قبعته ، وأردف يقول :
— لا استطيع ان اقلب قلبى امامك • وحسبى ان اقول لك ما يلى :

لقد تحدثت منذ لحظة عن سعادة ابنتي • فاعلم اذن اننى لا أؤمن بأن ابنتى سعيدة ، بل انها لن تكون سعيدة ابداً ، حتى ولو لم تدخل • فهتفت اقول دهشاً :

— كيف ؟ لماذا تظن هذا ؟ هل تعرف شيئاً ما ؟

— لا ، لا أعرف شيئاً خاصاً • ولكن ذلك الثعلب الحيث لا يمكن ان يقدم على هذا الامر • ذلك كله مكر • انه فخر • انا مقتنع بذلك ، وسأذكرك بهذا الكلام ، وسترى صدق ما اقول • ثم ان هذا الحفير اذا ارتضى لابنه حقاً ان يتزوجها ، فانما يكون ذلك على اساس خطة يبيتها وحساب يخفيه ، فما يعرفه احد ، فيكون هذا الزواج حلقة من حلقات الخطة ، ورقماً من أرقام الحساب ، وهما خطة وحساب أجهلهما أنا كل الجهل • فاسأل نفسك واحتكم اى قلبك : هل يمكن ان تكون ابنتى سعيدة بمثل هذا الزواج ؟ ستكون حياتها مع هذا الصبي الذى لا نعرف منذ الآن قيمة ما يشعر به من حب ، سلسلة من المتاعب والمذلة • لسوف يحترقها متى تزوجها ، ولسوف يصب عليها الوان الاذى والهوان • ولسوف يشتد حبها له وتعلقها به كلما ازدادت عاطفته فتوراً ، وعندئذ تأتي الغيرة ويأتى العذاب والحجيم ، ثم تأتي القطيعة ، وربما الجريمة • • لا ، لا يا فانما ، اذا كان هذا ما تهينه وتدفع اليه وتشجع عليه ، فان الله سبحانه عما جنت يدك ، وستندم بعد فوات الاوان ! وداعاً •

فأسكت به ، ومنعته من الخروج :

— اسمع يا نيقولا سرجتش • يجب ان ننتظر • وثق اننى لا اتابع هذه القضية وحدى • وقد نحل من تلقاء ذاتها على خير وجه ، دون عنف ولا تصنع ، كهذا النزال الذى تحدثت عنه • دع الوقت يحل الامر كما لا يحله اى انسان • واسمع لى بعد ذلك ان اقول لك ان ما تفكر فيه لا يمكن تحقيقه • هل تظن ان الامير يقبل منازلتك ؟

- ولم لا ؟ ماذا دهاك ؟ هل فقدت صوابك ؟

- أؤكد لك انه بن بقبل • وثق انه سيجد المهرب السليم ، وانه سيدبر الامر كله برصانه واستعلاء ، وانه سيجعلك عندئذ موضع الهزء والسخر ••

- ارجو • يا عزيزى ارجوك • ان هذا الكلام يقطع الايدى والأرجل • ولكن كيف يمكن ان لا يقبل النزال • لا ، لا يا فانيا ، انت شاعر ، هذا كل ما فى الامر ، انت شاعر حقاً • اذن ففى رأيك انه سيجد فى منازلتي غضاضة ؟ ولكننى كفء له • انتى عجور • انتى أب أهين • وأنت كاتب روسى ، أى شخصية محترمة ، ويمكن أن تكون شاهدى •• و •• و •• لست افهم •• ماذا يجب أكثر من هذا ••

- سترى • سيعرض من الحجج ما يجعلك اسرع منه الى رفض النزال •

- هم ••• طيب يا عزيزى • ليكن الامر كما تشاء • سأنتظر ، ولكن الى حين ، طبعاً • لننظر ما يفعل الوقت • ولكن اسمع يا صديقى ، عدنى وعد الحر أنك لن تذكر شيئاً عما جرى بيننا من حديث اليوم ، لا هناك ، ولا لآنا أندريفنا •

- لك ما تريد •

ثم يا فانيا ، ارجوك ان لا تحدثنى فى هذا الامر بعد الآن •

- أعدك بذلك •

- وثمة رجاء أخير : أنا أعرف يا صديقى ان مجيئك الينا يضايك ، ولكننى ارجوك مع ذلك ان نكثر زياراتك اذا استطعت • ان المسكينة أنا أندريفنا تحبك كثيراً وتضيق اشد الصيق حين لا تأتى اليها •• هل تفهمنى يا فانيا ؟

قال ذلك وشدَّ على يدي شداً قوياً ، فوعدته مخلصاً وعدى •

ـ والآن ، يا فانيا ، لى سؤال أخير • هل معك مال ؟

ـ مال ؟

كررت هذه الكلمة دهشاً • فاحمر وجه المجوز وغض طرفه ،

وقال :

ـ نعم • • لقد رأيت بيتك ، ورأيت ظروف معيشتك ، ففدرت ان

نفقاتك كثيرة (وخاصة الآن) ، فخذ هذه المائة والخمسين روبلاً

يا صديقى ، عسى ان تحتاج اليها •

ـ تعطينى مائة وخمسين روبلاً ، عسى ان احتاج اليها • • بعد ان

خسرت انت قضيتك ؟

ـ فانيا ، يخيلى الى انك لا تفهمنى أبداً ! قد تحتاج الى نفقات ليست

فى الحسبان ، خذ هذا المبلغ • المال فى بعض الاحوال يشيع للانسان أن

ينعم باستقلال شخصيته وحرية رأيه • قد لا تكون الآن فى حاجة الى

هذا المال • ولكن ألا ينبغي للمرء ان يفكر فى المستقبل ؟ على كل حال ،

سأترك لك هذا المبلغ ، وهو كل ما استطعت ان أجمعه ، فاذا لم تتفقه

رددته الى • • والآن ، وداعاً يا فانيا • ولكن ما بك يا فانيا ؟ ما هذا

الشحوب الشديد ؟ لا شك انك مريض • • •

لم احب على كلامه ، واخذت المبلغ • لقد اعطانى هذا المال لسبب

واضح كل الوضوح •

وأجبتة قائلاً :

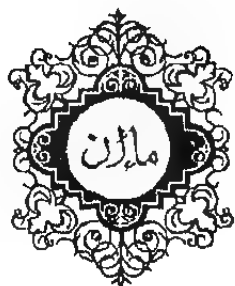
ـ اننى لا اكاد استطيع الوقوف على قدمى •

ـ لا تهمل نفسك يا فانيا ، لا تهمل نفسك • اياك ان تخرج اليوم

من البيت • سأقول لآنا أندريمتا انك مريض • الا يجب استدعاء طبيب ؟
سأتى اليك غداً ، سأحاول ذلك ، فان حملتى ساقاى جئت • ويحسن
بك الآن ان تام • الى اللقاء • الى اللقاء ايها الصغيرة • انظر كيف
تشيح بوجهها عنى • اسمع ، يا صديقى ، هذه ايضا خمسة روبلات
للصغير • لا تقل لها انها منى • ولكن أنفقتها عليها وحدها ، اشتر لها
حذاء وملابس داخلية ••• لا شك ان أشياء كثيرة تعوزها • وداعاً
يا صديقى •

شيخته حتى باب العمارة • وكان لا بد ان ارسل الجواب فى شراء
شئ من الطعام ، فان هيلين لم تناول عشاءها •

الفصل الحادي عشر



عدت الى منزلي حتى أصابني دوار فوقعت في وسط الغرفة • لا أتذكر الآن الا صرخة هيلين، وأنها ضربت كفاً بكف، وهرعت الى المنسك بي • كانت هذه هي اللحظة الأخيرة التي بقيت

في ذاكرتي •

فلما صحت من غيبوتي، وجدتي راقداً على السرير • وقد روت لي هيلين فيما بعد انها نقلتني الى الاريقة بمساعدة ابواب الذي جاء يحمل الينا الطعام في تلك اللحظة • وقد استيقظت عدة مرات، فكنت في كل مرة أنصر الى وجه هيلين الصغير ماثلاً الى، وقد فاض بمعاني القلق والرحمة • ولكنني اتذكر هذا كله كأنه تم في حلم، كأنه ملفع بالضباب؛ وكان طيف البنية الصغيرة يتراءى لي اثناء غفوتي لطيفاً رقيقاً، كانتني في رؤيا، او كانتني انظر في بوحة • وكانت تعجيني ببجعة ماء، وتنهضي، او تظل جالسة قربي، حزينة، خائفة، تلاعب شعري • واتذكر انها لامست خدي مرة بقبلة • وفي مرة ثانية، استيقظت فجأة اثناء الليل، فرأيت في ضوء شمع ذابلة على مضدة صغيرة بجانب السرير، رأيت هيلين قد وضعت رأسها على مخدتي واستغرقت في نوم خائف وجل وقد انفرجت شفتاها الشاحبتان، واستراحت يدها على خدها الفاتر • فلما استيقظت بعد ذلك تماماً، كان الصباح قد طلع، وكانت الشمعة قد انطفأت، وكانت اشعة الفجر تتراقص على الجدار ساطعة بلون الارجوان.

كانت هيلين قاعدة على كرسى أمام المنضدة ، وكان رأسها المتعب مستنداً الى ذراعها اليسرى الممتدة على المنضدة ، وهى نعط فى نوم عميق . اذكر اننى تأملت وجهها ، فرأيت فيه الصعولة وقد رانت عليها حتى فى النوم معانى الحزن الذى يعاينه الكبار ، ورأيت جمالاً غريباً مريضاً . كان هذا الوجه ذو الأهداب الطويلة المعقوفة ، والحدين الحاسفين ، محفوفاً بشعر اسود كخشب الابنوس ، غزير معقود على اهمال ، متهدل من جاب . وكانت يدها الاخرى تستريح على مخدتي . فقبلت اليد الصغيرة النحيلة فى رفق ، فلم تستيقظ الطفلة المسكينة ، ولكن بسمة لطيفة طافت على شفثيها الشاحبتين . فنامتها لحظة طويلة ، ثم نمت نوماً هادئاً مريحاً . وضللت نائماً ، فى هذه امرة ، حتى الظهيرة . فلما استيقظت كنت احس كأننى ابلت من مرضى فلم يبق منه الا شيء من الوهن وشئ من الثقل فى اليدين والذراعين . كنت اصاب قبل ذلك بنوبات عصبية قصيرة ، فانا اعرف هذه الثوبات حق المعرفة . وكان المرض لا يدوم فى العادة اكثر من يوم ، ولكن هذا لا ينفى انه قاس عنيف .

كان النهار قد انتصف او كاد . وأول شيء وقع عليه بصرى هو الاغطية التى اشتربتها امس ، وقد شدتها هيلين عى جبل فى ركن ، فهأت نفسها فى الغرفة زاوية خاصة بها . ورأيت هيلين جالسة أمام المدفأة تعد الشاى ، فلما لاحظت اننى استيقظت أشرق وجهها وأقبلت علىّ بابتسامة فرحة فوراً .

قلت لها وأنا أمسك بيدها :

— يا صديقتى الصغيرة ، لقد سهرت علىّ الليل كله . ما كنت اعرف

انك نبيلة كل هذا الليل .

فقلت وهى تنظر الىّ وتبسم لى ابتسامة لطيفة متحاشية خجلى ، وبحمر وجهها وهى تنطق بكلماتها :

- وكيف تعرف اننى سهرت عليك ؟ ما يدريك اننى سم انم طوال الوقت !

- لقد استيقظت فرأيت كل شيء • امك لم تنامى الا فى مطلع الصبح •

فقاطعتنى ، كأن مواصلة هذا الحديث تزعجها ، كما يقع ذلك لجميع الذين يتصفون بالحياء ويميزون بالشرف والاستقامة حين يوجه اليهم اثناء ، قاطعتنى بقولها :

- هل تريد قليلا من الشاى ؟

- نعم • ولكن هل تعشيت امس ؟

- لم أتعش ، ولكننى تناولت شيئاً من الطعام فى الليل • لقد جاءنى البواب بما كنت فى حاجة اليه • ولكن عليك ان لا تتكلم الآن ، وان تطل راقداً بهدوء •

قالت ذلك ثم اضافت وهى تحمل الى اشاى وتجلس على سريرى:

- انت لم 'تشف' بعدُ تعاماً :

- نعم ، سأظل راقداً حتى المساء • ولكن لا بد لى من الخروج بعد ذلك • حقاً لا بد لى من الخروج يا هيلين •

- هل هذا شيء لا بد منه حقاً ؟ الى من تذهب ؟ الى زائر الأمس ، أليس كذلك ؟

- لا •

- من حسن الحظ • انه هو الذى اثارك • أذن ستذهب الى ابنته ؟

- كيف عرفت ان له ابنة ؟

- سمعت كل شيء *

قالت ذلك وغضت طرفها ، ثم عادت الى وجهها مسحة الالم ،
وقطبت ما بين حاجبيها ، وارذقت تقول :

- هذا رجل شرير *

- أنت لا تعرفينه * بالعكس ، انه شهيم جداً *

- لا ، لا ، انه شرير ، لقد سمعت كلامه *

قالت ذلك في حرارة *

- ماذا سمعت ؟

- انه لا يريد ان يغفر لابنه **

- ولكنه يحبها * لقد أساءت اليه ، وهو يعاني كثيراً من العذاب

بسببها *

- ولماذا لا يصفح عنها ؟ في رأيي ان على ابنته الآن ان لا تعود اليه ،

حتى ولو غفر لها *

- كيف ؟ لماذا ؟

- لأنه لا يستحق ان تحبه ابنته ، فلتهجّره الى الابد ، ولتطلب

الصدقات من الناس ، حتى يراها تتسول وتتعذب *

قالت ذلك بحرارة ، وقد التمت عيناها ، واحمر خذاها * فقلت

في نفسي : لا بد ان هنالك سبباً يدفعها الى هذا الرأي دفعا *

وارذقت بعد فرة من صمت تسألني :

- أفي بيت هذا الرجل كنت تريد ان تضعني ؟

- نعم ، يا هيلين *

- أفضّل أن أعمل خادمة *

- ما هذا الكلام يا صغيرتي هيلين ؟ ماهذه الحماقة ؟ عند من تريدین ان تعملی خادمة ؟

- عند أول فلاح ألقاه •

قالت ذلك ، وقد نفذ صبرها ، وظلت خافضة عينها • كان واضحاً انها حاتمة •

فقلت وانا اضحك ضحكة صغيرة :

- ولكن الفلاح لا يستفيد من خادمة مثلك •

- اذن اعمل عند سادة من علية القوم !

- أيمكن لفتاة لها ما لك من طبع ان تقيم مع سادة من علية القوم ؟

- نعم •

كان غضبها يشد ، وكانت أجوبتها تزداد عنفاً •

- ولكنك لن تحتلمي ذلك •

- بل أحتمله • سيؤنبونني ، فأصمت ، وسيضربونني ، فأظن صامته ،

ومهما يضربونني ، فلن ابكي • وسيزداد غضبهم حين لا أبكي •

- ماذا دهالك يا هيلين ؟ انك حادة شديدة الحدة ، متكبرة شديدة

الكبرياء ! لا شك أن ذلك يرجع الى انك شقيت كثيراً ••

ونهضت واقتربت من المنضدة الكبيرة ، وظلت هيلين جالسة على

الأريكة ، مطرقة الى الارض ، تششد الحاشية بأصابعها •

تساءلت بيني وبين نفسي : ترى هل أعضبته كلماتي ؟

وفتحت الكتب التي اخذتها امس لكتابة المقال ، ففتحتها على غير

شعور ، فاذا أنا أستغرق في القراءة شيئاً فشيئاً • ان هذا الأمر يتفق لي

كثيراً : افتح كتاباً من الكتب وفى نيتى ان اراجع فيه شيئاً من الاشياء
خلال دقيقة واحدة ، فاذا انا استرسل ناسياً كل شيء •

سألتنى هيلين بابتسامة خجلى وهى تقرب من المنضدة :

— ماذا تكتب ؟

— اشياء كثيرة يا صغيرتى • اننى اتقاضى على الكتابة أجراً •

— هل تكتب عرائض ؟

— لا ، لا اكتب عرائض •

وشرحت لها ، ما استطعت الشرح ، اننى اكتب قصصاً مختلفة عن
أناس مختلفين ، وأننى أخرج من ذلك بكتب تسمى أقاصيص او روايات •
فأصفت الى كلامى بكثير من الاهتمام •

— وهل تقول الحقيقة دائماً ؟

— لا بل اخترع •

— لماذا تكتب أكاذيب •

— خذى هذا الكتاب الذى سبق ان رأيته مرة فأقرئيه ، وستفهمين •

هل تحسنيين القراءة ؟

— نعم •

— اذن ستفهمين ... هذا الكتاب انا كتبه •

— انت ؟ اذن سأقرؤه ••

لقد كانت فى حاجة شديدة الى ان تقول لى شيئاً ما ، ولكن ذلك
كان يزعجها ازعاجاً واضحاً ، فكانت مضطربة شديدة الاضطراب • كان
ثمة شيء يختفى تحت أسئلتها • وسألتنى اخيراً :

- هل الاجر الذى يدفع لك أجر كبير •

- يتوقف ذلك على جودة ما اكتب • فان جاء ما اكتبه جيداً نلت عليه أجراً كبيراً ، والا لم ازل شيئاً • ان هذا العمل صعب جداً يا هيلين •
- لست اذن غنياً ؟

- لا •

- اذن سأعمل وأساعدك •••

قالت ذلك ورشقتى بنظرة سريعة ، واحمرت احمراراً سديداً ، ثم خففت عينيها • وما هى الا لحظة حتى اتسرت منى خطوتين • وأحاطتني بذراعيها فجأة ، وشدت وجهها الى صدرى شداً عنيفاً • نظرت اليها مشدوها • فقالت :

- انا أحبك ••• لست متكبرة • قلت لى امس انى متكبرة •••

لا ، لا ، هذا غير صحيح ، انا احبك • لم يحينى احد غيرك •

ولكن الدموع كانت قد خفقت صوتها ، فما هى الا دقيقة ، حتى انفجرت فى بكاء غيف ، كما وقع لها امس اثناء تلك التوبة الشديدة • ثم ركعت على ركبتيها ، واخذت تقبى يدي ، وتقبل قدمي ••• وهى تسألنى :

- هل تحببى ؟ هل تحببى ؟ انت الانسان الوحيد الذى احببى ••

الوحيد ••

كانت تشد ركبتي بذراعيها فى تشنج • ان عواطفها التى حبستها مدة طويلة تفجر الآن انفجاراً عنيفاً لا سبيل الى كبحه ، وفهمت عندئذ ذلك العناد الكبير فى قلبها الذى ظل مغلقاً من الحجل الى الآن ، والذى كانت صلابته فى الانغلاق على قدر قوة حاجته الى الانفتاح ، والى التعبير

عمّا فيه من عواطف ، اى ان وقع الانفجار الذى لا بد منه حين يستسلم
المرء لهذه الحاجة الى الحب ، والامتنان ، والملاطفة ، والدموع .. استسلاماً
ينسى معه نفسه . . .

وظلت تبكى الى ان انتهت الى نوبة هسترية . ولم استطع ان اتحلل
من ذراعيها اللتين تحيطان بى الا فى كثير من الناء فانقضتها وحملتها الى
الاريكة . وظلت تبكى مدة طويلة ، وقد دفنت رأسها بين الوسائد ،
كأنها تستحى ان اراها على هذه الحال ، ولكنها كانت تشد يدي بيدها شداً
قوياً ، وتحفظ بها فوق على صدرها .

وهدأت شيئاً فشيئاً ، ولكنها لم ترفع رأسها . واختلست النظر الى
مرة او مرتين ، فكان فى نظرتها كثير من الرقة ، وكان فيها عاطفة وجلة
تخفيها من جديد . وأخيراً احمر وجهها وابستمت . قلت :

ـ هل تحسنت حالتك ، يا صغيرتى الحساسة ، يا ابنتى المريضة ،

يا هيلين ؟

قدمت تقول وهى تشيح بوجهها عنى مرة اخرى :

ـ يجب أن لا تخاطبنى بهذا الاسم ؟

ـ بلأى اسم اخاطبك اذن ؟

ـ باسم نللى .

ـ نللى ؟ لماذا نللى بالذات ؟ لا مائع عندى من ذلك ، فالاسم جميل

جداً ، وسأناديك به ، ان شئت .

ـ بهذا الاسم كانت تنادينى امى . . ولم ينادنى به احد غيرها

ابداً . . كنت لا اريد ان يخاطبنى احد غيرها بهذا الاسم . . اما انت

فاريد ان تسمينى به . . سأحبك دائماً ، دائماً .

قلت فى نفسى « يا له من قلب متكبر محب ! لكم احتجت ' الى وقت

حتى اكتسبت حبك . . . يا نللى » .

ولكننى اعرف الآن انها قد محضتى حبها الى الابد •

قلت لها حين هذأت :

- اسممى يا نللى • لقد قلت منذ برهة ان امك وحدها كانت تحبك ، وان أحداً غيرها لم يحبك • فهل كان جدك لا يحبك ؟

- نعم •

- ولكنك بكيت هنا فى السلم حين ابلغتك بأ موته ، هن تتذكرين ؟

وطلت واجمة تحلم خلال دقيقة من الزمن •

- لا ، لم يكن يحبنى •• كان رجلاً شريراً •

قالت ذلك وارتسمت على قسماتها عاطفة الیمة •

- ولكن ما ينبغى ان يُطلب منه ذلك • لقد كان كمن عاد الى

الطفولة • ومات كما يموت مجنون • لقد رويت لك كيف مات ؟

- نعم ، ولكنه لم يبدأ بنسيان نفسه تماماً الا فى اشهر الاخير ،

فكان يظل جالساً هنا النهار كله ، فاذا لم آت اليه ظل كذلك يومين او

ثلاثة ايام لا يأكل ولا يشرب • اما قبل ذلك فكانت حالته احسن كثيراً •

- قبل ذلك ؟ كيف ؟

- قبل ان تموت امى •

- اذن ، كنت انت تحملين اليه طعامه يا نللى •

- نعم •

- ومن اين كنت تأتينه بالطعام ؟ من بيت بونوفا ؟

- لا ، لم اكن آخذ من بونوفا شيئاً •

قالت ذلك بلهجة جازمة ، ولكن بصوت مرتعش •

– من اين كنت تأتية اذن بالطعام ؟ انك لا تملكين شيئاً •

فصمت نللى ، وشحب وجهها شحوباً رهيباً ، ثم القت على نظرة طويلة •

– كنت اتسول فى الشارع ، حتى اذا جمعت خمسة كويكات ، اشتريت له بها خبزاً وشيئاً من نشوق التبغ ••
– وكان يقبل ذلك يا نللى ؟ يا نللى !••

– فى اول الامر لم اكن اقول له • فلما علم بذلك ، ارسلنى اتسول من تلقاء نفسه ، فكنت اقف على الجسر اطلب الصدقة من المارة ، وكان هو يقف الى جانبي ينتظر ، فادا رأى انهم اعطونى شيئاً ، هجم على واخذه مى ، كأنه يظن اننى سأحتفظ به لنفسى ، وكأنه يجهل انى له اتسول •

قالت ذلك وارسمت على شفتيها ابتسامة مرة ساخرة • ثم اردفت تقول :

– كن ذلك كال بعد موت امى • وكان جدى ايامئذ كالمجنون •

– اذن كان يحب املك كثيراً ، فلماذا كان لا يعيش معها ؟

– لا ، لم يكن يحبها •• لقد كان شريراً ، وكان لا يريد ان يفر لها •• مثل ذلك العجوز الذى جاءك امس ••
قالت ذلك فى رفق ، بصوت يشبه ان يكون همساً ، وكان لونها بزداد شحوباً •

ارتشفت • ان عقده رواية برمتها قد اتمعت فى خيالى : المرأة المسكينة تحضر فى قبو عند صانع توابيت ، ابنتها اليتيمة تزور جدها الذى غضب على امها ، العجوز الغريب يفقد عقله ويموت فى مقهى بعد موت كلبه !

وقالت نللى فجأة ، وهى تبسم لذكرى من الذكريات :

— كان آزور فى اول الامر لأمى • كان جدى يحب امى كثيراً فى الماضى ، فلما تركته بقى آزور عنده • لذلك كان يحب آزور جداً شديداً •

ثم اضافت بصوت قاس ، وقد اختفت الابتسامة من وجهها :

— انه لم يفكر لأمى ، ولكن حين مات آزور ، مات هو أيضاً •

وسألتها بعد لحظة من صمت :

— فمن كان جدك هذا ، يا نللى ؟

— اعرف انه كان رجلاً غنياً ، يملك مصنعاً ، فهذا ما قالته لى امى • كانت امى فى اول الامر تعدنى طفلة صغيرة ، فما تفتحنى فى شىء البتة • • كانت تقبلنى وتقول لى : « ستعرفين كل شىء » ، يا طفلى المسكينة ، يا طفلى الشقية ! كانت تنادىنى دائماً بالطفلة البائسة الشقية • وفى الليل ، حين كنت تظن اننى نمت ، (وما كنت انام بل اتظاهر بالنوم) كانت تبكى ، وتقبلنى ، قائلة : « ايتها الطفلة البائسة ، ايتها الطفلة الشقية ! » •

— ممّ ماتت أمك ؟

— من السل ، منذ ستة أسابيع •

هل تتذكرين الأيام التى كان جدك فيها غنياً •

— لم أكن ولدت فى ذلك الحين • لقد تركت امى جدى قبل ان أولد انا •

— مع من ذهبت أمك ؟

— لا أعرف ، لقد ذهبت الى بلاد أجنبية وهناك 'ولدت انا •

قالت ذلك بصوت منخفض ، وكأنها تحلم .

- ذهبت الى بلاد أجنبية ؟ الى اين ؟

- الى سويسرا . لقد طفت كثيراً من البلاد ، وذهبت ايضاً الى
إيطاليا وباريز .

- هل تذكرين هذا كله يا نللى ؟

فلت ذلك دهشاً ، فأجابت بقولها :

- اذكر أشياء كثيرة .

- وكيف تجيدين الروسية هذه الاجادة ؟

- علمتني امي اللغة الروسية هناك . كانت أمي روسية ، وكانت
أمها روسية ، اما جدي فكان انجليزياً ، ولكنه أشبه بروسي . فلما عدنا
الى هنا ، أنا وأمي ، منذ سنة ونصف سنة ، أتقنت الكلام بالروسية .
وكانت أمي في ذلك الوقت قد أصيبت بالمرض منذ مدة . وأصابتنا الفقر ،
والح علينا ، فكان يزداد يوماً بعد يوم . وكانت أمي لا تتي نبكي ليل
نهار . ظلت في اول الامر مدة طويلة تبحث عن جدي هنا ببطرسبرج ،
وكانت تقول دائماً انها اساءت اليه ، وكانت تبكي . ما اكثر ما كانت
تبكي ؟ فلما علمت ان جدي أصبح فقيراً ، اشتد بكاءها ، وكانت تكتب
اليه في كثير من الاحيان ، ولكنه كان لا يرد على رسائلها أبداً .

- لماذا رجعت امك الى هنا ؟ هل كانت رغبته في البحث عن ابها

هي الدافع الوحيد الذي حملها على العودة ؟

- لا ادري . كما هناك على احسن حال .

قالت ذلك واخذت عنها تلتعان . واردفت تقول :

- كانت امي تعيش وحدها معي • وكان لها صديق طيب مثلك ،
تعرفه من هنا • ولكنه مات • ومن اجل هذا عادت ••
- اذن لقد سافرت أمك معه حين تركت جدك •
- بل سافرت مع شخص آخر ، ولكن هذا الشخص الآخر قد
هجرها •••
- من هو ذلك الشخص يا نللي ؟

نظرت الى نللي ، ولم تجب بشيء • كان واضحاً انها تعرف
الرجل الذي سافرت معه أمها ، والذي لعله ابوها • ولكن كان يشق
عليها ان تذكر اسمه ، ولو لي أنا •

لم أنشأ ان اريهاها باستلني • لقد كان صبيها طبعاً غريباً ، كان
طبعاً عصياً حاداً ، ولكنه يلجج اندفاعاته ، وكان طبعاً محبباً الى القلب ،
ولكنه مغلق على كبرياء لاتلين • فرغم انها أحببتني حباً يخرج من اعماق
القلب ، حباً مضيئاً صافياً لا يضارعه في ضيائه وفي صفائه حب ، حباً يكاد
يعدل حبها لامها التي كانت لا تستطيع ان تتحدث عنها دون أن يحز في
نفسها الالم ، رغم ذلك ظلت طوال المدة التي ارتبصت خلالها بها ، لا
تفضي الى بذات نفسها الا قليلاً ، ولا تشعر بالحاجة الى ان تحدثني عن
ماضيها الا نادراً ، فيما عدا ذلك اليوم ، حتى لقد كانت تخفي عني ذلك
الماضي بنوع من القسوة • الا انها ، في ذلك اليوم ، قد أطلعتني ، في
ساعات ، من خلال الآلام والنحيب ، على كل ما كان من ذكرياتها يفيض
مضجعها ويعذبها أكثر من غيره ، ولن انسى قصتها ما حييت • ولكن
الامر الاساسي من هذه القصة سيجيء حينه فيما بعد •

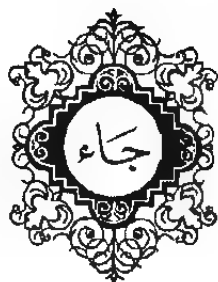
انها قصة رهيبة : قصة امرأة هجرها صاحبها وما يزال يعيش على
انقاص سعادتها ، قصة امرأة مريضة هدها الالم ، وانصرف عنها جميع

الباس ، وانكرها الانسان الذى كانت تعقد عليه آخر رجاء ، أبوها الذى أساءت اليه فى الماضى ، وفقد عقله هو الآخر تحت وطأة انواع العذاب والذل التى لا يمكن ان يحتملها بشر ؛ قصة امرأة استبدَّ بها اليأس ، فأخذت تطوف فى شوارع بطرسبرج ، الباردة القذرة ، تطلب الصدقات من الناس ، مع ابنتها التى ترى انها ما تزال طفلة صغيرة ؛ قصة امرأة فئت بعد ذلك خلال شهور فى قبو رطب ، ورفض أبوها ان يمنَّ عليها بغفرانه الى آخر لحظة من حياتها ؛ حتى اذا تاب اليه صوابه ، فهرع اليها ليغفر لها ، لم يجد فى مكان ابنته التى احبها أكثر مما أحب أى شىء فى حياته ، الا جثة باردة • انها قصة غريبة ، قصة علاقات عجيبة لا يكاد يفهمها امرء ، بين رجل عجوز ارتد الى الطفولة وبين حفيده له كانت تفهمه ، على صغر سنهما ، وكان لهما من نفاذ الفكر ما لا يصل اليه كبر من الناس خلال حياتهم الهادئة الرخية • انها قصة مظلمة ، قصة من تلك القصص السوداء الاليمة التى كثيراً ما تجرى دون ان يلمحها احد ، كأنها اسرار خفية ، تحت سماء بطرسبرج الثقيلة ، فى الزوايا المظلمة المستترة من المدينة الكبيرة وسط اصطخاب الحياة ، والأناية الضارية ، والمصالح المتصارعة ، والفجور الكالغ ، والجرائم الخبيثة ، فى كل هذا الجحيم من الحياة المجنونة الشاذة ••

ولكن هذه القصة سيأتى حينها فيما بعد •••

الجزء الثالث

الفصل الأول



الفسق وتلاه المساء منذ زمن ، ولم أتذكر الحاضر
الا حين صحوت من هذا الحلم الثقيل القاتم .
قلت لنلى :

— نلى ، أنت الآن مريضة مهدودة القوى ،
ومع ذلك لا بد لى من أن أتركك وحيدة ، مضطربة ، دامعة . عفوك
يا بنيتى ، واعلمى ان هناك انساناً آخر تحبه ، أبوا أن يغفروا له ، فهو
شقى مهان مهجور . انها تنتظرنى . وقد بلغت من الاضطراب بعد القصة
التي رويتها لى اننى لا أحتمل أن لا أذهب اليها لأراها ، فوراً ، فى هذه
اللحظة نفسها . . .

لا ادرى هل فهمت نلى ما قلته لها . لقد كنت مضطرباً أشد
الاضطراب ، بسبب القصة التي رويتها لى ، وبسبب النوبة التي اصابتنى .
ولكننى هرعت الى ناتاشا ، فوصلت اليها متأخراً ، فى نحو الساعة
التاسعة .

وفى الشارع ، بالقرب من باب العمارة التي تسكن فيها ناتاشا ،
لمحت عربة خيّل الى انها عربة الامير . فما ان صعدت الدرجات الأولى
من السلم حتى سمعت وقع خطوات فوقى ، هى خطوات رجل يصعد
السلم تلمساً ، فى حذر ، لانه لم يألف هذا المكان . فتخيلت ان هذا
الرجل لا بد ان يكون هو الامير ، ولكننى ما لبثت ان اعتقدت اننى على
خطأ ، فان هذا الرجل المجهول كان ، وهو يتسلق السلم ، يهمهم متذمراً

ويسب ويلعن فى اقداع ما بنفك يشتد كلما صعد درجة اخرى • صحيح ان السلم كان ضيقاً فذراً وعراً ، ولم يُصْأ بنور يوماً • ولكننى لم استطع أبداً أن أتصور هذه اشتائم صادرة عن الامير • كان الرجل يجدف بكلام بذيء ككلام حودى • وكان فى الدور اثالث شيء من النور ، هو نور مصباح يضئ أمام باب ناتاشا • وامام باب ناتاشا انما ادركت الرجل المجهول ، فما اتد ما شُدهت حين رأيت انه الامير عينه ؟ كان واضحاً انه قد ساء كثيراً ان يلقانى هذا اللقاء الذى لم يكن فى الحسبان • انه لم يعرفنى فى اللحظة الاولى ، ولكن وجهه ما لبث ان تبدل فجأة ، فاذا نظرته التى كانت تفيض بالكره والخبث ، تصبح نظرة محيية مريحة ، دفعة واحدة ، واذا هو يمد الى يده فى كثير من الفرص •

— ها • • • هذا انت ! لقد كدت اركع على ركبتي ، وابتهل الى الله ان ينقذنى • هل سمعنى اسب واللعن ؟

قال ذلك وانفجر ضاحكاً فى دمانة ورقة • ولكن وجهه ما لبث ان اكتسى طابع الجلد والغضب ، وقال وهو يهز رأسه :

— كيف يجيز اليوشا لنفسه ان يسكن ناتاليا نيقولايفنا فى بيت كهذا البيت ؟ ان الامور الصغيرة هى التى تميز المرء ، كما يقول المثل • اننى أخشى عليه • انه طيب كريم القلب • ولكن انظر : انه يحب حباً جامحاً ، ثم يسكن تلك التى يحبها فى كوخ كهذا الكوخ • بل لقد بلغنى انهما فى بعض الاحيان يعوزهما الخبز (قال ذلك بصوت هامس ، وهو يتلمس الباب بحثاً عن قبضة الجرس) • ان رأسى ليدور حين افكر فى مستقبله ، وخاصة فى مستقبل آنا نيقولايفنا حين تصبح زوجة • •

اخطأ الامير فى اسم ناتاشا دون ان يفطن الى ذلك ، وكان لا يزال يتلمس الباب باحثاً عن الجرس معكر المزاج • ولكن لم يكن نمة جرس • فحركت قبضة الباب ، ففتحت لنا ما فرأ فوراً ، واستقبلت وقد لاح عليها

الانشغال • ورأيت من خلال باب المطبخ الذى يفصله عن المدخل الضيق حاجز من خشب ، رأيت ان ثمة اعداداً وتحضيراً ، فكل شيء قد نظف ومسح اكثر مما ينظف ويمسح عادةً ، واندفاةً مشتتة ، وعلى المائدة اطباق جديدة • كان واضحاً انهم فى انتظارنا • واسرعت مافرا فخلعت معطينا • سألتُ مافرا :
- هل اليوشا ها ؟

فأجابتنى مدممة ، وقد بدا على وجهها معنى غريب :

- لم ييجىء بعد •

ودخلنا على ناتاشا ، فلم نر فى غرفتها استعدادات خاصة ، بل كان كل شيء هناك على عهدى به • ثم ان غرفتها نظيفة دائماً انيقة دائماً ، فما تحتاج الى مزيد من ترتيب • وفوجئت بما يلوح على ناتاشا من هزال هو هزال المرض ، ومن شحوب فى وجهها شديد ، رغم ان الحمرة كانت تصعد فى بعض اللحظات الى خديها الداويين • كانت عيناها محمومتين • ومدت يدها بسرعة الى الامير ، دون ان تنبس بكلمة • كان واضحاً انها مضطربة شاردة اللب • حتى انها لم تلق على نظرة • فظلمت واقفاً ، وانتظرت فى صمت • قال الامير بلهجة فرحة تشيع فيها روح الصداقة :

- هاأناذا اخيراً • اننى لم اعد الا منذ ساعات • وما غبت عن بالى لحظة خلال هذا الوقت كله •

قال ذلك وقبل يدها فى رقة وطف ، وأردف :

- ما اكثر ما فكرت فيك ، ثم اعدت التفكير •• فى ذهنى امور كثيرة يجب ان اقويها لك •• ولكننا سنتحدث على مهل • وقبل كل شيء ، اين ذلك الطائش الذى لم يصل بعد ، فيما ارى ؟

فقطعت ناتاشا قائلة ، وهى تحمر وتضرب :

- هل تسمح ايها الامير .. يجب أن أقول كلمتين لايفان بتروفتش
.. تعال يا فانيا ...

وامسكت يدي ، وقادتني الى ما وراء الحاجز ، فقالت لي هامة ،
بعد ان جرتني الى ابعد ركن مظلم :

- فانيا ، هل غفرت لي ؟

- هلاً سكت يا ناتاشا ؟ ماذا دهالك ؟

- لا ، لا ، يا فانيا ، لقد غفرت لي قبل الآن كثيراً من الامور ،
وان للصبر حدوداً . اعرف انك ستظل تحبني ، ولكنك ستعدتني عاقبة ،
فلقد كنت امس ، واول امس ، قاسية انانية عاقبة ..

وتفجرت دموعها فجأة ، واسندت رأسها الى كتفي ، فأسرعت
أقول لها :

- كفى يا ناتاشا . لقد كنت مريضاً جداً طوال الليل ، وما زلت
الى الآن مهدود القوى لا أكاد استطيع الوقوف على قدمي . لذلك لم
اجيء اليك لا امس مساء ولا اليوم ، فلا نظني انني تخلفت عن المجيء ،
غضباً ! هل تحسبين ، يا صديقتي ، أنني أجهل ما تعانينه في هذه الايام ؟
فقالت وهي تبسم من خلال الدموع ، وتشد يدي شداً موحجاً :

- طيب ، طيب ، اذن فقد غفرت لي . هذا يكفيني الآن ، وما عدا
يجيء حينه . ثمة اشياء كثيرة يجب ان افضي بها اليك ، يا فانيا . أما الآن
فلنعد اليه ..

- هلمى يا ناتاشا ، فلقد تركناه فجأة في غير رفق ..

فدمدمت تقول بسرعة :

- سوف ترى ما سيحدث . انني اعرفي الآن كل شيء ، لقد

أدركت كل شيء • ان الذنب كله ذنبه هو • ستقرر هذه السهرة كثيراً
من الأمور • هيا بنا •

لم افهم معنى ما قالت ناتاشا ، ولكن المجال لا يتسع لطرح الاسئلة •
وتقدمت ناتاشا نحو الامير ثابتة الخطى رصينة الوجه ، وكان ما يزال
واقفاً ، ممسكاً قبضته بيده ، فاعتذرت له اعتذاراً مرححاً ، وتناولت منه
قبضته ، وقدمت له بنفسها كرسيّاً ، وجلسنا نحن الثلاثة حول المائدة
الصغيرة •

قال الأمير :

— بدأت بالكلام عن ابني الطائش •• اننى لم اراه الا دقيقة واحدة ،
حتى لقد كان لقاءنا فى الشارع ، وهو فى طريقه الى الكويتية زينائد
فيدوروفنا • كان يستعجل الخطى ، وتصورى انه أبى أن يركب معى ،
رغم اننى لم اراه منذ اربعة ايام •• والذنب ذنبى فى انه ليس الآن بيتنا ،
وفى انا وصلنا قبله • ذلك اننى انتهزت الفرصة فحملته رسالة الى
الاميرة ، لاننى لا استطيع ان اذهب اليها اليوم بنفسى • ولكنه سيصل
بعد لحظة •••

فسألته ناتاشا ، وهى تنظر اليه نظرة ساذجة :

— لا شك انه وعدك بالحق ، هذا المساء ؟

فهتف الامير ، وهو يتفرس فيها دهشاً :

— كيف تسألين هذا السؤال ؟ هل يمكن ان لا يأتى ؟ على اننى
افهم الامر : فانت غاضبة منه حاتقة عليه • لا شك ان وصوله آخر
الواصلين شىء معيب • ولكننى اكرر ما قلته منذ لحظة ، وهو ان الذنب
فى ذلك ذنبى • فلا تلوميه • صحيح انه ضعيف ، طائش ؛ لست ادافع
عنه ، الا ان ثمة طروفاً خاصة توجب ان لا يهمل فى هذه اللحظة منزل

الكوتيسة ولا منازل بعض الاصدقاء الآخرين ، وتحتم عليه ان يزورها وان يكثر من زيارتها •

واغلب الظن انه اصبح لا يخرج من عندك فى هذه الايام ، حتى نسى كل شئ فى العالم ، فلا تؤاخذنى اذا انا سسلبتك اياه من حين الى حين ، بضع ساعات فى اكثر تقدير ، ليقضى لى بعض اعمالى • اعتقد انه لم يذهب الى الاميرة آ • • منذ ذلك المساء ، ويؤسفنى اننى لم اسأله عن هذا الامر حين لقيته منذ قليل •

القيت نظرة على ناتاشا ، فرأيتها تصفى الى كلام الامير ، وقد علت شفيتها ابتسامة خفية تشبه ان تكون ابتسامة السخر • ولكن الامير كان يسوق كلامه صريحاً لا كلفة فيه ، حتى ليستجيب على المرء ان يشك فى صدق ما يقول •

سأله ناتاشا بصوت ناعم هادىء كأنها تتحدث عن امر عادى :

– هل تجهل حقاً انه لم يزرنى مرة واحدة خلال هذه الايام كلها ؟

– ماذا ؟ لم يزرك مرة واحدة ؟ ماذا تقولين ؟

قال الامير ذلك ، وقد بدت عليه اشد آيات الدهشة •

– لقد جئت الى يوم الثلاثاء ، فى ساعة متأخرة من السهرة •

وفى الصباح أتانى فمكث نصف ساعة ، ثم لم أره بعد ذلك أبداً •

– هذا كلام لا يكاد يصدق !

قال ذلك وقد ازدادت دهشته شدة ، ثم اردف :

– كنت اظن انه لا يتركك ابداً • عفواً ومفترتك • ان هذا لأمر

عجيب ، لا يصدق العقل !

– هو مع ذلك صحيح • • شئ مؤسف • • • كنت انتظر مجيئك

حتى اعرف لك اين هو !

- آه ، يا رب ! • ولكنه سيصل بعد لحظة ... ان ما ذكرته لى
الآن قد صفنى صفة أليمة ... أعترف لك اننى كنت أتوقع منه كل
شئ الا هذا !

- هل ادعشك كلامى كل هذه الدهشة ؟ كنت اظن انه بن
يفاجئك بل كنت أظن انك تعرف ان الأمور ستجرى هذا المجرى •

- اعرف ؟ أؤكد لك يا ناتاليا يقولايضا اننى لم اره الا لحظة واحدة
هذا اليوم ، واننى لم أسأل عنه أحداً • وانى لأستغرب كيف يبدو عليك
انك تشكين فى صدق ما أقول •

قال ذلك وهو يلفنا كلينا بنظره •
قالت ناتاشا :

- معاذ الله ! اننى مقتنعة كل الاقتناع بأنك تقول الحقيقة •

قالت ذلك وانفجرت ضاحكة امام انفه ، فقطب ما بين حاجبيه
تقطيلاً خفيفاً • ثم قال مرتبكاً :
- اشرحى ما فى نفسك •

- ليس هناك ما اشرحه • اننى اتكلم وكفى • وانت تعرف انه
طائش نساء • والآن وقد ملك حريته كاملة ، أرخى لنفسه العنان •

- كيف يرخى لنفسه العنان ! لا شك ان وراء هذا الامر ما وراءه ،
وسأجبره على ان يعلل سلوكه ، متى جاء بعد قليل • والشئ الذى
يدهشنى الى ابعد حدود الدهشة انك تكادين تحميلينى تبعة هذا السلوك ،
مع اننى كنت غائباً • ثم اننى أرى يا ناتاليا يقولايضا انك حائقة عليه جداً ،
وهذا امر افهمه ، فان لك ان تحقنى عليه ، و • • طبعاً • • انا المذنب
الاول لاننى وصلت قلبه ، اليس كذلك ؟

قال الامير عبارته الاخيرة ، وهو يلتفت الىّ ويبتسم ابتسامة تثير الحنق فاحمرت ناتاشا احمراراً شديداً • واردف الأمير يقول في وقار :

- اسمحي لي يا ناتاليا نيقولايفنا ••• انا اسلم بانتي اذبت ، ولكن ذنبي الوحيد هو انني سافرت بعد ان تعارفنا بيوم واحد ، فاذا انت ، لما يتصف به طبعك من شك ألاحظه ، تفرين رأيك فيّ ، خاصة وان الظروف ساعدت على ذلك • فلولا انني سافرت لاستطعت أن تعرفني معرفة اكمل ، ولولا ان اليوشا افلت من رقابتي اثناء غيابي لما فعل ما فعل • ستسمعين باذنك ما سأقوله له •

- اى انك ستحمل ما يجب عمله من اجل ان يشعر بأنتي ثقيلة عليه • من المستحيل ، وانت تملك ما تملك من ذكاء ، ان تفكر حقاً في مساعدتي بهذه الطريقة •

- هل تعنين انني اريد ان أشعره بانك عبء عليه ؟ انك لتهينيني يا ناتاشا نيقولايفنا •

- انني احاول ان اتحاشى التلميح ، كائناً من كان محدثي ؛ وأوتر عليه التصريح ، وستقتنع من تلقاء نفسك بذلك ، ربما هذا اليوم • لا أريد أن أهينك ، وما من سبب يدعوني الى أن أردغب في ذلك • ثم انك تشعر من كلامي باهانة ، مهما يكن هذا الكلام • انا مقتنعة بذلك كل الاقتناع ، لانني افهم علاقاتنا المتبادلة كل الفهم : انك لا تستطيع ان تحمل كلامي على محمل الجد ، اليس كذلك ؟ ولكن اذا كنت قد آذيتك حقاً ، فأنا على اتم الاستعداد للاعتذار اليك ، حتى أقوم نحوك بكل واجبات •• الضيافة •

لم ار ناتاشا في حياتي كلها تبلغ هذا المبلغ من الغضب ، رغم لهجتها اللينة التي تشبه ان تكون لهجة المزاح ، ورغم الابتسامة التي كانت

ترنسم على شفيتها • عندئذ تصورت الآلام التي تجملت في قلبها خلال هذه الايام الثلاثة • واخافتنى تلك الكلمات الاحيات التي قالتها لى منذ لحظة ، وهى انها عرفت كل شيء وادركت كل شيء • كانت هذه الكلمات اذن تتناول الامير • لقد غيرت رأيها فيه ، واصبحت تغده عدوها • هذا واضح • انها تعزو الى تأثير الامير فى ابنه كل ضروب الاخفاق التى عانتها مع اليوشا ، ولعلها تعرف اموراً تحملها على ذلك • وخشيت ان يقوم بينهما شجار على حين فجأة • ان لهجة السخر التى تلتزمها فى حديثها واضحة لا تخفى • وكلامها الأخير عن أن الأمير لا يمكن أن ينظر الى علاقاتهما نظرة الجد ، وجملتها عن الاعتذار اليه بحكم واجبات الضيافة ، والوعد الذى قطعه على نفسها فى صورة وعيد ، بأنها ستبرهن له فى هذه الليلة نفسها على انها تتحدث بلا مواربة •• كل هذا كان قارصاً صريحاً ، لا يمكن الا ان يفهمه الامير • وقد تغير وجه الامير ، ولكنه كان يعرف كيف يسيطر على نفسه • فسرعان ما تظاهر بأنه لم يلاحظ هذه الكلمات الأخيرة ، وبأنه لم يفهم معناها ، وتخلص من الموقف بمزاح ، فقال وهو يضحك :

— معاذ الله أن أسألك الاعتذار ! اننى أقل الناس رغبة فى أن يُعتذر الىّ ، وليس من مبادئى ان اطلب الاعتذار الى امرأة • وقد نبهتك الى طبعى منذ لقائنا الاول ، لذلك اظن انك لن تغضبى اذا انا ابدت هذه الملاحظة ، خاصة وانها تتصل بجميع النساء • ولعلك ستسلم لى بصدق هذه الملاحظة (قال ذلك متجهاً الىّ) : لقد لاحظت فى طبع النساء صفة عامة تميزهن ، هى ان المرأة حين تخطئ ، تؤثر ان تمحو خطأها بالمدارة والتدليل فيما بعد ، على ان تعترف حالاً وان تعتذر عنه ، رغم انها تكون مقتنعة كل الاقتناع بأنها اخطأت • لذلك ، اذا سلمنا بأنك اهتنتى الآن ، فأنا أرفض أن تعتذرى الىّ ، وأوثر أن أتنفع بهذا فيما بعد ، حين

تدركين خطأك من تلقاء نفسك ، فتحاولين ان تزيلي هذا الخطأ وان تكفرى عنه .. بالمداواة والتدليل . ثم انك من نبل النفس وطهارة القلب ونضارة الروح وانطلاق السجية بحيث ان الدقيقة التى ستدمين فيها على خطئك ستكون رائحة حقاً .. فلا حاجة الى الاعتذار الآن ، بل قولى لى كيف استطيع ان ابرهن لك اليوم على اننى اصدق كثيراً مما تظنين ، وعلى اننى اصرح فى اعمالى مما يتبادر الى ذهنك .

احمرت ناتاشا . وبدأ لى ان فى جواب الامير شيئاً من الاستخفاف ، نوعاً من الدعابة الوقحة . سألته ناتاشا وهى تنظر اليه نظرة تحد :

— أتريد ان تبرهن لى الليلة على انك مستقيم صادق ؟

— نعم .

— اذن عدنى بتحقيق ما سأطلبه منك .

— اعدك بذلك .

— لا 'تقلق أليوشا ، لا اليوم ولا غداً ، لا بكلمة عنى ولا بإشارة

الى . لا تظهر له شيئاً من اللوم على انه نسينى . أريد أن أستقبله استقبالاتاً

لا 'يشعره بان شيئاً قد وقع بيننا ، حتى لا يلاحظ شيئاً . اننى فى حاجة

الى هذا . هل تعندنى ؟

— بكل سرور . واسمح لى ان اضيف الى ذلك اعترافى الصادق

بأننى لم ألق ، الا نادراً ، آراء عاقلة واضحة فى شئون من هذا النوع ،

كأرائك . هذا أليوشا قد وصل ، يخيل الى .

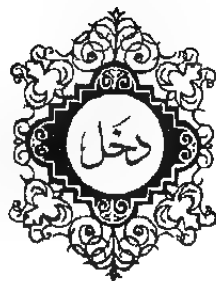
وسمعنا ، حقاً ، اصواتاً فى حجرة المدخل . فارتعشت ناتاشا ، وبدأ

كأنها تنهياً لامر من الامور . كان الامير يظهر بمظهر الجسد ، وينتظر

ما سيقع : كانت عيناه لا تفارقان ناتاشا . وفتح الباب ، ودخل أليوشا

كهبوب ريح .

الفصل الثاني



اليوشا مشرق الوجه ، مرحاً فرحاً • كان واضحاً
أنه رائق المزاج ، وأنه قضى هذه الأيام الاربعة
فى متعة جميلة • وكان كمن كذب على وجهه أن
ثمة نبأ يريد أن يطلعنا عليه •

صرخ بصوت قوى :

— هأنذا وصلت ، أنا الذى كان ينبغي أن أصل أول من يصل •
ولكنكم ستعرفون كل شيء ، كل شيء • لم تسع الوقت منذ لحظة ، يا أبى ،
لان تبادل كلمتين ، وكان هناك أشياء كثيرة أريد أن أقولها لك (قال
ذلك ثم قاطع نفسه متجهاً الى) : هو الذى يسمح لى فى لحظاته الرائعة
بأن أحاطبه بصيغة المفرد • وأؤكد لك انه فى لحظات أخرى يمنعنى من
ذلك ، وهذه خطته : يأخذ يخاطبني بصيغة الجمع • ولكننى أريد بعد
اليوم ألا يكون ثمة الا لحظات رائعة ، وسأعمل مايجب عمله لاوفر له
ذلك • لقد تبدلت كثيراً خلال هذه الايام الاربعة ، تبدلت تبديلاً تاماً ،
وسأقص عليكم كل شيء • هاهى ذى من جديد ! نانا ! نانا ! ثروتى ! سلاماً
يا ملاكى !

قال ذلك وهو يجلس الى جانبها ، وتابع كلامه يقول :

— لشد ما اشتقت اليك خلال هذه الأيام ! ولكن ما حيلتى ! لم
أستطع ، لم أستطع أن أفعل خيراً مما فعلت • عزيزتى نانا ! كأنك قد
نحلت ، انك شاحبة ممتعة اللون • •

وأخذ ، وهو فى غمرة الحماسة ، يفرق يديها بالقبلات ، ويلتئمها
بنظراته التهاماً ، كأنه لا يشبع من النظر إليها . وألقيت نظرة على ناتاشا ،
فأدركت من وجهها أننا نفكر تفكيراً واحداً ، هو انه برىء كل البراءة .
أى ذنب يمكن أن يقترفه هذا البرىء ، ومتى يمكن أن يقترف ذنباً !
ونظرت مرة أخرى الى ناتاشا ، ورأيت حمرة قائمة تزدحم فى خديها
الشاحيين ، كأن كل الدم الذى تجمع فى قلبها صعد دفعة واحدة الى
رأسها . وأخذت عيناها تلتمعان ، ورأيتها تنظر الى الأمير فى كبرياء .
سألت أليوشا بصوت حبيس متقطع :

— فأين .. كنت .. اذن .. خلال هذه الايام ؟

كان تنفسها بطيئاً متقطعاً . لشدها تحبه ! يا رب !

— قد يخيّل الى المراء اننى أذنبت ، ولكن هذا ظاهر الامر لا باطنه .
صحيح اننى مذنب ، أعرف ذلك ، لقد قالت لى كاتيا أمس واليوم ان
امراً لا يمكن أن تمتنر من هذا الاهمال (انها تعرف كل ماحدث هنا
يوم الثلاثاء ، قصصته عليها غداة ذلك اليوم) . لقد تحدثت معها ، وذكرت
لها ان هذه امرأة اسمها ناتاشا ، وان ليس فى العالم كله الا امرأة واحدة
تشبهها هى : كاتيا . لقد وصلت الى هنا وأنا أعرف أننى غير منهزم فى
المشاجرة . هل يمكن لملاك مثلك ألا يعفو ويصفح ؟ « اذا لم يجرىء
فلا بد أن شيئاً من الاشياء قد حال دون مجيئه ، وليس معنى غيابيه أنه
أصبح لايجبى ، هذا ما لايد أن تقوله ناتاشا لنفسها . وكيف يمكن أن
أنسى حبك ؟ هل هذا ممكن ؟ لقد كان قلبى يحترق شوقاً اليك . ولكننى
مع ذلك مذنب ! وحين تطلعين على كل شىء ، ستكوينين أول من يبرئنى
وينفرد لى . سأقص عليكم كل شىء ، حالاً . اننى فى حاجة الى أن أفضى بما
فى قلبى اليكم جميعاً . ولهذا جئت . لقد أردت اليوم (حين أتيح لى نصف
دقيقة من حرية) أن أطير اليك ، لأقبلك ، ولكننى لم أستطع : فقد

بعث الى كاتيا تراجوني أن أذهب اليها لأمر هام • كان ذلك قبل أن أراك يا أبى • وحين رأيته كنت ذاهباً اليها بدعوة ثانية • هناك سعاة يحملون الرسائل بيننا طوال اليوم • ايفان بتروفتس ، لم أقرأ كلمتك الا أمس مساء ، وانت على حق تماماً • ولكن ما حيلتى ؟ كان هنالك استحالة مادية ! لذلك قلت : غداً مساء ، أبرىء نفسى أمامهم جميعاً • ذلك انه كان يستحيل ألا أجيء اليك هذا المساء يا ناتاشا •

— أية كلمة عنيت ؟

— لقد جاء الى ، فلم يجذبنى طبعاً ، فتركه لى رسالة يقرعنى فيها تقريباً شديداً على اننى لا آتى اليك • وهو على حق تماماً • كان ذلك أمس •

فنظرت الى ناتاشا • وقال الأمير :

— ولكن اذا اتسع وقتك للبقاء من الصباح الى المساء عند كاترين فيدوروفنا ••

فقاطعه أيوشا يقول :

— أعرف ما سنقوله « اذا استطعت أن تذهب الى كاتيا ، فقد كان أولى بك أن تجيء الى هنا » • اننى أوافق كل الموافقة على ما تقول ، بل أضيف اليه ان مجيئى الى هنا أولى كثيراً ، كثيراً جداً • ولكن ، أولاً ، فى الحياة أحداث لا يتوقعها المرء ، أحداث غريبة تشوش الامور ، وتقلب كل شئ رأساً على عقب • وقد صرأت على أحداث من هذا النوع • وأفوى لكم : اننى تغيرت كى التغير خلال هذه الاسباب التى انقضت ، تغيرت حتى الاظافر : ذلك ان أحداثاً خطيرة قد وقعت •

فهتفت ناتاشا وهى تبسّم لحماسة أليوشا قائلة :

— فما الذى وقع اذن ؟ لا تشوّقنا كثيراً ، أرجوك !

الحق ان اليوشا كان يثير الضحك : كان يسرع فى كلامه ، كانت الكلمات تنطلق من فمه سريعة ، متعجلة ، بلا ترتيب ، كأنها صراخ لا معنى له . كان يحترق شوقاً الى الكلام ، الى أن يقول شيئاً ما . وكان ، وهو يتحدث ، يمسك بيد ناتاشا ، ويرفعها الى شفتيه فى كل لحظة ، كأنه لا يتعب من ثقيلها . واستأنف اليوشا يقول :

— اليكم ماحدث . آه يا أصدقائي ! يا لروعة ما رأيت وما عملت ومن لقيت من ناس ! .. أولاً يا ناتاشا ، يجب أن أقول انها الكمال نفسه . كنت حتى ذلك الحين لا أعرفها ، لا أعرفها أبداً . فى يوم الثلاثاء ، حين حدثت عنها ، كان فى حديثى كثير من الحماسه ، كما تتذكرين ، ومع ذلك كنت يومئذ لا أكاد أعرفها . لقد اختبأت عنى حتى هذه الايام الاخيرة . أما الآن فنحن متعارفان أتم التعارف ، حتى اننا نتخاطب بصيغة المفرد . ولكن يجب أن أبدأ من البداية : ليك سمعت ما قالته عنك ، حين حكيت لها ، يوم الاربعاء ، ماجرى بيننا ! .. وبالمناسبة ، اننى أتذكر الآن كيف كنت غيباً أحمق حين وصلت اليك فى صباح يوم الاربعاء ! لقد استقبلتنى انت فى كثير من الحراره باعتبار الوضع الجديد الذى صرنا اليه . .. أردت أن تتحدثنى معى عن هذه الامور كلها . .. وحزنت ، ولكنك ظلت تمازحيننى . .. اما أنا فقد مثلت دور الرجل الرصين ! ما كان أشد غباوتى ، ما كان أشد غباوتى ! أقسم لك اننى أردت أن أظنم دور الرجل الذى سيتزوج عما قريب ، دور الجلد والرزانه . وأمام من أظنم هذا الدور ؟ أمامك انت ! آه . .. لا بد انك سخرت منى كثيراً ، وانى لاستحق ذلك .

كان الامير ملتزماً الصمت ، وكان ينظر الى اليوشا ، ويتسسم ابتسامه الطمر والسخر . .. كأنما يسره أن يظهر ابنه بمظهر فتى مخيف طائش يبعث على الهزء والضحك . لقد راقته طوال ذلك المساء ، وأتعمت

النظر اليه ، فافتتحت بأنه لا يحب ابنه ، رغم ما يدعيه من انه يحبه حباً حاراً
عنيفاً .

وتابع ايوشا كلامه يقول :

- حين تركتك ، ذهبت الى كاتيا . ذكرت منذ منية اثنا في ذلك
الصباح انما عرف كل منا صاحبه معرفة تامة ، وقد حددت ذلك على نحو
غريب . . لا أتذكر الآن كيف حدث . . ولكن مهي الا بضع كلمات
حارة ، وما هو الا التعبير الصادر عن بعض الآراء وبعض المواطنين ، فاذا
نحن نتحدث الى الابد . يجب أن تعرفيها يا ناتاشا ، يجب أن تعرفيها .
ما أكثر ما تحدثتُ عنك ، ما أكثر ما شرحت وضعك : لقد أفهمتي أي
كثير انت لي ! شيئاً فشيئاً ، أوضحت لي جميع أفكارها ، على طريقته
في فهم الحياة . ان نفسها تفيض جداً وحماسة ! حدثتني عن واجبنا ،
عن رسالتنا ، عما يجب أن نقدمه للانسانية من خدمات . وما هي الا خمس
ساعات أو ست ساعات من الحديث ، اذا نحن نجد أنفسنا على اتفاق تام
في جميع الآراء ، فتعاهدنا على أن نظل صديقين الى الابد وأن نتعاون في
عمل واحد طوال الحياة .

فسأله الأمير دهشاً :

- وما هو هذا العمل ؟

- لقد تغيرت كثيراً ، يا أبتاه ، ولا بد أن يدهشك مني كل شيء بعد
الآن ، بن انتي لأتنبأ باعتراضاتك .

قال اليوشا ذلك بلهجة رصينة ، ثم أردف :

- انكم جميعاً أناس عمليون ، لكم قواعدكم الصارمة ، القاسية ،
المجربة ، وتنتظرون نظرة الشك والعداوة والسخر الى ما هو فني جديد .

ولكننى لست الآن ذلك الشاب الذى كنت تعرفه منذ بضعة أيام • أنا الآن شخص آخر • أنا الآن أنظر الى جميع الاشياء والى جميع الناس فى هذا العالم نظرة جريئة • اذا عرفت ان قاعتي صادقة ، تابعتها الى آخر نتائجها ؟ واذا لم أضل أثناء الطريق كنت رجلاً شريفاً • • ولكن حسبى كلاماً عن نفسى • • لك ان تقول ماتشاء بعد ذلك ، غير اننى واثق من نفسى •

قال الامير بلهجة ساخرة :

— عظيم ، عظيم !

كانت ناتاشا تنظر اينما قلقة ، كانت خائفة على اليوشا ، كانت تعرف انه كثيراً مايسترس فى الحديث استرسالاً يعود عليه بالضرر • كانت تخشى أن يظهر أمامنا ، وخاصة أمام أبيه ، بمظهر شخص مضحك . يثير الاستهزاء به • فقالت :

— ماذا تقول يا اليوشا ؟ هذه فلسفة ! هل أدخلوك تحت لواء عقيدة جديدة ؟ الأولى بك الآن أن تروى لنا ماحدث لك •
فهتف اليوشا قائلاً :

— هذا ما أفعله ! اسمعى يا ناتاشا • ان لكاتيا فريين هما ليون وبوريس ، احدهما طالب ، والثانى شاب فحسب ، وكاتيا على صلة بهما ، وهما شابان من طراز قد ! انهما لا يكادان يذهبان الى الكوتيتسه ، وذلك عن عقيدة ومبدأ • وحين تحدثنا أنا وكاتيا عن رسالة الانسان وعن واجباته ، عن هذه الامور كلها ، كلمتنى عنهما ، وحملتنى رسالة اليهما ، فمضيت فوراً الى لقائهما ، فاذا نحن تفاهم تفاهماً كاملاً منذ ذلك المساء نفسه • كان هناك اثنا عشر شخصاً من أنواع شتى : طلاب ، ضباط ،

فنانون ، وكان هناك كاتب أيضاً . وهم يعرفونك ، جميعاً ، يا ايفان
 بثروفتس ، اعنى انهم قرأوا كتبك ، وهم ينتظرون منك أشياء كثيرة فى
 المستقبل . قالوا لى ذلك هم أنفسهم . وذكرت لهم اننى أعرفك ،
 ووعدتهم بأن أقدمك اليهم ، لينم التعارف بينك وبينهم . وقد استقبلونى
 جميعاً كما يستقبلون أختاً ، استقبلونى بكثير من الحرارة . ذكرت لهم
 اننى عى وشك الزواج ، فعاملونى كما يعامل رجل متزوج . انهم
 يسكنون فى الدور الخامس ، تحت السقف ، ويعقدون اجتماعات كثيرة ،
 ويؤثرون أن يحشدوا هذه الاجتماعات يوم الأربعاء فى منزل ليون وبوريس .
 انهم شباب يفيضون نضارة ، ويحبون الانسانية حباً حاراً ، وقد دار
 حديثنا حول الحاضر ، والمستقبل ، والعلوم ، والادب ، وكان حديثاً جيلاً
 يمتاز بكثير من الصراحة ، والبساطة . وهناك أيضاً طالب من طلاب
 المدارس الثانوية يشترك فى الاجتماعات . ما أعقق هذه الصلة التى
 تجمعهم ! ما أبس فلوبهم ! لم أر فى حياتى أناساً كهؤلاء ! من هم أولئك
 الذين كنت أتردد اليهم حتى الآن ؟ ماذا رأيت ؟ ما هو الغذاء الذى
 اغتذيت به ؟ انت وحدك يا ناتاشا كنت تديرين معى أحاديث من هذا
 النوع . آه يا ناتاشا ! يجب حتماً أن ترى هؤلاء الشباب . ان كاتيا
 تعرفهم ، وهم يتحدثون عنها باحترام يكاد يبلغ حد التقديس ، وقد قالت
 كاتيا لقريبها ليون وبوريس انها حين ستملك حق التصرف فى ثروتها
 ستبادر فوراً الى وقف مليونٍ منها على المصلحة العامة .

فسأله الامير قائلاً :

— لاشك ان ليون وبوريس وجماعتهما كلها ، هم الذين سيتصرفون
 فى هذا المليون .

— لا ، لا ، عيب ، يا ابنتى ، عيب أن نقول هذا الكلام . اننى أدرك

ما تفكر فيه • لقد تحدثنا فعلاً في أمر هذا المليون ، وتناقشنا طويلاً في وجوه انفاقه ، وقررنا أخيراً ان نقفه قبل كل شيء على التعليم ••
قال الامير ، كمن يتحدث وحيداً وهو ما يزال يتسم ابتسامته الساخرة :

- صحيح ، صحيح • لم أكن أعرف كثيرين فيدوروننا الى الآن • كنت أتوقع منها أشياء كثيرة ، أما هذا ••
فقاطعه اليوشا قائلاً :

- ما الذى يبدو بك غريباً كل هذه الغرابه ؟ أأنها تبتعد قليلاً عن مبادئك ؟ أن أحداً لم يضحّ حتى الآن بمليون ، وأنها تفعل ذلك ؟ هذا ما يدعشك ، أليس كذلك ؟ أنها لاتحب أن تعيش على حساب الآخرين ؟ أليست المعيشة من هذه الملايين معيشة على حساب الآخرين ؟ لقد عرفت الآن هذه الحقيقة • انها تريد أن تنفع وطنها وأن تنفع الناس وأن تعطى قرشها للمصلحة العامة • لقد حدثونا عن عطاء القرش في دفاتر الخط ، فهى اذا كان القرش مليوناً انقلب العطاء شراً ؟ وعلى أى أساس تستد تلك الحجة التى كنت أعتقد بها اعتقاداً جازماً ؟ لماذا تنظر الى هكذا يا أبى فكأن أمامك مهرجاً أو انساناً أبله ؟ ولماذا لا أكون أبله ؟ ليتك يا ناتاشا سمعت كاتيا تقول فى هذا الموضوع : « ليس الذكاء هو الشيء الهام بل ما يوجه الذكاء ، أى الطبع ، القلب ، النفس ، التقدم » • على ان ما هو أروع من كل ذلك ما عبّر عنه بزميجن • انه صديق ليون وبوريس ، ولا أكتكم انه دماغ جبار ، أنه عبقرى من العبارة • لقد قال : « بكفى أن يشمر الأبله انه أبله حتى لا يكون أبله » ما أصدق هذا الكلام ! انه فى كل لحظة يقول عبارات من هذا النوع • انه يبذر الحقائق بذراً •
فقال الامير :

- عبقرى حقاً •

- انت ماتزال تسخر * * الحق اننى لم أسمعك يوماً تقول كلاماً كهذا الكلام ، لا انت ولا أى شخص من بيئنا * انتم فى مجتمعكم تفعلون عكس ذلك ، تخفون دائماً كل شىء وتبخسون دائماً كل شىء ، وتريدون أن يتطور كل شىء اتفاقاً وعرضاً * كأن ذلك ليس أقرب الى الاستحالة ألف مرة مما نقوله نحن ونفكر فيه ! ثم تمنعونا بأننا خيالون ! ليتك سمعت ما قالوه لى بالامس *
قالت فاناشا :

- ولكن ماذا تقولون وفيهم تفكرون ؟ حدثنا عن هذا أليوشا * فاننى لم أفهم عنك تماماً بعد *

- نحن نتكلم ، عامة ، عن كل مايقود الى التقدم ويؤدى الى المحبة *
نتناقش فى هذا كله بصدد بعض مشكلات اساعة * تحدث عن الدعاية ، عن الاصلاحات ، عن حب الانسانية ، عن الرجال العاملين فى عصرنا هذا ، نحللهم ونقرأ مايكتبونه ولكننا قد تعاهدنا ، خاصة ، على أن يصدق بعضنا بعضاً ، وعلى أن نتصارع فى كل ماينصل بنا ، دون تردد أو وجل *
فالصدق والصراحة هما مايمكن أن يوصلنا الى هدفنا ويحرص بزميجين على هذا حرصاً خاصاً * وقد تحدثت الى كاتيا عنه ، قرأيت أنها تضمّر له مودة كبيرة * لذلك تعاهدنا جميعاً ، باشراف بزميجين ، على أن نعمل باستقامة وشرف طوال حياتنا كلها ، وعلى ألا يصرفنا عن هدفنا شىء مهما بقل عنا الناس ، ومهما يروا فينا من رأى ، وعلى ألا نستجى مما نطمح الى تحقيقه ، ومما يتأجج فى قلوبنا من حماسة ومما قد نقع فيه من أخطاء ، وانما نتابع طريقنا قدماً * اذا أردت أن 'تحترم' ، فاحترم نفسك أولاً ، هذا هو الشىء الأساسى * انك لاتستطيع أن تحسن الناس على احترامك الا اذا احترمت نفسك * ذلك ماقاله بزميجين * وكاتيا توافقه على هذا الرأى كل الموافقة * وعلى كل حال ، فقد رسخت عقيدتنا الآن ،

وقد عزمنا على أن يعنى كى منا بثقيف نفسه ، وعلى أن ينتفع كل ما بثقافة الآخر •

صرخ الأمير فى قلق :

— ما هذا الهذر السخيف ! ومن هو نزيجين هذا ؟ لا ، لا ، يستحيل أن ندع الأمور تجرى على هذا النحو ••

فأجاب اليوشا :

— أى أمور يستحيل أن تدعوها تجرى على هذا النحو ؟ اسمع يا أبى ، هل تعرف لماذا تحدثت عن هذا كله أمامك ؟ لأنتى أريد وآمل أن أدخلك أنت أيضاً فى حلقتنا • لقد تعهدت لهم بك • أتضح ؟ لا بأس • كنت أقدر أنك ستضحك ! ولكن استمع الىّ حتى النهاية • أنت رجل طيب القلب نبيل النفس : وستفهم ! أنك لا تعرف هؤلاء الناس ، لم ترهم يوماً ، ولا سمعت حديثهم • لنسلم بأنك سمعت عن هذا كله ، وأنت درست هذا كله • ذلك أنك على جانب عظيم من الثقافة ، ولكنك لم ترهم هم أنفسهم ، لم تجتمع بهم • فكيف تستطيع أن ترى فيهم رأياً عادلاً ؟ أنت تتخيل تخيلاً أنك تعرفهم • ولكن لا ؟ تعان اليهم ، واسمع كلامهم ، وأنا كفيل بأنك عندئذ ، ستضم إلينا ، ستكون واحداً منا ! وسأستعمل ، خاصة ، جميع الوسائل لاترعت من ذلك المجتمع الذى تحرص عليه كل الحرص ، وترتبط به كل الارتباط ، ولأحررك من اعتقاداتك •

أصغى الأمير الى هذا الكلام الاخير حتى النهاية ، دون أن ينبس بحرف • وكانت تعلو شقيقه ابتسامة مسمومة • كان الشر 'يقراً فى وجهه ، وكانت نائاشا تنظر اليه باشمئزاز لاتحاول أن تخفيه ، وكان ينظر هو اليها ، ولكنه يتظاهر بأنه لا يلمح هذا الاشمئزاز • حتى اذا انهى

أليوشا كلامه ، انفجر الأمير ضاحكاً يهقهه ، بل انقلب الى وراء وأسند ظهره الى ظهر المقعد ، كأنه أصبح من فرط الضحك لا يقوى على الجلوس . ولكن كان واضحاً أنه 'يكره نفسه على الضحك اكراها ، وكان جلياً انه لا يضحك الا ليهين ابنه وليذله . وقد جرح أليوشا من ذلك حقاً ، فكان وجهه يعبر عن حزن شديد ، ولكنه لم يفعل شيئاً ، بل انتظر أباه الى أن انتهى من ههقهته ، فاستأنف عندئذ يقول فى شجن :

— ماذا تسخر منى يا أبت ! لقد جئت اليك صريحاً ، لا ألف ولا أدور . فاذا كنت ترى ان كلامى سخيف ، فبرهن لى على ذلك ، بدلا من أن تضحك منى . ومم أنت تسخر ؟ مما أراه الآن شيئاً نبيلاً مقدساً ؟ قد أكون على ضلال ، قد يكون كل ماقلته خطأ ، قد أكون غيياً كما وصفتى بذلك غير مرة ، ولكننى ان ضللت سواء السبيل ، فانما أضل عن صدق واخلاص . اننى ما فقدت نبلى ، واننى أنحس لافكار سامية . فاذا كانت هذه الافكار خاطئة ، فالأساس الذى تقوم عليه أساس مقدس . قلت لك انك لم تسمعنى فى يوم من الأيام كلاماً يوجهنى ويقودنى ، لا انت ولا ذووك . فأبطل حججى اذا شئت وانتى بخير منها . تبك ، ولكن لا تسخر منى ، لان هذا يؤنى أشد الايلام .

قال أليوشا ذلك بكثير من النبل والكرامة والوقار . وكانت ناناشا تنظر اليه نظرة حب ، وكان الامير يصغى الى ابنه دهشاً ، ثم لم يلبث أن غير لهجته ، فقال :

— لم أشأ يا صديقى أن أجرحك ، وانما أنا أشفق عليك . انك على أبواب خطوة خطيرة فى حياة الانسان ، فما ينبغي أن تغفل طفلاً طاشاً . هذا ما فكرت فيه . ولئن ضحكك فقد ضحكك على غير ارادة منى ، ولم يكن فى نيتى أن أهينك أبداً .

فأجاب أليوشا بلهجة مرة :

— فلماذا تصورت أنها ذلك ادن ؟ لماذا أشعر منذ مدة طويلة بأنك تراقبني كمن يراقب عدواً ، وتسخر مني ، ولا تنظر إلى نظرة أب إلى ابنه ؟ لماذا أتخيل أنني لو كنت في مكانك لما ضحكت من ابني هذا الضحك المهين ؟ اسمع يا أبي : يجب أن تصارع حالا ، مرة واحدة ، حتى لا يبقى هنالك شيء من سوء التفاهم و ... سأقول الحقيقة كلها : حين دخلت عليكم لاحظت ان ثمة غممة هنا أيضا . لم أكن أتوقع أن أجدم على هذه الحال معا + فإذا صدق ظني ، ألا يكون من الخير أن يعبر كل منا عن عواطفه ؟ ما أكثر الشرور التي يمكن أن تنفادها بالصراخه !
قال الامير :

— تكلم يا أليوشا ، تكلم + ان ما اقترحه علينا يتصف بكثير من الحكمة والذكاء .

ثم التفت الى ناتاشا وتابع يقول :

— ربما كان ينبغي لنا أن نبدأ من هنا +

قال أليوشا :

— فلا تلمني اذن اذا كنت صريح كل الصراحة + انت ترعب في هذه الصراحة وانت تحضني عليها + اسمع + لقد وافقت على زواجي بناتاشا + لقد منحتنا هذه السعادة ، ولا شك انك قسوت على نفسك من أجل ذلك + كنت شهما ، وقد قدرنا لك جميعا هذا العمل الميل + ولكن لماذا تحاول اذن أن تشعرني في كل لحظة بأنني مازلت طفلا سخيلا مضحكا ، وبأنني لا أقدر أن أكون زوجا ؟ لماذا تحاول ذلك وتشعر منه بنوع من الفرح ؟ لماذا تريد أن تجعلني أضحكة وأن تذلي وأن تبهدلني حتى في نظر ناتاشا ؟ انك تحصي بكثير من الشرور حين تظهرني بمظهر

الانسان السخيف المضحك • لاحظت ذلك قبل اليوم • لكأنك تحاول أن
تبرهن لنا على ان زواجنا خطأ ومستحيل ، وعلى ان أحدا لا يناسب الآخر •
لكأنك ، حقا ، لا تؤمن بما نهيننا له • لكأنك تعد الامر كله مهزلة ، تمثيلية
مضحكة ، مسرحية مسلية • • لا أستتج ذلك من الكلام الذى قلته الآن
فحسب ، ففي يوم الثلاثاء ، حين عدت معك ، سمعت منك تعابير خاصة ،
فاجأتني وجرحتنى • وفي يوم الاربعاء ، حين سافرت ، أشرت أيضا الى
وضعنا الراهن والى ناتاشا بكلام لا أقول انه يشتمل على اهانة بل أقول
اننى كنت أنتظر أن أسمع منك غيره • • كان كلامك خفيفا مسرفا فى
الحظة ، كان لا يحتوى على شيء من العاطفة ، ولا يعبر عن شيء من الاحترام •
يصعب على أن أشرح لك ذلك ، ولكن اللهجة كانت واضحة : ان المرء
يحس هذه الامور بقلبه • قل لى اننى على خطأ ، طمئنى ، و • • طمئنتها
هى أيضا ، لانك جرحتها • لقد أدركت ذلك منذ دخلت عليكم • •

كان أليوشا يتحدث بحرارة وحزم ، وكانت ناتاشا تصنى الى كلامه
فى اجلال • كانت منفعة أشد الانفعال ، وكان وجهها يحترق احترافا ،
ودمدت بينها وبين نفسها مرتين أو ثلاث مرات أثناء حديث أليوشا قائلة :
« نعم ، نعم صحيح » • وكان الامير مضطربا فأجاب :

— يا صديقى ، لا أستطيع صبرا أن أتذكر كل ماقلته لك • ولكن من
الغريب أن تحمل كلامى على هذا المعنى • اننى مستعد لأن أفعل كل ما فى
وسعى لأصحح خطأك • لئن صحت منذ لحظة ، لقد كان سبب هذا
المضحك واضحا • انما أردت بهذا المضحك أن أخفى ما فى قلبى من
مرارة • أصبحت أشعر الآن ، حين أتخيل أنك على وشك الزواج ، أن
هذا الزواج مستحيل ، سخيف ، بل أحقق ، اغفر لى هذا الكلام • لقد
نتى على ضحكى ، فاعلم اذن أن هذا كله كان بسببك ، وانى لاعترف بأننى
مسئول أيضا ، فلعلنى لم أحسن مراقبتك فى الآونة الاخيرة • اننى لم

أدرك ما أنت قادر عليه الا فى هذا المساء • اننى لأرتعش الان خوفاً حين أفكر فى مستقبلك مع ناتاليا يقولايڤنا • لقد تعجلت • انى أدرك فى هذه اللحظة أنكما لا يناسب أحكما الآخر • ان الحب ينقضى ، ويبقى الاختلاف • لست أتحدث عن مصيرك أنت ، ولكنى أسألك أن تتصور (اذا كانت نواياك شريفة) أنك لا تضيّع نفسك فحسب ، بل تضيّع معك ناتاليا يقولايڤنا ، ولا يكون يومئذ سبيل الى اصلاح ما فسد • لقد تحدثت اليها الآن ، خلال ساعة برمتها ، عن حب الانسانية ، ونبيل العقائد ، وعن أولئك الناس الرائعين الذى انعدت بينك وبينهم أسباب التعارف • فأسأل ايفان بتروفيش عما قلته له منذ قليل ، حين بلغنا الدور الرابع ، على هذا السلم القدر ، فوقنا عند الباب نحمد الله على اننا لم 'تدق أعناقنا ولا انقطعت أرجلنا • هل تعرف ما الذى خطر ببالي عندئذ على غير ارادة منى ؟ لقد تساءلت دهشاً : كيف 'تطبق ، انت الذى تحب ناتاليا يقولايڤنا كل هذا الحب ، أن تسكنها فى بيت كهذا البيت ؟ كيف لم تشعر ، مادمت لا تملك الوسائل اللازمة للقيام بواجباتك ، بأنك لا تستحق أن تتزوج ، وبأنك لا تستحق أن تتحمل أى تبعه ؟ الحب يابنى لا يكفى : يجب أن تبرهن على الحب بأعمال • وحين تقول لها بينك وبين نفسك : « عيشى معى ، ولو كان عليك أن تعذبى » لا تكون انسانياً ، ولا تكون على شئ من النبيل • لست أفهم كيف تتحدث عن حب البشر ، وكيف تتحمس لقضايا انسانية ، ثم تقترف جرائم فى حق الحب ! لا تقاطعيني ، يا ناتاليا يقولايڤنا ، دعيني أكمل كلامى • ان هذا الامر ليؤسنى كثيراً ، ويجب أن أفرغ كل ما فى صدرى • قلت لنا يا أليوشا انك فى هذه الايام الاخيرة قد أدركت كل ماهو نبيل وجميل وشريف ، وانت تنعى على بيتنا انها لا تعرف مثل هذه الحماسة ، ولا تعرف الا صقيع العقل البارد • فانظر قليلاً : كيف تحب ماهو عظيم وجميل ، ثم تهمل ، خلال أربعة أيام ، بعد الذى جرى هنا

يوم الثلاثاء ، تلك التى ينبغى أن تكون أعزَّ عليك من كل شيء فى هذا العالم ؟ لقد اعترفت أنت بفلسك بأنك تشاجرت مع كاترين فيدوروفنا حين ذكرت لها ان ناتاليا يقولايضا تحبك كل هذا الحب ، وانها كريمة كل هذا الكرم ، وانها ستغفر لك خطأك . ولكن بأى حق تعتمد على عفوها وتتخذ منه موضوع رهان ؟ هل فكرت مرة واحدة فى أنواع العذاب ، وألوان المראה ، وضروب الشك التى عرضت لها ناتاليا يقولايضا فى هذه الايام الاخيرة ؟ هل ظننت ان من حقك أن تهمل أو واجب من واجباتك ، لانيك تحمست لافكار جديدة ؟ عفوك يا ناتاليا يقولايضا ، لقد أخلفت وعدي ، ولكن هذا الأمر أخطر شأنًا عندي من الوعد ، ولا شك انك تفهمين ذلك . هل تعرف يا أليوشا اننى وجدت ناتاليا يقولايضا فريسةً لألوان من العذاب ، ففهمت كيف انك أحلت هذه الايام الاربعة التى يجب أن تكون من أسعد أيام حياتها ، اى جسيم لا يُطاق . هذا انت : أعمال من هذا النوع من جهة ، ومن جهة أخرى كلام ، فكلام ، فكلام . ألسنت على حق ؟ ونجرؤ بعد ذلك على اتهامى ، وانت انت المذنب .

وتوقف الامير عن الكلام . لقد استرسل فى فصاحته وبلابغته ، ولم يستطع أن يخفى عنا انتصاره . وحين سمع أليوشا أباه يتحدث عن الآلام التى عانتها ناتاشا ألقى عليها نظرة تفيض بالحزن الموجه ، ولكن ناتاشا نصرتة على أبيه قائلة :

— لا تحزن يا أليوشا . ذنب غيرك أكبر . اجلس واستمع الى ما سأقوله لأبيك . لقد آن الأوان .

فقال الامير :

— قولى ماتريدن يا ناتاليا يقولايضا . قولى ماتريدن حالا ،

أرجوك ، ها قد مضت ساعتان وانت تتحدثين بالغاز . ان هذا لا يَحتَمِل .
واعترف لك باننى سم آكن أتوقع أن أستقبل هذا الاستقبال .

- ربما . وذلك لانك تظن ان سحر كلامك يمكن أن يخفى عنا حقيقة نيّاتك . ماذا يجب أن أقول ؟ انك تعرف كل شيء ، وتفهم كل شيء . اليوشا على حق . ان أعز رغبة في نفسك هى أن تفصل أحدنا عن الآخر . كنت تعرف ماسوف يحدث هنا بعد سهرة يوم الثلاثاء ، كنت تعرف ذلك حق المعرفة ، لقد حسبت كل شيء على أصابعك ان صبح التعبير . سبق أن قلت لك انك لا تتطر نظرة الجدد ، لا الى ولا الى طلب الزواج الذى دبرته فى ليل . انت تسلى ، انت تعبت بنا ، ولك هدف لايعرفه أحد غيرك . لا أشك أبداً فى انك تلعب . ولقد كان أليوشا على حق حين أخذ عليك انك تعد الامر كله مسرحية هزلية . وكان ينبغى ادن أن تسر لسلوك أليوشا لا أن تلومه وتقرعه ، فانه ، دون أن يدري ، لم يزد على أن نفذ مشيئتك ، ربما مع زيادة قليلة .

صعقت من الدهشة . كنت أتوقع كارثة فى ذلك المساء . ولكن هذه الصراحة القاسية التى عمدت اليها ناتاشا ، وهذا الازدراء الذى حاطبت به الامير دون أن تحاول اخفائه ، كل ذلك قد شدهنى الى أبعد الحدود . قلت فى نفسى : لا بد انها تعلم اذن شيئاً من الاشياء ، حتى قررت القطيعة بلا ابطاء . بل لعلها كانت تنتظر الامير بصبر فارغ ، كى تقول كل شيء دفعة واحدة أمام وجهه . . . وامتقع لون الامير قليلا . وكان وجه أليوشا يعبر عن ذعر ساذج وعذاب قلق .

هتف الامير قائلاً :

- راجعى مافلتة ، وزنى كلامك نبيلاً . . أنا لا أفهم . .

فقالت ناتاشا :

— ها •• انت لا تريد أن تفهم بكلمتين • حتى هو ، فهمك مثلما فهمتُك ، مع اننا لم نتفق على شيء ، ولا رأى أحدنا الآخر • هو نفسه أدرك انك تلعب بنا لعبة دينية مهينة ، مع انه يحبك ويؤمن بك ايمانه بالله • لم تر ان من امفيد أن تكون حذراً ، فمكرت بنا • قدرت انه لن يدرك الاعييك • ولكن له قلباً مرهفاً رقيقاً يتأثر وبصهم ، فانطبع ككلماتك ، انطبع لهجتك ، على قلبه ، على حد تعبيره ••

فعاد الأمير يقول ، وهو يلتفت الى مشدوهاً ، كأنما ليستشهدني :
— لا أفهم ، لا أفهم شيئاً ابته •

كان الأمير حانقاً أشد الحنق ، وتابع كلامه متجهها الى ناتاشا :

— انت سيئة الطن قلقة • كل ما في الامر انك تفارين من كاترين فيدوروف • انك قادرة على أن تهمني الدنيا بأسرها ، وان تهمني في طليعة من تهمين •• فاسمحي لي أن أقول ان موقفك هذا يحملني على أن أرى في طبعك رأياً غريباً • انني لم أعود على فصول من هذا النوع • وما كان لي أن أبقى هنا دقيقة واحدة ، لولا ان مصلحة ابني تقضي بذلك • وهأنا ذا أنتظر ، فهل لك أن تفضلني بشرح ما تريدني قوله ؟

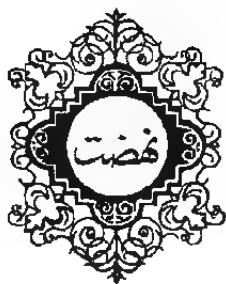
— أنصر اذن على ألا تفهم بكلمتين ، رغم انك تعرف الامر كله معرفة تامة • أنصر على أن أخاطبك دون لف أو دوران ؟

— لا أريد غير هذا •

— حسناً • اسمع اذن • سأقول لك كل شيء •

هتفت ناتاشا بذلك ، وقد اشتعلت عيناها غيظاً •

الفصل الثالث



ناتاشا ، وأخذت تتكلم واقفة ، دون أن تلاحظ ذلك من شدة اضطرابها • وراح الأمير يصغى ، ونهض هو أيضا • وانقلب المشهد خطيراً مسرفاً في الخطورة •

بدأت ناتاشا بقولها :

– هل تتذكر ما قلته يوم الثلاثاء ؟ لقد قلت « انك تريد مالاً ، وطرفاً مميّدة ، وشأننا نابهاً في المجتمع » • هل تتذكر ؟

– نعم •

– حسناً • انك من أجل الحصول على هذا المال ، ومن أجل الضرر بهذه الانواع من النجاح التي كانت تتسلل من بين يديك ، انما جئت الى هنا يوم الثلاثاء ، ولققت تلك الخطبة ، معتمداً على ان هذا اللعب سيساعدك على تدارك ما كان يقولك •

فصرخت قائلاً :

– ناتاشا ، ماهذا الذي تقولين ؟

فكرر الأمير يقول كمن جرحت كرامته :

– لعب ؟ حساب ؟

وكان أليوشا ، وقد هده الحزن ، ينظر ولا يكاد يفهم • وتابعت ناتاشا كلامها تقول ، وقد بلغت غاية الغضب :

- نعم ، نعم ، لا تقاطعنى ، لقد حلفت لأقول كل شيء . تذكر أن أليوشا كان قد خرّح على طاعتك ، وأصبح لاينقاد لك ، فقد جهدت خلال ستة أشهر أن تفصله عنى ، فلم تظهر بذلك . وفجأة لاحظت ان الزمن يسبّك ، فان تركت الفرصة تغلت ضيقت الحظية والمال ، وخاصة المال ، ثلاثة ملايين . فلم يبق أمامك الا وسيلة واحدة هى أن يحب أليوشا الفتاة التى تريد أن تخطبها له . لقد قدرت انه سيهجرنى اذا هو أحبها .

فصرخ أليوشا حزينا يقول :

- ناتاشا ، ناتاشا ، ماهذا الذى تقولين ؟

وتابعت ناتاشا كلامها دون أن تعبأ بصرخة أليوشا :

- هذا مافعلته ، ولكن القصة القديمة تكررت . وكان يمكن أن يتم كل شيء لولا اننى أسدت عليك خطتك مرة أخرى ! كان هناك أمر واحد يمكن أن يبعث فبك الأمل : لعلك كنت قد لاحظت ، بما لك من خبرة وتجربة ، انه كان يبدو على أليوشا فى بعض الاحيان انه سئم علاقته القديمة . لا شك انك رأيت انه أخذ يهملنى قليلا ، وانه أخذ يضجر منى ، وانه صار يتعيب عنى فى بعض الأحيان خمسة أيام متتالية . فأملت أن يسأمنى تماما وأن يهجرنى ، ولكن سلوكه يوم الثلاثاء الماضى عاد فقلب مشاريعك رأساً على عقب . فتساءلت : ماعساك تفعل ؟

فهتف الامير قائلا :

- أرجوك ، هذه الواقعة ، بالعكس .

فقاطعت ناتاشا بحزم تقول :

- تساءلت فى ذلك المساء ما عساك تفعل ، وقررت أن توافق على زواجنا لا مرافقة صادقة ، بل هكذا . بالكلام ، لتهدئته . قلت فى نفسك : اننى أستطيع أن أؤخر موعد الزواج ماشئت التأخير ، وفى أثناء

ذلك يكون قد نشأ حب جديد • لقد لاحظت انت نشوء ذلك الحب ، وعليه بنيت خطتك •

قال الامير بصوت منخفض ، كأنما يخاطب نفسه :

— كلام روايات ، كلام روايات • هذا ما تفعله العزلة والأحلام وقراءة الروايات !

وعادت ناتاشا تقول ، دون أن تسمع كلام الامير ودون أن تتبته اليه :

— نعم ، بنيت خطتك كلها على هذا الحب الجديد •

فقد استبدت بناتاشا حماسة محمومة ، وكانت تزداد اندفاعاً شيئاً بعد شيء ، وتابعت كلامها تقول :

— وكان حظ هذا الحب من النماء حظاً كبيراً • كان قد نشأ في قلب أليوشا من قبل أن يكتشف جميع ما تنصف به تلك الفتاة من مزايا وحسنات ، وفي اللحظة التي صرح لها ، ذلك المساء ، بأنه لا يستطيع أن يحبها ، لان الواجب وحياً آخر يحولان بينه وبين ذلك ، أظهرت له من النبل ومن العطف عليه وعلى غريبتها ومن سمو النفس ما جعله رغم اعترافه قبل ذلك بجمالها ، يحس انه لم يدرك قبل الآن أنها جميلة كل هذا الجمال ، حتى اذا جاء الى لم يتحدث الا عنها ، فلقد أثرت فيه تأثيراً قوياً حتى ملكت عليه عقله • وشعر ، منذ الغد ، بحاجة قاهرة الى رؤية تلك الانسانة الرائعة ، من قليل الاعتراف باجميل في أقل تقدير • ولماذا لا يذهب اليها ؟ ان الاخرى ، أعنى الاولى ، لا تتألم ، فقد تقرر مصيرها ، وسيهب لها حياته كلها ، وهو لا يقضى هنا الا دقيقة واحدة ، ولسوف تكون ناتاشا تلك عاقبة كبيراً اذا هي غارت من هذه الدقيقة ! وبدون أن يشعر ، يتزعج من ناتاشا هذه ، لا دقيقة واحدة ، بل يوماً ثانياً ، فيوماً ثالثاً ، وأثناء ذلك تبدو له الفتاة في ضوء جديد لا عهد له به من قبل ، فهي نبيلة القلب ،

شديدة الحماسة ، وهى فى الوقت نفسه ساذجة كأنها طفلة ، وهى فى هذا تشبهه كثيراً ، فيتواعدان على أن يطلا صديقين مدى الحياة ، وعلى أن يكونا أخاً وأختاً لا يترك أحدهما الآخر ، وبعد خمس أو ست ساعات من الحديث تفتح نفسه لمشاعر جديدة يستسلم لها قلبه كله ، وتقرب اللحظة الحاسمة . هذا ما فكرت فيه : سوف يقارن عندئذ بين حبه القديم من جهة وبين حبه الجديد واحساساته الجديدة من جهة أخرى . أما فى الجبه الأولى فكل شىء معروف ، معتاد ، جاد : مطالب وغيره ومشاجرات ودموع ، وهناك لا يمازحونه ولا يلاعبونه كما يمازح ويلعب نداء من الانداء ، بل طفل من الاطفال . . هالك ، خاصة ، كل شىء قديم العهد . .

وخفقتها الدموع وسورة اليأس ، ولكنها سيطرت على نفسها وتابعت تقول :

— وبعد ذلك ؟ بعد ذلك يُترك الامر للزمن : ان الزواج نباتا شام لا يحدد فوراً ، ويأتى الزمن فيبدل كل شىء . وتستطيع أيضاً أن تؤثر بكلماتك وارشاداتك وبراهينك وبلاغتك . . تستطيع أن تقترح فى نباتا المزعجة وأن تدمها . تستطيع أن تصورها فى صورة قبيحة . . ولا يدرى أحد ما يكون بعد ذلك ، ولكن النصر يكون حليفك ! لا تؤاخذنى يا أليوشا ، يا صديقى . لا تقن اننى لا أفهم حبك ، واننى لا أقدره حق قدره . أنا أعلم أنك مازلت تحببى ، وأنت قد لا تفهم فى هذه اللحظة ما أشتكى منه . وأنا أعلم أننى أسىء التصرف حين أقول هذا الكلام كله . ولكن ماحيلنى ، وأنا أرى ما أرى ، ماحيلتى وحبك فى قلبى يقوى يوماً بعد يوم ، ويصبر الى ما يشبه الجنون .

قالت ذلك ثم غطت وجهها بيديها ، وارتنت على مقعدها ، وأخذت تجعش فى البكاء كطفل . فصرخ أليوشا ، وأسرع اليها ، وكان لا يستطيع أن يراها مأكية دون أن يبكى .

استفاد الأمير من هذا النحيب فائدة كبيرة • ان هذه الحماسة التي أظهرتها ناتاشا خلال حديثها الطويل ، وهذا الاندفاع في هجومها الذي كان ينبغي أن يظهر استيائه منه واستنكاره له وأن يعده اهانة لحقت به ، هذا كله أصبح يمكن أن يعتبر الآن نوبةً جزئيةً من نوبات الغيرة ، وأن يرجع الى شدة الحب الذي أهيئ ، بل الى المرض أيضاً • وكان من اللباقة من جانب الأمير أن يظهر شيئاً من العطف ، فقال يواسيها :

— هدي نفسك يا ناتاليا نيقولايفنا ، هدي نفسك • هذا كله من فرط الحماسة والاحلام والعزلة • لقد اثار حفيظتك بخفته وسلوكه • ولكن ذلك كله لم يكن من جانبه الا شيئاً • ان أهم شيء أوضحت قيمته ، وهو ما حدث يوم الثلاثاء ، كان ينبغي أن يقنعك بعمق حبه لك وتعلقه بك ، ولكنك بدلا من ذلك أخذت تتخيلين ...

فقاطعت ناتاشا ، وهي تبكي بكاء مرأ ، بقولها :

— آه ، لا تكلمني ، لا تعذبني ، دعني وشأني في هذه اللحظة على الاقل • لقد قال قلبي ذلك كله منذ مدة طويلة • هل تظن انني لا افهم ان حبه القديم قد انقضى وانتهى الامر ؟ • • • هنا ، في هذه الغرفة ، حين كان يتركني ، حين كان ينساني ، كنت أقبع وحيدة • • • أعيش هذا كله • • • وأفكر في هذا كله ، وأعيد التفكير فيه • • • ماذا كان في وسعي أن أعمل؟ لا أتهمك يا أليوشا ، لماذا تحاول أن تخدعني ؟ هل تظن انني لم أحاول أن أخدع نفسي ؟ آه ، كم مرة ، كم مرة ، حاولت ذلك ! • • • وكنت ألتجسس على كل نبرة من نبراته ، وأرصد كل حركة من حركات وجهه وعينه • • • لقد تعلمت ان أقرأ في وجهه وفي عينيه • • • ضاع كل شيء ، مات كل شيء • • • ما أشقائي ! • • •

كان اليوشا يبكي ، راكعاً أمامها ، وأخذ يردد من خلال النحيب :

— نعم نعم ، الذنب ذنبي ، الذنب ذنبي • • •

- لا لست أنهلك يا اليوشا .. ليس الذنب ذنبك .. هناك آخرون .. أعداؤنا .. انهم هم .. هم ..

فصرخ الأمير ، بشيء من تفاد الصبر :

- ولكننى أستمحك العذر أخيراً : على أى أساس تسدين الى كل هذه الجرائم ؟ كلامك كله افتراضات لا برهان عليها ..

فصرخت ناتاشا تقول ، وقد نهضت عن مقعدها :

- تريد براهين أيها الرجل الماكر ؟ ماكنت تستطيع أن تفعل غير هذا حين جئت الى برضك ! كان لابد لك أن تهدي ابنك ، وأن تقيم مايشعر به من عذاب الضمير ، حتى يستطيع أن يستسلم لكاتيا بمزيد من الحرية . وبدون ذلك ، كان لابد أن يتذكرنى ، وكان لابد أن يتمرد ، وكان لا بد أن تضيق أنت ذرعاً بالانتظار . أليس هذا صحيحاً ؟

فأجاب الأمير ، وهو يتسهم ابتسامة ساخرة :

- أعترف اننى لو أردت أن أخدعك لقمت حقاً بهذا الحساب . انك تملكين كثيراً من نفاذ البصيرة : ولكن قبل أن توجهى الى الناس مثل هذه الملامات ، يجب أن تبرهنى ...

- أبرهن ؟ فكيف تملل اذن سلوكك السابق ، حين كنت تحاول أن تنزع منى . ان من يعلم ابنه أن يحقر مثل هذه الواجبات ، وأن يعيث بها ، حباً بالظهور فى المجتمع ، وطمعاً فى المال ، انما يفسده ! ماذا قلت منذ لحظة عن السلم ، وعن هذا البيت الحقيقى ؟ الست انت الذى منعت عنه ماكنت تعطيه من مال ، وذلك كى تكرهنا بالبؤس والجوع على الانفصال ؟ انت انت السبب فى هذا البيت وفى هذا السلم ، ثم تلومه بعد ذلك عليهما أيها المحتال ! ومن أين أتت فى ذلك المساء ، فجأة ، تلك الحماسة ، وتلك الاعتقادات التى لا عهد لملك بها ؟ ولماذا شعرت بتلك

الحاجة كلها الى ؟ اننى صوال الأيام الأربعة اماضية ، لم أزد على أن أذرع
الغرفة جيئة وذهاباً : فكرت فى كل شيء ، ووزنت كل شيء ، أنعمت النظر
فى كل كلمة من كلماتك وحللت كل تعبير من تعابير وجهك ، فانهيت الى
الاعتقاد بأن ذلك كله كان تصنعاً ، بأن ذلك كله لم يكن الا مزاحاً ، لم
يكن الامهزلة مهينة ، خيثة ، حقيرة ... ذلك اننى أعرفك ، أعرفك منذ
مدة طويلة . كنت 'كلما أتى الى' اليوشا من عندك ، أقرأ فى وجهه كل
ماقلته له ، وكل ما أوحيت به اليه . عرفت كل أساليبك فى التأثير فيه !
لا ، انت لا تستطيع أن تخدعنى ! قد تكون لك حسابات أخرى ، وجائز
اننى لم أضع يدي على الشيء الاساسى بعد ، ولكن لا قيمة لهذا ... الامر
المهم هو انك كذبت على ... هذا ما وجب أن أقوله لك صراحة بلا لف
ولا دوران ! ..

— أهذا كل شيء ؟ أهذه هى براهينك كلها ؟ ولكن فكرى فى الامر
بعد هذه الحماسة الشديدة : لو كان ماتم فى يوم الثلاثاء حيلة كما تقولين ،
لكانت هذه الحيلة نورطنى كثيراً ، ولكان ذلك منى طيشاً أى طيش ! ..
— فيم كنت تورط نفسك ؟ هل لمخادعتى من قيمة فى نظرك ؟ هل
لاهانة فتاة حقيرة من شأن عندك ؟ لست فى نظرك الا ابنة هاربة ، شقية ،
عزلاء ، نبذها أبوها ، فليس هناك من يدافع عنها . لست فى نظرك الا ابنة
تجردت من الاخلاق ، ولوثت شرفها بارادتها ... فهل تستحق منك مثل
هذه الفتاة أن تمتنع عن المزاح معها ، اذا كان هذا المزاح يعود عليك بأى
نفع مهما يكن ضئيلاً ؟

— فى أية منزلة تنزلين نفسك يا ناتاليا نيقولايفنا ؟ فكرى فى الامر .
انك تصرين على القول بأننى اهنتك . ولكن هذه الاهانة التى تخيلينها
فادحة مخزية مذلة ... لا افهم كيف تفترضين هذا ، وكيف نصرين عليه .
لا بد فى الواقع ان يخرج المرء على اشياء كثيرة حتى يقبل ذلك بمنزلة هذه

السهولة ، عفوك اذا قلت هذا الكلام • ان من حقى ان اوجه اليك بعض اللوم ، لأنك تستعدين ابني على • ولئن لم يناصرني العدا في هذه اللحظة دفاعاً عنك ، فلاشك انه يشعر نحوي بالعداوة ...

فصرخ اليوشا يقول :

— لا يا ابي ، لئن لم اناصبك العدا ، فلأنتى اعتقد أنك لم تنهنا ، ولأنتى لا تستطيع ان اصدق ان فى وسع انسان أن يهين احداً بهذه الطريقة !

فنهف الامير يسأل ناتاشا :

— هل تسمعين ؟

— ناتاشا ، الدنب كله ذنبى ، فلا تهميه • انها خطيئة فظيمة •

فصرخت ناتاشا توجه الكلام الى قائلة :

— هل ترى يافانيا ؟ هو ذا ضدى •

فقال الامير :

— كفى كفى • يجب ان نهى هذا الفصل المؤلم • ان هذه الغيرة

العمياء الحارقة ترسم لى صورة عن طبيعت جديدة كل الجدة • لقد تعجلنا كثيراً ، نعم لقد تعجلنا كثيراً • انك لا تدركين مدى الجرح الذى احدثته فى نفسى ، ذلك ان هذا الجرح لا يهتك • لقد تعجلنا كثيراً ، لقد اسرفنا فى التعجل • صحيح ان عهدى الذى قطعته عهد مقدس ، ولكن ... ولكنى اب ، واريد لابنى السعادة •

فصرخت ناتاشا ، وقد خرجت عن صورتها :

— أوسعب اذن وعدك ؟ اذن فاعلموا اننى منذ يومين ، وانا وحيدة

هنا ، قد قررت ان ارد اليه وعده ، وهاءنا ذا أؤكد الآن ذلك امامكم جميعاً
اننى أرفض الزواج من اليوشا •

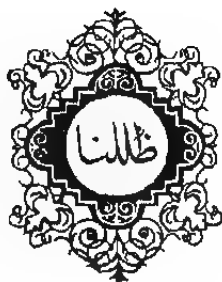
ربما كان معنى ذلك انك تريدان ان تجددى فى نفسه كل انواع
القلق التى كان يعانيها ، تريدان ان توقظى فى نفسه الشعور بالواجب ،
تريدان ان تحيى فى قلبه ما كان يشعر به من «اضطراب بصدد واجباته»
(كما عبرت عن ذلك بلسانت منذ هنيهة) ، وذلك من اجل أن تشديه
اليك مرة اخرى ، كما شدته اليك فى الماضى • ان ما ا قوله الآن ينحدر
من نظريتك نفسها ، ولهذا أقوله • ولكن حسبنا هذا الآن، ولترك الأمر
للزمن • سأنتظر لحظة هادئة تنبسط فيها • آمل ان لا تكون علاقاتنا قد
انقطعت انقطاعاً نهائياً • وآمل أيضاً أن يتغير رأيك لاءً ، وأن تقدرينى
اكثر مما قدرتنى الى الآن • كنت اريد اليوم ان اصلحك على ما انتوينه
بصدد املك •• ولكن حسبنا هذا الآن ••

ثم التفت الىَّ وأضاف يقول ، وهو يقترب منى :

— يا ايفان بتروفش ، بسررنى الآن اكثر من اى وقت مضى ان
نتعارف تعارفاً اعمق ، لست افصح بهذا عن رغبة تساورنى منذ مدة طويلة
فحسب ، ولكننى آمن انك ستفهمنى • هل تسمح لى بزيارتك ذات يوم
قريب ؟•

فانحنيت • كان يبدو لى اننى لا أستطيع الآن أن أتحاشاه • فصافحنى
وحيّاً نائشاً صامتاً ، وخرج خروج من جرحت كرامته •

الفصل الرابع



دقائق لا تنطق بحرف • كانت ناتاشا واجمة
تفكر ، حزينة مهدمة ، فارقتها قواها كلها دفعة
واحدة • كانت تنظر الى أمام دون أن ترى شيئاً ،
كانها غائبة عن نفسها ، وكانت ممسكة بيد أليوشا ،

وكان أليوشا يبكي بلا ضوضاء ، ويلقى على ناتاشا نظرة وجلة مستطلعة
من حين الى حين •

وأخذ أخيراً يعزيها على خجل ، ويضرع اليها ألا تنضب ، ويتهم
نفسه • كن واضحا انه يريد أن يرى أباه ، وأن ذلك كان يتقل عليه
كثيراً • حاول عدة مرات أن يتحدث في هذا الموضوع ، ولكنه لم يجرؤ
أن يعبر عما في نفسه تعبيراً واضحاً ، مخافة أن يوقظ سخط ناتاشا ، فكان
يحلف لها ان حبه حب أبدي لا يتغير ، ويبرر علاقته بكاتيا في كثير من
الحرارة ، ويردد بلا توقف انه لا يحب كاتيا الا كما يحب أخ أخته الطيبة
الرائعة التي لا يستطيع أن يهجرها هجراً تاماً ، وانه لو فعل لكان ذلك منه
غلظة وقسوة • وكان يؤكد لناتاشا انها لو عرفت كاتيا لاصبحت فوراً
صديقتين لا تترقان أبداً ، فما يبقى بعدئذ أى سوء تفاهم • وكانت هذه
الفكرة تعجبه بين سائر الافكار • لقد كان المسكين صادقا كل الصدف ،
وكان لا يفهم مخاوف ناتاشا ، حتى ليمكن أن نقول انه لم يدرك ما قالت
ناتاشا لاييه ، فكل ما أدركه هو ان أباه وناتاشا قد تشاجرا ، وكان ذلك هو
ما يحز في نفسه خاصة •

سألته ناتاشا :

— هل تلومنى على ما بدر منى نحو أليك ؟

فأجاب بمرارة :

— كيف ألومك وأنا سبب كل شيء ؟ كيف ألومك وأنا المذنب ؟ أنا الذى دفعتك الى الغضب ، حتى اذا استبد بك الغضب ، أخذت تتهمينه حتى تبرئنى • انك نبرئنى دائماً ، وأنا لا أستحق ذلك • كان لابد من أن تلقى التبعة على أحد ، فألقيتها عليه •

واضاف أليوشا هاتفاً فى حرارة :

— ولكنه ليس هو المذنب • أمن أجن هذا جاء الى هنا ؟ أهذا ما كان يتوقعه ؟

ولكن أليوشا رأى ناتاشا تنظر اليه نظرة عتب حزين ، فسرعان ما فقد ثقته بنفسه ، وقال :

— لا ، لن اقول شيئاً ، انا سبب كل شيء !

فقالت ناتاشا فى جهد :

— نعم • أليوشا ، لقد مرّ بيننا ، فهدمّ أمنتنا الى الأبد • كنت تصدقنى دائماً اكثر مما تصدق اى انسان آخر ، اما الآن فقد سكب فى قلبك الشك وسوء الظن : انك تخطئنى • لقد سلبنى نصف قلبك • بيننا الآن ظل •

— لا تقولى هذا الكلام يا ناتاشا • لماذا تقولين ان بيننا ظلام ؟

لقد جرحه التعبير •

واردفت ناتاشا تقول :

— لقد اجتذبتك اليه بنبل مصطنع وكرم كاذب ، وسيستعديك على

بعد الآن مزيداً من الاستعداد •

فهتف اليوشا يقول بحرارة :

- اقسم لك ان لا .. ولئن قال « انا تعجلنا كثيراً » ، لقد دفعه الى هذا القول انه كان مستاءً . سترين غداً ، او ذات يوم قريب ، انه سيتراجع عن هذا الكلام . واذا بلغ به الغضب ان اصبح لا يوافق على زواجنا ، فلن اطيعه .. اقسم لك . ربما أقوى على هذا ..

ثم هتف فجأة ، وقد تحمس بفكرة التي راودته :

- هل تعرفين من الذى سيساعدنا فى الأمر ؟ انها كاتيا .. سترين ، سترين نبل هذه الانسانة الرائعة . سترين هن تريد حقاً ان تناقشك وان تفرق بيننا ! لقد ظلمتني كثيراً ، منذ قليل ، حين زعمت اننى من اوثك الذين يمكن ان يزول جبههم بعد الزواج بيوم . لشد ما آلمنى ان اسمع منك هذا الكلام ! لا ، لست كذلك . واذا كنت اذهب كثيراً الى كاتيا .. - ارجوك يا أليوشا ، اذهب اليها ما شئت . ليس هذا ما أردت أن اقله . انت لم تفهم ما اردت ان أقوله . كن سعيداً مع من تشاء . ولست استطيع على كل حال ، ان اطلب من قلبك اكثر مما يقدر ان يعطينى ..

ودخلت مافرا .

- هل اقدم لكم الشاى ؟ ان الماء يغلى فى السماور منذ ساعتين . شىء عظيم ! الساعة الان الحادية عشرة . كانت مافرا تتكلم بفظاظة وغضب . كان واضحاً انها مستاءة ، وانها حائرة على ناتاشا . والحق انها خلال تلك الايام كلها ، منذ يوم الثلاثاء ، قد بلغت من شدة فرحها بأن سيدتها الشابة (التى تحمل لها حباً جماً) ستزوج قريباً ، انها نشرت الخبر فى العمارة كلها ، ونقلته الى الجيران ، ورددته فى الدكاكين ، وابلغته للبواب . وقد اعتزت بذلك كثيراً ، فرددت

للناس فى كثير من الحيلاء ، ان الأمير ، وهو رجل خطير اشأن ، واسع
الغنى برتبة جنرال ، قد جاء بنفسه الى سيدتها ، يخطبها لابنه ويسألها ان
توافق على زواجها به ، وانها ، اى مافرا ، قد سمعت ذلك كله بأذنيها .
ثم ها هو هذا كله يذهب ادراج الرياح ، كالدخان . فلقد خرج الأمير
غاضبا ، حتى ان الشاى لم تقدم اليه ، ولا شك ان الآسفة هى السبب فى
هذا كله . لقد سمعتها مافرا تخاطب الأمير بغير أدب .

أجابت ناتاشا :

- نعم هاتى الشاى .

- والمقبلات ايضا ؟

وأخذت ناتاشا تضحك . قالت مافرا :

- أهكذا ، بعد كل ما هيأناه ؟ لقد انهدت قواى من التعب ، حتى

صرت لا أحس بساقى منذ أمس . لقد ركضت أشتري الحمر من شارع
نفسكى ..

وخرجت ، واغلقت الباب بقوة من شدة الحلق .

فاحمرت ناتاشا ، والقت على نظرة غريبة .

وجاءتنا مافرا بالشاى والمقبلات : بط ، وسمك ، وزجاجتان من

اجود الحمر اشترتهما مافرا من عند السييف . وسألتنى مافرا قائلة :

- فيم اذن حضرنا هذا كله ؟

قالت ناتاشا ، وهى تقترب من المائدة ، خجلة حتى امامى :

- هذا أنا يا فانيا . كنت أحس أن كل شيء سينتهى اليوم اى هذه

النهاية ، ومع ذلك كنت آمل ان ينتهى الى غير هذه النهاية . كنت آمل

ان يجيء أليوشا ، فيدخل الطمأنينة الى قلبى ، فتتصالح .. كنت آمل ان

اجد شكوكي في غير محلها ، وان افتتح بأني كنت واهمة .. ومن اجل ذلك حضرت هذه المقالات ، لاني قدرت ان حديثنا سيطول الى ساعة متأخرة ..

مسكينة ناتاشا • لقد احمرت احمراراً شديداً وهي تقول هذا الكلام • وتارت حماسة أليوشا فقال :

- هن ترين ياناتاشا ؟ انت نفسك ما كنت واثقة من هذه الشكوك التي روادتك .. منذ ساعتين كنت غير واثقة منها ! لا ، لا ، يجب ان نصلح الامر • انا المذنب • عليّ تقع تبعة كل ما وقع ، وعليّ يقع عبء اصلاح ما فسد • ناتاشا ، اسمحي لي ان امضي الى ابي فوراً • يجب ان اراه • لقد جرح • لقد أهين • يجب ان أواسيه • سوف اشرح له كل شيء ، وسأتكلم باسمي وحدي ، لا أقحمك في الموضوع • سأسوّى كل شيء • لا تؤاخذيني اذا تركتك الآن وذهبت اليه • ليس الموضوع انني اشفق عليه • سترين انه سيبريء نفسه امامك ، سترين • سأكون هنا غداً ، منذ الفجر .. وسأبقى معك النهار كله ، لا اذهب الى كاتيا •

لم تمنعه ناتاشا من الخروج ، بل نصحته بأن يمضي • كانت تختفي أشد الخشية ان يبقى أليوشا الى جانبها مكرها ، فيسألمها • ولكنها صلبت اليه ان لا يتكلم باسمها ، وحاولت ان تبسم له ابتسامة مرحة وهي تودعه • وكان يهم أن يخرج حين عاد اليها فجأة ، فتناول يديها ، وجلس الى جانبها ، واخذ ينظر اليها في كثير من الرقة والعنف •

- ناتاشا ، صديقتي ، ملاكي ، لا تهتفي عليّ ، لن نختم بعد اليوم أبداً • عديني بأن تصدقيني دائماً في كل شيء ، وسأصدقك انا ايضاً في كل شيء • اسمعي ، سأقص عليك امراً • في ذات يوم ، تشاجرنا ، لا أذكر الآن لماذا • كنت انا المذنب • وأصبحنا لا تبادل الكلام • لم أشأ

أن اكون البادىء بطلب العفو ، وكنت حزينا أشد الحزن • فجعلت أضرب في الشوارع على غير هدى ، ثم ذهبت الى بعض الاصدقاء ، وأنا اكاد أحتنق من الحزن •• راودتني فكرة ، قلت في نفسي : ترى لو مرضت ناتاشا ، فماتت ، ما عسى أن تصير ايه حالتي ؟ فلما تصورت هذا ، أصابني بأس شديد كأن الأمر وقع فعلاً ، واشتدت عليّ وطأة هذه الافكار ، وازداد حزني الرهيب ، ثم تخيلتني جائياً على قبرك فاقد الوعي ، احيطه بذراعي وقد هدني الألم ، ورأيتني أقبل القبر ، وأناديك ، أسألك أن تخرجني الىّ ولو دقيقة واحدة ، وأضرع الى الله أن يحقق معجزة من معجزاته ، فيبعثك أمامي لحظة ، فأرتمي عليك ، وألفك بذراعي ، وأعانقك ، وأقبلك •• وخيل الى أنني سأموت من فرط السعادة اذا استطعت أن أحيطك بذراعي مرة أخرى ، خلال ثانية ، كما كنت أفعل في اماضى • ثم قلت في نفسي وأنا أتخيل هذا : أأضرع الى الله أن يردها الىّ لحظة واحدة ، ونحن نعيش معاً منذ ستة شهور ؟ ما أكرر ما اختصمنا خلال هذه الشهور الستة ، وما أكرر الايام التي فضيناها لا تتبادل الكلام ! •• كنا نتشاجر أياماً بكاملها ، ونفعل عن سعادتنا •• ثم أسألك أن تخرجني الىّ من القبر ولو دقيقة واحدة ، وأشعر انني قادر على ان أدفع حياتي كلها ثمناً لهذه الدقيقة • حين تخيلت هذا كله ، لم أملك أن أقاوم ، فهرعت اليك فوراً ، فلما وصلت كنت تنتظريتنى ، وأذكر أنني حين تعانقنا للتصالح ضمنتك الى صدرى ضمّاً قوياً جداً ، كأنني كنت أوشك ان افقدك فعلاً • ناتاشا ! يجب ان لا نختصم بعد الآن أبداً • ان هذا يؤلمني كثيراً •• رباه ! هه يمكن ان يخطر ببالي ان في وسعي ان أتركها ! ••

كانت ناتاشا تبكي • وتعانقا عنفاً شديداً • وحلف لها أليوشا مرة

أخرى أنه لن يفصل عنها مدى الحياة • ثم أسرع يمضى الى أبيه • كان مقتنعاً اقتناعاً جازماً بأنه سيرتب كل شيء •

قالت لي ناتاشا وهى تشد على يدي شداً يشبه أن يكون تشنجاً :

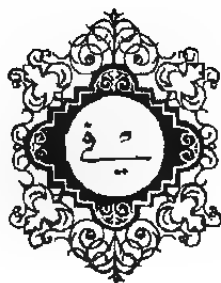
- انتهى كل شيء ، ضاع كل شيء • انه يحبني ، وسيظل يحبني ، الى الأبد • ولكنه يحب أيضاً كاتيا ، وما هى الا فترة وجيزة حتى يحبها أكثر مما يحبني • ان هذا الأمير ، هذا الشبان ، لن يفسد • • وعندئذ • • - ناتاشا ، أنا أيضاً اعتقد أن الأمير يراوغ ، ولكن • •

- انت لا تعتقد بكل ما قلته له ، رأيت ذلك في وجهك • ولكن انتظر ، فسترى من تلقاء نفسك أنني على حق • ذلك أنني لم أتحدث الا في أمور عامة ، ولا يعلم الا الله ماذا يبيت ايضاً • انه رجل فطيع • خلال هذه الأيام الاربعه التى كنت أذرع فيها الغرفة جيئةً وذهاباً ، أدركت كى شيء • لقد أراد أن يحرر قلب أليوشا من الحزن الذى يمنعه من أن يخفق ، أراد أن يخفف عنه وطأة الواجبات التى يشعر بها من حبه لى ، فلفق هذه الخطبة ، ليدسّ نفسه بيننا ، وليسحر أليوشا بنبله وكرمه • هذا صحيح ، يا فانيا • ذلك هو أليوشا • كان سيظمنّ علىّ ، كان سيهدأ قلقة علىّ ، قائلاً لنفسه : « انها الآن زوجتى ، وهى اذن معى الى الأبد » ، وكان سيزداد التفاتاً الى كاتيا وعناية بها ، على غير ارادة منه ، ولا شك أن الأمير قد لقن كاتيا هذه الدرس ، وأدرك أنها تناسبه ، وانها تستطيع ان تجتذبه أكثر منى • واأسفاه يا فانيا • ان رجائى كله معقود عليك الآن • انه يريد ان يوثق علاقته بك فاستحلفك بالله ان لا ترفض ، وافعل كل ما تستطيع فعله حتى تدخل الى بيت الكوتيسية ؟ واعرف كاتيا ، وراقبها وقل لى من تكون • انا فى حاجة الى ذهابك الى هناك • ما من أحد يمكن أن يفهم مثلك ، وستعرف ما عسى أن يفيدنى • وراقب ايضاً مدى صداقتهما ، وانظر ما بينهما ، واعرف عم يتحدثان • وأنعم

النظر ، خاصة ، فى كاتيا •• برهن لى مرة أخرى على صداقتك ،
يا صديقى العزيز اللطيف ، يا فانيا ، لم يبق لى أمل فى غيرك !

حين عدت الى بيتى كان الليل قد انتصف • وجاءت نللى تفتح لى
الباب ، وقد ظهرت فى وجهها آثار النوم ، فابتسمت ونظرت الى نظرة
فرحة • كانت المسكينة تلوم نفسها على أنها غفت • كانت تمنى أن
تنتظرنى الى ان اعود • وقالت ان شخصا جاء يسأل عنى ، وانه انتظرنى
بعض الوقت ، ثم ترك لى رسالة على المنضدة • كانت الرسالة من
ماسلوبوف • انه يطلب الىّ أن أذهب اليه غدا ، فى الساعة الواحدة •
كنت أود لو أسأل نللى بعض الأسئلة ، ولكننى أرجأت ذلك الى غدا ،
وأصررت عليها أن تنام • كانت الطفلة المسكينة قد أخذ منها التعب كل
مأخذ وهى تنتظرنى ، ولم تنم الا قبل وصولى بنصف ساعة •

الفصل الخامس



صباح الغد ذكرت لى نللى تفاصيل غريبة عن زيارة ابارحة • وكان من المستغرب أصلاً أن يفكر ماسلوبوف فى زيارتى ، ذلك اساء • فقد كان يعرف أننى لن أكون فى البيت ، ابتأته بذلك حين لقيته آخر مرة ، وكان يتذكره جيداً • قالت نللى انها فى أول الأمر لم تشأ أن تفتح له الباب ، لأنها خافت ، وكانت الساعة قد بلغت الثامنة من المساء ، ولكنه توسل اليها أن تفتح ، مدعياً أنه ان لم يترك لى رسالة ، فسيصينى غداً سوء • فلما سمحت له أن يدخل كتب الرسالة فوراً • ثم اقترب منها وجلس الى جانبها على الأريكة • قالت نللى : « فنهضت من مكانى ولم أشأ أن أكلمه ، لأننى خفت منه خوفاً شديداً • فأخذ يحدثنى عن بونوقا ، وقال انها غضبت كثيراً ، ولكنها لا تجرؤ على المجيء الى هنا لتأخذنى ؛ ثم راح يثنى عليك ؛ فقال انك كنت من أعز أصدقائه وانه عرفك صبيلاً صغيراً • عندئذ رضيت أن أكلمه • فأخرج لى من جيبه حلوى ، وطلب الى أخذها ، ولكننى رفضت ، فأكد لى انه رجل شهم ، وانه يعرف أن يغنى وأن يرقص ، وقام رأساً فأخذ يرقص • وسررت بهذا • ثم قال انه سيمكث هنا بعض الوقت ، ينتظر عودتك ، وقال انك قد تعود ، وطلب الى أن لا أخاف منه ، وأن أجلس الى جانبه • فجلست ، ولكننى لم أشأ أن أكلمه ، فقال انه يعرف أمى وجدى ... فأخذت أتكلم ، ومكث مدة طويلة » •

— فيم نكلمتما ؟

— تكلمنا عن امى •• وعن بوبنونا ••• وعن جدى • لقد لبث ما يقرب من ساعتين •

لاحظت ان نللى لا تريد أن تقصَّ علىَّ كل ما دار بينهما من حديث ، فلم أسألها عن شيء ، أملاً في أن أعرف ذلك كله من ماسلوبويف • ولكننى اعتقدت ان ما سلوبويف قد تعمد ان يأتى اثناء غيابى ، ليلقى نللى وحدها • فساءلت 'ترى لماذا تعمد ذلك ؟

وأرتى نللى ثلاث قطع من الحلوى قدمها اليها •• انها سكاكر رديئة ملفوفة بورق أخضر وأحمر ، لاشك انه اشتراها من عند احد البقالين • وضحكت نللى وهى ترينى قطع الحلوى • فسألتها :

— لماذا لا تأكلينها ؟

فأجابتنى وقد بدا فى وجهها الجذ والعبوس :

— لا اريدها • ثم اننى لم آخذها • ولكنه تركها على الارىكة • كان علىَّ فى ذلك اليوم ان اقوم بعدد من الجولات ، فودعت نللى ، وسألتها وانا اهم بالخروج :

— هل تتضايقين حين تبقيان وحدت •

— نعم ولا • أتضايق حين تغيب مدة طويلة •

قالت ذلك وهى ترشقنى بنظرة تفيض حياء • وكانت طوال ذلك الصباح تنظر الىَّ نظرة رقيقة ودوداً ، وتبدو فرحة كل الفرحة • وكانت فى الوقت نفسه تلتزم موقف التحفظ بل والحجل ، كأنها تخشى ان تزعجنى وان تفقد صداقتى •• وكانت لا تسرف فى النسيط معى كأن ذلك عيب •

— وما الذى لا يضايقت ؟ لقد قلت « نعم ولا » •

طرحت عليها هذا السؤال ، وانا ابتسم رغم ارادتي • لقد اصبحت
عزيزة على كثيرآ •

فقال وهى تطلق ضحكة خفيفة :

— ما لا يضايقتنى ، اعرفه كل المعرفة •

وعاد اليها الاضطراب مرة اخرى • كنا نتحدث عند العتبة ، وكان
الباب مفتوحآ • كانت نللى امامى خافضة العينين ، قد وضعت احدى
يديها على كتفى وامسكت بالاخري كمنى • فسألتها :

— ماذا ؟ هل هو سر ؟

— لا •• ابدأ •• لا شئ •• ولكننى •• لكننى ، بعد ان ذهبت
انت ، أخذت اقرأ كتابك •

قالت ذلك بصوت خفيض ، وهى تنظر الى نظرة رفيقة نافذة •
واحمر وجهها احمرارآ شديداً •

— ها •• صحيح ؟ هل يعجبك الكتاب ؟

طرحت عليها السؤال ، وانا ارتبك ارتباك الكاتب حين 'يقرظ فى
حضوره • تمنيت من اعماق قلبى لو اقبلها فى تلك اللحظة • ولكن ذلك
كان يبدو لى مستحيلاً • وصمتت نللى • ثم سألتنى وقد لاح فى وجهها
حزن عميق :

— لماذا ، لماذا يموت ؟

والقت على نظرة سريعة ، ثم خفضت عينيها من جديد •
— من ؟

— الشاب المصدور الذى تتحدث عنه فى الكتاب •

— كان لا بد ان يموت يانلى •• ما العمل ؟
فأجابت بصوت يشبه أن يكون همساً قائلة :
— ابدأ ••

واطرقت الى الارض حائقة •
انقضت على ذلك دقيقة • ثم دمدت نلى تسألنى ، وهى تشد كفى
شداً أقوى :

— والفتاة والشيخ ! هل سيعيشان معاً ولا يضنيهما الفقر ؟
— بل تذهب الفتاة الى بعيد • تتزوج احد مالكى الاطيان ، ويبقى
العجوز وحده ••
قلت لها ذلك على أسف ، فقد آلمنى حقاً ان لا استطيع ان اطمنها
بشئ آخر •

— ها •• نعم هكذا اذن انت ! لن استمر فى قراءة الكتاب !
وبذت يدي غاضبة ، واشاحت عنى مهرولة ، وادارت وجهها الى
احدى زوايا الغرفة خافضة العينين ، وقد احمر وجهها احمراراً شديداً ،
واضطربت أنفاسها ، كأن حزناً اليما يخنقها خنقاً •

قلت وانا اقترب منها :

— كفى يا نلى ! لماذا تنفضين ؟ القصة من ابتكار الخيال وليست
واقعة ، فلا حاجة بك الى الغضب ! يالك من صيبة مسرفة فى الاحساس !
فقلت خجلة ، وهى ترفع الى نظرة وضاعة محبة :

— لست غاضبة •

ثم امسكت يدي فجأة ، واسندت وجهها على صدرى ، واخذت
تبكى •

ولكن فى هذه اللحظة نفسها انفجرت ضاحكة ، فكانت تبكى وتضحك معاً ، وشعرت انا نفسى اننى اضحك وأتألم فى آن واحد . وعيننا حاولت ان أنهض رأسها نحوى ، وحين حاولت ان ابعد وجهها عن كفى ، ازدادات تشبثاً به وهى تضحك .

وانتهى أخيراً هذا المشهد . فودعتها ، وحثت الخطى ، فما هبطت بضع درجات من السلم حتى رأيت نللى تجرى ورائى ، وقد اصسطبح وجهها بالحمرة ، وظهر عليها اضطراب الحجل ، والتمعت عينها ، فطلبت الى ان لا اغيب كثيراً ، فودعتها بأننى سأعود قطعاً فى موعد العشاء .

ذهبت أولاً الى العجوزين ، فرأيتهما مريضين . كانت آنا أندريفنا تعاني آلاماً شديدة ، وكان يقولوا سرجتش قابلاً فى غرفته . وقد أحس بوصولى ، ولكننى كنت اعرف انه لا يأتى الى قبل انقضاء ربع ساعة على مجيئى ، وذلك لفسح لنا مجال الكلام على انفراد ، ولم أشأ ان ازعج آنا اندريفنا ، فلطفت قصة سهرة الأمس ما امكنتى تلطفها ، ولكننى ذكرت لها الحقيقة . فما كان اشد عجبى حين لاحظت ان العجوز لم تستقبل نبأ احتمال القطيعة بكثير من الدهشة ، رغم ان هذا النبأ قد آلمها .

قالت :

— نعم يا صديقى ، ذلك ما كنت أقدر أن يقع . حين مضيت آخر مرة فكرت فى الأمر طويلاً ، وقلت فى نفسى ان هذا لن يتم . لعل الله يرى اننا لا نستحق ذلك . وهذا الرجل سافل لا يمكن أن ينتظر منه خير . ليس قليلاً ذلك المبلغ الذى يسلبنا اياه ، عشرة آلاف روبل ، وهو يعلم حق العلم ان ليس له فيه أى حق . انه يسلبنا كسرة الخبز . يجب ان نبيع اخمينفكا . ولقد كانت صغيرتى ناتاشا مستقيمة عاقلة حين لم تصدقه .

ثم اضافت وهى تخفض صوتها :

- ثم هل تعلم يا صديقي ان زوجي يعارض في هذا الزواج .
لقد افصح عن رأيه ، فقال انه لا يريد هذا الزواج . ظننت اول الامر
ان ذلك نزوة منه ، ولكنني عرفت بعدئذ انه كان جاداً لا يهزل . ما مصير
حامتي الصغيرة اذن ؟ سيظل ساخطاً عليها الى الابد . واليوشا ماذا
يفعل ؟

ظلت تسألني مدة طويلة ، وكانت على عادتها ، تردُّ على كل جواب
من أجوبتي بتأوهات وتهديدات وزفرات . كنت قد لاحظت ان حالتها
ساعت كثيراً في الايام الاخيرة ، وان كل نبأ من الانباء أصبح يهزها هزاً
عنيفاً . كان الحزن الذي تسببه لها ناتاشا يحطم قلبها وصحتها تحطيماً .
ودخل العجوز ، مرتدياً مبذله ، متعللاً خفَّ المنزل . وشكا مما
يعانيه من حمى ، لكنه نظر الى امرأته نظرة تفيض بالعطف والمودة ، وظل
طوال المدة التي قضيتها بينهما يحيطها بألوان الرعاية ، كما ترعى المربية
أطفالها . وكان ينظر الى عينيها ويبدو كأنه كخجل منها . كان في
نظراته كثير من الرقة والمحبة . كان يفزع أن يراها مريضة ، كان يحس
انه سيفقد كل شيء اذا فقدها .

لبثت معهما قرابة ساعة ، وحين ودعتهما ، صحبني حتى حجرة
المدخل وحدثني عن نللي . كان يفكر تفكيراً جاداً في ضمها اليه ، في
اتخاذها ابنة له . وسألني ماذا يجب أن يعمل حتى توافقي أنا آندريفنا
على ذلك . وصرح عليَّ أسئلة كثيرة عن نللي ، في كثير من حب
الاستطلاع ، ثم سألتني ألم أعرف شيئاً جديداً عنها ، فقصصت عليه مآثره
قصاً سريعاً ، فتأثر مما رويته له تأثيراً واضحاً .
قال بلهجة حازمة :

- سنحدث في هذا الامر مرة أخرى .. ثم اتني سأجيء اليك ،
متى أبليت من مرضي ، وعندئذ نعزم أمرنا ..

وفى الظهر تماما كنت عند ماسلوبوف فما كان أشد دهشتى حين دخلت عليه فرأيت عنده الاميرَ أولَ من رأيت . كان يرتدى معطفه فى حجرة المدخل ، وكان ماسلوبوف يعينه فى ذلك متعجلاً ، ويعيد اليه عصاه . لقد سبق أن قال لى انه يعرف الامير ، ولكن هذا اللقاء أدهشنى كثيراً .

ارتبك الامير حين رآنى ، ولكنه مالبث أن هتف بلهجة تظهر كثيراً من المودة :

— ها . . هذا انت ! أنضر كيف يتم اللقاء فى بعض الاحيان ! . .
لقد علمت منذ لحظة انك تعرف ماسلوبوف . سرتنى رؤيتك ، سرتنى كثيراً ، كنت أفكر فى الذهاب اليك ، وأرجو أن أفعل ذلك فى أقرب فرصة ؛ هل تسمح لى بذلك ؟ لى رجاء عندك : ساعدنى على توضيح الموقف . لا شك انك فهمت ما أردت أن أقوله أمس . انك هنالك صديق ، وقد تابعت تطور هذه القضية من أولها الى آخرها . وانك تستطيع أن تؤثر بعض التأثير . . يؤسفنى كثيراً اننى لا أستطيع أن ألقاك حالا . . كثرة الاعمال تمنعنى من ذلك . ولكنى أرجو أن نجتمع ذات يوم قريب ، قريب جداً . سيسرنى أن أجيء اليك . اما الآن . .

وصافحنى بكثير من القوة ، وتبادل نظرة مع ماسلوبوف ، ثم خرج .

قلت وأنا أدخل الغرفة :

— ناشدتك الله الا قلت لى . .

فقاطعنى ماسلوبوف يقول وهو يتناول قبعته بسرعة ويتجه الى حجرة المدخل :

— لن أقول لك شيئاً . تنتظرنى أعمال . لقد تأخرت ، أنا ذاهب !

— ألم تكتب الى " أنت نفسك أن أوافيك عند الظهر ؟

— صحيح • كتبت اليك أمس ، وكتبوا الى " اليوم • • يكاد ينفجر رأسي • قصة فظيعة ! انهم ينتظرونني • عفوًا يا فانيا • كل ما أستطيع أن أقدمه لك تعويضاً عن تعبك هو أن أسمح لك بأن تصفني جزاء ما حملتك من عناء بدون طائل • فإذا أردت أن تقتص لنفسي ، فهيا افعل ، ولكن أرجوك أن تفعل بسرعة ، حتى لا تؤخرني ، فانهم ينتظرونني •

— ولماذا أضربك ؟ أسرع مادام ينتظرك عمل • ان الانسان لا يستطيع أن يتنبأ بالطوارئ دائماً • ولكن • • •

فقاطعتني وهو يشب الى حجرة المسخل ويرتدى معطفه (وارتديت معطفي أنا أيضاً) :

— لا ، لا ، دع " لكن " هذه لي أنا • يجب أن أحدثك في قضية هامة جداً ، ومن أجل ذلك انما رجوتك أن تأتي الى • والقضية تتعلق بك رأساً ، وتمس مصالحك • ولكنني لا أستطيع أن أحدثك في هذا كله خلال دقيقة واحدة ، فعدني ، ناشدتك الله ، أن تجيء الى هذا المساء ، في الساعة السابعة تماماً • سأكون هنا • •

فقلت متردداً :

— هذا المساء ؟ ولكنني كنت أريد أن أذهب هذا المساء الى • •

— اذهب الآن الى حيث كنت تريد أن تذهب في المساء ، ثم عد الى " • • فانيا ، لا تستطيع أن تتخيل الأنباء التي سأقولها لك •

— ولكن أرجو ، أرجو ، ما هو هذا الامر ؟ انك تثير فيّ حب الاطلاع ، أعترف لك بذلك •

وفي أثناء ذلك كنا اجتازنا باب العمارة ، وبلغنا الرصيف • فقال في الحاح :

- اذن مستجى ؟

- سأجى .

- لا ، لا ، عاهدنى عهد الشرف .

- عجيب ! أعاهدك .

- طيب . من أين أنت ذاهب ؟

- من هنا .

قلت ذلك وأشرت الى اليمين . فقال وهو يشير الى الشمال :

- وأنا ذاهب من هنا . الى اللقاء يا فانيا ، لا تنس الموعد ، فى

الساعة السابعة .

قلت فى نفسى وأنا أراه يتعد : « غريب » .

كنت أريد أن أذهب الى ناتاشا فى ذلك المساء ، ولكننى وعدت ماسلوبوف بأن أجيء اليه ، فقررت أن أمضى الى ناتاشا حالاً ، وكنت على ثقة باننى سأجد عندها أليوشا . وقد وجدته عندها فعلاً ، فسر برؤيتى سروراً كبيراً .

كان لطيفاً جداً ، وكان رقيقاً مع ناتاشا بخاصة ، حتى انه فرح فرحاً شديداً حين وصلت . وكانت ناتاشا تحاول أن تظهر بمظهر الفرحه ، ولكن كان واضحاً ان ذلك فوق طاقتها . كانت شاحبة اللون ، وكان يبدو على وجهها انها تعاني آلاماً . انها لم تتم يوماً هادئاً . وكانت تظهر لاليوشا مزيداً من العاطفة .

كان أليوشا يتكلم كثيراً ، يريد أن 'يفرح' ناتاشا ، أن يتزعج ابتسامة ما من شفتيها المتقبضتين على غير ارادة منها ، ولكنه يتحاشى أن يذكر اسم كاتيا أو اسم أبيه . لا شك ان مقام به أمس من مسعى للمصالحة قد أخفق .

وخرج أليوشا لحظةً ليقول شيئاً لافرا ، فقدمت ناتاشا تفسيراً الى
قائلة :

— هل تعلم انه يتحرق شوقاً الى الذهاب ؟ نعم ، ولكنه لا يجزؤ .
ولا أريد أن أطلب اليه أن يذهب ، خشية أن يعتمد عندئذ البقاء . انى
أخاف أن يصيبه السأم ، وأن تبرد عاطفته نحوى تماما ! ما العمل ؟

— رباه ، ما هذا الوضع الذى تضعان نفسيكما فيه ؟ ماهذا الشك
والخذر ؟ ماهذا التجسس والتربص ؟ ماذا لا تتصارحان فينتهى كل شيء ؟
أغلب ضئى ان هذا الوضع هو الذى سيدخل الى قلبه اللئى !

فصرخت ناتاشا مذعورة تقول :

— فماذا أعمل اذن ؟

— اسمعى .. سأدبر كل شيء ..

قلت ذلك ، وذهبت الى المطبخ ، بحجة اننى أريد أن أطلب الى
لافرا أن تسمح حذائى الذى امتلأ وحلاً .

فصرخت بى ناتاشا تقول :

— تأن يا قانيا !

فما ان دخت المطبخ حتى أسرع أليوشا الى ، كأنه كان ينتظرنى .

— ايفان بتروفتش ، صديقى العزيز ، ماذا يجب أن أعمل .

انصحنى . لقد وعدت كاتيا أمس بأن أذهب اليها فى هذه الساعة نفسها .

ولا أستطيع أن أخلف الوعد . اننى أحب ناتاشا حباً يعجز لسانى عن

وصفه ، اننى مستعد لان ألقى بنفسى الى النار فى سبيلها ، ولكنك توافقنى

انت نفسك على اننى لا أستطيع أن أنرك كل شيء هناك . فذلك لا يليق .

— ما عليك الا أن تذهب .

– وناتاشا ؟ انها ستأثم يا ايفان بتروفتش ، ساعدنى على الخروج من هذا المذرق •

– رأى أن تذهب • انت تعلم انها نحبك • فان بقيت شعرت° طوال الوقت بأنك مللت المقام معها ، وانك تكره نفسك على البقاء اكراها • أوثر أن تتصرف تصرفا طيعيا • ثم انى سأساعدك ، هيا بنا •

– عزيزى ايفان بتروفتش ، ما أبس قلبك !

ودخلنا ، فما هى الا دقيقة واحدة حتى قلت له :

– رأيت أباك منذ قليل •

فصرخ مذعورا :

– أين ؟

– فى الشارع ، مصادفة • لم يبق معى الا دقيقة • ورجانى مرة أخرى أن تعارف تعارفاً أكمل • وقد سألتى هل أعرف أين انت • انه فى حاجة ملحة اى رؤيتك ، يريد أن يقول لك شيئا •

وفطنت ناتاشا الى الغرض الذى أهدف اليه من هذا الكلام ، فساعدتنى تقول :

– اذن فاذهب اليه يا ابوشا ، اذهب اليه حالا •

– ولكن •• أين يمكن أن أجده ؟ هل هو فى البيت ؟

– قال انه سيكون عند الكوتيسية •

فنظر اليوشا اى ناتاشا بحزن ، وقال بسذاجة :

– فما العمل اذن ؟

قالت ناتاشا :

ـ مابك يا اليوشا ؟ ماينبغى أن تهجر هؤلاء الاصدقاء من أجل أن تهذنى ، والا كنت تتصرف كاطفال . هذا أولاً مستحيل ، وهو ثانياً اخلال بواجب الأدب نحو كاتيا . انتما صديقان ، ولا يمكن أن يقطع المرء علاقاته بأصدقائه على هذا النحو الفظ . ثم انك تهيننى اذا اعتقدت اننى غيورة الى هذه الدرجة . اذهب الى هناك حالا ، أرجوك . وبذلك تطمئن أباك .

فهتف اليوشا فى حماسة وندامة :

ـ ناتاشا ، انت ملاك . أنا لا أساوى أصعباً من أصابعك الصغيرة ! ما أنبل قلبك يا ناتاشا . . . وأنا . . . أنا . . . آه ، أؤثر أن تعرفى ! لقد سألت ايفان بتروفتش ، منذ قليل ، فى المطبخ ، أن يساعدنى على الذهاب ، فاخترع هذه الطريقة . ولكن لا تسيئى بى الظن يا ناتاشا . فلست مذنباً تماماً . اننى أحبك أكثر مما أحب أى شئ فى العالم ، أحبك ألف مرة أكثر مما أحب أى شئ فى العالم . . . لذلك تراودنى الآن فكرة جديدة : أن أعترف لكاتيا بكل شئ ، أن أكشف لها عن وضعنا ، وأن أقص عليها كل ماجرى أسس . فلعلها تتخيل مخرجاً ينقذنا ، انها مخلصة لنا كل الاخلاص .

فأجابته ناتاشا وهى تبسم :

ـ اذن فاذهب اليها . وانى يا صديقى أحب كثيراً أن أتعرف الى كاتيا فكيف نهيمى ذلك ؟

فلما سمع اليوشا هذا الكلام تجاوز فرحه كل حد . واندفع يتخيل ألف مشروع ومشروع ، وقال ان ذلك أمر سهل ، وان كاتيا ستجد الحل . وبسط فكرته بحرارة وحماسة ، ووعد أن يعود بجواب كاتيا فى اليوم نفسه ، بعد ساعتين ، وعد أن يجيى الى ناتاشا فى المساء .

فسأله ناتاشا وهى تدفعه الى الخروج :

— هل تنجىء حقا ؟

— أتسكين فى ذلك ؟ الى اللقاء يا ناتاشا ، الى اللقاء يا حبيبتي ، انت حبيبتي الى الابد • الى اللقاء يا فانيا • • ها • • عمواً لقد خاطبتك بقولى يا فانيا دون أن أُنَبِّه الى ذلك • ولكن اسمع يا ايفان بتروفتش ، لماذا لا نتخاطب بصيغة المفرد ونحن صديقان • فلنتخاطب بعد الآن بصيغة المفرد • •

— موافق •

— الحمد لله • لقد راودتني هذه الفكرة مائة مرة • ولكننى لم اجرؤ على « مفاتيحكم » فيها • هاءنا ذا « أخطابكم » مرة أخرى بسم الجمع • ذلك ان الاختصار على كاف الخطاب صعب جداً • لقد عبرتوسوى عن ذلك أجمل تعبير ، حين حدثنا عن شخصين تواعدا على أن يتخاطبا بصيغة المفرد ، ولكنهما لم يظفرا بذلك ، فأخذنا يتحاشيان الجمل التى تشتمل على خطاب اصلا • آه ياناتاشا ! لسوف نعيد قراءة كتاب «الطفولة والمراهقة» معاً • انه كتاب رائع جداً* •

قالت ناتاشا تطرده وهى تضحك :

— هيا ، هيا ، اسرع • لقد نسي نفسه من شدة الفرح وهو يثرثر •

— الى اللقاء ، سأعود بعد ساعتين •

قال ذلك ، وقبل يدها ، وخرج مسرعا •

قالت لى ناتاشا وادموع تهطل من عينيها :

— هل رأيت ، يا فانيا ، هل رأيت ؟

مكثت مع ناتاشا حوالى ساعتين ، أحاول أن أواسيها ، الى أن ظفرت باقناعها • لاشك ان لمخاوفها ما يبررها • ولقد كان صدرى يقبض حين أفكر فى وضعها • كنت أشفق عليها • ولكن ما العمل ؟

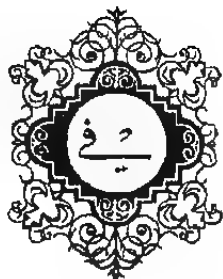
وكان يدهشنى اليوشا أيضاً : انه يحبها الآن مثلما كان يحبها من قبل . انه يحبها حباً أَمْلاً بالعذاب ، لما يداخله من ندامة وعرفان بالجميل . الا ان حباً جديداً قد نبت فى قلبه وترسخ . وكان يستحيل على المرء أن يتنبأ بالمصير الذى سيصير اليه هذا كله . كمت أنا نفسى أتشوق الى معرفة كاتيا . ووعدت ناتاشا بأن أهيب لها فرصة التعرف اليها .

واستجابت ناتاشا ، آخر الامر ، لشيء من المرح . وحدثتها فى جملة ما حدثتها عن نللى وماسلوبويف وبونوفا ، وعن لقائى مع الامير فى منزل ماسلوبويف ، وعن الموعد الذى ضربته لماسلوبويف فى الساعة السابعة .

فاهتمت لهذا الحديث كثيراً . وحدثتها قليلا عن أبويها ، ولكنى سكت عن زيارة أبيها ، وارجأت الكلام عليها الى أن يقع شيء جديد . كان يمكن أن ترعبها فكرة مبارزة بين أبيها وبين الامير . وقد استعربت أيضاً أن يكون الامير على صلة بماسلوبويف ، وأن يكون ماسلوبويف فى شوق الى معرفتها ، رغم ان هذا كله يسهل تعليله بالضرف الراهن .

وعدت الى بيتى فى نحو الساعة الثالثة ، فطالعتنى نللى بوجهها العنيد الوضاء .

الفصل السادس



الساعة اسابعة تماماً كنت عند ماسلوبويص •
 استقبلني بذراعين ممدودتين وصيحات كبيره •
 كان نصف سكران ، طبعاً ، ولكن الأمر الذى
 أدهشنى خاصةً هو تلك الأشياء الخارقة التى
 أعدها لاستقبالى • لقد كان واضحاً انه ينتظر قدومى • كان هناك سماور
 من نحاس أصفر يغلي فيه الماء ، على مائدة مستديرة فرشت بغطاء ثمين •
 وكانت الأطباق والاقاداح من بلور وفضة وحزف ، تتلألأ • وعلى مائدة
 أخرى مفروشه بغطاء آخر لا يقل عن الأول جمالاً ، كان هناك أصناف
 من جيد الحلوى ، والمربى ، وأشربة من كييف ، ومعمود ، وفاكهه
 مسكرة ، وعصير مجمد ، ومرببات فرنسية ، وبرتمال ، وتفاح ، وجوز •
 ولوز ، وفستق • كانت المائدة معرضة فاكهة ، وعلى مائدة ثالثة مخبئة
 تحت غطاء نوصع البياض صُفّت أنواع من المقبلات : الكافيار ، والجبن ،
 وفطائر اللحم ، والقاق ، والجامبون المدخن ، والسلك ، وصُفّ جيش
 عرمرم من زجاجات الخمر بأنواعه المختلفة وألوانه الجميلة : الأخضر ،
 والأصهب ، والأحمر ، والأصفر •

وفى ركن من الاركان ، على منضدة صغيرة مفروشه بغطاء أبيض ،
 وضع اثنان فيهما ثلج وزجاجتان من الشباي تبردان ، وعلى المائدة أمام
 الاريكة تبختر ثلاث زجاجات : زجاجة سوترن ، وزجاجة شاتولافيت ،
 وزجاجة كونياك ، وهى فى الخمر مما غلا ثمنه ، يجيئون به من قبو

اليسيف • كانت الكسندرا سيمينوفنا جالسة الى مائدة الشاي ، وقد عنت
بزيبتها على انها بسيطة ، فوفقت فى ذلك كثيراً • كانت تعرف أن تصفيف
شعرها على هذه الصورة يناسبها ، وكانت معتزة بذلك اعتزازاً واضحاً •
فلما دخلت نهضت تستقبلنى بشيء من الاختيال • وكان الرضى والفرح
يلمعان فى وجهها الضر • وكان ماسلوبوف جالساً ، وقد تدثر بثوب
رائع تحته ملابس نظرة أنيقة ، واتعمل حفين صينيين جميلين • كان
قميصه مزخرفاً ، له أزرار مما يرى فى أحدث الازياء • وقد صفف
شعره ، ودهنه ، وفرقه من جانب ، على ما كان رائجاً فى ذلك الحين •
'بهت حين دخلت ، وبلعت من ذلك اننى جمدت فى وسط الغرفة بلا
حرك ، أنظر تارة الى ماسلوبوف ، وتارة الى الكسندرا سيمينوفنا التى
مضى بها الفرح الى حد النسوة •

وهتفت أخيراً فى قلق :

— ما هذا يا ماسلوبوف ؟ هل عندك سهرة ؟

فأجابنى بصوت فخم :

— لا ، لا ، اتنا لا نتظر أحداً غيرك •

— ولكن ، ما هذا ؟ (قلت ذلك وأنا أشير الى المآكل) ان هذا يكفى

لاطعام فيلق بكامله •

فأضاف ماسلوبوف يقول :

— ولاشرايه خاصة • نسيت الشيء الاساسى •

— أكل هذا من أجلى وحدى ؟

— ومن أجل الكسندرا سيمينوفنا أيضاً • هى التى أرادت أن ترتب

هذا الترتيب •

فهمت الكسندرا سيمينوفنا ، وقد احمر وجهها ، دون أن تفارقه

معانى الرضى :

- ها ها •• كنت أتوقع هذا الكلام • ألا يمكن أن يستقبل المرء
ضيفاً من الضيوف استقبالاً لائقاً ! لابد أن يجد فوراً ما يأخذه على •

- تصور انها منذ الصباح ، منذ الصباح ، منذ علمت انك آت الينا
هذا المساء ، أخذت تتحرك وتضطرب •

- انه يكذب • لم يقل لى ذلك فى هذا الصباح ، بل مساء أمس ؟
حين عدتَ أمس مساءً ذكرت انه سيأتى الينا يقضى السهرة معنا •

- لا بل انت سمعت خطأ •

- غير صحيح أبداً • لقد قلت الحقيقة وأنا لا أكذب • ثم ، لماذا
لا نستقبل ضيفاً من الضيوف استقبالاً حسناً ؟ اننا نعيش هنا وحدنا ،
لا يأتى الينا أحد ، مع ان عندنا كل مايجب • ينبغي ، على الأقل ، أن
يعرف الناس اننا نعيش نحن أيضاً كما يعيش غيرنا •

- ويجب أن يعرفوا خاصةً انك ربة بيت من طراز ممتاز ، وانك
سيدة منظمة من الطبقة الاولى • تصور يا عزيزى اننى أقفحت فى هذا
أنا أيضاً ! ألبستى قميصاً من فاخر حرير هولانده ، وزيت أكمامه
بجميل الازرار ، ودست فى قدمى خفين ، ودثرتى بشوب صينى ،
وصففت شعرى ودهنته • ألا تشم رائحة الليمون ؟ لقد أرادت أن ترشنى
بالعطر ، ولكننى لم أعد أحتمل ، فتمردت ، وأظهرت من اسطوة ما يظهره
الزوج لزوجه •

فردت الكسندرا سمينوفا تقول وقد اصطبغ وجهها بحمرة شديدة :

- ليست الرائحة رائحة ليمون ، لقد دهنته بأطيب دهن فرسى يباع
فى احقاق صغيرة من مزخرف الحرف • أحكم بنفسك يا ايفان بتروفتش ،
انه لا يسمح لى أبداً بأن أذهب الى المسرح أو الى حفلة رقص • انه لايزيد
على أن يهدى الى الأنواب ، فماذا أصنع بالأنواب ؟ انى أرثديها ، وأروح

أتنزّه بها فى الغرفة وحدى • وفى ذات يوم ، توسلت ابيه أن يذهب بى الى المسرح ، وأكثر من اسوسل حتى وافق ، فلما هممنا أن نخرج ، رجعت أضع الحلية على صدرى ، فانتهر هذه الفرصة ، فمضى الى الخزانة ، فشرب قدحا ، ثم شرب قدحا آخر ، فادا هو يسكر ، فاضطررنا أن نقيم فى البيت • ما من أحد يزورنا ، ما من أحد ، الا أناسا باتون فى الصباح لأعمال ، فادعهم يتحدثون ، وأنجو بنفسى • ومع ذلك عندنا سماءور ، ومجموعة من أجمل الاقداح ، عندنا أشياء كثيرة ، جاءتنا كلها هدايا • والناس يهدون اينا كثيرا من المون أيضا ، فقلما تشتري زجاجة من الخمر ، وقلما تشتري زجاجة من العطر ، وقلما تشتري شيئا من المقبلات : لكننا اشترينا من أجلك الفطائر والحلوى وشرائح الجامبون • يحب أن يعرف واحد من الناس على الأقل كيف نعيش ! ظلمت طوال السنة أقول لنفسى : حين يأتينا ضيف ، ضيف حقيقى ، فلسوف نريه كل هذا ، وسوف نويم له ويمة ، وسوف يهتتنا اناس ، وسوف يسرنا ذلك أيضا • لماذا دهنت هذا الاحمق ؟ انه لا يستحق ! سيظل يرندى ملابس قدرة • أنظر الى هذا الثوب الذى دثرته به ، لقد قدم له هدية بين الهدايا • ألا ترى انه أجمل من أن يرنديه ؟ هذا رجل كل ما يطلبه هو أن يسكر ؟ لسوف ترى انه سيقترح عليك الفودكا قبل الشاى •

- صحيح • فلنشرب قدحا من شراب الذهب ، فقدحا من شراب الفضة ، حتى اذا انتعشت عزيزتنا ، هيجمنا على أشربة أخرى •

- ألم أقل لك ؟

- لا تقلقى يا بنتى العزيزة ، فسنشرب أيضا شيئا من الشاى مع

الكونياك ، نخب صحتك •

فصرخت وهى تضرب يداً بأخرى :

- أنظر ، أنظر • شاى الملك ، ثمن الرطل منه ستة روبلات ،

أهداء إليه أحد التجار أول أمس ، يريد أن يشربه مع الكونياك ! لاتطاوله
يا ايفان بتروفتش ! سأصحب لك الشاي ، وسترى أى شاي هو .
فالت ذلك وقامت الى السماور تشغل نفسها به .

كان واضحاً انهما يريدان أن يستبقياى السهرة كلها . كانت
الكسندرا سيمينوفنا تنتظر أن يزورها أحد منذ سنه بكاملها ، وكانت تتهيا
للاستماع بمثل هذه الزيارة فرحة كل الفرح . ولكن ذلك كان لايدخل
فى حساب خططى . فقلت وأنا أجلس :

- اسمع يا ماسلوبوف ، أنا لم أجيء اليك زائراً . هناك أعمال
تتظرنى . لقد قلت انت نفسك ان هناك أموراً يجب أن تفضى بها الى .
- نعم ، نعم ، ولكن الاعمال شىء ، والحديث الصداقى شىء آخر .
- لا يا عزيزى ، لا تعتمد على هذا ، سأودعك فى الساعة الثامنة
والنصف . اننى مشغول . لقد وعدت . . .

- لا أصدق شىء مما تقول . . . وكيف تنصرف معى هذا التصرف ؟
وكيف تنصرف هذا التصرف مع الكسندرا سيمينوفنا ؟ أنظر اليها ، ألا
ترى انها صُعقت مما تقول ؟ فيم حملت نفسها عناء دهنى بالطيب اذا كنت
ستتركها ؟ وهلا تذكرت اننى أتحمل رائحة الليمون من أجل هذه
الزيارة ؟

- كفك مزاحاً يا ماسلوبوف . وانى لأحلف لاسكندرا سيمينوفنا
أننى سأجيء اليكم أتناول العشاء معكم فى الاسبوع المقبل ، بل يوم الجمعة
اذا سئتم . اما اليوم ، أيها الاخ ، فقد قطعت على نفسى عهداً ، أو قل
بساطة ان على أن أذهب الى مكان ما . فما هى الاشياء التى تريد أن
تفضى بها الى ؟

فصرخت الكسندرا سيمينوفنا تقول بصوت حزين خجلاً ، وهى
تمد الى قدحا من شايبها ارائع ، وتكاد تبكى :

— اذن لن تبقى الا الى الساعة الثامنة والنصف !

فأجاب ماسلوبوف بقوله :

— اطمئني يا صغيرتي • هذا الكلام كله هراء • سيبقى • قل لي يا فانيا ، أين تذهب دائما ؟ ماذا وراءك ؟ هل يمكن أن أعرف ؟ اني أراك كل يوم تركض من هنا الى هناك ، أنت لا تعمل ؟ • •

— ما سألتك انت في هذا ؟ على انني قد أشرح لك الامر ذات يوم • ولكن قل لي الآن : لماذا جئت الى بيتي أمس مع انني ذكرت لك بنفسى ، وانت تتذكر ذلك ، انني لن أكون في البيت ؟

— تذكرت ذلك فيما بعد ، وكنت قد نسيته أمس • انني أريد فعلاً أن أتحدث اليك في أمر من الامور ، ولكنني أحرص خاصة على أن أرضى الكسندرا سيمينوفنا • لقد قالت لي : « الآن وقد وجدت صديقا ، فلماذا لا تدعوه الى زيارتنا ؟ » • وظلت تصدع رأسي بك أربعة أيام برمتها • لا شك ان الله سيغفر لي جميع ما ارتكبت من آثام جزاء رائحة الليمون هذه التي أحملها • قلت في نفسي : اننا نستطيع أن نقضى معا سهرة صداقية • فعمدت الى هذه الحيلة الخريبة : كتبت لك أقول ان هناك أمراً خطيراً يستدعي أن تجيء الىّ ، فان لم تجيء لحقك ضرر كبير •

فرجوته ألا يعتمد بعد الآن اى مثل هذه الحيل ، وأن يسلك معي سبيل البصراحة • على ان ما قاله لم يقنعنى كل الاقناع •

— ولماذا هربت منى اليوم ؟

— اليوم كان ينتظرني عمل حقا • لم أكذب أبداً •

— مع الامير ؟

فسألتنى الكسندرا سيمينوفنا ، بصوت متلطف :

— هل أعجبتك مذاق الشاي ؟

كانت تنتظر منذ خمس دقائق أن أنسى على شايبها ، ولكننى لم أفلتن الى ذلك ، فقلت :

— عظيم يا الكسندرا سيمينوفنا ، رائع • لم أذق فى حياتى مثل هذا الشاي طيباً مذاق •

فاحمر وجهها سروراً ، وأسرت تصب لى فداها آخر •
صرخ ماسلوبوف يقول :

— الامير ؟ ان هذا الامير ، يا عزيزى ، قاذورة ، انه لص • اسمع ، سأقول لك شيئاً : أنا أيضاً لص ، ولكننى أستحق أن أكون مثله ، أخجل أن أكون مثله • ولكن كفى ، كفى • ذلك كل ما أستطيع أن أقوله عنه •

— لكأننى تعمدت أن أجيء اليك لاسألك عنه ، بين ما أحب أن أسألك عنه • ولكننى أرجىء الآن ذلك الى وقت آخر • لماذا ذهبت أمس الى بيتى أثناء غيابه تحمل حلوى الى هيلين وترقص أمامها ؟ وعمّ حدثتها أثناء ساعة ونصف ساعة ؟

فقال ماسلوبوف ، وهو يلتفت الى الكسندرا سيمينوفنا فجأة :

— هيلين صبية صغيرة فى الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمرها ، تسكن الآن عند ايفان بتروفتش •

ثم أضاف الى ذلك وهو يلوّح باصبعه :

— اتبه يا فانيا ، اتبه ، ألم تر كيف اصطبخ وجهها بحمرة شديدة حين سمعتك تقول إننى حملت حلوى الى فتاة صغيرة لا تعرفها : لقد صار خداهما بلون الجمر ، وأخذت ترتعش من شدة الاضطراب ، كأننا أطلقنا رصاصاً من مسدس • أنظر الى هاتين العينين الصغيرتين كيف تقدحان

شرراً • عبثاً تحاولين اخفاء هذه الحقيقة يا الكسندرا سيمينوفنا ، وهى انك
غيورة شديدة الغيرة • بولا اتنى شرحت لها ان هيلين صبية فى الحادية
عشرة من عمرها ، لشدتنى من شعرى فوراً ولم أنقذتنى منها رائحة
الليمون •

— ولن تنقذك !

قالت ذلك ووثبت وثبة واحدة فاذا هى أمامنا ، وقبل أن يتسع
وقت ماسلوبوف لحماية نفسه أمسكت بشعره وأخذت تشده سداً قوياً •
— خذ ، خذ ، اياك أن تقول أمام ضيف اتنى غيورة ، اياك أن
تقول هذا !

كان وجهها بلون الارجوان ، ورغم انها كانت تهزل ، فقد اهتز
ماسلوبوف حقاً •

وأضافت تقول بلمهجة الجدة ، وهى تلتفت الى :

— انه يقول أنواعاً وأنواعاً من الكلام الوسخ •

— هل رأيت يا فانيا ؟ هذه حياتى • • لا بد لنا ، حتماً ، من شئ •

من الفودكا •

قال ذلك بلمهجة حازمة ، وهو يعيد ترتيب شعره ويسرع الى
القنية • ولكن الكسندرا سيمينوفنا سبقته ، فوثبت الى المائدة ، وصبت له
بنفسها قدحاً صغيراً فمدته اليه وهى تضرب خده ضرباً لطيفاً متودداً •
فألقي على ماسلوبوف نظرة سريعة تفيض بالخلاء ، وطقطق بلسانه ،
وأفرغ كأسه الصغير فى جوفه مزهواً •

ثم بدأ يقول ، وهو يجلس الى جانبى على الأريكة :

— اما الحلوى فيصعب شرح امرها • كنت اول امس سكران ،

فاشتريتها من عند أحد البقالين ، لا ادرى لماذا ! قد يكون سبب ذلك اننى اردت دعم الصناعة الوطنية والتجارة الوطنية ، لا أعرف على وجه الضبط . ولكننى اتذكر اننى كنت اسير فى الشارع ، واتى سقطت فى الوحل ، واتى اخذت اشد شعري ، وأبكى ، شعورى بأننى لا أصلح لشيء . وطبعى اننى نسيت الحلوى ، فبقيت فى جيبي ، الى اللحظة التى جلست فيها على الاربكة فى بيتك . واما الرقص فهو يرجع دائماً الى حالة السكر : لقد كنت امس نملأ ، وحين اكون نملأ ، يتفق لى ان ارقص ، اذا كنت راضياً عن حظى . هذا كل شيء ، اللهم الا ان تضيف اليه ان تلك اليتيمه قد ايقظت الشفقة فى قلبى ، وانها لم تشأ ان تتكلم معى ، كأنها غاضبه ، فأخذت ارقص لاجعلها مرحة ، وأعطيتها الحلوى لأسليها . — ألم تفعل ذلك رغبة فى شرائها ، رغبة فى ان تعرف منها شيئاً ؟ اعترف بذلك صراحة : لقد تمعدت ان تأتى اثناء غيابى ، لتتحدث اليها فى خلوة ، ولتعلم منها شيئاً ، أليس كذلك ؟ انا اعرف انك بقيت معها ساعة ، وانك قلت لها انك تعرف امها ، واعرف انك طرحت عليها اسئلة كثيرة .

نغمز ماسلوبوف بعينه ، وضحت ضحكة صغيرة دنيئة . وقال : — كان يمكن ان يكون ذلك فكرةً حسنة . . ولكن لا يافاني ، ليس الأمر كذلك . وبالمناسبة ، لماذا لا اطلعك على الموضوع حقاً ؟ ولكن ليس الامر كذلك . اسمع ايها الصديق القديم : رغم اننى ثمل ، على عادتى ، فيجب ان تعرف ان فيليب فيلييتش بن يخدعك ابدأ بقصد سيىء ، اقول ذلك واعنيه : ان فيليب فيلييتش بن يخدعك بقصد سيىء .

— وبدون قصد سيىء ؟

— وبدون قصد سيىء ! ولكن مالنا ولهذا الكلام . فلنشرب أولاً ، وبعد ذلك نعود الى الاعمال !

قال ذلك ثم أضاف بعد ان شرب :

— لم يكن لبونوفا تلك اى حق في الاحتفاظ بهذه الطفلة • لقد
تحرّيت الأمر • لم يكن ثمة تبني ولا ما يشبه ذلك • كانت الأم مدينة لها
بمال ، فأخذت الطفلة • وبونوفا ، رغم انها لصّة ورغم انها حقيرة ، فهي
غنية كسائر النساء • لقد كان للمثوفاة جواز سفر ، وكان كل شيء اذن
واضحاً • ويمكن ان تسكن هيلين عندك ، ولكن اذا جاء اناس ظييون
كرماء ، يعيشون في جو اسرة ، فضموها اليهم ، ليتعهدوا تربيّتها ، كان
في ذلك خير لها • ولتبق معك بانتظار ذلك • هذا ممكن • سأدبر لك
الامر كله • ولن تعجزؤ بونوفا على ان تحرك ساكناً • لم استطع ان
اعرف اشياء دقيقة عن الأم • كل ما عرفته انها كانت ارملة ، وان اسمها
سالتسمان •

— صحيح • هذا ما قالته لي نللي •

— نعم • ذلك كل شيء •

قال ذلك ، ثم اضاف يقول بشيء من الابهة :

— لي رجاء اوجهه اليك ، وآمل ان تلييه • حدثني بمزيد من
التفصيل عما تعمله : اين تذهب ؟ اين تقضي اياما بكاملها ؟ انا اعرف هذا
بعض المعرفة ، ولكنني اريد مزيداً من الدقة •

ادهشتي لهجة الابهة هذه ، بل افلقتني • فقلت :

— ماذا ؟ فيم يفيدك ذلك ؟ وما معنى لهجة الاحتفال والابهة هذه ؟

— اليك الموضوع بكلمتين : انني اريد ان اخدمك • انظر
يا صديقي ، لو اردت ان امكر بك ، لو اردت ان احتال عليك ، لعرفت
كيف احملك على الكلام دون حذر • لماذا تضن انني امكر بك ؟ لقد
ادرّكت انك تظن بي ذلك من سؤالك عن الحلوى منذ قليل • اسمع ،

لئن اصطنعت لهجة الجدة والأبنة ، فأننى لم أفضل ذلك لأننى أفكر فى مصالحى ، بل فى مصالحك انت . فلا تشك فى ، بل أجبني ، وقل لى الحقيقة ..

- فى اى امر تريد ان تخدمنى ؟ اسمع يا ماسلوبوف : لماذا لا تحدثنى عن الامير ؟ اننى فى حاجة الى معرفة بعض التفاصيل . فى هذا تستطيع ان تخدمنى .

- عن الامير ، هم .. ليكن ذلك . سأقدمك بلا لف ولا دوران : اننى بصدد الامر انما طرحت عليك تلك الاسئلة . كيف ؟

لقد لاحظت انه يهتم قليلاً بشئونك . سألتى عنك ، بين ما سألتى عنه من امور . اما كيف عرف اننى اعرفك وانك تعرفنى ، فذلك شئ لا يعينك . المهم ان عليك ان تحذر منه . انه يهودا الخائن ، بن هو اسوأ من ذلك . ولهذا ، حين لاحظت انه يريد ان يمد اليك شبكه ، ارتعشت من الخوف . على اننى لا اعرف من الامر شيئاً . لذلك اطلب اليك ان تطلعنى على الموضوع ، كى استطيع ان ارى رأياً .. ومن اجل هذا انما دعوتك اليوم .. هذا هو الامر الهام ، بسطته لك بصراحة ..

قد لى على الاقل شيئاً ، قل لى على الاقل لماذا يجب ان احذر من الامير ؟

- اسمع يا صديقى ، اننى اتولى القيام ببعض الاعمال فى بعض الاحيان ، وأدع لك ان تحكم فى الامر بنفسك : لو كنت ثرياً أكان يثق الناس بى ؟ فكيف اسطيع اذن ان اقص عليك كل شئ ؟ فلا تؤاخذنى اذا انا تكلمت بوجه عام ، بوجه عام جداً ، لا لئىء الا لأبرهن لك على انه شخص دنيء . ولكن حدثنى انت اولا .

فكرت في الأمر فرأيت ان ليس هناك شيء أخفيه عن ماسلوبوف •
ان قصة ناتاشا ليست سرّاً ، ثم ان من الممكن ان يفيدها ماسلوبوف في
شيء ، وقد كتمت طبعاً بعض الامور ما امكنتي الكتمان • فكان ماسلوبوف
بصفى باهتمام خاص الى كل ما يتصل بالامير ، حتى انه استوقفني في غير
موضع ، لي طرح على بعض الأسئلة ؛ وهكذا رويت له القصة بغير قليل
من التفصيل ، منحدثاً خلال نصف ساعة على وجه التقريب •

فلما انتهيت قال ماسلوبوف :

- هيم •• هذه فتاة ذكية • ولئن لم تكن تقديراتها صحيحة تماماً
خيماً ينصل بالأمير ، لقد أحسنت حين ادركت منذ البداية من هو هذا
الرجل ، وأحسنت حين قطعت كل علاقة • انها لفتاة باسلة ، ناتاليا
يقولوا ايضا هذه ! وهاءنا ذا اشرب نحب صحتها ! (قال ذلك وافرغ
كأساً) • ليس يكفي المرء ان يكون ذكياً العقل حتى لا يُخدع ، بل
لا بد له ايضا من قلب حسّاس • وقد صدقها قلبها ، فلم تخطئ الحدىس •
ان قضيتها حاسرة طبعاً • فالأمير سيصمد ، وألوشا سيهجرها • ولكن
الشخص الوحيد الذى أشفق عليه هو اخنيفة الذى يدفع لهذا اللص
الحقير عشرة آلاف روبل ! من ذا الذى اهتم بفضايه ، من ذا الذى لاحق
البدوى ؟ أراهن انه نولى ذلك كله بنفسه ! هه •• يا لهؤلاء الناس الذين
تفيض قلوبهم بالشهامه والحماسة • انهم جميعاً كذلك ! لا يصلحون
لشيء ! ما هكذا يؤخذ الأمير ! لو علمت بالامر ، لدلته على واحد من
أولئك المحامين الصغار •• هه ••

قال ذلك وضرب المائدة بيده أسفاً • فقلت :

- والآن حدثنى عن الأمير •

فقال :

- انك لا تتكلم الا عن الأمير ! ماذا تستطيع ان اقول عنه ؟ يؤسفنى

أنتى طرحت هذا الامر على بساط البحث • ان كل ما أردته هو ان أحرك من هذا النذل اللثيم ، أن أحرك من سلطانه ان صحَّ التعبير • ان كل من يتصل به يصبح في خطر • فكن على حذر من أمرك • هذا كل شيء • أكنت تظن أنتى سأكتشف لك عن أسرار باريز ؟ انك لروائى حقاً ! ماذا أقول عن لص دنيء ؟ كل ما استطيع ان أقوله هو انه لص دنيء ، لا أكثر من ذلك ولا أقل • اليك مثلاً هذه القصة من قصص الصغيرة ، سأرويها لك صعباً دون ان اذكر اسماء البلدان ، ولا اسماء الاشخاص ، ودون أن أحدد التواريخ تحديداً دقيقاً • انت تعلم ان هذا الامير ، فى ايام شبابه ، حين كان مضطراً ان يعيش من راتب الوظيفة ، قد تزوج ابنه تاجر غنى • فكان يسيء معاملة هذه المرأة • وأحب ان ألقت نظرك يا صديقى ، رغم ان ذلك ليس مدار الحديث الآن ، الى ان هذا الامير قد ظل طوال حياته يقوم بأعمال من هذا النوع • اليك مثلاً آخر : لقد سافر الى الخارج ، وهناك ...

— انتظر يا ماسلوبوف ؟ عن اية سفرة من سفراته نتكلم ؟ فى اية سنة ؟

— منذ تسعة وسبعين عاماً على وجه الضبط ! • وهناك ، اغرى فتاة أخرى من الفتيات ، فاختطفها من أبيها ، ومضى بها الى باريس • وانظر كيف جرت حوادث القصة • كان ابو الفتاة يملك مصنعا ، او يساهم فى مشروع من هذا القبيل ، لا أدري على وجه الدقة • فما أقصه عليك انما هو استنتاجات خاصة ، واستدلالات استمدتها من معلومات اخرى • مكر الامير بالرحل ، فحشر نفسه فى أعماله ، وخدعه خداعاً تاماً ، فافترض منه مالا ، لقاء اوراق تثبت عليه هذا الدين • ولكن الامير كان يريد ان يقترض المال دون ان يردده ، كان يريد ان يسرق وكفى • وكان للرجل العجور ابنة هى آية من آيات الجمال ، وكانت هذه الابنة تحب فتى مثالياً كأنه شيلر ،

فتى شاعراً يعاطى التجارة فى الوقت نفسه ، فتى حالمًا ، او قل بكلمة واحدة فتى المانيا وكفى .. كان اسمه بيفر كوخن .

— بيفر كوخن ؟

— قد لا يكون اسمه كذلك ، ولكن دعنا منه الآن ، ليس مدار الحديث عليه . المهم ان الامير ما زال بالفتاة حتى وقع فى غرامه وجنت حبا به . وكان هو يريد امرين : اولهما الفتاة ، وثانيهما الاوراق التى تثبت دين العجوز عليه . وكانت مفاتيح جميع صناديق العجوز فى عهده الفتاة ، وكان العجوز يحب ابنته حب العادة ، ولا يريد أن يزوجها ، ويغار من جميع من يتقدمون اليها ، ولا يتصور ان فى وسعه ان يفصل عنها ؟ وكان قد طرد بيفر كوخن ، الفتى الانجليزى الطريف !

— الانجليزى ؟ ولكن اين وقع هذا ؟

— قلت انه انجليزى من قبيل التمويه ، وهاءنت ذا تمسك رأساً بتلايىي . لقد وقع ذلك فى ساتافى دو بوجوتا ، اللهم الا ان يكون قد وقع فى كراكوفيا ، والارجح انه وقع فى اماره ناسو .. الا نمرف ناسو ؟ اننا نرى اسمها على زجاجات ماء سلتس .. نعم وقع ذلك فى ناسو . هل يكفيك هذا ؟ المهم ان الامير قد أغرى الفتاة ، فانتزعها من ايها ، واضطرها بشدة الحاحه الى سرفه بعض الاوراق . هل ترى اى الحب اى مدى يبلغ يا فانيا ؟ كيف يمكن ، يارب ، ان نقول انها كانت فتاة شريفة نبيلة مهذبة ! ولكن لعلها كانت جاهلة بكل ما يتصل « بالورقيات من شئون » . وكانت لا تخشى الا شيئاً واحداً : هو أن يلغنها أبوها . فعرف الامير كيف يداورها فى هذا الامر ايضا ، فوقع لها تعهداً قطعاً شريعاً بأنه سيتزوجها ، وبذلك أوهمها بأنهما سيسافران فى نزهة الى حين ، حتى اذا هدأ غضب أبيها ، عادا زوجين ، وعاشوا هم الثلاثة معاً الى الأبد . فهربت الفتاة معه ، وغنما أبوها ، ثم أفلس ، وهجر

فاورملك تجارنه ، وهجر كل شىء ، ولحق بالفتاة الى باريز . لقد كان مولها بها الى حد الجنون .

- انتظر ، أى فاورملك تعنى ؟

- أعنى الرجل الآخر ! ماذا سميناه منذ قليل ؟ فاورباخ . . أو
يفر كوخن ، كما تريد . . وطبيعى ان الامير كان لا يرغب أبداً فى أن
يتزوج الفتاة ، والا فما عساه يقول للكونتيسة ؟ وما عساه يقول للبارون
بومويكين ؟ كان لا بد اذن ان يخدعها . وهذا ما فعله ، وقد فعله بوقاحة
لا نظير لها : كان يكاد يضربها . . ودعا يفركوخن الى زيارتهما عامدا ،
فكان هذا يجىء اليهما من حين الى حين ، واصبح صديق المرأة ، فكانا
يكيان لياى برمتها ، ويتوجعان مما آلا اليه من شقاء : كانا طفلين حقاً .
لقد دبر الامير ذلك كله عامداً ، ففاجأهما معا ذات يوم ، فى ساعة متأخرة
من المساء ، فادعى انهما على علاقة آثمة ، واخذ يشاجرهما ، وقال انه
رآهما بعينى رأسه ، ثم طردهما كليهما شر طردة ، وسافر هو فى رحلة
الى لندن . كانت المرأة يومئذ توشك ان تلد ، فما انقضى على طردها الا
زمن يسير ، حتى ولدت . . بتاً . . اقصد ابناً . . سمته فولوديا . وكان
يفر كوخن اشيبه . وسافرت مع يفركوخن . ولم يكن القتي يملك الا
موارد ضئيلة . وطافت معه سويسرا ، وايطاليا ، وجميع البلاد الثميرية .
وكانت لا تثقأ تبكى ، وكذلك هو وانقضى على هذه الحال عدد من
السنين . وكبر الصبى . أما الامير فكان يمكن أن تسير الامور كلها على
ما يجب ، لولا نقصة سوداء هى انه لم يستطع أن يسترد من المرأة تلك
الوثيقة التى يتعهد فيها بالزواج . لقد قات له وهى تتركه : « لقد
سرقتنى ، أيها الجبان ، ولوئمت شرفى ، وهأت ذا تهجرنى ، وداعاً !
ولكننى لن أرد اليك تعهدك ؛ لا لأنتى أرغب فى أن أتزوجك أبداً ، بل
لأنك تخاف من هذه الوثيقة . سأحتفظ بها الى الابد . » الخلاصة انها

غضبت غضباً شديداً ، اما الامير فقد احتفظ بهدوئه • انه ليسعد هؤلاء الاوباش أن يكون خصومهم « أناساً شرفاء » • فان هؤلاء الشرفاء يسهل حداهم ، حتى اذا اكتشفوا انهم 'خدعوا' اعتصموا بسوء من الاحتقار المتكبر ، بدلاً من أن يلجأوا الى القانون ، اذا كان ذلك في الامكان • فهذه المرأة مثلاً لاذت بازدراء متعطرس ، وكان الامير يعلم ، رغم احتفاظها بالوثيقة ، انها تؤثر أن تشنق نفسها على أن تنتفع بهذه الوثيقة • فظل هادئ البال خلال مدة من الزمن • وقد بصقت هي في وجهه ، ولكن فولوديا كان على ذراعيها ، فما عسى أن يصير اليه لو ماتت ؟ انها لم تفكر في هذا الامر أبداً • وكان برودرشافت يشجعها ولا يعكر في هذا الامر كذلك • وكانا يقرءان شيلدر • وأخيراً ساءت حال برودرشافت ومات ••

— تقصد بيفركوخن ؟

— نعم ، الى جهنم ! •• أما هي •••

— انتصر ، كم استغرقت رحلتهم ؟

— مائتي سنة تماماً • أما هي فقد عادت الى كراكوفيا • قرفض أبوها أن يستقبلها ، ولعنها ، وماتت ، فرسم الامير على نفسه اشارة الصليب ورحاً • كنت هنالك ، وشربت هيدرومين ، فكان يسيل على شاربي ولا تدخل منه في فمي قطرة •• فلنشرّب أيها الأخ !

— أظن انك انت الذي تتولى الاهتمام بهذا الامر من أجله

يا ماسلوبوييف ؟

— هل تحرص على أن أتولاه حتماً ؟

— ولكني لا أرى ماذا تستطيع أن تفعل !

— اسمع ، حين عادت الى مدريد ، بعد غياب عشر سنين ، وقد

عادت باسم مستعار ، كان يجب الحصول على معلومات عن برودرشافت ،

وعن العجوز • كان يجب أن نعلم هل عادت حقاً ، أين هو الطفل ، هل ماتت ، هل تحمل وثنائق النخ •• الى غير نهاية •• ثم هناك شيء آخر •
يا له من رجل حقير ! حذار منه يا فانيا • اما ماسلوبوف ، فإليك ما يجب أن ترى فيه من رأى : لا يذهب بك الظن أبداً الى انه ندل ! وهيه تذللاً (وأنا أعتقد ان جميع الناس كذلك) ، فانه ليس عدوك • صحيح اننى الآن سكران ، ولكن اسمع : اذا خطر ببالك فى ذات يوم قريب أو بعيد ، اذا خطر ببالك الآن أو فى السنة المقبلة ، ان ماسلوبوف قد مكر بك (أرجو ، لا تتسنى كلمة « مكر ») فاعلم ان ذلك يكون بغير سوء نية • ان ماسلوبوف سهر عليك • فلا تدع للشكوك سيلاً الى نفسك ، بل تعال اليه ، واسط له أمره بصراحة ، كأنه أخوك وكأنك أخوه • ألا تريد أن تشرب ؟

— لا •

— أتأكل شيئاً ؟

— لا ، أيها الأخ ، اعذرنى •

— اذن فاذهب ، الساعة الآن هى التاسعة الا ربعا • كفاه تكبراً •

لقد آن أن تمضى •

— ماذا ؟ كيف ؟ انه يسكر ثم يطرد ضيوفه • انه دائماً كذلك •

يا لك من وقع !

بهذا صرخت الكسندرا سيمينوفنا ، وهى تكاد تبكى •

— لا تخلطى المخلل بالناشف ، يا ألكسندرا سيمينوفنا • سنبقى

معاً ، وستتغازل • اما هو ، فهو جوال • يا فانيا ، لقد كذبت ، لست

جزراً • اما أنا فوغد • أنظر الى حالتى الآن ! ما أنا اذا قورنت بك ؟

اعف عني يا فانيا ، لاسىء الظن فى ، واسمح لى ان ••

قال ذلك وتناولنى بذراعيه وأخذ يبكى ، فنهضت لأخرج ، فقالت
الكسندرا سيمينوفنا يائسة :

— وأنا الذى حضرت العشاء ! ولكنك ستجئ يوم الجمعة ، أليس
كذلك ؟

— سأجئ يا الكسندرا سيمينوفنا ، أعدك بهذا •

— قد تسمن من رؤيته سكران هكذا • ولكن لا نحتقره يا إيفان
بتروفش ، انه طيب القلب ، انه كما تعلم طيب القلب جداً • • وهو يحبك
كثيراً • لقد أصبح لا يحدثنى الا عنك ، ليل نهار • واشترى لى كتبك •
لم أقرأها بعد • سأبدأ ذلك غداً • وكم يسرنى أن تجئ الينا • اننى
لا أرى أحداً ، فليس يزورنا أحد • عندنا كل شيء ، ونبقى وحدنا •
لقد استمعت اليوم الى كل مافلته • • كان كلاماً جميلاً • • اذن • • الى
يوم الجمعة •

الفصل السابع



أعود الى بيتي • لقد أثر فيّ كلام ماسحوبوف
تأثيراً شديداً •

خطرت ببالي خواطر كثيرة • فلما وصلت
الى البيت كان ينتظرني هنالك ، كأنما على عمد ،
حدث هزنى هذا عنيفا كصدمة كهربائية •

كان فى باب العمارة التى أسكنها مصباح ، فما ان دخلت الدهليز
حتى وثب علىّ من تحت المصباح وجه غريب ، ما ان رأيته حتى صرخت
جزعاً : وجه مخلوق "جن جنونه من المذعر فهو يرتعش ارتعاشا
شدبداً ، ويتعلق بى صارخا كأنه فاقد صوابه • انها نللى •

هتفت :

- ما بك يا نللى ؟ ما الامر ؟
- انه هناك • فوق • فى بيتنا •
- من هو ؟ لنذهب اليه ، تعالى معى •
- لا ، لا أريد ، سأنتظر فى حجرة المدخل ، الى ان يخرج •
- لا أريد أن أذهب اليه •
- فصعدت الى غرفتى ، وأنا أتنبأ بشيء ، فلما فتحت الباب ، لمحت
- الامير •

كان جالسا الى المنضدة يقرأ ، أو قل على الاقل كان يديه كتاب
مفروح ، فلما رآنى هتف يقول بلهجة فرحة :

- ايفان بتروفتش ، يسرنى جداً انك عدت أخيراً . كنت على وشك أن أذهب . لقد تعهدت للكوتيسة اليوم أن أجيء بك إليها ، بعد أن ألحت عليّ فى ذلك الحاحاً شديداً . لقد رجيتى فى ذلك رجاءً حاراً ، فهى فى شوق كبير الى معرفتك . رأيت أن آتى اليك قبل أن تخرج ، وأن أدعوك ، مادمت قد وعدتني بذلك . وما كان أشد خيبة أملى حين فالت لى خادمك انك لست فى البيت . ولكننى كنت قد قطعت للكوتيسة وعداً بأن أصحبك إليها ، فقلت : انتظرى ربع ساعة ، وفتحت روايتك ، فاذا أنا أستغرق فى القراءة وفنا طويلاً . ما هذا يا ايفان بتروفتش ! شىء عظيم ! هل تعلم أنك أسلت من عيني الدموع ؟ نعم لقد بكيت ، مع اننى لا أبكى الا نادراً .

- تريد أن أذهب الى هناك ؟ ولكن يجب أن أعرف لك اننى فى هذه اللحظة .. رغم انى لا أرجو أحسن من ذلك ..

- ناشدتك الله الا جئت ! ما عسى أن يكون موقعى اذا لم تجيء ! اننى أنتظرك هنا منذ ساعة ونصف ساعة ! .. ثم اننى فى حاجة ماسة ، ماسة جداً ، الى التحدث معك ، فى الموضوع الذى تعرفه .. انك تعرف هذا الموضوع كله أكثر مما أعرفه .. فلعلك تنتهى الى قرار ، لعلنا نصل الى حل ، ما رأيك ؟ فكر فى هذا ؛ أرجوك ؛ لاترفض أن تجيء معى !

وفكرت فى الامر فوجدت ان علىّ أن أذهب الى هناك عاجلاً أو آجلاً . صحيح ان ناتاشا تقبض الآن وحدها وانها فى حاجة الىّ ، ولكن ألم ترجئى هى نفسها أن أتعرف الى كاتيا فى أقرب فرصة ممكنة ؟ ثم ان أليوشا قد يكون هنالك أيضا .. كنت أعرف ان ناتاشا لن يهدأ بالها ما لم آت بها بأخبار كاتيا ، فقررت أن أذهب ، الا ان نلى هى التى كان يشغلنى أمرها .

قلت للامير وأنا أخرج الى السلم :

• - انتظرني قليلاً •

كانت نللى هنالك ، لاطية بركن مظلم •

• لماذا لاتريدن أن تدخلى يا نللى ؟ ماصنع بك ؟ ما قال لك ؟

• لا شىء • لا أريد • لا أريد • أنا خائفة •

عبثاً حاولت أن أفتحها • فاتفقنا على أن تدخل هي الى الغرفة متى

• خرجت أنا مع الامير ، وعلى أن تقفل باب الغرفة بالمفتاح من داخل •

• ولا تسمحى لاحد بأن يدخل ، يا نللى ، مهما يقل لك •

• هل تذهب معه ؟

• - نعم •

فارتعشت ، وتناولت يدي ، كأنها تود لو ترجونى ألا أذهب ، ولكنها

لم تقن شيئاً ، وقررت أن أسألها عن التفصيل غداً •

وعدت الى الامير ، فاعتذرت اليه ، وأخذت أرتدى ثيابى • فأكد لى

ألا حاجة بى الى الاسراف فى العناية بهندامى ، ولكنه بعد أن نظر الى

من قمة الرأس الى اخمص القدم نظرة فاحصة قال :

• ومع ذلك لا بأس أن ترتدى ملابس أكثر جدة من هذه • أنت

تعرف تلك السفاسف الاجتماعية • • يستحيل أن يتحرر الانسان منها

تحرراً تاماً • • ولن نرى هذا الكمال يتحقق فى مجتمعنا قريباً • •

قال جملة الاخيرة هذه بعد أن لاحظ راضياً ان عندى ملابس

جديدة •

• وخرجنا • • ولكنى تركته على السلم ، وعدت الى الغرفة ، وكانت

نللى قد تسلت اليها ، فودعتها مرة أخرى • كانت مضطربة اضطراباً

فطليما • كان وجهها ازرق من فرط الاضطراب • فشعرت بقلق عليها ،
وحز فى نفسى اتنى أتركها •

قال لى الامير وهو يهبط السلم :

— خادمتك غريبة الاطوار ! هل هذه البنت الصغيرة خادمتك ؟

— لا •• بل هى بنية تسكن عندى الآن •

— انها غريبة الاصوار • أظن انها مجنونة • تصور انها فى اول
الأمر أجابتنى بكلام مناسب ، ولكنها ما ان نظرت الىّ ، حتى ارتمت علىّ ،
وصرخت ، وأخذت ترتش ، وأمسكت بتلابيى •• كانت تريد أن تقول
شيئا ، ولكنها لم تستطع ذلك • وأعترف لك بأننى خفت ، وأوشكت أن
أهرب ، لولا انها سبقتنى الى الهرب ، والله الحمد • لقد شُدهت • ولكن
كيف تستطيع أن تحتملها ؟

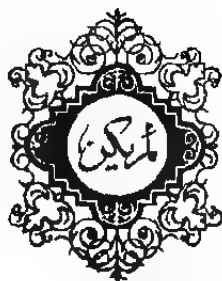
— انها مصابة بالصرعة •

— ها •• اذن لا غرابة •• ما دامت تيجئها نوبات •••

وخطر ببأى أن مجيء ماسلوبوف الى البيت أفس ، رغم علمه بأننى
لست فى البيت ، وزيارتى اليوم لماسلوبوف ، وما رواه لى على مضض
وهو سكران • وكونه دعانى الى المجرى الىه فى الساعة السابعة ، وما قاله
لى من انه لا بخادعنى ولا يمكر بى ، وانتظار الامير هنا منذ ساعة ونصف
ساعة مع انه ربما كان عرف اتنى عند ماسلوبوف ، وكون نللى هربت
الى الشارع منه ، خطر ببألى ان هذا كله يرتبط بعضه ببعض • ان هذه
الامور كلها لتسحق التفكير •

كانت عرية الامير تنتظره عند الباب ، فصعدنا اليها ، ومضت بنا •

الفصل الثامن



الصريق طويلاً ، فان البيت يقع عند جسر
 « التجارة » • لزمنا الصمت في أول الأمر •
 وتساءلت : ترى كيف يبدأ الأمير الحديث •
 وظننت انه سيمتحنني ، سيجربني ، سيجملني
 على الكلام • ولكنه تناول الموضوع رأساً ، وبدأ يقول بلا لف ولا دوران:
 - هناك شيء يقلقني كثيراً يا ايفان بتروفش ، فأريد أن أتحدث عنه
 قبل كل شيء ، وان أسألك فيه النصيحة • لقد قررت منذ مدة طويلة أن
 أتنازل عن ربح الدعوى ، وان أرد الى اخمينف آلافه العشرة من
 الروبلات • فكيف أعمل ؟

قلت في نفسي : « يستحيل أن تجهل كيف تعمل • أتريد أن
 تسخر مني ؟ » • ثم أجبته بسذاجة :
 - لا أدري أبها الامير •• أنا مستعد ، فيما يتصل بناتاليا نيقولايفنا ،
 أن أمدك بجميع المعلومات اللازمة ، اما فيما يتصل بهذا الموضوع فأنت
 أدري مني ، حتماً ، بما يجب أن 'يعمل' •
 - لا •• لا •• بالعكس • انك تعرفهم ، ولعل ناتاليا نيقولايفنا قد
 قالت لك رأيها في هذا الموضوع غير مرة • وهذا مايمكن أن يوجهني
 ويقود خطاى أكثر من أى شيء آخر • تستطيع أن تعاوننى كثيراً • ان
 القضية حرجة الى أبعد حدود الحرج • انتى مستعد لان أتنازل عن جميع
 حقوقي ، بل لقد عازمت على ذلك عزمًا قاطعاً ، مهما تكن نتيجة الامور

الآخرى ، هل نفهمنى ؟ ولكن اسالة هى : كيف ، فى أية صورة ، على
أى نحو أنفذ هذا التخلّى ؟ ان العجوز رجل متفطرس عيّد • انه قادر
على أن يحقرنى جزاء ما أقدم له من يد ، وأن يقذف المال فى وجهى ••

— ولكن قل لى من فضلك : هل تعد هذا امال مالك أم تعده ماله ؟

— أنا ربيحت الدعوى ، فالما اذن مالى •

— ومن ناحية ضميرك ؟

— طبعاً أعده مالى •

قال ذلك وكأن استهتارى به قد قرصه قليلاً • ثم أردف يقول :

— يبدو لى انك لا تعرف القضية معرفة عميقة • أنا لا اتهم العجوز
بأنه خدعنى عن سابق تصور وتصميم ، اعترف لك بذلك ؛ اننى ما اتهمته
بهذا قط • هو الذى أراد أن يعتقد انه أودى فى كرامته • كل ما فى
الامر انه اعترف جريمة الاهمال فى أعمال عهده بها اليه ، والاتفاق
الذى تم بيننا ينص على انه مسئول • على أن هذا أيضاً ليس أهم ما فى
الامر • أخطر ما فى الامر هو تلك المشاجرات التى قامت بيننا ، وتلك
الاهانات التى تبادلناها ؛ أى ان كرامتنا قد 'جرحت' • ولولا ذلك لما
التفت الى بضعة الآلاف التافهة تلت من الروبلات • ولكن لابد انك تعرف
كيف بدأ هذا الامر كله • اعترف لك بأننى أسأت الظن ، وربما كان
سوء ظنى فى غير محله (يومئذ) ، ولكننى لم أدرك ذلك ، فلم أشأ ،
وقد استبد بى الغضب وأهاننى العجوز بكلامه العظ ، أن نفلت منى
الفرصة ، فشرعت فى اقامة الدعوى • قد يبدو لك ذلك عملاً غير نبيل
منى • ولست فى معرض تبرئة نفسى ، ولكننى أحب أن ألفت نظرك الى
ان الغضب ، والدفاع عن الكرامة خاصة ، لا يدلان أيضاً على قلة النبيل ،
فهما أمران طبيعيان انسانيان • وأعود فأقول لك اننى كنت لا أكاد أعرف

اخمينيف ، فاعتقدت اعتقاداً أعمى بجميع تلك الاشاعات التى تناولت ابنته وأليوشا ، لذلك أيضاً ظننت انه سرقتى عامداً متعمداً .. على ان هذه الامور تفاصيل لا حاجة بنا الى الدخول فيها الآن . الشيء الاساسى هو اننى لا أعرف ماذا يجب أن أعمل . أن أتأذى عن المال وأن أعد شكواى عادلة فى الوقت نفسه ، فان معنى ذلك اننى أهذى اياه الماا اهداء . أضف الى ذلك الموقف الحرج الذى نحن فيه بسبب نيقولايفنا .. ليس يخالجنى ريب فى انه سيقذف بمال فى وجهى ..

— أنظر .. مادمت تقول هذا الكلام ، فمعنى ذلك انه تعدد رجلاً شريفاً . ويترب على هذا ان فى وسعك أن تقتنع بأنه لم يسرقك . واذا كان الامر كذلك ، فلماذا لا تمضى اليه فتقول له صراحة انك تعد شكواك باطلا ؟ ان فعلت هذا كان نبلا منك .. ولن يزعج اخمينيف عندئذ أن يسترد ماله .

— هم .. ماله .. هذه هى الصعوبة . ماذا تريد أن أعمل ؟ ان أذهب اليه فأقول له اننى أعد شكواى باطلا ؟ ولكن ماعسى يقول الناس عندئذ ؟ سيقولون لى : مادمت تعرف ان شكواك باطلا فلماذا قمتها ؟ الواقع اننى لا أستحق أن يقول لى الناس هذا الكلام . ذلك اننى كنت على حق . أنا لم أقل لاحد ولا كتبت لاحد أن اخمينيف سرقتى ، ولكنى ما زلت مقتنعا بأنه أسرف فى الاهمال ، وبأنه لا يعرف كيف يسوس عملا من الأعمال . وذلك المال هو مالى حقاً ، لهذا يعز على أن أنهم نفسى بأننى رفعت دعوى باطلا . الخلاصة ان العجز أراد أن يرى انه أهين ، وانت تريد أن أستغفره عن هذه الالهانة ، وهذا كبير بعض الشيء !

— يخيل الى انه حين يريد شخصان أن يتصالحا ..

— هل تظن ان هذا سهل ؟

— نعم ..

— هذا صعب جداً في بعض الأحيان ، خاصة و... .

— خاصة وان ظروفًا أخرى قد أُصِيفت الى المسألة . على هذا أوافئك ، أيها الأمير . فيجب أن تحل قضية ناتاليا نيقولايف وابنتك ، من جميع النواحي التي تتصل بك ، حتى يرتاح العجوزان ، وعندئذ تستطيع أن تفاهم تفاهماً صادقاً مع نيقولا سرجتش . اما وان شيئاً لم يقرر بعد في هذا الموضوع ، فليس ثمة الا سبيل واحد ، هو أن نعتزف ببطلان دعواك ، وأن نعتزف بذلك صراحة ، وربما كان عليك أن تعلن ذلك على رموس الاشهاد ، أن تعلنه للناس عامة . ذلك هو رأيي ، أقوله لك صراحة ، لانك انت سألتني النصيح ، ولا شك انك لا تريد أن أرواغ معك . وهذا يشجعني على أن أطرح عليك هذا السؤال : لماذا يهملك أن ترد هذا المال الى اخمينيف ؟ اذا كنت تعد دعواك عادلة فلماذا ترد المال ؟ اغفر لي فضولي ، ولكن لهذا صلة بظروف أخرى . .

— ولكن مارأيك ؟ هل انت على يقين من أن اخمينيف سيرفض هذه الآلاف العشرة من الروبلات ، اذا أنا رددتها اليه دون أن أشفعها بأي اعتذار و . . و . . أي تلطيف ؟

— أنا على يقين من ذلك .

قلت هذا وقد احمر وجهي وأخذت أرتجف من فرط الاستياء . كان لهذا السؤال الذي يحمل معنى الشك الوقح ، من التأثير في نفسي مثل ما يمكن أن يكون لبصقة يصبقتها الرجل في وجهي . أضف الى هذه الاهانة اهانة أخرى ، هي هذه الطريقة الفظة التي قاطع بها كلامي ، دون أن يجيب على سؤالي ودون أن يحفل به ، على عادة أبناء طبقة الراقية ، أن يجيب على سؤالي ودون أن يحفل به ، على عادة أبناء طبقة الراقية ، كأنما كأنما أراد بذلك أن يشعرني بأنني أسرفت في رفع الكلفة بيني وبينه، حين

طرحت عليه سؤالاً على هذا النحو • كنت أنفض في أبناء هذه الطبقة تلك الأساليب وأمقتها أشد المقت ، حتى لقد حاولت أن أحرر منها أليوشا •

أجاب الأمير على اندفاعي ، بفتور ، قائلاً :

- هم •• انت مدافع شديد الاندفاع ، هناك أمور في هذه الحياة تتم على غير النحو الذي تتصوره • ثم انني أرى ان في وسع ناتاليا نيقولايفنا أن تحل هذه المسألة بعض الحل ، فأشرح لها الامر ، عسى أن تسدي لنا بالنصح •

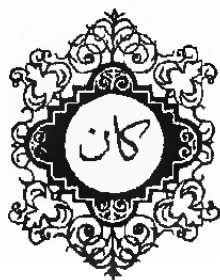
قلت بلهجة خشنة :

- مستحيل •• انك لم تتنازل فتصني حتى النهاية الى مابدأت آقوله لك منذ قليل • ان ناتاليا نيقولايفنا ستعتقد ، اذا انت رددت المال الى أبيها دون صدق ، ودون تلطف على حد تعبيرك ، ستعتقد انك تحاول أن ترضيها بالمال ، ترضى أباهما عن ابنته ، وترضيها هي عن أليوشا ، أي ستعتقد أنك تدفع لهما تعويضاً ••

هم •• أهكذا تفهمني يا عزيزي ايفان بتروفتس ؟
قال ذلك وأخذ يضحك • ماذا أخذ يضحك ؟
ثم تابع يقول :

- عدا هذا ، هناك أشياء كثيرة يجب أن نتحدث فيها • ولكن ابوقت لا يتسع لذلك الآن • غير انني أسألك أن تفهم هذا الامر : ان هذه القضية تصل ناتاليا نيقولايفنا رأساً ، وان مستقبلها كله مرهون ، بعض الشيء ، بما سوف تقررره أنا وانت • لذلك ، اذا كنت متعلقاً بناتاشا نيقولايف ، فانك لا تستطيع أن ترفض الحديث معي ، ولو كان شعورك نحوي لا يشتمل على كثير من الحب • هانحن أولاء وصلنا •• فلنرحب • الكلام الى وقت قريب •

الفصل التاسع



بيت الكوتيسية بيتاً جميلاً ، وكان في أثاث عرفة
كثير من الرخاء والذوق ، على خلوّه من أى
ترف . ومع ذلك كان كل ما فى البيت يدل على
أن الإقامة فيه مؤقتة . فهو بيت مريح الى حين ،
ولكنه لا يليق أن يكون المسكن الدائم الثابت لأسرة غنية ، لأنه خال من
مظاهر الأبهة التى يحرص عليها السادة ، ويعدون لها ضرورة لازمة حتى
فى أدق التفاصيل . وكان يروج أن الكوتيسية ستفضى فصل الصيف فى
أضيائها (المدمرة الثقلة بالديون) بسمرسك ، وإن الأمير سيصحبها .
كنت قد سمعت ذلك ، فتساءلت قلقلًا : ترى ما عسى يصنع اليوشا حين
تسافر كاتيا . ولم أكن قد تحدثت فى هذا الى ناتاشا ، فأننى لم أجرؤ أن
أفاتها فيه ، ومع ذلك قدرت من بعض العلامات انها لا تجهله ، ولكنها
تسكت عنه ، وتأنم صامتة .

استقبلتنى الكوتيسية استقبالا لصباً جداً ، ومدت الى يديها برقة وهى
تقول انها ترغب فى رؤيتى بمنزلها منذ مدة طويلة . وصبت لى بنفسها
قدحاً من الشاي ، من سمور من الفضة جلسنا قربه أنا والأمير وسيد من
الطبقة الراقية متقدم فى السن ، مترين ، متصنع بعض التصنع ، يتصرف
تصرف الدبلوماسيين . كان واضحاً انهم يولونه احتراماً خاصاً جداً . ان
الكوتيسية ، بعد أن رجعت من الخارج ، لم يتسع وقتها بعد لأن تمقدها
الشتاء فى بطرسبرج علاقات كبيرة ، ولا أن توطد وضعها كما كانت تأمن .

لم يكن هناك ضيوف آخرون ، ولا جاء أحد طوال السهرة . ونظرت
 أبحت عن كاترين فيدوروفنا : لقد كانت مع اليوشا فى الغرفة الأخرى ،
 ولكنها ما ان علمت بقدومنا حتى جاءت ، فقبل الأمير يدها فى لطف
 وتجنب ، وقدمتى الاميرة اليها . وسرعان ما عرفت الاميرُ أحدنا
 بالآخر : فتاة شقراء فى ثوب أبيض ، قصيرة القامة ، يعبر وجهها عن
 نعومة وهذوء ، عيناها ررقاوان صافيتان ، كما قال لنا اليوشا . ولكن ليس
 لها من الجمال الانضارة الصبا . كنت أتوقع أن أرى فتاة جميلة رائعة
 الجمال ، ولكن لم يكن فيها شئ من ذلك . وجهها بيضاوى رقيق ،
 وقسماتها دقيقة ، وشعرها كيف وجميل حقا ، قد صففته تصفيفا بسيطا ؛
 ونظرتها عذبة يقظة ، ولكنى لو رأيتها فى أى مكان لمررت بها دون أوليها
 أى التناث خاص ، غير أن هذا هو النظرة الأولى فحسب ، وقد اتسع
 وقتى فى ذلك المساء لانعام النظر فيها أكثر من ذلك . مدت الى يدها
 وهى تنظر فى عيني بالحاح ساذج ، دون أن تقول كلمة واحدة . ففاجأتنى
 هذه البادرة بغرابتها ، وابستمت لها بالرغم منى . لقد شعرت على الفور
 اننى أمام انسانة صافية القلب . وكانت الكوتنيسة تراقبها بكثير من اليقظة .
 وبعد أن صافحتنى كاتيا ، تركتنى بسرعة ، ومضت تجلس الى جانب
 اليوشا فى الطرف الآخر من الغرفة . وحين حيانى اليوشا قال لى بصوت
 خافت : « لن أمكث هنا الا دقيقة واحدة وسأذهب حالا الى هناك » .

كان الدبلوماسى (ست أعرف اسمه وانما أطلق عليه اسم
 الدبلوماسى لاسميه بطريقة من الطرق) يتحدث بهذوء ووقار وهو يشرح
 فكرة من الافكار . وكانت الكوتنيسة تصمى اليه باهتمام . وكان الامير
 يتسم اشماسة الموافقة المنملقة . وكان يحدث يتجه بالكلام فى أغلب
 الاحيان اليه ، ربما لانه يعده مستمعاً جديراً به . صبروا لى الشاى وتركوا
 وسائى ، فسررنى ذلك كثيراً . كنت خلال ذلك الوقت ألاحظ الكوتنيسة

وقد أعجبتني في أول الامر ، بالرغم منى ان صح التعبير • لعلها قد تجاوزت مرحلة الصبا ، ولكننى لم أقدر لها أكثر من ثمانية وعشرين عاماً • كان وجهها مايزال نضراً ، ولا شك أنها كانت فى الماضى جميلة جداً • كان شعرها الاشقر الاربى مايزال كثيفاً غزيراً ، وكانت لها نظرة حلوة يمارجها نوع من الطيش والمكر • غير أنها كانت فى تلك اللحظة تسيطر على نفسها سيطرة واضحة • وكانت نظرتها تشف أيضاً عن ذكاء ، ولكنها تشف خاصة عن طيبة وفرح • وتراعى لى أن الملامح البارزة فى طبعها هى الحفة ، والنظما الى الملدات ، ونوع من أثرة الاطصل • وكانت واقعة تحت سلطان الامير يؤثر فيها تأثيرا كبيرا • كنت أعرف أن قد كانت بينهما علاقة ، وكنت سمعت انه لم يكن ذلك العشيق الغيور أثناء اقامتهما فى الخارج ، ولكن يبدو لى (وما يزال يبدو لى حتى الآن) انه لابد أن قد كان بينهما علاقة أخرى مستمرة ، هى نوع من الاضطرار المتبادل الذى يقوم على حسب • • كنت اعلم أيضاً ان الامير قد سئما ، ولكنه لم يقطع علاقته بها • ولعل مايهيئانه لكاتبنا (ولا شك ان المبادرة قد جاءت من الامير) هو الشيء الذى لا يزال يربط احدهما بالآخر • وعلى هذا الاساس انما بنى الامير رفضه للزواج من الكونتيسة التى لاشك انها طالته بأن يتزوجها ، فأقنعها بأنه سيساعد على زواج اليوشا بابنتها الجميلة • هذا ، على الافل ، مااستخرجه من الاقاصيص الساذجة التى قصها على اليوشا ، بعد ان استطاع ، أن يلاحظ بعض الامور رغم كل شيء • وقد قدرت أيضاً ، بالاستناد الى أقاصيص اليوشا كذلك ، أن الامير كان يخشى الكونتيسة رغم سيطرته الكاملة عليها ، وأن هناك سبباً يدعو الى الخشية منها • لقد أحس اليوشا نفسه بذلك • وعرفت فيما بعد ان الامير كان يرغب رغبة شديدة فى تزويج الكونتيسة ، وأن هذا من جملة الاسباب التى

تحمله على إرسالها الى أطبها بمنطقة سميرنك ، عسى ان يجد لها هنالك روجا مناسباً .

كنت جالساً أصغى ، وأنا أتساءل كيف يمكنى أن أخلو الى كاترين فيسوروفنا فأكلمها على انفراد بلا ابطاء . كان الديپلوماسى يجيب على سؤال طرحته الكوتيسية ، سؤال يتناول ابوضع الراهن ، والاصلاحات التى شرع فيها : أيجب أن نخشأها أم لا ؟ فتكلم كثيراً ، وتحدث حديثاً طويلاً ، هادئاً ، كأنه رجل من رجال السلطة . كان يشرح فكرته شرحاً مرهفاً بارعاً ، ولكن فكرته هذه كانت منيرة . كان يلح خاصة على أن روح الاصلاح سرعان ما تستمر عن بعض النتائج ، وأن الناس سيعودون الى صوابهم حين يرون تلك النتائج . ان روح الاصلاح هذه ستختفى من المجتمع (أعنى من قسم من المجتمع ، طبعاً) ، فسيذكركون عند التطبيق أنهم اقترفوا خطأ ، وسيعودون الى النظام القديم بمزيد من القوة . وقال ان تجربة هذه الاصلاحات ستكون مفيدة على كل حال ، رغم أنها محرنة ، ذلك لأنها ستبين أن المحافظة على الوضع القديم واجبة ، ولاها ستأتى بمعلومات جديدة ، ولذلك يجب أن يتمنى المرء منذ الآن أن يمضو بها الى آخر حدود الطيش ، وحتم كلامه بقوله : « انهم لا يستطيعون بدوتنا أن يفعلوا شيئاً ، وما من مجتمع أمكن أن يبقى بدوتنا . لن نخسر اذن شيئاً : بل سربح كثيراً . سنسجو ، سنسجو ، ويجب أن يكون شعارنا فى هذه اللحظة : الأفضل أن نسوء الحال . » فابتسم له الامير ابتسامة تودد بعثت فى نفسى الاشمئزاز . كان الخطيب راضياً عن نفسه كل الرضى . وكان يمكن أن أرتكب حماقة فأرد على كلامه ، ذلك أن قلبى كان يعلى حنقاً ، لولا نظرة مسمومة من الامير أوقفتنى : لقد اختلس الامير هذه النظرة الى اختلاصاً من جانب ، فبدأ الى أنه يتوقع أن أندفع اندفاعاً غريبة طفولية وانه ربما كان يتمنى ذلك ، وانه يسره أن يرانى

أعرض نفسي للمخاطر • وكنت فى الوقت نفسه مقتنعا كل الافتتاح بأن
الدبلوماسى لن يلتفت الى ردى ، وانه قد لا يلتفت الى وجودى أصلا •
وشعرت بانزعاج فطيع ، الا ان اليوشا أخرجنى من المأزق •
اقرب منى اليوشا بلا ضجة ، ولمس كفى ، ورجائى أن أجد •
ليقول لى كلمتين • فأدركت ان كاتيا هى التى أرسلته الى • فما هى الا
دقيقة واحدة حتى كنت أجلس الى جانبها • شملتنى أول الامر بنظرة
فاحصة ، وكأنها تقول بينها وبين نفسها : « أهذا انت اذن ؟ » ، ولم نعرف
فى اللحظة الاولى ، لا أنا ولا هى ، كيف بدأ الحديث • كنت مفتنعا باننا
منى بدأنا الكلام فلن نتوقف ، بل سنصل نتحدث الى الصباح • وتذكرت
ما قاله لنا اليوشا عن « الساعات الخمس أو الست من الحديث » • كان
اليوشا جاسا قريبا ينتظر أن يبدأ بالكلام بفارغ صبر • فقال أخيراً وهو
ينظر الينا مبسماً :

— لماذا لا تقولان شيئاً ؟ أنجمعكما ثم تصمتان ؟

فأجابت كاتيا :

— آه منك يا اليوشا •• سنتكلم حالا • ولكن هناك أشياء كثيرة
نحب ، أنا وإيفان بتروفتش ، أن نقولها •• فما ندرى بأيهما بدأ •• لقد
تأخر تعارفنا كثيراً ، وكان يجب أن نلتقى منذ مدة طويلة ، ما كان أشد
شوقى الى رؤيتك •• حتى لقد خطر لى أن أكتب اليك ••
فسألها وأنا أبسم بالرغم منى :

— فى أى موضوع ؟

فأجبتنى بقولها جادة :

— ليست الموضوعات هى ما يعوزنا • كان يمكننى ، على الأقل ، ان
أكتب اليك لاسألك هلا تشعر نائاليا نيقولايفنا بأنه يسى • اليها حين يتركها

وحدها في مثل هذه المحضة ؟ هل يجوز له أن يسلك هذا السلوك ؟ لماذا
انت هنا يا أليوشا ؟ هل لك أن تقول لي لماذا انت هنا ؟

- سأذهب حالا .. قلت اني لن أمكث الا دقيقة واحدة • أحب أن
أرى أولاً كيف تبدءان الحديث ، ثم أذهب •

- هاتجن معاً ... هل رأيتما ؟

قلت ذلك ثم ضافت تقوى لي وهي تحمر احمراراً خفيفاً وتشير
اليه :

- انه دائماً هكذا .. يقول : « دقيقة واحدة فقط » ، ثم ، بدون
أن نشعر ، يبقى الى نصف الليل ، فيكون الاوان قد فاب • « لن نزعل »
ابها طيبة جداً • « هكذا يفكر في الامر ! هل يحسن ذلك ؟ هل في هذا
شيء من نبل ؟

فأجاب البوشا بلهجة حزينة كئيبة :

- أنا ذاهب اذا كنت نصرين على ذهابي • ولكنني كنت أتمنى لو
أبقى معكما ..

- لسنا في حاجة اليك .. بالعكس .. هناك أمور كثيرة يجب أن
تحدث فيها منفردين .. هيا .. لا نزعل • هذا شيء لا بد منه ..
أحسن فهم ذلك •

- اذا كان لا بد من هذا ، فأنا ذاهب حالا .. ليس ثمة ما يوجب
النزعل • أريد أن أذهب الى ليون دقيقة واحدة ، ثم أمضي اليها فوراً •
قال ذلك ثم أردف وهو يتناول قبعته :

- بالمناسبة ، هل بلغك يا ايمان بثروفتش ان أبي يريد أن يتنازل
عن المبلغ الذي ربحه في دعواه ضد اخمينيف ؟
- نعم بلغني ذلك .. قال لي •

— أنظر ما أبذل هذا لعمل منه ! ان كاتيا لا تصدق انه سلك سلوكاً
نيبلاً • حدثها في هذا الامر •• الى اللقاء يا كاتيا •• ورجائي اليك ألا
تشككي في صدق حبي لناناشا • لماذا تفرضون على هذه الشروط ، لماذا
توجهون الى هذه الملامات ، لماذا ترصدون حركاتي وسكناتي •• كأنكم
رقباء على ! انها تعرف مدى ما أكنه لها من حب ، وهي واثقة بي ، أؤكد
لكم ذلك • انني أحبها بصرف النظر عن جميع الظروف • أحبها ، لأدري
كيف ! أحبها وكفى ! لذلك يجب ألا تسألوني كما يساه مجرم •
هذا ايفان بتروفتش ، فأسأله مادام هنا ، فيقول لك ان ناناشا غيورة ، فهي
تجنبني ولكن حبها يشتمل على كثير من الاثرة ، انها لا تريد أن تضحي
من أجل بشيء •

فسأله دهشاً وأنا لا اكاد اصدق ما تسمعه اذنأي :

— ماذا تقول ؟

وقالت له كاتيا في شبه صراخ ، وهي تضرب كفاً بكف :

— ماذا دهاك يا اليوشا ؟

— نعم • ما وجه الغرابة فيما أقول ؟ ان ايفان بتروفتش يعرف

ذلك • انها تصرُّ على أن أبقى معها دائماً ، لا أقول انها تصرُّ على ذلك
اصراراً ، ولكن المرء يرى انها تريد •

فقالت له كاتيا وقد اصطبغ وجهها بحمرة الغضب :

— الا تستحي ؟ الا تستحي ؟

— لماذا استحي ؟ انك لتضحكتني حقاً يا كاتيا ! انا احبها اكثر

مما تظن هي ، ولو كانت تجنبني مثلما احبها حقاً لضحت بلذتها من أجل •
صحيح انها هي التي تصرفني من عندها ، ولكنني ارى في وجهها انها
تفعل ذلك على مضض ••• ولا فرق عندي بين ذلك وبين ان تمنني
من الخروج •

— لا ، لا •• هذا الكلام مست انت مصدره ! اعترف يا اليوشا ، اعترف حالا بأن أباك هو الذى لقنك هذا الكلام ، اليوم • ولا تخادعنى ، ارجوك ، فان مخادعتك لا تنطلى على • أليس ما قلته صحيحاً ؟

— نعم ، قال لى ذلك • وأى بأس فى هذا ؟ لقد حدثنى حديث صداقة وحب ، وظل بشى عليها طوال الوقت • حتى لقد ادهشنى ذلك • أهائته اهانة شديدة ، ثم هو بشى عليها !

فملت له :

— وهى صدقته ، انت يا من اعطتك ناتاشا كل ما تستطيع ان تعطى ؟ انها ، فى هذا اليوم نفسه ، ما كان يهمها الا امر واحد : ان تجنبك الملل ، ان لا تحرمك من فرصة الاجتماع بكاترين فيدوروفنا • لقد قالت لى ذلك هى نفسها • ثم أنت تمضى تصدق ما يقوله أبوك وحفها تجنباً ! ألا تستحى ؟

قالت كاتباً وهى تشير اليه بيدها اشارتها الى رجل ضائع تماماً :

— هذا العاق ! لا يستجى أبداً من شىء •

واستأنف اليوشا يقول بلهجة شاكية :

— ولكن ماذا تريد منى ؟ انت دائماً هكذا يا كاتيا : تطمين فى

اسوأ الظروف • وكذلك ايفان بتروفتش •• انكما تنقذان بأننى لا احب ناتاش • ولكننى حين وصفتها بالأثرة ، انما اردت ان اقول انها تسرف فى حبى ، وان هذا افراط يؤذي كليتنا • اما ابى فلن يخدعنى ابداً ، ولو اراد ذلك • لن ادع له ان يخدعنى • انه لم يصفها بالأثرة من ناحية المعنى السىء الذى تدل عليه هذه الكلمة ، ولقد فهمت ما يريد ان يقوله حق الفهم • لقد قال ما ذكرته لكما منذ لحظة نصاً ، قال : انها تسرف فى حبى الى حيث يصبح هذا الحب اثرة ، وان ذلك يثقل على ، وانه

سيئاً اليها في المستقبل أكثر مما يسيئ الى .. وكلامه هذا حق ، فآله
حباً بي ، لا رغبة في الاساءة الى ناتاشا . بالعكس ، هو يرى انها قادرة
على حب عتيق لا حدود له ، حب يصل الى درجة المستحيل ..

فقاصته كاني ولم تدع له ان يسم كلامه ، واحذت تقرعه تقرعاً
سديداً ، وتبين له ان اباه لم يثن على ناتاشا الا ليخدعه بالطاهر بطيه
القلب ، وانه لا يهدف من وراء ذلك الا الى قطع العلاقة بينه وبينها ،
واثارة حفيظته عليها . وبرهنت له ، بحرارة وذكاء ، على ان ناتاشا تحبه
حباً عميقاً ، وعلى انه ما من حب يمكن ان يغتفر سلوكاً كسلوكه ، وعلى
انه هو الأناني حقاً ، لا ناتاشا . وشيئاً فشيئاً تأدت به الى حزن شديد
وندامة تامة .. كان يجس الى جانبها ، مطرقاً الى الارض ، لا بحجب
بشيء ، مهياراً تماماً ، يسم وجهه عن ألم شديد . ولكن كاتيا لم يشف
غليلها .. كنت اراقبها بكثير من حب الاستطلاع . كنت اريد اعرف هذه
انفأة الغريبة بأقصى سرعة . انها لطفلة حقا ، ولكنها طفلة غريبة ، طفلة
مؤمنة ، طفلة ذات مبادئ راسخة ، تحب الخير والعدالة بفطرتها حباً
حاراً جارفاً . واذا أمكن حقا أن توصف بانها طفلة فيجب أن نسمي الى
طائفة الأطفال الحالمين الذين ما أكثرهم في أسرتنا . كان واضحاً انها فكرت
في الامر قبل ذلك كثيراً . ان المرء ليتمنى ان ينفذ بنظرة سريعة الى هذا
السماع المفكر ، فيرى كيف تختلط فيه افكار وتصورات هي من الطفولة
بملاحظات وافكار عانها صاحبها (لان كاتيا قد عاشت هذه الملاحظات
والافكار) وبأفكار اخرى لم تشهها ولا تزال تجهلها ، افكار مأخوذة من
الكتب ، مجردة ، لعلها تظن انها اكتسبتها من التجربة . لقد عرفت
كاتيا معرفة كافية ، في ذلك المساء وبعد ذلك المساء . ان لها قلباً عاتياً
حساساً . كان يبدو ، في بعض المناسبات ، انها تحترق فن سيطرة الانسان
على نفسه جاعلة الحقيقة فوق كل شيء ، وقبل كل شيء . كانت نرى ان

كل اكراه فهو خطأ ، وكانت تزهو بهذا الرأي ، كما يتفق ذلك لكثير من ذوى الاهواء الجامحة ، حتى بعد ان يتجاوزوا ميعه الصبا • ولكن ذلك كان يضى عليها سحراً خاص • كانت تحب ان تفكر وان تبحث عن الحقيقة ، ولكنها كانت لا تتفهم ، وكانت تندفع اندفاعات طفولية ، فما يملك المرء ، منذ النظرة الاولى ، الا ان يحب شدودها وان يألفه • وتذكرت ليون وبوربس ، فلاح لى ذلك كله امرأ طيعاً • شىء غريب : ان وجهها الذى لم ألمح فيه أول الأمر شيئاً من جمال ، كان فى ذلك المساء يزدد فى نظرى جمالاً وفتنة ، لحظة بعد لحظة • كان هذا الالتقاء الساذج بين الطملة والمرأة العاقلة فيها ، كان ذلك الظماً الطفولى الصادق الى الحقيقة والعدالة ، كان ذلك الايمان القوى بما تصبو اليه ، كان ذلك كله يضى وجهها بنور جميل من الصدق ، ويضى عليها جمالاً اسمى ، يضى عليها جمالاً روحياً ••• واضح ان المرء لا يستطيع أن يستفد بسرعة كل معانى هذا الجمال الذى لا ينكشف دفعة واحدة لنظرة غير مبالية • ولم استغرب ان بتوله بها اليوشا ، فهو لانه لا يستطيع ان يفكر ، لا بد ان يحب اولئك الذين يعكرون من اجله ، بل ويرغبون من اجله ، وقد احتضنت اليوشا واصبحت وصية عليه • كان القلب النيل الذى يحمله هذا الفتى ينقاد لكل ما هو شريف نبيل جميل ، وكثيراً ما عبّرت كاتيا عن نفسها امامه بكل ما فى الطفولة من صدق ومجبة • كان اليوشا لا يملك شيئاً من ارادة ، وكانت ارادتها حازمة حارة مثابرة • ان اليوشا لا يستطيع ان يتعلق الا بأولئك الذين يمكن ان يسيطروا عليه وان يقودوا خطاه • وهذا عنه كان من جملة الاسباب التى ربطته بناتاشا فى اول العلاقة التى قمت بينهما ، ولكن كاتيا تمتاز عن ناتاشا بميزة كبيرة ، هى انها ما تزال طفلة ، وتبدو كأنها ستظل طفلةً زمناً طويلاً • كان هذا الطبع الطفولى

وهذا الذهن الحادُ وشيء من قلة التبصر ، كان هذا كله يقربها من اليوشا • وكان اليوشا يحس ذلك ، فيزداد ارتباطه بها يوماً بعد يوم • وأغلب الظن عندى انهما حين كانا يتحدثان منفردين ، كانا الى جانب المناقشات الحادة التى تثيرها كاتيا على سبيل « الدعاية » ، يتكلمان ايضا فى الالعب • ورغم ان كاتيا كانت تؤنبه فى كثير من الاحيان وتسيطر عليه ، فلقد كان واضحاً انه يرتاح الى وجوده معها • لقد كانا اكثر انسجاماً ، وهذا هو الشيء الجوهرى •

قال لها اليوشا وهو يعد اليها يده مودعاً :
- كفى كفى يا كاتيا • انت دائماً فى النهاية على حق • ذلك ان لك روحاً اصفى من روحى • انا ماضٍ اليها الآن ، دون ان اذهب الى ليون •••

- لا شأن لك بليون الآن ، ما الطفلك اذ تطاوعنى وتذهب •
قال اليوشا بلهجة حزينة :
- انت الطف من فى الارض طراً • يا ايفان بتروفتش ، اريد ان اقول لك كلمتين •

فابتعدنا بضخ خصوات ، فقال لى بصوت خفيض :
- لقد سلكت اليوم سلوكاً محزياً ، حقيراً ، دنياً •• اجرمت فى حق العالم بأسره ، واجرمت فى حقها خاصة • فقد عرقتى أبى ، بعد العدا • بالكسندرين ، وهى امرأة فرنسية جميلة • فاستسلمت للاغراء ، وزلت بى القسم ••• ماذا أقول ؟ اننى لا أستحقهما ، الى اللقاء يا ايفان بتروفتش !

واسرعت كاتيا تقول حين عدت فجلست الى جانبها :
- انه طيب القلب نبيل النفس •• ولكن دعنا من الحديث عنه الآن •

فستكلم عنه كثيراً فيما بعد • وانما يجب فى هذه اللحظة ان نوضح هذه النقطة : ما رأيك فى الامير ؟

- شخص كرهه •

- هذا ما أراه أنا أيضا • ونحن اذن متفقان فى الرأى • وهذا ما يسهّل علينا الانتهاء الى شىء • فلتتحدث بعد عن ناتاليا نيقولايفنا •• انت تعلم يا ايفان بتروفيتش اننى فى ظلمات ، ولقد كنت انتظر ان تنظر الى النور يأتى فيقشع عنى هذه الظلمات • ستشرح لى كل هذه الامور ، لاننى فيما يتعلق بالقصة الاساسية لا املك الا الحدس والتخمين على اساس ما يرويه لى اليوشا • وما كنت استطيع ان اسأل احداً فى هذا الموضوع • قل لى اولاً ، وهذا هو الشىء الجوهرى : هل تعتقد ان اليوشا وناتاشا سعيدان معا ؟ هذا ما اريد ان اعرفه قبل كل شىء ، لانه انتهى الى نتيجة ، ولاعرف كيف ينبغي ان اسلك •

- هل يمكن ان يقول المرء شيئاً فى هذا الموضوع على وجه اليقين ؟
فقاطعتنى قائلة :

- على وجه اليقين ، طبعاً لا •••• ولكن ما هو احساسك ؟ ذلك انك رجل ذكى جداً •

- اعتقد انهما لا يمكن ان يكونا سعيدين •

- لماذا ؟

- لأنهما لا يناسب احدهما الآخر •

- هذا ما كنت أقدره •

قالت ذلك ثم شبكت ذراعها وقد لاحت فى وجهها كتابة عميقة ، وأردفت :

- قصّ علىّ كل شىء تفصيلاً • انت تعلم اننى اتحرق شوقاً الى

لقاء ناتاشا ، لان هناك اشياء كثيرة يجب ان اقولها لها ، ويبدو لى اننا سنجد

حالا لكل شيء • اسي اتخيلها دائما : لا بد انها ذكية ذكاء فذاً ، ولا شك
أنها جاده ، مستقيمة ، وجميلة • هل هذا صحيح ؟
- نعم •

- كنت واثقة من ذلك • ولكن كيف استطاعت ، وهى على ماوصفنا ،
ان تحب مثل هذا الطفل اليوشا ؟ اشرح لى هذا الامر ، فانى افكر فيه
اكثر الاحيان •

- يستحيل شرح ذلك يا كاترين فيدوروفنا • يصعب على المرء أن
يتخيل لماذا وكيف يصبح الانسان عاشقاً ؟ صحيح انه طفل • ولكن ألا
تعلمين الى أى حد يمكن أن يحب الانسان طفلاً ؟ (رأيت عيها بمرساة
فى ، بانتباه عميق جاد مستطلع ، فشعرت بحنان يستيقظ فى قلبى ،
وتابعت كلامى) وعلى قدر اختلاف روح ناهشا عن روح الطفل ، على
قدر ما فيها من جد ، سارعت الى الافتتان به • انه مستقيم ، صادق ،
ساذج سذاجة هائلة ، سذاجة لطيفة أحياناً • ولعلها أحبه ••• كيف
أقول ؟ لعلها أحبه بنوع من الشفقة ••• ان القلب الكريم يمكن أن
يحب من قيل الشفقة ••• على أنى أشعر بأننى لا أستطيع أن أوضح
لك هذا الامر ، ولكننى سأسألك سؤالاً : أنت تحبينه ، أليس كذلك ؟

لقد طرحت هذا السؤال ببساطة ، وكنت أحس أن التعجب الذى
فيه لا يمكن أن يعكّر ما لهذه الروح الشفافة من نقاء طفولى ، فأجابت
بصوت منخفض ، وهى تبتلى على نظرة رصينة :

- يشهد الله اننى لا اعرف ذلك بعد • يخيل الى اننى احبه كثيراً •

- أرايت اذن ؟ هل تستطيعين أن تفسرى هذا الحب ؟

فأجابتنى تقول بعد لحظة من تفكير :

- حين يتفرس فى عيني وهو يقول لى شيئاً من الاشياء ، اشعر

بلذة .. اقول لك هذا الكلام ، يا ايفان بتروفتش ، وانا فتاة وانت رجل ،
اليس فى سلوكى هذا ما يشين ؟
- اى خير فيه ؟

- صحيح ، ولكن انظر الى هؤلاء (قالت ذلك وهى تشير بعينها الى
الزمره الحاسه قرب السماور) ، انهم لو علموا به لعدّوه شائناً من غير
شك ، فهل هم على صواب ام هم على خطأ ؟
- على خطأ . فما دمت لا تشعرين فى اعماق قلبك بأن سلوكك
معيب ***

فقطعتى تعجل الكلام :

- هذا ما فعله دائماً . متى راودنى شك من الشكوك ، سألت قلبى ،
فالذا كان هادئاً ، هذأت انا ايضاً . هذا ما يجب على المرء ان يفعل دائماً .
واذا كنت اخاطبك الآن بصدق كامل ، كأننى اخاطب نفسى ، فلانك رجل
ممتاز ، ولانى اعرف قصتك مع ناتاشا ، قبل ان تحب اليوشا . لقد بكيت
حين قصت علىّ هذه القصة .
- من قصّها عليك ؟

- اليوشا ، طبعاً . وكان هو نفسه يبكى حين قصّها علىّ : كان
ذلك جميلاً منه ، أعجبني منه ذلك كثيراً : يخيل الىّ انه يحبك أكثر مما
تجبه يا ايفان بتروفتش . انه يمثل هذه الامور يعجبني . ثم اننى اذا
كنت اخاطبك بمثل هذه الصراحة فلانك رجل ذكى جداً ، وفى وسعك
ان تسدى الىّ بنصائح كثيره ، وان تضىء الى الطريق .
- لماذا تظنين اننى املك من الذكاء ما يكفى لان اكون لك كالمعلم ؟
- انظروا ما هذا السؤال !
قالت ذلك ، وراحت تفكّر . ثم اردفت :
- على اننى قلت هذا كله عابرة ، فلنعد الى الشيء الجوهرى . قل

لى يا ايفان بتروفتش : انا اشعر الآن بأننى انافس ناتاشا ، انا اعرف ذلك ،
فماذا اعمل ؟ من اجل هذا سألتك هل هما سعيدان ؟ انتى افكر فى هذا
الامر ليل نهار . ان وضع ناتاشا وضع فظيع ، فظيع ! لقد اصبح لا يحبها ،
وجهه لى يزداد يوماً بعد يوم ، هذا هو الواقع . اليس كذلك ؟
- يخيلى الى .

- لكنه مع ذلك لا يخدعها . فهو يجهل انه اصبح لا يحبها ...
اما هى فتعرف ذلك حتماً . لا شك انها تتألم أشد الألم !
- ماذا تنوين ان تعملى يا كاترين فيدوروفنا ؟
فقالت جادة :

- فى رأسى مشاريع كثيرة أتخطط بينها . كنت أنتظر بكفارغ صبر ،
لتحلّ لى هذه الامور كلها . انت تعرف القضية كلها اكثر منى . انت
اليوم لى كالاله . لقد قلت لنفسى فى اول الامر : اذا كانا متحابين ، فيجب
ان يسعدا ويجب ان اضحى انا بنفسى ، ويجب ان اساعدهما . أوكد
لك ذلك .

- اعرف انك ضحيت بنفسك فعلاً .

- نعم ، ولكننى بعد ذلك ، حين اخذ يتردد اىّ ويزداد تعلقاً بى
يوماً بعد يوم ، فكرت فى الامر ، وما زلت الى اليوم اتساءل هل يجب ان
اضحى بنفسى ام لا ؟ هذا لا يليق ، اليس كذلك ؟

- هذا طبعى ، لا بد ان يكون الامر كذلك . لست آثمة .

- ليس هذا رأيى ، وأنت انما تقول ذلك لانك امرؤ طيب جداً .
أنا أرى أنتى لا أملك قلباً حقاً كل انقاء . ولو كنت أملك قلباً نقياً لعرفت
ما الذى يجب اعزم عليه . ولكن دعنا من هذا . . لقد ازدادت معرفة
بعلاقاتهما ، حدثنى فى ذلك الامير وأمى واليوشا نفسه ، فأدركت انهما

لا يناسب احدهما الآخر ، كما أيدت ذلك انت منذ قليل . . ففكرت مرة اخرى فيما يجب على ان اعمله . . ذلك انهما اذا كانا شقين ، فالاولى ان يفصلا ، فقررت ان اسألك عن كل هذا تفصيلاً ، وان اذهب بنفسى الى ناتاشا ، وان اتخذ قراراً معها .

– ولكن اى قرار ؟ هذا هو السؤال .

– سأقول لها : « انت تحبين اكثر مما تحبين اى شىء فى العالم ، فيجب اذن ان تؤثرى سعادته على سعادتك . ويجب عليك اذن ان تنفصلى عنه » .

– ولكن على اى معنى سنحمل ناتاشا هذا الكلام ؟ هبى انها اتفقت معك فى رأى ، فهل تملك القوة على تنفيذه ؟
– ذلك بعينه ما افكر فيه ليل نهار ، و . . . و . . .

قالت ذلك واخذت تبكى فجأة . ثم دمدت تقول ، وشفتاها ترتجفان :

– لا تستطيع ان تصدى كم أشفق على ناتاشا .

لم يكن ثمة ما يضاف الى هذا ، فلزمت الصمت ، وتأثرت تأثراً كبيراً ، حتى لقد شعرت بحاجة الى البكاء وانا اراها تبكى . يا لها من طفلة رائعة ! لم أسألها عن الاسباب التى تجعلها نظن انها قادرة على اسعاد اليوشا .

قالت بعد ان هدأت قليلاً ، وما زالت تفكر بعد الدموع :

– تحب الموسيقى ، اليس كذلك !

فقلت بشىء من الدهشة :

– نعم .

– لو كان الوقت يتسع لعزفت لك السيمفونية الثالثة لبتهوفن . اننى

اعزفها فى هذه الايام . انها تعبر عن جميع هذه العواطف . انها هى

ما اعانيه تماماً • ذلك شعورى • ولكننى سأعزفها لك فى مرة اخرى •
أما الآن فيجب ان نتحدث •

تساءلت كيف نهىء لقاءها بناتاشا وكيف تدبر هذا الامر كله •
قالت انهم يراقبونها ، وانهم لن يسمحوا لها ابدأ بمعرفة ناتاليا نيقولايفنا •
لذلك قررت ان نعد الى الحيلة • انها تمضى الى الزهرة فى الصباح احياناً •
والكونتيسة تصحبها فى هذه الزهرة دائماً على وجه التقريب • غير انها
تمتنع فى بعض الاحيان عن مصاحبته وترك لها ان تخرج مع مربية
فرنسية هى الآن مريضة ، وذلك حين تكون الكونتيسة مصابة بصداغ :
فيجب اذن انتظار هذا الاحتمال • والى أن يحين ذلك نأخذ كاتيا بافانغ
الفرنسية (وهى امرأة عجوز تقوم بدور الوصيعة تقريباً) ، لأنها امرأة
طيبة جداً • وقد ترتب على ذلك اننا لم نستطع ان نحدد موعداً لزيارة
ناتاشا •

قلت لها :

— لن تدمى عنى انك عرفت ناتاشا • انها ترغب هى نفسها فى لقاءك ،
وهذا ضرورى ، على الاقل لتعرف الشخص الذى تعهد اليه باليوشا •
لا تحزنى كثيراً لهذا الامر • فسيأتى الزمن بحل • أظن انك مسافره الى
الريف ، اليس كذلك ؟

— نعم ، قريباً ، بعد شهر فيما أظن • ان الامير يحرص على ذلك •
— هل تعتقد ان اليوشا سيصحبكم ؟
— هذا بعينه ما كنت افكر فيه الآن • انه سيصحبنا •
قالت ذلك وهى تنظر الى بالحاج •

— نعم ...

— رياه ، انى لا اعرف ما عسى يخرج من هذا كله ! اسمع يا ايفان
بتروفش • سأكتب اليك كثيراً ، لاقص عليك كل شئ • وما دمت قد

بدأت تصدع رأسك بناءً ، فهل توافق على ان تزورنا من حين الى حين ؟
- لا أدري يا كاترين هيدوروف : ذلك رهن بالظروف . وقد
لا أجيء اليكم البتة •

- ماذا ؟

- لأسباب كثيرة ... ذلك يتوقف خاصة على علاقتي بالامير •
- انه لرجل منحط •

قالت كاتيا ذلك بلهجة جازمة ، ثم اردفت تسألني :

- ما رأيك في ان اذهب اليك انا ؟ هل يحسن هذا او لا يحسن ؟

- ما رأيك انت في ذلك ؟

- رأيي انه لا ضير فيه •

قالت ذلك ثم اضافت مبتسمة :

- يمكنني أن أزورك • أقول هذا لا لأنني أحترمك فحسب ، بل

لأنني أيضاً احبك كثيراً ... واستطيع ان اتعلم منك أشياء كثيرة .. انتي

أشعر نحوك بموافقة .. أليس عيباً أن أقول هذا كله ؟

- ابدأ • وأنت غالية عندي كأنك قريبة لي •

- اذن هل تريد ان تكون صديقي ؟

- طبعاً •

قالت وهي تشير مره اخرى الى الفتاة القليلة التي تحيط بالمائدة :

- لا شك انهم سيعدون هذا عيباً ، انهم يرون ان الفتاة لا يليق بها

ان تسلك هذا السلوك •

يجب ان اذكر هنا ان الامير قد ترك لنا هذه الخلوة عامداً من غير

شك ، وذلك حتى نتحدث حديثاً حرّاً •

ومضت كاتيا تقول :

- انتي اعلم حق العلم ان الامير يطمع في مالي • انهم يظنون انتي

طفلة تماما ، حتى انهم يقولون لى ذلك صراحة . لست أوافقهم على هذا
الرأى . انا لم اعد طفلة . ما اغربهم من اناس ! انهم هم الاطفال . لماذا
يضطربون هذا الاضطراب كله ؟

- نسيت ان اسألك ياكاترين فيدوروفنا : من هما ليون وبوريس
هذان اللذان يذهب اليهما اليوشا فى كثير من الاحيان ؟

- هما من اقربائى البعيدين . انها ذكيان جداً ، شريفان جداً ،
ولكنهما يتكلمان كثيراً .

قالت ذلك وابتمت .

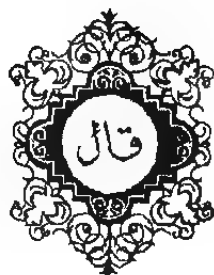
- هل صحيح انك تتوین ان تعطيهما فى المستقبل مليوناً ؟

- لقد ثرثروا فى هذا الموضوع حتى اصبح لا يطاق . اننى مستعدة
حقاً لتقديم تضحيات فى سبيل كل ما هو مفيد ، افعل ذلك راضية عنه
فرحة به ، ولكن لماذا كل هذا المبلغ ؟ الا ترى انه مبلغ ضخم ؟ على كل
حال ، لا ادرى متى استطيع ان اقدم لهم المال . لقد اخذوا هنالك
يقسمونه ، واخذوا يفكرون فى افضل الوجوه لانفائه ، واخذوا
يتناقشون ، ويصرخون . . . بل انهم ليختصمون حول هذا الموضوع .
امر غريب حقاً ! . . . انهم على عجلة من امرهم . . . ولكنهم ، رغم كل
شئ ، اناس مخلصون جداً ، اذكياء جداً . انهم يدرسون . وحياتهم
هذه خير من الحياة التى يعيشها غيرهم ، أليس من هذا الرأى ؟

تحدثنا مدة طويلة ايضاً . ففصت على حياتها كلها تقريباً ، واصغت
الى ما قلته لها ، حتى لقد كانت تلتهم كلامى بشراهة . وكانت تسألنى
طوال الوقت ان احدثها عن ناتاشا واليوشا . وحين جاء الى الامير يسمعى
ان علينا ان ننسحب ، كان الليل قد اتصف . فاستأذنت بالانصراف .

فصافحتى كاتيا بحرارة ، وألقت على نظرة معبرة ، ورجتني الكوتيسمة
ان اعود الى زيارتها من حين الى حين • وخرجت مع الامير •
لا املك ان امنع نفسي عن ايراد هذه الملاحظة الخاصة التي قد لا
يكون لها بقصتي صلة : لقد خرجت من هذا الحديث الذي دام بينى وبين
كاتيا ثلاث ساعات ، بقناعة غريبة ولكنها عميقة ، وهى ان هذه الفتاة
ما تزال طفلة ، حتى لتجهل كى الجهل العلاقات السرية التي تقوم بين
الرجل والمرأة • كان هذا يغضى طابعاً مضحكاً على بعض آرائها ،
وخاصة على تلك اللهجة الجادة التي تصطنعها فى مواجهة كثير من
الموضوعات الهامة جداً •

الفصل العاشر



الأمير وهو يجلس الى جنبى فى عربته :
- راودتنى فكرة • ما رأيك فى أن أتعشى
معاً ؟

فأجبت متردداً :

- لا أدري يا أمير ، ولكننى لا أتعشى أبداً •
فقال وهو ينظر الىّ فى مكر :

- وطبعاً سنتحدث اثناء العشاء •

كيف لا أفهم ؟ انه يريد أن يشرح ما فى نفسه ، وهذا بعينه ما أنا
فى حاجة اليه • فقبلت •

- اتفقنا ، خذنا الى مورسكاي ، مطعم ب ••

قال ذلك للحوذى فسألته مضطرباً بعض الاضطراب :
- أذهب الى مطعم ؟

- نعم ، ولم لا ؟ انا قلما أتعشى فى البيت • اسمح لى ان ادعوك •

- ولكننى ذكرت لك اننى لا أتعشى أبداً •

- تستطيع ان تخرج على عادتك مرة واحدة • ثم اننى انا الذى
أدعوك •

بتعبير آخر « انا الذى سأدفع » • كنت مقتنعاً بأنه اضاف قوله هذا
عامداً متعمداً • طاوخته • ولكننى عزمت عزماً قوياً على ان ادفع عن نفسى •
ووصلت • فحجز الامير حجرة خاصة ، واختار طبقين او ثلاثة من ألوان

الطعام بحكم خبرته • كانت هذه الاطباق غالية الثمن ، وكذلك زجاجة الخمر الجيد التي طلبها ، ولم يكن في امكاني ان ادفع ثمن شيء من هذا كله ، فطلبت نصف دجاجة وقدرًا من خمر شاتولافيت ، ففضب الامير قائلاً :

- ألا تريد ان تتعشى معي ؟ هذا مضحك •• عفوك يا صديفي ، ولكن هذا السلوك يشير الحلق •• انه أردأ أشكال الكبرياء • أراهن أن في سلوكك هذا شيئاً من التعصب الطبقي • أؤكد لك انك تهينني • فصمت ولم اجب بكلمة •

- على كل حال ، لك ما تشاء • لا أريد ان اكرهك على ما لاتحب •• قل لي يا ايفان بتروفنش ، هل يمكن ان تتحدث حديث صديقين تماماً ؟

- طبعاً •

- اذن فأعلم ان هذا السلوك المسكين لا يمكن الا ان يسيء اليك • يخطيء مثلك اذا سلك مثل هذا السلوك • انت كاتب ، والكتّاب في حاجة الى معرفة الطبقة الراقية ولكك تمزج نفسك عن كل شيء • لا اتحدث الآن عن نصف الدجاجة التي طلبتها ، ولكنني لاحظت انك مستعد لقطع كل العلاقات ببيتنا • وهذا خطأ • دعنا من كونك تفوّت بهذا السلوك كثيراً من الامور • انت في حاجة الى ان تعرف بنفسك ما تضعه في رواياتك : الامراء ، البارونات ، المخادع •• ولكن ماذا أقول ؟ لا ، لا ، انكم لا تتحدثون الآن الا عن البؤس ، والمعاطف الضائعة ، وناظرى المحطات ، والضباط الشرسين ، والموظفين ، والماضي ، وأخلاق المؤمنين القدماء • انا اعرف ذلك • انا اعرف ذلك *

- انت مخطيء يا أمير • فاذا كنت لا اتردد الى ما تسميه « بالمجتمع

الراقي ، فلأنتى أولاً اشعر فيه بالضجر ، ولأنتى ثانياً لا شأن لى به !
ومع ذلك يتفق لى أحياناً ان أختلف إليه !

- اعرف انك تذهب الى الامير ر . . مرة فى السنة ، فهناك انما التقيت
بك . ولكنك فيما عدا ذلك اليوم من ايام السنة ، تظل مستقماً فى كبرياتك
الديموقراطية . وهكذا تذبلمون فى أكواخكم . . على انكم ، والحق يقال ،
لاتسلكون جميعاً هذا السلوك . هناك مغامرون يبعثون فى النفس الغثيان .
- ارجوك ان تبدل الحديث ايها الامير ، وان تدع اكواخنا وشأنها .
- ها . . هاهنت ذا تظن اننى اهينك . أم تسمح لى انت نفسك بأن
تحدث حديث اصدقاء . ولكن لا . . اننى لم افعل بعد شيئاً استحق من
اجله صداقتك ! هذا الحمر من طيب الحمر . هن لك ان تذوقه ؟
قال ذلك وصب لى نصف قدح من الحمر .

- اسمع يا ايفان بتروفتش ، ليس من الحشمة ان يفرض الانسان
صداقته على أحد فرضاً ، أنا أعرف ذلك حق المعرفة . ولسنا جميعاً على
قدر واحد من الحفاظة والوقاحة معك ، كما يخيل اليك . ولكننى اعرف
ايضاً حق المعرفة انك ان جاستنى هذا المساء ، فلست تفعل ذلك لانك
تجنبنى وتستطيع صحتى ، بن لأننى وعدتك بالتحدث اليك . أيس هذا
صحيحاً ؟

قال ذلك واخذ يضحك ، ثم اضاف وهو يتسم ابتسامة خبيثة :
- انت تسهر على مصالح شخص من الاشخاص ، فتحب أن تسمع
ما سأقوله .

فقاطعه أقول وقد فرغ صبرى :

- لم تخطئ التقدير ايها الامير .

(لاحظت أنه من أولئك الذين اذا رأوا أحد الناس واقفاً تحت
سلطانهم أشعروه بذلك رأساً ، ولقد كنت واقفاً تحت سلطانه . كنت لا

استطيع ان اذهب قبل ان اسمع منه كد ما كان ينوى ان يفوله لى ، وكان هو يعرف ذلك حق المعرفة • فقد غير لهجته فجأة ، فكان يزداد وقاحة واستخفافاً وسخراً)

— لم تخطيء التقدير أيها الأمير ، فمن أجل هذا انما جئت ، ولولاه لما لبثت هنا فى مثل هذا الوقت المتأخر •

كنت أريد ان أقول : لولاه لما لبثت معك على أى حال من الاحوال • ولكننى كبحت جماح نفسى ، وأدريت عبارتى على وجه آخر ، لا من قبيل الخوف ، بل من قبيل اللطف ، وبسبب ما اتصف به من ضعف مشوم • وفى الواقع ، كيف يستطيع المرء أن يقول كلاماً فقطاً لشخص من الاشخاص ، وجهاً لوجه ، ولو اشتهى ان يقوله وكان ذلك الشخص يستحق ان يقال له ؟

خيل الى أن الأمير قد قرأ هذا فى عينى ، وانه كان ينظر الى نظرة ساخرة فيما كنت أتم جمعتى ، كأنه يتلذذ بجبنى ، وكأنه يريد بهذه النظرة أن يستفزنى قائلاً : « اذن لم تجربو يا عزيزى ، فأدريت اللجام » ، ولا شك ان تقديرى هذا كان صحيحاً ، فما انهيته عبارتى حتى انفجر ضاحكاً ، وربت على ركبتي متلطفاً ، وقرأت فى نظراته قوله « أنت تضحكنى ، أيها الاخ » •

قلت لنفسى « انتظر قليلا » ••

وهتف الأمير يقول :

— انتى اليوم مرح المزاج ، لا أعرف سبب ذلك حقاً • نعم ، نعم ، يا صديقى ، نعم • كنت أريد ان اكلمك عن ذلك الشخص • لا بد ان تنكاشف مرة ، وأن تتفق على شىء ، أرجو أن تفهمنى هذه المرة حق الفهم • لقد حدثتك من قبل عن ذلك المال ، وعن ذلك الاب ابله ، ذلك

الطفل الذى عمره ستون عاماً . لقد قلت لك ذلك هكذا هاهاها ! .. انت كاتب ، ولاشك انك ادركت ..

نظرت اليه مشدوهاً . انه لم يكن مع ذلك ثملاً ..

واضاف يقول :

- نعم ، فيما يتصل بتلك الفتاة ، أؤكد لك اننى أقدرها ، بل وأحبها . صحيح انها ذات نزوات ، ولكن « لاورد » بدون شك « ، كما كانوا يقولون منذ خمسين عاماً : ان الاشواك تحزن ، ولكن ذلك يجعلها جذابة ؛ وقد عفوت عن ابنى اليوشا بعض العفو ، رغم انه أحقق ، وذلك لأنه صاحب ذوق . ان هاته البات يعجبنى (قال ذلك ومض شفتيه مصاً واضح الدلالة) ، حتى ان لى رأياً فى ... ولكن دعنا من هذا الآن .

فهتفت أقول :

- يا أمير ، أنا لا أفهم تبدلك الماعجىء هذا ، ولكننى .. أرجوك أن تغير الحديث .

- هانت ذا تتحمس مرة أخرى ! سمماً وطاعه .. أنتقل الى موضوع آخر ! ولكننى كنت أريد أن أسألك سؤالاً ، يا صديقى الطيب : هل تحمل انت لها كثيراً من التقدير والاحترام ؟ فقلت بلمهجة من نفد صبره فجأة :

- حتماً .

- طيب .. وهل تحبها ؟

قال ذلك وهو يكشف عن أسنانه ويغمض عينيه نصف اغماض ، على صورة تثير الاشمئزاز .

فصرخت أقول :

- انت تنسى نفسك !

- طيب ، سأسكت ، سأسكت .. هدى من روعك .. اننى أشعر

اليوم بفرح عجيب ! منذ مدة طويلة لم أحس بما أحس به الآن من مرح
لينا نشرب شيئاً من الشمبانيا ، مارأيتك يا شاعري ؟
- لن أشرب ، لا أريد أن أشرب •

- بل يجب أن تشاركني سهرتي • انني أشعر بسعادة رائعة ، حتى
انني أحس بميل الى العاطفية ، ولا يمكن أن أكون سعيداً وحدي • من
يدري؟ لعلنا اذا شربنا أخذنا نتخاطب بصيغة المفرد هاهاها • لا لا يا صديقي
الفتى ، انك لاتعرفني بعد ! أأنا واثق انك ستجبنى متى عرفتني • أريد
أن تتساطرنى اليوم حزنى وفرحى ، ضحكى ودموعى ، رغم اننى أرجو
ألا أبكى ، أنا على الاقل • فما رأيك يا ايفان تروفتش ؟ لاحظ اننى ،
اذا لم نجر الأمور على ما أشتهى ، سيتخلى عنى الوحى ، سيختفى الهامى ،
سيبتخر ، فاذا وقع ذلك لم تستطع أن تعرف شيئاً • انك لم تجب • معى
الا لانك تريد أن تعرف شيئاً ، أليس كذلك ؟ فاختر ما يحلو لك •

قال ذلك وهو يغمز مرة أخرى غمزة ودية •

كان التهديد خطيراً ، فقبلت • قلت فى نفسى « بعله يريد أن
يسكرنى » • وبالنسبة ، يجب أن أذكر الآن هذه الشائعة التى تروج
عن الامير ، واتى بلفتنى منذ مدة طويلة ، وهى انه ، على مايلتزم مع
الناس من دقة وأناقة فى السلوك ، يجب أحياناً ، فى الليل ، أن يسكر
كما يسكر حوذى ، وأن يندفع فى مجون حقير • • وقد رويت لى عنه
قصص فظيعة من هذا القبيل • كان يقال ان ابنه اليوشا يعرف عن أبيه
انه يشرب فى بعض الاحيان ، ولكنه يجهد فى اخفاء ذلك عن الناس ،
وعن ناتاشا خاصة • وفى ذات يوم ، زل لسانه ألامى ولكنه مالبت أن
غير الحديث ، ولم يجب على ما طرحته عليه من أسئلة • ثم اننى سمعت
عن هذا الامر من غير اليوشا ، ويجب أن أعترف اننى لم أصدق حتى
ذلك اليوم • وكنت أنتظر ما سيقع •

جاءونا بالشميانيا ، فملاً الأمير كاسين •

قال وهو ينوق الشميانيا :

— بنت فاتنة ، فاتنة ، رغم أنها عنفت على قليلاً : ولكن هاته البنات اللذيذات يزددن سحراً في مثل تلك اللحظات • لا شك أنها طنت أنها أربكتني في ذلك المساء ، هل تذكر ؟ وأنها فتستى تفتيتاً • • هاهأها ! • ما كان أروع حمرة وجهها ؟ هل أنت خير في النساء ؟ ان الاحمرار المفاجيء يجعل الحدين الشاحيين ، هل لاحظت ذلك ؟ آه منك ، هانت ذا تغضب مرة أخرى • • •

قلت وقد أصبحت لا أستطيع أن أكبح جماحي :

— نعم ، ولا أريد أن تكلمني عن ناتاليا نيقولايفنا • • لا تكلمني عنها بهذه اللهجة على الاق • • لا • • لا أسمح لك بذلك •

— طيب • • طيب • • سأغير موضوع الحديث ، ارضاء لك • • أنا أمرؤ لبن العريكة ، مرن كالعجين • سنتحدث عنك • اننى أشعر نحوك بحب • لبتك تعرف ما أحمله لك من اهتمام الصديق بصديقه مخلصا • فقاطعه قائلاً :

— أليس الأولى ، يا أمير ، أن نتحدث في الموضوع ؟

— تعنى قضيتنا ؟ اننى أفهمك من نصف كلمة يا صديقى • ولكنك لا تعلم يا صديقى أننا حين نتحدث عنك الآن ، نقرب كثيراً من الموضوع ، فلا تقاطعني ، ودعني أتم كلامي • كنت أريد أن أقول لك ، أيها الصديق الغالى ، ان من يعيش مثلما تعيش يضيع نفسه لا محالة • اسمح لى أن ألامس هذه المسألة الدقيقة ، فانما أنا أفعل ذلك من باب الصداقة • انت رجل فقير ، تقاضى ثمن روايتك من الناشر سلفاً ، فتسد ديونك الصغيرة ، وتنفق الباقي على تيلفك بالشاي وحدها ستة أشهر ، وتترقف من البرد

فى غرفتك تحت السقف ، بانتظار طبع روايتك فى مجلة الناشر • اليس
ما أقوله صحيحاً ؟

– لنسلم بأنه صحيح ، ولكن ..

– هذا أشرف من أن تسرق ، وأن تتذلل ، وأن تسمسر ، وأن
تحتار ، الخ الخ ، أنا أعرف ماكنت ستقوله • كل مايمكن أن تقوله قد
كتب بحبر عى ورق منذ زمان طويل جداً •

– دعك اذن من الحديث فى شئونى • ليس علىّ أنا ، أيها الاميز ،
أن أعلمك الاناقة فى معاملة الناس •

– طبعاً لا .. ولكن ماخيلنى ، اذا كان لابد لنا من ملامسة هذا
الوتر الحساس ؟ يستحيل بغير هذا • دعنا من الغرف التى تحت السقف
على كل حال .. أنا شخصياً لا أحبها كثيراً ، الا فى بعض المناسبات (قال
ذلك وانفجر يضحك ضحكة تشير الاستئزاز) • ولكن هناك شىء
يدهشنى : أى لذة تجد فى أن تمثل أدواراً ثانوية ؟ أعرف أن أحد
كتابكم قال فى كتاب به ، أذكر ذلك ، ان أكبر ماثرة من مآثر الانسان
هى أن يعرف كيف يقتصر فى الحياة على القيام بدور « كومبارس » ،
قال ذلك أو قال شيئاً من هذا القيل ، وقد سمعت أيضاً حديثاً يدور على
هذه افكرة • ولكن اسمع يا عزيزى : لقد انتزع اليوشا منك خطيتك ،
أعرف أنا ذلك ، ثم هانت ذا ، يا شاعراً كشيبلر ، تمزق نفسك أربع
مزق من أجلهما ، تقدم لهما ضرورياً من الخدمات ، وتكاد تكون بينهما
كساعى البريد يوصل الرسائل • عفوك يا صديقى ، اننى أعد عمك هذا
نوعاً من انكرم الفاسد • كيف لا تسأم هذا الوضع ؟ كيف لا تشعر
بشىء من الحزى فيه ؟ لو كنت فى مكانك ، لمت غيظاً .. خاصة وان هذا
عار .. عار ..

فصرخت وقد خرجت عن طورى من فرط الحنق :

– أمير ، يخيل الى انك ماجئت بى الى هنا لتحقرنى •

— لا يا صديقى ، لا • وانما أنا فى هذه اللحظة رجل خير يريد لك السعادة • اسمع ، اننى أريد أن أدبر كل شئ • ولكن دعنا من هذه القصة كلها الآن ، واصع الى كلامى حتى النهاية ، محاولاً أن تمنع نفسك من الغضب ولو دقيقتين • مارأيت فى أن تتزوج ؟ هانت ذا نرى اننى أتحدث فى شئ آخر • لماذا تنظر الى دهشاً ؟

فأجبت وأنا أنظر اليه مشدوهاً حقاً :

— أنتظر أن تنتهى كلامك •

— أنهيت كلامى • • أريد أن أعرف ماعسى أن تقول لو جاء صديق يريد لك السعادة مخلصاً ، فعرض لك فتاة جميلة ، واقترح عليك ان تتزوجها : الفتاة جميلة ، ولكن لها تجربة ما • فتاة من نوع ناناليا نيقولايفنا مثلاً • • مع تعويض مناسب طبعاً • (لاحظ اننى أتكلم فى شئ آخر لا فى موضوعنا) ماعساك أن تقول فى هذا ؟

— أقول • • انك مجنون •

— ها ها ها • • • يحسب من يراك أنك تهم أن تضربنى !

لقد كنت مستعداً حقاً لان أهجم عليه • فلقد فقدت قدرتى على مزيد من الصبر • كنت أرى فيه حيواناً حقيراً ، حشرة ضخمة أرغب رغبة جامحة فى سحقها • كان يتلذذ بسحرياته ، ويعبث بى عبث القطرة بالفأرة ، ويعتقد اننى أسيره • أدركت أنه يستمتع ويتلذذ بالوقاحة والسفاهة والغطرسة التى سفر عنها أخيراً أمدى • كان يريد أن يتلذذ باندعاشى وذعرى • كان يحضنى الاحتقار صرفاً ويهزأ بى •

لقد أحسست منذ البداية ان كل هذا كان مقصوداً لهدف من الأهداف • ولكن كان لابد لمن هو فى وضعى من أن يصغى اليه حتى النهاية مهما كلف الأمر • ان ذلك فى مصلحة ناتاشا ، وينبغى لى أن

أتحمل كل شيء ، فربما انتهت القضية كلها ، فى هذه اللحظة نفسها ، الى حل . ولكن كيف أستطيع أن أسمع هذه الامازيح الدنيئة الحقيرة فى حقها ، كيف أستطيع أن أتحمّلها هادئاً ؟ أضف الى ذلك انه كان يدرك كل الادراك اننى مضطر الى الاصغاء اليه حتى النهاية ، وكان هذا يفاقم الالهانة . قلت فى نفسى : « على كل حال هو فى حاجة الىّ أيضاً » فأخذت أرد عليه بلهجة قاطعة عنيفة . ففهم ذلك . فقال وهو ينظر الىّ جاداً :

- اسمع يا صديقى الشاب : اننا لا نستطيع أن نستمر على الكلام بهذه الطريقة . الأحسن أن نتفاهم : اننى أنوى أن أشرح رأيى فى عدد من الأمور ، ولكن يجب أن توافق مشكوراً على الاصغاء الىّ حتى النهاية ، مهما يكن كلامى . أريد أن أعبر عن فكرى على النحو الذى أحب ، وهذا أمر لا بد منه فى الظروف التى نحن فيها . فهل تصبر على قليلاً يا صديقى الشاب ؟

سيطرت على نفسى وسكت ، رغم انه أرعجنى بنظراته القارصة الساحرة التى كانت تريد أن تحضنى على اعتراض عنيف . ولكنه فهم اننى قبلت البقاء ، فتابع يقول :

- لا تزعل منى يا صديقى ! ما الذى تأخذه علىّ ؟ أليس هو هذا المظهر الذى اصطنعه فحسب ؟ ان معنى الكلام يظل واحداً ، سواء أخطبتك بأدب معطر أم خاطبتك كما أخطبك الآن . انت تحتقرنى ، أليس كذلك ؟ فانظر ما تطوى عليه نفسى من صفاء النية وصراحة اللسان وطيب القلب ! اننى أعترف لك حتى بنزواتى الطفولية . نعم يا عزيزى نعم ، قليلاً من طيب القلب منك ، فنتفق ونتفاهم أخيراً مرة واحدة . لا تهشش لما أقول . ان هذه البراءات وهذه الاندفاعات الشعرية من جانب اليوشاء هذه القصة الرومانسية كلها ، هذه المراتب التى نهضت اليها تلك العلاقة اللعينة بئاتشا ، (وهى فتاة ساحرة ، من جهة أخرى) ، هذا كله قد

اضجرنى وأزعجنى حتى صرت ، بالرغم منى ، مفتوناً بانتهاز الفرصة للعبت قليلاً بهذا الموضوع كله . وقد عرست الفرصة ، فانتهازها . زد على ذلك اننى أحببت أن أفتح نفسى لك . ها ها ها .

– انك تدهشنى أيها الامير ، أكاد انكرك ولا أعرفك . انك بهذه الصراحة غير المتوقعة أشبه بمهرج .

– ها ها ها . . . لست على خطأ تام ! تنسيه ظريف ! ها ها ها ، اننى فى عيد ، يا صديقى ، اننى فى عيد . اننى سعيد راض . وانت يا شاعرى يجب أن تولينى كل ماتقدر عليه من سماحة .
وأضاف يقول بلهجة جازمة ، وقد بدا عليه الرضى كله ، وصب قدحاً من الخمر :

– ولكن فلسرب . اعلم يا صديقى ان تلك السهرة الغيبة فى بيت ناتاشا – هل تذكر ؟ – قد دمرتى تديراً . صحيح ان ناتاشا قد أظهرت كثيراً من اللطف ، ولكننى خرجت من تلك السهرة أحمل حقداً فظيماً ، ولا أحب أن أنسى هذا الحقد ، لا أن أنساه ولا أن أخفيه . . . سيأتى يوم قريب ، مافى ذلك شك . . . ولكن دعنا من هذا الآن . كنت أريد أن أقول لك ، فى جملة ما أريد أن أقوله : ان فى طبعى خصلة ما تزال تجهلها : اننى أمقت جميع تلك السداجات النافهة الرخيصة ، أمقت جميع تلك العراميات الشعرية . . . وكان من أجمل متعى دائماً أن أسبق الى العزف على هذا الوتر ، وان أسرف فى بذل الملاطفة والتشجيع لشخص عاطفى كشيبلر ، يظل شاباً الى الابد ، ثم اذا أنا ، فجأة ، أحيرته وأوقعه فى الاضطراب ، اذ أخلع عن وجهى القناع ، فما يرى تحت القناع شوقاً ولا وحداً ولا نشوة ، بل كشرات ولساناً ممدوداً ، حيث لا يتوقع ذلك .
ماذا ؟ ألا تفهم هذا ؟ هل يبدو لك هذا شيئاً سخيفاً ذنباً ؟

– نعم .

- أنت رجل صريح • ولكن ما عساي أفعل لهم وهم يمدبونني ؟
أنا أيضاً صريح بغاوة • ولكن هذا طبيعي ••• ثم اننى اريد ان أقصّ عليك اطرافاً من حياتي ، عسى أن تزداد فهماً لى ، وسيشوقك ذلك حتماً • نعم ، قد أكون أشبه بمهرج ، ولكن المهرج صريح ، أليس كذلك ؟

- اسمع يا أمير ، لقد ناخر الوقت ، وحققاً ••

- هوه ! ما أقل صبرك • فيم هذه العجلة ؟ دعنا نستمر فى حديثنا هذا ، على مودة وصدق وإخلاص ، أمام فلاح من الحمر ، نجوى صديقين • هل تظن اننى سكرت ؟ لك ان تظن ذلك ، وهذا افضل أيضاً • ها ها ها ! حقاً •• ان هذه الاجتماعات التى تتم بين الاصدقاء تظل فى الذاكرة مدة طويلة لا ترحها ، وان المرء ليجد كثيراً من اللذة فى تذكرها ؟ انت رجل شرير ، يا ابنا بروفتش ، ليس لك عاطفة ، ليس لك احساس • ما قيمة ساعة او ساعتين تتفقهما من اجل صديق مثلى ! زد على ذلك ان هذا يتصل بموضوعنا ••• كيف لا تفهم ذلك ؟ كيف لا تفهمه ثم تدعى انك كاتب ! •• يجب عليك ان تبارك هذه الفرصة التى سنحت لك • تستطيع ان تتخذنى نموذجاً •• ها ها ها •• يارب ما أجلى بهذه الصراحة اليوم !

كان واضحاً انه بدأ يسكر • لقد تغير وجهه ، فاكسى طابع الكره وابغض • اذا نظرت اليه ادركت انه يريد ان يجرّح ، ان يقرص ، ان بعض ، ان يسخر • قلت فى نفسى « من الافضل ان يسكر • فالسكران يقول دائماً اكثر مما يجب ان يقول » • ولكنه كان مالكاً رمام عقله •

اخذ يقول وهو ظاهر الاغتياب بنفسه :

- يا صديقى ، اعترفت لك منذ قليل ، وربما كان ذلك الاعتراف

فى غير محله ، اعترفت لك بأنى ارجب احيانا فى ان امدّ لسانى •
 فشبهتنى عندئذ ، لهذا الصدق الباذج البسيط ، شبهتنى بمهرج • وقد
 اطربنى هذا التشبيه صراحة • ولكنك اذا لمتنى الآن او اذا ادهشك اننى
 فظ غليظ معك فى هذه اللحظة ، او ربما قليل الادب ، كفلاح ، وذلك
 لان لهجتى قد تغيرت فجأة ، فانك تظلمنى كل الظلم • اولاً لان هذا
 يحلو لى ، وثانياً لاسى لست الآن فى بيتى ، بل انا الآن معك • اعنى اننا
 الآن نعيش ، كما يعيش صديقان ، وثالثاً لأننى أحب الزوات • هل تعلم
 اننى اشتغلت قديما فى المينافيزيكا وفى أعمال البر ، لمجرد الزوة ،
 واننى كدت اعتق عين ما تعتقه انت من اراء ؟ على ان هذا قد وقع لى
 منذ مدة طويلة جداً ، فى ايام الشباب : ذهبت الى ايطانى احمل اهدافاً
 انسانية ، وكنت بطبيعة الحال فى سأم شديد ، ولن تصدقنى اذا رويت لك
 ما وقع لى عندئذ • لقد اخذت ، لسأى ، اعشر الفتيات الجميلات • لماذا
 تكسر ؟ يا صديفى نحن نتكلم الآن وحدنا ! وامرء حين يعيش يفك
 ازواره • وانا امرؤ احمل طبعاً روسيا ، صريحا كل الصراحة ، انا
 وطنى ، أحب أن أحل أزرارى • ثم ان على الانسان أن يعرف كيف
 ينتهز فرصة التمتع بالحياة • لسوف نموت ، وماذا بعد الموت ؟ اذن لقد
 أخذت أغازل البسات • ما زلت أتذكر راعية كان زوجها فلاحاً شاباً
 جميلاً • لقد امرت بمعاقبته عقاباً صارماً ، ثم اردت أن ارسله الى الخدمة
 (هذه شيطانات قديمة يا شاعرى) ، ولكننى لم ارسله • • لأنه مات فى
 مستشفى • • كنت قد بنيت مستشفى رائعاً بتسع لائى عشر سريراً ،
 مستشفى نظيفاً ، فرشت ارض غرفه ببلاط من حشب ، لقد هدمته منذ
 مدة طويلة ، ولكننى كنت ايامئذ اعتر به اعتزازاً شديداً : كنت من رجال
 البر والاحسان • اوشكت ان اميت الفلاح الصغير تحت السياط بسبب
 امرأته ، ماذا تقطب حاجبيك من جديد ؟ هل تشمئز من هذا ؟ هذه
 الأعمال تير عواطفكم النبيلة ؟ هدىء روعك ! ان ذلك كله مضى وانقضى •

لقد فعلته فى عهد كنت فيه رومانطيقياً ، فى عهد أردت فيه ان أكون محسناً الى الانسانية ، وان أؤسس جمعية للبر .. كنت قد سلكت هذه الطريق . كنت أيامئذ آمر بجلد الناس . اما الآن فلا يمكن ان أفعل ذلك . الآن يكفى ان اكشر ؛ انا جميعاً نكسر ؛ هذا ما يريد العصر الراهن . ولكن الشيء الذى يضحكنى حقاً هو ذلك السخيف الخفيف . لا اشك فى انه عرف قصتى تلك كلها مع الفلاح ، ولكنه لطيب نفسه التى لعملها صنعت من سكر ، ولانه كان فى ذلك الوقت متعلقاً بى يتغنى بمدايحى ، قرر أن لا يصدق شيئاً من تلك القصة ، ثم لم يصدق منها شيئاً ، أى انه لم يصدق الواقعة ، وطل يدافع عنى خلال اثنتى عشرة سنة ، الى ان جاء دوره هو . ها ها ها .. ولكن هذا كله سخف .. فلشرب يا صديقى العزيز . قل لى : هل تحب النساء ؟

لم أجب بشيء ، واكتفيت بالاصغاء اليه . كان قد بدأ رجاجة ثانية . - اما انا فأحب ان اتحدث عن النساء اثناء العشاء . اريد ان اقدمك ، بعد أن ننهض عن المائدة ، الى امرأة تسمى مدموازيل فيليبرت ، هه ؟ ما رأيك ؟ ولكن ما بك ؟ لماذا لا تريد حتى أن تنظر الى ؟ هم .. قال ذلك واطرف يفكر . وفجأة ، رفع رأسه ، والقى على نظرة معبرة وادرف يقول :

- اسمع يا شاعرى . اريد ان اكشف لك سرّاً من أسرار طبيعتى التى يظهر انت تجهلها جهلاً تاماً . انا واثق من انك تمدنى رجلاً فاسقاً ، بل لعلك تمدنى رجلاً وغداً ، شيطاناً من شياطين الفساد والريذه . ولكننى سأقول لك شيئاً ! لو أمكن أن يتوصل كل منا (وهذا مستحيل بحكم الطبيعة الانسانية) الى الكشف عن جميع افكاره ، الى الكشف عن جميع هذه الافكار دون ان يخشى ان يظهر الناس لا على مالا يجرو ان يقولوا وما لا يمكن ان يقوله لأحد ، فحسب ، ولا على مالا يجرو ان

يقوه لأعز اصدقائه فحسب ، بل أيضا على ما يحشى ان يعترف به احيانا
 نفسه ، لخرجت من الارض عفونة تبلغ من التانة انها تخقنا جميعا .
 ومن ثم تلاحظ - اقول هذا على سبيل الاستطراد - لماذا كانت مواضعنا
 الاجتماعية ذات قيمة ثمينة جدا . ان لهذه المواضع معنى عميقا ، لا أقول
 اخلاقيا ، فلن اذهب بعيدا الى هذا الحد ، ولكن اقول انها تصون المجتمع
 وتحقق له الراحة ، وهذا افضل ، لأن الاخلاق ليست في جوهرها شيئا
 آخر غير الراحة والرخاء ، اعني انها اخترعت لغرض واحد هو هذه
 الراحة وهذا الرخاء . ولكن دعنا من المواضع الآن ، وسنعود الى
 الكلام عليها في فرصة اخرى ، اننى استطرد وارجو ان تذكرنى بهذا
 الموضوع فيما بعد . وأوجز فأقول : انك تهتمى بالرزيلة والفساد
 والفسق والخروج على الأخلاق ، مع اننى فى واقع الأمر قد لا يكون لى
 من ذنب الا اننى اصدق من الآخرين . هذا كل شيء ، فأنا اعترف بامور
 يخفيها الآخرون حتى عن انفسهم ، كما قلت لك منذ هنيهة . هذا يسىء
 الى ، ولكنه يطيب لى .

قال ذلك ثم أضاف وهو يتسم إبتسامة ساخرة :

- على كل حال يجب ان لا تقلق كثيرا ، فلقد قلت اننى كنت «أثما»
 ولست استغفر عن اثمى البتة . لاحظ شيئا آخر ايضا : اننى لا اريد ان
 أخرجك . اننى لا أسألك هل عندك أسرار من هذا القبيل ، لأبرر نفسى
 بما تفص على من أسرار . اننى أسلك سلوكا ، سلوكا نبيل . ان سلوكى
 دائما نبيل بوجه عام .

- انك تهذى ، هذا كل شيء .

قلت له ذلك وانا انظر اليه نظرة احتقار .

- أهذى ؟ ها ها ها . هل تريد ان اقول لك فيم كنت تفكر فى

هذه اللحظة • كنت تتساءل لماذا أتيت بك الى هنا ، ولماذا فتحت لك قلبي
فجأة بلا سبب • هل هذا صحيح ؟

- صحيح •

- ستعرف الجواب فيما بعد •

- كل ما في الامر انك افرغت في جوفك زجاجتين تقريبا و ..

تملت •

- تريد ان تقول : سكرت • هذا ممكن • « تملت » ! هذه الكلمة

اجمل من كلمة سكرت • الا ما ادمت اخلاقك ! ولكن يبدو لي اننا
نستأنف الشاجر ، وكنا قد لامسنا موضوعا شائقا جداً ! نعم يا شاعري ،
اذا كان لا يزال في هذا العالم الادنى شيء جميل لذيذ فهو اشياء •

- قل لي يا أمير ، انا لم افهم حتى الان لماذا خطر ببالك ان تختارني

نجياً تفنى اليه بأسرارك • وشهواتك •

- هم • لقد وعدتك بأن تعرف الجواب فيما بعد • لا تقلق • وهبني

فعلت ذلك بدون اي سبب ! انتك شاعر ، وتستطيع ان تفهمني ، وقد سبق
ان حدثتك عن هذا من قبل • انها للذة عظيمة أن يخلع المرء قناعه فجأة ،
وأن يسفر عن وجهه لشخص آخر حين يكون في حالة لا يتنازل فيها
حتى ان يشعر بالحياء امام ذلك الشخص الآخر • سأقص عليك هذه
النكتة : يحكي انه كان في باريس موظف مجنون عهدوا به الى مستشفى
للمجانين حين تأكدوا انه مجنون • اليك ما كان تخيله هذا الرجل
تحقيقاً للذات حين بدأ يفقد عقله : كان يجلس في بيته عارياً كل العري ،
كأبنا آدم ، ولا يحتفظ الا بحداء واحد في احد قدميه ، ثم يلقي على
جسمه معطفا واسعا يتهدل حتى كعبه ، ويخرج الى الشارع رزين
المظهر جاداً كل الجدة • فاذا رآه من بعيد لم يحسبه الا رجلاً كسائر
الرجال ينتزه بهدوء مرتدياً معطفا واسعا على ما أحب له هواه • ولكنه

كان متى صادف احداً من الناس فى مكان منعزل ، حاذاه دون ان يقول شيئاً ، وفى وجهه الجذ والتفكير العميق ، ثم وقف فجأة امامه ، فأزاح معطفه عن جسمه ، وظهر عاريا تماما . . كان ذلك يدوم دقيقة ، ثم يتلفع الرجل بمعطفه مرة اخرى ، دون ان يقول كلمة واحدة ، ودون ان تنز فى وجهه عضلة ويتعد عن صاحبه المتسّم فى الارض من الدهشة ، يتعد عنه بخطى هينة سهلة ، كخطى الطيف فى مسرحية هملت ، وكان يفعل ذلك مع جميع الناس ، رجالا ونساء واطفالا . وكان هذا كل لذته . ان لذة من هذا النوع هى ما يجده المرء اذ يجبر على حين غرة رجلا كشيللر ماداً له لسانه من حيث لا يتوقع ذلك . حير ؟ ما هذه الكلمة ؟ لقد قرأت عن هذا الموضوع فى ادبكم المعاصر !

— نعم ، ولكن ذلك الرجل مجنون ، اما انت . .

— فعاقب ؟

— نعم .

وأخذ الامير يضحك . ثم أضاف بلهجة ماجنة سفيهة :

— تفكيرك سليم يا عزيزى .

قلت وقد استشارتنى وقاحته :

— أمير ، انت تكرهنا ، أنا وغيرى . وانت فى هذه اللحظة تنتقم بى من كل الناس ، ومن كل شيء . ان سلوكك هذا ينبع من أمانيه حقيرة . انت شرير ، انت شرير على صغار . لقد ضايقناك ، ربما منذ ذلك المساء خاصة ، ولا شيء كهذا الاحقار الذى تعاملنى به يمكن أن يعوضك عن كرامتك التى أهدرت فى ذلك المساء . انك تحل نفسك حتى من التهذيب العادى الذى يجب أن يعامل به المرء جميع الناس . تريد أن تظهر بى بوضوح انك لا تتنازل حتى أن تشعر بالحياء منى اذ تخلع أمامى

فأعلك الدنيا بعنف ، وأن تبدو لى بهذا الاستهتار الذى يبلغ ذلك المبلغ
من مجافاة الاخلاق •

سألتى الامير بلهجة مفاجئة ، وهو يلقى على نظرة مبغضة :

— لماذا تقول لى هذا كله ؟ ألكى تظهر ماذا تفكيرك ؟

— بل لكى أبين لك اننى أفهمك ، ولكى أشعرك بذلك •

فقال وهو يسترد لهجته المرححة الفرحية :

— يا لها من فكرة يا عزيزى ! كل ما فى الامر انك قطعت سلسلة

أفكارى ، فلتشرب ، يا صديقى • هل تسمح لى بأن أملأ لك قدحاً ؟ كنت

أريد أن أقص عليك مغامرة جميلة شائقة جداً • سأقصها عليك فى

خطوطها الكبرى • عرفت فى ايامى سيدة تجاوزت الصبا الاول : فلقد

كانت فى نحو السابعة والعشرين أو الثامنة والعشرين من عمرها ، ولكنها

كانت جميلة رائعة الجمال ، قلَّ أن يرى المرء مثلها بين النساء : أى جسم !

أى مهابة ! أى اختيال ! كانت نصرتها كظرة نسر ، وكانت قاسية دائماً •

كانت منغطسة ، متعالية ؛ اذا رآها الرائي قال انها باردة كالجليد ، وكانت

تخيف جميع الناس بفضيلتها الرهيبة التى لا سبيل ابيها • • فضيلتها

الرهيبة خاصة • • لم يكن بين كل أفراد البيئة التى تحيط بها قاض أصرم

منها حكماً • كانت تستكر استكاراً لا هوادة فيه ، لا الردائل التى تراها

فى غيرها من النساء ، فحسب ، بل أيسر ألوان الضعف فى تلك النساء •

كان الناس يجعلونها اجلالاً كبيراً • وكانت أشد المعانز تزمناً وتكبراً

وادلالاً بفضيلتهن يسمين اليها ويخطبن ودها • وكانت تطر الى جميع

الناس نظرة قاسية باردة ، كراهية من راهبات القرون الوسطى • وكانت

الصبايا من النساء يرتعدن خوفاً من رأيها فيهن ، وأحكامها عليهن • كان

يكفى منها ملاحظة واحدة أو غمزة فى حق احدهن حتى تفسد سمعتها •

على هذه الدرجة بلغ تفوذها بين الناس وتأثيرها فيهم • وكان الرجال أنفسهم يخشون بأسها • وخلاصة الامر انها قد اصطنعت في حياتها نوعاً من الصوفية التأملية الهادئة المتكبرة • فهل تريد أن تعرف حقيقه هذه المرأة؟ اذن فاعلم انه ليس بين النساء امرأة تضارعها فصقاً ومجوناً • • لقد كان لى شرف الحظوة بنقتها كاملة • وأقول لك باختصار اننى كنت خليلها سرّاً ، وكنا ندبر خلوانا ببراعة محكمة ، حتى ان أحداً من خدمها لم يمكن أن يراوده طيف من شك • ولم يكن ثمة الا وصيفة فرنسية تعرف أسرارها ولكن كان فى وسعنا أن نطمئن اليها كل الاطمئنان ، لأنها كانت شريكه • كيف أشرح لك الموضوع ؟ اسمع : ان هذه السيدة كانت من شدة الشبق بحيث ان المريكز ساد نفسه كان يمكن أن يأخذ عنها دروساً فى الفسق • ولكن أحداً لذة وأعنف لذة فى هذه العلاقة كانت هى السر والحديفة الوقحة • ان هذه الطريقة فى الاستهزاء بما تمجده بين الناس من عفة سامية لا سبيل الى خدشها ولا يمكن التعدى عليها ؛ هذا الضحك الشيطاني الداخلى : هذا النوع من دوس كل ماهو مقدس لا يسس ، دون قصد ولا اعتدال ، وعلى صورة تبلغ من الاغراق فى المضى الى أبعد الحدود ان أحداً ممن يملكون خيالاً ملتهباً جامحاً لا يمكن أن يتصورها • • هذا كله كان لذتها الكبرى • نعم ، لقد كانت الشيطان نفسه • • ولكن كانت لها فتنة لا تقاوم ، كان لها اغراء لا سبيل الى الصمود أمامه • اننى ، حتى الآن ، لا أنذكرها الا وتسرى فى جسدى نشوة • وكانت وهى فى حمى اللذة العنيفة الحارة ، تضحك فجأة كأن بها مساً ، فافهم معنى ضحكها ، فأضحك أنا أيضا • اننى ، حتى اليوم ، حين أنذكر هذا الامر وحده ، تخرس أنفاسى فى صدرى • وبعد سنة ، أحلّت محلى شخصا آخر • ولو شئت لأسأت اليها • ولكن من ذا الذى كان يمكن أن يصدقنى ؟ من ؟ ماقولك فى هذا يا صديقى الشاب ؟

— حقارة قدرة •

قلت هذا ، وكنت أصغى الى اعترافاته مشمئزاً .

- لو أجبتَ بغير هذا الجواب ما كنت صديقى الشاب . كنت أعرف انك ستقول ذلك . . . ها ها ها . . . انتظر يا صديقى ، ستعيش فتفهم . . . اما الآن فأنت فى حاجة الى حلوى . . . والا لا تكون شاعراً . لقد كانت هذه المرأة تفهم الحياة وتعرف كيف تستمتع بها .

- ولكن لماذا الوصول الى هذه الحيوانية ؟

- أى حيوانية ؟

- الحيوانية التى بلغتها هذه المرأة وبلغتها انت معها ؟

- هل تسمى هذا حيوانية ؟ ذلك انك ما زلت طفلاً يجرب بحبل . . . على اننى أعترف بأن استقلال المرء يمكن أن يتجلى فى صورة أخرى مختلفة عن هذه كل الاختلاف . . . ولكن فلستكلم ببساطة يا صديقى ، اعترف بأن هذا كله باطل . . .

- أى شيء ليس اذن باطل ؟

- شخصيتى ، ذاتى ، أنا . كل شيء فهو لى ، ومن أجلنى انما خلق العالم . اسمع يا صديقى : اننى ما زلت أعتقد ان فى وسع الانسان أن يحيا على الارض . وهذا خير الاعتقادات طراً ، اذ بدونه لا يستطيع الانسان أن يحيا حياة سيئة ، ولا يبقى له الا أن يسم نفسه . ويقال ان هذا ما فعله أحد الحكمى : بلغ من اغراقه فى الفلسفة ان وصل الى انكار كل شيء ، حتى الواجبات العادية البسيطة ، فلم يبق له شيء : ان مجموع مابقى له : صفر . وعندئذ أخذ يقول ان خير ما فى الحياة حامض السياندرىك . ستقول لى : ان هذا هو هاملت ، انه ذروة اليأس ، انه شيء كبير لاستطيع حتى أن نفكر فيه . ولكنك شاعر ، اما أنا فمخلوق فان ، لذلك سأقول لك : يجب أن تنظر الى الامر نظرة عملية بسيطة .

أنا مثلاً ، قد تحررت ، منذ مدة طويلة ، من كل رابطة ومن كل واجب .
 فما أشعر بواجب الا حين يحمل الى هذا الواجب منفعه من المافع .
 طبعاً ، انت لا تستطيع أن تواجه الامور على هذا النحو ، لان هناك قيوداً
 تثقل قدميك . انك تحكم على الامور من ناحية المثل الاعلى ، من ناحية
 الفضيلة . وأنا مستعد لان أسلم بكل ماتقول ، ولكن ماجلتي وأنا مقتنع
 بأن الانانية العميقة هي أساس جميع الفضائل الانسانية ، وأن فضيلة عمل
 من الاعمال هي على قدر ماينطوى عليه من انانية . أحب نفسك أيها
 الانسان ، تلك هي القاعدة الوحيدة التي اعترف بها . ان الحياة سوق :
 فلا تهدر مالك ، ولكن ادفع ثمن ذلك ان شئت ، وبذلك تحقق واجبك
 كله تجاه أخيك الانسان . هذه هي أخلاقي ، اذا كنت تهحرص على
 معرفتها ، رغم انني أعترف لك بأن الافضل في رأيي ألا تدفع شيئاً البتة ،
 وأن تعرف كيف تحمل الناس على أن يعملوا لك ماتريد بلا ثمن . ليس
 لي مثل أعلى ، ولا أريد أن يكون لي مثل أعلى . انني لم أشعر يوماً بالحزين
 اي مثل أعلى . ان المرء يستطيع أن يعيش حياة فرحة ممعة بدون مثل
 أعلى . ثم انه ليسعدني ، على الجملة ، انني أستطيع الاستغناء عن حامض
 السياندريك . ولو كنت على قدر من الفضيلة ، لصعب عليّ أن أستغني
 عنه ، كما صعب على ذلك الفيلسوف النقي (لاشك انه ألماني) . لا ، لا ،
 ان الحياة مازال تشتمل على أشياء جميلة ! انني أحب الاعتبار ، والجاه ،
 وانفادق الخاصة ، والمقامرة الضخمة (انني أعبد ورق اللعب عبادة) ،
 وأحب النساء خاصة ، أحب النساء بشتى جوانبهن ، أحب حتى الفجور
 المظلم ، المخفي ، الغريب ، الشاذ ، بل والقدر بعض القدرة ، من قيل
 التيسير . . ها ها . . انني أقرأ في وجهك ماتشعر به نحوي من
 احتقار شديد !

— صحيح !

- طيب .. لنسلم بأنك على حق . أليس ذلك خيراً من حامض
السياندرينك على كل حال .. ما رأيك ؟
- بل أفضل حامض السياندرينك .

- سألتك هذا السؤال عن عمد ، وذلك لانتلذ بجوابك . كنت
أعرف الجواب بل أن أطرح السؤال . لا يا صديقي ، إذا كنت حقاً تريد
الحير للبشر فيجب أن تمنى لجميع الأذكاء أن تكون أذواقهم كذوقى ،
رغم أن ذوقى قذر بعض القذارة ، والاسم يبق لهم ما يعملونه فى هذا
العالم ، فلا يبقى ثمة الا الأغنياء الحمقى . انهم بذلك يصبحون سعداء .
هل تعلم ؟ ما من شيء أمتع للانسان من أن يعيش فى صحبة حمقى ، ومن
أن يعرف على أوتارهم : انه يسفيد من ذلك ! لاتأخذ على انسى آقيم
وزناً لآراء المجتمع ، واننى أحرص على بعض المواضع ، واننى أشد
الاعتبار والجاء . أنا أعرف اننى أعيش فى مجتمع تافه : ولكننى حتى
الآن أتحمس له ، وانعق مع الداعفين : اننى أظهار بالدفاع عنه دفاعاً
حاراً ، ومع ذلك فمن الممكن ، اذا اقتضى الأمر ، ان أهجره أول من
يهجره . اننى أعرف جميع أفكارهم الجديدة ، رغم اننى لم أحفل بها
يوماً . وعلام أحفل بها ؟ اننى لم أشعر يوماً بعذاب الضمير . اننى أقبل
كل شيء ، متى كان لى فيه نفع . واضرابى كثير ، ونحن جميعاً فى أحسن
حال حقاً . يمكن أن يقضى كل شيء على الارض ، وأن نظل نحن وحدنا
لانى أبدأ . اننا نوجد منذ وجد الوجود .. قد يفرق الكون كله ،
ونبقى نحن نطفو على وجه الماء ، نطفو الى الأبد . أنظر ، بهذه المناسبة ،
كم تطول حياة أمثالنا . اننا نمر كثيراً ، ألم يلفت نظرك ذلك ؟ اننا
نعيش حتى الثمانين ، حتى التسعين . فالطبيعة نفسها تحميننا ادن ..
هه هه .. أريد أن أبلغ التسعين حتماً ، أنا لا أحب الموت . سحراً

للفلسفة • فلشرب ، يا عزيزى • كنا نتحدث عن البنات الجميلات •
لماذا تقوم ؟

— أنا ذاهب ، وقد آن أن تذهب أنت أيضاً •

— ماهذا ، ماهذا ؟ لقد فتحت لك قلبي كله ، وهأنت ذا تتكر لهذا
الدليل القاطع على ما أكنه لك من صداقة ! انك لا تعرف كيف تحب ،
يا شاعرى • انتظر انتصر ، سوف أطلب زجاجة أخرى •

— تالته ؟

— نعم • اما فيما يتعلق بالفضيلة ، يا تلميذى الشاب (اسمح لى أن
أطلق عليك هذا الاسم اللطيف ، فمن يدرى ، لعل تعاليمى تفيدك !)
اما فيما يتعلق بالفضيلة فقد ذكرت لك منذ لحظة ان « فضيلة عمل من
الاعمال هى على قدر مايشتمل عليه من أنانية » • أريد فى هذه المناسبة
أن أقص عليك حكاية لطيفة • لقد أحبت ذات مرة فتاة ، أحبتها حباً
صادقاً تقريباً ، حتى لقد ضحكت فى سبيل تضحيات ضخمة ••

— أهى تلك التى سرقها ؟

قلت له ذلك بفظاظة ، وقد عزمت على ألا أحتمل أكثر مما احتملت ،
فارتجف الأمير ، وتغير وجهه ، وحدى الى بعينين مشتعلتين • كانت
نظراته تعبر عن الاضطراب والحزن فقال كمن يخاطب نفسه :

— انتظر ، انتظر ، دعنى أفكر • لقد سكرت حقاً ، وأصبح عسيراً
على أن أستجمع شتات أفكارى ••

وسكت ، ونظر الى نظرة فاحصة شريرة ، وهو يمسك بيده ،
كأنه يخشى أن أذهب • لاشك انه فى تلك اللحظة أخذ يفكر متسائلاً :
من أين عرفت هذه القصة التى يجهلها كل الناس تقريباً ، وهلاً يحقق
به خطر • وانقضى على ذلك دقيقة مابث وجهه بعدها أن تغير فجأة ،

فعاذت ابيه مظاهر السخر ، والتمع فى عينه مرح السكر ، وانفجر
ضحكاً .

— ها ها ها . تاليران ، لا اكثر ولا اقل . لقد غدوت امامها كمنبوذ
من النبوذين حقاً حين رشقت فى وجهي اتهامها بأننى سرقها ! ما أكثر
ما عوت ونجحت ، ما اكثر ما طرزت من شتائم وسباب ! كنت كالمسورة ،
تلك المرأة و . . . بدون اى تحفظ . ولكننى اترك لك ان تحكم فى
الموضوع بنفسك : اولاً ، لم اسرقها كما قلت منذ لحظة ، بل هى التى
اعطتني ذلك المال ، فكان المال اذن مالى . لنفرض مثلاً انك اهديت الى
احسن رداء عندك (قال هذا وهو يلقى نظرة سريعة على ردائى الوحيد
الذى كاد يبلى ، وكان قد خاطه لى منذ سنين خياط ردى) . ولنفرض
اننى شكرت لك هديتك ، وارتيديتها . ولنفرض اننا اختصمنا بعد ذلك
بسنة ، فاذا انت تطلب منى ان ارد لك رداك بعد ان اهترأ . . . فهل يكون
فى عملك هذا شيء من نبيل ؟ ثانياً ، رغم ان المال مالى ، فلقد وددت لو
ارده حقاً ، ولكن انى لى ان اجد مبلغاً ضخماً كذلك المبلغ ؟ احكم فى الامر
بنفسك . ولاحظ خاصة اننى لا احتمل الغزليات الرومانسية ولا احب
المشكلات الغرامية عى طريقة شيلدر ، قلت لك ذلك منذ قليل ، ولقد
كان هذا رأس البلاء فى كلشى . انك لا تستطيع ان تصدق تلك المواقف
التي كانت تقفها منى ، صارخة بأنها اهدت الى ذلك المال (مع انه كان
مالى) فاستبد بى الغضب ، وفكرت فى الامر تفكيراً سليماً ، ذلك ان
حضور الذهن لا يعوزنى ابداً ، فقلت فى نفسى : لو ارجعت اليها المال ،
فلربما سببت لها بذلك شقاء ، لأننى أحرمتها عندئذ من لذة الشعور بأننى
كنت أنا سبب شقتها ، وأحرمتها من لذة النعمة على الابد . صدقتى
ياصديقى . ان المرء حين يتباه شقاء من هذا النوع ، يشعر من احساسه
بنبله وكماله ، ومن حقه فى ان يحتقر ذلك الذى اساء اليه وفى ان يعده
وغداً ، ان المرء يشعر من احساسه بذلك بنوع من النشوة . ان نشوة

البغض هذه تلاحظ لدى الطبائع الشيليرية • لعل هذه المرأة لم تجد بعد ذلك ما تسد به رمقها ، ولكنى على يقين تام من انها كانت سعيدة • لم اشأ ان احرمها من هذه السعادة ، فلم ارد اليها المال • وهكذا تلاحظ ان مبدئى الذى اعلنته لك منذ هنيهة ، اعنى انه كلما كان كرم الانسان كبيراً صاحباً كان يشتمل على قدر من الأنانية السيئة أكبر • هكذا تلاحظ أن مبدئى ذلك يبرر تبريراً كاملاً •• هل هذا كله واضح وضوحاً كافياً ؟ ولكن •• كنت تريد ان تستدرجنى ، ها ها ها •• ها اعترف بذلك ، كنت تريد أن تستدرجنى ؟ آه منك يا تاليران ! •

قلت له وانا انهض :

— وداعاً •

فصرخ وهو يتخلى عن لهجته السيئة ، ويتكلم بلهجة جادة :

— لحظة • هناك كلمتان نختم بهما الحديث ، ثمة شيء اخير : من كل ما قلته لك يخرج بوضوح (وأظن انك قد أدركت ذلك) اننى لن ادع منفعة من المنافع تقلت منى يوماً فى سبيل اى انسان ! اننى احب المال ، وانا الآن فى حاجة اليه ، وكاترين فيدوروفنا تملك مالاً كثيراً : كان ابوها تاجر حمور خلال عشر سنين • انها تملك ثلاثة ملايين ، وهذه الملايين الثلاثة ستسوى قضيتى على احسن صورة • واليوشا وكاتيا متناسبان كل انتاسب ، فكلاهما غبى الى اقصى حدود الغباء • وهذا يفيدنى كثيراً • لذلك اريد ان يتم زواجهما حتماً ، بأقصى سرعة ممكنة : ستسافر الكوتيسة وكاتيا بعد خمسة عشر يوماً او بعد ثلاثة اسابيع الى الريف • ويجب ان يصحبهما اليوشا • فأبغ ناتاليا نيقولايفنا ذلك ، حتى لا نرى مشاهد مثيرة ولا درامات شيليرية ، وحتى لا يجىء أحد فيعارض فيما عقدت النية عليه • انا امرؤ حقود شديد الحقد اثار لنفسى وانتقم من خصمى • انى اعرف كيف ادافع عن مصالحى • لست اخاف منها ، وسينم

كل شيء وفق ارادتي ، ما في ذلك ريب . واذا كنت احذرهما منذ الان ،
فذلك من مصلحتها تقريبا . فلا تدعها ترتكب حماقات سخيفة ، واحملها
على ان تلتزم في سلوكها سبيل العقل والحكمة ، والا احاق بها شر كبير .
يجب عليها ان تحمد لي انني لم اعاملها حتى الآن كما كان ينبغي ان اعاملها
وفقا للقانون . اعلم ، يا شاعري ، ان القوانين تحمي هدوء الأسر الآمنة :
انها تضمن للأب خضوع ابنه له ، ولا تشجع أبدا أولئك الذين يصرفون
الابناء عن القيام بواجباتهم المقدسة نحو آباؤهم . واعلم بعد ذلك ان لي
علاقات .. وان ليس لها مثل هذه العلاقات . يستحيل ان لا تدرك ما كان
يمكنني ان اصنعه بها .. ولئن لم ألحق بها اذى حتى الآن فذلك لانها
كانت الى الآن عاقلة . لا تخف : ان هناك عيونا حاذقة كانت ترصد كل
حركة من حركاتها وكل سكة من سكناتها خلال هذه الاشهر الستة ،
وقد عرفت كل شيء حتى أدق التفاصيل . لذلك انتظرت هادئا أن
يهجرها اليوسا من تلقاء نفسه : وهذه اللحظة تقترب ، فلي ان تجيء ،
لا مانع أن يتلهى بها قليلا . لقد ظللت في نظره أباً رؤوفا رحيمًا ، وأنا
في حاجة الى أن يكون رأيه فيّ كذلك . ها ها ها .. انني اذكر كيف
كنت احمدها لانها كانت من الكرم والاخلاص والتفاني بحيث لم تحمل
اليوسا على الزواج بها .. كنت اريد ان اعرف ما عسى ان يكون احتمالها
بهذا الكلام . اما ذيارتي يومئذ فلم يكن لها من غرض الا انتهاء هذه
العلاقة . كان لا بد ان اتأكد من الامر بنفسى . هل يكفيك هذا الذي
قلته الى الآن ؟ ام تراك تريد ايضا ان تعرف لماذا جئت بك الى هنا ، ولماذا
عبثت كل هذا العبث أمامك ، ولماذا حدثت بك كل تلك الصراخات ، مع ان
هذا الموضوع كله كان يمكن ان يستغنى فيه عن البوح بالاسرار .. هل
تريد ان تعرف ذلك ؟

— نعم .

لقد كظمت غيظي ، وكنت أصغى اليه ، ولم يكن ثمة ما أجيب به
على كلامه غير هذه الكلمة .

— فعلت ذلك كله بسبب واحد ، هو اننى رأيت فيك من حسن
الفهم وحسن التبصر بالامور اكثر مما ارى في ذينك الأبلهين الصغيرين .
لعلك قد عرفتني قبل الآن ، معك قد حذرت من ان اقبل الآن بالصن
والتخمين . فأردت ان أظهر لك على حقيقة الشخص الذى تتعامل معه .
رب معرفة صادقة تجنب كثيراً من المتاعب . فافهمنى اذن ، يا صديقى .
هأنت ذا تعرف الآن من هو الشخص الذى امامك . انك تحب هذه الفتاة
فأمل ان تستعمل كل ما لك عليها من نفوذ وتأثير (وانا اعرف ان لك
عليها نفوذا وتأثيراً) لكى توقىها بعض المتاعب ، والا تعبت كثيراً ، واؤكد
لك ان الأمر لن يكون مزاحاً والسبب الثالث فى صراحتى معك هو اننى
.. (ولاشك انك ادركت ذلك يا عزيزى) هو اننى كنت استهى ان ابصق
قليلاً على هذه القصة كلها ، وكنت استهى ان افعل ذلك امامك انت
بالذات ..

قلت له وانا ارتجف حقاً :

— لقد بلغت غايتك . أسلم لك بأنه ما من طريقة أفضل من هذه
الطريقة تعبر بها عما تحمله من بغض واحتقار لنا جميعاً . لقد افضيت
الى بهذه الأمور كلها لا لأنك لا تخشى أن يعرضك ذلك لخطر من
الأخطار فحسب ، بل لأنك أيضاً لم تشعر حتى بالحجل أمامى ، فكشفت
عن عورتك ، كذلك المجنون صاحب المعطف . انك لم تعتبرنى انساناً .

قال وهو ينهض :

— ذلك هو الواقع قد حذرته يا صديقى الشاب .. لقد حذرت كل

شيء • ما انت كاتب عن عبث • آمل ان تنفصل على صداقة • وليتنا نشرب
قدحاً على صحتنا كلينا ؟

- انت سكران • وهذا هو السبب الوحيد الذى من اجله لا ارد
عليك كما ينبغى ان ارد •

- اى انك لجمت لسانك ولم تطلقه فيما كان ينبغى ان تطلقه به من
كلام • ها ها ها •• هل تسمح لى بأن ادفع عنك ؟

- لا تحمل نفسك هذا العناء • سأدفع عن نفسى •

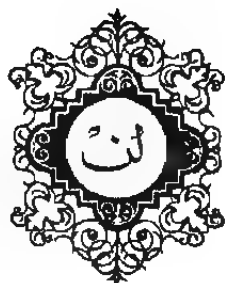
- كنت وانقا من ذلك • فهل أوصلك الى بيتك •

- لا •

- وداعا يا شاعرى • ارجو ان تكون قد فهمتنى •

وخرج بخطى مترنحة ، دون ان يلتفت الى • واركبه خادمه
العربة • ومضيت فى طريقى • كانت الساعة قد تجاوزت الثانية ، وكان
المطر يهطل ، وكان الليل مظلمًا ••

الفصل الأول



أصِف ما كنت أشعر به من حنق • رغم اننى كنت
أتوقع كل شيء فقد فوجئت بهذه الدمامة التى
سفر عنها • على اننى أنذكر الآن أن مشاعرى
كانت يومئذ مختلطة : كنت أشعر بأننى مهمم
محطم ، وكان يخلق قلبى غم قاتم اسود • وكنت أرتعد خوفا على نائثا •
كنت أحس انها ستعانى كثيرا من الآلام أيضا ، وكنت أبحث ، فى قلق ،
عن وسيلة توقيها هذه الآلام ، وتهوّن عليها اللحظات الاخيرة التى ستسبق
الحاتمة • كانت الحاتمة آتية لا ريب فيها : تقترب شيئا بعد شيء ، وكنت
أعرف ما هى !

وصلت الى بيتى دون أن أشعر ، رغم المطر الذى لم ينقطع عن
الهطول لحظة واحدة • كانت الساعة تقترب من الثالثة • وقبل أن أطرق
الباب سمعت أنيأ ، ورأيت الباب يفتح بسرعة ، كأن نللى كانت تنتظرني
فى العتبة • كانت الشمعة مشتعلة ، فلما نظرت الى نللى دعرت دعرأ
شديداً : كان وجهها لا يكاد يُعرف ، وكانت عيناها تلمعان بلهب حمى ،
وكانت نظرتها الى غريبة ، حتى لكأنها لا تعرفنى • كانت تعانى حمى
شديدة •

سألتها وانا انحنى عليها واحيطها بذراعى :

— ما بك يا نللى ؟ هل انت مريضة ؟

فشدت جسمها الىّ وهى ترتعش ، كأنها خائفة ، واخذت تنكلم

كلاماً متقطعاً متعجباً ، كأنها كانت تنتظرنى لتقول لى هذا الكلام بسرعة .
 كانت كلماتها مفككة غريبة ، فلم افهم شيئاً : كانت تهذى .
 قدتها فوراً الى سريرها ، ولكنها ما تنفك تلقى نفسها على ،
 وتشبث بى تشبثاً قوياً كأنها خائفة ، وتتوسل الى ان احمىها من شخص
 ما . وحين استلقت على سريرها ظلت متمسكة بى تمسكاً قوياً مخافة
 ان اترك البيت واذهب مرة اخرى . وكنت قد بلغت من فرط الاضطراب
 العصبى اننى اخذت أبكى حين رأيته . لقد كنت مريضاً انا ايضاً . فلما
 لاحظت دموعى ألفت على نظرة ثابتة طويلة ، بانتباه متوتر ، كأنها تحاول
 أن تفهم شيئاً وأن تفكر . وكان واضحاً انها تقاسى من أجل ذلك كثيراً
 من العناء . واخيراً التمع وجهها بشئ يشبه ان يكون فكرة : انها بعد
 نوبة عيفة من نوبات الصرعة ، تظل فى العادة بعض الوقت لا تستطيع ان
 تستجمع شتات افكارها ولا ان تنطق بكلام واضح متميز . وتلك كانت
 حالتها فى هذه اللحظة : لقد بذلت جهداً كبيراً وهى تحاول ان تكلمنى ،
 فلما ادركت اننى لا افهمها ، مدت الى يدها الصغيرة واخذت تجفف
 دموعى ، ثم احاطت عنقى بذراعها ، وجذبتنى اليها وقبلتنى .

كن الأمر واضحاً : لقد انتابها نوبة اثناء غيابى ، وقد وقع لها ذلك
 لحظة كانت واقفة قرب الباب . فلما مضت النوبة ظلت مدة صويلة
 لا تستطيع أن تعود الى وعيها . والهذبان فى مثل تلك اللحظات يختلط
 بالواقع . فلا شك أن أخيلة مخيفة رهيبه قد راودتها عندئذ . وكانت فى
 ابوقت نفسه تشعر شعوراً مختلطاً بأننى سأعود وبأننى سأطرق الباب ،
 لذلك كانت ، وهى متمددة على الأرض قرب العتبة ، تترقب عودتى ،
 فنهضت فى اللحظة التى هممت فيها أن أطرق الباب .

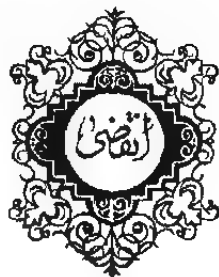
ولكن لماذا كانت وراء الباب تماماً ؟ ذلك ما تساءلت عنه . ثم
 لاحظت فجأة ، على دهشة منى ، انها كانت مرتدية معطفها الصغير (كنت

قد اشتريت لها هذا المعطف من امرأة عجوز تبيع ثيابا قديمة ، وكنت اعرف هذه العجوز ، فكنت تجيئني الى البيت وتبيعني بضائعها ديناً في بعض الاحيان) . لاشك ان نللي كانت تنهأ ادن للخروج ، ولاشك انها كانت قد فتحت الباب حين وافتها النوبة فألقتها ارضاً . فأين كانت تريد ان تذهب ؟ هل كانت في حالة هديان قبل ان توافيها النوبة ؟

لم تهبط حرارتها ، وعادت الى الهذيان ، وفقدت وعيها من جديد . لقد اتابتها نوبتان منذ اقامت معي ، ولكن ذلك كان ينتهي بخير ، اما الآن فيبدو انها فريسة حمى حارة . ظللت جالسا الى جانبها أسهر عليها قرابه نصف ساعه ، ثم ألصقت بالأريكة عدداً من الكراسي ، وتمددت الى جانبها دون أن أخلع ملابسى ، بغية أن أستيقظ حالما تسادينى . ولم أطفئ الشمعة . ونظرت اليها عدة مرات قبل ان اغفو . كانت شاحبه . وكان على شفتيها اللتين جففتهما الحمى آثار دماء لاشك انها ترجع الى سقوطها . وكان وجهها ما يزال يحتفظ بمعانى الرعب ، ويعكس خوفاً معدباً يظهر انه كان يلاحقها حتى أثناء النوم . وقررت أن أمضى في الغد مبكراً لآتيها بطبيب اذا تفاقم حالتها . كنت اخشى ان تكون مريضة حقاً .

قلت في نفسى وأنا أرتعش : « ان الأمير هو الذى أُرعبها » ، وتذكرت قصته عن المرأة التى رشقت المال فى وجهه .

الفصل الثاني



على ذلك خمسة عشر يوماً • • كانت نللى تسترد عافيتها • كان مرضها خطيراً ، ولكنه لم يكن هو الحمى الحارة • ونهضت من فراش المرض فى آخر نيسان ، ذات يوم صباح مضى • وكنا يومئذ

فى « الأسبوع المقدس » •

ما كان أتعس تلك المخلوقة . اننى لا أستطيع أن أتابع سرد قصتى مرتبةً منظمه • لقد انقضى وقت طويل بين ذلك الحين وبين هذه اللحظة التى أتناول فيها القلم وأقص ذلك الماضى كله • ولكننى ما زلت الى الآن أشعر بحزن عميق كاوم حين أتذكر وجهها النحيل الشاحب ، وعينها السوداوين اللتين تنظران الى نظرات طويلة ملحة حين نكون وحدنا ، كأنما لتدعوني ان أفهم ما فى ذهنها ، حتى اذا أدركت اننى لا أفهم ، واتى ما زلت على غير يقين ، ابتسمت ابتسامة عذبة ، كأنها تبسّمهم لنفسها لالى ، ثم مدت الى فجأة ، بحركة ناعمة ، يدها المحترقة ذات الاصابع الضاوية • • كل هذا بعيد الآن عني ، وأنا أعرف الآن كل شيء ، ولكننى لم أنفذ بعد الى جميع أسرار ذلك القلب المريض المهان الذى هدمه العذاب •

أحس اننى بهذا الكلام أخرج عن قصتى ، ولكننى فى هذه اللحظة لا أريد أن أفكر الا فى نللى ، أمر غريب : الآن وأنا متمدّد فى سريرى بمستشفى ، وحيداً مهجوراً من جميع الدين طالما احببتهم ، يتفق لى فى بعض الاحيان ان تبثق فى ذهنى ، على حين فجأة ، ذكرى حادثة جزئية

من حوادث تلك الفترة ، فأنظر فيها على انفراد ، فاذا هي تكنسى معنى
جديداً عى حين غرة ، وتفسر لى ما لم أكن قد فهمته بعد .

فلقنا أشدَّ القلق ، أنا والطبيب ، فى الأيام الأربعة الأولى ، ولكن
الطبيب قادنى فى اليوم الخامس الى المطبخ ، وقال لى ان الخطر قد زال ،
وان الصبية تسترد عافيتها حتماً + انه ذلك الطبيب نفسه الذى اعرفه
منذ مدة طويلة (عجوز عازب ، شهم ، متفرد) والذى اتيت به الى نللى
يوم مرضها الأول فلقت نظرها صليب سانسلاس الضخم الذى كان
يحمله فى عنقه +

فهتفت اسأله فرحاً :

- لا خوف عليها بعد الآن ؟

- لا ، ستشفى هذه المرة ، ولكنها لن تعيش طويلاً .

- كيف ؟ لماذا ؟

هتفت بذلك وقد دهشت من كلامه اشد الدهشة :

- نعم ، ستموت قريباً ، ما فى ذلك شك + ان فى قلبها آفة عضوية ،
وستعود الى سرير المرض عند اول فرصة سيئة ، وقد تسترد يومئذ
صحتها ، ولكنها لن تلبث ان تمرض مرة اخرى ، الى ان تموت +

- وليس ثمة وسيلة لانقاذها ؟ لا ، لا ، هذا مستحيل !

- هذا ما سيقع + على انها اذا وقَّيت كل حادث سيء ، وعاشت
حياة رحية ناعمة هادئة ، وتوافر لها مزيد من المسرات ، يمكن ان يطول
عمرها ، يمكن ان يتأخر اجلها + بل ان هناك حالات غير متوقعة ،
حالات غريبة ، شاذة + الخلاصة ان المريضة يمكن انقاذها بتعاون
ظروف حسنة ، أما ان تشفى تماماً ، فذلك مستحيل +

— رباء ! فما العمل اذن ؟

— تتبع نصائحى ، وتواظب على تناول السفوف بانتظام . لقد لاحظت ان البنث ذات نزوات ، وانها مهيأة لفقرات فى المزاج ، وانها ساخرة ايضا . انها تكره ان تتناول الدواء بانتظام ، حتى لقد رفضت تناوله رفضا قاطعا منذ لحظة .

— صحيح . انها حقاً غريبة الأطوار . ولكننى أردت ذلك كله الى احتياج مرضى . لقد كانت امس طيبة جداً . واليوم ، حين جئتها بالدواء ، صدمت الملعقة كأنها بصدفة ، فاندلق الدواء . فلما اردت ان املأ لها ملعقة جديدة ، انتزعت العلبه من بين يدي ، والقتها على الارض ، واخذت تبكى .

قلت ذلك ثم اضفت بعد لحظة من تفكير :

— لا شك انها لم تبك لانا نحملها على تجرع الدواء فحسب !

— طبعاً لا . . . وانما يرجع ذلك الى الاحتياج ايضا . ان انواع الشفاء التى عانتها فى الماضى (كنت قد قصص على الطبيب جزءاً كبيراً من حياة نللى بالتفصيل ، فأثرت فيه قصتى تأثيراً شديداً) ، ما تزال تفعل فيها فعلها ، وهذا هو السبب فى مرضها . الدواء الوحيد على كل حال انما هو السفوف : يجب أن تتناول هذا السفوف . سأحاول مرة أخرى أن أقنعها باتباع نصائح الطبيب ، و . . . بأن تتجرع دواءها . . . طبعاً سأكلمها كلاماً عاماً . . .

وخرجنا من المطبخ الذى دار فيه هذا الحديث ، واقترب الطبيب من سرير نللى . ولكن يظهر ان نللى قد سمعتنا : كانت على الاقل قد انهضت رأسها عن المخدة ، والتفتت نحو الجهة التى كنا فيها ، وظلت طوال الوقت تسترق السمع الى ما نقول . لاحظت ذلك من خلال شق الباب . فلما

عدنا اليها عادت الخبيثة فاندست تحت الفطاء ونظرت الينا وهى تبسم ابتسامة مأكرة • لقد اشتد هزال الطفلة المسكينة كثيراً خلال هذه الايام الاربعة من المرض : غارت عيناها ، وكانت لا تزال تعاني من الحمى • وكانت معاني وجهها الماكر ونظراتها البراقة العدوانية التى ادهشت الطبيب كل الدهشة (وهو خير الالمان ، بيطرسبرج) قد ازدادت من ذلك غرابة • شرح لها الطبيب بلهجة جادة وصوت متودد متحجب حاول ان يلطفه ما امكنه ذلك ، شرح لها ان تناول السفوف امر لا بد منه ، وانه مفيد ، وان على جميع المرضى ان يتجرعوه •

كانت نللى تنهض رأسها حين صدمت الملعقة فجأة بحركة من يدها لم تكن متوقعة ابداً ، فسفع الدواء كله على الارض • وابتغنت انها فعلت ذلك عامدة •

فقال العجوز بهدوء :

— هذه غلطة مؤسفة • اظن انك فعلت ذلك عن قصد ، وهذا شئ غير محمود • ولكن يمكن تدارك الأمر بملء ملعقة جديدة •

فضحكت نللى أمام أنفه •

فهز الدكتور رأسه وقال وهو يملأ ملعقة جديدة :

— سلوكك هذا سيء ، غير محمود ابداً •

فأجابت نللى وهى تبذل جهوداً عقيمة حتى لا تتفجر ضاحكة من

جديد :

— لا تزعل ، سأتجرع الدواء قطعاً • ولكن هل تجبنى ؟

— اذا حسنت سلوكك ، سأحبك كثيراً •

— كثيراً •

- نعم •
- والآآن ، ألا تحبني ؟
- بلى •
- وهل تقبّلني اذا أردت انا ذلك ؟
- نعم اذا كنت تستحقين •
عندئذ لم تستطع نللى ان تحبس نفسها عن الضحك ، فضحكت
مرة أخرى •

همس الطبيب يقول لى بلهجة جادة :
- انها مرحلة الآن ، ولكن ليس ذلك الا اعصاباً ونزوات •
صرخت نللى تقول بصوتها الضعيف :
- سأخذ الدواء ، ولكن هل تتزوجنى حين أكبر ؟
كان واضحاً ان هذه الشيعة تسليها كثيراً ، فكانت عيناها تلتصعان ،
وكان الضحك يهز شفتيها ، وهى تنتظر جواب الطبيب الذى تحير قليلاً .
قال الطبيب وهو يتسم لهذه النزوة الجديدة بالرغم منه :
- نعم •• اذا وافقت على ان تكونى طيبة ، مؤدبة ، مصيعة ، واذا
وافقت على •••

- تناول الدواء ؟
- نعم على تناول الدواء •
قال ذلك وهمس فى اذنى يضيف :
- انها ابنة طيبة ، طيبة وذكية ، ولكن لماذا •• تريد أن تتزوجنى
•• ما هذه النزوة !

وقدم لها الجرعة • ولكنها فى هذه المرة لم تعتمد الى الحيلة ، بل ضربت المعلقة بيدها ضربة صغيرة ، فاندلق محلول السوف على قميص المعجوز المسكين وعلى وجهه • واخذت نللى تضحك ضحكا صاخبا ، ولكنه لم يكن فى هذه المرة ضحكا صريحا فرحا • وطاف بوجهها شعاع قاس شرير • كانت خلال ذلك الوقت كله تتحاشى النظر الى ، ولا تنظر الا الى الطبيب ، وكانت تنظر اليه نظرة ساخرة تتم مع ذلك عن قلق • كانت تنتظر ما سيعمله المعجوز الصغير « المضحك » •

قال الطبيب وهو يجفف وجهه وقميصه بمنديله :
- ها • • ايضا ؟ • • هذه مصيبة • • ولكن يمكن ان نحلّ معلقة

أخرى •

فوجئت نللى بهذا • فلقد كانت تتوقع أن تفضب ، كانت تظن أننا سنؤنبها ، ونقرعها ، ولعلها كانت ترغب فى ذلك على غير شعور منها ، لكى تتخذ منه حجة للبكاء والحجب كما فى نوبة هستيرية ، ولدلق الدواء مرة أخرى ، بل ولكسر شيء من الأشياء أيضا ، تهدئة قلبها الضعيف المحطم ذى النزوات • ليست نللى وحدها ، ولا المرضى وحدهم يشعرون بنزوات من هذا النوع • ما اكثر ما اتفق لى ان كنت اذهب واجيء فى غرفتى وانا أستهي ، على غير شعور ، أن يعترضنى أحد الناس فوراً وأن يتهم على وان يقول لى كلاما يمكن ان يعد شتما ، لكى أستطيع ان اخفف عن نفسى • ان النساء حين « يخفن » عن انفسهن بهذه الطريقة يبدأن بذرف دموع غزيرة ، حتى ان اكثرهن حساسية بعضين فى هذا الى حد النوبة الهستيرية • تلك ظاهرة بسيطة شائعة كل الشيوع ، وهى تقع خاصة حين يكون نمة حزن آخر يحز فى القلب ، حزن يجهله جميع الناس ، ولا يريد الانسان ان يفضى به الى احد ولا يستطيع ان يفضى به الى احد • ولكن نللى ، وقد فوجئت بهذه الطيبة الملائكية من الطبيب المعجوز

الذى اساءت اليه ، وبهذا الصبر الذى اظهره اذ اخذ يسكب جرعة جديدة من الدواء ، دون ان يوجه اليها اى لوم ، هدأت فجأة ، فأحتفت ابسامة اساخرة ، واحمر وجهها ، وتبللت عيناها ، ونظرت الى نظرة سريعة ما لبثت بعدها ان تحولت غنى • وقدم اليها الطبيب الدواء ، فتجرعته طائعة ، وتناولت يد العجوز الحمراء المتفخة ، وحذفت في عينيه •
- انت زعلت • • لأننى شريرة • •

قالت ذلك ، ولكنها لم تتم كلامها ، بل دست رأسها تحت الغطاء ، وانفجرت تبكى بكاء منتجباً صاحباً هسوريا •
- أوه • • لا تبك يا بنيتى • • لا تبك • • الأمر يسير ... هذا من العصية • اشربى قليلاً من الماء •
ولكن نللى لم تصغ اليه •

وتابع الطبيب يقول ، وهو يهم ان يبكى ، لأنه امرؤ حساس :
- هدئي نفسك يا بنيتى • • لاتزعلى • • اننى اغفر لك ، وسأزوجك اذا سلكت سلوكاً حسناً ، واذا • •
- تناولت دوائك

بهذا اكملت نللى كلام العجوز ، من تحت القساء ، وشفعته بضحكة اعرفها منها حق المعرفة ، ضحكة عصبية ضعيفة ، تشبه ان تكون صوت جرس ، ضحكة يتخللها نجيب •
فقال الطبيب بلهجة فخمة ، وهو يكاد يبكى :

- يا لك من بنية طيبة تعترف بالجميل • • أيتها الطفلة البائسة •
ومنذ ذلك الحين قامت بينه وبين نللى مودة غريبة • أما أنا فقد أخذ سلوك نللى معى يزداد عداوة وعصبية واحتياجاً • ولم أعرف السبب فى

ذلك ، خاصة وأن هذا التغير قد طرأ فجأة . كانت خلال الايام الاولى من مرضها تظهر لى كثيراً من المودة والحنان والعاطفة كأنها لا تشبع من النظر الى : كانت لا تدعنى أبعد عنها ، بل تمسك يدي بيدها المحترقة ، وتجلسنى الى جانبها ، فادا لاحظت أننى فاتم المزاج أو قلقى حاولت أن تفرحنى ، فأخذت تمازحنى وتلاعبنى وتبتسم لى . ويكون واضحاً أثناء ذلك أنها تختق آلامها الخاصة . كانت لا تريد أن أعمل فى الليل ، ولا أن أسهر عليها ، وكان يحزننها ان لا أطيعها فى ذلك . وكنت اراها فى بعض الأحيان مغمومة مهمومة . وكانت فى هذه الأحيان تسألنى لماذا أنا حزين ، وفيما أنا أفكر . والامر الغريب انها كانت ، حين اتحدث عرضاً عن ناناشا ، تصمت فجأة ، وتتكلم فى شىء آخر . كان يبدو أنها تتحاشى الكلام على ناناشا وقد أدهشنى ذلك . وكانت تشعر بسعادة كبيرة حين أعود الى البيت . حتى اذا تناولت قبعى وهممت أن أخرج نظرت الى نظرة غريبة حزينة مفعمة باللوم .

فى اليوم الرابع من مرضها ، قضيت السهرة كلها عند ناناشا ، وبقيت هنالك الى ساعة متأخرة بعد منتصف الليل . كان ثمة اشياء كثيرة يجب ان نتحدث فيها . وكنت حين تركت نلى وعدتها بأن لا اغيب كثيراً ، وكنت ازمع ذلك فعلاً ، ولكننى كنت مطمئناً عليها ، رغم اننى بقيت عند ناناشا أكثر مما كنت أقدر ، ذلك انها لم تكن وحدها . فان الكسندرا سيمينوفنا ، حين علمت من ماسلوبوف الذى جاءنى ذات مرة ، ان الصغيرة مريضة ، وان اعمالى كثيرة ، وانى وحدى فى البيت ، جاءت فزارت المريضة . ما اكر ما حملت الكسندرا سيمينوفنا نفسها من عناء ! قالت لماسلوبوف حين ابلغها ذلك :

- ألن يأتى للعشاء ! آه يا رب ! انه وحيد هذا المسكين ! يجب ان

نبرهن له على اخلاصنا . يجب ان لا نفوت هذه الفرصة .

ولم تلبث ان وصلت على عربة ، وهى تحمل حزمة مليئة بالهدايا .
وأعلنت انها ستمكث هنا بعض الوقت ، وانها جاءت لمساعدتى . وقضت
حزمتها ، فكانت تحتوى على أشربة ومرببات للمريضة ، وعلى دجاج
تطعمها اياه حين تدخل فترة النقاهة ، وعلى تفاح يطهى فى الفرن وعلى
برتقال وعلى انواع من معقود الفاكهة من كيف (اذا سمح الطيب
بذلك) ، وعلى ثياب ، وأغطية ، ومناشف ، وقمصان ، وعصائب ، ولقائف ،
مما يمكن ان يجهز به مستشفى بكامله . قالت لى وهى تلفظ كل كلمة
بسرعة :

— عندنا كل شئ . وانت رجل عازب ، ليس عندك هذا كله .
لذلك ارجو ان تسمح لى . . على ان فيليب فيلبتش هو الذى امرنى بهذا
والآن هيا بسرعة ، بسرعة . ماذا يجب على ان اعمس ؟ كيف حالها
الآن ؟ هل هى صاحبة ؟ آ . . هذا لا يجوز يجب ان ترتب لها
مخدها بحيث ينخفض رأسها عن ذلك . قل لى : أليس الافضل ان
تسند رأسها الى مخدة من جلد ؟ ان الجلد اطرى . آه ما اغبائى ! لم
اتذكر ان اجيء بمخدة من جلد . سأذهب باحثاً عن مخدة من جلد .
هل يجب ان نشعل نارا ؟ سأرسل اليك خادمة عجوزاً أعرفها ، اذ ليس
عندك خادمة . . ولكن ماذا يجب ان نعمل الآن ؟ ما هذا ؟ نوع من
العشب ؟ هل الطيب هو الذى وصف لها هذا النوع من العشب ؟ بغلى
ويشرب طبعاً ، أليس كذلك ؟ سأشعل النار حالاً .

ولكنى هدأتها ، فلما رأت ان ليس هنالك اعمال كثيرة يجب ان
تقوم بها ، ادهشها ذلك بل احزنها . على ان هذا لم يشبط عزميتها .
وسرعان ما انعقدت اواصر الصداقة بينها وبين نللى ، وما اكثر ما قدمت
لى من خدمات طوال مدة مرض الصبية . كانت تزورها كل يوم تقريباً ،
وكانت تصل دائماً متعجلة كأنها تريد ان تتدارك شيئاً فات ، وكانت تقول

دائماً ان فيليب فيليتش هو الذى امرها بالمجيء . وقد اعجبت بنلى كثيراً ، وأحببت كل منها الاخرى كأنهما اختان . اعتقد ان الكسندرا سيمينوفنا لا تقل عن نلى طفولة من نواح كثيرة . كانت تقص لها حكايات طريفة ، وتضحكها . وكانت نلى تشعر بكثير من السامة حين تنصرف الكسندرا سيمينوفنا الى بيتها . حين جاءت الكسندرا سيمينوفنا اول مرة ، دُهِشت مريضتى ، ولكنها سرعان ما ادركت السبب الذى من اجله جاءت هذه الزائرة التى لم تكن فى الحسبان ، فتجههم وجهها ، ولزمت صمتاً عادياً . حتى اذا ذهبت الكسندرا سيمينوفنا ، سألتنى نلى مستاءة :

— لماذا جاءت ؟

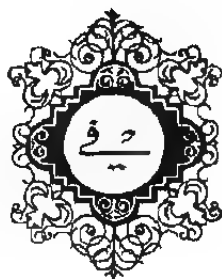
— جاءت لتساعدك يانلى ، جاءت لتبني بك ؟

— لماذا ؟ اننى لم أحسن اليها يوماً !

— الناس الطيبون لا ينتظرون ان يحسن احد اليهم حتى يحسنوا اليه ، انهم يحبون من تلقاء انفسهم خدمة من هم فى حاجة الى هذه الخدمة . ان هناك انساناً طيبين كثيرين . وانما المصيبة انك لم تلقى هؤلاء الناس حين كان يجب ان تلقىهم .

سكنت نلى . وابتعدتُ انا عنها . ولكنها نادتنى بعد ربع ساعة بصوتها الضعيف ، وطلبت الى ان اسقيها جرعة ماء ، ثم احاطتنى بذراعيها فجأة ، واسدت رأسها الى صدرى ، وظلت على هذه الحالة مدة طويلة . وحين جاءت الكسندرا سيمينوفنا فى الغد ، استقبلتها نلى فرحة ، ولكن كان يبدو عليها انها ماتزال تعجل منها .

الفصل الثالث



ذلك اليوم انما قضيت السهرة كلها عند ناتاشا ،
وعدت الى البيت فى ساعة متأخرة • كانى نللى
نائمة • وكانت الكسندرا سيمينوفنا نعمة هى
أيضا • ولكنها تنتصرنى جالسة قرب المريضة •

فلما وصلت أخذت تقص على ، بسرعة ، وبصوت منخفض ، أن نللى كانت
مرحة فى أول الأمر ، حتى أنها ضحكت كثيرا ، ولكن الحزن بن فى
وجهها بعد ذلك ، حين لاحظت انى تأخرت ، فصمت وأصبحت واجمة
ثم شكت من صداع فى رأسها ، وأخذت تبكى وتتحب • قالت ألكسندرا
سيمينوفنا : تحيرت فما أعرف ماذا أعمل • وقد راحت نكلمنى عن ناتاليا
نيقولايفنا ، ولكننى لم أجبها بشئ • فانقطعت عن مساءتى ، وظلت طوال
الوقت بعد ذلك تبكى الى أن نامت أخيرا • الى اللقاء يا ايفان بتروفنتس •
أظن أن حالتها ستتحسن مع ذلك ، يجب أن أذهب ، لقد أوصانى فيليب
فيليتش بأن لا أتأخر • وأعترف لك بأنه لم يسمح لى بالتغيب أكثر من
ساعتين ، لقد بقيت هنا من تلقاء نفسى • على كل حال ، لا بأس ، لا تقلق
من أجلي • انه لا يجزؤ أن يغضب • الا أن يكون • • آه ، يا ايفان
بتروفنتس ، ماذا أستطيع أن أفعل ؟ سيعود الآن ثملا ! انه مشغول جدا فى
هذه الأيام ، أصبح لا يكلمنى ، هناك شئ يقلقه ، ويثقل على نفسه ، انى
الاحظ ذلك واضحا • وهو يسكر فى المساء مع ذلك • • كنت أقول لنفسى
طوال الوقت : ترى لو عاد فى هذه اللحظة ، فمن يهيئه للنوم ؟ ولكننى

ذاهبة ، الى اللقاء يا ايفان بتروفتش • لقد نظرت فى كتبك • عندك كتب كثيرة ، ولا بد انها كتب ذكية • • اما انا ، النية ، فاننى لم أقرأ فى حياتى شيئاً • • هيا ، الى الغد • • »

استيقظت نللى فى الغد حزينة مكتئبة ، فكانت تجيب عن أسئلتى على مضض • وكانت لا توجه الى من تلقاء نفسها كلمة واحدة ، كأنها حائقة عى • ولكننى لاحظت انها كانت تلقى على نظرات تختلسها اختلاساً من حين الى حين • وكنت أقرأ فى هذه النظرات حزناً دفيناً ، ولكننى كنت أقرأ فيها فى الوقت نفسه محبة وحناناً لا ألاحظهما حين تنظر الى وجهاً بوجه • وفى ذلك اليوم انما وقع المشهد الذى جرى مع الطبيب • كنت لا أعرف ماذا أقول فى تعليق ذلك •

ولكن نللى غيرت موقفها منى تغيراً حاسماً بعد ذلك • واستمرت فى أعمالها الشاذة ونزواتها الغريبة وفى مشاعر الكره نحوى أحياناً الى ان جاء ذلك اليوم الذى أصبحت فيه لا تعيش معى ، الى ان حلت تلك الكارثة التى ختمت قصتنا • ولكننا سنعود الى هذا فيما بعد •

على انها كانت فى بعض الاحيان تسترد عاطفتها نحوى ساعة او ساعتين ، فكان يبدو عندئذ انها تضعف ملاطفاتها ، وكانت فى اغلب الاحيان تبكى بكاء مرأ • غير ان هذه الساعات تنقضى بسرعة ، فاذا هى تعود الى كتبها ، وتعود تنظر الى نظرة عداوة • حتى اذا لاحظت أحياناً أن شيطنة من شيطانها الجديدة لا تعجبني أخذت تضحك ثم تضحك ، وكان ذلك ينتهى بذرف الدموع دائماً على وجه التقريب •

حتى لقد تشاجرت مرة مع الكسندرا سيمينوفنا ، واعلنت انها لا تريدنا ، فلما أُنبتها على ذلك امام الكسندرا سيمينوفنا ، غضبت غضباً شديداً ، وأجابتنى بخشونة ، كأنها تفيض حقداً • ثم صمت فجأة يومين كاملين تقريباً فلم تتوجه الى بكلمة واحدة ، ولا رضيت ان تتجرع

دوامها ، ولا أن تشرب ولا أن تأكل • ولم يستطع أحد غير الطبيب
العجوز أن يبردها الى مشاعر طيبة •

سبق ان ذكرت ان مودة غريبة قد قامت بينها وبين الطبيب منذ ذلك
اليوم الذى جرعها فيه الدواء • فأصبحت نللى تحبه كثيراً ، وتستقبله
دائماً بابتسامة متألفة ، كأن لم يكن بها ظلٌ من حزن قبل وصوله • وقد
اخذ العجوز يجيء اليها كل يوم ، فلقد بلغ من الافتتان بها انه اصبح
لا يستطيع ان يقضى يوماً واحداً من ايامه دون ان يسمع ضحكتها ودون
أن يسمع أمازييحها التى كثيراً ما كانت مسلية جداً • وقد حمل اليها كتب
من كتب الصور المثقفة ، ومن بين هذه الكتب كتاب اشتراه لها خصيصاً •
وحمل اليها بعد ذلك حلى وعلباً جميلة من علب السكاكر • فكان فى
الايام التى يحمل فيها الهدايا الى نللى يصل رافع الرأس كأن اليوم يوم
عيد ، وكانت نللى تحزر فوراً انه يحمل هدية • ولكنه كان لا يظهر
هديته ، بل يضحك ضحكة متخائبة ، ويجلس الى جانب نللى ، ويقول
لها ان الفتاة حين تسلك سلوكاً حسناً فستحق التقدير ، يجب ان تكافأ
على ذلك ، وكان وهو يقول لها هذا الكلام ينظر نظرة تبلغ من البساطة
والعينية ان نللى تأخذ تضحك من أعماق قلبها ، وتدل نظراتها التى
عادت ايها البشاشة على عاطفة رقيقة صادقة ، وكان العجوز ينهض اخيراً
بمخمة وجلال ، ويخرج علبة السكاكر ، ويقدمها الى نللى ، مردداً هذه
العبارة نفسها فى كل مرة : « الى عروستى اللطيفة » • ولا شك ابداً أنه
يكون فى تلك اللحظة أسعد من نللى •

ثم يأخذان يتحدثان ، وكان يحضنها كل مرة ، فى جد وبلاغة ،
على العناية بصحتها ، ويسدى اليها نصائح مجرب • كان يقول لها بلهجة
مؤمنة :

— يجب على المرء ان يعنى بصحته قبل كل شيء : اولاً وخاصة
ليبقى على قيد الحياة ، وثانياً ليكون موفور العافية فيحقق بذلك السعادة •

اما الاحزان ، يا بنيتى العزيزة ، فحاولى ان تنسيها او حاولى ان لا تفكرى فيها ، واذا لم تخامرك الاحزان ، فلا تفكرى فى الاحزان ايضاً ، وحاولى ان تفكرى فيما يسر ، حاولى ان تفكرى فى امور مفرحة مسلية •

فسألكه نللى مرة :

- ولكن فى اى شىء يجب أن أفكر ؟

فتحير الطيب ، ولم يعرف به يجب ، ثم قال :

- مثلاً ، فى نعمة بريئة ، تناسب سنك ، أو فى شىء من هذا القليل •

- لا أريد ان العب ، لا احب اللعب ، افضل الاثواب الجديدة •

- الاثواب الجديدة ! هم •• لا •• يجب ان يعرف المرء كيف

يكتفى بأشياء بسيطة • على كل حال •• يمكن ان يحب الانسان ايضاً

الاثواب الجديدة •

- هل تتوى ان تشتري لى اثواباً كثيرة حين تتزوجنى ؟

- ما هذه الفكرة !

ذلك ما قاله الطيب ، ثم قطب ما بين حاجبيه على غير ارادة منه •

وكانت نللى تبسم ابتسامة دلال ، حتى انها نسيت نفسها فنظرت الى

مبتسمة •

واضاف الطيب يقول :

- على كل حال سأشتري لك ثوباً اذا استحققت ذلك بسلوكك •

- هل يجب أن أستمع على تجرع الدواء حين أكون زوجتك ؟

- قد لا يجب ذلك ، قد لا يجب ذلك دائماً •

قال الطيب هذا ، وأخذ يتسم •

وقطعت نللى الحديث بضحكة صاحبة ، وكان العجوز يضحك
ايضاً ، وهو ينظر اليها نظره تفيض بالعاطفة •

قال وهو يلنفت نحوى :

- ان بها نفساً مرحة • ولكنها مازالت تحتفظ بمزاج كبير الزوات
والتهاويل ، ومازالت تحتفظ بشيء من فرط الاهتياج •

نعم ، ان الطيب على حق • اننى اجهل كد الجهل ما الذى انتابها
حتى صارت لا تريد ان تكلمنى ، كأننى اذنبت فى حقها • ولقد آلمنى
ذلك ، حتى اننى تجهمت انا ايضاً ، وظللت يوماً بكامله لا اتوجه اليها
بكلمة واحدة ، ولكننى خجلت من ذلك فى الغد • كانت تبكى فى كثير
من الاحيان ، وكنت لا اعرف كيف اواسيها • على انها قطعت الصمت
ذات يوم •

كنت قد عدت الى البيت قبيل الغسق ، فلمحتها توارى كتاباً تحت
مخدها بسرعة • كان هذا الكتاب هو روايتى اخذتها من عى المنضدة
وجعلت تقرأ فيها اثناء غيابى • لماذا تخفى الكتاب كأنها تستحى من
قراءته ؟ ذلك هو السؤال الذى طرحته على نفسى عندئذ ، ولكننى تظاهرت
بأننى لم ألاحظ شيئاً • وبعد ربع ساعة ذهبت الى المطبخ لأمر من الأمور،
فاذا هى تقفز من سريرها بسرعة ، وترد الكتاب الى مكانه ، فلما عدت
رأيتة على المنضدة • وما هى الا لحظة حتى نادتنى ، وكان صوتها يدل على
انفعال • كان قد انقضى اربعة ايام لم اكدها خلالها • سألتنى بصوت
متقطع :

- هل .. تذهب اليوم الى ناتاشا ؟

- نعم يا نللى ، يجب ان أراها اليوم حتماً •

- هل .. تحبها .. كثيراً ؟

- نعم كثيراً يا نلى

- أنا أيضاً احبها •

قالت ذلك بصوت خافت ، ثم خيم الصمت مرة أخرى • وقالت
بعد قليل وهى تلقى على نظرة خجل :
- اريد ان اذهب اليها وان اعيش معها •

فقلت دهشاً : .

- هذا مستحيل يا نلى • • أأنت متضايقة فى بيتك هنا ؟

قالت وقد اصطبغ وجهها بحمرة شديدة :

- لماذا مستحيل ؟ انت تنصحنى ان اذهب الى ابيها ، ولكننى أؤثر
ان اذهب ابيها • هل عندها خادمه ؟

- نعم •

- اذن تصرف الخادمة ، واتولى انا خدمتها • سأعمل لها كل شئ ،
وسأرفض ان اتقاضى منها اى اجر • سأحبها ، وسأطبخ لها • قل لها
اليوم هذا •

- ولكن لماذا يا نلى ؟ ما هذه الفكرة ؟ أى رأى قد استقر فى ذهنك
عنها ؟ هل تظنين انها تقبل أن تسخذك طبّاخة ؟ انها اذا ضمتك اليها ، فأنما
تضمت قرينةً ، أحناً صغيرة •

- لا ، لا اريد ان تأخذنى اليها قرينة ، لا ، لا •

- لماذا ؟

صمتت نلى ، وارتعشت شفتاها • • انها تريد ان تبنى •
وقالت أخيراً :

- ولكن الشخص الذى تحبه سيذهب وسيركها وحيدة •

شدهت حين سمعتها تقول هذا الكلام ، فسألتها :

- كيف عرفت هذا يا نللى ؟

- قلته لى انت ، وصباح اول امس ، حين جاء زوج الكسندرا

سيمينوفنا سأله فقصص على كل شىء •

- هل جاء ماسلوبوف الى هنا ذات صباح ؟

قالت وهى تنفض طرفها :

- نعم •

- لماذا لم تخبرينى بذلك ؟

- هكذا •

وأطرقت أفكر ، لماذا نحوم حولها ماسلوبوف على هذا النحو

الحنى ؟ ماذا يريد ؟ كان يجب ان أراه • وسألت نللى :

- ولكن ماذا يعنيك أن يتركها أو أن لا يتركها ؟

فأجابتنى تقول دون أن ترفع رأسها :

- انت تحبها كثيراً ، أليس كذلك ؟ وإذا كنت تحبها ، فستزوجها

متى تركها الآخر ؟

- لا يا نللى ، انها لا تحبنى كما احبها ، وانا •• لا لن يكون هذا

يا نللى •

قالت بما يشبه الهمس ، دون ان تنظر الى :

- سأخدمكما معاً ، وستكونان سعيدين •

قلت فى نفسى مضطرباً أشد الاضطراب : « ماذا بها ، ماذا دهاها ؟ »

وصمت نللى ، فما عادت تقول شيئاً • ولكنها انفجرت باكية حين خرجت ،

وظلت تبكى طوال الليل كله ، كما أخبرتنى بذلك الكسندرا سيمينوفنا ،

ونامت تبكى ، حتى انها ظلت اثناء الليل ، وهى نائمة ، تبكى وتكلم هاذية .

ومنذ ذلك اليوم اصبحت اشد كآبة وصمتاً ، واصبحت لا تكلمنى أبداً . صحيح اننى لمحتها تختلس النظر الى مرتين أو ثلاث مرات ، وصحيح ان نظرتها كانت تفيض عاطفة ، ولكن هذه العاطفة كانت تنقضى فى لحظة واحدة ، وكانت نللى تزداد عبوساً من ساعة الى ساعة ، كأنما لتقاوم وثبة العاصفة تلك ، واصبحت تعبس هذا العبوس نفسه حتى للطبيب ، الذى 'دهش من هذا التغير الطارىء . وأثناء ذلك كانت قد استردت صحتها تقريباً ، وسمح لها الطبيب أخيراً أن تخرج للنزهة فى الهواء الطلق لحظات فصاراً . كان الجو صحواً دافئاً . وكنا فى الاسبوع المقدس الذى جاء متأخراً فى تلك السنة . وخرجت فى ذات صباح ، اذ كان لابد من الذهاب حتماً الى ناتاشا ، ولكننى عاهدت نفسى أن أعود الى البيت مبكراً ، وان اصحب نللى فى نزهة قصيرة . كنت الى ذلك الحين اتركها وحدها .

لا استطيع ان اصف الضربة الصاعقة التى كانت تنتظرنى فى البيت . كنت أسرع الحطى عائداً . فلما وصلت وجدت المفتاح فى ظاهر الباب . ودخلت ، فلم أجد احداً . شعرت بانهدار . ونظرت ، فرأيت على المنضدة ورقة كتب عليها بقلم الرصاص ، بخط ضخيم متفاوت ، ما يلى :

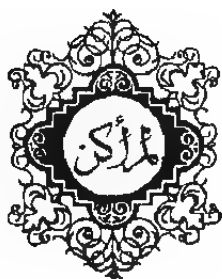
« ذهبت من عنده ، ولن اعود ابداً ، ولكننى احبك كثيراً . »

المخلصة لك

نللى

أطلقت صرخة مذعورة ، وخرجت من البيت .

الفصل الرابع



قد خرجت الى الشارع ، ولا كان اتسع وقتي
للتفكير فيما سأفعله ، حين رأيت فجأة عربية تقف
أمام باب العمارة ، فتزل منها ألكسندرا سيمينوفنا
ممسكة بيد نللي . كانت تقبض على يدها بقوة

كأنها تخاف أن تهرب مرة أخرى ، فهرعت إليها ، وهتفت أقول :

— ماذا دهالك يا نللي ؟ الى أين ذهبت ؟ لماذا ؟

فقلت ألكسندرا سيمينوفنا :

— انتظر ، لا تستعجل . لنصعد الى بيتك أولاً . ستعرف كل شيء .

وهمست تقول لى بسرعة اثناء الطريق :

— ما سأقصه عليك لا يصدق . ستعرف حالاً .

كان واضحاً فى وجهها انها تحمل انباء خطيرة كل الخطورة .

فلما وصلنا الى الغرفة انجبت بالكلام الى نللي تقول لها :

— هيا استلقى قليلاً يا نللي . انت تعبة . ان السير تلك المسافة كلها

ليس بالأمر الهين ، وخاصة بعد المرض . انه مرهق . هيا استلقى
يا عزيزتى .

قلت ذلك لنللي ثم انجبت الى تقول :

• ستمضى نحن حتى لا نزعجها •

• وأشارت الى جهة المطبخ بغمزة •

ولكن نللي لم تمض الى السرير ، بل جلست على الأريكة ، وغطت وجهها بيديها •

خرجنا ، وراحت الكسندرا سيمينوفنا تقص على ما تعرفه بسرعة ، وقد اطلعت بعد ذلك على تفاصيل اخرى • وهذا ما وقع :

بعد ان خرجت نللي من عندي تاركة وسالتها تلت ، اى قبل ان اعود الى البيت بنحو ساعتين ، هرعت قبل كل شيء الى منزل الطبيب المعجوز • كانت قد حصلت على عنوانه قبل ذلك ، وقد حدثني الطبيب عن مجيئها اليه فقال انه كاد يقع مغشياً عليه حين رآها فى بيته ، وانه ظل طوال مدة بقائها عنده « لا يصدق عينيه » ، وأضاف الى ذلك قوله : اننى حتى الآن لا اصدق هذا الامر ، ولن اصدق فى حياتى يوماً • لقد جاءت اليه نللي مع ذلك • كان جالساً على مقعده فى حجرته ، هادئ البال ، مرتدياً ثوب المنزل ، يحسنى قهوته ، حين دخلت راكضة ، وارتمت على عنقه قبل أن يفيء الى نفسه • كانت تبكى وتشده الى صدرها بذراعيها ، وتقله ، وتقبل يديه ، وترجوه ملحة ، بكلمات متقطعة ، أن يأخذها اليه • قالت له انها اصبحت لا تريد ان تعيش عندي ، ولا تطيق ان تعيش عندي ، وانها من اجل هذا تركت بيتى وجاءت اليه ، وانها كانت متضايقه فى منزلى ، وانها لن تسخر منه بعد اليوم ابداً ، ولن تكلمه عن الاثواب الجديدة ، وانها ستحسن سلوكها ، وستعلم غسل قمصاته وكيها (لاشك انها هيات خطاها هذا كله اثناء الطريق ، وربما قبل ذلك) ، وانها ستكون طيبة فتخرج مايشاء من دواء ، كل يوم اذا اقتضى الامر ، وانها ماتحدثت عن زواجها به الا من قيى المزاج ، وانها لم تفكر فى هذا أبداً ولا خطر لها ببال • ولقد بلغ الالمانى المعجوز من شدة الاشدهاء والانصاع انه ظل

طوال الوقت فاغراً فاه ، تاركاً سيكاره ينطفئ في الهواء ، وقال لها أخيراً حين استطاع ان يحرك لسانه على نحو ما من الانحاء :

ـ يا آنسة ، اذا كنت قد فهمتك ، فأنت تطلين منى ان آخذك الى • .
ولكن هذا مستحيل • انك ترين اننى أعيش حياة ضيقة ، وان مواردى ضئيلة • ثم انك ، كما أرى ، قد هربت من منزلك • وهذا أمر تلاميذ عليه كل اللوم ، هذا شيء مستحيل تماماً • ثم اننى لم أسمح لك بالخروج الا لحظة قصيرة للمنزه ، حين يكون الجو صحواً جميلاً ، وذلك تحت رقابة ولى نعمتك • • وهاءنت ذى تتركين ولى نعمتك ، وتهرعين الى • ، بينما يجب عليك ان تسهرى على صحتك • • و • • أن تتجرعى دواءك • • اننى لا أفهم • •

لم تترد له نللى ان يتم كلامه ، بل عادت تبكى ، وتتوسل اليه من جديد • ولكن ذلك كله لم يجدها شيئاً • فان العجز كان يزداد انشداها ويقل فهمه لحظة بعد لحظة • وأخيراً تركته نللى هاربة وهى تصرخ : « آه يارب » • قال لى الطيب وهو يختم كلامه : « وظللت مريضاً طوال ذلك اليوم ، واضطرت الى تناول مغلى بعض الأعشاب حتى أنام » •

بعدئذ أسرع نللى تسعى الى منزل ماسلوبويف • وكانت قد حصلت على عنوانه ، فاهتدت الى البيت بعد عشاء • وكان ماسلوبويف فى البيت • فلما رجتهما أن يضماها اليهما رفعت الكسندرا سيمينوفنا يديها الى السماء • وسألاها لماذا خطرت لها هذه الفكرة ، وهل هى غير مرتاحة فى بيتى ، فلم تجب بشيء • بل ارتمت على احد الكراسى تتعجب • قالت لى الكسندرا سيمينوفنا : « كانت تبكى بكاءً عنيفاً ، حتى خيل الى أنها ستموت من فرط البكاء » • وتوسلت نللى اليهما ان يأخذاها ولو خادمة او طبخة ، وقالت انها ستمسح الارض وتغسل العسيل • (كانت تعقد على غس

الفصيل هذا آملاً خاصة ، وتعتقد ان ذلك خير وسيلة لاجراء الناس بأخذها) • وقد أرادت الكسندرا سيمينوفنا ان تحتفظ بها مدة من الوقت لتحصل منها على مزيد من الايضاح ، وأن تبلغني ذلك ، ولكن فيليب فيليتش عارضها في هذا معارضة قاطعة ، وأمرها بأن تعود بالهاربة الى ، وقد عاقتها الكسندرا سيمينوفنا اثناء الطريق وقبلتها ، فاشتد بكاء نللى ، فاخذت الكسندرا سيمينوفنا تبكى هي ايضاً ، حتى انهما ظلتا تبكيان طوال الوقت • قالت لها الكسندرا سيمينوفنا اثناء الطريق ، وهي تبكى :

— ولكن لماذا ، لماذا لا تريدين أن تعيشى عنده ؟ هل يسيء معاملتك ؟

— لا •

— اذن ماذا ؟

— هكذا • لا أريد ان أعيش عنده ، لا أريد ، اننى دائماً شريرة معه • وهو • هو طيب جداً • أما عندكم فلن أكون شريرة ؟ عندكم ، سأعبد •

قالت ذلك وهي تجهش باكية كأنها فى نوبة هسترية •

— ولكن لماذا أنت شريرة معه يانللى ؟

— هكذا •

وختمت الكسندرا سيمينوفنا حديثها بى وهي تجفف دموعها قائلة : « لم استطع ان احصل منها على غير كلمة « هكذا » • ترى لم هى شقية كل هذا الشقاء ؟ هل تظن ان ذلك يرجع الى مرضها ؟ ما رأيك يا ايفان بتروفتش ؟ » •

وعندنا • كانت نللى مستلقية ، وقد دسّت وجهها بين المخدات ، تبكى • فركعت أمامها على ركبتى ، وتناولت يديها ، واخذت أقبليهما ،

فسحبت يديها ، وازداد نحيبها قوة وعنفاً • كنت لا أعرف ماذا أقول •
وفى هذه اللحظة دخل العجوز اخميف •

— صباح الخير يا ايفان ، جئت اليك لعمل من الاعمال •

قل ذلك وهو ينظر اليها كليناً ويستغرب ان يرانى راکعاً على
ركبتى • لقد كان العجوز مريضاً جداً فى هذه الايام الاخيرة ، كان تاجباً
تجلاً؛ ولكنه كان يحقر مرضه ، كأنما ليستخف بشخص من الأشخاص ،
ويرفض ان ينع نصائح آنا اندريفنا : فهو ينهض من فراشه ، ويمضى
يسعى وراء اعماله •

قالت الكسندرا سيمينوفنا وهى تنظر الى العجوز بالحاح :

— الى اللقاء يا ايفان بتروفتش ، الى العد • لقد اوصانى فيليب
فيليتش ان اعود باقى سرعة ، هناك اعمال يجب ان تقوم بها ، ولكنى
سأرجع هذا المساء ، لابقى ساعة او ساعتين •

سألنى العجوز بصوت خافت ، وكان واضحاً انه يفكر فى شىء
آخر :

— من هذه ؟

فتمرحت له الامر •

— هيم • • لقد جئت لأمر من الأمور ، يا ايفان •

كنت أعرف ما هو ذلك الامر ، وكنت أنتظر زيارة العجوز • لقد
أتى ليتحدث الى والى نلى ، وليطالبنى بها • فقد وافقت آنا آندريفنا أخيراً
على اخذ اليتيمة الى بيتها • وكانت هذه الموافقة ثمرة محادثات سرية قامت
بيني وبينها ، فافترضها ؛ قلت لها ان رؤية هذه اليتيمة التى لعن أبوها أمها
يمكن ان ترد قلب العجوز الى عواطف اخرى • وقد بلغت من الوضوح

فى عرض خطي أنها أصبحت هى التى تحت زوجها الآن على المجرى .
بالطملة . وبادر العجوز الى تنفيذ الأمر بسرعة ، وكان يريد قبل كل
شىء أن يحظى باعجاب نلى ، وكان يبيت أمراً . ولكنى سأعود الى هذا
تفصيلاً .

سبق ان ذكرت ان نلى شعرت بالكره نحو العجوز منذ زيارته
الاولى . وقد لاحظت بعد ذلك نوعاً من البعض والحقد يظهر فى وجهها
حين يذكر أمامها اسم اخمينف . ودخل العجوز فى الموضوع رأساً
بلا تمهيد . فمضى قدماً الى نلى التى كانت لا تزال مستلقية مخبئة وجهها
تحت الوسائد ، فتناول يدها وسألها ألا تريد ان تجيء معه الى بيته ، وأن
تكون بمثابة ابنته . وختم العجوز كلامه لها بقوله :

— كان لى ابنة ، وكنت أحبها أكثر مما أحب نفسى ، ولكنها لا تعيش
معى ، لقد ماتت ، فهل تريدان أن تحلى محلها فى بيتى و .. فى قلبى ؟
قال ذلك وترقق الدمع فى عينيه اللتين جففتهما وألهبتهما الحمى .
فأجابته نلى دون ان ترفع رأسها :

— لا ، لا أريد .

— لماذا يا بنيتى ؟ ليس لك أحد . ان ايفان لا يستطيع أن يحتفظ
بك فى بيته الى الابد ، وستعيشين عندنا فى جو اسرة .

— لا أريد ، لانك رجل شرير .

قالت ذلك ثم رفعت رأسها وجلست على السرير أمام العجوز ،
وأضافت تقوى :

— نعم ، أنت شرير . وأنا أيضاً شريرة ، شريرة جداً ، ولكنك
شرير أكثر منى .

قالت نلى ذلك وامتنع لونها ، والتمعت عيناها ، واصفرت شفتاها

المرتعستان وتصعرتا بتأثير الانفعال العنيف • وكان العجوز ينظر إليها مرتبكاً •

— نعم ، أنت شرير أكثر منى ، لأنك لا تريد أن تعمو عن ابتك •
انت تريد ان تنساها نسياناً تاماً ، وأن تتخذ لك ابنة أخرى • هل يمكن
أن ينسى الانسان طفله ؟ هل يمكن أن تجنبى فى المستقبل ؟ انك متى
نضرت الى " ، ستذكر أننى غريبة ، وأن لك ابنة أردت أن تنساها من
فرط قسوتك • انا لا أريد أن أعيش عند اناس قساء ، لا اريد ، لا اريد •
واصطبغ وجه نللى بحمرة شديدة ، واقلت على نظرة سريعة ،
واضافت تقول للعجوز :

— بعد غد عيد الفصح •• بعد غد سيتعاقب الناس ويتصالحون ويففر
بعضهم لبعض •• اعرف ذلك •• الا انت •• انت وحدك ! انك رجل
قاس ، اذهب عنى •

واخذت تذرف دموعاً غزيرة • لا شك انها هيأت هذا الخطاب منذ
مدة طويلة ، وحفظته على ظهر القلب ، لتوجهه الى العجوز متى جاء
يدعوها الى الذهاب معه • وتأثر اخميف تأثراً شديداً ، فامتقع لونه ،
وارتسمت على وجهه معانى الألم •

وصرخت نللى فجأة وهى حائقة اشد الحلق :

— ولماذا ، لماذا يهتم بى جميع الناس هذا الاهتمام كله ؟ لا اريد ،
لا اريد ، سامضى اطلب الصدقات •

فهتفت على غير ارادة منى اقول :

— نللى ، ماذا دهالك ؟ نيللى ، بنتى !

ولكن صرختى لم تزد على ان صبت فوق النار زيتاً ، اذ صرخت
نللى متعجبة تقول :

– نعم أفضل أن امضى فى الشوارع أطلب الصدقة • لن أبقي هنا •
لقد كانت أمى أيضاً تتسول ، وحين ماتت قالت لى : « ظلى فقيرة ، ولأن
تسولى خير من أن •• » ليس عاراً أن يتسول الانسان • ان المتسول
لا يطلب الصدقة من واحد ، بل من جميع الناس ، وجميع الناس ليسوا
واحداً • من العار أن أطلب الصداقة من واحد ، أما من جميع الناس فلا ••
هذا ما قالته لى متسولة • أنا صغيرة ، وليس لى مخرج آخر • سأطلب
الصدقة من جميع الناس • لا أريد ، لا أريد ، أنا شريرة ، أكثر من أى
انسان : أنظروا كم أنا شريرة •

قالت كلمتها الأخيرة هذه ، وهى تتناول فنجاناً كان على المنضدة ،
وترميه على الارض • ثم قالت وهى تنظر الى نظرة تحدٍ ظافر :

– ها قد انكسر •

ثم أضافت :

– ليس عندك الا فنجانان • وساكسر الفنجان الآخر • فكيف تشرب
الشاي بعد الآن ؟

كانت كمن مسّه جن ، وكان واضحاً أنها تجد فى هذه السورة
من الغضب لذة عنيفة : كانت تحس بأن ما تفعله شر وعيب ، ولكنها كانت
فى الوقت نفسه كأنما تحض نفسها على اقتراف شذوذ جديد •

قال العجوز :

– انها مريضة •• أو انها •• أنا لا أفهم هذه الطفلة ! الى اللقاء •

وتناول قبعته ، وصافحنى • كان مهتماً • لقد جرحته نللى جرحاً
بالغا • وكنت حاقناً أشد الحقن • فصرخت اقول لنللى حين اصبحنا
وحدنا :

— كيف لم تشفقى عليه ؟ كيف لم ترحمه ؟ الا مستحيين من ذلك ؟
لا ، لا ، أنت لست صبية ، أنت شريرة حقاً !

قلت ذلك وهربت وراء العجوز عارى الرأس ، أريد ان أشيعه الى باب العمارة ، وان أواسيه ببضع كلمات • وخيل الىّ وأنا أهب السلم بسرعة اننى ما زلت ارى وجه نللى متجهماً بتأثير ما وجهت اليها من لوم • وما لبث ان ادركت صديقى العجوز • قال لى وهو يتسم ابتسامة مرة :
— ان الطفلة المسكينة تشعر بأنّها مهانة •• ان لها احزانها ، صدقنى يا ايفان • وقد اخذت اقصى عليها احزاني ، فكأنت جرحها • المثل يقول : الحلى لا يسمع الشجى ، وانى لأضيف الى ذلك ان الشجى نفسه لا يفهم الشجى دائماً • هيّا • الى اللقاء •

اردت ان اكلمه فى شيء آخر ، ولكنه اشار بيده اشارة يائسة ، وقال فى نوع من الهياج :

— لا تحاول ان تواسينى • الأفضل ان تسهر على ان لا تهرب من بيتك • لقد قرأت هذه الرغبة فى وجهها •

قال ذلك ثم ابتعد بخطى سريعة وهو يؤرجح ذراعه ويضرب الرصيف بعصاه • انه لا يتصور انه بكلامه هذا كان نبياً •

ذلك اننى حين عدت الى الغرفة وجديتها خالية مرة اخرى • لا استطيع ان اصف ما تملكنى عندئذ من رعب ! اسرعت الى المدخل ، وبحثت عن نللى على السلم ، وناديتها ، حتى لقد طرقت ابواب الجيران اسألهم هل رأوها • لم استطع ان اصدق ولا اردت ان اصدق انها هربت ثانية • كيف استطاعت ان تهرب ؟ ليس للعمارة الا باب واحد ، فلعلها مرت اذن امامنا بينما كنا نحدث انا والعجوز • ولكننى ما لبثت ان قدرت ، على اسف وحزن ، انها لا شك قد اختبأت اولا على السلم ، وتربصت

هنالك الى ان صعدت ، فهربت • وبذلك لم يستطع احد ان يراها • قلت
فى نفسى : انها لم تتعد كثيراً على كل حال •

واسرعت ابحت عنها وقد استبد بى قلق رهيب •• تاركاً الباب
مفتوحاً •

ذهبت اولاً الى بيت ماسلوبوف ، فلم أجده ولا وجدت الكسندرا
سيمينوفنا • فتركت لهما بطاقة ابلفهما فيها المصيبة الجديدة ، وارجوهما
ان يخبرانى عن وصول نللى اليهما اذا وصلت ، ثم ذهبت الى منزل
الطبيب ، فلم أجده هو أيضاً ، وقالت لى خادمتة ان نللى لم تزرهما غير
تلك الزيارة الاولى • ماذا اعمل ؟ ذهبت الى بيت بونوفا فعرفت من امرأة
صانع التوابيت ان الساكنة قد اقتيدت الى القسم منذ امس ، وان احداً لم
ير نللى منذ ذلك اليوم • وهرعت ثاية الى منزل ماسلوبوف وقد هدنى
التعب والاعياء ، فكان الجواب هو نفسه : لم يجىء هو نفسه ، لم يجىء
احد ، ولا عادا هما بعد •• وكانت بطاقتى مائزال على المنضدة • لم اعرف
ماذا اعمل •

واتخذت سبيلى الى البيت ، فى ساعة متأخرة من امساء ، وقد استبد
بى قلق خائق قاتل • كان يجب على ان اذهب أيضاً الى ناتاشا ، فقد
استدعنتى اليها منذ الصباح • ولم اكن قد تناولت شيئاً من الطعام النهار
كله • وكان التفكير فى نللى يعذبنى اشد العذاب •

تساءلت : ما معنى هذا ؟ أهو نتيجة لمرضها ؟ أهى مجنونة ، أو
بسييل ان تصبح مجنونة ؟ ولكن أين هى الآن يارب ، أين يمكن ان
أجدها ؟ فما ان صرخت بهذا الكلام حتى لاحتها فجأة ، على خطوات منى ،
فوق جسر ف ••• كانت واقفه قرب فانوس ، ولم تلمحنى • فتساءلت
دهشاً : « ما عساها تفعل هنا » • وقررت ، وأنا واثق من أنها لن تفلت
منى ، قررت ان انتظر وان الاحظها • وانقضى على ذلك عشر دقائق •

لقد ظلت خلال ذلك واقفة في مكانها تنظر الى المارة • وأخيراً ظهر رجل عجوز قصير ، حسن الهندام ، فاقتربت نللى منه ، فأخرج من جيبه شيئاً ، ومده اليها دون ان يتوقف فانحنت له تشكره • لا استطيع ان أصف ما شعرت به في تلك اللحظة • لقد انقبض صدرى انقباضاً اليميا • تراءى لى ان شيئاً كان عزيزاً على نفسى ، شيئاً كنت أحبه ، وأدله ، وألطفه ، واداعبه ، يشخ في هذه اللحظة ، ويتلوث شرفه ، ولكن الدموع هطلت من عيني في الوقت نفسه •

نعم ، بكيت على صغيرتى نللى ، رغم اننى شعرت في الوقت نفسه باستياء شديد • انها لا تستجدى عن حاجة ، انها لم تقذف الى الشارع ، ولا هجرت • انها لم تهرب من اناس قساة اضطهدوها ، بل من بيت اصدقاء احبوها ودلوها • لكنها كانت تريد بسلوكها ان تدهش وان تخيف • كان يبدو انها تريد ان تتحدى احداً • ألا ان شيئاً خفياً عجبياً كان يتخمر في نفسها • صدق العجوز • لقد أهينت ، ولم يمكن أن يلتئم جرحها ، فكأنت تحاول ان تغطيه بهذه التصرفات العجيبة ، بهذا الشك فينا جميعاً ، وهذا الحذر منا جميعاً • كانت تتلذذ بهذا الألم ، كانت تتلذذ بأنانية العذاب هذه ، ان صح التعبير • اننى أفهم هذه الحاجة الى اذكاء هذا العذاب وهذه اللذة : ان هذا شأن كثير من المذلين المهانين الذين اضطهدهم القدر ووعوا ما أحاق بهم من ظلم • ولكن ما هو الظلم الذى اوقعناه نحن في نللى ؟ لكنها تريد ان تدهشنا وان تخيفنا بأعمالها ونزواتها وشذوذها الغريب ، زهواً وتباهياً • ولكن لا ، ليس الامر كذلك ! انها الآن وحيدة ، وما من أحد منا يراها تستجدى • يستحيل ان تجد في ذلك بذة ؟ لماذا تطلب الصدقات ؟ ما حاجتها الى المال ؟

تركت نللى الجسر ، حين تلقت ذلك الدريهم ، واقتربت من نوافذ مخزن من المخازن تضيئه أنوار ساطعة • وأخذت هنالك تعد غنائمها • وقفت على بعد عشر خطوات منها • كان في يدها مبلغ • كان واضحاً

انها ظلت تستجدي طوال اليوم • وعادت فقبضت يدها ثم اجتازت الشارع ،
ودخلت الى احدى الدكاكين • فأسرعت^١ واقتربت من الباب الذي كان
مفتوحاً على مصراعيه ، واخذت اراقبها لارى ما عساها تصنع •

فرأيتها تناول البائع درهمها ، ورأيت البائع يخرج لها فنجاناً
للشاي ، فنجاناً بسيطاً كاندى كسرته اليوم لبرهن لنا ، انا واخمينف ،
على انها شريرة جداً • ان ثمن هذا الفنجان نحو من خمسة عشرة كويكاً ،
أو يقل ، لفه ابائع لها بورقه وحزمه بخيط ، وقدمه اليها ، فأسرعت
تخرج من الدكان وقد بدا على وجهها كثير من الرضا • فلما وصلت
الى حيث كنت اقف صرخت بها :

— نللى !

فارتعشت ونظرت الى^٢ وافلت الفنجان من يديها فسقط على الأرض
وانكسر • كانت شاحبة الوجه ، ولكنها حين نظرت الى^٣ وأدركت اننى
رأيت كل شيء وعرفت كل شيء ، احمر وجهها فجأة • ان هذا الاحمرار
يكشف عن شعور باعار قوى اليم • فأمسكت بيدها ، وقدمتها الى البيت •
لم تنبس اثناء الطريق بكلمة واحدة • فلما وصلنا ، جلست ، وظلت
نللى واقفة امامى ، واجمة مضطربة • كان الشحوب قد عاد الى وجهها ،
وكانت غاضة طرفها ، لا تقوى على النظر الى •

— نللى ، كنت تستجدين ؟

— نعم •

— هل لمتك على كسر الفنجان ؟ هل انتبك ؟ هل تدركين ما فى عملك
هذا من شر ، هل تدركين ما فيه من شر متكبر ؟ أحسن ما تفعلينه ؟ الا
تشرعين بالعار ؟ الا • •

فقدمت تقول بصوت لا يكاد^٤ يسمع ، ودمعة تجرى على خدها :

— اشعر بالعار !

— تشعرين بالعار يا نللى ؟ نللى ، بنتى الغالية ، اذا كنت قد أصأت اليك ، اذا كنت قد اذبت في حقك ، فاغفرى لى ، ولتصالح !

نظرت نللى الى ، وثفتجرت من عينها الدموع ، وألقت بوجهها على صدرى •

وفى هذه اللحظة دخلت الكسندرا سيمينوفنا كأنها الريح •

— آه •• رجعت ؟ مرة اخرى يا نللى ؟ ، نللى ، ماذا اصابك ؟ الحمد لله على انها رجعت على كل حال ! أبى وجدتها يا ابغان بشروفتش ؟ فغمزت الكسندرا سيمينوفنا أطلب اليها أن لا تطرح على هذه الاسئلة ، ففهمت عنى ما اريد • وودعت نللى وداعاً رقيقاً ، وكانت ما تزال تبكى بكاء مرأ ، ورجوت الكسندرا سيمينوفنا الطيبة ان نقى معها الى أن اعود • واسرعت اذهب الى ناتاشا • كنت قد تأخرت عنها ، فحسنت الخطى •

كان مصيرنا يقرر فى ذلك المساء ، كان هناك أشياء كثيرة يجب أن يقولها احدها للآخر ، انا وناتاشا ، ومع ذلك حدثتها عن نللى ، وقصصت عليها كل ما حدث تفصيلاً • فاهتمت ناتاشا بقصتى كثيراً ، بل تأثرت اشد التأثر ، وقالت لى بعد أن فكرت لحظة :

— يخيلى الى يا فانيا أنها تحبك ؟

فأجبتها مدهوشاً ؟

— كيف ؟ ماذا ؟

— نعم ، هذا بداية حب ، حب امرأة •

— ماذا تقولين يا ناتاشا ؟ أنت نحلمين ؟ انها طفلة !

- طفلة سيكون عمرها بعد قليل أربعة عشر عاماً . ان هذا الحق يرجع الى انك لا تفهم حبها ، والى انها ربما كانت لا تفهم هى ايضاً نفسها . لئن كان هياجها طفولياً من كثير من النواحي ، فانه مع ذلك هياج حاد قاس . انها تفارمنى ، خاصة . انك من شدة حبك لى لا تكاد تحذنها الا عنى ، دون ان تلتفت اليها . وقد لاحظت هى ذلك ، فأذاها . لعلها تريد ان تكلمك ، لعلها تشعر بالحاجة الى ان تفتح لك قلبها ، ولكنها لا تعرف ، ولكنها تخجل ، وهى لا تفهم نفسها ، وهى تنتظر فرصة من الفرص ، وانت ، بدلاً من ان تعجل هذه الفرصة ، تتعمد ، وتهرب الى . حتى فى ايام مرضها كنت تتركها وحيدة اياماً برمتها . انها لهذا تبكى : انها فى حاجة اليك ، وأنت لا تلاحظ ذلك ، وهذا ما يحز فى نفسها أكثر من اى شئ آخر . أنظر : لقد تركتها وحدها حتى فى هذه اللحظة من اجلى أنا ، ستكون غداً مريضة سبب ذلك . كيف امكنك ان تتركها وحدها ؟ ارجع اليها حالا ..

- ما كنت لأتركها لولا ..

- نعم انا استدعيت ، والآن فاذهب .

- سأذهب ، ولكننى لا أصدق شيئاً مما قلته طبعاً .

- الأنها لا تشبه غيرها ؟ تذكر ماضيها ، فكر فى كل ذلك ، فتصدق

ما قلته لك . لم تكن طفولتها كما كانت طفولتنا نحن ..

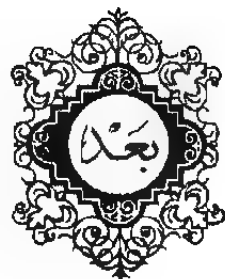
مع ذلك عدت فى ساعة متأخرة . فروت لى الكسندرا سيمينوفنا ان نللى قد بكّت كثيراً ، وانها نامت وهى تبكى ، كما حدث فى المساء السابق .

— والآن يجب ان اذهب يا ايفان بتروفشس • لقد امرنى فيليب
فيليشس بذلك • وهو ينتظرنى •

فشكرت لها صنيعها وجلست أسهر على نلى • لقد حزنّ فى نفسى
اننى تركتها فى لحظة كهذه • وبقيت قريبا الى ساعة متأخرة من الليل ،
غارقا فى احلامى • • يالذلك العهد ما كان أشقاء !

ولكن يجب أن أقص ما قد جرى خلال هذه الايام الخمسة عشر •

الفصل الخامس



تلك السهرة الخالدة التي فضيتها مع الأمير في
المطعم ، ظلت عدة أيام خائفاً على ناتاشا . « يم
يهددها هذا الأمير النذل ، وكيف سيتقم منها؟
هذا هو السؤال الذي كنت أطرحه على نفسي كل
لحظة ، وأمضى أحده وأظن وأخمن . . . ثم انتهت أخيراً الى الاعتقاد
بأن هذه التهديدات ليست مزاحاً ولا فيشاً ، وأن الأمير يمكن أن يسبب
لناتاشا كثيراً من المتاعب ما ظلت تعيش مع اليوشا . انه رجل حقير ،
منتقم ، خبيث ، حيسوب . ويُسْتغرب من مثله أن ينسى اهانة ، وأن
لا ينتهز فرصة من الفرص ليُثار .

على كل حال ، هناك نقطة من هذه النقطة كلها حدثني فيها صراحة
وهي انه يصر اصراراً حاسماً على القطيعة بين اليوشا وناتاشا ، ويُنْتَظَر
منى أن أهوى ناتاشا لانفصال قريب ، فما يكون ثمة « مشاهد مثيرة ولا
درامات شيلرية » . طبعي ان همه الأول هو أن يظل اليوشا راضياً عنه ،
وان يظل يعده أباً رموفاً : انه في حاجة الى هذا ، حتى يستطيع الاستيلاء
بعد ذلك على ثروة كاتيا بأيسر الطرق . كان علىّ إذن أن أعد ناتاشا
لقطيعة قريبة . وكنت قد لاحظت فيها تغيراً كبيراً . لم يبق في سلوكها
معى شيء من ذلك الانطلاق ، حتى لقد أصبح يبدو أنها ترتاب في
وتحذر منى . أصبح يزعجها ما أقوله لها من كلام على سبيل المواساة ،
واصبحت تضيق ذرعاً بما أصرح عليها من أسئلة ، بل لقد اصبحت

أُسَلِّتِي تَغْضِبُهَا وَتَتِيْر حَقِّهَا • كُنْتُ أَظُنُّ جَالِسًا أَمْرًا إِلَيْهَا وَهِيَ تَذَرُعُ
 الْغُرْفَةَ جَيْثًا وَذَهَابًا ، وَقَدْ شَبَكَتْ ذِرَاعِيهَا ، وَأَطْرَقَتْ بِرَأْسِهَا ، وَامْتَنَعَ
 لَوْنُهَا ، وَبَدَتْ كَأَنَّهَا غَائِبَةٌ ، كَأَنَّهَا نَسِيتْ أَتْنِي مَعَهَا إِلَى جَانِبِهَا ، فَذَا وَقَعَ
 نَظَرُهَا عَلَيَّ (وَكَانَتْ تَتَحَاشَى نَظْرَاتِي) ظَهَرَ فِي وَجْهِهَا شَيْءٌ مِنَ الْهَيْبَاجِ
 وَنَفَادِ الصَّبْرِ ، وَتَحَوَّلَتْ عَنِّي بِسُرْعَةٍ • قَدَرْتُ أَنَّهَا تَتَفَكَّرُ فِي خُطَّةٍ لِنَفْسِهَا
 مِنْ أَجْلِ الْقَطِيعَةِ الْوَشِيكَةِ ، وَهَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَتَفَكَّرَ فِي هَذَا دُونَ أَلَمْ وَدُونَ
 مُرَادَةٍ ؟ كُنْتُ مُقْتَنِعًا بِأَنَّهَا قَرَّرَتْ الْقَطِيعَةَ • وَلَكِنْ هَذَا الْيَأْسُ الْمَظْلَمُ كَانَ
 يَمْدِنِي وَيُخَفِّفُنِي • حَتَّى لَقَدْ كُنْتُ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ لَا أَجْرُؤُ أَنْ أَوْجِهُ
 إِلَيْهَا كَلِمَةً وَاحِدَةً عَلَى سَبِيلِ الْمَوَاسَاةِ ، وَكُنْتُ أَنْتَظِرُ الْحَاطِمَةَ مَذْعُورًا •

وَقَدْ أَفْلَقْنِي مَوْقِفُ التَّعَالَى وَالْفُتُورِ ، الَّذِي وَقَفْتُهُ مِنِّي ، وَلَكِنِّي كُنْتُ
 وَاقِعًا مِنْ قَلْبٍ صَدِيقَتِي نَاتَاشَا • كُنْتُ أَرَى أَنَّهَا تَتَأَلَّمُ كَثِيرًا ، وَأَنَّهَا عَزَلَاءُ
 تَمَامًا • فَكُلُّ تَدْخُلٍ مِنْ قِبَلِ شَخْصٍ آخَرَ لَا يَشِيرُ فِيهَا إِلَّا الْحَفْدَ وَالْعِدَاوَةَ •
 وَالْحَقُّ أَنَّ الْإِنْسَانَ يَزْعِجُهُ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَحْوَالِ تَدْخُلُ أَحَدٍ مِنْ أَصْدِقَائِهِ
 الْحَلِصِّ الْوَاقِفِينَ عَلَى أَسْرَارِهِ • وَلَكِنِّي كُنْتُ أَعْلَمُ حَقَّ الْعِلْمِ أَنَّ نَاتَاشَا
 سَتَعُودُ إِلَيَّ فِي الدَّقِيقَةِ الْآخِرَةِ تَبْحَثُ فِي قَلْبِي عَمَّا تَنْشُدُهُ مِنْ عِزَاءٍ
 وَسُلُوبٍ •

كُنْتُ عَنْهَا حَدِيثِي مَعَ الْأَمِيرِ طَبْعًا ؛ وَلَوْ قَصَصْتُهُ عَلَيْهَا لَمَا زَادَهَا إِلَّا
 اضْطِرَابًا وَانْهَارًا • وَلَكِنِّي ذَكَرْتُ لَهَا أَتْنِي ذَهَبْتُ مَعَ الْأَمِيرِ إِلَى الْكُوتَيْسَةِ
 وَأَتْنِي أَيْقَنْتُ أَنَّ هَذَا الْأَمِيرَ حَقِيرٌ حَقَارَةً رَهِيبةً • فَلَمْ تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ
 بِصَدَدِهِ ، وَسَرَنِي مِنْهَا ذَلِكَ • غَيْرَ أَنَّهَا أَصَفَتْ بِشِرَاهَةِ إِلَى كُلِّ مَارُويَةٍ
 لَهَا عَنْ لِقَائِي بِكَاتِيَا • فَلَمَّا انْتَهَيْتُ مِنْ حَدِيثِي ، لَمْ تَضِفْ شَيْئًا ، وَلَكِنْ
 أَصْبَغَ وَجْهَهَا الشَّاحِبُ بِحُمْرَةٍ شَدِيدَةٍ ، ثُمَّ ظَلَّتْ مُضْطَرِبَةً طَوَالَ الْيَوْمِ
 كُلِّهِ تَقْرِيْبًا • لَمْ أَخْفَ عَنْهَا شَيْئًا مِمَّا رَأَيْتُهُ فِي كَاتِيَا ، حَتَّى لَقَدْ اعْتَرَفْتُ
 لَهَا صَرَاحَةً بِأَنَّ الْفَتَاةَ قَدْ خَلَفَتْ فِي نَفْسِي أَنَا أَيْضًا أَرُوعَ صُورَةٍ • وَفِيمَ

الاخفاء ؟ بو قد أخفيت للاحظت ناتاشا انتى أخفى عنها شيئاً ، ولزعلت منى . لذلك تعمدت ان أقص عليها كل شيء تفصيلاً ، وحرصت على التبرؤ بجميع أسئلتها التى يسوءها ان تطرحها وهى فى حالتها تلك . هل من السهل على فتاة ان تستخبر عن فضائل غريبتها هادئة البال ؟

وكتت اظن انها ما تزال تجهل ان اليوشا سبب سحب الكوتيسة وكتايا الى الريف ، نزولاً على أوامر ابيه ، وكتت اتساءل قلقاً كيف ابلغها النبأ على نحو يلطف الضربة اذا امكن التلطيف . ولكن ما كان اشد دهشتى حين استوقفتنى بعد بضع كلمات ، وقالت انه لا داعى الى مواساتها ، فهى تعرف الامر منذ خمسة ايام ، فهتفت اسأئها :

– من الذى انبأك بذلك ؟

– اليوشا !

– اليوشا ؟ قال لك ذلك ؟

– نعم . وانا مستعدة لكل شيء يا فانيا .

قالت ذلك ، وقد بدا على وجهها التملعل وظهر انها تؤثر أن يقف

الحديث هنا .

كان اليوشا يأتى الى ناتاشا احياناً كثيرة ، ولكنه لا يمكث عندها الا لحظة قصيرة . وفى مرة واحدة بقى معها نضع ساعات ، وكان ذلك فى غيابه . كان يدخل اليها حزين الوجه ، وينظر اليها نظرة خجل رقيقة . ولكن ناتاشا كانت تظهر له من العاطفة ما ينسبه كل شيء فوراً ، فاذا هو بمرح ويضحك . وكان يأتى الى فى كثير من الاحيان أيضاً ، كل يوم تقريباً . كان يتألم ألمً صادقاً ، وكان لا يستطيع أن يخلو الى حزنه دقيقة واحدة ، فكان يأتى الى تشدانا للسلوى .

ماذا كنت استطيع ان اقول له ؟ كان يلومنى على فتورى نحوه ،

وعلى اننى أضمر له العداوة • فكان يتفجع ويبكى ، ثم يذهب الى كاتيا فيجد فى قريبا عزاء •

ويوم ذكرت لى ناتاشا انها واقفة على أمر سفره (كان ذلك بعد حديثى مع الامير بأسبوع) ، هرع الى يائسا ، فعانقنى ، والتقى برأسه على صدرى ، واخذ يبكى متجهاً كأنه طفل • فسكت انتظر ما سيقوله • وبدأ يقول :

— اننى رجل سيء فاسد يافانيا ، انقضى من نفسى • لست ابكى لأننى فاسد وسىء ، بل لأن ناتاشا ستشقى بسببى • اننى اتركها لشقائقها ••• قل لى يا فانيا ، يا صاحبى ، قل لى : من منهما أحب أكثر من الاخرى : أكاتيا أم ناتاشا ؟

— لا أستطيع ان اقطع برأى فى هذا الموضوع يا اليوشا ، انت أدري منى •••

— لا يا فانيا ، ليس الامر كذلك • لست من الغباوة بحيث اطرح مثل هذا السؤال • ولكن الواقع اننى لا أعرف ••• اننى أسأل نفسى ، فما اجد جواباً • وانت ترى الامر من بُعد ، فقد تكون أدري منى ••• وهبك لا تعرف ••• قل لى : ما الذى يترأى لك ؟

— أظن أنك تحب كاتيا أكثر من ناتاشا ؟

— تظن ذلك ! لا ، لا ، هذا خطأ ، خطأ تماماً • اننى احب ناتاشا حباً لا حد له • ولن أستطيع تركها يوماً • لقد قلت ذلك لكاتيا ، وهى توافقنى على رأى • لماذا لا تقول شيئاً ؟ لماذا تبسم ؟ آه منك يافانيا ، انك واسيتنى يوماً حين كان يستبد بى الحزن كما يستبد بى فى هذه اللحظة •

وخرج مسرعاً ، وكانت نللى تسمع حديثها صامتة ، فدهشت أشد

الدهشة من هذا الرجل العجيب .. كانت لانزال يومئذ مريضة ، لم تبارح سريرها ، وكانت تتناول أدويتها . وكان اليوشا اذا جاء لا يخطبها بكلمة ، ولا يكاد ينتبه اليها .

وعاد بعد ساعتين ، فدهشت مما يشيع في وجهه من فرح ، وارتنى مرة اخرى على عنقي يقبلنى .

- انتهينا . انحلت مشكلاتنا كلها . لقد ذهب الى ناتاشا رأسا حين خرجت من هنا . كنت محطماً ، لا أستطيع ان استنى عن لقائها . فلما دخلت عليها ، ركعت امامها على ركبتي ، وقبلت قدميها : كنت فى حاجة الى تقيل قدميها ، كنت اشتى ان اقبل قدميها : ولو لم اقبل قدميها لمت حزناً . فقبلتني ناتاشا دون ان تقول شيئاً ، واخذت تبكى . عندئذ صارحتها بلا لف ولا دوران بأننى احب كاتيا اكثر منها .

- وماذا قلت ؟

- لم تجب بشيء ، بل اخذت تلاطفنى وتواسينى .. انا الذى قلت بها ذلك الكلام .. انها تعرف كيف تواسى يا ايها البتروفيتش . آه يا فانيا ، شكوت لها كل ما اعانى من شقاء ، بسطت لها كل شيء .. قلت لها صراحة انى احب كاتيا كثيراً ، ولكننى مهما يكن حبنى لكاتيا ، لا أستطيع ان اعيش بدونها هى ، واننى اؤثر ان اموت على أن أتركها . لذلك اتفقنا على ان نتزوج بلا ابطاء . ولما كان يستحيل علينا ان نتزوج قبل سفرى ، لاننا فى فترة الصوم الكبير ، والزواج حرام فى هذه الفترة ، فقد أرجأنا ذلك الى حين أعود فى أوائل حزيران (يونيه) . ولاشك أن أبى سيوافق على زواجنا . اما كاتيا . ماذا تريد ؟ اننى لا أستطيع ان اعيش بدون ناتاشا ! ثم نمضى نلحق بكاتيا ..

مسكينة ناتاشا ! لا بد أنها قاست كثيراً من الألم لتواسى هذا الصبي ،

ولتغني به ولتصني الى اعترافه ، ولتخيل خرافه الزواج تلك حرصا على
علمانية ذلك الانانى الغر . وهذا اليوشا حقاً خلال بضعة ايام . كان
لا 'يسرع الى ناتاشا الا لأن قلبه الضعيف لا يقوى على احتمال الحزن
وحيداً . ولكن ما ان اقتربت لحظة الفراق حتى عاد الى القلق والدموع ،
وحتى استأنف مجيئه الى نادياً حظله متوجعاً من شقائه . لقد بلغ فى
الايام الاخيرة من شدة التعلق بناتاشا انه كان يقول انه لا يستطيع ان
يتركها يوماً واحداً فكيف بستة اسابيع . وظل من جهة اخرى مقتنعاً الى
آخر لحظة بأنه لن يفارقها الا ستة اسابيع ، وان الزواج سيتم عند عودته .
اما ناتاشا فقد ادركت كل الادراك ان مصيرها سيتغير ، وان اليوشا لن
يعود اليها ابداً فى هذه المرة ، وان الامر يجب ان يكون كذلك .

وجاء يوم الفراق . كانت ناتاشا مريضة . كانت ، وقد شحب
لونها ، والتهبت ثمرتها ، وجفت شفاتها ، تتحدث الى نفسها تارة ، وتلقى
على نظرة حادة نافذة تارة اخرى . كانت لا تبكى ، ولا تجيب على
استلتي . فلما دوى صوت اليوشا اخذت ترتعش ارتعاش ورقة فى مهب
الريح . واحمر وجهها حتى صار بلون الارجوان ، ووثبت اليه ، فأخذ
يعانقها عناقاً قوياً ، ويقبلها ، ويضحك . . كان ينعم النظر فيها ويسألها
من حين الى حين عن صحتها ويواسيها بقوله ان غيابه لن يطول وان
الزواج سيتم عند عودته . وكانت ناتاشا تبذل جهوداً واضحة من اجل
ان تسلك نفسها وتحبس دموعها ، فلم تبك امامه .

وقال لها فى لحظة من اللحظات انه سيرك لها مالاً يكفيها طوال
مدة غيابه ، فما يجب ان تقلق لهذا الأمر ، لان اباه قد وعده بمبلغ ضخم
للرحلة . فقطبت ناتاشا ما بين حاجبيها .

وكنتم قد قلت لها حين كنا وحدنا ان هناك مئة وخمسين روبلاً
وضعت معي تحت تصرفها للطوارئ . فلم تسألني عن مصدر هذا المال .

كان ذلك قبل سفر اليوشا بيومين ، وقبل اللقاء الاول والاخير الذى تم بين ناتاشا وكاتيا ، يوم واحد . كانت كاتيا قد حملت اليوشا رسالة الى ناتاشا ترجوها فيها ان تسمح لها بزيارتها غداً ، كما كتبت الى رسالة اخرى ترجونى فيها ان اشهد هذا اللقاء .

فقررت ان اذهب الى ناتاشا حتما عند الظهر (وهى الساعة التى حددتها كاتيا) رغم جميع العوائق ، وكانت هذه العوائق كثيرة : فهناك نلى وهناك العجوزان اخيف اللذان يسيان لى كثيراً من الهموم منذ بعض الوقت .

كانت قد بدأت هذه الهموم قبل اسبوع . استدعتنى آنا أندريقنا ذات صباح ، راجية ان ادع كل شىء وان أوافيها حالا ، لأمر خطير لا يحتمل أى ابطاء . فذهبت اليها ، فوجدتها وحدها تذرع الغرفة جيئةً وذهاباً فى حصى من الاضطراب والقلق والخوف ، منتظرة عودة نيقولا سرجتش . وكالعادة ، لبثتُ مدة طويلة لا أستطيع ان افهم منها الموضوع ولا ان اعرف ماتخذه كل هذه الحشية ، رغم ان كل دقيقة كانت ثمينة . واحيراً ، بعد عتب عنيف ولوم شديد ، كقولها : « لماذا لا آتى اليهما ، لماذا اهجرهما يتيمين وحيدين مع الشقاء رغم ان هناك اشياء كثيرة تحدث فى غيابى ، لا يعلم بها الا الله ؟ » . فالت لى ان نيقولا سرجتش كان منذ ثلاثة ايام فى « حاة من الاضطراب لا يمكن وصفها » ، واستطردت تقول :

ـ انك اذا رأيته أنكرته ولم تعرفه ، انه ينهض من فراشه فى الليل ، وهو فى غمرة الحمى ، فيركع أمام صورة العذراء ، ويأخذ يصلى وهو يهذى أثناء النوم ، ويكاد يكون فى اليقظة كالمجنون : أمس تعشينا حساءً ، فكان لا يهتدى الى ملعقته . تسأله عن شىء ، فيجيبك عن شىء . آخر وهو يخرج من البيت فى كل لحظة ، مدعياً انه يخرج لبعض الاعمال ،

وانه فى حاجة الى مقابلة محاميه • واخيراً ، فى هذا الصباح ، حبس نفسه فى غرفته قائلاً ان عليه ان يحرر ورقة ضرورية للدعوى • « اية ورقة تستطيع ان تحرر وانت لا تهتدى الى ملعتك قرب صحنك ؟ » ذلك ماقلته بنى وبين نفسى • وراقبته من ثقب الباب : كان جالساً يكتب والدموع تدفق من عينيه تدفق الماء من البوع • تساءلت: ماعسى أن تكون هذه الورقة ؟ أهو ينحسر عى ضياع ارضه اخمينفكا ؟ ذلك ان اوضا قد ضاعت يا عزيزى • وانى لافكر فى هذا ، اذا هو ينهض فجأة ، ويرمى القلم • كان وجهه أحمر ، وكان فى عينيه شرر وتناول قبعته ، وجاء الى يقول : « سأعود بعد قليل يا آنا آندريفنا • » وخرج • فمضيت رأساً الى مكتبه • كان هناك اكاس من الاوراق تتصل بالدعوى ، ولا يسمح لى بلمسها • ما اكرر ما سبق أن قلت له « دعنى ارتب لك هذه الاوراق مرة واحدة على الاقل حتى استطيع نفص الغبار » ، فكان يصرخ ويلوح بيديه • لقد أصبح فى بطرسبرج نافد الصبر كثير الصراخ • اقتربت من المكتب ، وبحثت عن الورقة التى كان يكتبها • كنت اعرف انه لم يأخذها معه ، فلقد دسها بين اوراق اخرى حين نهض • واليك ما وجدته ، يا صديقى ، انظر قليلاً •

قالت ذلك ومدت الى ورقة من الاوراق التى تكتب عليها الرسائل، كانت الكتابة تملأ نصف الصفحة تقريباً ، ولكنها كانت من الامتلاء بالشطب بحيث ان بعض الفقرات لا تمكن قراءتها •

مسكين هذا العجوز ! ان المرء يعرف منذ قراءة الاسطر الاولى الموضوع الذى تدور عليه الكتابة ، والشخص الذى توجه اليه الرسالة : انها رسالة الى ناتاشا ، الى حبيبتة ناتاشا • انه يبدأ خطابه الى ابنته بلهجة حارة رقيقة ، يففر لها ويعفو عنها ، ويدعوها ان تعود اليه • كان من الصعب ان تقرأ ارسالة كلها ، فقد كتبت بخط مضطرب مشوش متناثر

وشُطِب كثير من كلماتها • ولكن القارىء يلاحظ ان العاطفة الدافقة التى املت عليه ان بمسك القلم وان يكتب الاسطر الاولى التى تفيض بالمحبة تتبدل فجأة • فاذا العجوز يمضى يقرع ابنته ويصف لها فداحة جريمتها • ويذكرها بعنادها مستكراً • ويتهمها بأنها ليس لها قلب وبأنها لعلمها لم تفكر مرة واحدة فيما صنعت به بأبويها • ويهددها بالعقاب واللعن الى الابد جزاء كبريائها وصلفها • ويختم رسالته بقوله ان عليها ان تعود الى البيت خاضعة طائعة • حتى اذا « رجعت الى اسرتها » فعانت بين احضانها حياة جديدة مستسلمة كان يمكن ان يفكروا عندئذ فى العفو عنها • كان واضحاً انه بعد ان كتب بضعة اسطر عدداً عاطفته السمحة الكريمة الاولى ضعفاً • فخرج من هذا الضعف وشعر بما يشعر به المهان من غضب الكبرياء • ثم انتهى الى الحق والسخط والتهديد • كانت العجوز واقفة امامى وقد كفت ذراعيها تنتظر على قلبى ما سأقوله بعد قراءة الرسالة •

فقلت لها ما أراء صراحة • وهو ان العجوز اصبح لا يقوى على ان يعيش بدون ناتاشا واننا نستطيع ان نعتقد جازمين بان الصلح القريب اصبح امراً لا بد منه • ولكن كل شىء رهن بالظروف • قلت لها ان خسران القضية قد هزَّ العجوز وضعفه • عدا مالحة من اذى فى كرامته من انتصار الامير عليه • وعدا ما اثاره فيه مثل ذلك الحن من استياء واستنكار • والنفس فى مثل هذه اللحظات تبحث عن مظاهر العطف بحثاً لا سبيل الى قهره • فعندئذ تذكر العجوز اكثر من اى وقت مضى تلك التى يحبها حباً فوق كل حب • ومن الممكن ايضاً (ما دام واقفاً على ما يحدث هنالك عند ناتاشا) ان يكون قد سمع ان ابوشا سيهجر ابنته قريباً فقدّر ماتقاسيه من الآم فى هذه اللحظة وعرف مدى حاجتها الى المواساة • ولكنه لم يستطع ان يسيطر على نفسه • لانه يرى ان ابنته قد اهانتها واذلته • ولعله

فقد انها لن تكون البادئة بالمجيء اليه ، وانها ربما كانت لا تفكر فيه اصلاً ، ولا تشعر بالحاجة الى الصلح ، بذلك كله لم يتم رسالته . ومن بدرى ؟ فلقد تخرج من هذا كله اهانات جديدة يحسها العجوز اقوى من احساسه بالاهانات الاولى ، فاذا الصلح يربحاً مدة طويلة ايضاً .

كانت العجوز تصنع الى باكية . فلما قلت لها ان على ان اذهب حقاً الى ناتاشا واننى تأخرت عنها هربت رأسها وقالت : انها نسيت الشيء الاساسى . فانها حين اخرجت الرسالة من بين اكديس الاوراق ، قلبت دواة الخبر من قلة الاحتياط والحذر . وقد لاحظتُ فعلاً ان ركناً بكامله من ورقة الرسالة كان اسود من اندلاق الخبر عليه . كانت آنا آندريشنا تخشى خشية رهيبة ان يظن العجوز الى ان اوراقه قد نبشت اثناء غيابه ، والى ان امرأته قد قرأت رسالته الى ناتاشا . ولقد كان خوفها فى محله ، اذ يكفى ان يعرف العجوز اننا وفنا على سره حتى يضاعف حفيظته على ناتاشا خجلاً وحقاً ، وحتى يصبر على ان لا يعفو عنها كبرياء وصلاحاً . ولكننى بعد ان فكرت فى الامر اقمعت العجوز بان لا تقلق ، فان روجها حين كتب رسالته كان فى حالة من الاضطراب لا يستطيع معها أن يتذكر جميع التفاصيل . فقد يظن انه هو الذى لطّخ الورق ونسى ذلك الآن . فلما طمأننتها بهذه الطريقة قمنا كلانا فأعدنا الرسالة الى مكانها فى كثير من الاحتياط والحذر . وحين هممت ان اذهب بدا لى ان احدث العجوز فى امر نللى . كان يترامى لى ان اليشمة المسكينة المهجورة التى كان جدما قد لعن أمها هى الاخرى يمكن ان تؤثر فى قلب العجوز بقصة حياتها الحزينة الاليمة ، وأن تحرك فيه عاطفة الكرم والسماحة . لقد كان قلبه مهياً لهذا ، فان الحزن الذى يسببه له غياب ابنه قد اخذ يتغلب على صلفه ، واخذ يتتصر على كبرائه الحريجة . وليس يعوزه الآن الا اندفاعاً واحدة - الا فرصة موأية - وهذه هى الفرصة المواتية يمكن ان

تأتى بها نللى • قلت ذلك للمعجوز فكانت تصنى الى كلامى باهتمام كبير ،
 واتعش وجهها بالامل والحماسة • ثم راحت تلومنى على انى لم اذكر لها
 ذلك منذ مدة طويلة • واخذت تسألنى عن نللى السؤال تلو السؤال •
 وختمت كلامها بأن قطعت على نفسها عهداً أن تتولى هى نفسها مطالبة
 زوجها بضمّ الطملة اليهما • لقد كانت تحب نللى حباً صادقاً ، وكان
 يحزنها ان نللى مريضة وكانت تسألنى عنها • حتى انها فى ذات مرة
 حملتنى اليها آتية مملوءة بمربب الفاكهة أسرعت تأتى بها من دولاب
 الطعام •• كما جاءتنى بخمسة روبلات فضية لانها قدرت اننى قد لا املك
 ما ادفعه اجراً للطبيب ، فلما رفضت ذلك غضبت غضباً شديداً ، ولم تهدأ
 بعض الهوس الا حين علمت ان نللى فى حاجة الى ملابس داخلية وانها
 تستطيع اذن ان تخدمها بطريقة اخرى ، فأسرعت الى صندوقها تفض
 اثوابها واحداً واحداً لتتقى منها ما يمكن ان تقدمه لليثيمة •

ذهبت الى ناتاشا • فلما كنت اصعد سلم الدور الاخير الذى كان
 سلباً حلزونياً كما ذكرت ذلك من قبل ، لمحت امام الباب رجلاً كان
 يهم أن يطرقه ولكنه أحجم حين سمع وقع خطواتى • وأخيراً ، ربما بعد
 لحظة من تردد ، عدل عن طرق الباب وقفل راجعاً • التقيت به عند
 الدرجة الأخيرة ، فما كان اشد دهشتى حين نظرت اليه فاذا هو اخنيفة •
 ان اسلم مظلماً حتى عند الظهيرة • لطا الرجل بالحائط كى يتبع لى ان
 امر • ما ازال اذكر البريق الغريب الذى كان فى عينيه وهو يحدق فى
 بالحاح ! وخيل الى أن وجهه اصطبغ بالحمرة ، وقد بدا عليه كثير من
 الاضطراب والحيرة على كل حال • قال بصوت متعثر :

— ها •• هذا انت يا فانيا ؟ لقد جئت الى هنا لمقابلة كاتب من كتاب
 العرائض من اجل القضية نفسها •• سكن هنا منذ مدة قريبة ، ولكن اظن
 فى غير هذه العمارة • لقد اخطأت • الى اللقاء ••

وهبط السلم بسرعة •

قررت ان لا اذكر شيئاً لناثاشا عن هذا اللقاء الآن ، على ان اتحدث اليها عنه متى سافر اليوشا وبقيت وحدها • انها الآن مهدمة ، فبهي فهمت كل ما يشتمل عليه هذا الحادث من معنى فانها لن تستطيع ان تستقبله وان تحسنه كما يمكن ان نستقبله وان تحسنه متى تغلبت على حزنها ويأسها • ليس هذا الحين حين نتحدث في ذلك •

كان بمكنتي ان اعود الى اخيف بعد خروجي من عند ناثاشا • وكنت ارجب في ذلك رغبة شديدة • ولكن بدا لي ان العجز قد يسوء ان يراني ، حتى لقد يظن انني اسرعت اليه عامداً على اثر لقائنا اليوم • لذلك لم اذهب اليهما الا بعد غد • فرأيت العجز حزينا ، ولكنه استقبلني استقبالا سهلاً ، ولم يتحدث اليّ الا في شئون اعماله • سألتني فجأة :

– قل لي اين كنت ذاهباً ذلك اليوم ؟ يوم التقينا ، ألا تذكر ؟ متى كان ذلك يا ترى ؟ كان ذلك اول امس فيما اعتقد ، أليس كذلك ؟

قال هذا بلهجة من يصطعح عدم المبالاة ، ولكنه حوّل نظره عني ، فأجبته وانا احول نظري عنه ايضاً :

– كنت ذاهباً الى صديق يقطن في ذلك البيت •

– ها ••• وانا كنت ذاهباً الى واحد من كتاب العرائض يقال له استافيف • ذكروا لي انه يسكن ذلك البيت ، ولكنني اخطأت • كنت أحدثك عن الدعوى : نعم •• لقد قرروا في مجلس الشيوخ •• الخ الخ واحمر وجهه حين استأنف الكلام على قضيته •

قصصت في ذلك اليوم كل شيء على آنا أندريفنا لادخل السرور الى قلبها • ولكنني توسلت اليها ان لا تنظر اليه نظرة خاصة وان لا تشير اية اشارة من شأنها ان تشعره بانها واقفة على محاولته الاخيرة مهما يكن

الامر • وقد بلغت من الدهشة والفرح انها لم تصدقنى فى اول الامر •
وذكرت لى من جهةها انها اشارت الى موضوع تلى • ولكنه ظل صامتاً
لا يجيب بشئ ، مع انه هو الذى كان يصر فى الماضى على ضم الطفلة
الى البيت • وقررنا ان نطرح عليه السؤال فى غد واضحاً بلا مقدمات
ولا مداورات ، ولكننا اصبحنا فى الغد على حالة رهية من القلق •

ذلك ان اخميف التقى فى الصباح بموظف كان يعنى بقصيته ،
فأخبره هذا الموظف بأنه التقى بالامير واعلمه انه على احتفاظه باخميفكا
قد قرر بسبب بعض الظروف العائلية ان يعوض العجوز برد العشرة
آلاف روبل اليه • فلما سمع العجوز هذا الكلام جن جنونه اضطراباً
وجاء الى فوراً : كانت عيناه تلتزمان بشرر من الحق • قادنى الى السلم ،
لا يعلم الا الله لماذا ، وأمرنى أن أذهب حالاً الى الأمير وأن ادعوه الى
مبارزته • فبلغت من الانشده اننى لم أستطع ان اجمع شتات افكارى •
وحاولت ان اردته الى صوابه ، ولكنه كان فى طور من الهياج لا يجدى
فيه كلام ، حتى ان صحته كانت من ذلك فى حالة سيئة ، فأسرعت احيته
بكأس من الماء ، فلم عدت لم اجد •

ودهبت اليه فى الغد ، ولكنه كان قد خرج • ثم اختفى مدة ثلاثة
أيام •

ولم نعرف الامر كله الا بعد غد • لقد هرع العجوز من عندى الى
بيت الامير ، فلم يجده ، فترك له بطاقة يذكر فيها ان الموظف قد نقل اليه
كلامه ، وانه بعد هذا الكلام اهانة قاتلة ، وانه يعد الامير رجلاً جباناً ،
وانه لهذا كله يدعوه الى منازلته ، وانه ينصحه بأن لايرفض هذه الدعوة ،
اذا كان لا يريد ان يتلطخ شرفه امام الناس •

وذكرت لى آناً أندريفتا انه حين عاد كان فى حالة شديدة من
الاضطراب والاختلاط والتشوش ، فكان لا بد ان يرقد فى سريره • قالت

العجوز : وقد اظهر لى كثيراً من العطف ، ولكنه لم يكن يجيب على اسئلتى . كان واضحاً انه ينتظر شيئاً من الاشياء بصبر نافذ محموم . وفى صباح غد ، وصلت اليه رسالة بالبريد . فلما قرأها صرخ صرخة مدوية وأمسك رأسه بيديه . وذعرت آنا أندريفتا . وما لبث العجوز ان تناول قبعته ، وحمل عصاه ، وخرج مسرعاً .

كانت الرسالة من الامير ، وفيها ينهى الى اخمينيف ، عبارات جافة موجزة مهذبة ، أنه غير ملزم بأن يشرح لأحد ما قاله للموظف ؛ وأنه ، على كونه يرثى لحال اخمينيف من خسران القضية ، يؤسف انه لا يستطيع ان يرى ان من حق الخاسر ان يدعو خصمه للمبارزة انتقاماً . اما ما يهدده به من « تلميح شرفه » امام الناس ، فهو يرجوه ان لا يقلقه ذلك ، اذ لن يلمح شرفه امام الناس ، ولا يمكن ان يقع شيء من ذلك ، وانه سيسلم رسالته فوراً الى المراجع المختصة ، وان الشرطة المكلفة بحماية الامن ستتخذ التدابير اللازمة محافظة على النظام .

هرع اخمينيف فوراً الى الامير ، وهو يحمل الرسالة بيده ، فلم يجده فى بيته ، ولكنه علم من خادمه ان الامير لابد ان يكون الآن عند الكونت ن ، فمضى العجوز الى الكونت دون ان يفكر فى الامر . فاستوقفه البواب بينما كان يجتاز السلم ، فلم يتورع العجوز عن ضربه بعصاه من شدة الغضب ، فألقى القبض عليه فوراً ، وجُرَّ جراً الى القسم ، واقتيد من هناك الى مفوض الشرطة . وأبلغ الكونت النبأ ، وكان الامير عنده ، فشرح الامير للعجوز الفاسق ان اخمينيف المقبوض عليه هو اخمينيف نفسه ابو ناتاليا نيقولايفنا (لقد سبق للامير غير مرة ان قدم خدمات من هذا النوع للكونت) ، فلم يزد هذا السيد العظيم على ان ضحك ، فانتقل من سورة الغضب الى الشعور بالرفقة ، وامر باطلاق سراح اخمينيف ،

ولكنهم لم يطلقوا سراحه الا بعد يومين قائلين له (ولا شك ان ذلك كان بأمر الأمير) ان الأمير نفسه هو الذى تشفع له عند الكونت .

عاد المعجوز الى بيته كالمجنون ، فارتضى على سريريه ، ومكث راقداً ساعة بكاملها لا يقوم بأية حركة ، ثم نهض ، واتجه الى آنا آندريفنا المذعورة ، فأعلن لها رافعاً رأسه انه يلعن ابنته الى الابد ، وينزع عنها بركته الأبوية .

كانت آنا آندريفنا مرتاعة أشد الارتباع ، وكان لابد من مساعدة المعجوز : وقد ظلت النهار كله والليل كله تحيطه بانواع الرعاية والعناية ، على غير وعى تقريباً ، تبلى صدغيه بالحل ، وتضع على حينه كمادات الثلج . لقد كان فى حمى شديدة ، وكان يهذى . ولم اتركها الا عند الساعة الثالثة من الصباح . ومع ذلك نهض اخميف فى الضحى ، وجاء الى يطلب نللى . سبق أن قصصت ما دار بينه وبين نللى ، وذكرت أن هذا الذى دار بينه وبينها قد حطمه تحطيماً ، فلما عاد الى بيته رقد فى سريريه . حدث هذا كله يوم الجمعة المقدسة ، وهو اليوم الذى ضرب موعداً للقاء كاتيا وناناشا ، قبل سفر أليوشا بيوم واحد . وقد حضرت ذلك اللقاء الذى تم فى ساعة مبكرة من الصباح ، قبل وصول المعجوز الى ، وقبل هرب نللى أول مرة .

الفصل السادس



اليوشا قبل كاتيا بساعة ، ليبلغ ناتاشا ان كاتيا قادمة . أما أنا فوصلت لحظة كانت عربة كاتيا تقف أمام الباب . كانت كاتيا مع وصيفتها الفرنسية اعجوز التي وافقت بعد كثير من التضرع من جانب كاتيا وبعد كثير من التردد من جانبها هي ، على أن تصحب كاتيا الى بيت ناتاشا ، وعلى أن تتركها عندها ، بشرط أن يتم ذلك بحضور أليوشا . نادتنى كاتيا ، ورجتنى ، دون أن تنزل من عربتها ، أن أدعو اليها أليوشا . فصعدت فوجدت ناتاشا تبكى ، ووجدت أليوشا يبكى هو أيضاً . فلما علمت ناتاشا أن كاتيا وصلت ، نهضت وجففت دموعها ، ثم وقفت أمام الباب مضطربة أشد الاضطراب . كانت فى ذلك الصباح ترتدى ثوبا أبيض ، وقد صقلت شعرها الكستائى وربطته عند الثقرة بعقدة كبيرة . كنت أحب هذه التسريحة كثيرا . وحين رأيت ناتاشا انى بقيت معها ، رجتنى أن أنزل أنا للقاء الضيوف .

قالت كاتيا ، وهى تصعد السلم :

- لم أستطع أن أجيء قبل الآن . كانوا يتجسسون علىّ بغير انقطاع ، هذا شيء فظيع . ظللت اداور مدام أليير خمسة عشر يوماً حتى قبلت . وانت يا ايفان بتروفتش ، لم تزرنى مرة واحدة طوال هذه المدة ! كنت من جهتى لا أستطيع ان اكتب اليك ، وكنت لا أريد أيضاً ان اكتب

الك ، لان المرء لا يستطيع ان يفصح بالرسائل عن شيء • ولقد كنت في حاجة شديدة الى رؤيتك • ما لقلبي يدق ! •••

- السلم متعب

- نعم ، ربما كان السلم سيئاً أيضاً ••• ولكن ما رأيك ؟ ألن تحنق على ناتاشا؟

- لماذا تحنق عليك ؟

- صحيح ، لماذا تحنق على ؟ سرى على كل حال ••• فلا حاجة الى هذا السؤال •••

ومددت اليها ذراعى • كانت شاحية جداً ، كأنها خائفة • ووقفت عند المنعطف الاخير تتنفس ، ولكنها اقلت على نضرة ، ثم اخذت تصعد بخطى حازمة •

وتوقفت مرة احيرة عند الباب ، فقالت لى هامسة :

- سأدخل ببساطة ، وسأقول لها ان لى من تقى بها ما جعلنى اجىء اليها بلا خوف ••• ولكن فيم اقول هذا الكلام ؟ اننى على يقين من ان ناتاشا انبل مخلوقة على وجه الارض • أليس هذا صحيحاً ؟

قالت ذلك ثم دخلت خجلى ، كأنها مجرمة ، وألقت على ناتاشا نظرة نافذة ، فابتسمت لها ناتاشا ، فتقدمت عندئذ نحوها بحرارة ، وامسكت بديها ، وأطبقت شفيتها النصرتين على شفتي ناتاشا • وقبل ان تقول لناتاشا كلمة واحدة ، التفتت نحو اليوشا عابسة ، ورجته ان يتركنا وحدنا نصف ساعة • ثم أضافت تقول :

- لا تزعل يا أليوشا ••• سأحدث مع ناتاشا فى أمور خطيرة يجب ان لا تسمعها • كن عاقلاً ، ودعنا وحدنا • اما انت يا ايفان بتروفتش فأبقى معنا • يجب ان تسمع حديثنا كله •

وقالت لئاتاشا حين خرج أليوشا :

- فلنجلس • سأجلس هن أمامك • يجب أولاً أن أنظر اليك •
- قالت ذلك وجلست امام ناتاشا وانعمت النظر ايها خلال لحظات •
- كانت ناتاشا تبسم ابتسامة مكرهة •
- قالت كاتيا :

- سبق ان رأيت صورتك •• ارانيها اليوشا •
- فهل اشبه صورتى ؟
- بل انت اجمل منها ، وكنت أقدر ان تكونى اجمل منها •
- قالت ذلك بلهجة جادة جازمة •
- صحيح ؟ ما اجملك انت !
- ماذا تقولين ؟ أنا ••

- قالت ذلك ، ثم اضافت وهى تمسك يد ناتاشا :
- صديقتى ! ••
- وصمتا كلتاها مرة أخرى ، تنظر كل منهما فى صاحبتهما •
- واستأنفت كاتيا تقول :

- اسمى يا ملاكى ، ليس امامنا الا نصف ساعة نقضيها معاً ، بل
- ان مدام أليور لم توافق على هذه المدة الا فى كثير من العناء • وهناك
- اشياء كثيرة يجب ان نقولها •• اريد •• يجب •• سأسألك بكل بساطة
- هذا السؤال : انت تحبين اليوشا كثيراً ، أليس كذلك ؟
- نعم كثيراً •

- اذا كان الامر كذلك ، اذا كنت تحبينه كثيراً ، فيجب ان تريدى
- به السعادة ••

فالت كاتيا ذلك خجلى بصوت منخفض • فأجابها ناتاشا :

— نعم انتى انمنى له السعادة •

— نعم •• ولكن هذا هو السؤال : هل احققى انا له السعادة ؟ ذا

كنت ترين ، وهذا ما سنبت فيه الآن ، انك نسعدبنه أكثر منى ••

أجابت ناتاشا بصوت خافت وهى نظرق برأسها :

— لقد بُتَّ فى الموضوع وانتهى الامر •• انك لترين انت نفسك

ان قد بُتَّ فى الموضوع •

كان واضحاً ان متابعة هذا الحديث تشقى كثيراً على ناتاشا •

لأشك ان كاتيا كانت تنتظر مناقشة طويلة حو اسئلة التالية :

أيتهما تضمن السعادة لأليوشا أكثر من الأخرى ، وأيتهما ينبغى لها تبعاً

لذلك ان تضحى بنفسها ؟ ولكنها فهمت بعد جواب ناتاشا ان الامر قد بت

فيه منذ مدة طويلة ، وان الكلام فى هذا الموضوع لا طائل تحته بعد الآن

فأخذت تتأمل ناتاشا حزينه حيرى ، وظلت ممسكة بيدها ، وشفتاها

الجميلتان فاعرتان •

سألته ناتاشا فجأة :

— وانت ، هل تحيينه كثيراً ؟

— نعم • كنت أريد أن أسألك أيضاً ، ومن أجل هذا جئت : لماذا

تحيينه ؟

فأجابت ناتاشا بلهجة يعحس فيها المرء نوعاً مرأ من نفاد الصبر :

— لا ادرى •

— هل تجدينه ذكياً ؟

— لا ، انتى احبه هكذا ، احبه وكفى •

— وانا ايضاً ، انتى اشفق عليه •

— انا ايضاً •

هتفت كاتيا :

— وما العمل الآن ؟ كيف امكنه ان يتركك من اجلى ؟ انتى لا افهم

ذلك بعد ان رأيتك !

لم تجب ناتاشا ، وكانت ماتزال مطرقة الى الارض • وصمتت كاتيا ،
ثم نهضت فجأة ، ولفت ناتاشا بذراعيها دون ان تقول كلمة واحدة •
واخذت الاثنتان تبكيان ، وقد تشبثت احدهما بالآخرى • وجلست كاتيا
على ذراع المقعد الذى تجلس عليه ناتاشا ، وهى تشد ناتاشا الى صدرها ،
واخذت تقبل يديها ، وقالت وهى تبكى :

— ليتك تعمين كم احبك يانااتاشا •• لسوف نكون اخنتين ، وسوف

تراسل •• سأظل احبك اى الابد ، سأحبك كثيراً ، كثيراً •

فسألتها ناتاشا :

— هل حدثك عن زواجنا فى شهر حزيران (يونيه) ؟

— نعم ، وقال انك موافقة • كان ذلك لمواسماته ، أليس كذلك ؟

— طبعاً •

— لقد فهمت ذلك • سأحبه كثيراً يا ناتاشا • وسأكتب اليك عن كل

شئ • لا شك انه سيكون قريباً زوجى ، فنحن سائران فى هذا الطريق •

وانهم يقولون ذلك جميعاً • عزيزتى ناتاشا ، والآن سنعودين الى بيت

اهلك ، أليس كذلك ؟

فلم تجبها ناتاشا ، ولكنها قبلتها بحرارة دون أن تقول كلمة ، ثم

قالت :

- أتمنى لك السعادة !

- وأنا أتمنى لك السعادة •

وفي هذه اللحظة فُتح الباب ، ودخا ايوشا • انه لم يستطع أن ينتظر نصف ساعة • فلما رآهما متعانقتين تبكيان ، ركب على ركبتيه أمام المراتين الشابتين مهدود القوى يبكي ، فقالت له ناتاشا :

- لماذا تبكي ؟ ألائك تفارقني ؟ ولكن فرأنا لن يطول ، وستعود

في شهر حزيران •

وأسرعت كاتيا تقول من خلال دموعها لتواسي اليوشا :

- وستزوجان •

- ولكنني لا أستطيع ••• لا أستطيع أن أترك يوماً واحداً

يا ناتاشا • بدونك أموت •• أنت لا تعرفين كم أحبك الآن يا ناتاشا ، الآن خاصة !

فقالت له ناتاشا :

- اذن اسمع ما تصنعه يا اليوشا : لا شك أن الكونتيسة ستوقف

بعض الوقت في موسكو ، أليس كذلك ؟

فقالت كاتيا تؤيد كلامها :

- نعم ثمانية أيام •

- ثمانية أيام • عظيم : تصحبها غداً الى موسكو ، ولن يستغرق هذا

الا يوماً واحداً ، ومن هناك تعود الى هنا فوراً • حتى اذا قررتا مغادرة موسكو لحقت بهما ، على أن تعود بعد شهر •

فهتفت كاتيا بحماسة ، وهي تتبادل وناتاشا نظرة مثقلة بالمعاني :

- نعم ، وبذلك تقضيان معاً عدداً آخر من الأيام •

لا أستطيع أن أصف الحماسة التي تأججت في أليوشا عند سماع هذا الافتراح • لقد هدأت نفسه فجأة ، وأشرق وجهه بالفرح ، وقبل ناتاشا ، وقبل يد كاتيا ، ثم قبلتي • كانت ناتاشا تنظر اليه وهي تبسم ابتسامة 'مرة' ، أما كاتيا فلم تستطع أن تحتمل ، فرشفتني بنظرة ملتمة ، وقبلت ناتاشا ، ونهضت لتذهب • وفي هذه اللحظة نفسها دخل خادم يقول على لسان المريية الفرنسية ان نصف الساعة قد انقضى ، فهي لذلك ترجو انتهاء المقابلة •

نهضت ناتاشا • ووقفت كل منهما أمام الاخرى ، كأنهما تريدان أن تتناقلا بانظرات كل ما تجمع في القلب :

- لن نلتقي بعد اليوم أبداً يا ناتاشا •

- نعم لن نلتقي أبداً يا كاتيا •

- وداعاً اذن يا ناتاشا •

وتعانقتا وقبلت كل منهما الأخرى • • وقالت كاتيا بصوت منخفض جداً :

- لا تلعينى يا ناتاشا • • وانا • • الى الأبد • • ثقي • • بأنه سيكون سعيداً • •

ثم قالت لأليوشا بسرعة وهي تتناول ذراعه :

- هيا بنا يا أليوشا ، أنزلنى •

فلما خرجت قالت لى ناتاشا وقد هدتها الانفعال والتعب :

- فانيا ، اذهب معهما • • و • • لا تعد • • سيبقى اليوشا معى حتى

الساعة الثامنة ، وبعدها يذهب • وسأبقى وحدى • • تعال فى نحو الساعة التاسعة ، أرجوك !

وحين وصلت الى ناتاشا فى الساعة التاسعة (بعد حادثة كسر الفنجان) تاركاً نللى مع الكسندرا سيمينوفنا ، كانت ناتاشا وحدها ، وكانت تنتظرنى بصبر ذاهب • وحملت مافرا الينا السماور ، فصبت لى ناتاشا الشاى ، وجلست على الأريكة ، وأجلستى قربها •

قالت وهى تحدف فى (لن أسمى نظرتها تلك ما حيت) :

– انتهى كل شيء • انتهى حبنا •

ثم أضافت وهى تشد على يدي يدها الملتصقة :

– فى ستة أشهر ، والى الابد ••

فصحت لها بأن ترتدى ثياباً دافئة وأن تنام •

– سأفعل ذلك حالاً ، يا فانيا ، حالاً ، يا صديقى الطيب • ولكن

دعنى الآن أتكلم ، دعنى أتذكر قليلاً •• اننى الآن كالمحطمة •• غداً ،

فى الساعة العاشرة ، سأراه آخر مرة •• آخر مرة •

– ناتاشا ، ان بك حمنى ••• وستتنايك الرعدة بعد قليل • دارى

نفسك ••

– ماذا تقول يا فانيا ؟ اننى انتظر منذ نصف ساعه ، منذ ذهب •

هل تعرف فى أى موضوع كنت أفكر خلال هذه المدة ، هل تعرف عن أى

شيء كنت أتساءل ؟ كنت أسأل نفسى هل أحبيته أولاً ، وماذا كان هذا

الخب ! قد ترى من المضحك أننى لم أطرح على نفسى هذا السؤال الا

الآن !

– هدئى نفسك يا ناتاشا •

– هل تعرف يا فانيا ؟ لقد أدركت أننى لم أكن أحبه حب الندى

للندى ، كما تحب امرأة رجلاً فى العادة • لقد أحبيته •• تقريباً كما تحب

أم ابنتها • ويخيل الى انه ليس على وجه الأرض حب بين ندين •

ما رأيك فى هذا ؟

نظرت إليها قلقاً ، وأنا أخشى أن تكون قد انتابتها نوبة شديدة من الحمى • كان يبدو أنها فقدت سلطانها على نفسها : كانت تشعر بحاجة الى الكلام ، فكانت تقول من حين الى حين كلاماً لا روابط تربطه ، بل كانت تقول في بعض الاحيان كلاماً لا تحسن النطق به • وشعرت أنا بكثير من النعم والقلق • وتابعت ناتاشا تقول :

— لقد كان لى • اننى منذ لقيتَه أول مرة تقريباً ، شعرت بحاجة لا تقاوم الى أن يكون لى ، الى أن لا يرى أحداً غيرى ، الى أن لا يعرف أحداً غيرى ، غيرى أنا •••

ان كاتيا على حق في رأيها : كنت أحبه حباً اشفاق عليه •• كنت دائماً اتمنى بعنف وحرارة ان يكون سعيداً كل السَّعادة الى الابد (كان هذا ما يعذبني حين ابقي وحدى) • لم استطع في حياتي يوماً ان انظر الى وجهه بهدوء وطمأنينة (انت تعرف تعبير وجهه) : لا يمكن لأحد أن يكون له هذا التعبير في الوجه •• وكنت اذا ضحك اتجمد ، وارتمش •• نعم ! •••

— اسمعى يا ناتاشا •••

— كانوا يقولون ، وكنت انت تقول ايضاً ، انه لا ارادة له ••• وان عقله ليس انمى من عقل طفل •• نعم ، وهذا بعينه هو ما كنت احبه فيه ، هل تصدق ذلك ؟ ولكننى لا ادرى هل كنت احب فيه هذا وحده ••• لقد كنت احبه كله وكفى •• ولو قد اختلف قليلاً عما كان ، لو قد كان ذا ارادة وذا ذكاء اذن لكان يمكن ان لا احبه ذلك الحب كله • سأعترف لك بشئ • يا فانيا : انك تذكر اننا تشاجرنا مرة منذ ثلاثة اشهر حين كان يختلف الى تلك امرأة ، ماذا كان اسمها ؟ نعم الى تلك المرأة التي كان اسمها مينا •• كنت اعرف أنه يذهب اليها ، فقد كلمت احداً بمراقبته ، وكنت اتألم التألم رهيباً لا يُطاق •• ولكننى في الوقت نفسه كنت اشعر

شيء من السرور •• لا ادري لماذا ؟ كنت اذا تصورت أنه يستمتع ••
لا •• لا •• ليس هذا هو الامر •• كنت اذا تصورت انه يغازل البنات
هو ايضاً ، وانه ذهب الى مينا ، كساب كبير مع غيره من الشباب الكبار ،
اشعر بلذة عظيمة • آه ما كان اشد سرورى بتلك المشاجرة ، وبالعفو عنه
بعد ذلك • يا حبيبي يا اليوشا !

قلت ناتاشا ذلك ونظرت الى وجهاً لوجه ، وضحكت ضحكة
غريبة ، ثم راحت تفكر •• كان يبدو انها تستعيد ذكرياتها • وظلت على
هذه الحال مدة طويلة ، غارقة في الماضي ، والابتسامة في شفتيها • ثم
استأنفت تقول :

— كنت ، يافانيا ، احب ان اغفر له ، كنت اجد في العفو عنه سعادة
كبيرة • كنت حين يتركني وحدي ، اظل امشي في الغرفة مهتاجة باكية ••
وكنت في الوقت نفسه اقول لنفسي : « كلما اذنب في حقى ، كان ذلك
احسن » نعم •• وكنت اتخيله دائماً صيماً صغيراً : يلقي رأسه على ركبتي
وانا جالسة ، ويغيط في نوم عميق ، وأداعب انا شعره •• على هذه الصورة
كنت اتخيله دائماً ، حين لا يكون معي ••
وفجأة قالت :

— اسمع يا فانيا ، ما هذه الفتاة الساحرة ، كاتيا !

خيل الى أنها تنكأ جرحها عامدة ، وتشعر بحاجة الى مزيد من
اليأس والعذاب. ان هذا ليقع كثيراً لمن اصيب قلبه بخسارة فادحة لا طاقة
له على احتمالها • وتابعت ناتاشا كلامها تقول :

— أعتقد ان كاتيا تستطيع ان تسعده • ان لها ارادة قوية • يدل
كلامها على ثقتها بنفسها • انها معه جادة صارمة • وهى تحدثه في أمور

ذكية كأنها شخص كبير ، مع أنها ليست الا طفلة • ما أعذبها ! أرجو لها السعادة ، نعم ، أتمنى ان يسعد كل منهما بالآخر •

قامت ذلك واخذت الدموع تهطل من عينيها ، ثم أفلت النحيب فجأة يخرج من اعماق قلبها • وظلت على هذه الحال نصف ساعة ، لا نستطيع ان نتوب الى رشدنا ، ولا ان تهدى روعنا •

يا لها من ملاك ، ناتاشا هذه • لقد استطاعت منذ ذلك المساء ، رغم ما بها من حزن ولوعة ، أن تشاركني همومي ، حين لاحظت أنها هدأت قليلاً أو تعبت ، فأردت ان اسليها ، فحدثتها عن نللي • • وقد تركتها ذلك المساء في ساعة متأخرة • انتظرت ان تنام • فلما انصرفت رجوت مافرا ان لا تدع سيدتها المريضة طوال الليل •
— آه • • • اما لهذه الآلام من آخر ! ألا فلتنته على أى نحو من الانحاء ، شريطة ان تنتهى بسرعة !

بهذا الكلام هتفت حين وصلت الى بيتي •

وفي الساعة التاسعة تماماً من اندد كنت عند ناتاشا • ووصل أليوشا في الوقت نفسه ليودعها • لن اتحدث عن هذا المشهد ، لا أريد ان اتذكر هذا المشهد • لا شك ان ناتاشا كانت قد قطعت على نفسها عهداً ان تسيطر على مشاعرها ، وان تبدو مرحة لا تبالي • ولكنها لم تقو على ذلك • عاقت أليوشا عناقاً قوياً ، ولم تكلمه الا قليلاً ، بيد انها تأملت طويلاً بالحاح • كانت نصرتها معذبة نائمة • كانت تلتهم بشراة كل كلمة ينطق بها ، وكان يبدو انها لا تفهم شيئاً مما يقول • • اذكر انه سألها ان تغفر له ، ان تغفر له هذا الحب ، وان تغفر له ما سببه لها من آلام ، وان تغفر له خياناته ، وان تغفر له حبه لكاتيا ، وان تغفر له سفره • • كان يسوق كلامه مقطعات تخنقه الدموع • وفجأة اخذ يواسيها ، فيقول لها انه لا ينركها الا شهراً واحداً او خمسة اسابيع في أكثر تقدير ، وانه سيعود

في اول الصيف ، وانهما سيتزوجان ، وان أباه سيوافق على هذا الزواج ،
وانه خاصة ، سيعود من موسكو بعد غد ، فيقضيان معاً اربعة ايام اخرى ،
وانهما لا يفترقان الآن اذن الا يوماً واحداً .

الشيء الغريب انه كان مقتنعاً كل الاقتناع بأنه يقول الحق ، وبانه
سيعود حتماً بعد غد . فلماذا كان يبكى اذن ، ولماذا كان حزينا هذا
الحزن كله ؟

ودقت الساعة الحادية عشرة . فأثنته بأن يذهب بعد كثير من
العناء ، ذلك ان قطار موسكو يتحرك في الثانية عشرة ، فلم يبق له الا
ساعة واحدة . وقد ذكرت لى ناتاشا فيما بعد انها لا تذكر النظرة الأخيرة
التي ألقتها عليه . لقد رسمت عليه اشارة الصليب وقبلته ، ثم غطت وجهها
بيديها واسرعت تعود الى غرفتها . واضطرت ان اقود أليوشا الى عربته ،
والا لرجع ادراجة حتماً ، ولما استطاع ان يهبط السلم . قال لى وهو
ينزل :

— أملئ كله فيك يا فانيا . انا مذنب فى حقك ، ولم استحق صداقتك
يوماً ، ولكن كن أحنى حتى النهاية ، أحبها ، لا تتركها ، اكتب الى
عن كل شيء ، بكل ما يمكن من تفاصيل سأعود بعد غد حتماً ،
ولكن اكتب الى بعد ان اسافر .

واجلسه فى عربته .

وهتف يقول لى وقد سارت العربىة .

— الى غداة غد ، حتما .

وعدت اصعد الى ناتاشا مهدم القلب . كانت واقفة فى وسط الغرفة
مكتفة يديها ، تنظر الى نظرة حائرة كأنها لا تعرفى . كان شعرها
انفوش متهدلاً الى جانب . وكانت تائهة النظرة . وكانت مافرا تقف

عند الباب طائشة العقل ، تنتظر اليها ملقاة مدعورة • وفجأة التسمت عينا
ناتاشا ، وصرخت تقول :

— ها •• هذا أنت •• انت • لم يبق لى غيرك الآن • لقد كنت
تكبره • انك لم تستطع يوماً ان تغفر له حبه اياى •• وهأت ذا قريى
مرة اخرى تريد ان تواسينى ، وان تحضنى على العودة الى ابى الذى
هجرنى ولعننى •• عرفت ذلك منذ امس ، بل اننى اعرفه منذ شهرين !
لا ، لا اريد ، انا ايضا ألعنهما •• اذهب ، لا استطيع ان اراك ، اذهب
عنى ، اذهب عنى !

ادركت انها تهذى ، وان رؤيتى قد ايقظت فى نفسها حقاً مجنوناً!
كان ذلك امرأ لا بد منه ، ورأيت ان على ان ابتعد • فخرجت وجلست
على الدرجة الاولى من السلم ، وكنت انهض من حين الى حين فافتح
الباب وانادى مافرا ، واسألها • كانت مافرا تبكى •

وقضيت على هذه الحال نصف ساعة • لا استطيع ان اصف ما كنت
أشعر به أثناء ذلك • كان قلبى ينهار ، كان يطحنه عذاب لا نهاية له •
وفجأة فُتح الباب ، فرأيت ناتاشا تخرج مرندبة اجمل ثيابها ، واضعة
قبعها على رأسها ، وتسرع تهبط السلم • كانت كالغائبة عن وعيها • وقد
ذكرت لى هى نفسها فيما بعد انها لا تكاد تذكر تلك اللحظة ، وانها كانت
لا تعرف اين تذهب ، ولا لماذا تخرج !

ماكدت انهض لاختبئ • حتى لمحتنى فجأة ، فوقفت امامى بلا حراك
كُن صاعقة أملت بها •

وقد قالت لى فيما بعد : « تذكرت فجأة انى طردتك ، انت يا من
كنت صديقى ، واحى ، ومنقذى •• ما كان افدح جنونى وما كان اشد
قسوتى ! فلما لمحتك ، شقياً جريحاً الكبرياء ، تنتظر على سلمى ان

اناديك .. آه .. يارب .. ليتك تعرف يا فانيا ما الذى شعرت به عندئذ
.. لقد أحسست بقلبي يُطعن .. »

هتفت وهى تمد الى يدها :

— فانيا ، فانيا ، أنت هنا ؟

وانت بنفسها على ذراعى ..

فأمسكت بها ، وحملتها الى غرفتها . كانت مغشياً عليها . تساءلت :
ما العمل ؟ لاشك ان نوبة شديدة من الحمى ستنتابها .

وقررت ان اهرع الى الطبيب استدعيه . يجب خنق المرض قبل
تفاقمه . وكان فى وسعى ان افعل ذلك بسرعة : ان صاحبي العجوز
الألماني يبقى فى بيته عادة حتى الساعة الثانية ، فمضيت اليه بعد أن توسلت
الى مافرا ان لا تترك ناتاشا لا دقيقة ولا ثانية ، وان لاتدعها تذهب الى أى
مكان . وقد رأف بى الله ، فلو اننى تأخرت قليلاً لما وجدت صاحبي
العجوز . لقد التقيت به فى الشارع خارجاً من بيته . وماهى الا صرقة
عين حتى اركبته عربتى ، وعدنا الى ناتاشا قبل ان ينفى الرجل الى
نفسه .

نعم ، لقد رأف بى الله . فقد وقع اثناء غيابى حادث كان يمكن ان
يجهز على ناتاشا لولا اننا وصلنا انا والطبيب فى اللحظة المناسبة . ان
الأمير قد جاء اليها بعد ذهابى بربع ساعة ، وكان عائداً من المحطة حيث
ودّع اسافرين . لا شك أنه قد بيّت هذه الزيارة منذ مدة طويلة وقد
روت لى ناتاشا فيما بعد انها لم تدهش فى اوان الأمر لرؤية الامير .
« كان فكرى فى حالة اضطراب واختلاط ، هذا ما قالته لى .

جلس الامير امامها ينظر اليها بتودد وعطف . ثم قال لها وهو
يتنهد :

- اننى افهم حزنك يا بنيتى العريضة • كنت اعرف ان هذه اللحظة ستشقى عليك كثيراً ، لذلك رأيت من واجبى ان ازوك • ليكن عزائك ، اذا استطعت الى العزاء سبيلاً ، انك بالعدول عن ايوشا تحققين له السعادة وانت تعرفين هذا خيراً منى ، مادمت قد اقدمت على هذا العمل البطول • قالت لى ناتاشا : « كنت جالسةً أصغى اليه ، ولكننى فى أول الأمر كنت لا افهم ما يقول • اننى اتذكر الآن انه كان ينظر الى بلا انقطاع ثم تناول يدي وشدَّ عليها ، وكان يبدو عليه ان ذلك يسره كثيراً • وقد بلغت من شدة الذهول اننى لم يخطر ببالي ان اسحب يدي من يده » •

وتابع الامير يقول ناتاشا :

- لقد ادركت انك اذا تزوجت اليوشا فقد توقطين فى نفسه شعور الكره نحوك ، وكان لك من نبل الكرياء ما يجعلك تدركين ذلك وتقررين ان •• ولكننى لم اجبى الى هنا لائسى عليك ، وانما اردت ان ابغلك اننى سأكون لك خير صديق • اننى اشاطرك حزنك ، واشفق عليك ، وارثى لحالك ، لقد اسهمت بالرغم منى فى هذا الموضوع كله •• ولكننى بذلك قد قيمت بواجبى •• ان بك من نبل القلب ما يجعلك تفهمين هذا الامر ، وما بحملك على المغفرة لى والعفو عني •• لقد تأملت اكثر منك ، صدقيني • فقالت له ناتاشا :

- كفى يا امير ، دعنى وشأنى •

فأجابها بقوله :

- انا ذاهب طبعاً • ولكننى احبك كما يحب الاب ابنته • فاسمحي لى ان ازورك من حين الى حين • عدينى كأبيك • عدينى كأبيك بعد الآن ، واذا استطعت ان افيدك فى امر من الامور •• فقاطعه ناتاشا مرة اخرى قائلة له :

— لست فى حاجة الى شىء .

— اعرف كبرياءك ، ولكننى أكلمك الآن مخلصاً من أعماق قلبى .
ما الذى تتوبن أن تعمله الآن ؟ هل تتوبن أن تصالحى أهلك ؟ ان ذلك
يمكن أن يكون حلاً سعيداً جداً . ولكن اباك ظالم ، متكبر ، مستبد .
اغفرى لى هذا الكلام . ولكن تلك هى الحقيقة . لن تجدى الآن فى بيت
ابيك الا اللوم والتقريع وآلاماً جديدة . . . يجب اذن ان نطلى الآن
مستقلة ، ومن واجبى انا ، من اقدس واجباتى انا ، ان أعنى بك وان
اساعدك . وقد ضرع الى ألبوشا ان لا اتركك وان اكون لك الصديق
الوفى . وهناك اشخاص آخرون يضمنون لك أعمق الاخلاص . أمل
ان تسمحى لى بأن اقدم بك الكونت ن . . ان له قلباً نبيلاً رائعاً ، وهو من
اقاربنا ، بل استطاع ان اقول انه المحسن الى الاسرة كلها . لقد خدم
ألبوشا كثيراً . وألبوشا يحترمه ويحبه . انه رجل واسع السلطان ، كثير
الفوذ . . . وهو عجوز جداً ، فلا حرج فى ان تستقبله قساة فى بيتها .
سبق ان حدثته عنك . وهو يستطيع ان يوظفك ، بل يستطيع ان يجد
لك عملاً ممتازاً لدى أحد اقاربه . لقد بسطت له قضيتنا كلها منذ مدة
طويلة ، بسطتها له بصراحة ، فاستجابت عواطفه الصيبة النبيلة كل
الاستجابة ، حتى انه طلب الى هو نفسه ان اقدمك اليه فى اقرب فرصة
. . انه رجل يحب كل ما هو نبيل جميل ، صديقى ، انه شيخ محترم
كريم ، يعرف كيف يقدر الناس حق قدرهم . حتى انه ، منذ مدة
وجيزة جداً ، تصرف ابنل اتصرف ، اثناء حادثة وقعت لايبك .

فنهضت ناتاشا كأنما لسعتها افعى . انها تفهم الآن ماذا يريد ،
وصاحت به :

— دعنى ، اذهب عنى ، حالا .

— ولكن لا تنسى يا عزيزتى ان الكونت يمكن ان يفيد ابك ايضا .

- أبى لن يقبل منكم شيئاً • هل لك ان تذهب ؟

بهذا صاحت ناتاشا مرة اخرى ، فقال الامير ، وهو ينظر حوله
بشيء من القلق :

- كم انت ريابة حذرة قليلة الصبر !

واضاف يقول ، وهو يخرج من جيبه حزمة كبيرة :

- عى كى حال ، هل تسمحين لى بأن اترك لك هذا الدليل على
ما أكنه لك من عاطفة ، وخاصة على ما يكنه لك الكونت من عاطفة ...
انه هو الذى حضنى على القيام بهذا المسمى .. ان هذه الحزمة تضم عشرة
آلاف روبل •

فلما رأى ناتاشا تنهض غاضبة حاتقة استأنف يقول :

- انتظرى يا صديقتى ، اصبرى على كلامى حتى اتمه : انت تعرفين
ان اباك قد خسر دعواه : وهذه الآلاف العشرة من الروبلات هى
التعويض عن ...

- اذهب ، اذهب انت وروبلاتك • انى اعرفك • انت حقير ،
حقير ، حقير !

وتنهض الامير وقد امتقع لونه من شدة السخط •

لقد جاء الامير الى ناتاشا مستكشفاً يريد ان يعرف وضعها وان
يجس نبضها • وكان يعتمد اعتماداً كبيراً على ما قد تحدثه هذه الآلاف
العشرة من الروبلات من أثر بعد ان هجرها جميع الناس وأصبحت بلا مورد
• • لقد سبق لهذا المخلوق انقدر أن أدى للكونت ن • • العجز
الشهوانى ، خدمات كثيرة فى شئون من هذا النوع ، ولكنه كان يفض
ناتاشا ، فلما رأى الصفة لم تتم ، غير لهجته فجأة ، واسرع يهينها ، وهو
فرح بذلك فرحاً خيئاً ، على الأقل حتى لا يخرج صفر اليدين •

قال بصوت يرتجف قليلاً من رغبته الجامحة في ان يرى اثر اهانتة
بأقصى سرعة :

- لا يحسن ان تفضي ياطفلي ، لا يحسن ان تفضي ابدأ • انقدم
لك الحماية ، ثم تشسخين بأنفك ؟ ألا تدرين ان عليك ان تشكريني ؟
لقد كان في وسعي ان اسوكت الى السجن منذ مدة طويلة ، كأب أهضدت
اخلاق ابنه الشاب وسرقت ماله •• ومع ذلك لم افعل شيئاً من هذا ••
هى • هى • هى •

ولكننا كنا في هذه اللحظة ندخل البيت • كنت قد سمعت صوته
وجن عند المطبخ ، فاستوقفت الطيب لحظة ، واصفيت الى الجملة الاخيرة
التي قالها • سمعت ضحكة شبيعة تدوى في الغرفة ، وسمعت ناتاشا في
الوقت نفسه تصرخ يائسة « يا رب ! » • ففتحت الباب ، وهجمت على
الامير ، فبصقت في وجهه ، وأخذت أصفهه بكل ما أوتيت من قوة •
وقد أراد أن بهجم على ، لكنه رأى اننا اثنان ، فهرب بعد أن تناول حزمة
الروبلات من على المضدة • نعم ، لقد فعل ذلك ، رأيته بعيني رأسي •
فاندفعت وراءه حاملاً شوبقاً تناولته من على مائدة المطبخ ••• فلما عدت
الى الغرفة ، كان الطيب يمسك بناتاشا التي كانت تصارعه مهتاجة وتحاول
ان تفلت منه • ولم نستطع ان نهدي روعها الا بعد مدة طويلة ، واستطعنا
اخيراً ان نمددها على سريرها • كانت تهذي •

سألت الطيب وأنا أكاد أموت ذعراً •

- ما الذي بها يا دكتور ؟

فجأبني بقوله :

- انتظر ! يجب ان الاحظها مزيداً من الملاحظة ، وان افكر •••

ولكن الأمر خطير قد ينتهى الى نوبة حمى حارة • على كل حال سننخذ الاحتياطات اللازمة •

الا ان فكرة اخرى كانت قد استولت على • فتوسلت الى الطبيب ان يمشى عند ناتاشا ساعتين او ثلاث ساعات ايضاً ، وناشدته ان لا يتركها لحظة واحدة ، فوعد بذلك ، واسرعت الى بيتى •

كانت نللى جاسةً فى ركن من اركان الغرفة ، قائمة مضطربة ، فلما رأته نظرت الى نضرة غريبة • لا شك ان منظرى انا كان غريباً ايضاً •

فتناولت يدها ، وجلست على الارىكة ، وأجلستها على ركبتيها الى جانبي ، وقبلتها قبله فيها رقة وحنان • فاصطنع وجهها بحمرة قانية • قلت لها :

— نللى ، ملاكى ، هل لك ان تتقدينا ؟ هل لك ان تقدينا جميعاً ؟

فقطرت الى مرتبكة مشوشة • واردفت اقول :

— نللى ، املنا كله فيك • هناك أب ، أب رأيتہ وتعرفينه ، هذا الاب قد لعن ابنته ، وجاء امس يريد ان يعضك اليه بدلاً من ابنته ؛ ابنته تلك ، ناتاشا (التى قلت انك تحبينها) قد هجرها الآن ذلك الذى كانت تحبه ، والذى من اجله تركت أباهها • انه ابن ذلك الأمير الذى جاء ذات مساء الى هنا ، تتذكرين ذلك ، فوجدك وحدك فى البيت ، فهربت حتى لا تريه ، ومرضت بعد ذلك ، هل تعرفينه ؟ انه انسان شرير خبيث !

— أعرف •

قالت ذلك ، وارتعدت وامتعق لونها •

— نعم انه انسان خبيث شرير ، يكره ناتاشا ، لان ابنه اليوشا كان يريد ان يتزوجها ، لقد سافر اليوشا ، وبعد ساعة جاء ابوه الى ناتاشا ،

فأهانها ، وهددها بزجها فى السجن ، وهزىء بها ، هل تفهمينى يا نللى ؟
استمعت عينا نللى ، ولكنها خفضتهما ، وقالت بصوت لا يكاد يسمع :
.. أفهم •

— وناتاشا ، الآن ، وحيدة ، مريضة ، تركتها مع صاحبنا الطبيب ،
واسرعت اليك • اسمعى يا نللى : لنذهب الى والد ناتاشا ، انت لاتحيينه ،
وقد رفضت أن تذهبنى اليه ، ولكن فلنذهب اليه الآن معاً ، سأقول له حين
ندخل عليه انك تقبلين ان تحيىيى اليه ، وان تكونى بمثابة ابنته • ان
العجوز مريض ، لانه لعن ناتاشا ، ولأن والد اليوشا قد أهانه فى هذه
الايام الاخيرة اهانة قاتلة • انه الآن لا يريد ان يسمع احداً يحدثه عن
ابنته ، ولكنه يحبها ، يحبها يا نللى ، ويتمنى ان يصالحها ، اننى اعرف
ذلك ، ولا أشك فيه ، هل تسمعينى يا نللى ؟

فقال نللى بصوت مايزال منخفضاً :

— نعم !

كنت وانا اكلمها اذرف دموعاً غزيراً • وكانت تلقى على نظرات
خجلية •

— هل تصدقين ما أقوله لك ؟

— نعم •

— اذن سنذهب • سأذهب بك اليهما ، وسوف يستقبلانك احسن
استقبال ، وسوف ينمرانك بملاطفاتهما • وسيطرحان عليك اسئلة
كثيرة • سأتولى انا ادارة الحديث بحيث يسألانك عن ماضيك ، وعن امك ،
وعن جدك • فقصى عليهما كل شئ كما قصصته على •

قولى لهم كل شئ ، ببساطة ، لا تخفى عنهم شيئاً • ستذكرين هم

كيف ان رجلاً شريراً قد هجر امك ، وكيف انها ماتت فى قبو عند بونوفا . وكيف كتما تتجولان فى الشوارع انت وامك تطلبان الصدقات من الناس . واذكرى لهم ما قاله لك امك وهى تحتضر ، وما طلبته اليك . حديثهم ايضا عن جدك . قولى انه كان لا يريد ان يعفو عن امك، وانها ارسلتك اليه قبل ان تموت ليجي اليها وليغفر لها ، فرفض وانها ماتت . . . قولى لهم كل شىء ، كل شىء . . . واتساء ذلك ، سيحسن العجوز كل ما تقصينه عليه ، سيحسه فى اعماق قلبه . فهو يعلم ان اليوشا قد ترك ابنته اليوم ، وانها الآن مذلة ، مهانة ، لا سند لها ولا عون ، ولا من يحميها أو يدافع عنها ، وانها معرضة لاهانات خصمه . انه يعرف كل ذلك . نللى ! اتحدى ناتاشا . تعالى معى . هل تريدان ؟

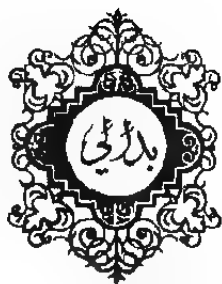
- نعم .

كانت تتنفس بكثير من العناء ، وألقت على نظرة غريبة ، طويلة ، فاحصة . كان فى نظرتها شىء يشبه ان يكون لوماً ، أحسست بهذا فى اعماق نفسى . ولكننى كنت لا استطيع ان اترك مشروعى . كنت أؤمن به ايماناً قوياً .

فأمسكت بيد نللى ، وخرجنا . كانت الساعة قد جاوزت الثانية بعد الظهر ، وكانت السماء متلبدة بالغيوم . ان الجو فى هذه الايام الاخيرة حار خانق . كانت تُسمع من بعيد اولى هبمات رعد الربيع . وكانت الريح تهب على الارض ، فتثير غبار الشوارع .

ركبنا عربة . وظلت نللى ملتزمة الصمت طوال الطريق . وكانت من حين الى حين تلقى على تلك النظرة نفسها ، اغريبة ، التى كأنها لغز . كان صدرها يعلو ويهبط ، وكنت احتضنها ، فأحس قلبها الصغير يخفق بيدى كأنه يريد ان يخرج .

الفصل السابع



الطريق طويلاً لا ينتهى • ووصلنا أخيراً ،
فدخلت الى صديقى المعجوزين خائر القلب • كنت
لا أعرف كيف سأخرج من هذا البيت ، ولكننى
كنت أعرف أن على ، مهما كلف الأمر ، أن

أخرج منه بالعفو عن ناتاشا ، والصلح معها •

كانت الساعة قد بلغت الرابعة ، وكان المعجوزان وحدهما على
عادتهما • كان يقولان سرجتشن متعباً مريضاً ، كان يستريح على كرسية
الطويل ، شاحب الوجه ، ضعيفاً ، على رأسه منديل • وكانت آنا أندريفنا
جالسة قربه ، تبلل صدغيه بالخل من حين الى حين ، ولا تنقطع عن انظر
اليه متسائلة حزينة • وكان يبدو ان ذلك يقلق الشيخ ويزعجه • كان
مصرأ على الصمت ، وكانت لا تجرؤ ان تقطع عليه هذا الصمت • وقد
فوجئنا كلاهما بوصولنا • حتى لقد خافت آنا أندريفنا حين رأتنى ادخل
مع نللى ، وظلت خلال المقاتق الاولى تنظر الينا وكأنها شعرت فجأة بانها
مذنبه •

قلت لها وانا ادخل :

- اتيتكما بنللى • لقد فكرت نللى فى الامر ، فرأت من تلقاء نفسها
ان تجيء اليكما • فاستقبلاها واحباها •

نظر الى الشيخ نظرة ارتياب • وفهمت من هذه النظرة وحدها انه

كان يعرف كل شيء ، أنه كان يعرف أن ناتاشا هي الآن وحيدة ، مهجورة وربما مهانة . كان يشعر برغبة قوية في اكتناه سر مجيئنا ؛ فكان ينظر إلينا نظرة متسائلة . وكانت نللى ترتعش ، ممسكة يدي ، مطرقة إلى الأرض ، وكانت من حين إلى حين تلقى على ما حولها نظرات خائفة ، كحيوان وقع في الفخ . ولكن آنا أندريفنا ما لبثت أن فاءت إلى نفسها ، فاندفعت نحو نللى ، فقبلتها وداعبتها ، وأخذت تبكي ، وأجلستها إلى جانبها في كثير من الحنان ، دون أن تترك يدها . فكانت نللى تنظر إليها من جانب ، بفضول تمازجه دهشة .

ولكن المعجوز الطيبة ، بعد أن داعبت نللى وأجلستها إلى جانبها ، لم تعرف ماذا تصع ، فأخذت تنظر إلى نظرة انتظار ساذج . وقطب نيقولا سرجهش ما بين حاجبيه . أنه لم يكن بعيداً عن ادراك السبب الذي من أجله جئت بنللى . فلما رأى أنني ألاحظ ما في وجهه من استياء ، وما في جبينه من هم وقلق ، وضع يده على رأسه وقال فجأة :

— بى صداغ يا فانيا .

كنا لا نزال صامتين . وكنت لا اعرف من اين ابدأ . ان الغرفة مظلمة . ان سحابة كبيرة تجرى في السماء ، وها نحن نسمع صوت ارعد مرة اخرى من بعيد . قال المعجوز :

— لقد بكرّر الرعد في هذه السنة . اذكر انه بكر اكثر من ذلك سنة سبع وثلاثين .

وتنهدت آنا أندريفنا . وسألت تقترح :

— هل اشعل السماور .

ولكن احداً لم يجيبها ، فالتفتت نحو نللى تسألها :

— ما اسمك يا حلوة ؟

فذكرت لها نللى اسمها بصوت منخفض ، وازدادت اطرافاً • كان
المجوز يتفرس فيها •

فاستأنفت المجوز تقول وقد اشرفت نفسها قليلاً :

— هيلين ، أليس كذلك ؟

— نعم •

وساد الصمت مرة أخرى خلال دقيقة • ثم قال نيقولا سرجتش :

— كان لاختى براسكو فى آندريفنا ابنة اسمها هيلين ، وكانوا
ينادونها نللى ايضاً •

وعادت آنا آندريفنا فسألتها :

— اذن ، يا صغيرتى ، ليس بك أب ولا أم ولا أقارب ؟

فدمدمت نللى تقول بسرعة ، بصوت وجل :

— لا •

— هذا ما قيل لى • هل ماتت امك منذ مدة طويلة ؟

— بل منذ مدة غير طويلة •

عادت المجوز تقول وهى تنظر اليها نظرة عطف :

— مسكينة ايتها الطفلة الحبيبة ، مسكينة ايتها اليتيمة الصغيرة !

وكان نيقولا سرجتش ضيق الذرع نافذ الصبر ، ينقر المائدة
بأصابعه • واستمرت المجوز تطرح اسئلتها الحرجى •

— هل كانت امك اجنية ؟ أهذا ما ذكرته لى يا ايقان يتروفتش ؟

فنظرت الى نللى بعينها السوداوين نظرة سريعة كأنما لتدعونى الى
نجدتها • كان تنفسها ثقیلاً متفاوتاً ، فقلت :

— كانت امها انجليزية الاب ، روسية الام ، والاجدر اذن ان نعددها
روسية • وقد ولدت نللى فى خارج روسيا •

— اذن لقد سافرت امها مع زوجها الى الخارج ؟
قالت العجوز ذلك ، فاذا بنللى يحمر وجهها احمراراً شديداً على
حين فجأة ، فما لبثت آنا آندريفنا ان ادركت ان لسانها زل ، فارتعشت من
التظرة الغاضبة التى رشقها بها زوجها • لقد حذق اليها بنصرة قاسية ،
وتحول نحو النافذة ثم قال وهو يلتفت فجأة الى آنا آندريفنا :

ان رجلاً شريراً جباناً قد غرر بأنهما ، فتركت بيت ابويها وسافرت
مع عشيقها الى الخارج وعهدت اليه بمال ابها • وقد اغتصب العشيق ذلك
المال بالحيلة : مضى بالفتاة الى الخارج ، وهناك سرقها وهجرها • وكان
هناك فتى شهم بقى الى جانبها ، وساعدها الى ان مات • فلما مات ، منذ
سنتين ، عادت الى ابها ، أليس هذا ما قصصته على يا فانيا ؟

طرح العجوز على هذا السؤال بلهجة قاطعة ، وكانت نللى قد بلغت
غاية الاضطراب ، فنهضت وهمت ان تتجه الى الباب ، فقال لها العجوز
وهو يمد يده اليها اخيراً :

— تعالى الى هنا يا نللى ، اجلسى هنا ، الى جانبى •

وانحنى قبلها فى جبينها ، وداعب رأسها برفق • واخذت نللى
ترتعب ، ولكنها سيطرت على نفسها • وكانت آنا آندريفنا تنظر الى نيقولا
سرجتش يلاصف اليتيمة ، وقد امتلأت نفسها حناناً ، وفاضت بالامل
المشرق • قال العجوز منعلاً ، وهو ما يزال يدغدغ رأس نللى ، ولا يتردد
عن قذفها بهذا التحدى :

— انا اعرف يا نللى ان ذلك الرجل الشرير الذى لا خلاق له قد
ضيع امك ، واعرف ايضاً ان امك كانت تحب ابها وتحترمه ••

قال ذلك وصعدت الى خديه الشاحيين حمرة خفيفة . وكان يحتاجني
ان ينظر الينا .

فقلت نللي خجلة ، ولكن على حزم ، وهي تحاول ان لا ترى احداً :
- كانت امي تحب جدى اكثر مما كان جدى يحبها .

فسألها العجوز بخشونة ، وقد اصبح لا يسيطر على نفسه اكثر من
طلع ، وكان كأنه يشعر بخجل من نقاد صبره :

- كيف عرفت ذلك ؟

فقلت نللي بلهجة مفاجئة :

- انا اعرف ذلك . لقد رفض ان يستقب امي ، و .. طردها .

لاحظت ان يقولوا سرجشن كان يريد ان يقول شيئاً ، ان يجب
مثلاً بأن اعجوز اذا رفض استقبال ابنته فانما تدفعه الى ذلك اسباب هامة .
ولكنه نظر الينا وسكت .

وسألتهما آنا آندريقنا التي اصرت فجأة على الاستمرار في الحديث في
هذا الاتجاه :

- واين سكتتما حين رفض جدك ان يراكما ؟

فقلت نللي :

- حين وصلنا اخذنا نبحت عن جدى في كل مكان ، ولكننا لم نمثر
عليه . وقد قالت لى امي ان جدى كان في الماضى غنياً جداً ، وانه كان
يريد ان يبنى مصنعاً . ولكنه اصبح الآن فقيراً . لان الرجل الذى سافرت
معه امي قد اخذ من جدى ماله كله ولم يردده اليه . ان امي نفسها هي
التي قالت لى ذلك .

- هم ...

هذا كل ما دمدم به العجوز • وتابعت نللى كلامها تقول ، وقد اخذت تتحمس شيئاً فشيئاً ، وبدا عليها انها تريد ان تردّ على يقولوا سرجتش مع انها تتوجه بكلامها الى آنا آندريفا ، تابعت كلامها تقول :

- وقالت لى أمى أيضاً ان جدى كان غاضباً عليها اشدّ الغضب ، وانها مذنبه فى حقه ، وانها ليس لها فى الدنيا سواه • وكانت تبكى وهى تقول لى ذلك • قالت لى قبل ان نصل : « انه لن يغفر لى انا ، ولكن قد يحبك حين يراك ، فيغفر لى من اجلك » • كانت امى تتجنبنى كثيراً ، وكانت تقبلنى وهى تقول لى هذا الكلام ، وكانت تخاف جداً من انها ستراه • وقد علمتنى ان اصلى من اجله ، وكانت تصلى من اجله هى ايضاً • وقصت علىّ كيف كانت تعيش فى الماضى مع جدى ، وكيف كان يحبها كثيراً ، اكر من اى شىء فى الحياة • كانت فى المساء تعزف له على البيانو ، او تقرأ له ، وكان يقبلها ويقدم اليها الهدايا ، حتى انها تخاصما ذات يوم ، وهو يوم عيد ميلاد امى ، لان جدى كان يظن ان امى لا تعرف الهدية التى سيقدمها لها ، فى حين ان امى كانت تعرفها منذ مدة طويلة : كانت امى تريد ان تكون الهدية قرطين ، ولكن جدى تعمد ان يوهبها بأن هديته اليها ستكون حلقة مما يزين به الصدر ، فلما جاءها يوم العيد بالقرطين ، فلاحظ انها كانت تعرف ذلك ، زعد منها ، وظل لا يكلمها نصف يوم بكامله • ولكنه جاء بعد ذلك من تلقاء نفسه ، فقبلها وطلب منها ان تسامحه •

انسافت نللى فى روايته قصتها ، وصعدت الى خديها الشاحين حمرة • كان واضحاً اذن ان الام قد حدثت ابتها غير مرة عن ايامها الحوالى السعيدة • كانت ، وهى جالسة من ركن من قبوها ، تعانق ابتها الصغيرة وتقبلها (وهذه هى السلوى الوحيدة التى بقيت لها) وتبكى عليها لا تقدر

الاصداء القويوه التى تثيرها قصصها فى هذا القلب الحساس اى درجة المرض ، اللاضح قبل الاوان ، قلب طفلتها ..

ولكن نللى التى استسلمت لذكرياتها استسلاماً تاماً فأتت الى نفسها فجأة ، فألقت حولها نظرة حذرة ، وتوقفت عن الكلام . وقصب العجز ما بين حاجبيه ، وعاد ينقر المائدة بأصابعه ، وترقرقت دموع صغيرة فى عين أنا آندريفا ، فجففتها بمنديلها فى صمت .

واستأنف نللى تقول بصوت أصم :

— كانت أمى مريضة جداً حين وصلنا اى هنا . كانت مصدورة . وظلمنا تبحث عن جدى مدة طويلة ، فلم نستطع ان نعر له على اثر . وكنا قد استأجرنا ركباً فى قبو .

فهتفت أنا آندريفا :

— تعيش فى ركن من قبو ، وهى مريضة بهذا المرض ! فأجابت نللى :

— نعم . فقد كانت أمى فقيرة . ثم أضافت بحماسة :

— وكانت أمى تقول لى ان الفقر ليس خطيئة ، وانما الخطيئة ان يكون المرء غنياً فيهن الآخرين .. وان الله يعاقبها على ما جنت يداها . — سكتما فى فاسيلى أوستروف ، عد بونوفا ، أليس كذلك ؟

طرح العجز هذا السؤال ، وهو بلتت نحوى ويحاول ان يتكلم بلهجة لا تدل على شىء من الاهتمام . طرح هذا السؤال كما لو كان يزعمه ان يظل جالساً معنا دون ان ينطق بكلمة .

فأجابته نللى بقولها :

— بل سكنا اول الامر فى متشكانسكايا .

ثم استأنفت تقول بعد ان صمتت لحظة :

— كن المكان مظلماً رطباً ، فاشتدت وطأة المرض على أمى ، ولكنها كانت لا تزال تنهض من فراشها • كنت اغسل لها غسيلها • وكانت تبكى • وكان يسكن معاً امرأة عجوز هى ارملة ضابط فى الجيش ، وموظفٌ محال على المعاش يعود الى البيت ثملاً فيصرخ ويملا البيت ضجيجاً كل ليلة •• كنت اخاف منه ، فكانت امى تأخذنى الى سريرها ، وتضمنى اليها ، وكانت هى نفسها ترتعد خوفاً حين يعود ذلك الموظف فيأخذ يصرخ ويشتم • وقد اراد ذات يوم ان يضرب أرملة الضابط التى كانت عجوزاً هزماً تتوكأ على عصا ، فأشفقت امى عليها ، ودافعت عنها ، فضرب الرجل امى ، فهجمت أنا عليه ••

هنا توقفت نللى عن الكلام •• ان هذه الذكرى تهزها هزاً قوياً •
واخذت عنها تلتمعان •

صرخت أنا آندريفنا وقد اسرتها هذه القصة وكانت لا تتحول ببصرها عن نللى التى كانت تتوجه بالكلام اليها خاصة ، صرخت تقول :

— يا رب يا رب ! ••

وتابعت نللى كلامها :

— عندئذ خرجت امى من البيت واخذتنى معها • كان ذلك اثناء النهار • فطللنا نمشى فى الشارع حتى المساء • كانت امى لا تقطع عن البكاء ، وكانت تمسك يدي • ظلت طوال الوقت تحدث نفسها وتقول لى : « يجب ان تبقى فقيرة يا نللى ، اياك ان تصفى بعد موتى الى احد ، اياك ان تصدقنى بعد موتى شيئاً • لا تذهبي الى احد ، ظلى وحيدة ، فقيرة ، واعمل ، فان لم تجدى عملاً ، فتسولى •• ولكن لا تذهبي اليهم ابداً » • وفيما نحن نجتاز احد الشوارع عند هبوط الليل ، صرخت امى فجأة : « آزور ، آزور ، فاذا بكلب كبير أمعط يجرى نحو امى نابحاً ، ويرتمى

عليها • اصفرت امي اصفراراً شديداً ، وصرخت ، وركعت على ركبتيها امام شيخ طويل كان يسير متوكفاً على عصاه وهو ينظر في الارض • كان ذلك الشيخ هو جدى • كان تحيلاً نحولاً شديداً ، وكان يرتدى اسملاً خلفة بابية • هذه هى المرة الاولى التى رأيت فيها • وقد ذعر هو ايضاً ، وامتنع وجهه ، فلما رأى أمى راكعة أمامه تمنق ساقه ، خلص ساقه منها ، ودفعها ، وضرب بعصاه الرصيف ، وابتعد مسرعاً • وبقي آرور • وكان آزور يشن ويلق وجه امي • ثم ركض وراء جدى ، وامسكه من طرف رداءه وشده الى وراء ، ولكن جدى ضربه بعصاه • وعاد الينا آزور مرة اخرى ، ولكن جدى ناداه ، فمضى اليه وهو ما يزان يشن • ظلت امي على الارض ، كأنها ميتة • والتف الناس حولنا ، وجاء رجال الشرطة • كنت انا ابكى واحاول ان انهض امي • ونهضت امي اخيراً ، فألقت من حولها نظرة ، ثم سارت تتبعنى ، فقدتها الى البيت • ولقد ظل الناس مدة طويلة ينظرون الينا وهم يهزون رؤوسهم •

توقفت نللى عن الكلام لتنفس وتسترد نواها • كانت شاحبة شديدة الشحوب ، ولكن عينيها تلتصمان بعزم قوى • كان واضحاً انها قررت اخيراً ان تقول كل شىء • بل لقد كان فيها عندئذ شىء من التحدى •

قال نيقولا سرجتش بصوت متعثر مكفهر :

— لقد اهانت امك اباك ، وكان من حقك ان يدفعها •

فأجابت نللى بلمهجة نافذة :

— ذلك ما قالته امي • • كانت تقول لى ونحن عائدتان الى البيت :

« هذا هو جدك يا نللى • • لقد اجرت فى حقك ، فلننى ، والله يعاقبنى الآن على ما اقترفت يداى من اثم » • وظلت امي تردد هذا الكلام طوال ذلك المساء ، وطوال الايام التى اعقبته ، ظلت تردده فى كل لحظة • كان يخيل الى المرء حين يسمعا تتكلم انها فقدت عقلها •

كان العجوز صامتاً لا يقول شيئاً •
وسألته أنا آندريفنا التي ما فتئت تبكى بكاء صامتاً :
- وبعد ذلك غيرتما المسكن ؟

- في تلك الليلة اشتدت وطأة المرض على أمي • ووجدت لها امرأة
الضابط مسكناً عند بونوفا ، ذهبنا إليه لنقيم فيه بعد يومين • فلما وصناه
رقدت أمي في فراشها ثلاثة أسابيع ، وكنت أنا اعنى بها ، ولم يبق معنا
شيء من مال ، فساعدتها امرأة الضابط ، وساعدنا أيفان السكندرتش •
اضفت موضحاً :

- صانع التوايت •
- وحين نهضت أمي من فراشها وبدأت تسير على قدميها ، حدثني
عن آزور •

وقطعت نللي كلامها • لقد سر العجوز ان ينصرف الحديث الى
آزور • فسألها وهو يزيد استلقاءه على مقدمه كأنه يريد ان يخفى عنا
وجهه :

- ماذا قالت لك عن آزور ؟

فأجابت نللي :

- كانت لا تتفك تحدثني عن جدى • كانت وهى مريضة لا تزيد
على ان تكلمنى عنه ، وكذلك اثناء الهذيان • ولما اخذت تتحسن صحتها ،
عادت فقصت علىَّ كيف كانت تعيش فى الماضى •• وروت لى قصة آزور
فقالت : ذات يوم ، فى القرية ، رأيت عدداً من الصبية يجرون هذا الكلب
بحبل ليلقوه فى النهر • فأعطتهم بعض المال لتقديه • وحين رأى جدى
آزور ضحك كثيراً • ولكن آزور هرب • فأخذت أمي تبكى • وخاف
عليها جدى ، فقال انه سيدفع مائة روبل لمن يعيد اليه آزور • وعادوا اليه

بعد يومين بالكلب ، فدفع جدى مائه روبى ، ومنذ ذلك اليوم اخذ يحب آزور . وكانت امى تحب آزور حباً شديداً ، حتى انها كانت تضمه اليها فى سريرها ، وقد قصت على امى ان آزور كان فى الماضى يطوف الشوارع مع ممثلين هزليين ، وانه كان يعرف كيف يشهر السلاح ، وكيف يحمل على ظهره قرداً ، وكيف يقلب بندقيه ، وكيف يقوم بأشياء كثيرة اخرى .

وحين تركت امى جدى ، احتفظ جدى بآزور ، فكان يجره معه حيثما ذهب ، لذلك حين رأت امى آزور فى الشارع ايقنت فوراً ان جدى معه .

كان العجوز يأمل ان يكون الكلام على آزور فرصة للابتعاد عن الموضوع ، فلما رأى ان ذلك لم يتحقق ، ازداد جموداً ولم يطرح بعد ذلك سؤالاً .

سألها أنا أندريفا :

— ألم ترى جدك بعد ذلك ؟

— بل رأيته . رأيته مرة اخرى حين اخذت تتحسن صحة امى .

كنت ذاهبة لشراء شيء من الخبز ، فرأيت رجلاً يسير مع آزور ، فلما نظرت اليه عرفت انه جدى . فلطوت بالخطأ لأدع له ان يمر . فنظر الى طويلاً ، طويلاً ، وخفت منه ، ثم مضى . وقد عرفنى آزور ، فاخذ يقفز من حولى ، ويلحس أصابعى . واشتريت الخبز ، وقفلت راجعه الى البيت ، وفيما أنا التفت الى وراء ، رأيت جدى يدخل دكان الجباز ، فقلت فى نفسى : لا شك انه دخل اليه لي طرح عليه بعض الأسئلة ، فازداد خوفاً .

وحين وصلت الى البيت لم احدث امى بشيء مما وقع ، تخافة ان تمرض مرة اخرى . ولم اذهب فى الغد الى دكان الجباز . بل ادعيت اننى مصابة بصداع .

وحين ذهبت اليه بعد غد ، لم اصادف احداً ، ولكننى كنت خائفة جداً . حتى لقد كنت اركض باقصى سرعة . ذهبت الى الجباز فى اليوم الذى بعده . ففىما أنا اتعطف عند الناصية ، رأيت جدى

وآزور امامي • فهرت • ومضيت في شارع آخر • ودخلت الى الحجاز
من باب غير الباب الاول • ولكنني اصطدمت به مرة ثانية على حين فجأة •
فبلغت من شدة الخوف انني تسمرت في مكاني لا استطيع حراكاً • فنظر
الى طويلاً كالمرة الماضية ، ثم داعب رأسي ، وتناول يدي ، وسار بي •
وتبعنا أزور يحرك ذنبه • لاحظت عندئذ ان جدي كان لا يقوى على
الانصباب بقاتمه • فكان يتكىء على عصا ، وكانت يدها ترتعشان •••
وقادني الى بائع في الناصية يبيع في الشارع حلوى وتفاحاً ، فاشترى لي
حلوى في شكل ديك وسمكة ، واشترى تفاحة • وحين مد يده الى محفظته
ليخرج منها النقود كانت ترتجف ارتجافاً شديداً ، حتى لقد سقطت من
بين اصابعه قطعة خمس كويكات • فتناولتها من الارض ، ومدتها اليه ،
ولكنه اعطانيها مع الحلوى ، ولعب شعري •• كل ذلك دون ان يقول
كلمة واحدة • ثم مضى ••

فعدت الى البيت ، فقصصت على امي كل شيء ، وقلت لها انني خفت
من جدي في اول الامر ، وانني كنت اختبئ حين اراه • فلم تصدقني
امي بادى ذي بدء ، ثم بلغت بعد ذلك من فرط السرور انها ظلت طوال
ذلك المساء تطرح على السؤال تلو السؤال ، وهي تعانقني وتبكي ، ولما
فرغت من قص كل شيء عليها ، قالت ان عليّ ان لا اخاف من جدي ابداً
بعد الآن ، فانه يحبني ، ما دام قد جاء حامداً لبراني • وطلبت اليّ ان
اكون لطيفة معه ، وان اكله • وفي صباح الغد ارسلتني عدة مرات ،
رغم انني قلت لها ان جدي لا يأتني الا في المساء • وكانت تسير ورائي ،
وتختبئ عند ناصية الشارع • وفي اليوم الذي بعده لم يأت جدي ايضاً •
وكانت السماء تمطر في تلك الايام ، فأصاب امي برد لخروجها معي ،
واضطرت أن تلزم فراشها من جديد •

وجاء جدي بعد ثمانية ايام • فاشترى لي سمكة وتفاحة ايضاً ،

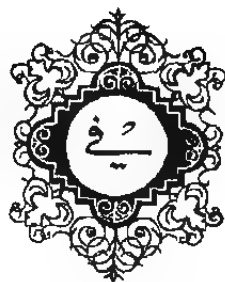
ولكنه لم يكلمنى ابداً ، فلما مضى ، تبعته دون ضجة ، لانى قررت ان اعرف اين يسكن ، لاقول ذلك لامى ، سرت فى اثره على الطرف الآخر من الشارع ، حتى لا يرانى . كان يسكن فى مكان بعيد ، لا فى ذلك المكان الذى انتقل اليه بعد ذلك ومات فيه ، بل فى شارع اشجار البطم ، فى الدور الرابع من بيت كبير . وعدت الى البيت متأخرة . فوجدت امى قلقة اشد القلق ، لأنها لا تعرف اين كنت . فلما قلت لها اين كنت ، عادت ففرحت كثيراً ، وقررت ان تذهب اليه فى القد . ولكنها فكرت غداً فى الامر ، فخافت ان تذهب اليه ، وظلت تتردد ثلاثة ايام ، نادتنى بعدها وقالت لى : « اسمعى يا نلى ، انا الآن مريضة ، ولا اريد ان اخرج من البيت ، ولكننى كتبت رسالة الى جدك ، فاذهبى اليه ، وأعطيه الرسالة . ورائيه وهو يقرأ الرسالة ، وانتهى الى ماسيقوله وما سيفعله . ثم اركبى على ركبتك ، وقبله ، واسأليه ان يغفر لأمك .. » . كانت امى تبكى كثيراً وهى تقبلنى ، ورسمت على اشارة الصليب قبل ان اذهب ، وصلت ، واركعتنى على ركبتى امام الايقونة معها ، ثم شيعتنى الى باب المنزل رغم مرضها ، وحين التفت الى وراء ، وجدتها ما تزال عند الباب تشيعنى بنظراتها .

وصلت الى بيت جدى ، وفتحت الباب . كان المزلاج مرفوعاً . فرأيت جدى جالساً الى مائدته يأكل خبزاً قليلاً من البطاطس ، ورأيت آزور الى جانبه ينظر اليه ويحرك ذيله . فى ذلك المنزل ايضاً ، كانت النوافذ ضيقة مظلمة ، ولم يكن ثمة الا مائدة وكرسى واحد . كان جدى يعيش وحيداً . ودخلت . فبلغ جدى من فرط الخوف ان وجهه اصفر اصفراراً شديداً ، وأخذ يرتعش . أما أنا ، فلم أقل شيئاً ، وانما اقتربت من المائدة ، ووضعت عليها الرسالة . فلما رأى جدى الرسالة ، غضب

غضباً شديداً ، ونهض فجأة ، فتناول عصاه وهزها فوق رأسى ، ولكنه لم يضربنى • ثم جرّنى الى المدخل ، ودفعنى الى خارج ، فما كدت أهبط بضع درجات من السلم حتى رأيتّه يفتح الباب ، ويقذف الىّ بالرسالة غير مفضوضة •

عدت الى البيت • وقصصت على امى كل شىء • فلزمت فراشها من جديد •

الفصل الثامن



تلك اللحظة دوى رعد شديد ، وتساقطت على
زجاج النوافذ قصرات من المطر ، وغرقت الغرفة
في الظلام . فرسمت العجوز على نفسها إشارة
الصليب كأنها خائفة ، ونهضنا جميعاً على حين

فجأة . قال العجوز وهو يلقى نظرة على النوافذ :

ـ سينقضي الرعد بعد قليل .

ثم نهض وأخذ يذرع الغرفة جيئة وذهاباً . كانت نللي تتابعه
ببصرها . وكانت في حالة من الاضطراب الشديد . لاحظت عليها ذلك .
ولكنها كانت تتحاشى ان تنظر الى .

سألها العجوز وهو يعود فيجلس على مقعده :

ـ وبعد ؟

فألقت نللي حولها نظرة خائفة .

ـ ألم ترى جدك بعد ذلك ؟

ـ بلى ، رأيته .

اكمل حديثك يا حلوتي ، نعم نعم ، اكمليه .

فأسألت نللي سرد قصتها :

ـ خلال ثلاثة اسابيع لم ار جدي ، الى ان جاء الشتاء . جاء الشتاء ،

وهطل الثلج • وحين لقيت جدى مرة اخرى فى ذلك المكان نفسه ، سررت كثيراً • • لان امى حزنت اشد الحزن لانقطاعه عن المحبى • فلما رأيته نعمدت ان انتقل الى الرصيف الآخر ، لظن انى اهرب منه • والتفت ورائى فرأيته يبحث الخطى ليلحق بى ، ثم اخذ يركض صارخاً : « نللى نللى » • وكان أزور يركض ايضاً وراءه • فرق قلبى لهذا المشهد ، ووقفت • اقترب جدى وتناول بدى ، وسار بى ، فلما لاحظت انى ابكى ، توقفت ، ونظر الىّ وانحنى علىّ يقبلنى • فلاحظ عندئذ أن حذاءى باليان ، فسألنى أيس عندى غير هذين الحذاءين • فأسرعت اقول له ان امى ليس معها نقود البتة ، وان سكان البيت الذى نحن فيه يتصدقون علينا بطعامنا شفقة ورحمة • فلم يقل جدى شيئاً ، ولكنه قادنى الى السوق ، فاشترى لى حذاءين ، وامرنى ان اتعلمهما فوراً ، ثم اخذنى الى بيته فى شارع اشجار البطم • وقد دخل قبل ذلك الى دكان من الدكاكين فاشترى لى فطيرة وقطعتين من الحلوى ، فلما وصلنا الى البيت ، امرنى بان أكل الفطيرة ، واخذ ينظر الى وأنا أأكلها ، حتى اذا فرغت منها ، اعطانى قطعتى الحلوى • وقد وضع أزور قائمته على المائدة يريد ان يأكل من الفطيرة ، فأعطيته لقمة : فضحك جدى ، ثم جذبنى اليه ، وداعب رأسى • وسألنى هل تعلمت شيئاً ، وما الذى اعرفه ، فذكرت له ما اعرفه • فأمرنى ان آتى اليه فى الساعة الثالثة من كل يوم ، ليعطينى دروساً • ثم طلب منى ان انصر من خلال النافذة ، الى ان يأمرنى بالالتفات ، ففعلت ، ولكننى التفت اثناء ذلك خلصة فرأيته يفتق زاوية وسادته ويخرج منها اربعة روبلات من افضة • ثم جاء بها الىّ وقال : « هذه لك وحدك » • وهمت أن آخذها ، ولكننى فكرت فى الامر ، فقلت له : « اذا كانت لى وحدى ، فلن آخذها » • فاذا هو يفضب فجأة ، ويصرخ بى : « كما تريدن ، خذها واذهبى » • ولم يقبلنى قبل ان اذهب •

فلما وصلت الى البيت قصصت على امي كل شيء . ولكن صحة امي كانت تسوء شيئاً فشيئاً . وكان ثمة طالب من طلاب الطب يتردد الى صانع التوابيت ، فكان يعالج امي ، ويجرعها بعض الادوية .

وصرت اذهب الى جدي احياناً كثيرة : فلقد امرتني امي بذلك . واشترى جدي نسخة من الانجيل وكتاباً في الجغرافيا . واخذ يعطيني دروساً . كان يعدد لي بلاد الدنيا . ويحدثني عن سكانها . ويذكر لي أسماء البحار . ويقص عليّ أحداث التاريخ . ويروي لي كيف غفر لنا المسيح جميعاً . وكان يفرح حين ألقى عليه بعض الأسئلة . فأخذت اطرح عليه اسئلة كثيرة . فكان يروي لي كل شيء ، وكان يكلمني في كثير من الاحيان عن الله . وكنا في بعض الاحيان نلاعب آزرور بدلا من ان ندرس . وكان آزرور قد اخذ يحبني كثيراً . حتى لقد علمته كيف يقفز فوق عصا ، فكان جدي يضحك ويلعب شمري . كان جدي لا يضحك الا نادراً . وكان في بعض الايام يتكلم كثيراً . ثم يصمت فجأة ، ويظل جالساً كأنه نائم ، مع بقاء عينيه مفتوحتين . وكان يبقى على هذه الحال حتى المساء . وكان وجهه يتبدل في المساء تبداً غريباً ، فيصبح مخيفاً ، ويظهر فيه هرم شديد . وكنت اصل في بعض الاحيان فأراه جالساً على كرسيه يفكر ، ولا يسمع شيئاً ، وقد رقد آزرور قربه . فكنت انتظر وانتظر ، ثم اسعل ، فما ينظر اليّ . فانصرف عائداً ، وكانت امي تنتظرني في البيت على سريرها . وكنت اقص عليها كل شيء فاظل اقص عليها الى ان يهبط الليل . وتظل هي تصغي الى ما أرويها لها عن جدي : ما فعله في ذلك اليوم ، الحكايات التي حكاها لي ، الدرس الذي اعطانيه .

وحين كنت اذكر لها انني جعلت آزرور يشب فوق العصا ، وان جدي ضحك ، كانت تأخذ تضحك هي ايضاً ، وتظل تضحك مدة طويلة ، فرحة كل الفرح ، حتى لقد كانت تستعيدني ما قلت . ثم تأخذ تصلي . وكنت أَسْأَل دائماً : « كيف يمكن ان تحب امي جدي ، وان

لا يحبها هو ، ، وحين ذهبت الى جدى فى المرة التالية ذكرت له كيف ان امى تحبه كثيراً . فأصغى الى كلامى حتى انتهية ، غاضباً مقطباً ، دون ان يقول شيئاً . ثم سألته لماذا تحبه امى كل هذا الحب ، ولماذا تسألنى دائماً عنه ، فى حين انه لا يسألنى هو عنها ابداً ، فغضب جدى ، وطرطنى ، فلبثت لحظة وراء الباب ، فاذا الباب يفتح ثانية ، واذا جدى ينادىنى اليه ، ولكنه ظل غاضباً لا يقول شيئاً . فلما اخذنا نقرأ فى الانجيل ، عدت أسأله مرة اخرى لماذا لا يريد ان يعفو عن امى مع أن المسيح يقول : « احبوا بعضكم بعضاً ، واغفروا الاساءات » . فهض فجأة ، واخذ يصرخ قائلاً ان امى هى التى علمتنى ان اقول هذا الكلام ، ثم دفعنى خارج الغرفة مرة ثانية وهو يأمرنى ان لا اعود اليه بعد اليوم ابداً . فقلت له اننى انا ايضاً لا احب ان اعود اليه ، ومضيت ... وفى اليوم التالى ترك جدى مسكنه وانتقل الى مسكن آخر .

قال نيقولا سرجش وهو يلتفت نحو النافذة :

– أَلَمْ أَقُلْ ان المَرَّ سَيَقْطَعُ ؟ هو ذا اقطع ، وها هى ذى الشمس تظهَرُ ، هل ترى يا فانيا ؟

ففضرت اليه آنا أندريفا نظرة مترددة ، ثم التمع الاستياء فجأة فى عين العجوز الطيبة ، وكانت الى ذلك الحين ناعمة . وتناولت يدي نلى دون أن تبس بكلمة وأجلست الفتاة الصغيرة على ركبتيها .

ثم قالت لها :

– تكلمى يا ملاكى ، قصى على ، سأصغى اليك . اما الذين قست

قلوبهم ..

ولم تكمل جملة ، بل أخذت تبكى . فألقت الى بلى نظرة سائلة ، وبدأت حائرة مدعورة . ونظر الى العجوز هازأ كفيه ، ثم تحول عنى فوراً .

— ما قيمة المعطف في مثل ذلك الجو البارد ! ما أكثر ما تحملت
يا صغيرتي التعيسة ! ثم ماذا فعل جديك ؟

أخذت شفتا نللى ترتعشان • ولكنها بذلت جهداً جباراً من أجل ان
تسيطر على نفسها • واردفت تقول :

— عاد في المساء بعد ان ساد الظلام • فلما هم ان يدخل بيته ،
اصطدم بى • فصرخ قائلاً : « من هنا ؟ » فأجبت « انا » • كان يعتقد
اننى انصرفت منذ مدة طويلة • فلما رأى اننى مازلت واقفة ، دهش
كثيراً ، وظل واقفاً امامى زمناً • وفجأة ضرب السلم بعصاه • واسرع
يفتح الباب • ثم عاد بعد دقيقة يحمل نقوداً من نحاس كانت كلها قطعاً
من ذات الخمس كوبيكات ، فألقاها على السلم ، وهو يقول لى : « خذى !
هذا كل ما بقى لى • وقولى لأمك اننى العنفا » • ثم اغلق الباب •
تدحرجت قطع النقود على السلم ، فأخذت ابحت عنها فى الظلام ، ولاشت
ان جسدى ادرك ان النقود قد تبعثرت واننى اتكلف كثيراً من العناء
لالتقاطها ، ففتح الباب وجادنى بشمعة فوجدت النقود بسهولة ، وساعدنى
جدى فى التقاطها ، وقال لى ان مجموعها يجب ان يكون سبعين كوبك ،
ثم مضى • فلما عدت الى البيت اعطيت أمى النقود ، وحكىتها لها كل شىء ،
فازدادت صحتها سوءاً ، ومرضت انا ايضاً طوال الليل ، واتابتنى الحمى
فى الغد ، ولكننى كنت لا افكر الا فى شىء واحد ، لأننى كنت حائقة على
جدى ، فلما نامت امى خرجت ، وسرت فى طريقى الى بيت جدى •
ولكننى توقفت عند الجسر • وفى تلك اللحظة انما مر ذلك الرجل •

قلت :

— هو أرشيوف • سبق ان حدثتك عنه يا نيقولا سرجتش : ذلك
لذى كان مع البائع عند بونوفا ، وكيلت له الضربات • كانت تلك اول
مرة تلقاه فيها نللى •

واستأنفت نللى تقص حكايتهما :

— فاستوقفته • وسألته ان يعطينى روبل فضة • فنظر الى وسألنى :
« روبى فضة ؟ » فقلت : « نعم » ، فأخذ يضحك وقال لى : « تعالى معى »
لم اكن اعرف أوجب ان اذهب معه أم لا • وفجأة اقرب عجوز قصير
يضع على عينيه نظارتين ذهبتين ، وكان قد سمع اننى اطلب روبل فضة ،
فانحنى علىّ وسألنى لماذا أطلب هذا المبلغ • فقلت له ان أمى مريضة ،
وانها فى حاجة الى هذا المبلغ لتشتري دواء • فسألنى اين تسكن ، وسجل
العنوان ، واعطانى ورقة روبل • اما الآخر ، فانه حين رأى العجوز
القصير ، مضى فى سبيله ، ولم يطلب منى بعد ذلك ان اذهب معه •
فسحلت احدى الدكاكين ، وابدلت الروبل قطعاً نحاسية ، لففت ثلاثين
كوبك منها بورقة ، محتفظةً بها لأمى ، وتركت السبعين الاخرى بيدى ،
وذهبت الى جدى • فلما وصلت فتحت الباب • ووقفت فى العتبة وهزرت
يدى ، ورميت له النقود • فتدحرجت على أرض الغرفة • ثم قلت له :
« هذه نقودك • ان امى ليست فى حاجة اليها ما دمت تلعبها » • ثم صفقت
ابواب ووليت هاربة •

كانت عينا نللى تلتصمان • ورشقت العجوز بنظرة متحدية •

قالت آنا آندريفنا ، دون ان تنظر الى نيقولا سرجتشس ، وهى تشد
نللى الى صدرها :

— ذلك ما كان يجب ان تفعله • • ذلك ما كان يجب ان تفعله :
لقد كان جدك امرأً شريراً قاسياً •

همهم نيقولا سرجتشس :

— هم • •

وسألتهما آنا آندريفنا ، نافداً صبرها :

- وبعد ذلك • وبعد ذلك ؟

- بعد ذلك لم اذهب الى جدى ولا جاء هو ليرانى •

- وما الذى حدث لكم انت وامك ؟ آه يا رب •• ما أشقاهما !

- كانت صحة أمى تزداد سوءاً • واصبحت لا تنهض من فراشها

الا نادراً •

قالت نللى ذلك واخذ صوتها يرتعش ، ويتكسر ، ثم تابعت حديثها:

- لم يبق فى ايدينا نقود ، فأخذت اسول مع امرأة الضابط • كانت

تمضى من بيت الى بيت ، وتستوقف الناس فى الشارع ، تسألهم صدقة •

هكذا كانت نعيش • وكانت تقول لى انها ليست شحاذة ، وان فى يديها

اوراقاً ذكرت فيها رتبة زوجها وذكر فيها انها فقيرة ، فكانت تبرز هذه

الاوراق للناس ، فيتصدقون عليها • وكانت تقول لى ايضاً انه ليس عاراً

ان يستجدى المرء جميع الناس • كنت اذن اذهب معها ، وكان اناس

يتصدقون علينا ، وهكذا كنا نعيش • وقد علمت امى بذلك ، لان السكان

عيروها بانها شحاذة ، ولان بونوفا جاءت تقول لها ان من الافضل ان

ترسلنى اليها بدلا من ان اسول • كانت قد جاءت قبل ذلك تحمل الى

امى بعض المال ، ولكن امى رفضت المال ، فاستغربت بونوفا هذه

الكبرياء ، وأرسلت الى أمى طعاماً ، حتى اذا حدثتها عنى بذلك فى هذه

المرّة اخذت امى تبكى وخافت خوفاً شديداً ، فأخذت بونوفا تكيل بها

الشتائم • كانت سكرانة • قالت لامى ان ابنتك شحاذة ، انها تتسول مع

امرأة الضابط • وفى ذلك المساء نفسه طردت بونوفا امرأة الضابط •

واخذت امى تبكى حين علمت بكل ذلك • ثم نهضت فارتدت ملابسها ،

وامسكت بيدي ، وسارت بى • وحاول ايفان الكسندرتش ان يمسعها من

الحروج ، فلم تقطعه ، وخرجنا • كانت امى لا تكاد تقوى على السير ،

فكانت تقعد فى كل لحظة ، وكنت أسندها • وطلبت الى أن أمضى بها الى

بيت جدى • كان الظلام قد خيم منذ مدة طويلة • ووصلنا فجأة الى شارع كبير • كانت عربات تتوقف امام بيت جميل ، فينزل منها الناس • وكانت نوافذ البيت تسطع بالانوار ، وتخرج منها موسيقى • فوقفت أمى ، وأمسكتنى ، وقالت لى : « نلى ، ابقى فقيرة ، ابقى فقيرة مدى الحياة ، ولكن لا تذهبي اليهم ، كائنًا من كان الشخص الذى قد يدعوك أو يبحث عنك • انت أيضاً فى وسعك أن تكونى هناك ، غنية ، بتوب جميل • ولكنى لا أريد ذلك • انهم شريرون قساة ، اليك ما أمرك به : ظلى فقيرة ، اعملى ، اطلبى الصدقة ، فاذا جاء أحد يريد أن يأخذك اليه ، فقولى له : لا أريد أن أذهب اليك + » • هذا ما قالته لى أمى حين كانت مريضة • وأريد أن أطيعها مدى الحياة (أضافت نلى هذا الكلام وهى ترتعش من فرط الانفعال ، وقد احمر وجهها حتى صار بلون الارجوان) سأظل صوال حياتى أخدم وأعمل • انى أجىء اليكما الآن لخدم وأعمل ، ولا أريد أن أكون ابنتكما •

صاحت العجوز وهى تشد نلى الى صدرها :

- كفى كفى يا صغيرتى كفى • فقد كانت أمك مريضة حين قلت لك هذا الكلام •

وعقب العجوز يقول بلهجة خسنة :

- كانت مجنونة •

فأجابت نلى بحرارة :

- يجوز انها كنت مجنونة ، ولكن هذا ما أمرتني به ، وهذا

ما سأفعله ماحييت • وبعد أن قالت لى ذلك ، سقطت مغشىاً عليها •

صاحت آنا آندريفنا :

- يارب يارب •• مريضة ، فى الشارع ، شتاء •

— وأرادوا أن يقودونا الى قسم الشرطة ، ولكن رجلا من المارة تدخل فى الامر ، وسألنى أين نسكن ، وأعطانى عشرة روبلات ، وأمره سائقه ان يوصلنا الى بيتنا . وبعد ذلك اليوم ، لم تنهض أمى من فراشها أبداً ، وماتت بعد ثلاثة أسابيع .

صاحت أنا آندريفنا :

— وأبوها ؟ ألم يغفر لها ؟

فأجابت نللى ، وكانت تسيطر على نفسها ولكن فى كثير من العذاب:

— لا . . نادتنى أمى قبل موتها بأسبوع واحد ، وقالت لى : « اذهبى

الى جدى مرة أخيرة ، واطلبى اليه أن يعجى ليرانى ويغفر لى . قولى له اننى سأموت خلال ثمانية أيام ، واننى أتركك للعنيدة وحيدة ، وقولى له أيضاً اننى يحزننى أن أموت . . » فذهبت اليه ، فطقت الباب ، ففتح ، فلما رآنى أراد أن يعلق الباب رأساً ، ولكننى تشبثت به بكلتا يدى ، وصحت : « أمى تموت وهى تطلبك ، تعال . » ولكنه دفعنى ، وصفق الباب . فعدت الى أمى ، ورفدت الى جانبها ، واحطتها بندراعى ، ولم أقبل لها شيئاً . وأحاطتنى أمى بندراعيها أيضاً ، ولم تسألنى عن شيء .

فى هذه اللحظة أسند نيقولا سرجتنس يده على المائدة ، ونهض ثقيلًا ، ولكنه بعد أن شعلنا جميعاً بنظرة غريبة مضطربة ، هوى على مقعده كمن خارت قواه . وكانت أنا آندريفنا لا تنظر اليه ، وكانت تشد نللى الى صدرها ناشجة .

— وفى اليوم الاخير ، قبل أن تموت ، وكان ذلك فى المساء ، نادتنى ، وأمسكت يدى ، وقالت لى : « سأموت اليوم يا نللى ، وأرادت أن تقول شيئاً آخر ، ولكنها لم تستطع . ونظرت اليها ، فخليل الى انها أصبحت لا ترانى ، ولكنها كانت لا تزال تشد على يدى بيديها ، فسللت

يدى برفق ، وخرجت أركض ، وظللت أركض طوال الطريق حتى وصلت الى جدى . فلما رأى نهض رأسا ونظر الى ، فبلغ من شدة الرعب انه اصفر اصفراراً شديداً ، وأخذ يرتعش . تناولت يده ولم أستطع أن أقول له سوى هذه الكلمة « تموت » . فجن جنونه فجأة ، وأخذ عصاه ، وركض ورائى ناسياً قبعته ، وكان الجو بارداً ، فتناولت أنا قبعته ووضعتها على رأسه وخرجنا نعدو . كنت أحسه على الاسراع ، وطلبت اليه أن يستأجر عربة لان أمى قد تموت من لحظة الى أخرى ، ولكن لم يكن معه الا سبعة كوييكات . فاستوقف السائقين وسأولهم ، فكانوا يضحكون منه ، ويهزأون أيضاً بآزور . لقد ركض أزور ورائنا . وواصلنا الركض مسرعين . وقد تعب جدى ، فكان يلهث لهائناً شديداً ، ولا يكاد يستطيع أن يتنفس ، ولكنه ظل رغم ذلك يركض . وفجأة وقع على الارض وتدحرجت قبعته . فأنهضته وأعدت القبعة الى رأسه ، وأمسكت بيده أقوده . ووصلنا قبيل الليل . ولكن أمى كانت قد ماتت . فلما رآها جدى ميتة ، ضرب كفاً بكف ، وأخذ يرتعش ، وظل الى جانبها دون أن يقول شيئاً . عندئذ اقتربت منه وتناولت يده ، وصحت به قائلة : « انظر أيها الانسان الشرير ، أيها الانسان القاسى ، انظر الآن ، انظر . . . » فأخذ يصرخ ، وسقط على الارض كاليت .

فرغت نللى من رواية قصتها ، ثم وثبت من مكانها تتخلص من عناق آنا آندريفنا ، ووقفت بيننا ، شاحبة الوجه خائفة القوى ، قد بلغت غاية العذاب . ولكن آنا آندريفنا هزعت اليها ، وضمتها مرة أخرى بذراعيها ، وأخذت تصيح كأنما يوحى اليها :

— سأكون أنا أملك الآن يا نللى ، ستكونين ابنتى يا نللى ! . . نعم يا نللى ، فلنذهب ، ولنذهب جميعاً هؤلاء القساة ، هؤلاء الشريرين ! فليعبثوا بالناس ماشاوا ، حسابهم عند الله ! . . تعالى يا نللى ، فلنذهب ، فلنترك هذا المكان .

لم أرها في مثل هذه الحالة يوماً ، وما كنت لاصدق انها يمكن أن
تفعل هذا الانفعال كله . فنهض نيقولا سرجتش عن مقعده ، وسألها
بصوت متقطع :

— أين تذهين يا آنا آندريفنا ؟

— أذهب اليها ، الى ابنتي ، الى ناتاشا .

قالت ذلك وهي تجر نللي نحو الباب .

— انتظري ، ففى .

— لافائدة من الانتظار ، يامن قلبه من صخر . لقد انتظرت طويلاً ،

وانتظرت هي أيضاً طويلاً . . . وداعاً !

قالت المعجوز ذلك ، ثم استدارت ، وألقت نظرة على زوجها ،

فتوقفت مشدوهة ، لقد رأت نيقولا سرجتش أمامها ، قد وضع قبعة على

رأسه ، وراحت يدها الحائرتان الضعيفتان تسربلانه بمعطفه بسرعة .

— وانت أيضاً . وانت أيضاً . . . تأتي معي .

— ناتاشا ، أين ابنتي ناتاشا ؟ أين هي ؟ أين ابنتي ؟ أعيذوا الى

ناتاشا . أين هي ؟

بهذا هتف صدر الشيخ أخيراً . . . ومددت اليه عصاه ، فتناولها ،

وأسرع نحو الباب .

صاحت آنا آندريف :

— لقد غفر لها ، لقد عفا عنها .

ولكن الشيخ لم يصل الى العتبة . ذلك ان الباب 'فتح فجأة' ، واذا

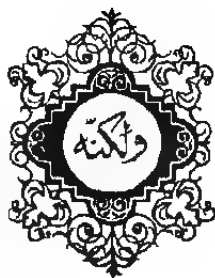
ناتاشا تدخل . . . شاحبة ، متقدة العينين ، كأن بها حمى . كان ثوبها متجعداً

بلله المطر ، وكان المنديل الذي اسبلته على رأسها قد انزلق الى كتفها . . .

وعلى خصلات شعرها المنفوشة كانت تلتصق قطرات كبيرة من ماء المطر .

دخلت راكضة ، فلما رأت أباهما ، ركعت أمامه ، ممدودة الذراعين اليه .

الفصل التاسع



تلقاها بذراعيه ! • •
 أمسك بها ، وأنهضها كطفل ، وحملها الى مقدمه ،
 ثم هوى على ركبتيه • كان يقبل يديها ، ورجليها ،
 ويسرع فيقبل وجهها ، ويلتزمها التهاماً ، كأنه
 لم يصدق بعد انها معهما ، وأنه يراها ويسمعها ، هي ابنته ، ناتاشا •
 وعانقت أنا أندريينا ابنتها باكية ، وحضنت رأسها بصدورها ، وكانت تبدو
 كمن يوشك أن يغمر عليه في هذا العناق ، وخارت قواها فما تستطيع أن
 تنطق بكلمة •

— صديقتي ! • حباتي ! • فرحتي •

بهذا كان يهتف الشيخ بصوت متقطع • كان يمسك بيد ناتاشا •
 وكعاشق ، كان يتأمل وجهها الشاحب ، النحيل ، الجميل ، الساحر ،
 ويتأمل عينيها اللتين تلتصق فيهما الدموع • وكان يردد هتافه « فرحتي ؟ •
 ابنتي ! • » ثم يسكت من جديد ، ويأخذ يتأملها كالسكران من النشوة •
 وقال لنا وهو يبتسم ابتسامة سريعة طفولية وما يزال راکعاً أمامها :

— من قال لي انها نحلت ؟ انها نحلت ، صحيح ، انها شاحبة ،
 صحيح ، ولكن انظروا اليها قليلاً ! هل ترون ما أجملها ! انها أجمل
 مما كانت أيضاً ، نعم أجمل مما كانت أيضاً !

قال جملة الاخيرة هذه ، واضطر أن يسكت رغم أنه تحت وطأة
 هذا الألم ، التابع من الفرح ، الذي كان يحس انه سيشطر قلبه •

— انهض يا أبت ، انهض يا أبت • أنا أيضاً أريد أن أقبلك •
— يا حبيبتى ، يا حبيبتى ، يا حبيبتى ! هل سمعت يا آنا كيف تتكلم
بلطف !

قال ذلك ثم لفها بذراعيه ، وهو يرتعش • وأضاف :

— لا يا ناتاشا ، أنا الذى يجب أن أبقى عند قدميك ، الى أن يحس
قلبي أنك غفرت لى • اننى لا أستحق مغفرتك يا ناتاشا • لقد طردتك
يا ناتاشا ، ولعنتك ، هل نسمعين يا ناتاشا ؟ لقد لعنتك ، استطعت أن ألغى !
وأنت يا ناتاشا ، كيف صدقت أننى لعنتك ، كيف صدقت ذلك ؟ • كان
يجب ألا تصدق ذلك ، أيتها القلب الصغير القاسى ! لماذا لم تهجئى الى ؟
انك لتعرفين حق المعرفة كيف يمكن أن أستقبلك • • آه يا ناتاشا • • هل
تتذكرين كم كنت أحبك ؟ اذن فاعلمى أننى أحبك الآن وأننى ظلمت
أحبك طواى هذه المدة ، ضعفين • • ألف ضعف • • كان حبك فى دمى !
كان يمكن أن أتزع قلبى من صدرى ، وأن ألقيه بين قدميك ! آه
يا فرحتى !

— قبلى اذن ، أيها القاسى ، فى شفتى ، فى وجهى ، كما تفعل أمى •

هكذا صاحت ناتاشا بصوت ضعيف أليم تحجبه دموع الفرح •

— وفى عينيك أيضاً ، فى عينيك أيضاً • • هل تتذكرين كيف كنت
أقبلك فى عينيك يا ناتاشا ؟

ردد العجوز هذا ، بعد عناق طويل عذب • ثم أردف يقول :

— هل كنت تحلمين بنا أحياناً يا ناتاشا ؟ أما أنا فكنت أحلم بك كل
ليلة تقريباً • كنت تهجئى الى كل ليلة ، وكنت أبكى عليك • وفى ذات
مرة ، رأيتك فى المنام صغيرة جداً ، كما كنت فى العاشرة من عمرك ،
أيام بدأت تتعلمين البيانو : كان لك ثوب صغير قصير ، وحذاءان صغيران

جميلان ، وأسلور وردية .. كان لها يدان ورديتان صغيرتان .. هل تذكرين يانا ؟ جئت الى ، وجلست على ركبتى ، وأحطت بذرعايك . كيف طنت أيتها الطفلة الشريرة أنتى لنتك ، واهى لن أستقبلك اذا جئت ؟ .. ولكن .. اسمى يانا ، لقد ذهبت نحو بيتك مراراً .. أمك لم تعلم بذلك ، ولا علم به أحد .. كنت أبفى تحت النوافذ أحياناً ؛ وكنت أحياناً أخرى أنتظر . وفى بعض المرات انتظرت نصف يوم بكامله ، فى الشارع ، فى أى مكان ، قرب بابك .. قائلاً لنفسى : لعلها تخرج بعد قليل ، فأراها من بعيد . وفى المساء ، يكون فى نافذتك شمعة مشتعلة غالباً ، فما أكثر ما ذهبت الى هناك ، لا لشيء الا لأرى الشمعة ، لا لشيء الا لألح خيالك ، فأباركك مباركة المساء . وانت يا ناتاشا هل باركتى مرة مباركة الليل ؟ هل كنت تفكرين فى ؟ هل كان قلبك الصغير يحس اننى هناك ، تحت النافذة ؟ وما أكر ما صعدت السلم شتاء ، فى ساعات متأخرة من الليل ! . فكنت أبقى وراء الباب فى الظلام ، وارهف أذنى ، عسى أن أسمع صوتك ، أو ضحكك .. هل يمكن أن ألتك ، وتلك حالى ؟ وفى ذات مساء ، ذهبت اليك ، وأردت أن أعفرك ، ولم أنكص على عقبى الا عند الباب .. آم .. يا ناتاشا !

قال ذلك ثم وقف ، فأنهضها عن المقعد ، وحضنها الى قلبه . وقال : - انها هنا ، من جديد ، على قلبى . أحمذك اللهم على كل شيء ، على غضبك وعلى رأفتك ! . أحمذك اللهم على الشمس التى تضيئ الآن جميعاً بعد العاصفة . أحمذك اللهم على هذه اللحظة كلها . اللهم انهم قد أذلونا وأهانونا ، ولكن هانحن أولاء عدنا فالتقينا . ألا فليظفر الآن أولئك العاة المتطرسون الذين حقرونا وأهانونا ! ألا فليرجعوا بالحجر ! لا نخشى شيئاً يا ناتاشا ! سأمضى اليهم ، واضعاً يدي بيدك ، وسأقول لهم : « هذه

ابنتى الغالية ، هذه ابنتى الحبيبة ، هذه ابنتى البريئة ، التى أهنتموها
وأذلتموها •• ولكننى أحبها ، أنا ، أحبها وأباركها الى الابد •

قالت ناتاشا بصوت ضعيف وهى تمد الى يدها بينما كان أبوها
يقبلها :

— فانيا ، فانيا !

لن أنسى ماحيت انها تذكرتنى فى تلك اللحظة ونادتنى •
قال الشيخ وهو ينظر حوله :

— أين نللى ؟

وصاحت العجوز :

— نعم أين نللى ؟ لقد تركناها ، هذه الصغيرة العزبة •

ولكن نللى لم تكن هناك • لقد تسلفت خلصة الى حجرة النوم •
ذهبت الى هناك جميعاً ، فرأيناها فى ركن وراء الباب ، مختفية على خوف •
صاح العجوز :

— مابك يا ابنتى ؟

وكان يريد أن يتناولها بذراعيه ، ولكنها ألقت عليه نظرة طويلة ،
ثم قالت كالعائبة عن نفسها :

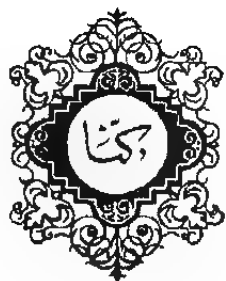
— أمى ، أين أمى ؟

ثم صرخت وهى تمد اليها ذراعيها المترجفتين :

— أين أمى ؟

ثم اذا بصرخة فظيعة ، رهيبة ، تخرج من صدرها • وتشنج
وجهها ، وسقطت على الارض فريسة نوبة مرعبة •

ذكرت أخيرة



فى منتصف حبران (يونيه) • الجو حار
خائف • يستحيل على المرء أن يبقى فى المدينة
مع الغبار ، والكلس ، والبيوت التى تبنى ،
وابلاط المحرق ، والهواء المسمم بالروائح •
ولكن ، يا فرحتنا ! هذا هو الرعد يدوى • وأظلمت السماء شيئاً بعد
شيء • وهبت اريخ زوابع ذات اعجاج • وهطلت قطرات كبيرة من
المطر على الأرض نيلة • وما هى الا لحظة ، اذ السماء كأنها تنشق ،
واذا الأمطار تنزل على المدينة كأنها السيل ، حتى اذا أشرقت الشمس بعد
نصف ساعة ، فنجت نافذة غرفتى الصغيرة ، وتنشقت الهواء الطرى من •
رئتى ؟ ففاضت نفسى نشوة ، فأردت أن أدع قلمى ، وأعمالى ، وأن أسرع
الى أصحابى هناك فى فاسيلي أوستروف • ولكننى استطعت أن أنتصر على
نفسى رغم شدة الاغراء ، فعدت الى أورافى مقهوراً : يجب أن أنجز عملى
مهما كلف الأمر • ان ناشرى يطالبنى بذلك ، ثم انه لن يدفع لى مالا ،
مالم أنجز عملى • انهم ينتظروننى هناك ، ولكننى فى مساء هذا اليوم سأكون
حرراً ، حرّاً كالهواء ، وسنعتزنى هذه السهرة عما لقيت من عناء فى
اليومين الأخيرين والليلتين الأخيرين اذ كتبت ثلاث صفحات ونصف
الصفحة !

وهأنذا أنجز عملى أخيراً ، فأرمى قلمى ، وانهض • اننى أحس
بآلم فى ظهرى وفى صدرى ، وان بى لصداً • أعرف ان أعصابى فى

هذه اللحظة مهتزة أشد الاهتزاز • وخيل الى اننى مازلت أسمع الكلمات الاخيرة التى قالها لى صاحبى الطيب « لا لا ، ما من صحة يمكن أن تحدث هذا التوتر كله • • مستحيل • » ومع ذلك لم يكن ذلك مستحيلاً حتى الآن • ان رأسى يدور ، ولا أكاد أقوى على الوقوف • ولكن فرحاً عظيماً ، فرحاً لا نهاية له ولا حدود له ، يملأ قلبى • لقد أنتجت قصتى انجازاً كاملاً • وناشرى ، رغم اننى مدين له بمال كثير ، سوف يعطينى شيئاً على كل حال ، حين يمسك فريسته بين يديه ، سوف يعطينى ولو خمسين روبلاً • وأنا لم أحمل مثل هذا المبلغ منذ مدة طويلة • لسوف أستمتع بحرية والمال معاً ! • وفاضت نفسى حماسة ، فتناولت قبعتى ، وتأبطت مخطوطتى ، ومضيت مسرعاً ، عسى أن أجد عزيزنا الكسندر بتروفتش •

ووجدته • ولكنه كان يوشك أن يخرج • لقد عقد منذ لحظة اتفاقاً لا شأن له بالأدب ، ولكنه يدر عليه ربحاً وفيراً ، فلما فرغ من تسيع اليهودى القصير الاسمر الذى كان قد مكث معه فى حجرته ساعتين كاملتين ، مدّ يده الى هاشاً باشاً ، وسألنى بصوته الرخو الأجش عن صحتى ، وأظهر قلقه عليها • انه أحسن الناس صراً ؛ ولست أمزح اذا قلت ان له علىّ فضلاً • هل ذنبه أنه لم يكن فى الأدب خلال حياته كلها الا رجلاً من رجال الأعمال ؟ لقد فهم ان الأدب فى حاجة الى رجال الاعمال ، وأدرك ذلك فى الوقت المناسب • له العزة والمجد ، من ناحية الاعمال طبعاً •

وابتسم ابتسامة عذبة حين علم ان قصتى قد انتهت ، وان الباب الرئيسى فى العدد القادم من مجلته قد هىء اذن • وأدهشه اننى استطعت أن أنجز شيئاً • وأخذ يبتك ويمزح بهذا الصدد • ثم مضى الى صندوقه ليأتينى بالخمسين روبلاً ، وناولنى بانتظار ذلك عدداً من مجلة تناسب

مجلته العدا ، مجلة سميكة ضخمة ، ودلنى على بضعة أسطر فى فصل النقد منها ، تتحدث عن قصتى الاخيرة .

ونظرت فرأيت ان المقالة بقلم « الناسخ » . انه لا يسبنى في هذه المقالة ولكنه لا يغمرنى أيضاً بالأزهار : فسررت كل السرور . غير ان « الناسخ » يقول فيما يقول : ان المرء يشم فى مؤلفاتى « رائحة العرق » ، يعنى ان العرق يتصبب منى حين أكتب ، واننى أتكلف جهداً كبيراً ، واننى أسرف فى الصقل والصنعة اسرافاً يفدو منفراً .

فضحكنا أنا والناسخ ضحكاً شديداً ، وأعلمته ان قصتى الاخيرة قد كتبت خلال ليلتين ، واننى كتبت قصتى هذه خلال هذين انيوين وهاتين الليلتين . لو علم بهذا ذلك « الناسخ » الذى يأخذ على افراطى فى التدقيق وبطئى !

- ولكن هذا خطأ منك أيضاً يا ايفان بتروفتش ، لماذا تتأخر كل هذا التأخر حتى تضطر الى العمل ليلاً ؟

صحيح ان الكسندر بتروفتش أطرف الناس طراً ، الا ان فيه ضعفاً : هو انه يتباهى بأحكامه الادبية أمام أناس يقدر هو نفسه انهم يعرفونه حق المعرفة ، ولكننى لا أحب أن أناقشه فى الأدب ، فتناولت المال وقبضتى ، ونهضت . كان الكسندر بتروفتش ذاهباً الى بيته الجميل فى الجزر ، فلما علم اننى ذاهب الى فاسيلى أوسنروف ، تلطف فاقترح أن يوصلنى الى هناك فى عربته .

- هل تعلم اننى اشتريت عربة جديدة ؟ انك لم ترها بعد . انها جميلة جداً . . . ونزلنا . حقاً ان العربة جميلة جداً . ان الكسندرا بتروفتش فرح بها كل الفرح ، حتى انه ليشعر بنوع من الحاجة الى أن يركب أصدقاه فيها .

واستمرل الكسندر بتروفتش أثناء الطريق ، عدة مرات ، فى

الحديث عن الادب المعاصر • انه لا يخرج ألامى ، بل يردد بكل هدوء الآراء التى سمعها مؤخراً من هذا أو ذاك من الكتاب الذين يثق بهم ويحترم أحكامهم • ويجب أن أذكر فى هذه المناسبة انه يتفق له فى بعض الاحيان أن يحترم أشياء غريبة • ويتفق له كذلك أن يفسد رأياً يثقله ، أو أن يضعه فى غير موضعه : فتخرج من ذلك بليلة مابعدا بليلة • وكتب أصنى اليه دون أن أنبس بكلمة ، وأعجب للأهواء الانسانية ما أكثر تنوعها وما أشد غرابتها ، قائلاً لنفسى : « هذا الانسان مثلاً كان ينبغي أن يكفيه جمع المال ، بهدوء • ولكن لا ، انه يريد لنفسه المجد أيضاً ، المجد الادبى ، يريد أن يشتهر بأنه ناشر ممتاز ، بأنه نافذ جيد • »

لقد حاول فى هذه اللحظة أن يعرض علىّ بالتفصيل رأياً سمعه منى منذ ثلاثة أيام ، وتناقشنا فيه • وما هو ذا الآن يعرضه علىّ رأياً من آرائه • الا ان نسياناً من هذا القيس كان يتفق لالكسندر بتروفتش فى كل لحظة ، وجميع أصدقائه يعرفون فيه هذا الضعف البرى • ما اعظم سروره الآن ، وهو يخطب ويعظ فى عربته ، ما أعظم رضاه عن نفسه ! انه يدبر حديثاً أدبياً متفهباً ، وان صوته الاجش العذب الهادى يساهم فى اضافة صفة العلم على كلامه • وشيئاً فشيئاً ، انتقل الى لهجة حرة طليقة ، فعبّر عن اقتناعه الريبى البرى بان أدبنا ، وكل أدب بوجه عام ، لا يملك أحد من أصحابه شيئاً من الاستقامة أو التواضع ، وانه لم يبق ثمة الا تبادل لطم ولكم • وقدرت بينى وبين نفسى أن الكسندر بتروفتش يميل حتى الى اعتبار كل كاتب مستقيم صادق شخصاً غيباً ان لم يكن معتموماً ، لاستقامته وصدقه • بديهى ان هذا الرأى ناشئ عن ان الكسندر بتروفتش برى الى أقصى حدود البراعة •

ولكننى لم أصغ اليه • وأترلنى فى فاسيلى أوستروف • فأسرعت أمضى الى أصدقائى • هذا هو الشارع الثالث هذا هو بيتهم الصغير •

فلما رأنتى آنا أندريفا لوحث لى باصبعها تسكنتى ، وحركت ذراعيها
بحوى قائلة « هش » ، وذلك حتى لا أحدث ضجة • وسرعان ما همست
قائلة :

— لقد نامت نللى المسكينة منذ لحظة ، فأناشدك الله لا توقظها ! انها
ضعيفة جداً • ونحن قلقون عليها • قال الطيب : لا خطر عليها الآن •
ولكن هيا حاول أن تحصل على كلام معقول من صاحبك هذا الطيب •
الا تستنحى يا ايفان بتروفتش ؟ لقد انتظرتك على العشاء •• بعد أن مضى
على غيابك يومان !

— قلت لك أول أمس اننى لن أجيء الا بعد يومين ، لان هناك عملاً
كان على أن أنجزه •

— ولكنك وعدتنا بأن تتعشى اليوم معنا ، فلماذا لم تجيء ؟ لقد
نهضت نللى من فراشها خصباً ، يا لها من ملاك ! فحملها الى الكرسي
الطويل ، وكانت تقول : « أريد أن أنتظر فانيا معكم » ، ولكن صاحبنا
فانيا لم يظهر ! أين كنت تتسكع ؟ آه منكم أيها الفاوون ! كانت المسكينة
محطمة ، لم أعرف كيف أثبت فيها شيئاً من القوة •• ومن حسن الحظ
انها نامت ، هذه الطفلة العزيزة • ثم ان يقولوا سرجتش قد نزل الى
المدينة ، وسيعود وقت الشاي • لقد عرض عليه عمل يا ايفان بتروفتش •
ولكن مجرد التفكير فى ان هذا العمل سيكون فى برم يجمد قلبى •
— أين ناتاشا ؟

— فى الحديقة يا عزيزى • اذهب اليها • انها هى أيضاً غريبة ••
لا أفهم ماذا بها • آه ما أشد عذابى يا ايفان بتروفتش ! انها تؤكد لى انها
سعيدة مسرورة ، ولكننى لا أصدق هذا الكلام •• اذهب اليها ، يا فانيا ،
وستقص على بعد ذلك ما بها ، سرّاً •• أليس كذلك ؟

فهرعت اى الحديقة قبل أن تنهى آنا أندريفا كلامها • هى حديقة

صغيرة تابعة للبيت ، يبلغ طولها عشرين قدماً ، وكذلك عرضها تقريباً ،
مختوضرة في كل جانب منها ؛ فيها ثلاث شجرات واسعة الفروع ،
وبضع سدرات ، وغياض من اليلك وزهر الجبل ، وشجرة من أشجار
التوت الشوكي في ركن صغير ، وطريدتان زرعتا بتوت الفراولة ، ولها
ممران متعرجان ، طولاً وعرضاً . ان العجوز يجب هذه الحديقة الصغيرة
حب العباد ، ويؤكد ان الفطر لن يلبث أن ينبت فيها . ونللي خاصة ،
أحبت هذا المكان ، فكانوا يحملونها اليه على مقعدها في كثير من الاحيان ،
اذ لقد أصبحت معبودة البيت كله . هاهي ذى ناتاشا : انها تقبل على
بإتسامة فرحة ، مادة الى يدها . ما أشد هزالها وشحوبها ! انها هي
أيضاً لم تكد تخرج من المرض .

— هل أنجزت عملك انجازاً تاماً يا فانيا ؟

— نعم . . وأنا الليلة حر تماماً .

— الحمد لله ! هل تمجلت الكتابة ؟ هل أساء هذا التمجل الى القصة ؟

— ما حيلتي ؟ على كل حال ، لا ضير ! اننى حين أعمل وأنا في

مثل هذا التوتر النفسى ، أصل الى حالة خاصة ، فيكون ذهني أصفى ،
ويكون احساسى أعف وأعمق ، وأكون سيد أسلوبى . ان التوتر يحسن
كتابتى .

— فانيا ، فانيا .

لقد لاحظت ان ناتاشا أصبحت فى الايام الاخيرة شديدة الاحتفال
بما أحقق من نجاح أدبى ، وبما أصيب من شهرة . انها تقرأ كل ماشرته
منذ عام ، وتسألنى فى كل لحظة عن مشاريعي المقبلة ، وتتابع ما يكتب من
نقد يتناول آثارى ، فيفضيها بعض هذا النقد ، وتصر على أن أبلغ مكانة
رفيعة فى الادب . وقد انكشفت رغباتها هذه قوية غيفة فلم يسعنى ازادها
الا أن أدesh لهذا الميل الجديد .

قالت لى :

- انت ترمق نفسك يا فانيا ، انت ترمق نفسك ، وتحملها فوق طاقتها . ثم انتك تهدم صحتك . وانظر الى س . . . انه أنفق سنتين فى كتابة قصة واحدة . وانظر الى ن . . . انه لم ينشر الا رواية واحدة خلال عشرة أعوام . ولكن كتابتهما مصقولة كاملة ، لا يجد المرء فيها اهمالاً واحداً * .

- نعم ، ولكن حياتهما مؤمنة ، ويسا فى حاجة الى أن يكتبتا فى موعد معين ، أما أنا . . . فحضان عربية ! على كل حال ، ليس هذا كله الا سخافات . دعينا من هذه الامور ، يا صديقتى . . . والآن ، هل من جديد ؟

- نعم ، أولاً : رسالة منه .

- أيضاً ؟

- نعم .

قالت ذلك ومدت الى رسالة من اليوش . انها الرسالة الثالثة منذ افترقا . أما الاولى فقد وصلت من موسكو ، ويظهر انه كتبها وهو فى حالة عصية ، وفيها يقول ان الظروف تمنعه من العودة الى بطرسبرج كما كان ينوى . وأما الثانية فيعلن فيها انه عائد قريباً للزواج بناتاشا ، وان هذا قد تقرر ، وانه مامن قوة فى العالم يمكن أن تحول دونه . ومع ذلك كان واضحاً من لهجة رسالته كلها انه يائس ، وانه يزرع تحت عبء تأثيرات أخرى ، وانه يشك منذ الآن فى نفسه . وقال فيما قال ان كاتيا هى التى تشد أزره ، وانه سلواه الوحيدة وسنده الوحيد .

وأسرعت ففضضت الرسالة الثالثة . هى صفحتان كتبنا بخط متعثر ، مشوش ، متعجل ، لا يكاد يقرأ . . . وعليها بقع حبر ودموع . ان اليوش يعلن منذ البداية انه يعدل عن ناتاشا ، وينصحها بأن تنسأ ، ويحاول أن

يبرهن لها ان زواجهما مستحيل ، وان هناك مؤثرات أجنبية معادية أقوى من كل شيء ، وانهما أحيراً لن يكونا معاً الا شقيين لانهما لا يصلح أحدهما للآخر . ولكن اليوشا لم يستمر على هذه النغمة ، فدا هو فجأة يترك نظرياته وبراهينه بلا لف ولا دوران ، وبدلاً من أن يمرق الرسالة وان يهمل هذا القسم الاول منها ، يتابع كلامه قائلاً انه مجرم في حق ناتاشا ، وانه رجل ضائع ، لم يملك من القوة ما يقاوم به ارادة أبيه الذي وصل اليهم منذ مدة قصيرة ، وانه لا يستطيع وصف الآلام التي يعاينها وانه يشعر بأنه قادر على اسعاد ناتاشا ، ويصرح فجأة بأن كلا منهما قد خلق للآخر حتماً ، ويأخذ يفند حجج أبيه في عناد واصرار . ثم يرسم ، يائساً ، صورة السعادة التي كان يمكن أن تكون نصيبهما كليهما لو تزوجا ، ويأخذ يلعن نفسه لما ينصف به من جبن . ثم يودع ناتاشا الى الابد .

واضح ان كتابة هذه الرسالة كانت عذاباً له . واضح انه كان خارجاً عن صوره وهو يكتبها . واغروقت عيناي بالدموع ، ومدت الى ناتاشا رسالة أخرى ، من كاتيا . لقد وصلت رسالة كاتيا مع رسالة ايوشا في ظرف واحد ، ولكنها مودعة في غلاف مستقل . وفي هذه الرسالة تقول كاتيا ان ايوشا كان حزناً حقاً ، وانه كان يبكي كثيراً ، وانه كان يائساً ، حتى انه مريض قليلاً ، ولكنها هي معه ، وسيكون سعيداً . وحاولت كتابة أن تشرح ناتاشا ان عليها ألا تظن ان اليوشا سيسلوها بسهولة ، فان لوعته ليست بالشيء اليسير : « انه لن ينساك أبداً . لن يستنصع أبداً أن ينساك ، فأنت تعرفين قلبه . انه يجبك جداً لا حدود له ، وسيظل يجبك مدى الحياة . ولو سلاك ، لو أصبح يوماً لا يتألم لذكراك ، فلن أحبه أنا بعد ذلك . »

أعدت الرسالة الى ناتاشا وتبادلنا نظرة صامتة . وهذا ماحدث للرسالة الاولى فالرسالة الثانية . لقد أصبحنا نتحاشى الحديث عن الماضي ، كأننا

اتفقتا على ذلك ، ولكنها لا تريد أن تحدث فى هذا أمامى • انها حين عادت الى بيت أبيها ظلت طريحة الفراش ثلاثة أسابيع ، فكانت تعاني من الحمى ولا تكاد تنهض • وكنا لا نتحدث كدلت الا نادراً عن التغير الذى سيطراً ، رغم انها تعرف ان أباه قد وجد عملاً ، وان علينا أن نفرق فى القريب • ورغم الحنان وألوان الرعاية التى كانت تتمررنى بها طوال هذه المدة ، ورغم اهتمامها بكى ما كان يتصل بى من قريب أو بعيد ، ورغم اصفائها الشديد الى كل ما كان على أن أقوله بها من تلقاء نفسى (وكان يثقل على ذلك فى أول الامر) ، فقد كنت أشعر انها تريد أن تعوضنى عما لقيت من عذاب ، لا أكثر من ذلك ولا أقل • غير ان هذا الشعور المؤلم لم يلبث أن زال • ولم ألبث ان فهمت ان لها رغبة أخرى ، لم ألبث ان فهمت انها تحبنى بكل بساطة ، تحبنى حباً لا حد له ، وانها لا تستطيع أن تعيش دون أن يقلقها كل ما يتصل بى من أمر • يقينى انه مامن أخت أحببها يوماً • كما تحبنى ناتاشا • كنت أعرف ان فراقنا القريب يسحق قلبها سحقاً ، وانها تتألم أشد الألم • وكانت تعلم هى أيضاً اننى لا أستطيع أن أعيش بدونها • ولكننا كنا لا نتحدث فى هذا ، رغم اننا تحدثنا تفصيلاً عن الاحداث التى تنهى •

سألتهما عن أنباء نيقولا سرجتش ، فأجابتنى :

— أظن أنه عائد بعد قليل ، فلقد وعد بأن يكون هنا فى موعد

الشاى •

— ألا يزال يقوم بمساعٍ للحصول على ذلك المكرر ؟

— نعم • • وسيحصل عليه من غير شك •

ثم أضافت حاملة : :

— لم يكن اليوم فى حاجة الى الخروج • • كان يمكنه أن يرجى •

ذلك الى الغد •

- فلماذا خرج اذن ؟
- لأننى تلقيت هذه الرسالة .
- وأضاف بعد صمت :

- انه مريض بحبى يا فانيا ، وهذا يؤلىنى . يقينى أنه لا يحلم
 الا بى . يقينى أنه لا يهتم الا بشئ واحد : ما يحدث لى ، ما أفكر فيه .
 كل هم من همومى ترجع اصداؤه فى نفسه . انه فى بعض الاحيان
 يحاول السيطرة على نفسه ، ولكن فى غير طائل . يحاول أن يتظاهر بأنه
 غير قلق ، بأنه مرح ، يحاول أن يضحك وأن يضحكنا . وأمى أيضاً
 تبدي فى مثل تلك اللحظات . . انها لا تصدق هذه الحماسة فى أبى ،
 فتأخذ تنهد . يا لها من خرقاء ! انها مستقيمة مسرفة فى الاستقامة (قالت
 ناتاشا ذلك وهى تضحك) . وهكذا ، حين تلقيت هذه الرسالة اليوم ،
 أحس أبى بحاجة ملحة الى الخروج ، وذلك حتى لا يلتقى نظره بنظرى . .
 اننى أحبه أكثر من نفسى ، أحبه أكثر من أى شئ فى العالم ، أحبه
 يا فانيا حتى أكثر مما أحبك . (قالت عبارتها الاخيرة هذه وهى تنفض
 طرفها ، وتشد على يدي) .

ودرنا الحديقة مرتين قبل أن تستأنف ناتاشا كلامها . قالت :

- زارنا اليوم ماسلوبوف .

- نعم ، لقد تعود فى هذه المدة الاخيرة أن يزورك .

- وهل تعلم ، هل تعلم لماذا يجيئ الينا ؟ ان أمى تثق به ثقة مطلقة .

انها تعتقد أنه من العلم بكل شئ (بالقوانين وسائر الامور) بحيث يستطيع
 أن ينجح فى حل أية قضية من القضايا . هل تعرف ما الذى يصدر
 رأسها الآن ؟ انها فى أعماق نفسها يؤسفها ألا أكون أميرة . وهى من
 حزنها على كل ذلك لاتام . واغلب ظنى انها فاتحت ماسلوبوف فى
 هذا الامر . انها لاتجرؤ أن تتحدث فى هذا الموضوع الى ابى ، وهى

تعتقد أن ماسلوبوف يستطيع أن يساعدنا باللجوء الى القانون .
وماسلوبوف لا يعارضها طبعاً ، فتدله بالشراب (أضافت نانا ذلك
وهى تطلق ضحكة صغيرة) •

— لا أستغرب ذلك على هذا المشهد ! ولكن كيف عرفت كل
ذلك ؟

— امى نفسها المحت اليه •

— ونللى ؟ كيف حالها ؟

— استغرب يا فانيا انك لم تسألنى عن انبائها الى الآن

قالت نانا ذلك بلهجة اللوم •

كانت نللى معبودة البيت كله • كانت نانا تحبها كثيراً ، وكانت
نللى قد فتحت قلبها لها أخيراً • مسكنة هذه الطفلة • انها لم يدر فى
خندها يوماً انها ستلقى مثل هؤلاء الناس ، وأنها ستجد كل هذا الحب !
كنت ألاحظ ، فرحاً ، ان قلبها الحاني قد رق ، وان نفسها انفتحت لنا
جميعاً ، فكانت ترد على الحب الذى تحاط به ، كانت ترد عليه بحماسة
مرضية تتافض كل التافض مع العناد والعداء والحذر الذى كان يملأ
نفسها فى الماضى • على أن نللى كانت قد عذت مدة طويلة فأخفت عنا
دموع الرضا الذى كان يتجمع فى قلبها ، ثم اسلمت نفسها أخيراً • وقد
تعلقت بنانا تعلقاً شديداً ، ثم تعلقت بالعجوز ايضاً • اما أنا فقد أصبحت
لاستثنى عنى لحظة ، حتى ان صحتها كانت تزداد سوءاً حين أتعب مدة
من أجل أن أُنجز العمل الذى أهملته • ظلمت أنصحها وأعظها مدة
طويلة •• بكلام مغصى ، صعباً • كانت نللى ما تزال تشعر بشيء من الحياء
من اظهار عاطفتها صريحة حرة ••

كنا نشعر جميعاً بكثير من القلق عليها • لقد كان من المتفق عليه
ضمناً أن تظل فى بيت نيقولا سرجتش • ولكن سفرهم يقترب ، وصحتها

تزداد سوءاً يوماً بعد يوم • لقد مرضت فى ذلك اليوم نفسه الذى أخذتها فيه الى المعجوزين ، فى ذلك اليوم نفسه الذى تم فيه الصلح بينهما وبين ناتاشا • على انها ، ماذا أقول ؟ كانت مريضة قبل ذلك كثيراً ، ولكن مرضها يتفاقم الآن بسرعة لا تصدق • لا أدري ماذا كان مرضها على وجه الدقة ، ولا أستطيع أن أعينه وان أحده • صحيح ان نوباتها ازدادت ، ولكن التهدم وانهيار القوى والتوتر والحمى ، هذه الامور خاصة هى التى كانت تلزمها فراشها فى الايام الاخيرة • واشئ الغريب ان نللى كانت تزداد نعومة ورقة وحناناً وثقة فى معاملتنا ، كلما ألحَّ عليها المرض •

لقد مرتت قرب سريرها الصغير منذ ثلاثة أيام ، فاذا هى تتناول يدى وتجذبني اليها • كنا وحدنا فى الغرفة • وكان وجهها يحترق من شدة الحمى (ولقد هزلت هزالاً رهيباً) ، وكانت عيناها تتقدان • تطاولت نحوى بحركة عنيفة جامحة ، حتى اذا انحنيت عليها أحاطتني بذراعيها الصغيرين الأسمرين الناحلين ، وقبلتني بحرارة • ثم ما بشت أن طلبت ناتاشا ، فناديتها • كانت نللى تصر على أن تجلس على سريرها وأن تنظر اليها • قالت لها :

— أنا أيضاً أحب أن أنظر اليك • لقد حلمت بك أمس ، وسأحلم بك الليلة • اننى أحلم بك كثيراً ، كل ليلة •

كان واضحاً انها تريد أن تفصح عن شئ ، أن تقضى بماطفة تنوء بحملها ، ولكنها كانت لاتفهم ماتحسه ، ولا تعرف كيف تعبر عنه •

وكانت نللى تحب نيقولا سرجتش أكثر من أى شخص آخر بعدى • • • ويجب أن نذكر ان نيقولا سرجتش يمحضها من الحب مثل مايحض ناتاشا تقريباً • وكان يملك قدرة مذهشة على افراحها واضحاكها ، فبايكاد يدخل غرفتها حتى يبدأ الضحك والعبث • كانت المريضة الصغيرة تضحك كطفلة ، وتعايب المعجوز ، وتهزأ به ، وتقص عليه أحلامها ، وتخترع

وتلحق ، ثم تجبره على أن يحكى هو أيضا ، فكان الشيخ يبلغ من الفرح والسرور وهو ينظر الى « ابنته الصغيرة نلى » ان نشوته بمجالستها تزداد يوما بعد يوم •

قال لى مرة وهو يترك نلى بعد أن رسم عليها اشارة الصليب فى الليل على عادته :

— ان الله هو الذى بعث بها الينا تعويضاً عما لقينا من آلام ••

كنا فى المساء نجلس معاً (وكان ماسلوبوف يأتى أيضا ، كل مساء تقريباً) ، وكان الطبيب العجوز الذى تعلق بأسرة اخنيفة تعلقاً شديداً ينضم الينا فى بعض الاحيان • كنا نحمل نلى على مقعدها الى قرب المائدة المستديرة • ونفتح باب الشرفة ، فنطل على الحديقة الصغيرة كلها وقد أغرقتها أشعة الشمس الغاربة • وكانت رائحة الحضرة الطرية والليلك المتفتح تنعش صدورنا • كانت نلى تنظر الينا جميعاً من على مقعدها ، وتصفى الى حديثنا ، وقد فاض وجهها عاطفة وحناناً • وكانت تتحمس من حين الى حين فتقول بضع كلمات •• ولكننا نصفى الى كلامها قلقتين ، لأن فى ذكرياتها أموراً يجب ألا 'تمس •• وكنا نشعر ، أنا وناشما والعجوز واخنيف ، اننا أذنبنا فى حقها كثيراً يوم حملناها على أن تروى لنا حياتها كلها ، وهى ترتعش متعبة مرهقة • وكان الطبيب خاصة يعارض فى ايقاظ هذه الذكريات ويحاول عادةً أن يغير مجرى الحديث • وكانت نلى تحاول أن تخفى انها تلاحظ جهودنا ، وتأخذ تضاحك الدكتور أو نيقولا سرجتش •

وفى أثناء ذلك كانت صحتها تزداد سوءاً • وأصبحت سريعة التأثر الى أقصى الحدود • فكان قلبها يخفق خفقاً غير مطرد • حتى لقد قال لى الطبيب انها قد تموت قريباً جداً •

لم أخبر العجوزين بذلك حتى لا أفزعهما • • وكان يقولوا سرجتش
يعتقد انها ستشفى قبل اسفر •

— هذا أبى ، فلنعد يا فانيا •

ذلك ما قالت له لى ناتاشا ، وقد سمعت صوت أبيها •

ما كاد يقولوا سرجتش يجتاز العتبة حتى أخذ يتكلم بصوت عال ،
على عادته • فلوحت له آنا آندريفنا بذراعيها ، فعا لبث أن هدا ، حتى
اذ لمحا آنا وناتاشا أخذ يقص علينا نتيجة مساعيه بصوت خافت واهتمام
كبير : ان المركز الذى يسمى الى احتلاله قد 'ضمن له ، وهو سعيد بذلك
كل السعادة • قال وهو يفرك يديه ويلقى على ناتاشا نظرة قلقة :

— نستطيع أن نسافر بعد خمسة عشر يوماً •

ولكن ناتاشا أجابته بابتسامة وقبلته ، فتبددت شكوكه فوراً • قال
فرحاً :

— فلنسافر ، يا أعزائى ، فلنسافر • لا تشق على مفارقة أحد غيرك

يا فانيا • •

(يجب أن ألفت نظر القارئ الى ان يقولوا سرجتش لم يقترح على
مرة واحدة أن أصبحهم • وهذا أمر ما كان ليفوته أن يفعله ، بحكم
طبعه ، فى ظروف أخرى ، أى لولا انه علم بحبى لناتاشا •) ولكن
ما العمل ، يا أعزائى ، ما العمل ؟ ان فراقك يحز فى نفسى يا فانيا •
ولكن تغيير مكان الإقامة سيرد إلينا الحياة جميعاً • من غير بلده فقد غير
كل شىء فى حياته •

قال عبارته الاخيرة هذه وهو ينظر مرة أخرى الى بيته •

كان يؤمن بهذا وكان يسعده أن يؤمن به •

قالت آنا آندريفنا :

٢ - ونللى ؟

٢ - نللى ؟ انها مريضة الآن قليلا ، ولكنها ستشفى قبل أن نسافر .
صحتها قد تحسنت منذ الآن ، ألا ترى ذلك يا فانيا (قال ذلك وقد ظهر
فى وجهه الرعب ، والقى على نظرة قلقة ، كأن على أن أبعد مخاوفه)
كيف هى الآن ؟ هل تامت نوما هادئا ؟ ألم يحدث شيء ؟ لا بد انها
استيقظت . آنا آندريفنا : سنضع المائدة على الشرفة ، وتأتين بالسماور ،
ويجيء أصدقائنا ، ونجلس هناك جميعاً ، وتأتى نللى أيضاً . . هذه فكرة
حسنة . . ولكن ألم تستيقظ ؟ سأرى . . سأفرض ايها فقط . . لن
أوقظها . . لا تقلقى ! (أضاف ذلك اذ رأى آنا آندريفنا عادت تلوح له) .
كانت نللى قد استيقظت . وما هى الا ربع ساعة حتى كد نجلس
جميعاً قرب سماور المساء على عادتنا .

٣ حملت نللى على مقعدها . وجاء الطبيب . ووصل ماسلوبوف .
وقد وصل يحمل باقة كبيرة من اللىك لنللى ، ولكن وجهه كان يدل على
هم وكدر .

يجب أن أذكر بهذه المناسبة ان ماسلوبوف كان يأتى كل يوم
تقريباً . وقد سبق أن ذكرت انهم أحبوه جميعاً ، ولا سيما آنا آندريفنا ،
ولكن أحداً ما كان يتحدث صراحة عن الكسندرا سيمينوفنا . و سلوبوف
نفسه ما كان يذكر اسمها . ان آنا آندريفنا ، حين علمت منى ان
الكسندرا سيمينوفا لم تظفر بعد بأن تصبح زوجته الشرعية ، قد رأت
بينها وبين نفسها ان من الواجب ألا 'تستقبل' وألا يذكر اسمها . وقد
طبقتنا جميعاً هذا القرار ، وعلى رأسنا آنا آندريفنا . ولكن يجب أن أشير
الى ان آنا آندريفنا ما كانت بتتزم هذه التزمته كله لو لم تكن ناتاشا
هنا ، ولو لم يقع ما وقع .

كانت نللى تبدو فى ذلك المساء أشد حزناً وقلقاً . لكأنها رأت حلماً

سيئاً ما تزال تفكر فيه • ولكنها 'سرت كثيراً' بهدية ماسلوبوفيف ، فكانت تتأمل الأزهار التي وضعت في آنية اى جانبها ، فرحةً بها • قال العجوز :

- أنت تحبين الأزهار كثيراً يا نللى ، أليس كذلك ؟

ثم أضاف بحرارة وحماسة :

- انتظرى •• غداً •• ترين ! ••

أجابته نللى بقولها :

- نعم أحبها ، وأذكر اننا قدمنا فى ذات مرة أزهاراً الى أمى • كنا

يومئذ هناك (أصبحت كلمة هناك تعنى البلد الأجنبى) ، وكانت أمى

مريضة خلال شهر بكامله ، فقررنا أنا وهنرى أن نزين جميع الحجرات

بالأزهار متى نهضت من فراشها أول مرة لتخرج من غرفتها بعد أن

أقامت فيها لا تبرحها مدة شهر كامل • وهذا مافعلناه • قالت لنا أمى ذات

مساء انها ستتأوى طعام الافطار معنا فى الغد ، فاستيقظنا فى غد مع الفجر ،

ومضى هنرى فجاء بأزهار كثيرة ، فزينا الغرفة بأوراق خضر وأكاليل :

كان هناك لبلاب ، وأوراق عريضة نسيت الآن اسمها ، وأوراق أخرى

علقناها فى كل مكان ، وأزهار كبيرة بيضاء ، ونرجس (والنرجس أحب

الأزهار الى) ، وورود ، وورود رائعة ، وكثير جداً من الأزهار الاخرى :

علقناها كلها أكاليل أكاليل ، وربناها فى آنية • وكان هناك أيضاً أزهار

تشبه أن تكون أشجاراً ، فى صناديق كبيرة : وضعناها فى أركان الغرفة

وقرب مقعد أمى • فلما خرجت أمى من غرفتها دهشت ، وسرها هذا ،

وسر هنرى •• أذكر ذلك •

كانت نللى فى ذلك المساء قد ازدادت ضعفاً ، وازدادت عصية •

فكان الطبيب ينظر اليها قلقاً • ولكنها كانت تشتهى كثيراً ان تتكلم •

فطلت مدة طويلة ، حتى الليل ، تحدثنا عن حياتها هناك • ولم نقاطعها •

لقد قامت هناك ، مع امها وهنرى ، بأسفار كثيرة • وذكرياتها تستيقظ

الآن واضحة زاهية • حدثتنا بحرارة عن السماء الزرقاء ، عن الجبال الشاهقة التى تغطيها الثلوج ، عن كتل الجليد التى رأتها واجتازتها ، عن السيول ، عن بحيرات ابطال ووديانها ، عن الازهار والاشجار ، عن سكان القرى ، عن ملابسهم ، عن وجوههم السمراء وعيونهم السوداء ، عن الاشخاص الذين لقوهم ، عن الحوادث التى وقعت لهم • ثم وصفت المدن الكبرى ، والقصور ، وكنيسة ذات قبة تستعل فجأة بيران من كل لون ، ثم وصفت مدينة حارة من مدن الجنوب ، سماؤها زرقاء ، والبحر قربها أزرق ••• لم تقص علينا نللى ذكرياتها بمثل هذا التفصيل قبل اليوم • وكنا نصغى اليها بانتباه شديد • كنا حتى تلك اللحظة لانعرف الا ذكرياتها الاخرى ، تلك التى بقيت لها من مدينة مظلمة كالحية ، ذات قصور ثمينة موشخة بالوحل ، وشمس كابية بخيلة ، وسكان أشرار أشباه مجانين ، كنا لا نعرف الا ذكرياتها عن هذه المدينة التى تألت فيها هى وأمها كثيراً • وكنت أتصورهما كليهما فى قبوهما الوسخ ذاك ، ذات مساء مظلم رطب ، فابنتين على سريرهما الردىء وقد تشبثت كل منهما بالآخرى ، وراحتا تتذكران الماضى ، هنرى الذى مات ، وعجائب البلاد الاخرى • وكنت أيضاً أتصور نللى ، وهى تستعيد هذه الذكريات كلها ، وحيدة بلا أم ، عند بونوقا التى تريد بالضرب والصمغ والقسوة الحيوانية أن تجهز عليها ، وان تكرهها على •••

وسامت حال نللى أخيراً ، فحملوها الى سريرها • وذعر العجوز ، وندم على أنها تركت تتحدث هذا الحديث الطويل كله • وباغتتها نوبة هى نوع من الأغماء •• لقد وقع لها ذلك قبل الآن مرات • فلما صحت طلبت أن ترانى على انفراد • كان فى صدرها شىء تريد أن تنفخى به الى ، وبلغت من الالحاح فى طلبها ان الطيب نفسه أمر فى هذه المرة بتلييته ، فخرجوا جميعاً ، وبقيت معها وحدى ، فقالت لى :

- فانيا ، أعرف أنهم يظنون أنني سأسافر معهم ، ولكننى لن أسافر ،
لأننى لا أستطيع ذلك : سأبقى معك •• هذا ما أردت أن أقوله لك •

فأخذت أمتها بضرورة سفرها قائلاً أنهم يحبونها جميعاً ، وإن
العجوزين يمدانها ابنةً لهما ، وانهما سيتألمان كثيراً إذا هى رفضت أن
تصحبهما فى سفرهم ، وإن الحياة ستكون شاقة ، وإن علينا أن نفرق
وغم كل ما أحمل لها من عاطفة • فأجابتنى بلهجة جازمة تقول :

- لا ، هذا مستحيل • اننى أرى أمى كثيراً فى المنام ، وهى تطلب
الىّ فى كل مرة ألا أذهب معهم ، وأن أبقى هنا ؟ وتقول لى اننى اقترفت
خطأ كبيراً بترك جدى وحده ، وهى تقول ذلك باكية • أريد أن أبقى هنا
وأن أعنى بجدى • فقلت لها دهشاً :

- ولكنك تعلمين أن جدك مات •

فشرد فكرها ونضرت الىّ نظرة ثابتة ، ثم قالت :

- حدثنى مرة أخرى كيف مات •• قص على كل شىء ، ولا تغض
شيثاً •

شدهت من هذا الطلب ، ولكننى أخذت أقص عليها الحوادث
تفصيلاً • كنت أعتقد أنها تهذى ، أو أنها على الأقل لم تسترد صفة عقلها
بعد نوبتها الأخيرة •

كانت تصنى الىّ باتباه ، وأذكر الآن أن عينيها السوداوين الملتصقتين
ببريق المرض والحمى كانتا لا تفارقانى لحظة طوال مدة الحديث • وكانت
الفرقة قد أظلمت • قالت لى بلهجة قاطعة بعد أن أصغت الى حديثى حتى
النهاية ، وبعد أن فكرت لحظة أيضاً :

- لا يا فانيا ، انه لم يمت • ان أمى تحدثنى دائماً عن جدى ، وحين
قلت لها أمس ان جدى مات ، أحزنها ذلك كثيراً ، وأخذت تبكى ، وقالت

ان هذا غير صحيح ، وانه قيل لى عمداً ، وان جدى مايزال يعيش ، وانه يتجول فى الشوارع يستجدى الناس « كما نستجدى ، أنا وانت فى الماضى ، وانه يعود الى المكان الذى لقيناه فيه أول مرة ، حين جثوت بين قدميه ، فعرفنى آزور » .

قلت لها :

- يا نللى ، هذا حلم ، هذا حلم مريض .. انك مازلت مريضة يا نللى !

- أنا أيضاً قلت لنفسى ان هذا حلم ، فلم أحدث به أحداً . كنت أريد ألا أقص شيئاً من هذا كله الا عليك .. ولكننى اليوم ، حين نمت ، لانك لم تأت ، رأيت جدى أيضاً .. كان جالسا فى غرفته ينتظرنى ، وكان مخيفاً جداً ، كان نحيلاً نحولاً رهيباً .. قال لى انه لم يأكل شيئاً منذ يومين ، لا هو ولا آزور .. غضب منى ، وأنجى على باللائمة . وقال لى أيضاً ان تبغ الذى يتشقه قد نفذ ، وانه لا يستطيع أن يعيش بدون هذا التبغ . وهذا صحيح يا فاتيا ، لقد قال لى ذلك مرة قبل موت امى ، فى يوم ذهب فيه اليه . كان يومئذ مريضاً تماماً ، لا يكاد يفهم شيئاً . فلما سمعته يقول هذا الكلام اليوم قلت لنفسى : « سأذهب الى الجسر اطلب الصدقة ، ثم اشترى له شيئاً من الخبز ومسحوق البطاطس والتبغ . » وحيثل الى اننى ذهبت الى هناك ، وتسولت ، وان جدى كان ينتظرنى غير بعيد عنى ، ثم جاء الى ، فرأى كم جمعت ، فأخذ ما جمعته قائلاً : « هذا للخبز ، فاجمعى الآن شيئاً للتبغ » . ففعلت ما امرنى به ، فجاء واخذ ما جمعته . فقلت له انه لا حاجة به الى ذلك ، فسأعطيه كل شيء ، ولن احتفظ لنفسى بشيء . فأجابنى بقوله : « بل انت تسرقينى . فقد قالت لى بونوفا انك سارقة ، ولهذا لن آخذك ابداً الى » . اين وضعت قطعة الخمس كوبيكات ؟ » ، فأخذت ابكى لانه لا يصدقنى ، ولكنه لم يصنع

الى بل استمر يصرخ قائلاً « سرت منى خمس كوبيكات ! » واخذ
يضربنى على الجسر ضرباً موجعاً • لقد بكيت كثيراً ، لذلك اعتقد الآن
انه ما يزال حياً ، وانه يتجول فى مكان ما ، وانه ينتظرنى ••

حاولت مرة اخرى ان ارجعها الى صوابها ، وان اردھا عن اوھامھا ،
وخيل الى اننى نجحت فى ذلك • قالت لى انها تحافظ أن تنام ، لأنها
سترى جدھا مرة اخرى • واخيراً احاطتني بذراعيھا ، وقالت وھى تضع
خدها على خدى :

- ومع ذلك لا استطيع ان اتركك •• هب جدى لم يمت فسأبقى
معك الى الابد •

‘ذعر جميع من فى البيت من النوبة التى اصابته نللى • وقصصت
على الطبيب احلام الطفلة همساً ، وسألته عما يظن انه مرضھا • فقال لى
شارداً الفكر :

- لا اعرف مرضھا بعد • اننى احاول ان اعرفه ، اننى افكر ،
والأحظ ، وراقب ، ولكننى لم اعرف شيئاً بعد • وعلى كل حال •
يستحيل ان تشفى • انها ستوت •• لقد اوصيتنى بان لا اقول لهم ذلك •
فعملت بوصيتك ، ولكن هذا يؤنى ، وسأقترح عليهم غداً استشارة احد
الاطباء • مسكينة هذه الطفلة ، اننى اشفق عليها كأنھا ابنتى •• ما اروعھا
ما أطف روحھا الفكرة ! ••

وكان يقولون سرجتش متأثراً اشد التأثير • قال :

- تراودنى فكرة يافانيا ، انها تحب الازھار كثيراً ، فلنھى لها غداً
عند الصبح ، مفاجأة كالتى هیأتھا لأمھا مع هنرى ، كما حدثنا بذلك
اليوم •• لقد قصت علينا هذا منفعلة •

- نعم ، ولكن الانفعالات تؤذيھا الآن •

- صحيح ، غير ان الانفعالات الفرحة شئ آخر . صدقنى
يا عزيزى ، اننى اعرف بالتجربة ان الانفعالات الفرحة لا تضر ، حتى
لقد تحسن الى صحتها ، فتشفيها .

والخلاصة انه بلغ من فرط الافتنان بفكرته أن الحماسة استبدت به ،
فلا سبيل الى كبجها . لم اقاو على الاعتراض . واستشرت الطبيب ...
ولكن ما ان اخذ الطبيب يفكر فى الامر ، حتى كان العجوز قد تناول
قبعته وخرج لتنفيذ ما عقد النية عليه . قال لى وهو يذهب :

- ليس المكان بعيداً . ها هنا مزرعة رائعة . . . تباع أزهارها بأسعار
زهيدة جداً ، أسعار زهيدة تبعث على الدهشة . قل كلمتين فى هذا لآنا
آندريفنا ، حتى لا يسيئها هذا الاتفاق . . . اتفقنا . . . ها ، نعم . كنت
أريد أن أسألك يا صديقى العزيز ، الى أين أنت ذاهب الآن ؟ لقد
فرغت من عملك ، لقد أنهزت عملك ، ولا شئ يستحقك على العودة
الى بيتك . ابق هنا هذه الليلة . سنضعك فوق ، فى الغرفة التى تحت
السقف ، كما فى الماضى ، هل تتذكر ؟ سريرك لا يزال فى مكانه ، لم
يمسه احد . ستنام هناك كملك . اتفقنا ؟ تبقى ؟ وسنستيقظ غدا
مبكرين قليلاً ، فنتعاون على تزيين الغرفة فى الساعة الثامنة . وستساعدنا
ناقاشا ايضاً : ان ذوقها احسن من ذوقنا . . . موافق ؟ تقضى الليلة هنا ؟

وكان للعجوز ما اراد ، فقررُوا أن ابقى . استأذن الطبيب
وماسلوبوف بالانصراف ، وانصرفا . كان من عادة اسرة اخمنيف ان
لا تتأخر فى السهر ، وهى تمام فى نحو الساعة الحادية عشرة . وبدا على
ماسلوبوف ، حين ذهب ، ان فى ذهنه شيئاً كان يريد أن يفضى به الى ،
ولكنه ارجأ ذلك الى مرة اخرى . وصعدت الى غرفتى التى تحت السقف
بعد ان حيت اصدقائى تحية المساء ، فما كان اشد انشداهى حين وجدت
فيها ماسلوبوف . قال لى :

- عدت ادراجى يا فانيا لانى أريد ان اتحدث ايك حالا. انها قصة غبية ، ومؤسفة .

- ما هو الامر ؟

- صاحبك الامير الوغد هو الذى اثار حنقى منذ خمسة عشر يوماً ، ومازلت الى الآن حاتقاً ..

- كيف هذا ؟ امازلت على صلة به ؟

- هو .. تظل تسأل « كيف هذا » كأننى قد اقررت لا ادرى اى اثم .. انك مثل الكسندوا سمينوفنا تماماً .. ومثل جميع هاته النسوة اللواتى لا 'يحتملن' .. اننى لا اطبق النساء .. يكفى ان يسمن نيق غراب حتى يأخذن يسائن : « ما هذا ، ولماذا ؟ » .

- لاتزعل .

- لست ازعل ، ولكن يجب ان 'ينظر الى الامور بالمنظار الصحيح' .
كما تضخم .. هذا كل شئ .

وسكت لحظة ، كأنه لا يزال حاتقاً على ، فلم اقطع عليه سكوته ، فاستأنف يقول :

- اسمع يا فانيا ، لقد وقفت على سر .. أو قل اننى لم اقف على سر .. ولكننى استتجت من بعض الامور ان نللى .. ربما كانت .. الابنة الشرعية للأمير .

- ماذا تقول ؟

- هو ! .. عدنا الى اسئلتك « ماذا تقول ، ماذا تقول ؟ » . ان من المستحيل حقاً أن يتحدث المرء مع هؤلاء الناس ؟ هل ذكرت لك هذا

على انه حقيقة لا سيل الى الشك فيها ؟ . هل قلت لك ان من الثابت
انها الابنة الشرعية للأمير ؟ ما هذا الطيش ! . .

بهذا صاح منزعجاً ، فقاطعته وقد اضطربت اضطراباً شديداً :

- اسمع يا عزيزى . ناشدتك الله لا تصرخ . واشرح ما عندك
شرحاً واضحاً . أؤكد لك انى سأفهمك ، ولكن تذكر خطورة الموضوع
وتصور النتائج التى تترتب . .

- نتائج ماذا ؟ اين البراهين ؟ ان الامور لا تنجح بهذه الطريقة ،
وانا اقول لك الآن هذا الكلام على انه سر يجب ان لا يُفشى ، وسأشرح
لك فيما بعد ما قصدت اليه من مواجهة هذا الموضوع . كان لابد من
ذلك . اسكت الآن ، واصغ الى ، ولا تنس ان هذا كله سر . . اليك
ماحدث . فى هذا الشتاء ، قبل موت سميت ، ما كاد الامير يعود من
فارسوفيا ، حتى بدأ يتابع القضية . . الحق انه كان يتابعها منذ مدة طويلة ،
منذ اسنة الماضية . ولكنه كان يومئذ يلاحق هدفاً ، وهو اليوم يلاحق
هدفاً آخر . المهم انه قد فقد الخيط الذى كان يمسك به . لقد ترك ابنة
سميت باريز منذ ثلاثة عشر عاماً ، ولكنه ظل يراقبها طوال ذلك . فكان
يعرف انها تعيش مع هنرى الذى جاء ذكره اليوم ، وكان يعرف انها
ولدت نللى ، وانها مريضة . اى كان يعرف كل شىء ، ولكنه فقد الخيط
فجأة . وقد فقدته بعد موت هنرى بقليل ، فيما أعتقد ، أى حين رجعت
ابنة سميت الى بطرسبرج . كان فى وسعه ان يشر عليها بطرسبرج
بسرعة ، مهما يكن الاسم الذى انتحلته عائدة الى روسيا ، ولكن جواسيسه
فى الخارج بعثوا ايه بتقارير خاطئة . لقد أكدوا له انها تعيش فى مدينة
صغيرة مجهولة بجنوب المانيا . وكانوا يمتدنون هم انفسهم بذلك ، نتيجة
اهمال ، فقد تشابهت عليهم مع امرأة أخرى . وانقضى على ذلك عام او
يزيد . وفى خلال هذه اسنة ساورت الامير شكوك : وكان قد تراءى

له قبل ذلك من بعض الدلائل ان تلك التى يراقبونها امرأة اخرى •
فتسائل عندئذ : ' ترى اين هى ابنة سميت ؟ وخطر بباله (هكذا ، دون
الاستناد الى اية معلومات) انها ببطرسبرج • فكلف بعضهم باجراء تحقيق
فى الخارج ، وبدأ باجراء تحقيق آخر هنا • فتمعرف الى ، لانتى ' زكيت
له ، وقيل له اننى أعنى بمثل هذه الامور ، واننى من هواتها ، واننى
كيت كيت ••

فعرض على القضية ، ولكنه عرضها عرضا غامضا مظلما ملتبسا ،
هذا الشيطان بن الشيطان • وكان يخطئ ، فيصوّر الامور صورا
مختلفة فى آن واحد •• ان الانسان مهما يكرر ، لا يستطيع اخفاء جميع
الحيوط ، هذا امر مسلم به ! فاندفعت فى خدمة الامير بكل ما فى نفسى
من سذاجة ، واخلصت له اخلاص العبد لسيدته • ولكننى ، وفقا لقاعدة
كنت قد اخذت بها الى الابد ، ووفقا لقانون من قوانين الطبيعة ايضا (ذلك
ان هذا قانون من قوانين الصيعة) تساءلت اولاً : هل الامر اذى حديثى
فيه الامير هو ما يحتاج اليه حقاً ، وثانياً : ألا تخفى وراء هذه الحاجة التى
افصح عنها حاجة اخرى لم يكشف الا عن جزء منها • ذلك ان الامير ،
ان صح ان هنالك حاجة اخرى ، وانت تفهم هذا من تلقاء نفسك مادمت
تملك دماغ شاعر ، يكون قد سرقتى : فاذا كان اجر حاجة من الحاجات
روبلًا واحدًا مثلاً ، وكان اجر حاجة اخرى اربعة روبلات ، فأننى
أكون غيباً لو أعصيت بروبل واحد ما يساوى أربعة روبلات • لذلك
أخذت أتعلم الموضوع وأتقصى وأنبش ، الى أن وقعت على عدة أمور :
الامر الاول اكشفته بواسطته ، والثانى بواسطة شخص آخر لا شأن به
بالقضية ، والثالث وصلت اليه بدكائى وحده • فاذا سألتنى كيف خطر
ببالى ان اتصرف فى الامر هذا التصرف ، اجبتك بأن السبب الوحيد الذى
دفعنى الى ذلك هو ملاحظته فى الامير من اضطراب شديد وقلق عميق •

فسألت : ما الذى يخشاه الأمير ؟ لقد انتزع فتاة من أبيها ، ثم حملت منه ، ثم هجرها .. اى غرابه فى هذا ! انها شطارة لا أكثر من ذلك ولا أقل . ان امرأ كالامير لا يمكن أن يضطرب هذا الاضطراب كله لأمر تافه كهذا .. أما وانه خائف ، فلا بد ان يكون ثمة أمور اخرى . هكذا راودتنى الشكوك ، فمضيت ابحت ، حتى عثرت على آثار هامة ترجع الى هنرى . لقد مات هنرى طبعاً ، ولكن احدى قرباته (وهى الان زوجة خياري هنا بطرسبرج) وكانت تحبه فى الماضى حباً جامحاً ، وظلت تحبه خلال خمسة عشر عاماً ، رغم خبازها السمين الذى انجبت منه ثمانية اولاد دون ان تنسبه الى ذلك ، اقول ان قريبته هذه قد كشفت لى ، بعد مداورات كثيرة متنوعة من جهى ، عن امر هام . لقد كان هنرى يكتب اليها ، على عادة الالمان ، وكان يبعث اليها بيومياته . وقبل موته بمدة قصيرة ارسل اليها بعض الاوراق . لم نفهم الحقاء قيمة هذه الاوراق ، وكانت لا تعنيها فيها الا الفقرات التى يدور فيها الحديث على القمر وما الى ذلك .. اما انا فقد عثرت فى هذه الاوراق على معلومات كنت فى حاجة اليها ، واطلعتنى هذه الرسائل على أمور جديدة . عرفت ، قيماً عرفت ، وجود سميت ، ورأس امال الذى سرفته منه ابنته ، وعرفت ان الامير استولى على المال ، ولمحت أخيراً من خلال كثير من اشارات التعجب ومن اللف والدوران والتلميحات والرموز ، لمحت فى هذه الرسائل الجوهر الحقيقى فى هذه القضية : ولكن ، افهمنى حق الفهم يا قانيا ، لست ادعى ان ما لمحته هو الحقيقة الثابتة التى لا شك فيها .. لقد كان هذا السحيف هنرى يتعمد الاخفاء ويكتفى بالاشارات ، ولكن ما يترامى لى من هذه الاشارات ومن كل هذه الاشياء ، ينسجم فى نظرى انسجماً تاماً ، ويدل على ان الامير قد تزوج ابنة سميت . فاذا سألتنى اين تم ذلك الزواج ، ومتى تم ؟ هل تم فى الخارج أم تم فى بطرسبرج ؟ وأين هى الوثائق التى

تنبه ؟ لم أستطع أن أجيبك بشيء .. يستحيل أن تعرف هذه الامور ..
لقد بحثت يا عزيزى فانيا ، ثم بحثت ، ليل نهار ، فلم اعثر على شيء ،
فكنت اشد شعري حسرة وأسفا .

واكتشفنا سميت اخيراً ، ولكنه مات فجأة . حتى اننى لم استطع
ان اراه حياً . ثم علمت ، صدفة ، ان امرأة كانت تحوم حولها شكوكى ،
قد ماتت فى فاسيلي أوستروف . فهرعت الى فاسيلي أوستروف ، وكان
ذلك فى اليوم التى لقينك فيه ، هل تتذكر ؟ واكتشفت يومئذ اشياء
كثيرة .

واوجز فأقول ان نللى قد ساعدتنى فى تلك اللحظة مساعدة كبيرة .
- اسمع ، هل تعتقد ان نللى تعرف ..
- ماذا ؟

- انها ابنة الامير ؟
- انك تعرف ذلك ، فلماذا تسأبنى هذه الاسئلة الزائدة ، ايها
الطائش ؟

قال لى ذلك وهو ينظر الى نظرة لوم مأكرة . ثم اضاف يقول :
- المهم ليس هذا .. المهم هو ان نللى ليست ابنة الامير فحسب ،
بل هى ابنته الشرعية ايضا .. هل تفهم ؟
فصرخت قائلاً :
- هذا مستحيل !

- انا ايضاً كنت فى اول الامر اقول لنفسى « هذا مستحيل ! » ..
ومازلت الى الآن اقول لنفسى احياناً « هذا مستحيل » ، ولكن الواقع هو
ان ذلك ليس مستحيلاً ، بل أغلب الظن انه هو الواقع .
- لا ، ياماسلوبوف ، لا ، انك تذهب بعيداً جداً .. انها لا تجهل

ذلك فحسب ، بل هي ابنة غير شرعية ايضاً . والا ، فكيف كان يمكن ان تحمل امها ذلك المصير القاسى الذى عاشته بـطرسبرج ، لو كانت تملك اى دليل ، وكيف كان يمكن عدا ذلك ان تترك ابنتها على هذه الحالة ؟ انت تمزح يا ماسلوبوف . هذا مستحيل .

- انا ايضا خطر ببالي ذلك ، ومازالت الشكوك تراودنى الى اليوم . ولكن مما لاشك فيه ان ابنة سميت كانت امرأة مجنونة لا تضارعها فى جنونها امرأة . فكثرت فى الظروف والملابسات : لقد كانت حياتها رومانسية عجيبة . ان اخيلتها وشذوذها وتهاويلها قد بلغت حدوداً غريبة لا تصدق . فكر فى هذا فقط : لقد كانت تحلم ، اول الامر ، بنوع من الجنة على الارض ، كانت تحلم بملائكة ، ثم احبت حبا جامحا محموماً ، فمحضت ذلك الذى أحبه ثقة ليس لها حدود ، وأنا على يقين من انها 'جننت' لانه اصبح لا يحبها ، ولا لانه هجرها ، بل لانه خدعت فى امره ، لانه كان قادراً على ان يخونها وان يهجرها ، لان ملاكها قد استحال وحلا ، فلصخها ووسخها . ان روحها الرومانسية البطاشة لم تستطع ان تطيق هذه الاستحالة . وهناك فوق ذلك كله الالهانة : هل تفهم اية اهانة ؟ انها ، فى سورة من حقها ومن كبريائها خاصة ، قد انصرفت عنه باحتقار شديد ، فحطمت جميع الصلات ، ومزقت جميع الاوراق ، واستخفت بالمال ، حتى لقد نسيت انه ليس مالها بل مال ابيها ، ورفضته كأنه تراب او وحل ، كل ذلك من اجل ان تسحق هذا الذى أغواها ، أن تسحقه بأنفتها وشممها ، من أجل أن تستطيع اعتباره لصاً ، من اجل ان يحق لها احتقاره مدى الحياة ولاشك انها رأت فى تلك اللحظة ان من العار عليها ان تدعى زوجته . ان الطلاق عندنا لا وجود له ، ولكنها طلقتة عملاً . فكيف يمكن ، والحالة هذه ، ان تطلب المعونة ؟ تذكر ما قالته هذه المجنونة لابنتها وهي على فراش

الموت : « لا تذهبي اليهم ، اعملى ، واهلكى ، ولكن لا تذهبي اليهم ،
كائنًا من كان اشخص الذى يدعوك » (كانت تتوقع ان يدعوها احد ،
وأن يتاح لها أن تنتقم مرة أخرى ، وأن تسحق بالاحتقار ذلك الذى
سيدعوها • والحلاصة انها كانت تتغذى بأحلام الانتقام ، بدلاً من الحبز) •
لقد امدتني بمعلومات كثيرة • وما ازال استمد منها بعض المعلومات من
حين الى حين • لقد كانت امها مريضة ، مريضة بالسسل • وهذا المرض
يجعس المريض شديد التأذى ، ويولد فيه جميع انواع السخط والغيط
والحلق • ومع ذلك فأنا أعلم علم اليقين ، بواسطة أشيئة بونوفا ، انها
كسبت الى الأمير ، نعم ، الى الأمير نفسه !

فصرخت نافذ الصبر :

— صحيح ؟ وهل وصله كتابها ؟

— لا أعرف أوصله ام لا • ولكننى أعرف ان ابنة سميث قد اتفقت
مع اشبيئة بونوفا (ألا تذكر تلك المرأة المهرجة التى رأيتها عند بونوفا ؟
انها الآن فى السجن) على أن تحمل ابيه الرسالة : وكسبت الرساله ولكنها
لم تدعها بها ، بل استردتها منها ، وهذه الواقعة ذات دلالة : اذا كانت
قد قررت ارسال الرسالة ، فليس يضير انها استردتها •• اذ يمكن أن
تكون قد ارسلتها بعد ذلك • ولكننى لا أعرف هل أرسلتها أو لا • ومن
حقنا أن نقدر أنها لم ترسلها ، لأن الأمير لم يعلم بوجود ابنة سميث فى
بطرسبرج الا بعد موتها • ولاشك ان ذلك سره كثيراً •

— نعم أتذكر ان اليوشا قد حدثنى عن رسالة سرّت أباه كثيراً ••
ولكن ذلك حدث منذ وقت غير بعيد ، منذ شهرين أو ثلاثة أشهر فى أكثر
تقدير • طيب • وبعد ، ما أنت صانع بالامير ؟

— أنا ؟ اسمع • اننى فى قرارة نفسى متيقن كل التيقن • ولكن ليس

نمة برهان قاطع : ليس نمة أى برهان ، رغم كل ما أنفقت من جهد ، وتحملت من عناء • ان الموقف حرج • ينبغي القيام ببعض التحريات فى الخارج • ولكن أين ؟ ما من احد يعرف • لقد قدرت طبعاً اننى سأغلب ، وان كل ما استطيعه هو ان اخيفه ببعض التلميحات ، وان اتظاهر بمعرفة اشياء لا أعرفها فى الواقع !!

– ثم ؟

– لم يقع فى افئح • ولكنه ، من جهة اخرى ، خاف كثيراً ، خاف خوفاً شديداً ما يزال يرتجف منه الى اليوم • التقينا عدة مرات ، فكان يصطنع مظهر من يستحق أن يرثى لحاله ، وفى ذات مرة ، اخذ يقص على من تلقاه نفسه كل شيء ، كصديق ، وذلك حين قدر اننى اعرف كل شيء • كان يتحدث حديثاً بارعاً ، لا يحلو من لهجة العاطفة والصدق ، ولكنه كان يكذب طبعاً • • عندئذ ادركت مدى خوفه منى • اصطنعت امامه ، خلال لحظة من اللحظات ، وضع شخص غر يتظاهر بالكر ، وتعمدت الغباء فى تخويفه • وأغلظت له القول بعد ذلك عن قصد • واخذت اهدده • كل ذلك من اجل ان يعدنى غيا ابله ، وان يلقى بما عنده • ولكن الوغد ادرك ما ارمى اليه • وفى مرة تظاهرت بالسكرفلم يفلح ذلك ايضاً • انه خيىث • هل تستطيع ان تفهم هذا يا فانيا : كنت اريد ان اعرف اولاً مدى خوفه منى • وان اشعره ثانياً بأننى واقف على امور لست واقفاً عليها فى الواقع •

– والى ماذا انتهيتما ؟

– لم تنته الى شيء • كنت فى حاجة الى براهين ، ولم يكن لدى أى برهان • كل ما رآه هو اننى استطيع ان افصحه • هذا هو الشيء الوحيد الذى يخشاه ، خاصة وانه بدأ يقعد هنا صلات • هل تعرف انه سينتزوج ؟

• لا •

• سيتزوج فى السنة القادمة • لقد اختار خطيبة منذ عام • لم يكن
سنىها فى العام الماضى الا اربعة عشر عاماً ، وهى الآن فى الخامسة عشرة •
اعتقد انها ما تزال فى « المريلة » ، هذه الطفلة الشقية • وابواها مفتونان
بخطبة ! الآن تفهم كم كان فى حاجة الى ان تموت زوجته ! ان الفتاة
ابنة جنرال • انها تملك مالاً كثيراً ، كثيراً جداً • لا انا ولا انت يمكن
ان تتزوج زواجاً كهذا • ولكن الشيء الذى لن اغفره له مدى الحياة ،
هو اننى وقعت فى احبيله منذ خمسة عشر يوماً ، هذا الوغد الحقيير ••
قال ماسلوبوف جملته الأخيرة وهو يضرب المائدة بقبضة يده
ضربة قوية •

• كيف كان كذلك ؟

• نعم : لاحظت انه فهم اننى لا املك شيئاً راهنا دامتاً ، وشعرت
اخيراً انه سيدرك عجزى اذا طال الامر ، فقبلت منه الفى روبل •
• قبضت منه الفى روبل ؟

• روبل فضة ، يا عزيزى • اخذتها منه وانا اشد على اسنانى من
الحلق • الف روبل من اجل قضية كهذه ؟ يا له من ذل •• لكأنه اغرقنى
بالبصاق ! قال لى : « اننى لم أدفع لك بعد اتعابك ياماسلوبوف (وكان
قد اعطانى مائة وخمسين روبلاً ، مقدماً ، حسب الاتفاق) ، وانا الآن
مسافر ، فاليك هذين الالفين • ارجو ان تكون قضيتنا قد انتهت تماماً • •
فأجبهته بقولى : « نعم لقد انتهت تماماً ايها الامير » • حتى اننى لم اجرؤ
ان انظر الى وجهه ، قائلاً لنفسى : اننى لو نظرت الى وجهه لقرأت فيه
قوله : « هانت ذا قبض المبلغ الضخم ، ولكننى لا اعطيك هذا المبلغ الا
رأفة بك ايها الغيبى • • ولا اذكر الآن كيف خرجت من عنده !

صححت قائلاً :

- ولكن هذا جبن يا ماسلوبوف • ما انت صانع بنلى ؟

- ليس هذا جبنًا فحسب ، بل هو حقارة يستحق صاحبها الشنق

•• هذا •• هذا •• ما من كلمة يمكن ان يوصف بها هذا العمل ••

- رحمك يا رب ! ولكن كان يجب على الاقل ان يؤمن مصير

بنلى ! ••

- نعم ، كان يجب •• ولكن كيف تجبره على ذلك ؟ بتخويله ؟

لا يمكن ان ينجح التخويل •• لقد قبلت المال • انا نفسى اعترفت بأن

كل الخوف الذن يمكن ان أبته فيه لا يساوى أكثر من الفئ روبى • انا

نفسى قدرت نفسى بهذا الثمن ! فكيف تريد ان تخوفه الآن ؟

فصححت ، شبه يائس :

- هل يمكن ان تكون قضية بنلى خسارة ؟

فهتف ماسلوبوف قائلاً محتداً وهو يرتعش من فبة رأسه الى

أخمص قدميه :

- مستحيل • لن ادع الامور تمر هكذا • سأشرع فى عمل آخر

يا فانيا ، لقد قررت ذلك • لاضير فى اننى قبضت افئى روبل • اننى

لا أقيم وزنا بهذا • لقد اعتبرت المبلغ اهانة ، لقد عبث بى هذا الحقير ،

لقد سخر منى • انه يخدعنى ، ثم يستخف بى • لا ، لا ، اننى لا استطيع

احتمال ذلك ! •• ونلى هى التى سأبدأ بها الآن •• اننى مقتنع اقتناعاً تاماً

على اساس بعض الملاحظات التى لاحظتها ، انها هى التى ستحل العقدة •

انها تعرف كل شئ •• لقد قصت عليها امها كل شئ • قصت عليها ذلك

اثناء الحسى ، اثناء الهذيان •• لم يكن هناك احد تشكو اليه أمرها • لم

يكن هناك الا بنلى ، فأففضت اليها بأسرارها • حتى لقد نجد بعض الاوراق

(قال هذا وهو يفرك يديه تهللاً وطرباً) • هل فهمت الآن لماذا احوم هنا ؟ اولا للصدقة التى بينى وبينك طبعاً • ولكن ثانياً وخاصة لآلاحظ نللى ، وثالثاً ، يا صديقى ، يجب عليك أن تساعدنى ، شئت أم أبيت ، لأن لك سلطانا على نللى ؟

فهمت اقول !

— طبعاً سأساعدك ، أقسم لك ، ولكن ارجو يا ماسلوبوييف ان تستهدف من كل هذا مصلحة نللى ، هذه اليتيمة اشقىة المهانة ، لا أن تستهدف مصلحتك انت وحدها •

— المهم ان نصل الى غايتنا ، كائناً من كان الشخص الذى اعمل لمصلحته • لا شك ان الصغيرة هى اهم ما فى الامر ، فالانسانية تقضى بذلك ، ولكن لا تحكم على حكمنا قاطعاً لا يقبل النقض ادا رأيتنى أهتم قليلاً بنفسى ، يا صغيرى فانيا • أنا رجل فقير ، ولا يخطرنب ببال ذلك الوغد أن يبين الفقراء ! هل تعتقد أن على أن أوفر حقيراً كهذا الحقير أكثر مما فعلت ؟ ••

لم ينجح عيد الازهار الذى هيأناه للغد ، ذلك ان حالة نللى ساءت فلم تستطع ان تخرج من غرفتها •

وأصبح يجب عليها ان لا تخرج ابداً •

وماتت بعد ذلك بخمسة عشر يوماً ! وخلال هذين الاسبوعين اللذين استغرقهما الاحتضار لم تستطع ان تعود الى صوابها مرة واحدة ، ولا أن تتخلص من اخيلتها الغريبة • كان يبدو ان عقلها اختل • ظلت مقتنعة اقتناعاً جازماً ، الى ان ماتت ، بأن جدّها يدعوها ، بأنه حائق عليها لتأخرها عنه ، بأنه يضرب الارض بعصاه ، ويأمرها ان تذهب فى طلب

الصدقة ليشتري خبزاً وتبغاً • وكثيراً ما كانت تبكى أثناء النوم ، حتى اذا استيقظت ذكرت أنها رأت أمها •

وفي بعض الاحيان كان يبدو ان عقلها عاد اليها • ففي ذات مرة كنا وحدنا ، فانحنت على ، وتناولت يدي بيدها الهزيلة المحترقة بالحصى ، وقالت لي :

— حين اموت يا فانيا ، تزوج ناتاشا •

يخيل الى ان هذه الفكرة كانت تحاصرها منذ مدة طويلة • فابتسمت لها دون ان اجيب ، فابتسمت هي ايضاً ، ولوحت لي باصبعها الصغيرة المعروقة مهددة ، ونظرت الى نظرة متخافتة ، وقبلتني •

وقبل موتها بثلاثة أيام ، وكان ذلك في مساء جميل من أواخر الصيف ، أمرت بازاحة الستارة وفتح النافذة التي تطل على الحديقة ، ونظرت طويلاً الى الخضرة الكثيفة ، والى أشعة الشمس الغاربة ، ثم طلبت فجأة ان يتركونا وحدنا ، انا وهي •

قالت لي بصوت لا يكاد يسمع لانها كانت ضعيفة جداً :

— يا فانيا ، سأموت قريباً ، قريباً جداً • وقد اردت ان أطلب منك ان لا تنساني • وهذا ما اتركه لك على سبيل الذكرى (قالت ذلك وارتنى كيساً صغيراً كان يتدلى من عنقها مع صليها) • لقد تركت لي امي هذا وهي تموت • فاذا مت انا ، فاخلع هذا الكيس ، وخذه لك ، وستقرأ ما فيه • سأقول لهم اليوم أن لا يعطوا الكيس لأحد غيرك • حتى اذ قرأت ما هو مكتوب في الكيس ، فاذهب اليه ، وقل له اننى مت ، واننى لم أغفر له • وقل له ايضاً اننى قرأت الانجيل منذ مدة قصيرة ، وفيه يقول المسيح « اغفروا حتى لاعدائكم » ، قل له اننى قرأت هذا الكلام ، ومع ذلك لم

اغفر له ، وان الكلمات الأخيرة التي نطقت بها امي قبل ان تموت ، قبل ان تمجز عن الكلام هي : « اننى ألعنه » • وقل له اننى العنه انا ايضاً ، لا من اجلى ، بل من اجل امي • اذكر له كيف ماتت امي ، وقص عليه كيف بقيت وحدى مع بونوفا • اخبره بأنك رأيتى عند بونوفا ، أنبه بكل شيء ، وقل له اننى آثرت ان ابقى عند بونوفا على ان اذهب اليه •

قالت نللى ذلك ، واصفر وجهها اصفراراً شديداً ، واثقت عيناها ، وأخذ قلبها يخفق خفقاناً قوياً حتى انها هوت على الوسائد وظلت بضغ دقاتى لا تستطيع ان تقول شيئاً •

قالت اخيراً بصوت ضعيف :

— نادهم يا فانيا ، اريد ان اودعهم جميعاً ، وداعاً يا فانيا !

وشدتنى بذراعيها شلداً قوياً ، مرة اخيرة الى الابد • ودخل اصدقاؤنا جميعاً • كان المعجوز لا يستطيع ان يصدق انها ستوت • كان لا يستطيع ان يسلم بهذه الفكرة • وظل الى آخر لحظة ينشاجر معنا فى هذا ، ويؤكد انها ستشفى لا محالة • • لقد اضواء القلق ، وبان يقضى اياماً برمتها امام سرير نللى • وفى الميالى الاخيرة ، لم يغمض له جفن • • اقول لم يغمض له جفن ، واعنى ذلك حرفاً حرفاً • كان يسارع الى تحقيق ايسر نزوة من نزواتها ، وايسر رغبة من رغباتها • • وكان اذا خرج من عندها ، يكي بكاء مرأ • ولكنه ما يلبث بعد دقيقة ان يسترد آماله ، فيؤكد انها ستسترد عافيتها • لقد ملأ غرفتها بالازهار • وفى ذات يوم ، اشترى لها باقة ضخمة من ارووع الورود البيضاء والحمراء ، ذهب يشترىها من مكان بعيد ليقدمها هدية الى صغيرته نللى • • وكان هذا كله يحدث فى الطفلة اضطراباً كبيراً • كان لا يمكنها ان لا تستجيب من اعماق قلبها لهذه العاطفة التى يحيطها بها كل من فى البيت • وفى ذلك

المساء ، فى ذلك المساء الذى ودعنا فيه ، لم يشأ الشيخ ان يكون ذلك هو الوداع الاخير . فابتسمت له نللى ، وحاولت طوال السهرة ان تبدو مرحة ، فكانت تمارحه ، حتى لقد كانت تضحك .. وحين تركناها ، كان قد تحرك فينا نىء من الامل ، ولكنها اصبحت فى الصباح ، فاذا هى عاجزة عن الكلام . وماتت بعد يومين .

ما زلت الى الآن ارى العجوز وهو يزين تابوتها الصغير بالازهار ، وينظر ، وقد هده اليأس ، الى وجهها الهزيل الذى لا حياة فيه والى ابتسامتها الجلمدة ، والى يديها المتصلبتين فوق صدرها . لقد بكأها كما يبكى اب ابته . وحاولنا ، انا وناتاشا والجميع ، ان نواسيه ، ولكن لم يكن ثمة سبيل الى مواساته ، حتى لقد مرض بعد دفن نللى مرضاً خطيراً.

اعطيتى آنا آندريفنا الكيس الصغير الذى انتزعته من عنق نللى . كان الكيس يحتوى على الرسالة التى كتبها أم نللى الى الامير . وقد قرأتها يوم موت نللى ، فرأيتها تلعن الامير ، وتقول انها لا تستطيع ان تغفر له ، وتصف له الفترة الاخيرة من حياتها ، وتتوسل اليه ان يعمل شيئاً من اجل نللى . « هذه ابتك ، وانت تعلم انها ابتك حقاً . لقد قلت لها ان تذهب اليك بعد موتى ، وان تعطيك هذه الرسالة .. فاذا انت لم تطرد نللى ، فقد اغفر لك هناك ، فى العالم الآخر ، يوم الحساب الكبير . سأقف يومئذ امام عرش الله اتوسل الى عدائه الالهية ان تذهب عنك خطاياك . ان نللى تعرف ما فى هذه الرسالة . لقد قرأتها لها ، وقصصت عليها كل شىء ، كل شىء .. » .

ولكن نللى لم تنفذ وصية امها . كانت تعرف كل شىء ، ولكنها لم تذهب الى الامير وماتت دون ان تصالحه .

حين فرغنا من دفن نللى ، مضيت الى الحديقة مع ناتاشا . كان يوماً

حاراً مضيئاً • سيسافرون بعد اسبوع • انقت على نائاشا نظرة طويلة
غريبة • وقالت :

- فانيا ، فانيا ، كان هذا كله حلمًا ، اليس كذلك ؟

- ما الذى كان حلمًا ؟

وقرأت فى عينيها :

« كان يمكن ان نسعد معاً الى الأبد » •

حواش

صفحة

- ١٨ - ارنست تيودور آميدى هوفمان (١٧٧٦ - ١٨٢٢) ، كاتب رومانسى ألماني ، مؤلف « حكايات خيالية » .
- ٢٠ - « حبيبي أوغسطين » ، أغنية هزلية ألمانية ، كانت رائجة جدا في ذلك الزمان .
- ٢١ - موريتس جوتليب زافير (١٧٩٥ - ١٨٥٨) ، فكاهي نمسوى ولد في المنجر من أصل يهودى .
- ٢٢ - دورفبارير (حلاق القرية) ، جريدة فكاهية ألمانية كانت تصدر بمدينة لايبزغ في زمن دوسنوفسكى .
- ٢٢ - « الفونس ودالند » ، حكاية أخلاقية للاصفال ، نشرت في مجلة نوفيكونف « قراءة الطفل » سنة ١٧٨٧ بعنوان « ألفونس ودالند » أو « معجزات الفن والطبيعة » .
- ٤٨ - الكسندر سوماروكوف (١٧١٨ - ١٧٧٧) ، كاتب مسرحيات تراجيدية وجنرال في الجيش .
- جابريل درجافين (١٧٤٣-١٨١٦) ، شاعر كبير ، نظم قصائد تنغنى بعهد كاترين الثانية .
- ميشيل لومونوسوف (١٧١١ - ١٧٦٥) ، هو ابن فلاح أصبح عالما محيطا وكاتبا مرموقا ، وقد أسس جامعة موسكو .
- ٥٠ - روسلانليف ويورى ميلوسلافسكى ، بطلان من أبطال الروايات الوطنية التي كتبها زجوسكين ومنها رواية : « روسلافليف أو الروس سنة ١٨١٢ » التي ظهرت عام ١٨٣١ ورواية « يورى ميلوسلافسكى أو الروس سنة ١٦١٢ » التي ظهرت عام ١٨٢١ .
- ٥٢ - « تحرير موسكو » ، رواية تاريخية أصبحت الآن منسية، ظهرت

سنة ١٨٤٠ بعنوان : « الأمير بوجارسكى والمواطن الصغير أو تحرير موسكو » ، وهى كرواية زاجوسكين تصف الكفاح ضد البولونيين بعد احتلالهم موسكو .

٥٢ - كان الكاتب الشهير جوجول يتقاضى مساعدة من صندوق الامبراطور نيقولا الاول طوال مدة اقامته بايطاليا .

٥٥ - « آبادونا » (الملاك الساقط) ، قصة رومانسية للكاتب نيقولا بوليفوى ، ظهرت سنة ١٨٣٤ .

- الناقد ب . . . هو الناقد الشهير بيلنسكى الذى كانت تهاجمه الجريدة الرجعية « نحلة الشمال » .

٨٣ - كان مؤلف المسرحيات الهزلية ، أوجين سكريب ، ذائع الصيت فى روسيا ، يقدره الناس تقديرا عظيما .

٩٩ - « القديس اسحاق » ، حين بنى بطرس الاكبر مدينة سان بطرسبرج اهدى فيها كنيستين ، احدهما للقديس بطرس وبولس والثانية للقديس اسحاق السلاسى الذى يقع عيده فى ٣٠ ايار (مايو) عيد ميلاد القيصر . وجاء الكسندر الاول فبنى كاتدرائية القديس اسحاق وفقا لتصميم وضعه المهندس الفرنسى ريشار مونفران .

١١٠ - ايفان الرهيب ، قيصر روسيا من سنة ١٥٣٣ الى سنة ١٥٨٤ ؛ الكسى ميخائيلوفتش قيصر روسيا من سنة ١٦٥٤ الى سنة ١٦٧٦ ، وهو أبو بطرس الاكبر ، « تاريخ روسيا » ، ألفه نيقولا كرامازين ، وظهر فى ١٢ مجلدا بين سنة ١٨١٦ و ١٨٢٦ .

١٢٨ - هذه الأبيات مستمدة من قصيدة للشاعر جاك بولونسكى (١٨٢٠ - ١٨٩٧) ، نشرت سنة ١٨٥٤ فى مجلة « المعاصر » بعنوان : « الجرس الصغير » .

١٥٥ - كان « استحضار الأرواح » رائجا فى أوساط المجتمع الراقى فى ذلك الزمان .

- ١٥٥ - « غط قلبك » : فى مسرحية من مسرحيات جوجول نرى عمدة
البطل المشلوله توقع وصيتها بكلمة Obmokni (غط
قلبك) بدلا من أن تذيل الوصية باسمها .
- ١٨٧ - ان الشوارع العرضانية فى فاسيل اوستروف تسمى بأرقام
من صفر الى عشرين .
- ١٩٠ - « الجادة الصفرى » (أو « الشارع الصغير ») هى احد الشوارع
الرئيسية فى فاسيل اوستروف .
- ٢٠٢ - « سيزوبريوخوف » ، اسم نحتة دوستويفسكى من كلمتين هما
سيزو ، ومعناها الكرش ، وبريوخو ومعناها المزرقة ، ويطلق
المؤلف هذا الاسم البشع على ابن التاجر سخرية .
- ٢٠٣ - « وهو يبدو بمعطفه المخل من المتعصبين للسلافية » ، كان
دعاة السلافية سنة ١٨٤٠ يحبون أن يرتدوا ملابس الشعب
الروسى التى هجرتها طبقة النبلاء منذ عهد بطرس الأكبر .
- « النادى الانجليزى » ، أنشئ بسان بطرسبرج فى عهد كاترين
الثانية ، وكان ملتقى الطبقة الارستقراطية .
- ٣٣٣ - « الطفولة والمراهقة » ، كتبها ليون تولستوى ، وظهرت مسنة
١٨٥٢ - ١٨٥٣ فى مجلة « المعاصر » ، وظهرت سنة ١٨٥٦ فى
طبعة مستقلة .
- ٣٨٣ - « انكم لا تتحدثون الا عن البؤس ، والمعاطف الضائعة ،
وناظرى المحطات ٠٠٠ » : الاشارة هنا الى قصة « المعطف » التى
كتبها جوجول ، والى قصة ناظر المحطة التى كتبها بوشكين ،
والى أمثال هذه القصص .
- ٥٢١ - « أنظر الى س ٠٠٠ » : الاشارة هنا الى الكونت ليون تولستوى
الذى كتب ثلاثيته التى يعرض فيها قصة حياته على فترات تبلغ
كل منها سنتين ، « وانظر الى ن ٠٠٠ » : الاشارة هنا الى
الى جونتشاروف الذى نشر « حلم أولوموف » سنة ١٨٤٩ ثم
لم ينجز كتابة رواية « أولوموف » الا سنة ١٩٥٩ .

الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الأول</u>
الفقراء	المجلد الثاني عشر
المثل	الأبنة - ١
قلب ضعيف	المجلد الثالث عشر
<u>المجلد الثاني</u>	الأبنة - ٢
نيتوشكا نرفا نرفنا	المجلد الرابع عشر
الليالي البيضاء	المراحم - ١
برو خارقشين	المجلد الخامس عشر
الجسارة	المراحم - ٢
المهراج	قصص
السارق الشريف	<u>المجلد السادس عشر</u>
البطل الصغير	الأخوة كارامازوف - ١
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد السابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	الأخوة كارامازوف - ٢
زوجة آخر، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	الأخوة كارامازوف - ٣
قرية ستيبان تشيكوفو وسكانها	
حلم العم	
<u>المجلد الرابع</u>	
مذلولون مهانون	
<u>المجلد الخامس</u>	
ذكريات من منزل الأموات	
<u>المجلد السادس</u>	
في قبوي	
قصة اليمى	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأدبي	

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتبا اجتماعيا يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبائين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقا أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية " التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائدا سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

الكسندر ف. سولزنيف